Jin-Mieung LI
Maître de conférences
à l'Université Lyon 3

GRAMMAIRE
DU
CORÉEN

Tome 2

Les substantifs, les déterminants, les mots, le coréen standard.

P.A.F.
(Pour l'Analyse du Folklore)
36, avenue de Wagram, 75008 Paris
1991

ISBN 2-902684-25 (P.A.F.)
ISSN 0985-8555-8

IVeme PARTIE : LES SUBSTANTIFS

- LE NOM
- LE PRENOM
- L' ADJECTIF INVARIABLE

CHAPITRE I : LE NOM

GENERALITES

Le nom ou le substantif (명사, 名詞) est le mot qui sert à désigner, à nommer les êtres animés et les choses : objets, actions, sentiments, qualités, idées, abstractions, phénomènes, etc.

A. ESPECES DE NOMS

Les noms se divisent selon la nature des êtres ou des choses qu'ils désignent, en :

- Noms communs (보통명사, 普通名詞),
- Noms propres (고유명사, 固有名詞),

et selon leurs caractéristiques morpho-syntaxiques (faculté d'associer, après eux, des suffixes fonctionnels et le suffixe de pluriel 들 ; capacité d'avoir, devant eux, des mots déterminants) et sémantique (figuration du sens), en :

- Noms autonomes (complets)(완전명사, 完全名詞),
- Noms dépendants (incomplets, potentiels) (의존명사, 依存名詞 ; 불완전명사, 不完全名詞 ; 형식명사, 形式名詞).

I. Le nom commun

Le nom commun (보통명사, 普通名詞) est celui qui s'applique à un être ou à un objet que cet être ou cet objet appartient à une espèce; ce nom est commun à tous les individus de l'espèce. Le nom commun se classe en plusieurs catégories.

1. NOMS CONCRETS

Les noms concrets (구상명사, 具象名詞) désignent les êtres ou les objets réels sans que l'on en isole une notion de qualité, de relation.

사람 *être humain*	고양이 *chat*	개 *chien*	남자 (男子) *homme*
산 (山) *montagne*	강 (江) *fleuve*	곳 *endroit*	자동차 (自動車) *automobile*
집 *maison*	눈 *oeil/neige*	밥 *riz cuit*	학교 (學校) *école*

Il peut se faire qu'une espèce ne comprenne qu'un seul individu.

해／태양 (太陽) *soleil*	달 *lune*	자연 (自然) *nature*
지구 (地球) *terre (globe)*	우주 (宇宙) *univers*	화성 (火星) *Mars (planète)*

2. NOMS ABSTRAITS

Les noms abstraits (추상명사, 抽象名詞) désignent une propriété ou une qualité.

사랑 *amour* 생각 *idée* 사상 (思想) *pensée* 시간 (時間) *temps(durée)*
마음 *coeur* 일 *travail* 공부 (工夫) *étude* 문학 (文學) *littérature*
참을성 *patience* 깊이 *profondeur* 행복 (幸福) *bonheur* 여행 (旅行) *voyage*

Les noms de qualité (형용명사, 形容名詞), appartenant à la catégorie de noms abstraits, sont des mots qui expriment une qualité, un caractère, un état. Ils ont des caractéristiques morpho-syntaxiques particulières. Bien qu'ils soient noms (substantifs), ils ne peuvent pas indiquer les cas grammaticaux, sauf dans certaines locutions, en leur associant les suffixes fonctionnels correspondants. Du point de vue sémantique, le sens qu'ils expriment est proche de celui des adjectifs invariables (épithètes). Ils ne peuvent pas devenir le déterminant du nom avec le suffixe génitif (possessif) 의. Par exemple, 법석의 (nom) ou 국제 (國際) 의 (nom) ne se disent pas. Les mots appartenant à cette catégorie étant en général des mots sino-coréens, ils ont une forte capacité de former des mots composés : noms composés en lui associant un autre mot sino-coréen; verbes de qualité ou d'action composés avec 하다. Dans les dictionnaires coréens, les noms appartenant à cette catégorie sont indiqués par [명, 하, 자] ou [명, 하, 형] , ce qui veut dire que le mot est un nom, formant un verbe intransitif (자동사, 自動詞) ou un verbe de qualité (형용사, 形容詞) avec 하다. Ils sont très nombreux.

1) Les noms de qualité autochtones (purement coréens) sont peu nombreux .

부산 *affairement* 야단 *tapage* 법석 *tumulte* 고요 *silence*
일쑤 *chose fréquente* 십상 *chose juste* 안성맞춤 *chose juste/qui convient*

Ils s'emploient tous sous forme de locutions verbales. Avec 을 (를) 떨다/부리다(verbes d'action), ces mots deviennent COD, le seul cas grammatical qu'ils peuvent marquer : 부산/야단/법석+을 (를) 떨다 : 야단+을 (를) 부리다 (verbes d'action)*s'agiter, faire du bruit, faire du tumulte.* Avec 이다, ils forment des verbes de qualité *:* 야단이다/법석이다 *ê. bruyant/ê. affairé (pour rien)/ê. tumultueux.* Avec 하다, ils forment des verbes de qualité composés : 부산하다/법석하다 *ê.-bruyant/tumultueux,* 고요하다 *ê. silencieux,* 일쑤 (이) 다/R-기 (가) 일쑤다 *il est fréquent - de/que,* 십상이다/R-기 (가) 십상이다 *il est - juste/convenable/fréquent - de/que,* 안성맞춤이다 *il est tout à fait - juste/convenable - de/que.* 고요 peut s'employer comme sujet : 고요가 깃들다 *Le silence se peser (infinitif).*

NB : 야단 au sens de *gronderie, réprimande* s'emploie comme d'autres noms autonomes : 야단이 심하다 *gronder beaucoup* 야단을 치다 *gronder, réprimander.*

2) Les noms de qualité sino-coréens, incapables d'assurer des fonctions grammaticales dans le langage d'aujourd'hui, sont en passe de devenir adjectifs invariables. De ce point de vue, ce sont des noms adjectivaux ou quasi-adjectifs invariables. Ils sont très nombreux et servent à former des mots composés.

고상 (高尙) *(noble)*	국제 (國際) *(international)*	강대 (强大) *(grand et fort)*
대담 (大膽) *grand courage*	복잡 (複雜) *(compliqué)*	비참 (悲慘) *(atrocité)*
소박 (素朴) *(sobre, simple)*	솔직 (率直) *(honnêteté)*	용감 (勇敢) *(courage)*
웅장 (雄壯) *(grandiose)*	우수 (優秀) *(excellent)*	웅장 (雄壯) *(grandiose)*
원시 (原始) *(primitif)*	위대 (偉大) *(grandeur)*	장엄 (莊嚴) *(grandiosité)*
정연 (整然) *(ordonné)*	찬란 (燦爛) *(brillance)*	충실 (充實) *(le sérieux)*
타당 (妥當) *(juste)*	현저 (顯著) *(netteté)*	활발 (活潑) *(actif)*

Ils ne peuvent devenir sujet, complément d'objet, complément circonstanciel ou un déterminant avec 의, en leur associant les suffixes fonctionnels. Par conséquent, 국제가, 원시를, 복잡에서, 소박의 ne se disent pas.

Ils servent essentiellement à former des mots composés avec d'autres mots :

a) Noms composés, en se plaçant devant d'autres noms comme adjectifs invariables : 국제회의 (國際會議) *conférence internationale*, 국제분업 (國際分業) *division internationale du travail*, 원시사회 (原始社會) *société primitive*, 원시상태 (原始狀態) *état primitif*.

b) Noms composés, en associant des suffixes : 국제화 (化) *internationalisation*, 국제인 (人) *homme international*, 원시림 (林) *forêt vierge*, 원시인 (人) *homme primitif*.

c) Adjectifs invariables, en associant des suffixes : 국제적 (的) *international*, 원시적 (的) *primitif*; 우리나라의 국제적 지위 (地位) *statut international de notre pays*, 그들의 원시적 사고방식 (思考方式) *leur manière de penser primitive*. Ces adjectifs invariables, de leur côté, deviennent verbes de qualité, avec le suffixe verbal(isant) 이다 : 국제적이다 *ê. international*, 원시적이다, *ê. primitif*; ces verbes de qualité peuvent avoir la forme adjective ou relative qui exprime un sens adjectival : 국제적인 지위 *statut international*, 원시적인사고방식 *manière de penser primitive*.

d) Verbes de qualité : Quant aux noms de qualité tels que 고상, 대담, 복잡, 소박, 용감, 우수, 웅장, 정연, 충실, 타당, ils ne s'emploient presque exclusivement que sous forme de verbes de qualité avec le suffixe verbal(isant) 하다 : 고상하다 *ê. noble*, 대담하다 *ê.- courageux/vaillant (sans peur)*, 복잡하다 *ê.- compliqué/encombré*, 소박하다 *ê.- sobre/simple*, 용감하다 *ê. courageux*, 우수하다 *ê. excellent*, 웅장하다 *ê.- grandiose*, 정연하다 *ê. ordonné*, 충실하다 *ê. fidèle*, 타당하다 *ê. juste*,

e) Forme adjective : Ces verbes de qualité deviennent déterminants (qualificatifs) avec leur forme adjective/relative : 대담한 행동 *acte défiant*, 용감한 소방수 *pompier courageux*.

f) Noms composés : Seuls 대담, 복잡, 소박, 우수 peuvent avoir le suffixe pour former des noms composés avec un suffixe comme 성 (性) *caractère* : 대담성 *courage*, 복잡성 *complication*, 소박성 *sobriété/simplicité*, 우수성 *excellence*. 용감, 대담, 정연, 복잡 forment des noms de qualité composés avec d'autres noms : 대담무쌍 (無雙) / 용감무쌍 (無雙) *courage sans égal*, 질서 (秩序) 정연 *ordonné/régulier*, 복잡다난 (多難) *très compliqué et difficile*. Ces noms de qualité

deviennent verbes de qualité avec 하다 : 대담무쌍하다/용감무쌍하다 ê. *très courageux*, 질서정연하다 ê. *ordonné*, 복잡다난하다 ê. *très compliqué et difficile*.

Ces verbes de qualité peuvent avoir leur forme adjective/relative : 대담무쌍한/용감무쌍한 전투병 *combattant vaillant/combattant d'un courage sans égal*, 질서정연한 대열 (隊列) *rangée bien ordonnée*, 복잡다난했던 한해 *une année qui vient d'être passée, marquée par beaucoup d'événements compliqués et difficiles*.

3. NOMS DE MASSE

Les noms de masse (질량명사 , 質量名詞) désignent des substances solides, pâteuses, fluides ou informes.

물 *eau* 기름 *huile* 쌀 *riz cru* 바람 *vent* 비 *pluie*
석탄 (石炭) *charbon* 석유 (石油) *pétrole* 간장 *sauce de soja*

4. NOMS COLLECTIFS

Les noms collectifs (집합명사, 集合名詞) désignent un ensemble des êtres, personnes, animaux, choses.

무리 *bande* 떼 *bande, essaim* 국민 (國民) *peuple* 청중 (聽衆) *public*
군대 (軍隊) *armée* 가족 (家族) *famille* 부모 (父母) *parents*
형제 (兄弟) *frères* 자매 (姉妹) *soeurs* 삼림 (森林) *forêt*
일련 (一連) (의 사건들) *une série d'événements*
반 (班) (의 학생들) *(étudiants d'une) classe*

II. Le nom propre

Le nom propre (고유명사, 固有名詞) est le mot qui ne désigne qu'un seul être ou une seule catégorie d'êtres, d'objets ou de faits pris en particulier.

1. NOMS DES PERSONNES

세종대왕 *Grand roi Se-čong* 공자 (孔子) *Confucius* 이순신 *Yi Sun-sin*
홍길동 *Hong Kil-tong* 잔다크 *Jeanne d'Arc* 샤를르 드골 *Charles de Gaulle*

Les noms de personnes coréens se composent d'un nom de famille qui est en général d'une syllabe comme 김 (金) , 이 (李) , 박 (朴) , 정 (鄭) , 최 (崔) ... et d'un prénom en deux syllabes. Le prénoms féminins comprennent souvent une des syllabes suivantes : 순, 희, 숙, 자, etc.

김민수 (金敏守) *Kim min-su* 이순신 (李舜臣) *I Sun-sin*
박정숙 (朴庭淑) *Pak Čŏng-suk* 정연희 (鄭然姬) *Čŏng Yŏn-hŭi*

2. NOMS DES CONTINENTS, DES PAYS, DES LIEUX, ETC.

아세아 Asie	극동 (極東) *Extrême-Orient*	한국 (韓國) *Corée du Sud*
프랑스 *France*	일본 (日本) *Japon*	중국 (中國) *Chine*
서울 *Séoul*	파리 *Paris*	알프스 *Alpes*

3. NOMS DES EVENEMENTS, DES FAITS HISTORIQUES, ETC.

한불우호통상조약 (韓佛友好通商條約)	*Traité d'amitié et de commerce franco-coréen (1886)*
문예부흥 (文藝復興)	*Renaissance*
프랑스 대혁명 (大革命)	*Grande Révolution française (1789)*

Dans les écrits en coréen, les noms propres ne sont pas indiqués par une forme différente des caractères d'imprimerie ou par un signe ou un symbole (par exemple, la première lettre d'un nom propre s'écrit en capitale et le titre d'un ouvrage en italique), tant que l'auteur croit comprendre que l'absence d'un signe distinctif ne provoque pas de confusion dans la compréhension de l'énoncé, ce qui constitue des difficultés pour les coréanisants étrangers. Les noms propres sont mis entre crochets (〈 〉, 「」, 『』) lorsque l'auteur croit nécessaire pour distinguer le titre d'un livre, d'une oeuvre et le nom des personnes, des pays, des lieux, peu connus.

삼국사기 (三國史記) [1] 는 고려[2] 시대의 학자 김부식[3] 이 1145년에 완성한 고구려[4], 백제[5], 신라[6] 의 역사책이다.	-L'histoire des trois Etats antiques[1] *que Kim Pu-sik[3], un savant de l'époque de Ko-lyŏ [2] a achevé en 1145, est un livre d'histoire de Ko-ku-ryŏ[4], Paek-če [5] et Sin-la [6].*
프랑스[1] 파리[2] 에 가시면 노틀담 사원[3], 루블 박물관[4], 오르새 미술관[5], 에펠탑[6] 을 꼭 보고 오십시오.	*-Si vous allez à Paris[1], France[2], visitez sans faute la cathédrale de Notre-Dame[3], le Musée du Louvre[4], le Musée d'Orsay [5], la Tour Eiffel[6] (et rentrez).*

III. Le pluriel des noms

Le coréen ne distingue pas clairement le <u>singulier</u> (단수, 單數) et le <u>pluriel</u> (복수, 複數). Le pluriel étant très souvent impliqué dans la forme simple (단수형, 單數形), le nombre n'est reconnaissable que par d'autres mots ou par le contexte général de l'énoncé.

Les mots adjectivaux et les verbes(V/VQ) ne varient pas au nombre du nom auquel il se rapportent.

1. FORMES DU PLURIEL

Le pluriel est formé de quatre manières :

- Soit en ajoutant le suffixe de pluriel 들 après les noms concrets ou abstraits comptables. C'est après 들 que s'ajoutent les Suf. Fonc..

사람들 *gens* 새들 *oiseaux* 자동차들 *voitures* 나무들 *arbres* 집들 *maisons*
산들 *montagnes* 색깔들 *couleurs* 김씨들 *les Kims* 이론들 *théories* 생각들 *idées*

- Soit en répétant le nom (certains mots seulement) :

곳곳 *plusieurs endroits* 곳곳에 (mot adv.) *à plusieurs endroits/partout*
집집 *maisons* 집집마다 (mot adv.) *toutes les maisons + cas gram.*

- Soit en ajoutant, devant les noms, la forme déterminante nominale avec 의, les Adj.Inv. déterminatifs, les numéraux, les Adv., les formes Adj. des V/VQ qui expriment une idée numérale :

1) Forme déterminante nominale (complément du nom) avec 의 : l'ajout de 들 est facultatif : 다수 (多數) 의 사람 (들) *un grand nombre de personnes,* 소수 (少數) 의 단체 (들) *un petit nombre de groupes,* 일부 (一部) 학생 (들) *une partie des étudiants,* 일련 (一連) 의 사건 (들) *une série d'événements;*

2) Adj. Inv. déterminatifs : il est facultatif de mettre le suffixe 들 après les noms : 제 (諸) 국가 (들) *des Etats,* 여러사람 (들) *plusieurs personnes;*

3) Numéraux : 들 ne peut pas s'ajouter après <u>nom + numéral ou numéral + nom</u> : 몇 사람/사람 몇 *combien de personnes,* 두 분 *deux personnes,* 세 집/집 셋 *trois maisons,* 말 네 마리/네 마리의 말 *quatre chevaux;*

4) Adverbes/noms : l'ajout de 들 est facultatif : 모두 (들) /전부들 *tous;*

5) Formes Adj. des V/VQ : l'ajout de 들 est facultatif : 많은 사람 (들) *beaucoup de gens,* 웅성거리는 군중 (들) *la foule bruyante et tumultueuse.*

6) Les noms collectifs eux-mêmes indiquent le pluriel :

국민 (國民) *peuple* 시민 (市民) *citoyens/citadins* 가족 (家族) *famille*

Si on ajoute 들, chaque élément composant est pris pour individus : 국민들 *chaque individu d'un peuple,* 시민들 *citadin (individuel),* 가족들 *membres d'une famille/plusieurs familles.*
Selon le contexte, le nom collectif peut désigner un individu : 도민 (道民) 으로서의 의무 (義務) *devoir en tant qu'habitant d'un département.*

2. OMISSION DU SUFFIXE DE PLURIEL 들

Le suffixe de pluriel 들 est omis :

1) Lorsqu'un nombre, supérieur à un, se trouve devant ou après le nom. Dans ce cas-là, l'omission de 들 est obligatoire. Dans les exemples ci-dessous, les parenthèses indiquent l'endroit où 들 est omis.

-두 노인 ( ) 이 이야기를 하고 있읍니다.	-*Deux personnes âgées sont en train de bavarder.*
-노인 ( ) 둘이 이야기를 하고 있읍니다.	-*Deux personnes âgées sont en train de bavarder.*
-미셸은 소설책 ( ) 두 권을 샀다.	-*Michel a acheté deux(volumes de) romans*
-미셸은 두 권의 소설책( ) 을 샀다.	-*Michel a acheté deux(volumes de) romans*

2) Lorsque le sens de pluriel est nettement exprimé ou bien par d'autres mots comme Adj. Inv., V/VQ, Adv., ou bien par le contexte général de l'énoncé. Alors, l'omission est facultative.

-그 비행기에는 승객 (들) 이 많이 탔어요.	-*Dans cet avion, des passagers sont montés nombreux.*
-아름다운 들장미 (들) 이 여기저기 피어 있었다.	-*De jolies roses sauvages se trouvaient fleuries ça et là.*
-강에 물고기 (들이) 가 산다.	-*Des poissons vivent dans la rivière.*
-근로자 (들) 전부가 시위에 참가 했읍니까?	-*Tous les travailleurs ont participé à la manifestation.*

3. DEPLACEMENT DU SUFFIXE DE PLURIEL 들

Dans certain cas, le suffixe 들 quitte sa place initiale pour se trouver ailleurs, tantôt après les Adv., tantôt après les verbes, tantôt après les noms de masse.

-손님이 일찍들 오셨읍니다.	-*Les invités sont arrivés tôt.*
-비가 오니, 나무가 잘들 자라겠다.	-*Comme il pleut, les arbres vont bien grandir.*

Dans ces phrases, les adverbes 일찍, 잘 sont marqués par 들. Cela s'explique par le déplacement du suffixe 들 de pluriel dont la place normale est après les noms 손님, 나무.

-어서들 오십시오.	-*Soyez les bienvenus./Venez vite.*
-많이들 드세요.	-*Servez-vous en beaucoup.*
-기다려들 보십시오.	-*Attendez.*
-힘들을 내라.	-*Faites des efforts.*
-물들이나 마시고 정신들을 차리시오.	-*Buvez de l'eau et retrouvez vos esprits*

Dans ces phrases aussi, 들 est employé de la même manière que dans les exemples précédents. Ici, les phrases étant impératives, nous pouvons supposer que 들, qui aurait du se trouver après les sujets omis 당신들/여러분들/선생님들/너희들 *vous* soit déplacé après les Adv. 어서, 많이, après le verbe 기다려, après le nom abstrait 정신 par le mécanisme montré dans les exemples suivants.

-당신들, 어서 오십시오. --→ 어서들 오십시오.
-여러분들, 많이 드세요. --→ 많이들 드세요.
-선생님들, 기다려 보십시오. --→ 기다려들 보십시오.

－너희들, 힘을 내라. －→ 힘들을 내라.
－당신들은 물이나 마시고 정신을 차려요. →물들이나 마시고 정신들 차려요.

IV. Le genre grammatical

En coréen, les noms eux-mêmes n'ont pas de genre grammatical (성, 性); les articles (*le, la, les, un, une*) n'existent pas; les déterminants (Adj. Inv., forme Adj. des V/VQ) ne varient ni au genre ni au nombre du substantif. Le genre (sexe) des êtres animés n'est donc pas souvent clair.

Pourtant le féminin, par la nature elle-même des êtres, est exprimé de deux manières : 1) en terme différent, 2) avec l'ajout des préfixes.

1. LE MASCULIN ET LE FEMININ EN TERMES DIFFERENTS

Masculin	féminin	masculin	féminin
아버지 *père*	어머니 *mère*	할아버지 *grand-père*	할머니 *grand-mère*
아저씨 *tonton*	아주머니 *tata*	삼촌 *oncle*	숙모 *tante*
형 *frère aîné (G)*	누나 *soeur aînée (G)*	오빠 *frère aîné (F)*	언니 *soeur aînée (F)*
아들 *fils*	딸 *fille*	사위 *gendre*	며느리 *belle-fille*
장인 *beau-père*	장모 *belle-mère*	남자 *homme*	여자 *femme*
남성 *homme*	여성 *femme*	남편 *mari/époux*	아내／처 *femme/épouse*
홀아비 *veuf*	과부 *veuve*	왕자 *prince*	공주 *princesse*

2. LE MASCULIN ET LE FEMININ PAR L'AJOUT D'UN PREFIXE

On ajoute les préfixes aux noms afin de rendre ceux-ci masculins ou féminins. Ces noms au singulier représentent l'espèce en tant que termes neutres, et qui, au pluriel, comprennent les femelles :

●masculins : - 남 (男) , 남자 (男子) pour hommes,
- 수 (숫) pour animaux, insectes, plantes, choses.

●féminins : - 여 (女) , 여자 (女子) , 여류 (女流) , 여성 (女性) pour femmes,
- 암 pour animaux, insectes, plantes, choses.

i. Etres humains

Neutre/masculin	féminin
학생／남학생 *étudiant*	여학생 *étudiante*
선생 *maître/professeur*	여선생／여자선생 *maîtresse/femme professeur*
호걸 *héros/homme vaillant*	여걸 *héroïne/femme vaillante*
주인공 *héros (roman)*	여주인공 *héroïne (roman)*
동생／남동생 *frère cadet*	여동생 *soeur cadette*
대학 *université*	여자대학 *université des jeunes filles*
친구 *ami*	여자친구 *amie*
시인 *poète*	여류시인 *poétesse/femme poète*

소설가 *romancier*	여류소설가 *romancière/femme romancier*
변호사 *avocat*	여/여자/여류/—변호사*avocate/femme avocat*

Il existe aussi quelques suffixes qui distinguent le sexe, surtout dans les termes d'adresse qui désignent les membres de la famille :

- suffixes masculins : 부 (父) *père*, 자 (子) *fils*, 서 (壻) *gendre*,
- suffixes féminins : 모 (母) *mère*, 녀 (女) *fille*, 부 (婦) *belle-fille*.

Masculin		féminin	
고조부 (高祖父)	*arrière-arrière-grand-père*	고조모 (高祖母)	*arrière-arrière-grand-mère*
증조부 (曾祖父)	*arrière-grand-père*	증조모 (曾祖母)	*arrière-grand-mère*
외손자 (外孫子)	*petit-fils (du côté de la fille)*	외손녀 (外孫女)	*petite-fille (du côté de la fille)*
생질서 (甥姪壻)	*gendre de la soeur aînée*	생질녀 (甥姪女)	*belle-fille de la soeur aînée*
미혼남 (未婚男)	*homme non encore marié*	미혼녀 (未婚女)	*femme non encore mariée*

ii. Animaux, insectes, plantes, choses

L'ajout des préfixes 수/숫 *mâle*, 암 *femelle* entraîne souvent la transformation des consonnes sourdes en aspirées dans l'orthographe.

Neutres	masculins	féminins
	수컷 *mâle*	암컷 *femelle*
	수놈 *mâle*	암놈 *femelle*
호랑이	수호랑이 *tigre*	암호랑이 *tigresse*
개	수캐 *chien*	암캐 *chienne*
강아지	수캉아지 *chiot*	암캉아지 *chiot femelle*
고양이	수코양이 *chat*	암코양이 *chatte*
돼지	수퇘지 *cochon*	암퇘지 *truienne*
닭	수탉 *coq*	암탉 *poule*
꿩	수퀑 *(coq) faisan*	암퀑 *(poule) faisane*
거미	수커미 *araignée mâle*	암커미 *araignée femelle*
술	수술/수꽃 *étamine*	암술/암꽃 *pistil*
나무	수은행나무 *ginko(arbre)mâle*	암은행나무 *ginko femelle*
양	숫양 *mouton mâle*	암양 *mouton femelle*
쥐	숫쥐 *rat mâle*	암쥐 *rat femelle*

수호랑이 *tigre* peut se dire ou s'écrire 호랑이 수놈/호랑이 수컷 ; 암호랑이 *tigresse*, 호랑이 암놈/호랑이 암컷. De même pour les autres mots mentionnés ci-dessus.

V. Relations du nom avec d'autres parties du discours

1. AVEC LES SUFFIXES FONCTIONNELS

Les noms, comme d'autres substantifs tels que les pronoms et les numéraux, remplissent les fonctions grammaticales (sujet, attribut, COI/COD, complément du nom, complément circonstanciel) dans la phrase à l'aide des suffixes fonctionnels correspondants qui s'ajoutent après eux et qui s'écrivent liés à eux. Si les Suf.Fonc. sont omis pour raison d'économie de langage, c'est la place des mots qui détermine les fonctions des substantifs. Mais dans ces cas-là, les mots doivent se disposer dans l'ordre(sujet + COI/COD + verbe)avec les déterminants devant les déterminés. (Cf : T.1, p.37-62, "Syntaxe"; p.254-332, "Les suffixes fonctionnels".)

2. AVEC LES PRONOMS

Les noms peuvent se faire représenter par les pronoms.

—옛날 어느 마을에 흥부라는 사람이 살고 있었습니다. 그는 마음씨가 착하고 부지런한 사람이었습니다. *-Jadis, dans un village, vivait un homme qui s'appella Hŭng-pu. Il était un homme gentil et travailleur.*

Toutefois, en coréen, le remplacement des noms par les pronoms n'est pas systématique en raison de l'absence des pronoms appropriés. Souvent les noms et les pronoms sont omis dans le contexte ou leur absence ne perturbe pas la compréhension de la communication, ou bien les noms eux-mêmes se répètent comme une sorte de pseudo-pronoms.

—시골에서 어머니가 오셨다. 어머니는 나를 보시더니 반가워서 우셨다. 그리고 어머니께서는 나에게 고향 이야기를 하셨다. *-(Ma) mère est venue de la campagne. En me voyant, elle a pleuré de joie. Et elle m'a raconté des nouvelles de mon pays natal.*

Aucun pronom coréen n'étant approprié pour représenter le sentiment affectif qu'enferme le mot 어머니 *mère*, celui-ci est répété. Mais si on veut éviter la répétition du mot, on peut l'omettre.

—시골서 어머니가 오셨다. 나를 보시더니 반가워서 우셨다. 그리고 나에게 고향 이야기를 하셨다. *-(Ma) mère est venue de la campagne. En me voyant, (elle) a pleuré de joie. Et (elle) m'a raconté des nouvelles de mon pays natal.*

3. AVEC LES NUMERAUX

Les noms forment des locutions nominales avec les numéraux (à emploi adjectival) devant ou après eux.

—학생 한 명이 나를 찾아왔다.
—학생이 한 명 나를 찾아왔다.
—한 명의 학생이 나를 찾아왔다.
—(학생 하나가 나를 찾아왔다.)

-Un (une personne d') étudiant est venu me voir.

—나는 커피 석잔을 마셨다.
—나는 커피를 석 잔 마셨다.
—나는 석 잔의 커피를 마셨다.

-J'ai bu trois tasses de café.

4. AVEC LES MOTS ADJECTIVAUX

Les substantifs n'ont aucune incidence sur les mots adjectivaux (Adj. invariable, les formes adjectivales des verbes) qui se placent devant eux pour les qualifier. Mots invariables, les Adj. ne se modifient pas par rapport aux substantifs au féminin ou au pluriel contrairement au français.

—책상 위에 새 시계가 있어요. — *-Une montre neuve est sur le bureau.*
—농 속의 헌 옷들을 꺼냈다. — *-(J')ai sorti de vieux vêtements de (l'intérieur de) l'armoire.*
—자끄가 쓴 시(詩)가 이것이에요. — *-Ceci est le poème que Jacques a écrit.*
—우리 동네 앞에는 넓은 바다가 있고, 뒤에는 높은 산들이 있어요. — *-Quant à notre village, il y a une vaste mer devant lui et de hautes montagnes derrière.*

—우리 앞에는 할 일들이 태산같이 싸여 있습니다. — *-Devant nous, des choses à faire se trouvent (entassées) comme une grande montagne.*

5. AVEC LES ADVERBES

Les noms de masse forment des locutions en associant certains adverbes qui viennent après eux. Alors, les Suf.Fonc. se déplacent après les adverbes.

—사람들 모두(=전부, 全部)가 그렇게 생각하지 않을지 모릅니다. — *-Il (me) semble que les gens ne pensent pas tous comme cela.*
—관중(觀衆)들 다가 그 선수(選手)에게 박수 갈채를 보냈다. — *-Les spectateurs ont tous envoyé des applaudissements à cet athlète.*

6. AVEC LES VERBES

Les substantifs (noms, pronoms, numéraux) coréens n'entraînent aucune modification sur les prédicats (verbes d'action et de qualité), ni par leur nombre (singulier et pluriel), ni par leurs personnes grammaticales (pronoms de première, deuxième et troisième personne) des pronoms.

—새가 노래한다. — *-L'oiseau chante.*
—새들이 노래한다. — *-Les oiseaux chantent.*
—새 열 마리가 노래한다. — *-Dix oiseaux chantent.*

Les verbes coréens se conjuguent seulement selon le temps, la voix et le mode. S'ils subissent un changement (par l'ajout des infixes ou des terminaisons) en rapport avec les substantifs, c'est au mode des niveaux de langage (화계, 話階), qui a des incidences directes non seulement sur les verbes, mais aussi sur les les noms, les pronoms, les Suf.Fonc. par leur forme honorifique, suivant le degré de rapport entre le locuteur, l'interlocuteur et la personne dont on parle. L'idée exprimée par les éléments du mode de degré du langage en coréen reste, pour la plupart du temps, intraduisible en français. (Cf : Concordance des éléments des niveaux de langage, T.2, p.)

— (할머니에게) 아버님께서는 서울에 가셔 (시었) 습니다. -*(A grand-mère) Père est allé à Séoul.*
— (동생에게) 아버님께서는 서울에 가셔 (시었) 어. -*(A frère cadet) Père est allé à Séoul.*
— (어머니에게) 어머니 어디 가세요? -*(A mère) Mère, où vas-tu/où allez-vous?*
— (딸에게) 너 어디 가니? -*(A fille) Où vas-tu?*

B. LES NOMS DEPENDANTS

GENERALITES

Les noms coréens se divisent, du point de vue de leur forme morpho-syntaxique, en noms autonomes ou complets (자립 명사, 自立 名詞/완전 명사, 完全 名詞) et en noms dépendants ou incomplets (의존 명사, 依存 名詞/불완전 명사, 不完全 名詞), dits aussi noms potentiels (형식 명사, 形式 名詞). Les noms autonomes ou complets sont des mots qui expriment tout seuls une idée complète sur le plan sémantique et sont capables de remplir, sans l'aide d'un déterminant (qualificatif), les fonctions grammaticales (sujet, attribut, compléments,...) de manière autonome sur le plan morphologique et syntaxique. Les noms communs, et les noms propres appartiennent à cette catégorie.

Par opposition aux noms autonomes ou complets, les noms dépendants ou incomplets ou potentiels, sont des mots qui ne peuvent pas s'employer tout seuls, ni exprimer une idée complète

D'après la nature des déterminants, les noms dépendants se classent en deux catégories :

- Noms dépendants (non classificateurs) (의존 명사, 依存 名詞),
- Noms dépendants-classificateurs dits aussi spécificatifs ou quantitatifs (수량 의존 명사, 數量 依存 名詞) qui s'emploient toujours avec un numéral (nombre) (ils sont étudiés dans le chapitre "Le Numéral").

1. DIFFERENCE ENTRE LES NOMS AUTONOMES ET LES NOMS DEPENDANTS

Les noms dépendants doivent absolument avoir, devant eux, un déterminant sous forme d'un adjectif invariable, d'une forme adjective du verbe ou du verbe de qualité pour exprimer un sens et pour jouer un rôle grammatical (sujet, attri-

but, COI,COD, complément du nom avec 의, complément circonstanciel) en lui associant un suffixe fonctionnel.

-N.Auto. : 사람은 말을 할 줄 안다. -*L'homme sait parler.*
-N.Dép. : 분은 말을 할 줄 안다. -(Cela ne se dit pas.)
-N.Auto. : 선생님께서 장소를 정하십시오. -*Monsieur, vous, fixez le lieu.*
-N.Dép. : 선생님께서 곳을 정하십시오. -(Cela ne se dit pas.)

—그분(pronom)은 말을 잘 할 줄 안다. -*Il sait bien parler.*
Adj.+N.Dép. SF
—선생님께서 만날 곳을 정하십시오. -*Monsieur, vous, fixez le lieu où*
F.Adj.futur du V. N.Dép. *(nous nous) rencontrerons.*

2. LES DETERMINANTS DES NOMS DEPENDANTS

Les noms dépendants associent, devant eux, les déterminants suivants :

1) Forme possessive du nom, N-의 : Souvent, le SF génitif 의 est omis.

2) Adjectifs invariables :

Démonstratifs
●이 : *ce, cette, ces, celui/celle/ceux/celles-ci;* qui se trouve(nt) à côté du locuteur,
●그 : *ce, cette, ces, celui/celle/ceux/celles-ci;* qui se trouve(nt) à côté du locuteur et ce dont on parle,
●저 : *ce, cette, ces, celui/celle/ceux/celles-là-bas;* qui se trouve(nt) éloigné(es) aussi bien du locuteur que de l'interlocuteur.

Interrogatifs
●어느 : *lequel/laquelle/lesquels/lesquelles;* l'interrogation porte sur le choix entre/parmi les êtres, choses, points dans le temps, endroits, directions,
●무슨 : *quel/quelle;* l'interrogation porte sur l'aspect extérieur en général d'un fait, d'une action, d'une couleur, d'une chose,
●어떤 : *quel/quelle;* l'interrogation porte sur la nature ou sur l'aspect extérieur en détail d'un fait, d'une action, d'une couleur, d'une chose.
무슨 et 어떤 s'emploient souvent l'un ou l'autre à une nuance près, mais dans certains cas un seul des deux mots.

- Indéfinis
●아무 : *n'importe-lequel/laquelle/lesquels/lesquelles*

- Epithètes
●새 *neuf/nouveau* 헌 *vieux/usé* 다른/딴 *autre/différent*

3) Numéraux : Les noms dépendants ne s'emploient pas avec un nombre, sauf 곳 *endroit,* 분 *personne,* 놈 *type/salaud* (injurieux), 년 *salope* (injurieux).

4) Formes Adj. ou Rel. des verbes : Elles rendent épithètes (adjectifs) surtout les verbes de qualité ou commandent la proposition relative qui se rapporte au nom qui suit. En même temps, elles marquent l'aspect-temps (présent, passé, futur, ...).

Terminaisons adjectives ou relatives

Aspect/temps	V/VQ	présent	passé	futur	imparfait
Fondamental	V	는	ㄴ/은	ㄹ/을	던
	VQ	ㄴ/은	—	—	—
Accompli	V/VQ	았 (었) 던	았 (었) 던	—	—
Progressif	V	고 있는	고 있었던	—	—
Progressif accompli	V	고 있었던	고 있었었던		

- 았 (었) , 았 (었) 더 sont infixes verbaux.
- Devant 는/ㄴ (은) , 던, il est possible d'ajouter (으) 려 afin d'exprimer l'intention, le souhait, la tentative ou la volonté du locuteur ou de l'auteur. (Cf. T. 1, p. 144-173, "La forme Adj. ou Rel. des verbes".)

3. PLURIEL DES NOMS DEPENDANTS

Les classificateurs, y compris les noms dépendants, ne peuvent avoir la forme de pluriel, sauf 분, 이, 자, 놈, 년 désignant la personne et 것 la chose. Les classificateurs ne s'emploient qu'avec un nombre devant eux, tandis que les noms dépendants ne le peuvent en aucune façon, sauf 분, 놈, 년 désignant la personne et 곳 l'endroit.

4. CARACTERISTIQUES SEMANTIQUE, MORPHOLOGIQUE ET SYNTAXIQUE DES NOMS DEPENDANTS

Un grand nombre de noms dépendants ne prennent que quelques formes déterminantes ainsi que certains Suf. Fonc. fixes. Certains d'entre eux ne s'emploient qu'avec un verbe d'action ou un verbe de qualité déterminés pour former une locution verbale ou un verbe dérivé, car ils sont incapables d'assumer une fonction grammaticale et d'exprimer un sens clair et net. D'autres forment, avec certains Suf. Fonc. circonstanciels, des locutions adverbiales ou expressions figées.

Les noms dépendants étant des mots morphologiquement indépendants, ils s'écrivent séparés des déterminants.

Mots monosyllabiques pour la plupart des cas, ils sont souvent noyés parmi d'autres mots. Un grand nombre d'entre eux expriment un sens figuré ou se contentent de sous-entendre une nuance qui reste difficile à saisir pour un étranger.

Sans compter les classificateurs, les noms dépendants sont au nombre de plus d'une centaine dont près de la moitié sont noms autonomes qui sont utilisés quelquefois comme noms dépendants.

Tableau général des noms dépendants

Dans ce tableau, les noms dépendants, y compris les noms autonomes qui s'emploient quelquefois comme noms dépendants, sont classés par ordre alphabétique du *hangŭl*, 가, 나, 다. Le numéro indique leur classement dans le texte.

Les noms dépendants purs sont indiqués par l'astérisque (*). Les autres sont noms autonomes (complets) qui s'emploient, fréquemment ou plutôt, comme noms dépendants avec sens figuré.

(76) 까닭	(33) 가운데	(47) 간 (間)*	(79) 깐*	(53) 건너
(6) 것/거/게*	(36) 곁	(101) 격 (格)	(80) 결=겨를*	(81) 겸 (兼)*
(45) 결	(64) 계제 (階悌)	(20) 꼴	(66) 곳*	(78) 관계 (關係)
(68) 구석	(51) 끝	(24) 기색 (氣色)	(22) 기척	(82) 길
(83) 김*	(21) 낌새	(103) 나름*	(70) 나머지	(104) 나위*
(34) 내 (內)	(52) 너머	(105) 노릇*	(5) 녀*	(4) 놈*
(106) 다름	(107) 따름*	(9) 따위*	(30) 다음	(84) 딴*
(55) 때	(77) 때문*	(85) 대로*	(75) 대신 (代身)	(87) 덕 (德)
(88) 덧*	(67) 데*	(50) 도중 (途中)	(59) 동안*	(109) 둥*
(28) 뒤	(7) 들*	(110) 듯*	(8) 등 (等)*	(115) 리*
(89) 마당	(117) 마련*	(54) 만 (걸려)*	(116) 만*	(10) 만큼*
(16) 면/모	(111) 모양	(56) 무렵*	(14) 미만 (未滿)	(42) 밑
(90) 바*	(91) 바람*	(37) 밖	(93) 반면 (反面)	(118) 법
(1) 분*	(108) 뿐*	(46) 사이=새	(40) 상 (上)*	(119) 상 (相)
(112) 성*	(120) 셈	(31) 속	(19) 수 (방도)	(100) 수*
(61) 순간 (瞬間)	(121) 시작	(102) 식 (式)	(122) 십상	(41) 아래
(32) 안	(26) 앞	(113) 양 (樣)*	(69) 여지 (餘地)	(44) 옆
(38) 외 (外)*	(39) 위	(95) 유 (類)	(2) 이*	(12) 이상 (以上)
(13) 이하 (以下)	(18) 일	(123) 일쑤	(3) 자 (者)*	(94) 짝
(58) 적/제*	(27) 전 (前)	(15) 점 (點)	(11) 정도 (程度)	(23) 조짐
(71) 쪽*	(86) 족족*	(124) 줄*	(35) 중 (中)*	(48) 중간 (中間)
(49) 중도 (中途)	(57) 즈음=즘*	(125) 지*	(126) 지경	(17) 짓
(96) 차*	(63) 차제 (此際)	(62) 찰나 (刹那)	(65) 참	(97) 채*
(114) 체/척*	(74) 축*	(73) 측*	(98) 탓*	(127) 터/테*
(128) 턱*	(92) 통*	(60) 틈	(25) 티	(129) 판* /판국
(72) 편 (便)*	(130) 폭	(43) 하 (下)*	(99) 한 (限)*	(29) 후 (後)*

Les noms dépendants se classent, d'après leur faculté d'emploi, en quatre catégories :

- Noms dépendants ordinaires (보통 의존 명사, 普通 依存 名詞),
- Noms dépendants de situation (상황 의존 명사, 狀況 依存 名詞),
- Noms dépendants à caractère adverbial(부사성 의존 명사, 副詞性 依存 名詞),
- Noms dépendants à caractère verbal (동사성 의존 명사, 動詞性 依存 名詞).

I. Noms dépendants ordinaires

Les noms dépendants ordinaires (보통 의존 명사, 普通 依存 名詞) sont ceux qui peuvent associer, devant eux, la plupart des formes déterminantes et presque tous les Suf. Fonc. après eux. Ce sont :

1)분, 2)이, 3)자 (者), 4)놈, 5)년, 6)것/거/게 (것이), 7) 들, 8)등, 9)따위, 10) 만큼, 11) 정도 (程度), 12) 이상 (以上), 13) 이하 (以下), 14) 미만 (未滿), 15) 점 (點), 16)면/모, 17) 짓, 18) 일, 19) 수, 20) 꼴, 21) 낌새, 22) 기척, 23) 조짐, 24) 기색 (氣色), 25)티.

Tableau de correspondance entre les formes déterminantes, les noms dépendants et les suffixes fonctionnels

Le signe "x" indique la combinaison possible. Si les cases sont marquées par des mots, seuls ceux-ci peuvent s'employer avec les noms dépendants.

	Formes déterminantes							N.Dép.	Suf.Fonc.
N-	Adj. Inv.		Formes Adj./Rel.						
	Démons.	Interrog.	R du V			R du VQ			
의	이, 그, 저	어느, 아무 어떤, 무슨	는,	ㄴ/은, 았 (었) 던	ㄹ/을,	ㄴ/은,	았 (었) 던		
	X	X	X	X	X	X	X	분, 이, 자, 놈 년	Presque tous les suffixes
X	X	X	X	X	X	X	X	것	fonction-
N								들	nels :
N								등	가/이,
	X		X					따위	는/은,
	X	어느, 얼마	X	X	X	X	X	만큼	을/를,
X	X	어느, 얼마	X	X	X	X	X	정도	etc.
X	X	얼마	X	X		X	X	이상	
X	X	얼마	X					이하	
X		얼마						미만	
	X	어떤	X	X	X	X	X	점	
X		어느, 어떤	X	X	X	X	X	면/모	
X	X	어떤, 무슨	X	X	X	X		짓	
X	X	어떤, 무슨	X	X	X	X	X	일	
		X	X			X		수	
X	X	X	X	X	X	X		꼴	
		어떤	X	X	X			낌새	
X		어떤, 무슨	X	X				기척	
X		어떤	X		X			조짐	
X	X	어떤	X	X	X	X	X	기색	
		무슨				X	X	티	

● **1)분, 2)이, 3)자 (者), 4) 놈, 5)년** : Ils peuvent avoir toutes les formes déterminantes et tous les Suf.Fonc. Ils servent à former les pronoms personnels

démonstratifs, indéfinis et interrogatifs avec les Adj.Inv. correspondants : 이분, 그분, 저분, 이이, 그이, 저이, etc. (Cf : p. 76-96, "Pronoms personnels")

—저기 계시는 키가 큰 분이 철학교수고, 작은 분이 불문학 교수이세요.
-Le monsieur qui est là-bas et dont la taille est grande est le professeur de philosophie, et le monsieur, petit, est le Prof. de littérature française.

—머리가 좋고, 재주가 있는 이를 천재 (天才) 라 한다.
-On appelle génie celui qui est intelligent et qui a du talent.

—사랑하던 이, 기대 많던 이는 이제 가고 없읍니다.
-Celui, que (nous) aimions et de qui (nous) attendions beaucoup, n'est plus.

—저 배우지도 못하고 예절 (禮節) 도 없는 자 (者) 가 국회의원이래.
-On dit que ce type là-bas, qui n'a pas d'éducation, ni de politesse, est un député.

—뛰는 놈 위에 나는 놈이 있다.
-Au-dessus du type qui court, il y a le type qui vole.

—서방질이나 하고 다니는 년을 가만 둬 그래!
-(Tu) laisses cette putain de femme qui se promène pour tromper son mari, impossible!

NB : 놈, 년 suffixe d'abaissement affectifs pour ses propres enfants : 제 아들놈 *mon fils,* 내 딸년 *ma fille.*

●6) 것/게 (forme contractée de 것이) /거 (abréviation de 것)

C'est un nom dépendant très important dont l'emploi est aussi fréquent que varié. Il peut avoir toutes les formes déterminantes et tous les Suf.Fonc.. 것 peut se contracter avec Suf.Fonc. : 것이=게, 것은=건, 것을=걸, 걸로는=것으로는, etc.

a) Il indique un objet inanimé, un être, un animal, une plante, un fait, une action, un événement : *ce, cela, ça, chose, il, elle, celui, celle.*
Si 것 est utilisé pour désigner un être adulte, il exprime un mépris ou une injure; un enfant, un sentiment affectif. Par contre s'il désigne un animal, une plante, une chose, un fait, il est neutre.
것 sert à former les pronoms démonstratifs définis, indéfinis, interrogatifs avec les Adj.Inv. démonstratifs, 이, 그, 저. Les diminutifs de 이, 그, 저 sont respectivement 요, 고, 조.
Dans les pronoms, les Adj.Inv. et 것 s'écrivent collés, mais ailleurs 것 est séparé des déterminants.
(Cf : p. 105-119)

이것 *ceci, celui/celle-ci* 그것 *cela, celui/celle-là il/elle* 저것 *cela, celui/celle-là-bas, il/elle*
어느것 *lequel/laquelle (des choses)* 아무것 *n'importe quelle chose* 어떤것 *quelle chose*

—이게 왜 시비야!
-Tu (ce type-là) me cherches des histoires (injurieux)!

—아유, 조것 좀 봐. 어쩌면 조렇게
-Eh, regarde celui(celle)-là (bébé)

귀여울까!
Qu'il (elle) est mignon(e)!

—저것이 가만이 좀 있지 않고, 왜 저렇게 자꾸 짖어댈까!
-Au lieu de rester un peu calme, pourquoi il aboie sans cesse.

—이것은 초가집이고, 그것은 기와집이고, 저것은 고층건물이다.
-Ceci est une chaumière, cela est une maison en tuiles, celui-là-bas est un bâtiment haut.

—예쁜 것은 영희 주고, 미운 것은 철수 주지.
-Je donnerai la chose jolie à Yŏnghŭi, la chose laide à Č'ŏl-su.

b) Parmi les noms dépendants, seul 것 peut associer les Adj.Inv. déterminatifs devant lui.

—새 것은 새 포대에 담고, 헌 것은 헌 포대에 담을까요?
-(Voulez-vous que) je mette les choses neuves (nouvelles) dans un sac neuf, les choses vieilles dans un sac vieux?

—이것 말고 다른 (=딴) 것을 주십시오.
-Au lieu de ceci, donnez(-moi) autre chose.

c) 것 est aussi le seul qui puisse avoir un complément de nom (substantif + 의 qui peut être omis). A ce titre, il forme les locutions nominales qui ressemblent aux pronoms possessifs et il peut marquer le pluriel avec 들.

내 (나의) 것/제 (저의) 것 *le (la) mien(ne)*
네 (너의) 것 *le (la) tien(ne)*
우리것/우리들의 것 *le (la) nôtre*
너희것/너희들의 것 *le (la) vôtre*
당신것/당신의 것 *le (la) vôtre*
그의 것 *le (la) sien(ne)*
그녀의 것 *le (la) sien(ne)*
이분것/그분의 것 *le (la) sien(ne)*
그이것/그이의 것 *le (la) sien(ne)*
내것들 *les mien(ne)s*
네것들 *les tien(ne)s*

—내가 산 예술품은 19세기의 것도 아니고, 그 이전의 것도 아니다.
-Une oeuvre d'art que j'ai achetée n'est ni celle du XIXe siècle, ni celle d'avant

d) 것 sert à nominaliser la locution ou la proposition pour qu'elles puissent devenir le thème, le sujet, l'attribut, le COI/COD, le complément circonstanciel dans la proposition ou la phrase. Alors, son rôle purement grammatical est de se constituer le conséquent de la proposition relative. Il peut se traduire *le fait, la chose, (verbe infinitif ou locution verbale commandée par "de"), quelque chose, celui/celle.*

Dans les exemples suivants, [1] indique le thème, [2] le sujet, [3] l'attribut, [4] le COD, [5] le complément du nom avec 의, [6] le complément circonstanciel.

—말이란 것[1] 은 사람이 표현하고자 하는 것[1] 이 음성으로 나타나는 것[3] 이다.
mot Adj. / sujet prédicat / C.Cir. prédicat
(proposition relative) sujet prédicat
sujet (proposition complexe) attribut prédicat

- Ce[1] qu'on appelle la langue, (c')est ce[2] que l'idée (것[1]), que l'homme souhaite exprimer, apparaît en son.

—일하는 것[1] 은 사는 것[3] 이다.
-Travailler [1] est vivre [3].

—음악이란 (이라고 하는) 것[2] 은 귀로 듣는 예술이다.
-Ce [2] qu'on appelle la musique est un art qu'on écoute avec les oreilles.

—그가 산수화를 그리는 가운데서 마
-Ce [2] n'est pas une exagération qu'il

음의 평화를 찾아 보려는 것[2] 도 무리가 아니다.

essaie de retrouver une paix intérieure en peignant les paysages.

—아픈 것[1] 도 그 아픈 것[2] 이 으레 자기에게 돌아올 것[3] 이요, 쓰린 것[1] 도 자기가 받지 않아서는 안 될 것[4] 으로 알았다.

-(Il) comprenait que[3] ce[1,2], qui lui fait mal, lui reviendrait toujours et qu[3] 'il devrait supporter ce[3] qui est amer.

—지금 가는 것[2] 이 좋겠어요.

-Il serait bon de [2] partir maintenant.

—어떻게 할 도리가 없는 게 (것[2] 이) 정주사다.

-Celui[2] qui n'a pas de moyen de faire quoi que ce soit, c'est M. Čŏng.

—바늘을 가지고 만든 속담에 또 이런 재미있는 것[2] 이 있다.

-Parmi les proverbes créés à propos de l'aiguille, encore il y en a un [2] intéressant comme ceci.

—연극 구경하는 것[2], 밤에 꿈 꾸는 것[2], 절간에서, 속가 (俗家) 에서 살림하는 것[2] 이 모두 연극이요, 생사고락 (生死苦樂) 하는 것[2] 이 모두 1 막의 환몽극이 아니겠어요?

-Voir [2] un spectacle, faire [2] un rêve le soir, gérer [2] le ménage dans une famille ou dans un temple ne seraient-ils pas, tous, une pièce de théâtre, et la vie, la mort, la souffrance et la joie ne seraient-elles pas, toutes, un acte d'une pièce de théâtre dans un rêve.

—우리가 추구하고 있는 것[2] 은 보다 고차원적 (高次元的) 이고, 이상적 (理想的) 인 것[3] 이다.

-Ce [2] que nous sommes en train de rechercher est quelque chose[3] de plus haut et idéal.

—행복 (幸福) 은 돈과 명예 (名譽) 로만 얻어지는 것[3] 은 아니다.

-Le bonheur n'est pas quelque chose [3] qui ne s'obtient que par l'argent et la gloire.

—나는 네가 떠나는 것[4] 은 굳이 말리지 않겠다.

-Je n'empêcherai pas à tout prix que[4] tu t'en ailles.

—큰 것[4], 작은 것[4], 둥근 것[4], 모난 것[4], 긴 것[4], 짧은 것[4] 들을 모조리 가지고 오너라.

-Apporte-moi, toutes, choses grandes[4], petites [4], rondes[4], anguleuses[4], courtes [4] et longues[4].

—우리가 본 것[5] 의 아름다움은 이루 말할 수 없다.

-Quant à la beauté de ce[5] que nous avons vu, il est impossible de (la) décrire.

—놀이터는 우리 동네의 것[2] 이 너의 동네의 것[6] 보다 더 좋다.

-Pour le terrain de jeux, celui [2] de notre quartier est meilleur que celui [6] de ton quartier.

—일은 쉬운 것[6] 부터 시작하는 것[2] 이 더 좋다는 것[4] 을 너는 모르지.

-Tu ignores que [4], quand il s'agit du travail, commencer[2] par ce[6] qui est plus facile est mieux.

—제주도는 돌과 바람과 여자가 많은 것[6] 으로 유명 (有明) 하다.

-L'île de Čeču est célèbre par le fait[6] que les pierres, le vent et les femmes (y) sont abondants.

e)것, N.Dép., nominalisant vide (de sens) : il sert à former des locutions verbales avec les terminaisons relatives du verbe :

- Présent : R- ㄴ/는(V), ㄴ/은(VQ) + 것이다
  = R- ㄴ (는) 다(V), R- 다(VQ)
- Passé : R- ㄴ/은(V), 던, 았 (었) 던(V,VQ) + 것이다
  = R- 았 (었) 다/았 (었) 었다(V,VQ)

Négation

- présent : R- ㄴ/는(V), ㄴ/은(VQ) + 것이 아니다
  = R- 지 + 않는다(V); R-지 + 않다(VQ)
- Passé : R- ㄴ/은(V), 던, 았 (었) 던(V, VQ) + 것이 아니다
  = R- 지 + 않-았/았었-다(V, VQ)

것 étant un mot vide de sens, les locutions, formées de 것이다/것이 아니다, n'expriment aucun sens, mais elles jouent un rôle syntaxique :

1) Locution servant à atténuer le ton, en évitant une affirmation catégorique ou directe. Quelque peu superflue, la formule (tournure) assure au locuteur ou à l'auteur un répit. C'est une façon de terminer une proposition ou une phrase sans ajouter un sens particulier. Il peut correspondre à la pseudo-proposition française régie par les pronoms impersonnels, *il, ce : il est que, il est de, c'est que, c'est de.*

2) Locution servant d'un instrument syntaxique, permettant d'ajouter à la proposition ou à la phrase un sentiment (supposition, intention, détermination, volonté) supplémentaire de même nature.

Locutions d'atténuation de ton

—사람들은 무엇인지 모르는 부귀만을 추구하고 있는 것입니다. =읍니다. 있는 것은 아닙니다. =지는 않습니다.	*-Les gens [sont] en train de [ne sont pas] chercher la gloire et la richesse dont ils ignorent la nature.*
—우리는 쉬지 않고 앞으로 나아갈 수 있었던 것이었읍니다. =었읍니다. 었던 것이 아니었읍니다. =없었읍니다.	*-Nous [pouvions] nous avancer en [ne pouvions pas] avant sans relâche.*

Locutions-instruments syntaxiques

—매화꽃 봉오리가 맺은 것을 보니 봄이 곧 오려[1] 는 것이겠[2] 지요.

intention de 봄 supposition de locuteur

-Vu que les boutons de fleur du prunier sont formés, (je) suppose [2] que le printemps a l'intention[1] de venir.

—그 여자는 그의 마음이 달라지지 말라는 법은 없을 것까지도 생각하려[1] 는 것이 아니겠[2] 는가?

-Ne serait[2] -ce pas qu'elle a l'intention [1] d'imaginer jusqu'au point qu'il n'y a pas de raison qu'il ne change pas d'avis.

f) Locution de propos rapporté au style indirect : proposition + 는 것이다= 고 한다/는 말이다/는 이야기 (이) 다 : *cela dit que, cela veut dire que, cela signifie que, on dit que, on affirme que.*

--그들은 밤을 새워가며 술을 마셨다는 것이다 (=고 한다). -*On dit qu'ils ont bu en passant la nuit blanche.*

—아프리카는 겨울에도 따뜻하다는 것입니다 (=고 합니다/는 말입니다). -*On affirme qu'il fait chaud en Afrique même en hiver.*

g) Locution de futur, exprimant aussi la supposition :

- Affirmation : R-ㄹ (을) 것이다
- Négation : R- 지 않을 것이다=R-지 아니할 것이다=안 R-ㄹ (을) 것이다.

Pour les verbes d'action, elle sert de forme de futur, de supposition ou d'intention au même titre que l'infixe 겠. Si elle est employée après les verbes de qualité qui ne peuvent marquer le futur, elle exprime une supposition, un doute, ou l'atténuation du ton.

Dans ces locutions R-ㄹ (을) 것이다 peut être remplacée par R-ㄹ (을) 터이다 (=테다) qui exprime sensiblement le même sens, mais qui s'emploie moins souvent que R-ㄹ (을) 것이다.

Quant à l'intention, R- ㄹ (을) 것이다 exprime le même sens que R-ㄹ (을) + 생각이다/예정 (豫定) 이다/계획 (計劃) 이다 : *avoir l'intention de, avoir le projet de, avoir l'idée de, (conditionnel).*

Verbes d'action

—아버지께서는 내일 서울로 떠나실 것입니다 (=겁니다) (터입니다). -*Le père partira demain pour Séoul.*

--그는 벌써 가 버리고 없을 것이다. (=게다/거다). -*(Je suppose qu')il soit déjà parti et ne soit plus là.*

Verbes de qualité

--기색이 달라진 게, 저 애를 딸려 보내는 게 좋을 것이다 (=게다/거다) (터이다). -*Puisqu'il a l'air mécontent, il serait mieux de le laisser partir (avec quelqu'un qui s'en va).*

—아름다운 꽃을 싫어하는 사람은 없을 것입니다 (=겁니다). -*Il n'y aurait personne qui n'aime pas de jolies fleurs.*

—이것이 저것만 못하지는 않을 것입니다 (=겁니다). -*(Je suppose que) ceci n'est pas inférieur à cela.*

--저는 그림을 공부하러 파리에 갈 것입니다. (생각입니다, 예정입니다, 계획입니다) -*J'irai (j'ai -l'intention, le projet- d'aller) à Paris pour étudier la peinture.*

h) R- ㄴ/은, 는, ㄹ/를, 던/았 (었) 던 + 것같다 (verbe composé 것+같다) (=듯하다/성싶다/법하다), verbe auxiliaire de ressemblance ou de supposition: *il semble que, il paraît que, j'ai l'impression que.*

—가을이 온 것같아요. -*Il semble que l'automne soit venu.*

—한국어를 깊이 있게 공부하는데는 이 책이 더 좋을 것같군요. -*Il me semble que ce livre est mieux pour étudier à fond le coréen.*

- R-T.Adj./Rel. + 것으로 + 보다/생각하다/여기다/치다/간주하다, etc. (verbes transitifs) : *considérer/voir/paraître - comme*
- R-T.Adj./Rel. + 것으로/것같이/것처럼 +보이다/생각되다/여겨지다/간주되

다/짐작되다, etc. (verbes causatifs) *considérer/paraître - comme.*

—나는 이 사건이 해결된 것으로 봅니다 (=생각합니다, 여깁니다). — *-Je considère cette affaire comme réglée*

—실종 (失踪) 된 사람들은 모두 사망 (死亡) 한 것으로 보여요 (=여겨져요). — *-Il paraît que les naufragés sont tous morts.*

- R-T.Adj./Rel. + 것같이/것처럼 (Loc. ou Propos. Adv.) *comme, comme si* :

—예상 (豫想) 한 것같이 (=것처럼/대로) 사태는 심각했다. — *-Comme ce que (j')ai prévu, la situation est grave.*

—금방이라도 무너질 것같이 (것처럼) 위태로운 바위 밑을 지나왔다. — *-Nous sommes passés sous un rocher dangereux comme s'il allait s'écrouler instantanément.*

i) D'autres expressions ou locutions avec 것.

1) R du V +ㄹ (을) 것 nominalise la phrase impérative au futur. La locution est employée par le locuteur supérieur à l'égard de son interlocuteur inférieur, ou bien au degré neutre exprimant une obligation.

—학교에서 돌아오면 숙제를 한 다음 방 청소를 할 것. — *-Quand (tu) rentres de l'école, fais tes devoirs, puis nettoie la chambre.*

—들어오지 말 것. — *-Interdit d'entrer.*

—항상 마음을 바르게 가지도록 노력할 것. — *-Il faut essayer d'avoir toujours un coeur droit (honnête et juste).*

—신부 (新婦) 를 고를 때 첫째 조건이 문벌이 높아야하고 집안이 좋아야 할 것이었다. — *-Lorsqu'on choisissait la nouvelle mariée, les premières conditions étaient que son niveau d'éducation devait être élevé et que sa famille devait être bonne.*

2) R-T.Adj./Rel. + 것이/것을 : quasi-terminaison conjonctive marquant la fin d'une proposition subordonnée, consécutive, concessive, causale : *puisque, comme, bien que, malgré que.* Mais les locutions ne perdent pas pour autant leur propriété substantive.

—그 사람은 눈이 불룩 튀어나온 것이 (게) 마치 구슬을 갖다 붙인 것같다.
왔는데, 그것이 (그게)
왔으므로

-Puisque cette personne a les yeux assaillants pul-luk, *cela paraît comme si on lui a collé les perles.*

—내가 알 게 (=것이) 뭐냐! — *-Oh, je ne sais pas! (Cela ne me regarde pas.)*

—다른 것이 아니라=다름이 아니라. — *-En fait/à vrai dire.*

—말도 못하는 —— 것을 (걸) ——— 몸짓과 표정으로 뜻을 표하였다.
므로, 말하고자 하는 것을

-Comme il est incapable de parler (muet), (il) exprimait (son) intention par les gestes et les expressions physionomiques.

3) R- 을 (을) /았 (었) 을-걸 (=것을) : Terminaison dérivée qui exprime le regret d'une action manquée. Elle peut correspondre au conditionnel du français.

-일본에 갔을 때 교토 (京都) 를 구경하고 왔으면 좋았을 걸 (=것을). -*Si j'avais pu visiter Kyoto quand je suis allé au Japon, (cela) aurait été bien.*

-이럴 줄 알았으면, 준비를 해 가지고 왔을 걸. -*Si je savais que cela serait ainsi, je serais venu après (l')avoir préparé.*

4) R-T. Adj./Rel.-걸 : devenues terminaisons conclusives, déclaratives, degré-I (infériorité et neutre), elles indiquent aussi le temps exprimé par les terminaisons Adj./Rel. (Cf. T. 1, p. 97).

5) Locution de négation : R-ㄹ (을) 것 없다=R-지 않다 *ne pas/ne point.*

-이것이 좀 크다고 해서 나쁠 것 없어요 (=나쁘지 않아요). -*Même si ceci est un peu grand, ce n'est pas mauvais.*

6) Locution de double négation : 없는 것이 없다=모두 다 있다 *il n'y a rien qui manque, tout y est;* 없는 것이 아니다=있다 *il y a.*

-이 백화점에는 없는 것이 없어요 (모두 다 있어요). -*Dans ce grand magasin, il n'y a rien qui manque.*

-내게 돈이 없는 것은 아니다 (=있다). -*Cela ne veut pas dire que je n'ai pas d'argent.*

7) Expressions : (두) 말 할 것 (=여지) (도) 없다 : *il est incontestable que / il est inutile de dire deux fois que;* (두) 말 할 것도 없거니와 ... 도 : *non seulement ... mais aussi*

-금강산이 설악산보다 아름다운 것은 두 말 할 것 (=여지) 도 없다.
-*Il est inutile de dire deux fois que le mont Kŭmkang est plus beau que le mont Sŏl-ak.*

-새 며누리는 예의범절은 말할 것도 없거니와, 길쌈이며, 아이들 교육에도
뿐만 아니라
어디하나 나무랄 데가 없다.
-*La nouvelle bru est absolument irréprochable pour toutes choses, non seulement pour la politesse et les rites, mais aussi pour le tissage, la couture et l'éducation des enfants.*

-앙드레는, 너는 말할 것 없고 나까지도 그 일에 끌고 들어가려고 하더라.
-*André avait essayé d'entraîner dans cette affaire non seulement toi, mais moi aussi.*

8) Expression, R- ㄹ (을) 것 없이 : *tout, quelque soit, que ce soit.*

-그녀는 진일 마른일 할 것 없이 못하는 일이 없었다.
가릴 것 없이
-*Il n'y avait pas de travail qu'elle ne sût faire, que ce soit le travail avec de l'eau (linge, vaisselle) ou le travail à sec (tissage, couture)./Elle savait faire toutes sortes de travail, nécessitant les mains mouillées ou les mains*

sèches.
—비싸고 싸고 할 것 없이 모두 사겠습니다.
-Que ce soit cher ou bon marché, j'achèterai tout.

9) R-T.Adj./Rel. + 것 (=수) 밖에 (는) (아무것도) 없다 *il n'y a rien autre chose que de/il n'y a que de V*; R-T.Adj./Rel. + 것밖에 (는) 아무것도 아니다= 것뿐이다/것밖에 (는) 되지 않는다 *ce n'est rien autre chose que de/ce n'est que de.*

—모두가 화목하게 사는데는 남의 권리도 존중하는 것밖에는 (아무것도) 없읍니다.
-Pour que tous vivent en harmonie, il n'y a rien autre chose que de respecter les droits d'autrui aussi.

—그것은 사랑을 포기하는 것밖에는 아무것도 아닙니다.
-Ce n'est rien autre chose que d'abandonner l'amour.

—그 일은 형을 궁지로 몰리게 한 것밖에는 되지 않지 않았는가?
-Ceci n'a-t-il fait à mon frère aîné que de se faire coïncer dans une situation embarrassante?

●**7)**들 *tous/toutes, etc.*; **8)**등 (等) /등등 *et caetera/etc., et le reste.* Ils tiennent rôle de pronoms représentant tous les éléments qui viennent d'être énumérés; ou bien ils signifient qu'il existe encore d'autres êtres ou choses de même espèce que le locuteur ne cite pas. Leurs déterminants sont donc des noms et ils constituent l'apposition des éléments énumérés.

—연필, 볼펜, 만년필, 붓, 들을 가지고 오세요.
-Amenez tous, le crayon, le stylo à bille, le stylo, le pinceau.

—들에는 소, 말, 염소, 양, 등 (=들) 이 풀을 뜯어 먹고 있었다.
-Dans le pré, les vaches, les chevaux, les chèvres, les moutons, etc. (=et d'autres animaux) étaient en train de brouter les herbes.

- 등 peut être suivi d'un caractère chinois exprimant la nature des choses qui viennent d'être énumérées : 등속 (等屬) *les - espèces, choses - telles que,* 등지 (等地) *les - lieux/endroits/villes/pays - tels que,* etc.

—금 (金), 은 (銀), 동 (銅), 철 (鐵), 등속 (等屬) 은 광물질이다.
-Les espèces telle que l'or, l'argent, le bronze, le fer sont des minéraux.

—지난 방학 동안 저는 경주, 부산, 광주, 등지 (等地) 를 여행했습니다.
-Pendant les vacances dernières, j'ai voyagé dans les endroits tels (villes telles) que Kyŏng-ču, Pu-san, Kwang-ču.

NB. : 들 est en fait le suffixe de pluriel. S'il est employé comme tel, il se dit et s'écrit lié au dernier substantif cité et l'idée de pluriel se rapporte à tous les mots énumérés qui le précèdent.

●**9)**따위 : a) Avec 이, 그, 저, il forme les pronoms de la 2e Pers. désignant les êtres et les choses avec mépris : *un type pareil (à celui-ci/à celui-là)*; b) après un nom : *(chose) telle que,* c) après une énumération des choses, il s'emploie comme 등 : *tel(le)/tel(les) - que, etc.*

—뭐 이따위가 있어.	*-Jamais vu un type pareil (à celui-ci).*
—나이 따위가 (=같은 것이) 문제 될 것 없어요.	*-Chose telle que l'âge n'est pas un problème.*
—문학의 종류 (장르) 로는 시가 (詩歌), 소설, 이야기 (콩트), 희곡, 수필, 평론, 일기, 서간문 따위가 (=등이) 있다.	*-En tant que genres littéraires, il y a la poésie, le roman, le conte, le drame, l'essai, la critique, le journal intime, la correspondance, etc.*

●**10)** 만큼=**11)** 정도 (**程度**) : *tel degré, tel point, tel niveau, autant.* Ils sont noms autonomes tous les deux. 정도 peut avoir le Suf.Fonc., 로, mais 만큼 ne le peut pas.

—그 학생은 선생도 뺨 칠 만큼 (=정도) 의 수학 실력이 있다.	*-Cet étudiant a des connaissances de mathématiques d'un tel niveau qui (lui) permet de dépasser son maître.*
—이 만큼이 (=정도가) 적당하겠어요.	*-Une quantité comme celle-ci serait convenable.*
—제 힘으로 해결할 수 없을 정도로 (=만큼) 일이 복잡해졌읍니다.	*-L'affaire est devenue compliquée à tel point que je ne pourrais la résoudre par mes propres forces.*
—지식층의 반발이 격렬했던 만큼 (=정도로) 이에 대한 탄압도 강했다.	*-La répression fut forte autant que la révolte des intellectuels fut violente.*

NB. : 만큼 est aussi Suf.Fonc. de comparaison d'égalité : *comme, aussi ... que, autant que* (Cf.: T.1, p.298); R- ㄴ/는, ㄴ/은, ㄹ/을, 던—만큼, T. conjonctives : *puisque, dans la mesure où.* (Cf.: T.1, p. 126).

●**12)** 이상 (以上) *supérieur à;* **13)**이하 (以下) *inférieur à;* **14)**미만 (**未滿**) *inférieur à.* Mots à caractère adjectival, 이상 et 이하 s'emploient après un nom, 이, 그, 저, 얼마, un nombre, nombre +classificateur; seul 이상 peut s'employer aussi après R du V- 는/은 et après 더 (Adv.); 미만 ne s'emploie qu'après un nombre ou un nombre + classificateur.

—입장자 수는 그 이상으로 많았읍니까?	*-Le nombre des entrées était-il supérieur à cela (plus important que cela)?*
—더 이상 그것에 대해서 말하지 맙시다.	*-Ne parlons plus davantage à propos de cela.*
—그렇게 하기로 결정한 이상 어렵더라도 밀고 나갈 수밖에 없어요.	*-Puisqu'(=tant qu')on a décidé de faire ainsi, il n'y pas d'autre moyen que de continuer même si c'est difficile.*
—이 규칙은 계장 (係長) 이상 국장 (局長) 이하에게만 적용된다.	*-Cette règle s'applique aux seuls (employés) supérieurs aux chef des services inférieurs au rang de directeur.*
—미셸의 한국어 점수는 수준 이하였다.	*-La note (les points) que Michel a obtenue était inférieure au niveau (requis).*
—대학졸업 이상의 학력 (學力) .	*-Cursus supérieur au diplôme universitaire (licence).*
—인구 (人口) 50만 미만 (=이하) 의 도시 (都市) .	*-Ville d'une population inférieure à 500 000.*
—18세 미만 입장불가 (入場不可) .	*-Interdit d'entrer aux moins de 18 ans.*

- 이상, utilisé à la fin d'un rapport ou d'un compte rendu, signifie *la fin* (끝) ou *(plus rien à ajouter à l'énoncé) ci-dessus.*
- 이하 *ci-dessus, ci-après :* 이하 상동 (上同) *idem ci-dessus;* 이하 생략 (省略) *fin, énoncé ci-après supprimé.*

●**15) 점 (點)** *point, point de vue, matière.* Nom autonome, 점 peut être remplacé par 것, ou par d'autres noms comme 관점 (觀點) *point de vue,* 사항 (事項) *matière.*

—그 점에 유의 (留意) 하세요.	*-Faites attention à ce point.*
—고래는 새끼를 낳는다는 점에서 물고기와 다르다.	*-La baleine est différente des poissons par le point qu'elle accouche des petits.*

●**16) 면 (面)** *côté, point, point de vue, fait :* 면=점=것

—모든 면에서 우수한 사람이 되어라.	*-Deviens un homme excellent de tous les points de vue.*
—그이는 항일 (抗日) 운동을 지속했다는 면에서 찬양받을 만하다.	*-Il mérite d'être loué par le fait qu'il a continué le mouvement de résistance contre le Japon.*

- 일면 (一面) *(un côté),* 측면 (側面) *(côté latéral) : côté, aspect.*

—다른 일면 (一面) (측면, 側面) 을 고려 (考慮) 할 필요가 있지 않을 까요?	*-Ne serait-il pas nécessaire de prendre un autre aspect en considération?*

- 면으로=모로 (ce mot ne s'emploie qu'avec <으>로) : *aspect, manière, côté.*

—이 소설은 어느 면으로 (=모로) 보나 대작 (大作) 이다.	*- N'importe comment (de toute manière, quel que soit le point de vue), ce roman est un chef-d'oeuvre.*
—여러 모로 (=면으로) 저를 도와주셔서 감사합니다.	*- (Je) vous remercie de m'avoir aidé de plusieurs manières.*

●**17) 짓** *geste, acte :* 짓=노릇

—그 짓 (=노릇) 은 사람으로서는 못 할 짓 (=노릇) 이다.	*-Un acte pareil est celui qu'on ne devrait faire en tant qu'être humain.*
—못된 짓, 나쁜 짓은 하면 안돼.	*-D'actes vilains et mauvais, il ne faut pas les faire.*

●**18) 일** *travail, chose, fait, événement, ce, occasion;* 일이다=것이다.

—주정뱅이 아버지는 우리를 진실로 사랑한 일이 없었읍니다.	*-Père, alcoolique, ne nous a jamais aimés véritablement (jamais l'occasion de ..).*
—사람이 살아가는 중에는 좋은 일도 있고, 궂은 일도 있지요.	*-Durant la vie, il y a des choses bonnes ou mauvaises.*
—사람이 일생 (一生) 에 힘써 할 일 (=것) 은 끊임 없이 자기를 완성하	*-Ce que l'homme doit s'efforcer pendant la vie, c'est de se perfectionner sans*

는 것 (=일) 이다.	cesse.
—서구 (西歐) 에서 밀려들어오는 자유 (自由) 의 물결을 막을 수는 없는 일 (=것) 이었읍니다. =없었읍니다.	-Il était impossible d'empêcher la vague de liberté qui affluait (chez nous) (venant) de l'Occident.

●**19)** 수 *méthode, moyen, coup, truc, cas :* 수=수단, 방법, 경우

—이런 속담을 쓰는 수 (=경우) 가 있다.	*-Il y a des cas où on utiliserait un tel proverbe.*
—그런 비열한 수 (=꾀임) 에 누가 넘어가겠니?	*-Qui pourrait (d'après toi) se laisser piéger par un truc infâme pareil.*
—일이 잘 될 수가 (=방법이) 없을 까요?	*-N'y aurait-il pas un moyen de faire marcher l'affaire.*

- Locutions : 좋은 수가 있다, 좋은 수가 나다 *il y un excellent moyen (possibilité);* 좋은 수가 없다 *il n'y a pas de bon moyen.*

●**20)** 꼴 : *forme* (N. Auto., terme neutre); dans son emploi comme N.Dép., il est familier : *figure/mine/air/aspect/état/scène - piteux/lamentable*

—무슨 꼴이 이러냐!	*-Quel état piteux (où tu trouves)!*
—처참한 꼴을 보고 나니 밥맛이 떨어진다.	*-Après avoir vu une scène atroce, je n'ai plus d'appétit.*
—저애 웃는 꼴 좀 봐요.	*-Regardez la façon (mignonne) de rire de cet enfant-là.*
—소 잃고 외양간 고치는 꼴 (=격) 이다.	*-C'est comme si on répare l'écurie après avoir perdu le boeuf.*

●**21)** 낌새 (=기미, 機微) *signe prévisible, air.*

—저이가 이쪽을 보려는 낌새 (=기미) 가 안 보여요.	*-Je ne vois de signe prévisible qu'il regarde vers ici.*
—그놈이 나를 치려는 낌새 (=기미) 를 미리 알아 차리고 선수를 쳤지요.	*-En m'apercevant qu'il avait l'air de me frapper, j'ai pris les devants.*

●**22)** 기척 *signe, indice, apparence (par un bruit ou un son).*

—사람 기척이 나요.	*-Il y a signe qu'il y a quelqu'un.*
—영희가 밖으로 나가는 기척이 났어요.	*-Il y avait signe (sonore) indiquant que Yŏng-hŭi sortait.*

●**23)** 조짐 *présage, signe précurseur, symptôme, indice.*

—까마귀가 우는 것은 나쁜 조짐이다.	*-Le croassement du corbeau est un mauvais présage.*
—영순이가 정사장과 결혼한 것은 불행의 조짐이었다.	*-Le mariage de Yŏng-sun avec le président Cŏng est un signe précurseur d'un malheur.*

●24) 기색 (氣色) (=눈치) *air, mine.*

—영철이는 나를 보자 매우 반가운 기색이었다.	*-Lorsqu'il m'a vu, Yŏng-č'ŏl avait <u>l'air</u> très content.*
—하루의 고된 일로 아버지는 대단히 피곤한 기색이었다.	*-A cause d'une journée de travail dur, père avait <u>l'air</u> très fatigué.*

●<u>25)</u> <u>티</u> *air, manière, ambiance, signe.*

—미셸은 점잖은 <u>티</u>가 난다.	*-Michel a <u>l'air</u> d'être adulte.*
—그는 유식한 체해도 못배운 <u>티</u>가 납니다.	*-Bien qu'il fasse semblant d'être cultivé, il apparaît des <u>signes</u> attestant de n'avoir pas reçu d'éducation.*
—그는 못사는 <u>티</u>가 졸졸해요.	*-Il a partout <u>l'air</u> d'un pauvre.*

—티, suffixe : 처녀티 *air d'une demoiselle,* 신사티 *air d'un gentleman.*

II. Noms dépendants de situation

Les <u>noms dépendants de situation</u> (상황 의존 명사, 狀況 依存 名詞) sont des mots qui indiquent la situation, la position, le lieu, la direction et le temps. Ils sont au nombre de trente-sept, les noms complets (autonomes) y compris.

Dans la liste ci-dessus, les noms dépendants purs sont indiqués par l'astérisque (*). Ce sont :

26) 앞, 27) 전 (前), 28)뒤, 29) 후 (後), 30)다음, 31) 속, 32) 안, 33) 가운데, 34) 내 (內)*, 35) 중 (中)*, 36) 겉, 37) 밖, 38) 외 (外)*, 39) 위, 40) 상 (上)*, 41) 아래, 42) 밑, 43) 하 (下)*, 44) 옆, 45) 곁, 46) 사이=새* , 47) 간 (間)*, 48) 중간 (中間), 49)중도 (中途) , 50) 도중 (途中) , 51) 끝, 52) 너머, 53) 건너, 54) 만* , 55) 때, 56) 무렵*, 57)적 (제=적에)*, 58) 즈음=즘*, 59) 동안*, 60) 틈, 61) 순간 (瞬間)*, 62) 찰나 (刹那)*, 63) 차제 (此際)*, 64) 참, 65) 계제 (階梯), 66) 곳* , 67) 데* , 68) 구석, 69) 여지 (餘地)*, 70) 나머지, 71) 쪽* , 72) 편 (便)*, 73) 측 (側)*, 74) 축, 75) 대신 (代身) .

1. NOMS DEPENDANTS DE POSITION

Ils servent à indiquer la position locative ou temporelle par rapport à un lieu, un être, un objet ou par rapport à un point dans le temps. Ce sont :

26) 앞 *le devant*	27) 전 (前) *le devant*	28) 뒤 *le derrière*
29) 후 (後) *le derrière*	30) 다음 *le suivant*	31) 속 *l'intérieur*
32) 안 *l'intérieur*	33) 가운데 *le milieu*	34) 내 (內) *l'intérieur*
35) 중 (中) *le milieu*	36) 겉 *extérieur/surface*	37) 밖 *le dehors/l'extérieur*
38) 외 (外) *l'extérieur*	39) 위 *le dessus/le haut*	40) 상 (上) *le dessus/le haut*
41) 아래 *dessous/en-bas*	42) 밑 *le dessous/le fond*	43) 하 (下) *le dessous/le bas*
44) 옆 *côté/proximité*	45) 곁 *le côté*	46) 사이 (새) *l'intervalle*
47) 간 (間) *intervalle*	48) 중간 (中間) *milieu*	49) 중도 (中途) *mi-chemin*

50) 도중 *mi-chemin* 51) 끝 *fin/bout* 52) 너머 *(au-delà de)*
53) 건너 *(au-delà de)* 54) 만 *(au bout de)(durée)*

Tableau de correspondance entre les formes déterminantes, les noms de situation et les suffixes fonctionnels

Certains noms de situation indiquent à la fois la position locative par rapport à un objet ou un être et la position temporelle par rapport à une action. Quelques-uns d'entre eux marquent également la situation. Tant qu'ils indiquent la position locative, ils ne prennent, devant eux, que les substantifs (+의) et les adjectifs démonstratifs 이, 그, 저 comme déterminants. Ils indiquent la position temporelle, s'ils associent, devant eux, les formes Adj./Rel. de seuls verbes d'action ou une durée du temps comme déterminants.

Le signe "X" indique la combinaison qui fonctionne. Si les cases sont marquées par des mots, seuls ceux-ci peuvent s'employer avec les noms dépendants. Le signe "0" indique qu'après un nom le N.Dép. vient s'ajouter comme un suffixe.

Formes déterminantes							N.Dep.	Suf.Fonc.
Nom (+의)	pronom	무엇 누구	이	그	저	Formes Adj./ Rel. des V		
X	X	X	X	X	X	R-기 (에)	앞	A peu près tous les suffixes fonctionnels
0				X		durée/얼마, R-기	전 (前)	
X	X	X	X	X	X	R-ㄴ/은(V/VQ)	뒤	
				X		R-ㄴ/은(V/VQ)	후 (後)	
X	X	X	X	X		R-ㄴ/은(V/VQ)	다음	
X		무엇	X	X	X		속	
X		무엇	X	X	X	durée/몇+Cl	안	
0						durée/몇+Cl	내 (內)	
X		무엇	X	X	X	R-는, ㄴ/은(V/VQ)	가운데	
0	X	X	X	X	X	durée/몇+Cl,R- 는	중 (中)	
X		무엇					곁	
X		무엇	X	X		R-ㄴ/을(VQ)	밖	
0	X	X	X	X		R-는, ㄴ/은(V)	외 (外)	
X	X	X	X	X	X	R-는, ㄴ/은(V/VQ)	위	
0							상 (上)	
X	X	X	X	X	X		아래	
X	X	X	X	X	X		밑	
0							하 (下)	
X	X	X	X	X	X	R-ㄴ/은(V)	옆	
X	X	X	X	X		R-ㄴ/은(V)	곁	
X	X	X	X	X	X	durée/몇-Cl.R-는, ㄴ/은	사이 (새)	
0	X					durée/얼마	간 (間)	
X	X	X	X	X			중간	
						R-는(V)	중도	
X						R-는, 던(V)	도중	
X		무엇	X	X	X	R-ㄴ/은(V/VQ)	끝	
X		무엇					너머	(+ SF)
X		무엇					건너	(+ SF)
						durée/얼마/몇+Cl	만 (이다)	에

Suivant leur emploi, ils se divisent en trois catégories : i) noms autonomes, ii) noms dépendants - quasi-suffixes fonctionnels, iii) suffixes.

i. Noms autonomes

Ce sont : 앞 *le devant*, 전 (前) *le-devant/avant*, 뒤 *le derrière*, 후 (後) *après*, 다음 *le suivant*, 속 *l'intérieur*, 안 *l'intérieur*, 가운데 *le milieu*, 겉 *l'extérieur/la surface*, 밖 *le dehors/l'extérieur*, 위 *le dessus/le haut*, 아래 *le dessous/le bas/l'en-bas*, 밑 *le dessous/le fond*, 옆 *le côté*, 곁 *le côté/la proximité*, 사이 *l'intervalle*, 중간 (中間) *le milieu*, 도중 (途中) *mi-chemin*, 중도 (中途) *mi-chemin*, 끝 *fin*.

Noms autonomes, ils peuvent s'employer tels quels sans déterminant et peuvent devenir sujet, attribut, COD, complément du nom, complément circonstantiel avec les Suf.Fonc. correspondants.

—앞이 트인 마을.	*-Le village dont le devant est ouvert.*
—뒤를 보지 말고 걸어라.	*-Marche sans regarder le derrière.*
—내 뒤부터.	*-A partir de (la personne) derrière moi.*
—다음에 올 때는 그것을 잊지 마세요.	*-N'oubliez pas cela, quand vous viendrez la prochaine fois.*
—속 다르고 겉 다른 사람.	*-L'homme dont l'intérieur (pensée) et l'extérieur (comportement) sont différents (incohérents).*
—안은 훈훈한데 밖을 내다보니 눈이 내리고 있다.	*-L'intérieur est chaud; alors, je regarde l'extérieur; il neige.*
—가운데를 잡으세요.	*-Tenez le milieu.*
—위로 가면 절이요, 아래로 가면 강이 나온다.	*-Si on va vers le haut, c'est le temple; si on va vers le bas, c'est la rivière.*
—밑이 빠진 독.	*-Le pot dont le fond est cassé.*
—옆이 터진 옷.	*-L'habit dont le côté est ouvert.*
—부모 곁을 떠난지 벌써 10년.	*-Déjà 10 ans depuis que j'ai quitté le giron de (mes) parents.*
—장관 (長官) 과 차관 (次官) 사이가 좋지 않다.	*-Les relations entre le ministre et le vice-ministre ne sont pas bonnes.*
—파리와 마르세이유의 중간쯤이다.	*-C'est vers le milieu entre Paris et Marseille.*
—그애가 수업 도중에 실신했다면서?	*-On dit qu'il s'est évanoui au milieu du cours, n'est-ce pas?*
—학업을 중도에 그만두면 안되지.	*-Ce n'est pas bien d'interrompre les études au milieu.*
—일의 끝이 좋아야 됩니다.	*-La fin d'une affaire doit être bonne.*

Ils peuvent devenir aussi compléments du nom avec 의, mais leur sens est circonstanciel.

—가방 속의 연필이 안보인다.	*-Le crayon à l'intérieur (=dans) du cartable ne se voit pas.*
—교실 안의 공기를 갈으세요.	*-Changez d'air à l'intérieur (=dans/à l'intérieur) de la salle de classe.*

—우리 집 옆의 우물에 공이 빠졌어.	*-Le ballon est tombé dans le puits à côté de notre maison.*
—지붕 위의 텔레비젼 안테나.	*-L'antenne de télévision sur (au-dessus de) le toit.*
—우리 뒤의 사람들.	*-Les gens derrière nous.*
—내 곁의 사람.	*-Personne près de moi.*
—네 앞 학생.	*-Etudiant devant moi.*

Ces mots coréens ont souvent un complément génitif comme déterminant avec l'omission plutôt obligatoire du Suf.Fonc. génitif/possessif 의 *de*. Du point de vue sémantique, ils sont presque devenus Suf.Fonc. circonstanciels (post-positions) de lieu avec 에 *à/dans* dont l'emploi est quelquefois facultatif. Mais les noms de situation eux-mêmes demeurant substantifs du point de vue morphologique, la formule, N. de situation + 에, s'écrit séparée du mot qui la précède.

Omission obligatoire de 의	noms de situation	S.F. 에	⇒	quasi-Suf.Fonc
마을 (의)	뒤	에		마을 뒤에
village (de)	*le derrière*	*a*		*derrière le village*
상자 (의)	속	에		상자 속에
boîte	*le dedans/l'intér.*	*a*		*dans la boîte*
책상 (의)	위	에		책상 위에
bureau (table)	*le dessus*	*a*		*sur le bureau*

ii. Emploi en noms dépendants - quasi-suffixes fonctionnels

Les mots de situation constituent quasi-suffixes fonctionnels avec 에 ou autres Suf.Fonc. Alors, ils ont obligatoirement, devant eux, un complément du nom ou un adjectif invariable démonstratif. Seuls 너머 et 건너 ne prennent pas 에.

S'ils sont employés comme N.Dép., ils associent, devant eux, les formes Adj./Rel. des verbes. En tant que N.Dép., ils peuvent devenir sujet, COI/COD, mais ils sont utilisés très souvent avec 에 comme quasi-SF.

Nom indiquant lieu	temps	formes Adj./Rel. des V	quasi-S-F avec 에	sens en tant que quasi-Suf.Fonc.
학교 —	— —	— —	앞에	*devant l'école*
		읽기 (에)	앞서	*avant de lire*
	두 시	— —	전에	*avant 2 heures*
		보기 —	id.	*avant de voir/avant qu('on) voie.*
집 —	— —	— —	뒤에	*derrière la maison*
		먹은 —	id.	*après avoir/après qu('on) a - mangé*
식사 —	— —	— —	후에	*après le repas*
	1 주일	— —	id.	*dans une semaine*
		공부한 —	id.	*après avoir/après qu('on) a - étudié*
나 —	— —	— —	다음에	*après moi*
		논 (놀다)	id.	*après avoir/après qu('on) a - joué*
가방 —	— —	— —	속에	*dans le cartable*

사무실 — — — — —	안에	*dans le bureau*
한 달 — —	안에	*avant un mois/en moins d'un mois*
석 달 — —	내에／내로	*avant 3 mois/en moins de 3 mois*
우리들— — — — —	가운데	*parmi nous*
운동장— — — — —	id.	*au milieu du stade*
책을 읽는 —	id.	*en lisant/pendant qu'(on) lit - un livre*
학자들— — — — —	중에	*parmi les savants*
사흘 — — —	중으로	*avant 3 jours/en moins de 3 jours*
가는 —	중이다	*ê. en train de/ê. en cours de - aller*
수박 — — — — —	겉에	*à la surface (à l'extérieur) de la pastèque*
창— — — — — —	밖에	*en dehors de/hors de - la fenêtre*
당신 — — — — —	외에	*en dehors de/hormis - vous*
정구를 치는 —	id.	*en plus de/en plus qu('on)-joue - au tennis*
책상 — — — — —	위에	*sur/au-dessus de - la table*
옷을 입은 —	id.	*en plus de/en plus qu('on)-a porté un habit*
계곡 — — — — —	아래 (에)	*en bas de/sous - la vallée*
바위 — — — — —	밑에	*sous/au-dessous de - le rocher*
장농 — — — — —	옆에	*à côté de/près de - l'armoire*
내가 앉은 —	id.	*à côté où je me suis assis*
어머니— — — — —	곁에	*près de la mère*
앉은 —	id.	*à côté où (on) est assis*
건물들— — — — —	사이에 (새)	*entre les immeubles*
2 년 — — —	id.	*en un intervalle de - 2 ans*
그이가 없는 —	id.	*pendant qu'il n'était pas là.*
그— — — — — —	중간에	*pendant/au cours de - ce temps*
어찌 되었던	간에	*quoi qu'il en soit.*
강연 — — — — —	도중에	*pendant/au milieu de - la conférence*
가는 —	id.	*en allant/à mi-chemin d'aller*
학업 — — — — —	중도에	*au milieu des études*
다리 — — — — —	끝에	*au bout de/à la fin - du pont*
궁리 — — 궁리한	id.	*au bout de/après avoir fait - une réflexion*
노력한—	id.	*au terme de/à la fin de - les efforts, après avoir/après qu('on) a fait des efforts*
산— — — — — —	너머	*à l'autre côté/au delà de - la montagne* (너머 est dérivé du V 넘다 *franchir*)
강— — — — — —	건너	*à l'autre côté de/au delà de - la rivière* (건너 est dérivé du V 건너다 *traverser*)
10 년	만에	*au bout de dix ans*
3 년	만이다	*cela fait 3 ans*

-Les lexiques coréens autochtones et sino-coréens coexistent afin d'exprimer la même chose : 앞＝전 (前), 뒤＝후 (後), 안＝내 (内), 가운데＝중 (中), 밖＝외 (外), 위＝상 (上), 밑＝하 (下), 사이＝간 (間).

Le tableau ci-dessus fait ressortir que d'une façon générale, les mots coréens s'emploient plus fréquemment et en tant que substantifs à part entière que ce soit en N.Auto.ou en N.Dép., tandis que les mots sino-coréens servent de suffixes (前, 内, 外, 中, 下, 間).

Tantôt ces mots d'origine différente peuvent s'employer comme synonymes, tantôt leurs emploi et sens sont différents.

Synonymes

—사흘 뒤 (=후) 에.	-*Dans trois jours/trois jours après.*
—한 달 안 (=내) 에.	-*En moins d'un mois/avant un mois.*
—교수들 가운데 (=중) 에.	-*Parmi les professeurs.*
—학생들 사이 (=간) 에.	-*Entre les étudiants.*
—이것 밖 (=외) 에는.	-*En dehors de ceci.*
—책을 읽은 뒤 (=후/다음) 에.	-*Après avoir/après que (j')ai lu - le livre.*

Pour la différence dans leurs emploi et sens, veuillez vous référer au tableau ci-dessus. Ici nous nous contentons de citer un exemple : 앞 ne peut avoir aucune forme Adj./Rel. du V, ni le mot exprimant une durée, tandis que 전 (前) ne peut avoir comme déterminants que 그, un mot indiquant la durée et R- 기.

●Mots composés avec les noms de position :

그전에/전에 *autrefois,* 전에 없이=전과 달리 *pas comme avant, différemment par rapport à autrefois,* 그뒤에=그후에=그다음에 *après cela,* 그간=그사이 *pendant ce temps,* 그 이전 (以前) 에 *avant cela,* 세 시 이후 (以後) 에 *après 3 heures,* 한 달 + 이후로=이래 (以來) (로) *depuis un mois,* R-ㄴ (은) + 이후=이래 (로) *depuis que,* 아홉시 10분 전 (前) 에 *à 9 heures moins dix,* 오전 (午前) *matin/matinée,* 오후 (午後) *après-midi,* 뜻밖에 *de façon inattendue/avec surprise,* 뜻밖이다 *e. inattendu/ê. surprenant,* 뜻밖의 일 때문에 *à cause d'une affaire inattendue.*

iii. Emploi en suffixes

Les mots suivants s'emploient aussi comme suffixes nominaux : 전 (前) *le devant,* 후 (後) *le derrière (après),* 내 (內) *l'intérieur,* 외 (外) *l'extérieur,* 중 (中) *le milieu,* 상 (上) *le dessus,* 하 (下) *le dessous,* 간 (間) *l'intervalle,* 건너 *à l'autre côté/au delà de,* 너머 *à l'autre côté de/au delà de,* 만 *au bout de (une durée).*

●전, 후, 내, 외, 중, 하, 간 sont mots sino-coréens. Parmi eux, 상, 하 sont suffixes purs. D'autres sont N.Dép. capables d'avoir, devant eux, différentes sortes de déterminants. Toutefois, ils sont tous suffixes après un nom (sino-coréen), mais ils restent quasi-Suf.Fonc. avec 에 sur le plan sémantique.

—개학전 (開學前) 에 교재 작성을 마쳐야겠다.	-*Il faudrait que je termine l'établissement du manuel avant la rentrée scolaire.*
—성준은 대학 진학후 (進學後) (에) 성실해 졌어요.	-*Depuis (après) que Sŏng-čun est entré à l'université, il est devenu travailleur.*
—회사내 (會社內) 가 파업으로 매우 시끄럽습니다.	-*L'intérieur de l'entreprise est très tumultueux à cause de la grève.*
—인공위성이 대기권외 (大氣圈外) 로 빠져나갔다.	-*Le satellite est sorti vers l'extérieur (hors) de la sphère atmosphérique.*
—사용상 (使用上) 의 주의 사항.	-*Clauses à observer lors de l'emploi.*
—지구상 (地球上) 에 사는 사람의 수.	-*Nombre des personnes qui vivent sur la terre.*

—일본 통치하(統治下)의 쓰라린 고통(苦痛).	*-Une pénible souffrance sous la domination japonaise.*
—회의중(會議中)에는 면회(面會)가 사절(辭絶)입니다.	*-Pendant (au cours de) la réunion, la visite est interdite.*

●너머/ 건너=저쪽에 sont, morphologiquement, noms dérivés des verbes 넘다 *franchir (une montagne ou une colline)* et 건너다 *traverser (un pont ou un fleuve).* Du point de vue sémantique, ils doivent désigner *endroit se trouvant de l'autre côté de - la montagne à franchir; le fleuve à traverser*, mais en fait ils expriment le sens de *de l'autre côté de/hors de (la montagne, le fleuve).* Sur le plan syntaxique, ils ne prennent aucun Suf.Fonc. et ne s'emploie que comme quasi-Suf.Fonc.

—산 너머 동네에 사는 아가씨가 보고 싶었던지 상수는 급히 자리를 떴다.	*-Sang-su quitta précipitamment le lieu, car sans doute il avait envie de voir la demoiselle qui habite dans le village de l'autre côté de la montagne.*
—담 너머 정원에 핀 장미꽃.	*-Les roses fleuries dans le jardin de l'autre côté du mur.*
—저는 강 건너 있는 학교에 다녀요.	*-Je fréquente l'école qui se trouve de l'autre côté du fleuve.*
—김주사는 상(床) 너머 앉아 있는 술집 여자를 유심히 바라보고 있었다.	*-M. Kim regardait en détail la femme du bistro, assise de l'autre côté de la table.*

●못 미처(에)=못 미치는 곳에 *avant/à l'endroit avant/à l'endroit qui se trouve avant d'atteindre).*

—문방구점은 학교 조금 못 미처에 있다.	*-La papeterie se trouve (à un endroit) un peu avant (d'atteindre) l'école.*
—남대문 못 미처(에) 있는 빌딩.	*-Le building qui se trouve (à l'endroit) avant (d'atteindre) la Porte du Sud.*

●만, mot coréen, indique *la durée écoulée*, mais il ne s'emploie après un mot exprimant la durée que comme Suf.Fonc. avec 에, *au bout de (durée)*, bien qu'il soit nom.

—10년 만에 만난 친구.	*-Un ami que (j')ai rencontré au bout de 10 ans.*
—오래간만입니다.	*-Enchanté/ravi (de vous rencontrer après une longue absence)!*
—잎이 피기 시작한지 한 달 만에 진달래꽃이 활짝 피었다.	*-Les fleurs d'azalée sont pleinement épanouies au bout d'un mois, depuis que les feuilles ont commencé à s'ouvrir.*

NB : Ne pas confondre avec 만, Suf.Fonc. spécial, qui ajoute le sens de *seul, seulement*, en plus de sa fonction grammaticale, et qui s'écrit lié au substantif.

2. NOMS DEPENDANTS DE TEMPS

Ils indiquent le temps, la durée, le moment, l'époque, précis ou approximatifs. Sauf 때 et 적, ils ne s'emploient pas avec les formes Adj./Rel. des verbes de qualité. D'autre part, ils peuvent prendre à peu près tous les Suf.Fonc., sauf 차제, 참, 계제, N.Dép. purs, qui ne peuvent avoir que 에. Avec le Suf.Fonc. 에 *a*, ils forment des locutions adverbiales de temps : *lorsque, quand, au moment où, pendant que.*

Ce sont : 55) 때, 56) 무렵, 57) 즈음, 58) 적, 59) 동안, 60) 틈, 61) 순간 (瞬間), 62) 찰나 (刹那), 63)차제 (此際), 64)계제 (階梯), 65)참.

Formes déterminantes								N.Dép.	Suf.Fonc.
N-	Adj.Inv.		Formes Adj./Rel.						
	Démons.	Interrog.	du V(R-)			du VQ(R-)			
(의)	이, 그,	어느, 아무 어떤, 무슨	는	ㄴ/은 았(었)던	ㄹ/을	ㄴ/은,	았(었)던		
X	X	어느, 아무	X	X	X	X	X	때	A peu près tous les Suf.Fonc.
X	X	어느		X	X			무렵	
	X			X	X			즈음	
	X			X	X		X	적	
	X		X		X	X		동안	
	X	어느	X		X			틈	
	X	어떤, 어느	X	X	X			순간	
	X	어느	X					찰나	
	X	어떤, 어느	X					차제	에 seulement
		어떤	X					계제	
			X	X	X			참	

●**55) 때** (N.Auto.) : *moment, époque;* après les formes Adj./Rel. des V : *quand, lorsque.*

—이때 (에) *à ce moment* 그때 (에) *à ce moment-là* 어느때 (에) *à quel moment*
—아무때나 *n'importe quand* 저녁때 (에) *à l'heure du dîner*

—그 노인이 일어나는 때가 동네 사람들이 일어나는 때다. — *-Quand (le moment où) ce vieillard se réveille, est le moment où se réveillent les gens du village.*

—우리는 먼동이 틀 때 길을 떠났읍니다. — *-Nous nous sommes mis en route au moment où l'aube était en train de poindre.*

●**56) 무렵=57) 즈음 (=즘)** : *une époque/un point-approximatifs dans le temps.*

—그 무렵 (=즈음) 에 직장을 그만 두었지요. — *-Vers cette époque, j'ai quitté mon travail.*

—입이 궁금해서 무엇이고 두루 먹고 싶을 즈음 (=무렵) 이었다. — *-C'était au moment où (j')avais envie de manger quelque chose de quoi me satisfaire la bouche.*

—해 질 무렵 (=즈음) 에야 작업이 겨우 끝났읍니다. — *-Le travail est terminé à peine vers le coucher du soleil.*

—이 무렵에 (=이 때쯤에) *vers cette époque;* 요즈음 *ces jours-ci/ce temps-ci;* 개학에 즈음하여 *à l'occasion de la rentrée scolaire.*

●58) 적/제=적에 : Il indique, après les formes Adj./Rel., un point imprécis dans le temps : *quand, lorsque, moment* (=때) ; ou *occasion* (=경우, 境遇/일).

—붓글씨를 쓸 적 (=때) 에는 우선 마음을 차분히 가라앉히세요. -*Quand on écrit avec un pinceau, calmez d'abord votre esprit.*
—술을 많이 마셔서 혼이 난 적이 (=경우가) 있읍니다. -*J'ai des occasions (expériences) où je me suis fait très mal après avoir bu beaucoup d'alcool.*
—오딜은 어릴 적 (=때) 부터 부지런 하대요. -*On dit que Odile est travailleuse depuis qu'elle est petite.*
—김소저가 환생 (還生) 할 제 (=적에) 그윽한 향기 (香氣) 가 천지 (天地) 를 진동 (振動) 하더라. -*Lorsque Mademoiselle Kim renaquit, un parfum doux emplit entre le ciel et la terre.*
—눈치로만 지내가는 벙어리지만 말하고 듣는 사람보다 슬기로울 적이 (=때가) 있고, 평생 조심성이 있어서 결코 실수 (失手) 한 적 (=일) 이 없다. -*Bien qu'il soit sourd-muet passant (les jours) avec seul son flair, il y a des moments où il est plus intelligent que les gens qui peuvent parler et entendre; et il est, la vie durant, si précautionneux qu'il n'avait jamais l'occasion de commettre des erreurs.*

●59) 동안 : Pour ce mot, l'emploi de 에 reste facultatif : *la durée, pendant ce temps, pendant que, en, période.*

—준비하는 동안이 행사 (行事) 자체 (自體) 보다 더 중요하다. -*La période de préparation est plus importante que la cérémonie elle-même.*
—그 동안 (에) 김동리의 소설을 몇 편 읽었죠. -*Pendant ce temps j'ai lu quelques romans de Kim Tong-li.*
—그것은 부동산 (不動産) 가격 (價格) 이 20년 동안 (에) 46배 (倍) 가 올랐다는 말이다. -*Cela signifie que les prix immobiliers ont augmenté 46 fois en 20 ans.*
—부모님이 살아 계신 동안 효도 (孝道) 하라. -*Sois pieux envers les parents pendant qu'ils sont en vie.*
—한동안 (Adv.) *(pendant) un certain temps;* 한 달 동안 *pendant un mois*
—잠시 동안 *pendant un court laps de temps;* 한 시간 동안 *pendant une heure*

●60) 틈 : *fente, faille* (N.Auto.). Comme N.Dép., il s'emploie après 이, 그, 어느, R-ㄹ/을, et exprime le sens de : *un court laps de temps, moment, instant.*

—그 틈을 이용해서 도둑이 들어왔나 봅니다. -*Il semble que le voleur est entré, profitant de ce court laps de temps.*
—너는 어느 틈에 그 먼데를 다녀 왔니? -*A quel moment (quand) étais-tu allé à un endroit si lointain et en es revenu?*
—하도 바빠서 제대로 밥 먹을 틈도 없어요. -*Etant si occupé, (je) n'ai même pas le temps de prendre le repas correctement.*
—바쁘시더라도 저를 위해 틈을 좀 내어 주시면 대단히 감사하겠읍니다. -*(Je vous) serais très reconnaissant de trouver un moment pour moi, bien que*

(vous) soyez occupé.

●61) 순간 (瞬間), 62)찰나 (刹那) : *instant, moment.* 찰나 indique une durée du temps plus infime que순간. L'emploi de 에, après ces mots, est facultatif, mais ils s'emploient le plus souvent sans 에.

-선생님은 나를 보시는 순간 반가워서 어찌할 줄을 몰랐다.	*-A l'instant où (mon) professeur m'aperçut, tellement ravi, (il) ne savait quoi faire.*
-감격의 그 순간을 어찌 잊을 수 있으리오.	*-Comment pourrions(-nous) oublier ce moment émouvant.*
-아차하는 찰나에 그는 열 길 낭떠러지 밑으로 떨어지고 말았다.	*-Pendant le temps d'un cri ač'a (en un clin d'oeil), il a fini par tomber vers le bas d'un précipice de dix tailles.*
-눈 깜짝할 + 순간/찰나/사이-에	*-En un clin d'oeil.*

●63) 차제 (此際) =64) 계제 (階悌) : *moment, instant, occasion, situation.* Ils s'emploient apres 이, 그 et R-려던 + 차제에.

-이 차제 (=계제/기회) 에 분명히 해 두어요.	*-Rendez (les choses) claires à cette occasion.*
-형 (兄) 을 만나려던 계제 (=차제) 에 길에서 만나게 되어, 잘되었읍니다.	*-Au moment où (j')avais l'intention de vous (l'aîné) rencontrer, (je) tombe sur vous dans la rue; et c'est très bien.*
-우리가 그집에 대하여 싫은 소리를 할 계제 (=처지) 가 못돼요.	*-Nous ne sommes pas dans une situation (qui nous permet) de dire des choses peu aimables à l'égard de cette famille.*

●65) 참 : *moment, instant, occasion.* Il s'emploie avec 에 et le plus souvent avec le verbe 이다.

-공부할 분위기가 잡혀가려던 참에 친구가 찾아왔다.	*-Au moment où une ambiance, (me permettant d'étudier, allait s'installer, un ami est venu (me) voir.*
-형은 과일 가게라도 열 참이었어요.	*-Mon frère aîné s'apprêtait à ouvrir un magasin de fruits.*
-지금 학교에 가는 참입니다.	*-Je suis en route vers l'école.*
-점심 식사를 하시려던 참이었군요.	*-(Vous) aviez l'intention de prendre le déjeuner.*

3. NOMS DEPENDANTS DE LIEU

Ils servent à indiquer le lieu ou l'endroit. Ce sont :

66) 곳, 67) 데, 68) 구석, 69) 여지 (餘地), 70)나머지.

Parmi ces mots, seuls 곳 et 데 sont N.Dép.

N-	Formes déterminantes							N.Dép.	Suf.Fonc.
	Adj. Inv.		Formes Adj./Rel.						
	Démons.	Interrog.	du V (R-)			du VQ (R-)			
의	이, 그, 저	어느, 아무, 어떤, 무슨	는	은/은, 았 (었) 던	을/을	은/은	았 (었) 던		
	X	어떤, 어느	X	X	X	X	X	곳	A peu près tous les Suf. Fonc.
			X	X	X	X	X	데	
X	X	어느		X	X	X	X	구석	
X					X			여지	
X	그		X	X		X	X	나머지	

●66) 곳 : *endroit, lieu.* A part le fait qu'il sert à former les pronoms impersonnels de lieu avec 이, 그, 저, 아무, 어느, 어떤, il peut avoir devant lui toutes les formes déterminantes, sauf N-의, et tous les Suf.Fonc. après lui. Il peut aussi représenter les êtres humains mais très rarement.

—먼 곳에서 (=데서) 손님이 오셨다고요? *-Dites(-vous) qu'un visiteur est venu d'un endroit lointain?*

—일요일의 유흥장은 가는 곳 (=데) 마다 만원이었다. *-Quant aux lieux d'attraction du dimanche, tous les endroits où (on) est allé étaient complets.*

—내가 있어야 할 곳은 여기밖에 없고, 내가 믿을 곳 (=사람) 도 여기 있는 사람들밖에 없다. *-L'endroit où je dois me trouver n'est nulle part ailleurs qu'ici; les gens sur qui je dois compter sont seuls ceux qui sont ici.*

—쉬는곳=휴게실 *salle d'attente, salle de repos*

—기다리는곳=대합실 (待合室) =대기실 (待機室) *salle d'attente*

—나가는곳=출구 (出口) *sortie;* 들어가는곳=입구 (入口) *entrée*

—갈아타는곳 *correspondance;* 표파는곳=매표소 (賣票所) *guichet (vente de billets)*

●67) 데 : Il indique non seulement un lieu, mais aussi une situation, un point de vue, une circonstance ou un fait : *endroit, côté, point, aspect, circonstance, fait.* Lorsqu'il s'emploie avec 에, 데+에 peut se contracter en 데. Contrairement à 곳,. il ne peut pas avoir, devant lui, 이, 그, 저, 어느, 무슨.

—아무데나 앉지 마세요. *-Ne vous asseyez pas n'importe où.*

—어떤데 가십니까? *-A quel genre d'endroit allez-vous?*

—바늘 간 데 실이 간다. *-Là où est allée l'aiguille, va le fil.*

—한자 (漢字) 를 많이 아는 것은 한국말을 배우는 데 큰 도움이 된다. *-Connaître beaucoup de caractères chinois constitue une grande aide pour apprendre le coréen.*

—그 사람이 온데간데 (가) 없다. *-Il est disparu sans trace.*

—노력을 하고 안 하는 데따라서 인생의 승패가 결정된다. *-A la mesure de ce qu'on fait comme efforts, se déterminent la réussite ou l'échec de la vie.*

—머리 아픈 데 (=아플 때) 먹는 약을 주십시오. *-Donnez-moi du médicament que l'on prend quand on a mal à la tête, SVP.*

—그 죄인 (罪人) 에게는 정상 (情狀) *-Chez ce criminel, il y a des circons-*

을 참작(參酌)할 만한 데가 있다.	*tances qui permettent de prendre en considération sa situation.*
—한국이 발전한 데는 박 대통령의 공(功)이 크다.	*-Pour le fait que la Corée a connu un développement, la contribution du président Pak est grande.*
—이는, 무엇이나 적당히 넘겨 버리지 못하는 데서 오는 그의 성미 때문이지요.	*-Ceci est à cause de son caractère provenant du fait qu'il ne peut pas laisser passer négligeamment quoi que ce soit.*
—하는 데까지 해 보는 거지 뭐.	*-Tu sais, on essaie jusque-là où on peut.*
—학문 또는 예술과 같은 정신적 가치(價値)를 실현하는 데도 돈이 필요한 것은 사실이다.	*-Il est vrai que l'argent est nécessaire aussi pour réaliser une valeur spirituelle telle que l'étude académique ou l'art.*
—쓸 데 없는 생각.	*-Une pensée (idée) inutile (qui sert à nulle chose).*
—쓸 데 없이 돌아다니지 말고 공부나 해라.	*-Etudie, au lieu de flâner (te balader) inutilement.*

- R-기 (가) + 이를/말할/비(比)할 + 데 (=수) (가) 없다 *(verbe nominalisé) ê. - sans égal/hors de comparaison, ê.- infini/indescriptible.*

—기철이가 자기를 사랑한다는 것을 생각할 때 성혜는 행복하기 이를 (=말할/비할) 데 (=수) (가) 없었다.	*-Quand Sŏng-hye pense que Ki-č'ŏl l'aime, son bonheur est sans égal (=infini/indescriptible).*

●68) 구석 : *coin* (N.Auto.);구석=데. S'il est employé comme N.Dép. il exprime un sens familier : *côté, chose, aspect, trace.*

—그놈은 그래도 쓸 만한 구석이 (=데가) 있어.	*-Ce type-là (affectif) a un côté (coin) utile.*
—그래도 넌 배운 구석이 (=데가) 있구나.	*-Malgré tout, tu as trace d'avoir fait des études.*

●69) 여지 (餘地) =소지(素地) : *une petite place disponible, marge, possibilité.* Il ne s'emploie qu'avec les verbes 있다, 없다 : N-의/R-ㄹ(을) + 여지가/소지(素地)가/가능성(可能性)이 +있다 *il est possible - de/que, il est probable - de/que;* ~없다 *il est impossible - de/que, il est improbable - de/que;* ~희박하다 *il est peu probable - de/que.*

--그애에겐 아직도 변명의 여지가 있잖아요!	*-Pour lui, il y a encore la possibilité d'une justification, n'est-ce pas!*
—이 문제는 재론(再論)의 여지가 없습니다.	*-Ce problème ne comporte pas de marge (possibilité) pour une rediscussion.*
—책상 한 개 밖에 놓을 여지가 없군요.	*-Il n'y a de la place que pour un bureau (table).*
—그가 나를 속인 것은 의심의 여지가 없다.	*-Il n'y a pas de possibilité d'un doute quant au fait qu'il m'a trompé.*
—여지없이 (Adv.)	*-Irrémédiablement, à coup sûr*
—나는 그놈에게 여지없이 당했다.	*-J'ai subi un coup par lui irrémédiablement.*

●**70)** 나머지 : *le reste* (N.Auto.); R- 는, ㄴ/은, 았 (었) 던 + 나머지 : *par un excès de, dépassant la limite de, dépassant la limite de.*

—어느 재벌의 집은 호사 (豪奢) 를 극 (極) 한 나머지 부 (富) 의 가치 그 자체에 무관심하다. — *-Dépassant la limite du luxe, la famille d'un* caepol *(dirigeant d'un conglomérat) est indifférente à la valeur elle-même de la richesse.*

—일부 학자들은 합리성을 강조하는 나머지 작은 이해타산 (利害打算) 에만 급급 (急急) 하다. — *-Une partie des savants, par un excès de souligner la rationalité, se préoccuppe seulement de petits intérêts.*

4. NOMS DEPENDANTS DE DIRECTION

Ils servent à indiquer la direction, la chose et la personne. Ce sont :

71) 쪽 (=방향, 方向) *direction/côté*, 72) 편 (便) *direction/côté*, 73)측 (側) *côté*. 74) 축, 75) 대신 (代身) .

Formes déterminantes										N.Dép.-Suf.Fonc.	
N-	Pn-	Adj.Inv.		Formes Adj./Rel.							
		Démons.	Interrog.	du V(R-)			du VQ(R-)				
(의)		이, 그, 저	어느, 아무 어떤, 무슨	는,	ㄴ/은, 았 (었) 던	ㄹ/을	ㄴ/은,	았 (었) 던			
X	X	X	X	X	X	X	X	X		쪽	Tous les Suf.Fonc.
X	X	X	X	X	X	X	X	X		편	
	X			X	X		X			측	
X	X	이, 그	누구, 무엇	X	X		X	X		대신	에, 으로

●**71) 쪽, 72) 편 (便) , 73) 측 (側)** : Ils indiquent la direction, la chose et la personne : *direction, côté, part.*

—나그네가 마을 쪽으로 걸어가고 있습니다. — *-Un voyageur marche en direction du village.*

—우리 편 (=측, 편) 이 우세해요. — *-Notre côté (équipe) est plus fort.*

—영희 측 (=쪽, 측) 이 마음이 더 달았다. — *-(Le côté de) Yŏng-hŭi se sent plus pressante (concernée).*

—오늘 저녁은 제 쪽 (=편, 측) 에서 냅니다. — *-C'est moi (mon côté) qui paie le dîner de ce soir.*

—옷은 작은 편 (=쪽/것) 이 큰 편보다 낫다. — *-Quant au vêtement, ce qui est grand est mieux que ce qui est petit.*

—걸어가는 쪽 (=편/것) 이 차를 타는 쪽보다 빠르겠다. — *-Marcher à pied serait plus vite que de prendre une automobile.*

—판매 쪽에 치중 (置重) 하느라고 생산면 (生産面) 을 소홀히 하였다. — *-Comme on s'est penché sur le côté de la vente, on a négligé celui de la production.*

—이것은 회사측의 잘못이다. — *-Ceci est la faute du côté de la société*

—잘못을 저지른 쪽 (=측) 이 사과 (謝過) 를 해야죠. — *-La partie (côté) qui a commis la faute doit s'excuser.*

- R-는 한편 : *non seulement ...(mais aussi), en même temps que.*

-그것은 한국 문화의 뿌리를 이해하는 <u>한편</u>, 그 보편성과 특수성을 세계사적인 지평 위에서 인식하는 데 있다.	*-Cela consiste <u>non seulement</u> à comprendre la racine de la culture coréenne, <u>mais aussi</u> à reconnaître son universalité et ses spécificités sur l'horizon (le plan) mondial.*

- Suffixes servant à former des mots composés de direction : 쪽, 편 (便), 측 (側), 쪽편 (redondance formée de 쪽 mot coréen, et de 편 (便) mot sino-coréen, synonymes) : *direction/côté.*

동 (東) 쪽 *est* 서 (西) 쪽 *ouest* 남 (南) 쪽 *sud* 북 (北) 쪽 *nord*
남동쪽 *sud-est* 서북쪽 *ouest-nord* 북서쪽 *nord-ouest* 북동쪽 *nord-est*
오른쪽/바른쪽/우측 (右側) *droite* 왼쪽/좌측 (左側) *gauche*
오른편/바른편 *direction/côté - droite* 왼편 *direction/côté - gauche*
오른손 *main droite* 왼팔 *bras gauche* 오른발 *pied droit* 외쪽다리 *jambe gauche*
윗쪽/윗편/윗쪽편 *le haut/en haut* 아랫쪽/아랫편/아랫쪽편 *le bas/en bas*
뒷쪽/뒷편/뒷쪽편 *côté arrière* 앞쪽 *côté/direction - d'en face*
가운데쪽 *direction vers le milieu* 한편 (한쪽) 으로는 *d'un côté/d'une part*
다른 한편 (쪽) 으로는 *de l'autre/d'autre part*

- Après ces mots, le Suf.Fonc.에 indique le lieu; le Suf.Fonc. (으) 로 indique la direction (destination).

-역의 <u>오른쪽</u>에 있는 건물	*-Le bâtiment qui se trouve à <u>droite</u> de la gare.*
-바다 <u>쪽</u>으로 난 도로.	*-La route construite en <u>direction</u> de (=vers) la mer.*

- 편, suffixe, indique le moyen de transport. Dans le cas-là, il ne peut pas être remplacé par 쪽. Il s'emploie avec le Suf.Fonc. de moyen (으) 로, 에.

인편-으로/에 *par quelqu'un* 기차편으로 *par train*
배 (선, 船) 편으로 *par bateau* 비행기편/항공편-으로 *par avion*
우편으로 *par la poste* 자동차편--으로/에 *par voiture*

●<u>74) 축</u> : *groupe, bande.*

-그놈은 정상적인 사람 <u>축</u>에 못 들어요.	*-Ce type ne peut pas faire partie du <u>groupe</u> des gens normaux.*
-저는 없는 <u>축</u>에 낀다고 할 수 있겠죠.	*-Je pourrais dire que je fais partie du <u>groupe</u> des pauvres.*

●<u>75) 대신</u> : Il s'emploie comme quasi-Suf.Fonc. avec 에 ou 으로 : 대신-에/으로 *à la place de, en remplacement de, en compensation de.*

-나 <u>대신에</u> 네가 영숙이에게 가 보아라.	*-<u>A ma place,</u> va voir Yŏng-suk.*
-저희들은 영화를 보는 <u>대신에</u> 연극	*-<u>A la place de</u> voir un film, nous avons*

을 구경했읍니다. — *vu une pièce de théâtre.*

—돈을 받은 대신에 일을 좀 해 주기로 했습니다. — *-En compensation d'avoir reçu de l'argent reçu, (nous sommes convenus que je) fournis un peu de travail.*

III. Noms dépendants à caractère adverbial

Les noms dépendants à caractère adverbial(부사성 의존 명사, 副詞性 依存 名詞) sont des mots dont la plupart s'emploient le plus souvent avec le Suf.Fonc. 에 pour former des locutions adverbiales qui sont quasi-Suf.Fonc. circonstanciels ou bien quasi-terminaisons conjonctives de subordination, régissant respectivement la locution adverbiale ou la proposition causale, consécutive ou concessive. Pour ce dernier cas, ils jouent, avec 에, le même rôle grammatical que les terminaisons conjonctives de subordination, c'est-à-dire la liaison de la proposition à celle qui suit en ajoutant un sens.

● Adj.Inv. ou un substantif + N.Dép. à caractère adverviel = quasi-Suf.Fonc.

—그 까닭에 늦었읍니다. — *-A cause de cela, je suis en retard.*

—병 (病) 때문에 올 수 없었어요. — *-En raison d'une maladie, je n'ai pas pu venir.*

●Forme Adj./Rel. des V/VQ + N.Dép. à caractère adverbial = quasi-T.Conj.

—눈이 온 까닭에 늦었읍니다. — *-Puisqu'il a neigé, je suis en retard.*
왔으므로 (T.Conj.)

—병이 났기 때문에 올 수 없었어요. — *-En raison que je suis tombé malade, je n'ai pas pu venir.*
으므로 (T.Conj.)

●Ils ne peuvent avoir, devant eux, le complément du nom (nom/pronom+의) comme déterminant, sauf 관계 (N.Auto.) *rapport, relation, lien.*

Les noms dépendants à caractère adverbial sont :
76) 까닭, 77) 때문, 78) 관계 (關係), 79) 깐, 80) 결 (겨를), 81)겸, 82) 길, 83) 김, 84) 딴, 85) 대로, 86) 족족, 87) 덕 (德), 88) 덧, 89) 마당, 90) 바, 91) 바람, 92) 통, 93) 반면 (反面), 94) 짝, 95) 유 (類), 96) 차 (次), 97) 채, 98) 탓, 99) 한 (限).

<u>Tableau de correspondance entre les formes déterminantes, les N.Dép. à caractère adverbial et les Suf.Fonc.</u>

Le signe "X" indique la combinaison qui fonctionne. Si les cases sont marquées par des mots, seuls ceux-ci peuvent s'employer avec les noms dépendants.

Formes déterminantes							N.Dép.	Suf.Fonc.
Adj.Inv.		Formes Adj./Rel. du V/VQ						
Démons.	Interrog.	R. du V+			R du VQ+			
이, 그	어느, 아무 어떤, 무슨	는	ㄴ/은, 았 (었) 던	ㄹ/을	ㄴ/은	았 (었) 던		
X	어떤, 무슨	X	X	X	X	X	까닭	이, 을, 에, 으로
X	무엇	X 기	X 았기	았을	X 것이기	X]]	때문	이, 에, 으로
X	X	X	X		X	X	관계	로
X			X		X	X	깐	에, 에는
	어느	X					결	이, 에
				X			겸	(에)
X		X	X				길	이, 을, 에, 로
그	어느	X	X				김	에
그							딴	에, 에는
X	무엇	X	X	X	X	X	대로	가, 를
		X	X				족족	aucun
X	무슨	X	X		X	X	덕	이, 을, 에, 으로
	어느						덧	에, 으로
X		X	X	X	X	X	마당	에
		X	X	X	X	X	바	가, 를, (에)
X	어느, 무슨	X	X				바람	에
X	어느	X	X				통	에
X		X	X		X	X	반면	에
	어느, 아무			X			짝	에도 + négation
그							유	가+없다
		X	X				차	(에)
			X				채	(로)
X	무슨, 누구	X	X	X	X	X	탓	이, 을, 에, 으로
		X	X		X	X	한	(에는)

●<u>**76)** 까닭 = **77)**때문</u> =탓=이유 (理由) : *cause, raison;* Ils peuvent avoir à peu près toutes les formes déterminantes et tous les Suf.Fonc. R-기 때문에=R-기 에/R-ㄴ (은, 는) 까닭에 *comme, puisque.*

—회사가 망한 <u>까닭</u>은 파업<u>때문</u>이다.	*-<u>La raison</u> pour laquelle la société a fait faillite est à <u>cause</u> de la grève.*
—그런 <u>때문</u> (=탓, 까닭) 에 웃을 수 도 없다.	*-A <u>cause</u> de cela, je ne peux même pas rire.*
—나라가 가난함은 국민이 게으른 <u>까닭</u> (=탓, 때문) 이다.	*-La pauvreté du pays est <u>due</u> à la fainéantise du peuple.*

—돈이 없기 때문에 자동차를 살
기에
는 까닭에
수 없어요.

-Puisque (je) n'ai pas d'argent, (je) ne peux pas acheter une voiture.

—주인이 죽었기 때문에 가게문이
었기에
은 까닭에
닫혔다.

-Comme le patron est mort, la porte de la boutique est fermée.

—땅이 기름지기 때문에 이 고장에서
기에
진 까닭에
쌀이 많이 생산된다.

-Comme la terre est fertile, dans ce pays, beaucoup de riz se produit.

—그분이 3 시에 돌아올 것이기 때문에, 기다리고 있읍니다.

-Puisqu'il va rentrer à 3 heures, je suis en train de l'attendre.

—사람은 자기의 이익을 위해서 최선을 다하는 까닭에 (=기 때문에) 남의 사정을 돌아 볼 여유가 없다.

-Puisque les hommes font de leur mieux pour leurs propres intérêts, ils n'ont pas le loisir de se rendre compte de la situation d'autrui.

—말씨 때문인지 (모르지만) 병혁의 말은 진지 (眞摯) 하게 들렸어요.

-(Je ne sais si c'est) à cause de sa manière de parler, la parole de Pyŏng-hyŏk (me) paraissait sérieuse.

- 때문에, Suf.Fonc. Cir. de cause , *à cause de* : 전쟁 (戰爭) 때문에 *à cause de la guerre* 너때문에 *à cause de toi.*

●**78) 관계** (N.Auto.) : *rapport, relation, lien;* lorsqu'il s'emploie comme N. Dép., il indique : *raison, cause;* avec les formes Adj./Rel. des V : *comme, puisque, parce que, en raison que,* comme 까닭, 때문. Il peut avoir toutes les formes déterminantes et tous les Suf.Fonc.

—그일 관계로 (=때문에) 서울에 왔읍니다.

-A cause de (en rapport avec) ce travail (je) suis venu à Séoul.

—일이 빨리 끝난 관계로 (=끝난 때문에/끝났기 때문에=끝난 까닭에) 출장에서 빨리 돌아올 수 있었읍니다

-Puisque (mon) travail était vite terminé, (je) pouvais rentrer tôt de mon voyage de mission.

●**79) 깐** : Il exprime une supposition ou une appréciation que le locuteur se fait intérieurement vis-à-vis d'une situation. Il s'emploie souvent avec 제=자기 *soi-même/lui-même-intérieurement;* 이, 제 (자기) , R-은/은(V) +깐+에/에는

—제 깐에는 대단히 잘 난 줄 안다. *-Lui-même, il se croit très remarquable.*

-R- ㄴ/은 + 깐으로는=R- 기 때문에 *puisque, comme, en raison que.*

—초봉이가 가엾은 깐으로는 찾아가서
기 때문에
위로하여 주기 위해서다.

-Puisque C'o-pong a l'air triste, c'est pour aller le chercher et le consoler.

●**80) 결=겨를** : Après 어느, R du V- 는/ㄹ (을) et avec le SF 에, il exprime une courte durée : *moment/instant.*

-어느 결 (=겨를/틈) 에 거길 다녀 오셨어요?	*-A quel moment, y êtes-vous allé et en êtes revenu?*
-또 안-마리를 만나는 것이 좋은지 나쁜지 따질 겨를도 없었다.	*-(Je) n'eus même pas un instant pour juger si c'est bon ou mauvais de rencontrer Anne-Marie de nouveau.*

- 결, suffixe, indique une durée : 꿈결에 *pendant le rêve* 잠결에 *pendant le sommeil.*

●**81) 겸 (兼)** : Il ne s'emploie avec aucun SF, sauf 에 très rarement, et indique le cumul des actions dans la formule N- 도 + R du V - ㄹ (을) + 겸 (에) /겸 해서 : *à la fois (en même temps) pour ... et pour...*

-구경도 할 겸, 돈도 벌 겸, 서울에 왔읍니다. (할 겸 =하고, 벌 겸 =벌기위하여)	*-Je suis venu à Séoul à la fois pour visiter (la ville) et pour gagner de l'argent.*
-바람도 쏘일 겸, 친구도 만날 겸 하여 시내에 나왔읍니다.	*-Je suis venu en ville pour prendre l'air et (en même temps) pour rencontrer mon ami.*

- 겸 (兼), Adv. de liaison des mots, indique le cumul des fonctions : 겸=및 (Adv.)=와/과 (Suf.Fonc.) : *et/à la fois ... et/en même temps ... et.*

-연구실 (研究室) 겸 사무실 (事務室) 로 쓰는 방.	*-La pièce utiliséeà la fois comme salle de recherche et comme bureau.*
-의사 겸 수필가인 장만길씨.	*-M. Čang Man-kil qui est en même temps médecin et essayiste.*

- 겸하다 : *cumuler*

-이교수 (李敎授) 는 국어국문학회 회장직과 언어학회 회장직을 겸하고 있어요.	*-Le professeur Yi cumule le poste de président de la Société de la langue et littérature coréennes (nationales) et celui de la Société de la linguistique.*

●**82) 길** : *chemin, route, méthode, moyen, domaine (spécialité);* 길에 *à mi-chemin de, en route de;* 이, 그, R du V- 는, ㄹ/을(V) + 길 + 이, 을, 에, 로.

-공장에서 돌아오는 길에 친구집에 들렀어요.	*-En route (=à mi-chemin) de retour de l'usine, j'ai fait un saut chez mon ami.*
-선생님의 사망 (死亡) 소식을 듣고 그 길로 이리 달려왔읍니다.	*-(J')ai entendu la nouvelle du professeur et sur le champ j'ai couru vers ici.*
-수업이 끝나는 길로 그는 지정한 다방으로 나왔다.	*-Aussitôt que les cours sont terminés, il est venu au salon de thé indiqué.*
-그 길 (=방면) 에 통달한 사람.	*-La personne qui a atteint le niveau de perfectionnement dans ce domaine.*

- R-ㄹ (을) 길 *moyen/possibilité - de.*

—이 환자를 살릴 길이 (=수가/방법이/수단이) 없군요.
-(Je) n'ai pas le moyen de sauver ce patient.

—이 사실을 좀 더 자세히 알아볼 길이 (=수가, 방법이) 없을까요?
-N'y aurait-il pas le moyen(=la possibilité) de savoir ce fait un peu plus en détail.

●83) 김 : *à la même occasion que/du même coup que/sur le coup de/à la suite que/puisque/comme*; 이, 그, R du V- 는, ㄴ/은, ㄹ/을 + 김에.

—만난 김에 식사나 같이 합시다.
-Puisque nous nous sommes rencontrés, faisons le repas ensemble.

—광주에 가시는 김에 아저씨댁에도 들렀다 오세요.
-A la même occasion que (tu) vas à Kwangču, passe chez l'oncle aussi.

—화난 김에 서방질한다.
-Sur le coup d'une colère, elle trompe son mari (pour se venger)(proverbe cor.)

- R-는 김이다/길이다 : *ê. sur le point de/venir tout juste de/ê. en route de*

—나는 시장에서 막 돌아오는 김 (=길) 이에요.
-Je viens tout juste de rentrer du marché.

—학교에 가는 길 (=김) 입니다.
-Je suis sur le chemin de l'école.

—말이 난 김에.
-A propos/puisqu'on en parle.

●84) 딴 : Il ne s'emploie qu'avec un déterminant substantif et dans l'expression, N-딴에는 R- 느라고 R-았 (었) 는데 pour exprimer une action non réalisée malgré les efforts : *pour - ma/sa - part ... de - mon/son - mieux, mais ...*

—내 딴에는 하느라고 했는데, ...
-Pour ma part, j'ai fait de mon mieux,...

—자기 딴에는 쓰느라고 썼는데 좋은 글은 아닙니다.
-Pour sa part, il a écrit de son mieux, mais ce n'est pas un bon texte.

●85) 대로 : Il indique l'état dans lequel se trouve une qualité ou une action : *tel(le) quel(le), tel(le) que*; toutes les formes déterminantes + 대로 + 가, 를.

—이 대로가 좋겠어요.
-Tel quel me semblerait bon.

—될 대로 되라지! 나는 모르겠다.
-Cela deviendra ce qu'il deviendra. Je n'en sais rien.

—틀린 것은 틀린 대로 (=채로) 내버려 두십시오.
-Ce qui est erroné, laissez tel qu'il est (erroné).

—먹을 대로 먹어라.
-Mange autant que tu peux.

—벌레를 눈에 띄는 대로 (=족족) 모조리 잡으세요.
-Attrapez tous les insectes tels qu'ils apparaissent.

—일의 진행 절차가 선생님께서 말씀하신 대로라면 전 별 다른 의견이 없읍니다.
-Si la procédure du déroulement du travail est comme ce que vous venez de dire (M./M. le professeur), je n'ai pas d'opinion particulière.

- 대로, Suf.Fonc. : *comme, au gré de, à la guise de, selon.*

—너는 너대로 가고, 나는 나대로 가겠다.	*-Toi, tu vas à ta guise; moi, je vais à ma guise.*
—그 일이 생각대로 쉽게 안 될 겁 (=것입) 니다.	*-Ce travail ne se réalisera pas facilement comme (votre) imagination.*

●86) 족족 : Il ne s'emploie que sous forme de R- 는 족족 et ne prend aucun Suf.Fonc. Il est donc apposition du mot déjà dit ou sous-entendu : *tout(e)/tous/toutes, mais un par un/l'un après l'autre.*

—벌레를 눈에 띄는 족족 (=대로) 잡으세요.	*-Attrapez tous les insectes tels qu'ils apparaissent, un par un.*
—너는 가는 데 족족 말썽이냐?	*-Tu fais des bêtises à chaque endroit où on va (c'est insupportable)!*
—신 족족 잘 안맞는다.	*-Les chaussures, toutes, l'une après l'autre, ne (me) vont pas.*

●87) 덕 (德) : *grâce à/par la vertu de;* 이, 그, 무슨, R du V/VQ-는, ㄴ/은 + 덕 — tous les SF.

—형님 덕에 잘 지냅니다.	*-Grâce à vous, mon frère aîné, (je) vais bien.*
—염려해 주시는 덕으로 별 탈 없이 잘 있읍니다.	*-Grâce à l'attention que (vous) prêtez à (mon) égard, (je) vais bien sans problème particulier.*
—인삼 (人參) 을 먹은 덕에 건강이 매우 좋습니다.	*-Par le fait d'avoir pris du ginseng (ma) santé est très bonne.*

●88) 덧 (에) : Il ne s'emploie qu'avec 어느 pour former un adverbe 어느덧 *déjà.*

—어느덧 무더운 여름도 다 가고 서늘한 가을이 왔어요.	*-Déjà l'été, torride, est passé, et l'automne, frais, est venu.*
—덧없이	*-Fugitivement/de manière éphémère.*
—덧없이 흘러가는 세월	*-Le temps qui passe fugitivement.*

●89) 마당 : Après 이, 그 *circonstance, situation;* après R-는, ㄴ/은 *dans le cas où, dans la circonstance où.*

—이 마당에 울어 봤자 소용없다.	*-Dans cette situation, il est inutile de pleurer.*
—일이 이미 이렇게 된 마당에 후회한들 무슨 소용이 있겠어요?	*-Dans la circonstance où les choses ont tourné ainsi, à quoi bon pleurer?*

●90) 바=것 : Il indique le devoir, le fait, la chose, le travail, l'obligation, après R-는, ㄴ/은, 았 (었) 던, ㄹ (을) *ce, chose, fait.* Il s'emploie souvent comme 것 : 바=것.

—우리의 할 바가 무엇이냐? -*Ce que nous devons faire, c'est quoi?*
—민주시민 (民主市民) 은 할 바를 다 하고 권리 (權利) 를 주장해야 한다. -*Un citoyen démocratique doit réclamer ses droits après avoir fait ce qu'il doit faire.*
—이 보고서의 내용은 전술 (前述) 한 바와 같다. -*Le contenu de ce rapport est pareil à ce qui vient d'être énoncé.*
—이 책에서 내가 얻은 바가 (=것이) 크다 (많다) . -*Ce que j'ai appris dans ce livre sont nombreux.*
—아시는 바와 같이. -*Comme (vous) le savez.*
—깨달은 바가 있어 저는 부처를 믿기로 하였습니다. -*Comme j'ai eu une révélation, j'ai décidé de croire en Bouddha.*

- 바 sert à nominaliser la proposition comme 것 :

—나도 그렇게 되리라고 짐작하지 못 한 바는 (=것은) 아니지만, 일은 너무
=못 하지는 않았지만,
크게 확대되었다.
-*Moi aussi, j'ai imaginé que cela tournerait ainsi, mais le problème s'est trop élargi (aggravé).*
—민수는 아들의 나쁜짓을 모르는 바 (가) (=것이) 아니나 그냥 넘겼다.
=모르지 않았 (=알았) 으나
-*Min-su savait le mauvais acte de son fils, mais il a ferme les yeux là-dessus.*

- R-ㄹ (을) 바에는 (바엔) , R-ㄴ (은) 바 : terminaisons conjonctives dérivées de 바, Cf. T.1, p.123, 126.

●**91) 바람=92) 통** : Ils indiquent la cause d'une action : N- 의, 어느, 무슨, 이, 그 + 바람에/통에 *sous le coup de, à cause de, sous l'effet de;* R-는 바람에/통에 *à la suite de, lors de, comme, puisque, en raison que.*

—그 바람에=그 통에. -*A cause de cela/sous le coup de cela.*
—친구가 자꾸 쉬어 가라는 통 (=바람) 에 혼났어요. -*Sous l'effet de l'insistance de mon ami me demandant de me reposer (en passant une nuit), j'ai eu du mal à le quitter.*
—그 집은 부부싸움 바람 (=통) 에 성한 그릇이 없다. -*Sous le coup de la dispute conjugale cette maison n'a pas de vaisselles intactes (car on les jette l'un à l'autre).*
—사람들이 떠들어대는 통 (=바람) 에 책을 못 읽겠더라. -*Sous l'effet du bavardage des gens, je n'ai pas pu lire les livres.*
—전쟁 통 (=바람) 에 모두 잿더미가 되었다. -*A cause de la guerre, tout est réduit en (un tas de) cendres.*

- 바람에/바람으로 *sous l'effet de.*

—과장은 술 바람에 (=으로) 떠들어 댔다. -*Le chef du bureau a bavardé à haute voix sous l'effet de l'alcool.*

- Après les noms désignant un habit, 바람에/바람으로 (야) exprime l'aspect vestimentaire : *avec, en.*

—아무리 급 (急) 하더라도 속옷 바람으로야 밖에 나갈 수 없지. -*Quoi qu'(on) soit si pressé, on ne peut pas sortir dehors en sous-vêtements.*

—오래간만에 나를 본 어머니는 버선 바람으로 뛰어나오셨다. -*Me voyant après une longue absence, (ma) mère est sortie en courant en (l'état avec)* ses posŏn *(chaussettes coréennes traditionnelles pour femmes) (sans avoir pris le temps de porter ses chaussures).*

- Expression 한 통이 되다 : *appartenir à - une même bande/un même groupe.*

—그는 일본인들과 한 통이 되어 한국의 식민지화에 앞장을 선 반민족주의자 (反民族主義者) 가 되었다. -*En faisant partie de la même bande que les Japonais, il devint un anti-nationaliste qui se trouva en avant pour la colonisation de la Corée.*

●**93) 반면 (反面)** : 이/그—반면 (에) *par contre;* R-는, ㄴ/은, 았 (었) 던 + 반면 (에) *tandis que.*

—그 반면에 이것은 괜찮은 것 같습니다. -*Par contre, cela me semble bon.*

—이것이 옳은 반면 (에) 저것은 틀렸다. -*Tandis que ceci est correct, cela est faux.*

●**94) 짝** : Il indique l'aspect extérieur et s'emploie après 아무, R-ㄹ/을 : *(chose, aspect extérieur), paire.*

—이런 것은 아무 짝 (=데) 에도 못씁니다. -*Une chose pareille ne sert à rien.*

—그 꼴을 볼 짝시면 허수아비에 모자를 씌운 것같다. -*Si nous regardons cet aspect, il ressemble à un épouvantail portant un chapeau.*

—인간은 존엄하기 짝이 없는 (=유가 없는) 존재다. -*L'homme est un être dont la dignité est sans égal (hors pair).*

●**95) 유 (類)** : Il ne s'emploie que sous forme de locutions verbales : R du VQ- 기 (가) + 유가 없다/유가 아니다 : *ê. sans pareil, ê. hors pair, ê. hors du commun.*

—그 여자는 아름답기가 유가 없다. -*La beauté de cette femme est sans pareil (hors du commun).*

—우리에게는 한국어가 이태리에 비하면 유가 아니게 어렵다. -*Pour nous, le coréen est infiniment plus difficile par rapport à l'italien.*

●**96) 차 (次)** : R- 는, ㄴ/은, 았 (었) 던, 려던 + 차에 : *à l'occasion où, à la même occasion, au moment où.*

—부산에 갔던 차 (=김/길) 에 해운대도 구경했읍니다. -*A l'occasion où je suis allé à Pusan, j'ai visité Hae-un-tae.*

—벼가 익으려던 차에 날이 가물었다. -*Au moment où les épis de riz allaient mûrir, le temps était sec (sécheresse).*

●**97) 채** : Il indique l'état dans lequel une action se trouve accomplie ou figée : R-ㄴ (은) 채로 (=대로) *dans l'état - ou/tel que, avec.*

—감이 달린 채로 (=대로) 가지를 꺾어 주세요.	*-Coupez-moi une branche à l'état tel que les kakis s'y trouvent accrochés.*
—그 책상을 책이 놓인 채로 들고 오너라.	*-Apporte le bureau avec le livre posé dessus.*
—그는 문을 걸어 잠근 채 방에만 있었다.	*-Il restait seulement dans la chambre dans l'état où la porte se trouve fermée à clé (avec la porte ferméeà clé).*

- NB : Ne pas confondre avec 채 (로) Suf.Fonc. dérivés de 채 : *avec.*

—나무를 뿌리채 뽑아 갔네!	*-(On) a déraciné et emporté l'arbre avec la racine.*
—사과는 껍질채로 먹는 것이 몸에 좋다고 합니다.	*-On dit qu'il est bon pour le corps de manger la pomme avec la peau.*

●**98) 탓** *erreur, faute, cause.* Il indique la raison ou la cause : N/Pn +의, R-는, ㄴ/은, 았 (었) 던 + 탓—에/으로 : *puisque, comme, en raison - de/que, grâce à, à cause de.* Il est employé souvent avec les copules 이다, 아니다. 탓= 까닭.

—사고는 기계 탓이 아니고, 기계를 잘못 사용한 사람 탓입니다.	*-L'accident n'est pas à cause de la machine, mais à cause de l'homme qui l'a mal utilisée.*
—잘되면 내 탓, 못되면 남의 탓.	*-Si ça marche, c'est grâce à moi; si ça ne marche pas, c'est à cause d'autrui.*
—아드리앙이 찬 것을 많이 먹은 탓으로 (=까닭에) 배탈이 났나 봐요.	*-Puisque (pour la raison que) Adrien a beaucoup mangé de choses froides, il semble qu'il ait mal au ventre.*
—이념 (理念) 을 강조 (強調) 한 탓에 작품의 방향이 빗나갔다.	*-Par le fait que (l'auteur) a insisté sur l'idéologie, l'orientation de (son) oeuvre est passée à côté (a manqué son orientation).*

●**99) 한 (限)** *limite* : R- 는, ㄴ/은 (sans Suf.Fonc.) : *autant que possible, dans la limite de, dans la mesure possible où, même si.*

—우리는 일제하 (日帝下) 에서 죽는 한이 있어도 우리말을 지키기로 하였던 것이다.	*-Nous nous étions résolus, sous la domination japonaise, à défendre notre langue même si nous en mourrions.*
—내 힘이 닫는 한 도와 줄테니 열심히 해 보게.	*-Je t'aiderai dans la mesure possible de mes moyens, alors fais de ton mieux.*
—가능한 한 빚은 지지 말고 살아야 합니다.	*-Autant que (dans la limite du)possible, il faut vivre sans être endetté.*

- R du VQ-기 (가) +한 (이) 없다/짝이 없다/비길 데 없다 *ê. sans limite, ê. sans bornes, ê. hors de comparaison, ê. sans égal, ê. hors de pair;* 한없이 *sans limite, sans fin, infiniment;* N- 에 한하다 *se limiter à, ê. limité à.*

—시험에 합격하여 기쁘기 한이 없다 (=한없이 기쁘다) . — *Comme (j')ai réussi à l'examen, ma joie est sans limite (infinie/sans bornes).*
—한없이 넓은 바다. — *-La mer infimiment vaste.*
—입장은 어른에 한한다. — *-L'entrée se limite aux adultes.*

IV. Noms dépendants à caractère verbal

Les noms dépendants à caractère verbal (동사성 의존 명사, 動詞性 依存名詞) sont des mots qui s'emploient avec un verbe déterminé afin de former des locutions verbales. D'une façon générale ils ne prennent pas de Suf.Fonc., mais associent plusieurs formes déterminantes devant eux, excepté la formule "substantif + 의". Ce sont :

100)수, 101)격 (格), 102) 식 (式), 103) 나름, 104)나위, 105)노릇, 106)다름, 107)따름, 108)뿐, 109)둥, 110)듯, 111)모양 (模樣), 112) 성, 113)양 (樣), 114)체, 115)리, 116)만, 117)마련, 118)법 (法), 119) 상 (相), 120) 셈, 121)시작 (始作), 122)십상, 123)일쑤, 124)줄, 125)지, 126)지경 (地境), 127) 터, 128)턱, 129)판, 130)폭.

Tableau de correspondance entre les formes déterminantes et les N.Dép. à caractère verbal

Le signe "X" indique la combinaison qui fonctionne. Si les cases sont marquées par des mots, seuls ceux-ci peuvent s'employer avec le N.Dép. concerné.

Formes déterminantes							N.Dép. — verbes
Adj.Inv.		Formes Adj./Rel.					
Démons.	Inter.	du VA(R-)			du VQ(R-)		
이, 그	어떤 무슨	는	ㄴ/은 았(었) 던	ㄹ/을	ㄴ/은	았(었) 던	
				X			수 (가) 있다, 없다
		X	X				격 이다
X	X	X	X				식 이다
X			기	X	기		나름 이다
				X			나위 없다
X	X			X			노릇 이다, 아니다
			이나				다름 없다
				X			따름 이다
X				X			뿐 이다, 만 아니다
		X	X	X			둥 하다
		X	X	X	X	X	듯 하다
X	X	X	X	X	X	X	모양 이다
		X	X	X	X	X	성 싶다
		X	X		X	X	양 하다
		X	X		X		체=척 하다
				X			리 (가) 없다

Formes déterminantes							N.Dép. - verbes
Adj. Inv.		Formes Adj./Rel.					
Démons.	Inter.	du VA(R-)			du VQ(R-)		
이, 그	어떤 무슨	는	은/은 았 (었) 던	을/을	은/은	았 (었) 던	
				X			만 하다
		기			기		마련 이다
	X	X			X		법 이다
				X			상 이다
	X	X	X				셈 이다
		기	(를)				시작 하다
		기	(가)		기 (가)		십상 이다
		기	(가)		기 (가)		일쑤 (이) 다
		X	X	X	X	X	줄 (을) 알다, 모르다
		X	X	X	X	X	지 (를) 모르다
X	X			X			지경 이다
		X	X	X	X	X	터 이다 (=테다)
X				X			턱 (이) 없다
X	X	X	X				판 나다 판/판국이다
		X	X		X	X	폭 이다

●**<u>100)수</u>** *possibilité.*

Il ne s'emploie qu'après R du V/VQ- ㄹ／을 et l'emploi, après lui, des SF de cas sujet, 가, 는, 도, 만, etc. reste facultatif. Il exprime la possibilité avec 있다 et l'impossibilité avec 없다 et constitue, sur le plan sémantique, une sorte de verbes auxiliaires de possibilité et d'impossibilité avec ces verbes d'existence et d'absence :

- R-ㄹ (을) 수 있다 : *pouvoir, ê. possible de, il est possible - de/que, ê. capable de;*
- R-ㄹ (을) 수 없다 : *ne pas pouvoir, ê. impossible de, il est impossible - de/que, ê. incapable de.*

Sur le plan syntaxique, 수, avec le Suf.Fonc. de cas sujet, est le sujet du verbe d'existence 있다 et du verbe d'absence 없다. A ce titre, il correspond au *il* impersonnel du français, régissant la locution conduite par *de* ou la proposition conduite par *que : il est possible - de/que; il est impossible - de/que.*

—나도 한국어를 잘 할 (하ㄹ) 수 (가) 있다.
S COD V → S V

-Il y a la possibilité que moi aussi, je parle bien le coréen./Il est possible que moi aussi, je parle bien le coréen./Moi aussi, je peux bien parler le coréen.

—오늘은 시간이 없어 제가 선생님을 도와 드릴 (드리ㄹ) 수 (가) 없읍니다.
-Comme je n'ai pas le temps aujourd'hui, - il est impossible que je vous aide/ il est impossible de vous aider/je ne peux pas vous aider/je n'ai pas de possibilite de vous aider - Monsieur le professeur (ou un Monsieur respectable).

가 n'exprimant pas de sens, il est le plus souvent omis, tandis que 는, 도, 만 etc. ne le peuvent pas, car à part le cas sujet qu'ils marquent, ils ajoutent un sens : 는 l'idée d'oposition; 도 *aussi*, 만 *seulement*.
Malgré l'existence des Suf.Fonc., nous pouvons considérer 수 + avec/sans SF + 있다/없다 comme locutions verbales indiquant la possibilité *(pouvoir)* et l'impossibilité *(ne pas pouvoir)*.

—서울에 갈 수만 있으면 한국어를 쉽게 배울 수 있겠는데. — *-Si (je) pouvais seulement aller à Séoul, (je) pourrais apprendre facilement le coréen.*

—저는 피아노는 칠 수 있지만, 바이오린은 켤 수 없어요. — *-Je peux (suis capable de) jouer du piano, mais je ne peux pas (suis incapable de) jouer du violon.*

—일이 잘못되어 이럴 (=이렇게 할) 수도 없고, 저럴 (=저렇게 할) 수도 없게 되었어요. — *-Comme l'affaire a mal tourné, je ne peux faire ni comme ceci ni comme cela.*

—철수는 사랑, 그것과 자기의 목숨이라도 빠꿀 수 있을 것같았다. — *-Il aurait semblé que Č'ŏl-su puisse échanger sa vie contre l'amour.*

—그 집 값은 적당하지만, 규모는 우리가 살기에 비좁을 수도 있어요. — *-Le prix de cette maison est convenable, mais il est possible qu'elle soit étroite pour (que) nous (puissions) y vivre.*

—우연히 그녀를 만날지 알 수 없다. — *-(Je) ne sais si (je) peux la rencontrer par hasard.*

—잊을 수 없는 그 시절. — *-Cette époque-là que je ne peux oublier.*

- **Expressions formées avec** ㄹ (을) 수.

1) R- ㄹ (을) 수 밖에 (는) 없다 *il n'y a pas d'autre moyen que de/il n'y a rien d'autre que de.*

—지금으로서는 형님의 충고를 따를 수 밖에 (는) 없겠군요. — *-Pour l'instant, il semble qu'il n'y a pas d'autre moyen que de suivre ton conseil, (mon frère aîné respecté).*

—집은 좁고, 아이들은 많아서 민수는 큰 아파트로 이사하지 않을 수 밖에 없다고 합니다. — *-Min-su dit qu'il n'a rien d'autre moyen que de déménager, car (sa) maison est petite et qu('il) a beaucoup d'enfants.*

—부동산이 치부 (致富) 의 수단이 되었다. 그럴 수 밖에 없는 것이 지난 25 년 간 (間) 부동산 (不動産) 값은 올라도 너무 올랐다. — *-L'immobilier est devenu un moyen d'enrichissement. Si cela ne pouvait devenir autrement, c'est que le prix immobilier a augmenté même trop durant ces 25 dernières années.*

2) R- 지 않을 수 없다=아 (어) 야 (만) 하다 (double négation) *il faut, devoir, ne pouvoir ne pas, ê. obligé de.*

—사정이 급하여 그렇게 하지 않을 수 없었어요. — *-La circonstance ayant été pressante, (je) ne pouvais ne pas faire ainsi (il fallait faire ainsi).*

—마리가 그녀의 결혼식에 꼭 오라고 여러번 전화를 하였기 때문에 가지 않을 수 (가) 없었어요. — *-Puisque Marie (m')a téléphoné plusieurs fois pour me demander de venir à son mariage, je ne pouvais ne pas y aller.*

3)어쩔 수 없다 *il n'y a pas moyen de faire autrement;* 어쩔 수 없이=할 수 없이/하는 수 없이 (=결국)(locution adverbiale) *faute de quoi faire autrement, finalement, en fin de compte.*

—어쩔 수 없어 나도 거기에 그들을 따라갔지요. — *-Comme il n'y avait pas moyen de faire autrement, j'y suis allé en les suivant.*

—서류 제출 기일 (期日) 이 지났으므로 어쩔 수 없었읍니다. — *-Puisque la date limite de dépôt des dossiers est passée,(je) ne pouvais rien faire d'autre.*

—이애가 자꾸 동물원 구경을 가자고 졸라서 어쩔 수 없이 갔었어요. — *-Puisque cet enfant demandait sans cesse d'aller visiter le zoo, (j')y suis allée finalement.*

—그이가 도장을 찍으라는 바람에 할 수 없이 찍었죠 뭐. — *-Sous le coup de sa demande d'apposer (mon) sceau, (je l')ai apposé faute de pouvoir faire autrement.*

4)할 수 없다 *il n'y a plus rien à faire, tant pis* (expression d'un sentiment de renonciation ou d'abandon).

—내가 돈을 꾸어 주겠다고 해도 오지 않으니 할 수 없다. — *-Bien que (je) lui aie dit de prêter de l'argent, (il) ne vientpas, tant pis.*

—그 책은 대학도서관에도 없고 국립중앙도서관에도 없으니 할 수 없다. 도서목록 (圖書目録) 에서 빼 버리자. — *-Comme ce livre n'existe ni à la bibliothèque universitaire ni à la Bibliotheque Nationale, je ne peux rien faire d'autre. Eliminons-le de la bibliographie.*

5)이럴 (=이렇게 할) 수도 없고 저럴 (=저렇게 할) 수도 없다 *il n'y a pas moyen de faire comme ceci ni comme cela, il n'y a aucun moyen, se trouver dans une impasse, ne pouvoir rien faire.*

—박형 (朴兄) 은 직장도 잃고, 돈도 없고, 이제는 이럴 수도 없고 저럴 수도 없는 처지 (處地) 다. — *-M. Pak a perdu (son) emploi, n'a pas d'argent non plus; il se trouve maintenant dans une situation où il ne peut rien faire(ni comme ceci,ni comme cela).*

6)N-가 (이) 아닐 수 없다 (double négation)=N-일 수 있다 *ê. possible d'être, il est possible que ce soit.*

—자유 (自由) 를 현실적 (現實的) 으로 누릴 수 있는 여건 (與件) 이 갖추어지지 않은 사회 (社會) 도 불공평 (不公平) 한 사회가 아닐 수 없다. — *-La société où les conditions, permettant de se réjouir réellement de la liberté, ne sont pas réunies, elle aussi peut être une société injuste.*

7) R- ㄹ (을) 수 없이 *extrêmement, absolument, très*

—이 책은 한국어 공부에 더 할 수 없이 좋은 책이다. *-C'est un livre extrêmement bon (que nul ne peut être meilleur) pour apprendre le coréen.*

—말 할 수 없이 아름다운 경치. *-Le paysage extrêmement beau (à tel point qu'on ne peut pas le décrire avec des mots).*

● **101)격 (格) =102) 식 (式)** *manière, façon, aspect:* R du V- 는, ㄴ (은) + 격이다/식이다=R du V- 는, ㄴ (은) + 것과 같다 *ressembler à ce que, ê. pareil à, ê. semblable à, ê. comme si.*

—부부 (夫婦) 싸움은 칼로 물 베는 격이다 (=식이다/것과 같다). *-La dispute conjugale ressemble à ce qu'on coupe de l'eau (la dispute ne suffit pas à séparer un couple). (adage)*

—닭 쫓던 개 지붕 쳐다보는 식이에요 (=격이에요/것과 같아요). *-C'est comme si le chien, après avoir poursuivi le coq (qui s'est envolé sur le toit), regarde (en vain) vers le toit. (adage coréen)*

- 식 (式) =방법 (方法) /방식 (方式) (nom complet) *méthode.*

—이런 식으로는 범인을 체포하지 못 합니다. *-Avec une telle méthode, (on) ne peut pas arrêter le criminel.*

● **103)나름** *manière, façon, gré.* Il s'emploie après un nom et après R du V/VQ- 는, ㄴ/은, ㄹ/을, 기 et forme une locution verbale avec 이다 *dépendre de - la manière/la façon - dont.*

—사람도 사람 나름, 일도 일 나름이에요. *-L'homme aussi, cela dépend de qui (il s'agit); le travail aussi, cela dépend duquel.*

—제게는 제 나름대로의 말 할 수 없는 사정이 있읍니다. *-J'ai à ma manière un prétexte dont je je ne peux parler.*

—글은 쓸 나름이고 그림은 그릴 나름이다. *-Un texte dépend de la façon dont on rédige et un dessin dépend de la façon dont on trace.*

—말은 하기 나름이지요. *-Quant à la parole, elle dépend de la façon dont on (la) dit.*

—성공 여부 (與否) 는 노력하기 나름입니다. *-La réussite ou non dépend de la façon dont on fait des efforts.*

● **104)나위** *nécessité.* Avec 없다, il forme la locution verbale, R du V du V- ㄹ/을 + 나위 없다 *il n'est plus nécessaire -de/que, il n'est plus question - de/que, il est hors de question - de/que;* R du V- ㄹ/을 + 나위 없이 *incontestablement, sûrement, à coup sûr.*

—노인은 태어날 손자가 아들이면 더 할 나위 없지만 딸이라도 괜찮다고 *-Le vieillard pense que si le petit-enfant à venir était un fils, il ne sou-*

생각했다. — *haiterait rien de plus, mais même si c'était une fille, cela non plus ne (lui) ferait rien.*

—이 자개농은 말할 나위 (=것) 없이 좋은 선물 (膳物) 이다.
=더 할 나위 없이
-*Cette armoire est incontestablement un bon cadeau.*

●**105)노릇** *fonction, rôle, acte, chose*

- Nom + 노릇 : *fonction, rôle* (expression familière) : 선생 노릇 *rôle de professeur,* 형 노릇 *rôle de frère aîné*

- Adj.Inv. ou R du V/VQ - 는, ㄴ/은, ㄹ/을 + 노릇 *rôle, fonction, chose, travail.*

—나는 죽어도 이 노릇 (=짓) 은 못 하겠다. — *-Même si je meurs, je ne pourrais faire ce (genre de) rôle (=travail).*

—파산한 회사를 다시 일으켜 세우기는 어려운 노릇 (=일) 일세. — *-Redresser de nouveau une entreprise ayant fait faillite est une chose (tâche) difficile.*

—이는 사람이 할 노릇이 아니다. — *-Ce n'est pas une chose qu'on devra faire.*

●**106)다름** *différence* : Il s'emploie sous forme de : N1-는/은, 가/이 ...N2-(이) 나, 와/과 + 다름 (이) 없다 (=비슷하다/같다) : *N1 n'a pas de différence avec N2, N1 est - pareil/semblable/comparable- à N2, N1 est comme si c'était N2.*

—전문학교는 대학교 초급 과정 (課程) 이나 다름 (이) 없습니다. — *-L'école spécialisée n'est pas différente du 1er cycle de l'université.*

—영희가 약속에 나온다는 것은 나의 제의 (提議) 를 수락 (受諾) 하는 것이나 다름없다. — *-Le fait que Yŏng-hŭi vient au rendez-vous est pareil à l'acceptation de ma proposition.*

—형의 사업 (事業) 실패 (失敗) 가 어머니의 죽음을 재촉한 것이나 다름없다고 봐요. — *-Je pense que l'échec de mon frère aîné aux affaires est comme si cela avait accéléré la mort de ma mère.*

●**107)따름=108)뿐** : R du V/VQ- ㄹ/을, 았 (었) 을 + 뿐이다/따름이다 *ne faire que V, il n'y a rien d'autre à faire que de V, ê. seulement + Adj.*

—병사 (兵士) 는 오로지 앞으로 나아갈 따름 (=뿐) 이다. — *-Le soldat ne fait que s'avancer*

—가라고 했으니 갔을 뿐 (=따름) 이었다. — *-Puisque (tu m')as dit de m'en aller, (je) n'ai fait que m'en aller.*

—벙어리는 그 집의 하인이 되다시피 되었으나, 그것을 천직 (天職) 으로만 알고 있을 뿐 (=따름) 이었다. — *-Bien que le muet fût devenu presqu'un domestique dans cette maison, il ne faisait que le prendre pour son métier inné.*

- 뿐 est utilisé aussi avec 아니다 pour former l'expression R du V/VQ -ㄹ/을, 았(었)을 + 뿐(만) 아니라/뿐더러 ... N-도 : *non seulement ... mais aussi.*

—영희는 얼굴이 예쁠 <u>뿐만 아니라</u> (=뿐더러) 마음씨도 곱다.	*-Pour Yŏng-hŭi, <u>non seulement</u> son visage est beau, <u>mais</u> son coeur <u>aussi</u> est gentil.*
—정원에 진달래꽃이 피었을 <u>뿐더러</u> (=<u>뿐 아니라</u>) 장미꽃<u>도</u> 피었다.	*-Dans le jardin, <u>non seulement</u> les azalées se sont épanouies, <u>mais</u> les roses <u>aussi</u> le sont.*
- 이(그) 뿐(만) 아니라.	*-En dehors de ceci (cela), en plus de ceci (cela).*

NB : Ne pas confondre avec le Suf.Fonc. 뿐 (Cf.: T.1, p.311-312).

●109)<u>둥</u> : Il exprime la répétition ou l'alternance de deux actions contradictoires avec un doute, une hésitation ou une négligence, et s'emploie sous forme de locution, R du V/VQ- 는, ㄴ/은, ㄹ/을 + 둥 마-는, ㄴ/은, ㄹ/을 + 둥 하다 *je ne sais si ... ou pas, avec une négligence telle que je me demande si ...ou non.*

—그 남자는 나를 <u>보는 둥 마는 둥</u> <u>하</u>고 지나가지 않겠니.	*-Cet homme, tu vois, est passé (à côté de moi) <u>avec une négligence telle que je me demande s'il</u> m'a vu <u>ou non</u>.*
—잠을 자는 <u>둥 마는 둥</u>했더니 몸이 찌뿌등하다.	*-Comme j'ai mal dormi (<u>de telle façon que</u> je me demande si j'ai dormi ou pas), je me sens très lourd.*

- 둥 sert aussi à rapporter des propos contradictoires au style indirect à l'aide de terminaison relative 는 devant lui : *que ou, ou bien ... ou, ou bien.* (Cf : 는, ㄴ/은, ㄹ/을-둥, T.Conj., T.1, p.118.)

—아이들이 음식이 짜다는 <u>둥</u> 싱겁다는 <u>둥</u> 말이 많다.	*-Les enfants sont bruyants en disant que les plats sont <u>ou bien</u> salés <u>ou bien</u> fades.*
—한국어가 어렵다는 <u>둥</u> 그렇게 어렵지 않다는 <u>둥</u> 학생들이 열을 올린다.	*-Les étudiants discutent avec passion en disant que le coréen est difficile <u>ou</u> qu'il n'est pas si difficile.*

●110)<u>듯</u> *ressemblance, comme si* : Il s'emploie à peu près dans les mêmes conditions que 것, mais contrairement à 것, il ne peut pas prendre les SF 도 (facultatif) devant le V 하다 et 이 (SF de sujet, facultatif) devant certains verbes, et il sert à former des verbes de ressemblance, de souhait et de supposition. R du V/VQ-는, ㄴ/은, ㄹ/을 + 듯하다/듯싶다 = R du V/VQ - 는, ㄴ/은, ㄹ/을 + 것으로/것처럼 + 보이다/여겨지다/짐작되다 *il semble que, il me semble que, ilparaît que, je suppose que, j'imagine que.* Ainsi devenu un verbe auxiliaire de ressemblance, 듯하다 s'emploie dans les mêmes conditions et exprime à peu près le même sens que 듯싶다, 것같다, 성싶다, 법하다, 가보다, 모양이다 *il semble que, il paraît que, il me semble que, je suppose que.*

—어려운 시험을 마치고 나니 뭘 <u>듯</u>	*-Comme je viens de terminer les examens*

이 기쁘다. — *difficiles, je suis fou de joie (comme si j'allais sauter de joie).*

—고사리가 바위 틈에 수줍은 듯이 숨어 있다. — *-Les fougères se trouvent cachées entre les rochers comme si elles étaient timides.*

—주인은 점원에게 입고 싶은 듯한 것은 입히고, 먹고 싶은 듯한 것은 먹인다. — *-Le patron faisait s'habiller à son employé de ce que celui-ci semblerait souhaiter porter, et lui faisait manger ce qu'il semblerait souhaiter manger.*

—이 신은 내 발에 좀 작은 듯해요. — *-Il semble que ces chaussures soient un peu petites à mes pieds.*

—저기 걸어오는 사람이 부장님인 듯 싶습니다. — *-Il paraît que la personne, qui vient là-bas à pied, est M. le directeur.*

—곧 꽃이 피고 날씨가 좋아질 듯도 하지만, 글쎄요. — *-Je suppose que bientôt les fleurs vont s'épanouir et que le temps va faire beau, mais ma foi ...*

—영어 회화를 괜찮게 할 듯싶은 학생을 골랐습니다. — *-(J')ai choisi un étudiant qui semble faire assez bien la conversation en anglais.*

- R-T.Adj./Rel. + 듯 말 (마) + R-T.Adj./Rel. + 듯 (하다) exprime la négligence portée à l'action.

—그 여자는 나를 보는 듯 (=둥) 마는 듯 (=둥) (하고) 내 옆을 지나 갔다. — *-Elle est passée devant moi, en faisant semblant de me regarder ou de ne pas me regarder(en me regardant négligemment).*

—나비가 잡힐 듯 잡힐 듯 하면서도 안 잡힌다. — *-Le papillon semble se laisser prendre, mais ne le fait pas.*

- R-T.Adj./Rel. + 듯이 (=듯) (T.Conj. dérivée de 듯) =듯이/ 것같이 /것처럼 *comme si*.

—투우장의 소가 미친듯이 / 미친 것같이 / 미친 것처럼 날뛴다. — *-Le boeuf dans l'arène saute comme s'il était fou.*

—금방 비라도 올듯이 / 올 것같이 / 올 것처럼 구름이 잔뜩 끼었어요. — *-Comme s'il allait pleuvoir, les nuages ont couvert complètement le ciel.*

—페르낭은 금방이라도 쓰러질 듯이 힘없이 걸어오고 있었다. — *-Fernand était en train de venir sans force comme s'il allait s'écrouler à l'instant même.*

●**111)모양 (模樣)** *forme, aspect* (N.Auto.). Dans son emploi comme N.Dép., il exprime *forme, aspect, état* au sens familier, après 이, 그, 저, 무슨, et après R-toutes les T.Adj. et Rel. des V : *forme, air, aspect*; R-T.Adj./Rel. + 모양이다 (=것 같다/듯싶다/가 보다) *il paraît que, il semble que.*

—넌 왜 매일 그 모양이냐? — *-Pourquoi as-tu toujours cet aspect (minable)?*

–슬픈 모양을 하고 있는 저 아가씨는 누구냐? -*Qui est cette demoiselle-là-bas qui a l'air triste?*

–밖에 누가 온 모양이에요. -*Il paraît que quelqu'un est venu dehors.*

–내일은 눈이 올 모양입니다. -*Il semble qu'il va pleuvoir demain.*

–영희에겐 그 일이 힘든 모양이에요. -*Il paraît que ce travail est dur pour Yŏng-hŭi.*

●**112)성** : Il ne s'emploie que sous forme de R du V/VQ- 는, ㄴ/은, ㄹ/을 + 성싶다/성부르다=듯하다=것같다 V.Aux. de supposition : *il semble que, il paraît que.*

–집배원이 온 성싶다. -*Il semble que le facteur soit venu.*
=성부르다.
것같다
듯하다

–될 성부른 (=성싶은, 것같은) 나무는 떡잎부터 알아 본다.
-*L'arbre qui semblerait être bon (solide) se reconnaît dès ses cotylédons. (proverbe coréen)*

●**113)양 (樣) =114)체/척** *semblance* : Ils forment V.Aux. de fausse semblance avec 하다 : R- 는, ㄴ/은 + 양하다=체하다=척하다 *faire semblant - de/que, feindre - de/que, comme si*. Après 양, 체, 척, l'emploi de Suf.Fonc. 을/를 est facultatif.

–그는 정직한 양 (=체/척) (을) 하지마는 사실은 응큼하고, 아는 양 (=체/척) 하지마는 잘 몰라요. -*Bien qu'il fasse semblant d'être honnête, il est, en réalité, perfide; bien qu'il fasse semblant de savoir (certaines choses), il est un ignorant.*

–괜히 아픈 척 (=체/양) 하지 말고 어서 일어나. -*Ne fais pas semblant d'avoir mal en vain, lève-toi vite.*

–세상을 무난히 살려면 듣고도 못들은 체 (=척/양), 보고도 못본 체, 알고도 모르는 체해야 할 경우도 있다는 것을 알아야 해. -*Tu dois savoir, si tu veux vivre dans ce monde sans trop de problèmes, il existe des cas (circonstances) où tu devrais faire semblant de n'avoir pas entendu, même après avoir entendu; de n'avoir pas vu, même après avoir vu; d'ignorer, même après avoir su.*

–여학생들이 즐거운 양 (=듯) 떠들어 댔다. -*Comme si elles étaient joyeuses, les étudiantes bavardaient à haute voix.*

- Locution adverbiale, R du V-ㄹ (을) + 양으로=R-기 + 위해/위하여/위해서 *dans l'intention de, pour, pour but - de/que, afin - de/que.*

–나는 친구를 만날 양으로 리용에
=만나기 위해
왔으나 친구는 못 만나고 돈만 썼다. -*Dans l'intention de rencontrer mon ami, (je) suis venu à Lyon, mais (je) ne l'ai pu rencontrer et (j')ai dépensé seulement de l'argent.*

–눈물을 아니 보일 양으로 그녀는
=보이기 위해
얼른 돌아섰다. -*Pour ne pas montrer (ses) larmes, elle se retourna soudainement.*

—한국어를 배울 양으로 이 문법책을 샀습니다.
=배우기 위해
-Dans l'intention d'apprendre le coréen, (j')ai acheté ce livre de grammaire.

●**115)리** *raison* =이유 (理由) : Il s'emploie avec 없다 (négation) ou avec la forme interrogative du V 있다 : R-ㄹ (을) + 리 (가, 는, 도) 없다/R-ㄹ (을) + 리 (가) 있—T. interrogatives : *il n'y a pas de raison que, ne pas ê. possible - de/que, il est impossible - de/que.*

—오빠가 벌써 돌아왔을 리가 없는데? 이상하다.
-Il n'y a pas de raison que le frère aîné (par la cadette) soit déjà rentré? C'est bizarre.

—재벌 (財閥) 이 하루 아침에 망할 리가 없어요!
-C'est impossible qu'un čae-pŏl (milliardaire à la tête d'un conglomérat industriel et commercial) se soit ruiné en une matinée!

—냉혈동물 (冷血動物) 의 피가 더울 리가 있나? (=없다)
-Est-il possible (c'est impossible) que le sang des animaux à sang froid soit chaud?

—선생님께서 나를 부르실 리가 만무한데. 이상하다.
-Il n'y a aucune raison que M. le professeur m'appelle. C'est curieux.

●**116)만** *(taille/quantité/niveau - comparables à)* : Il ne s'emploie qu'après un nom ou sous forme de R-ㄹ (을) + 만하다 *ê. comparable à, ê. égal à, à la hauteur de, ê. tel que, se trouver dans une situation telle que.*

—파도가 집채 만했다.
-Les vagues étaient comparables à (grandes comme) des maisons.

—아들의 키가 아버지 만하다.
-La taille du fils est comparable à celle du père.

—이 기계의 성능 (性能) 은 저것에 견줄 만합니다.
-La capacité de cette machine est comparable à celle de cela.

—물질문명이 가족제도에 미친 영향 (影響) 은 참으로 놀랄 만하다.
-L'influence de la civilisation matérielle sur le système familial est telle qu'on pourrait s'en étonner vraiment.

●**117)마련** *certitude, évidence* : Il ne s'emploie que sous forme de R-게 마련이다 *il certain (naturel) - de/que, c'est une certitude que, il est sûr que, il est évident - de/que.*

—사람은 죽게 마련이란 자연법칙 (自然法則) 을 염두에 두고 살아 간다.
-L'homme vit, en gardant à l'esprit, la loi naturelle signifiant la certitude qu'il meurt.

—여름에는 덥게 마련이에요.
-Il est naturel qu'il fasse chaud en été.

—꽃은 피면 지게마련이죠.
-Une fois les fleurs épanouies, il est évident qu'elles se fanent.

—마음속의 아픔도 세월이 지나고 보면 잊게 마련입니다.
-Il est naturel que la souffrance intérieure (morale) aussi s'oublie (si nous regardons en arrière) après que le temps soit passé.

●**118)법 (法)** *loi, manière, façon, logique* : Il sert à former des locutions verbales avec 이다, 아니다, 없다 : R du V/VQ- 는, ㄴ/은 + 법이다 *il est - normal/naturel/logique/évident - de/que*; R du V/VQ- 는, ㄴ/은, ㄹ/을 + 법 (은) 없다/법이 아니다 *il n'est pas - normal/naturel/logique/évident - de/que*; R- ㄹ (을) + 법하다/것같다/듯하다/성싶다 *il est probable que, il - paraît/semble - que*

-소나무는 늘 푸른 법이다.	*-Il est naturel que les pins soient toujours verts.*
-그것은 있을 법한 일이다.	*-Cela est une chose qui peut exister.*
-정의 (正義) 가 결국 승리 (勝利) 하는 법이다.	*-Il est logique (certain) que la vérité triomphe finalement.*
-늘 가난하게 살라는 법은 없으니 희망 (希望) 을 가지고 노력하세요.	*-Etant donné qu'il n'y a pas de raison qui dicte (aux gens) de vivre toujours pauvres, efforcez-vous avec espoir.*
-손님에게 그렇게 대하는 법이 아니다. 다음부터는 조심해라.	*-Ce n'est pas courtois (la manière) d'accueillir l'invité ainsi. Fais attention dès la prochaine fois.*

●**119)상 (相)** *physionomie* : Il ne s'emploie que sous forme de R-ㄹ (을) + 상이다 *avoir - la physionomie/l'aspect - de V*; R- ㄹ/을 + 상을 하다/상을 짓다 *faire mine de, avoir l'air de*

-이 아이는 장차 장군 (將軍) 이 될 상입니다.	*-Cet enfant a une physionomie de devenir un général à l'avenir.*
-장난감이 부서졌다고 아이가 울 상이에요.	*-Comme le jouet a été cassé, l'enfant fait mine de pleurer.*

●**120)셈** *compte, intention, équivalence, situation* ; R du V/VQ- 는, ㄴ/은, ㄹ/을 + 셈이다 *en sorte que.*

-결국 하고자 했던 일은 못 한 셈 (=것) 이 되고 말았다.	*-Finalement c'est devenu en sorte que (on) n'a pas pu faire ce qu'(on) avait l'intention de faire.*
-어찌된 셈 (=일) 이냐?	*-Que s'est-il passé?*
-제게는 영화를 하지 않고 연극을 한것이 결국 잘 된 셈이죠. 된 것이나 다름없죠.	*-Pour moi, avoir fait le théâtre au lieu du cinéma est devenu une somme (résultat) qui est finalement bien.*
-어떻게 할 셈 (=작정) 이세요?	*-Qu'as-(tu) l'intention de faire?*

●**121)시작 (始作)** *commencement* (N.Auto.); R du V- 기 (를) 시작하다 (quasi-verbe auxiliaire) *commencer à.*

-비가 오기 시작해요.	*-Il commence à pleuvoir.*
-아홉 시에 일하기 시작하여 밤 여덟 시에 끝냈읍니다.	*-Commence à travailler à 9 heures, (je l')ai terminé à 8 heures du soir.*

●**122)십상** : Il s'emploie sous forme de locution, R-기 (에) 십상이다 *ê. idéal pour.* 십상이다 (sans R- 기) est un VQ : *ê. idéal, ê. convenable.*

-이 신은 등산하기에 십상이군요. -Ces chaussures sont idéales pour faire de l'escalade de montagne.

-오늘 날씨는 낚시하기 십상인 것 같습니다. -Le temps d'aujourd'hui paraît être idéal pour pêcher à la ligne.

-이 모자는 그이에게 십상이겠다. -Ce chapeau ira bien à lui.

●**123)일수** : Il s'emploie sous forme de locution, R-기 (가) 일수 (이) 다 *il est fréquent - de/que, il est - évident/certain - de/que, avoir l'habitude de* =R du V- 기를 밥먹듯 하다.

-이애는 툭하면 울기 (가) 일수다. -*Il est fréquent que cet enfant pleure (à la moindre des choses).*

-구름이 끼면 비가 오기 일수에요. -*Si les nuages couvrent, il est certain qu'il pleut.*

-그이는 남에게 속기가 일숩니다. -*Il est fréquent qu'il se fait tromper par autrui.*

-아드리앙은 아침을 먹고 나면 도서관으로 달아나기 (가) 일수였다. -*Adrien avait l'habitude de s'en aller à la bibliothèque, aussitôt après avoir pris le petit-déjeuner.*

●**124)줄** *(le fait - nominalisation de la locution ou de la proposition -, méthode, moyen)* : Il peut avoir toutes les formes Adj./Rel. des V/VQ pour nominaliser la locution ou la proposition et ne s'emploie qu'avec les verbes 알다 et 모르다 afin de former les locutions verbales. Après 줄, il est possible de mettre les Suf.Fonc. 을, 도, 만 pour renforcer le sens.

- R du V/VQ-는, ㄴ/은, ㄹ/을 + 줄 (을) 알다 : *savoir V, savoir (que), savoir le fait que, comprendre que, savoir si.*
- R du V/VQ-는, ㄴ/은, ㄹ/을 + 줄 (을) 모르다 : *ne pas savoir V, ne pas savoir/ignorer le fait que, ne pas comprendre (que), ne pas savoir si, ignorer si, ne pas comprendre si.*
- R du V- ㄹ/을 + 줄 (을) 알다 (quasi-V.Aux.) : *savoir V.*
- R du V- ㄹ/을 + 줄 (을) 모르다 (quasi-V.Aux.) : *ne pas savoir V.*

-세월이 이렇게 빠른 줄을 예전엔 미처 몰랐어요. -*Jadis (je) ne savais pas que le temps passe si vite.*

-저는 선생님께서 꼭 오실 줄로만 알았습니다. -*J'ai cru que vous alliez sûrement venir.*

-순경에게 들킨 도둑은 어찌할 줄 (=바) 를 모르고 쩔쩔맸다. -*Le voleur surpris par le policier tremblait ččŏl-ččŏl ne sachant quoi faire.*

-자식 귀여운 줄 (=것) 만 알았지 버릇 가르칠 줄은 모른다. -*Ne sachant que ses enfants sont adorables, on ignore le devoir de corriger leurs mauvaises conduites. (proverbe)*

-연극이 따로 있는 줄 알아? 이것이 바로 연극이다. -*Comprends-(tu) que le théâtre est autre chose? Ceci est justement le théâtre.*

-작가 (作家) 는 글을 잘 쓸 줄 알아야 하고, 정치가 (政治家) 는 말을 잘 할 줄 알아야 한다. -*L'écrivain doit savoir bien écrire et l'homme politique doit savoir bien parler.*

-저는 한국어는 잘 할 줄 알지만, 중국어는 할 줄 모릅니다. -*Je sais bien parler le coréen, mais ne sais pas parler le chinois.*

—피아노를 칠 줄 아세요? -*Savez-vous jouer du piano?*
—저는 장기는 잘 두어도 바둑은 둘 줄 (을) 모릅니다. -*Je sais bien jouer aux échecs* čang-ki, *mais ne sais pas jouer au go.*

●**125)**지 *depuis (le temps, le moment, le jour) - où/que* : Il ne s'emploie qu'après R- ㄴ/은 et il peut avoir les Suf.Fonc. de cas sujet et COD dont l'emploi reste facultatif. (Cf : Ne pas confondre avec R-지, T.Conj., T.1, p.132)

—내가 파리에 온 지도 벌써 20 년 가까이 되어 간다. -*Cela va faire déjà 20 ans depuis (le temps) que je suis arrivé à Paris.*
—할아버지께서 세상을 떠나신 지가 꼭 10 년이 되었다. -*Cela fait exactement dix ans depuis (le temps) que grand-père a quitté ce monde.*
—점심을 먹은 지 (가) 얼마 안 되는데 저는 벌써 배가 고파요. -*Cela ne fait pas longtemps depuis que j'ai pris le déjeuner, alors j'ai déjà faim.*

●**126)**지경 **(地境)** *situation/état - extrêmes* : 이, 그, R du V- ㄹ/을 + 지경이다 *ê./se trouver dans - une telle situation/un tel état.*

—요즈음은 생활비에 쪼들려 죽을 지경입니다. -*Ces jours-ci (je) suis dans une telle situation où (je) mourrais de manque d'argent pour vivre.*
—그 얘기를 듣고 나는 지금 놀라 자빠질 지경이다. -*Après avoir écouté cette histoire, je suis dans une telle situation où je peux m'en évanouir.*

●**127)**터=것 *(intention, futur)* : Il forme une locution verbale avec 이다 et 터이다 (테다) s'emploie à peu près dans les mêmes conditions et exprime, d'une nuance près, le même sens que 것이다 : R du V/VQ-는, ㄴ/은, 았 (었) 던 + 터이다 (테다) (=것이다) , locution qui assure un répit au locuteur sans exprimer un sens particulier; R du V/VQ- 는, ㄴ/는, 았 (었) + 터이다 (=테다) (=것이다) *ê. sur le chemin de, ê. en train de;* R du VQ-ㄹ (을) + 터이다 (테다) (=것이다) *avoir l'intention de;* R du VQ-ㄹ (을) /았 (었) 을 + 터인데 (텐데) (=것인데) *je - suppose que -(conditionnel)..(mais); (conditionnel), il serait bon de; alors que...(futur).*

—그래서 그는 독립운동을 하게 된 터이다.
=된 것이다.
=되었다.
-*Alors il en est arrivé à faire le mouvement d'indépendance.*
—나는 지금 회사로 돌아가는 터이다 (=길이다) . -*Je suis sur le chemin de retourner à la société.*
—나는 훌륭한 과학자가 될 터이다 (=것이다) . -*Je deviendrai (ai l'intention de devenir) un excellent savant.*
—철수는 아직 퇴근하지 않았을 텐데 (=것인데) 하는 기분으로 나는 그를 찾아갔다. -*Avec un sentiment que Č'ŏl-su n'aurait pas encore sorti (de son bureau après la journée), je suis allé le voir.*
—그이가 벌써 왔을 터인데 (=텐데) 보이지 않아요. -*Il aurait dû déjà arriver, mais on ne (le) voit (il ne se montre) pas.*

- R du V- 는 터 (=처지, 관계) 이다 *avoir - une relation/des rapports - de.*

—그와 나는 본시부터 잘 아는 터 (=처지, 관계) 였다.
-Lui et moi, nous nous connaissions (avions des rapports permettant de nous connaître) bien de longue date.

- R du V- ㄴ (은), 는 + 터에 (=처지에) : *dans - la circonstance/la situation/le contexte/l'état - où.*

—잘 아는 터 (=처지) 에 왜 이렇게 저를 곤란하게 만드십니까?
-Dans la situation (état) où (nous nous) connaissons bien, pourquoi (me) mettez-(vous) dans l'embarras?

—일이 그리 된 터 (=바) 에 한탄한들 무슨 소용이 있겠읍니까?
-Dans le contexte où l'affaire a tourné ainsi, à quoi sert de se lamenter?

●**128)턱** *raison, degré, niveau :* 이, 그-턱에 (=덕에) *grâce à - ceci/cela;* R-ㄹ (을) + 턱-이 (=이유가) 없다 *il n'y a pas de raison que, on ne sait pas pourquoi;* 그 턱 (=정도) 이다 *ê. dans un tel - niveau/situation.*

—실을 바늘의 허리에 매어서는 바느질이 될 턱 (=까닭) 이 없다.
-Si (on) nouait le fil autour de l'aiguille, il n'y a pas de raison que la couture se fasse.

—내가 보낸 편지를 못 받았다니! 그럴 턱 (=까닭) 이 없어요.
-(Tu) n'as pas reçu la lettre que j'ai envoyée! Ce n'est pas possible (il n'y a pas de raison).

—살림이라고 해야 그저 그 턱 (=꼴, 모양) 이지요.
-S'agissant de (notre) vie ménagère (matérielle), c'est toujours la même situation (minable).

- Expression 턱이 없다/턱도 없다=어림도 없다 *ce n'est pas possible, c'est impossible, il est hors de question - de/que.*

—그 사기꾼이 회사의 전무가 되어! 턱도 (=어림도) 없지!
-Cet escroc est devenu l'administrateur de société! Pas possible!

—그이가 나쁜짓을 했다고요! 턱이 없는 소립니다.
-Vous dites qu'il a commis un mauvais acte! Ce n'est pas vrai (c'est un bruit fondé sur aucune raison).

●**129)판** *situation;* 이/그-판에 *dans une telle situation;* R du V-ㄹ (을) 판 (=판국) 이다 *se trouver dans une situation - de/que;* R du V-ㄹ (을) 판나다 *il se produit une situation où.*

—그 집은 아들이 돈을 많이 벌어 와서 살 판났어요.
-Chez lui, comme (son) fils a gagné beaucoup d'argent, une situation de vie facile s'est produite.

—내가 달려갔을 때도 사람들은 어찌 할 줄 모르는 판 (=판국) 이었다.
-Même lorsque j'y suis arrivé en courant, les gens se trouvaient dans une situation où ils ne savaient quoi faire.

—돈과 이해관계에 의해 인간관계가 맺어지는 판국 (=판) 에 우정 (友情)
-Dans une situation où les relations humaines sont nouées par l'argent et les

이 다 무엇이람! — *intérêts, l'amitié peut avoir quelle importance!*

- 판 suffixe : 씨름판 *lieu/partie* : 싸움판 *lieu/une partie - de bagarre;* 노름판 *lieu/une partie - de jeux (avec de l'argent en gage).*

●**130)폭** : *niveau, équivalence* après un substantif; R du V/VQ- ㄴ (은), 는 + 폭이다 (=셈이다) *on dirait que.*

-그 여자애는 내 누이 동생 폭 밖에 안된다. — *-Cette femme est à peine du même âge que ma soeur cadette.*

-여기서 거기까지는 10리 폭이다. — *-D'ici jusque-là il y a (une distance équivalente de) 10 lieues.*

-한수는 중학교 밖에 못 나왔는데 그 폭 치고는 유식한 편이다. — *-Han-su n'a fait que le collège à peine, mais pour ce niveau, il est du côté des gens qui possèdent des connaissances.*

-결국 일이 잘 된 폭 (=셈) 이다. — *-On dirait que finalement l'affaire a bien tourné.*

-형만 곤란하게 된 폭 (=셈) 이다. — *-On dirait que seul mon frère aîné est mis dans une situation embarrassante.*

* **LES NOMS DEPENDANTS QUANTITATIFS (CLASSIFICATEURS OU SPECIFICATFS)** ne s'employant qu'avec les nombres. Ils sont donc étudiés, plus loin, dans le chapitre LE NUMERAL (Cf : p. 117-159).

CHAPITRE II : LE PRONOM

GENERALITES

Le pronom (대명사, 代名詞) est un mot qui représente le nom, assure les mêmes fonctions grammaticales que les autres substantifs (le nom et le numéral) en leur associant les Suf.Fonc. Il ne peut, en principe, se faire remplacer par un autre mot, excepté le pronom réfléchi. Le sens qu'il exprime se reconnaît dans un contexte donné.
En coréen, l'omission des pronoms personnels des première et deuxième personnes est très fréquente, ce qui entraîne la construction généralisée des phrases sans sujet. Cela tient du fait que les pronoms, par nature, sont des mots mobiles et vides. Par conséquent on peut, soit les omettre volontairement dans le contexte précis où la communication passe sans ambiguïté entre le locuteur (celui qui parle)/l'auteur (celui qui écrit) et l'interlocuteur (celui qui écoute)/le lecteur (celui qui lit) qui s'identifient clairement; soit garder les noms tels quels ou en leur forme abrégée au lieu de les faire remplacer systématiquement par les pronoms.
L'omission des pronoms et l'utilisation des noms à la place des pronoms, en coréen, sont dues : 1) d'une part à l'absence des pronoms appropriés, capables de désigner l'interlocuteur (ou le lecteur) et la 3e personne dont on parle, supérieurs, égaux, inférieurs et méprisables, respectivement avec le respect, l'estime, le sentiment affectif, la déférence; l'intimité ou le mépris que le locuteur (ou l'auteur) doit leur témoigner; 2) d'autre part à l'économie de langage.

i. Les pronoms et les verbes

Contrairement au français, le nombre (le singulier et le pluriel) et la personne grammaticale (première, deuxième, troisième) des pronoms coréens n'entraînent aucune modification sur les verbes comme les autres substantifs.

-나는 책을 읽는다. -*Je lis le livre.*
-너희들은 책을 읽는다. -*Vous lisez le livre.*
-그들은 책을 읽는다. -*Ils lisent le livre.*

Les verbes coréens varient en fonction du rapport de différents niveaux de langage (supériorité, égalité et infériorité) que le locuteur a à l'égard de l'interlocuteur et de la personne dont il parle. Les pronoms exprimant ce rapport, ils modifient les verbes à ce titre.

-저는 프랑스에 갑니다. -*Je vais en France.*
abaissement/déférence Int. supérieur/respect
X저는 프랑스에 간다. (cela ne se dit pas)
abaissement/déférence Int. égal ou inférieur/intimité ou infériorité
-당신들, 프랑스에 가 (가아) 요. -*Vous, allez en France.*
Int.Sup.pluriel Int. supérieur

X당신들, 프랑스에	가 (가아). (cela ne se dit pas)	
Int.Sup.pluriel	Int. égal ou inférieur	
—그이가 프랑스에	가십 (시	ㅂ) 니다. -*Il va en France.*
3e Per.Sup.	honorifique, 3e Per.	Int. supérieur
그이가 프랑스에	가셔 (시	어). - *Il va en France.*
3e Per.Sup.	honorifique, 3e Per.	Int. égal ou inférieur
그이가 프랑스에	가 (가아). -*Il va en France.*	
3e Per.Sup.	Int. égal ou inférieur	

ii. Les pronoms et les adjectifs invariables

Comme en français, les pronoms coréens ne peuvent pas avoir comme déterminants les adjectifs invariables (épithètes).

	Adj.Inv.		pronoms		Adj.		pronoms
X	새, 헌	—	나, 우리	X	*nouveau, vieux*	–	*je, vous*
	(Cela ne se dit pas)				(Cela ne se dit pas)		

Mais ils peuvent avoir les formes Adj./Rel. des verbes comme déterminantes.

—최선 (最善) 을 다 하기로 결심 (決心) 한 우리. — -*Nous qui avons décidé de faire de notre mieux.*

iii. Le genre des pronoms

Les pronoms coréens de la troisième personne, sauf certains désignant la personne avec mépris, ne distinguent pas de genre. Le sexe des êtres ou des choses doiventêtre compris dans le contexte général de l'énoncé. En conséquence, les pronoms, 이/그/저—어른/분/이/것 peuvent se traduire par *il, elle, le, la.*

Seuls le mot neutre 녀 et les mots, désignant les êtres avec mépris (ou affection intime lorsqu'ils désignent les propres enfants ou petits enfants de bas âge du Loc.lui-même), distinguent le sexe : 자, 놈 (masculins); 년 (féminin).

●Masculin : 이/그/저—자/놈 *ce - type/individu/salaud - ci/là/là-bas*
●Féminin : 그녀 *elle;* 이/그/저—년 *cette-salope/garce/carne-ci/là-bas*

iv. Absence du changement dans la forme des pronoms

Les pronoms coréens ne changent pas selon qu'ils deviennent sujet, attribut, complément d'objet direct ou indirect, complément circonstanciel, contrairement aux pronoms français qui varient *(il, le, lui)*, étant donné qu'en coréen, les cas grammaticaux sont marqués par les suffixes fonctionnels qui s'ajoutent après les substantifs. (Cf : p. 80 pour le changement de la forme des pronoms, par exemple 내 au lieu de 나 devant le Suf.Fonc. 가.)

	Sujet	attribut	COD	COI	C.Cir.
나 :	내* 가	나/내* 가	나를	나에게	나로부터
	je	*moi*	*me*	*me/à moi*	*de/de la part de - moi*
그들 :	그들이	그들/그들이	그들을	그들에게	그들로부터
	ils	*eux*	*les*	*leur/à eux*	*de/de la part de - eux*

v. Absence des adjectifs possessifs pronominaux

Les pronoms +의 (Suf.Fonc. génitif/possessif) tiennent rôle d'adjectifs possessifs pronominaux du français.

나의 (내) 책	*mon livre*	너의 (네) 집	*ta maison*
그의 학교	*son école*	그들의 자동차들	*leurs voitures*
우리의 친구들	*nos amis*	당신의 옷	*votre vêtement*

vi. Absence des pronoms possessifs

Le coréen n'a pas de pronoms possessifs. Si on veut exprimer ce qui ressemble aux pronoms possessifs français, on adopte la formule : pronom—의 것 (N.Dép. indiquant la chose) pour les choses ou les animaux seulement. Le pluriel de l'objet possédé est rendu par l'ajout de 들.

내 (나의) 것	*le mien/la mienne*	우리 (의) 것	*le (la) nôtre*
네 (너의) 것들	*les tien(ne)s*	너희들의 것	*le (la) vôtre*
그의 것	*le sien/la sienne*	그들의 것들	*les sien(ne)s*

vii. Absence des pronoms relatifs

Il n'existe pas de pronoms relatifs en coréen. Le rôle que jouent les pronoms relatifs français *(qui, que, lequel, laquelle ...)* est assuré par les terminaisons adjectives ou relatives des verbes. Ces terminaisons sont adjectives si elles sont ajoutées au radical du verbe (d'action ou de qualité) à la fin d'une locution; relatives si elles sont mises sur le radical du verbe à la fin d'une proposition. En plus de leur rôle de "propositions relatives" , les T.Adj./Rel. coréennes marquent le aspect-temps (présent, passé, futur, etc.). (Cf : T.1, p.144-152, 220-222, 225).

viii. La place des pronoms

La place qu'occupent les pronoms coréens est tout à fait celle des autres substantifs, tandis qu'en français les pronoms de cas datif *(me, te, lui, leur, etc.)* et causatif *(me, te, le, les, etc.)* se déplacent devant le verbe.

—나는 이 한불 (韓佛) 사전을 끌로드에게 줄 것이다.
—나는 이것을 그에게 줄 것이다.
-Je donnerai ce dictionnaire coréen-français à Claude.
-Je le lui donnerai.

ix. Espèces de pronoms

Les pronoms se classent en deux catégories :

- Pronoms personnels (인칭 대명사, 人稱 代名詞) ,
- Pronoms démonstratifs (matériels, impersonnels) (지시 대명사, 指示 代名詞 ; 물질 대명사, 物質 代名詞) .

La forme des pronoms coréens est relativement simple, mais les difficultés résident dans leur emploi adéquat, dans leur omission et dans leur non-emploi (l'emploi des noms avec suffixes honorifiques à la place des pronoms) suivant la situation sociale (âge) et hiérarchique (dans la famille, dans une communauté, dans le travail) de l'interlocuteur ou de la personne dont on parle et suivant le rapport de supériorité, d'égalité, d'infériorité ou de mépris du locuteur vis-à-vis de ceux-là.

A. LES PRONOMS PERSONNELS

GENERALITES

i. Personnes grammaticales

Les pronoms personnels (인칭 대명사, 人稱 代名詞) représentent les noms désignant les êtres humains. Ils distinguent quatre personnes grammaticales (인칭, 人稱) : la première personne, la deuxième personne, la troisième personne et la personne indéfinie.

La première personne (제1인칭, 第一人稱) désigne le locuteur/l'auteur ou l'être qui parle ou écrit.

La deuxième personne (제2인칭, 第二人稱) désigne l'interlocuteur/le lecteur ou l'être qui écoute ou lit.

La troisième personne (제3인칭, 第三人稱) désigne la personne ou la chose (pour les démonstratifs) dont on parle et qui est absent dans le lieu de conversation.

La personne indéfinie (부정칭, 不定稱) désigne l'être ou la chose qui n'est pas déterminé.

La troisième personne du coréen se divise, de son côté, en trois sous-personnes grammaticales selon la distance, physique ou mentale, qui sépare l'être ou la chose, dont on parle, du locuteur et de l'interlocuteur, et selon la position (proche, médiane, lointaine) du locuteur par rapport à cette troisième personne.

La personne prochaine (근칭, 近稱), indiquée par 이, désigne l'être ou la chose qui se trouve près du locuteur et qui est désigné par lui.

La personne médiane (중칭, 中稱), indiquée par 그, désigne l'être ou la chose, soit qui se trouve près de l'interlocuteur et qui est designé par le locuteur, soit dont on parle ou qui est en question et qui ne se trouve pas dans le lieu de conversation.

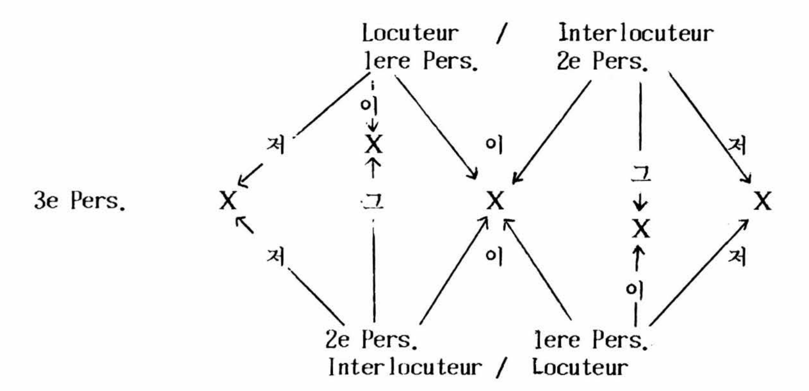
La personne lointaine (원칭, 遠稱), indiquée par 저, désigne l'être ou la chose qui se trouve aussi loin du locuteur que de l'interlocuteur, et qui est indiqué par l'un ou l'autre. Elle n'est pas employée dans l'écrit, sauf le cas où l'auteur désigne l'être ou la chose avec une certaine distance.

Les personnes médiane et lointaine du coréen correspondent donc à la personne lointaine du français lequel n'ayant pas de personne médiane.

Ces trois sous-personnes sont indiquées par les Adj. Inv. démonstratifs 이, 그, 저 qui composent, avec les noms dépendants, les pronoms personnels de la

troisième personne ainsi que les pronoms démonstratifs impersonnels :

- 이 : *(ce/celui/celle/ceux/celles)-ci,*
- 그 : *(ce/celui/celle/ceux/celles)-là,*
- 저 : *(ce/celui/celle/ceux/celles)-là-bas.*



ii. Respect, neutralité, modestie et mépris exprimés par les pronoms

Les pronoms coréens se classent en quatre groupes suivant le sens qu'ils expriment : 1) pronoms honorifiques, 2) pronoms neutres, 3) pronoms humbles, 4) pronoms méprisants. (Ci-après, "pronom" est abrégé en Pn, "locuteur" en Loc., "interlocuteur" en Interloc.)

1) Les pronoms honorifiques (존칭 대명사, 尊稱 代名詞) expriment le respect et la politesse que le Loc. doit à l'égard de son Interloc. et à la tierce (3e) personne dont on parle. Ils n'existent pas pour la première personne, car le Loc. ne se nomme avec aucun élément honorifique destiné à soi-même. Lorsque le Loc. emploie les Pn honorifiques pour désigner son interlocuteur, en même temps il se désigne par le Pn humble.

2) Les pronoms neutres (보통칭 대명사, 普通稱 代名詞) expriment, dans la langue parlée, l'égalité et l'intimité du Loc. par rapport à son Interloc. qui est ami de longue date; la neutralité du Loc. et l'infériorité de l'Interloc. et de la tierce personne.

Dans l'écrit destiné à tout le monde (article, rapport, etc.), ces Pn expriment un sens tout à fait neutre. Mais quand il s'agit des écrits destinés à une catégorie des gens (publicité, lettre, etc.), il faut utiliser des Pn appropriés comme dans la langue parlée.

3) Les pronoms humbles (겸양칭 대명사, 謙讓稱 代名詞) expriment la modestie par l'abaissement du Loc. soi-même, alors que l'Interloc. est désigné par les Pn honorifiques. Ils n'existent que pour la première personne et la personne dont on parle n'a pas d'incidence sur les Pn de la première personne.

4) Les <u>pronoms méprisants</u> (비칭 대명사, 卑稱 代名詞) expriment un mépris ou une injure portés à l'Interloc. s'ils sont employés par un Loc. adulte; une intimité affective s'ils sont utilisés par un locuteur adulte pour désigner les enfants en bas âge ou les animaux. Alors, le Loc. se désigne par les Pn neutres.

Ces quatre groupes de Pn distinguent en fait trois <u>niveaux de langage</u> puisque les Pn honorifiques et les Pn humbles s'emploient en même temps.
Le choix de ces Pn dépend de la volonté du Loc. en fonction du rapport de supériorité, d'égalité, d'infériorité et de mépris qu'il entretient avec son Interloc. et avec la personne dont il parle. Ce rapport est déterminé par la situation sociale et hiérarchique du Loc., par rapport à son Interloc. et à la personne dont il parle. Les critères essentiels du rapport sont l'âge, la hiérarchie parentale, le rapport d'aîné - cadet, le grade et la fonction dans la communauté et dans le travail, le sexe. L'emploi non approprié des Pn peut indisposer l'Interloc. ou le mettre mal à l'aise.

<u>Rapport entre le Loc. et l'Interloc.</u>

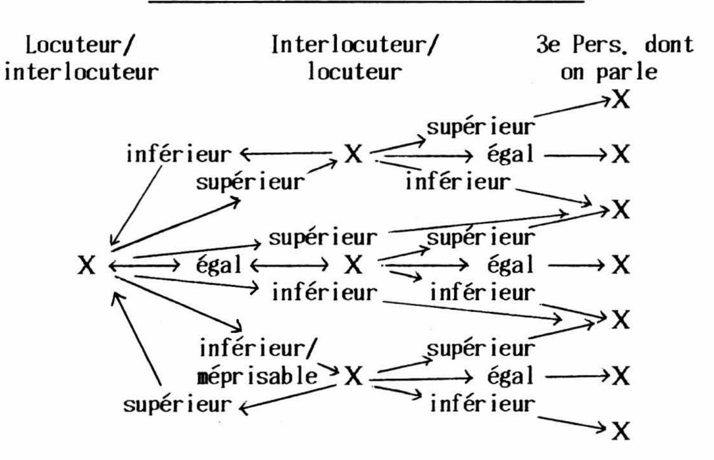


Tableau des pronoms personnels

Pn : pronom, S : singulier, P : pluriel, Pers. : personne,

	Pn humbles	Pn honorifiques	Pn neutres	Pn d'infériorité	Pn méprisants
Première personne					
S : *je*	저 (제)		나 (내)		
P : *nous*	저희 (들)		우리 (들) 우리네 (들)		
Deuxième personne					
S : *vous, tu*		어르신, 어른,	당신, 그대, 자네	당신, 그대, 자네, 너 (네)	
P : *vous*			singulier + 들	너희, 너희들,	
Troisième personne (Pn personnels démonstratifs)					
* Le pluriel des Pn ci-dessus est formé avec l'ajout systématique de 들.					
- Personne prochaine					
celui/celle-ci, il, elle, --ci		이+어른/분 *cette Pers. (vénérable)*	이+이/네	이+아이/애, 애/애네 *cet(te) enfant(e)*	이+자/놈/ 치/년 *ce/cette-type, salaud, garce*
- Personne médiane (et la personne dont on parle)					
celui/celle-la, il, elle, --la		당신, 그+ 어른/분 *il, elle*	그, 그녀, 그+이/네	그+아이/애, 걔/걔네	그+자/놈/ 치/년
- Personne lointaine					
celui/celle-là-bas		저+어른/분	저+이/네	저+아이/애 쟤/쟤네	저+자/놈/ 치/년
Pronoms personnels interrogatifs					
qui, quel(le), le(la)quel(le) des		어떤/어느 +어른/분	누구, 어떤/어느 +분/이	어떤/어느 +아이/애	어떤/어느+ 자/놈/치/ 년
Pronoms personnels indéfinis					
*Les Pn. interrogatifs ci-dessus et 아무 s'emploient comme Pn. indéfinis avec les Suf.Fonc. spéciaux.					
n'importe qui/n'importe quel(le)-		아무, 누구, 아무/어떤/ 어느+어른/ +SF Spéc.	아무/어떤/ 어느+분/이 분 + SF Spéc.	아무/어떤/ 어느+아이/ 애 + SF Spéc.	아무/어떤/ 어느+자/놈/ 년 + SF Spéc.

iii. Changement de la forme des pronoms personnels

1) Modification de la forme de certains pronoms

Seuls 나, 저, 너, 누구 changent de forme devant le Suf.Fonc. de cas sujet 가 :

내가 *au lieu de*	나가	(나가 ne se dit pas),
제가	저가	(facultatif, mais plutôt 제가),
네가	너가	(facultatif, mais plutôt 네가),
누가	누구가	(누구가 ne se dit pas).

2) Contraction des pronoms et des Suf.Fonc.

La contraction (음운 축약, 音韻 縮約) a lieu entre les pronoms se terminant par une voyelle et les Suf.Fonc. commençant par une consonne ou quelquefois par une voyelle. Elle est pratiquée souvent dans la langue parlée, mais il est plus correct d'employer la forme non abrégée aussi bien dans l'écrit que dans la langue parlée.

나는=난	나를=날	나의=내	나에게=내게	나에게서=내게서
저는=전	저를=절	저의=제	저에게=제게	저에게서=제게서
너는=넌	너를=널	너의=네	너에게=네게	너에게서=네게서
우리는=우린	우리를=우릴	- la contraction ne peut pas avoir lieu -		
너희는=너흰	너희를=너흴			
그대는=그댄	그대를=그댈			
자네는=자넨	자네를=자넬			
이이는=이인	이이를=이일			
이자는=이잔	이자를=이잘			
누구는=누군	누구를=누굴			
아무는=아문	아무를=아물			
이아이는=이아인=이앤=앤	이아이를=이아일=이앨=앨	이아이에게=이애에게		

iv. Le pluriel des pronoms personnels

Le pluriel des pronoms personnels est formé de deux manières:

1) soit en termes différents, seulement pour les 1ère et 2e personnes:

	singulier	pluriel
Première personne	나 *je*	우리 *nous*
Deuxième personne	너 *tu*	너희 *vous*

Il est possible d'ajouter encore le Suf. de pluriel 들 après les formes de pluriel. Il s'agit du pléonasme (redondance, tautologe).

우리=우리들 *nous* 너희=너희들 *vous* 이네=이네들 *ces personnes-ci*
그네=그네들 *ils/elles* 저네=저네들 *ces personnes-là-bas/ils/elles*

2) soit en ajoutant le Suf. de pluriel 들 : pour tous les autres pronoms.

v. La forme des pronoms

Du point de vue morphologique, il n'existe que quinze pronoms d'origine :

- Première personne : 나, 저, 우리, 저희,
- Deuxième personne : 당신, 어르신, 너, 그대, 자네,
- Troisième personne : 그,
- Pronom personnel interrogatif : 누구
- Personne indéfinie : 누구, 아무 + Suf.Fonc. spéciaux.

Tous les autres pronoms personnels sont mots composés :

1) soit adjectifs invariables + noms dépendants :

- Adj.Inv. démonstratifs :	이, 그, 저	+	분, 이, 녀 (女),
- Adj.Inv. interrogatifs :	어떤, 어느		자 (者), 놈, 치, 년
- Adj.Inv. indéfinis :	아무, 어떤, 어느		

2) soit adjectifs invariables + noms autonomes :

- Adj.Inv. démonstratifs :	이, 그, 저	+	아이/애, 어른
- Adj.Inv. interrogatifs :	어떤, 어느		
- Adj.Inv. indéfinis :	아무, 어떤, 어느		

I. Pronoms de la première personne

Les pronoms de la première personne (제1인칭 대명사, 第一人稱 代名詞) sont des mots qui désignent le locuteur qui parle ou l'auteur qui écrit.
Ils n'ont pas de forme honorifiques, car le locuteur/l'auteur n'exprime pas de respect pour soi-même vis-à-vis de son interlocuteur ou lecteur même inférieur.

	Pronoms neutres	pronoms humbles	
Singulier	나 (내)	저 (제)	*je*
Pluriel	우리 (들)	저희 (들)	*nous*

1. SINGULIER DES Pn. DE LA 1ère Pers. : 나 (내) (neutre), 저 (제) (humble): *je*

나 : Pn de la 1ère Pers. au singulier, neutre, il est employé dans la langue parlée par le Loc. pour désigner soi-même, lorsque son Interloc. est égal ou inférieur à lui. Dans l'écrit, l'auteur se nomme par 나 si le texte est destiné à tout le monde (article, rapport, etc.).
저 : Pn de la 1ère Pers. au singulier, humble, il est employé dans la langue parlée par le Loc. pour désigner soi-même, lorsque son Interloc. est supérieur à lui. Dans l'écrit, il est utilisé, si le texte est destiné à une catégorie des gens (publicité, annonce, etc.). Si le texte est une lettre, 나 ou 저 sont employés, comme dans la langue parlée, en fonction du rapport de supériorité, d'égalité ou d'infériorité du destinataire par rapport à l'auteur lui-même.
Dans la pratique, il est difficile, même pour un Coréen, de choisir entre 나 et 저 pour désigner soi-même et un mot pour nommer son Interloc./lecteur tant que son rapport avec celui-ci reste ambigu ou peu clair.

Les enfants utilisent toujours 나 pour se désigner car ils ne comprennent pas encore ni les rapports sociaux, ni ce que représentent différents niveaux de langage.

Entre les adultes, le Loc. et l'Interloc. emploient 나 , tous les deux, s'ils sont amis intimes. S'ils ne le sont pas, ils emploient 나 ou 저 à condition qu'il n'y ait pas de différence importante d'âge. S'il y a une grande différence d'âge, par exemple un(e) vieillard(e) et un homme ou une femme d'âge moyen, le vieux se désigne par 나 tandis que le jeune se nomme par 저.

Le problème ne se pose pas, s'il existe un rapport évident de supériorité et d'infériorité : parents/oncle/tante : enfants, adultes : enfants/adolescents, vieux : jeunes, maitre/professeur : élève/étudiant, chef hiérarchique âgé : employé jeune ou moins âgé. Dans ce cas-là, le supérieur se désigne par 나 et l'inférieur par 저. Entre frères et soeurs aînés et cadets, ils utilisent, tous les deux 나 pour se désigner quand ils sont tout jeunes et adolescents, mais le rapport de parents/enfants s'établit entre aîné(e) et cadet(e) s'ils deviennent adultes, d'où l'aîné(e) se désigne par 나, le (la) cadet(e) par 저. Bien que profondément confucianistes et fortement hiérarchisés dans la vie sociale encore de nos jours, les Coréens ont tendance à utiliser de moins en moins les Pn humbles comme 저, 저희／저희들 ainsi que d'autres mots honorifiques. Mais il est mieux de se rendre modeste (humble), une façon indirecte d'exprimer la politesse ou la déférence à son interlocuteur supérieur et plus âgé ou pas, qui y trouvera une satisfaction d'être bien traité dans le langage. Malgré la modestie du Loc. si l'Interloc. sensiblement égal au Loc. (deux adultes qui ne sont pas amis intimes) persiste à se montrer arrogant, sciemment ou non, dans son langage, il sera déconsidéré par celui-là.

De même, si le Loc. que son Interloc. estime inférieur à lui, continue à employer 나 au lieu de 저, il mécontentera son interlocuteur dans son for intérieur, sans pour autant que ce dernier n'ose le faire remarquer directement à son partenaire de conversation.

＊ Dans les exemples donnés ci-après, d'autres éléments qui ont rapport avec les niveaux de langage (supériorité, égalité, infériorité, mépris) sont soulignés en pointilles.

i. <u>나 *je* (neutre)</u>

— (어머니가 딸에게) <u>나</u> 시장 갔다 올 동안 너는 설거지나 좀 해 놓아라.
-(Mère à sa fille) Pendant que <u>je</u> vais au marché (et en revenir), fais la vaisselle, s'il te plaît.

— (어른이 아이에게) 너 이 동네 살지? <u>내</u>게 길 좀 가르켜 주겠니?
-(Adulte à un enfant) Tu habites ce quartier? Veux-tu <u>m'</u> indiquer le chemin?

— (노인이 젊은이에게) 내가 어렸을 때 이야기를 하나 하지요.
-(Vieillard à un jeune) <u>Je</u> vais vous raconter une histoire de mon enfance.

— (어른인 친구끼리) 파리는 <u>내</u>가 본 세계 여러 나라의 도시들 중 가장 아름다운 도시야. 자네도 한번 가 보게.
-(Amis intimes qui sont adultes) Paris est la ville la plus belle parmi celles de plusieurs pays, que <u>j'</u>ai visitées. Va la voir une fois toi aussi.

— (형이 동생에게) <u>내</u>가 네 숙제 도와 줄까?
-(Frère aîné à son cadet) Veux-(tu) que <u>j'</u>aide tes devoirs.

— (여동생이 언니에게) 언니, 나랑 벗
-(Cadette à sa soeur ainée) Soeur aînée,

꽃놀이 구경 가. — allons voir la fête des cerisiers en fleurs.

— (글) 나는 이 글에서 프랑스 유학 시절에 만난, 잊을 수 없는 러시아 친구에 관한 이야기를 한 토막 하고자 한다. — *-(Ecrit) Dans ce texte, je compte relater un morceau de récit concernant un ami russe que j'ai rencontré à l'époque de mes études en France.*

ii. 저 *je* (humble)

— (아들이 아버지에게) 제가 아버님의 심부름을 하겠읍니다. — *-(Fils à père) Je ferai la commission pour vous, père.*

— (소년이 어른에게) 제 이름은 김영규입니다. — *-(Adolescent à un adulte) Mon nom est Kim Yŏng-kyu.*

— (하급자가 상급자에게) 프랑스 혁명 200 주년 기념행사 취재에 저를 보내 주시면 감사하겠읍니다. — *-(Inférieur à son supérieur hiérarchique) Je (vous) serais reconnaissant de bien vouloir m'envoyer au reportage sur les manifestations du bicentenaire de la Révolution française.*

— (여학생이 선생에게) 선생님, 저의 발표 (發表) 준비가 아직 안 되었어요. 다음주로 연기하여 주시면 좋겠어요. — *-(Une élève à son professeur) Maître, mon exposé n'est pas encore prêt. (Je) (vous) serais reconnaissante de le reporter à la semaine prochaine.*

2. PLURIEL DES Pn. DE LA 1ere Pers. : 우리 (들) (neutre), 저희 (들) (humble) : *nous*

우리/우리들 et 저희/저희들 s'emploient dans les mêmes conditions que 나 et 저. Mais pour les Pn au pluriel, les règles de leur emploi ne sont pas aussi rigoureuses que pour ceux au singulier, car il s'agit d'un groupe (communauté) de personnes auquel appartient le Loc. et lequel peut comprendre aussi des personnes supérieures, égales ou inférieures aussi bien du côté du Loc. que de l'interlocuteur.
Aujourd'hui 우리/우리들 sont employés pour n'importe quel groupe de personnes. Toutefois, si le groupe, représenté par le Loc., est composé entièrement des personnes inférieures à l'Interloc. et si le Loc. veut exprimer exprès le respect à son Interloc, il emploie 저희/저희들.

Omission de 의 après 우리 : Le Suf.Fonc. génitif 의 est omis en général après les mots qui désignent les êtres ou les choses qui appartiennent à un groupe ou à une communauté. Dans ce cas-là, les Coréens, enclins à une mentalité plus collective qu'individuelle, emploient généralement 우리의 *notre* plutôt que 나의 *mon*, même s'ils parlent à titre individuel en tant que locuteur au singulier.

우리 어머니	*notre mère*	우리 동네	*notre village*
우리 나라	*notre pays*	우리 집	*notre maison*
우리 학교	*notre école*	우리 자동차	*notre voiture*
우리 회사	*notre entreprise*	우리 아저씨	*notre oncle*

Si l'on veut exprimer expressémment que l'être ou l'objet appartient individuellement au locuteur, il utilise 나의 ***mon*** : 나의 어머니 ***ma mère***, 나의 아들 ***mon fils***, 나의 자동차 ***ma voiture***.

i. <u>우리／우리들 (neutre) *nous*</u>

－<u>우리</u>가 이 일을 합시다.	-*Faisons ce travail (nous-mêmes).*
－19세기에 서양 (西洋) 사람들은 <u>우리</u> 나라를 극동 (極東) 의 "은국 (隱國) " 이라 불렀다.	-*Au XIXe siècle, les Occidentaux appelèrent <u>notre</u> pays "Nation ermite" de l'Extrême-Orient.*
－ (할아버지와 나) <u>우리들</u>이 먼저 갈 테니, 아버님과 삼촌은 나중에 오세요.	-*(Grand-père et moi) <u>Nous</u> (y) allons d'abord, et père et oncle, vous venez plus tard.*

ii. <u>저희／저희들 (humbles) *nous*</u>

－선생님, <u>저희들</u> 여름 방학은 언제 시작되나요?	-*Maître, quand est-ce que <u>nos</u> vacances commencent?*
－ (고객에게) 저희 회사 제품 (製品) 을 많이 이용 (利用) 해 주시면 대단히 고맙겠습니다.	-*(Au client) (Nous vous) serons très reconnaissants de bien vouloir utiliser les produits de <u>notre</u> société.*
－ (부모에게) 아저씨와 저, 저희들은 공원 (公園) 에 갔었어요.	-*(Aux parents) Oncle et moi, <u>nous</u> étions allés au parc.*

3. OMISSION DES PRONOMS DE LA PREMIERE PERSONNE

Il est très fréquent de voir, en coréen, les Pn de la 1ère Pers. 나 et 저 s'omettre dans le contexte ou le Loc. et l'Interloc. s'identifient clairement. Cette omission, souvent plus naturelle que leur emploi, est due moins à la difficulté de choisir entre 나 et 저 qu'à l'économie de langage.

－ (나의) 어머니께서 (나의) 고향에서 오셨다. (나의) 어머니께서는 (나의) 형님에 대해서 말씀하셨다.	-*(Ma) mère est venue de (mon) pays natal. (Ma) mère a parlé de (mon) frère.*
－ (나는) 저녁을 먹은 후 영화관에 갔다. (내가) 영화를 보고 (나의) 집에 돌아오니 (나의) 친구가 (나를) 기다리고 있었다.	-*Après avoir pris le dîner, (je) suis allé au cinéma. Quand (je) suis rentré (à ma) maison après avoir vu un film, (mon) ami (m')attendait.*
－어머니, (저) 학교에 가요..	-*Mère, (je) vais à l'école.*
－그 짐을 (제게) 주십시오.	-*Donnez(-moi) ce bagage.*

Si le contexte ne permet pas au Loc. et à l'Interloc. de s'identifier clairement, il faut employer les Pn de la 1ère Pers., car son omission peut provoquer une confusion ou une ambiguïté dans la compréhension de l'énoncé.

Par exemple, "어머니, 언제 서울에 가요?" peut être compris "*Mère, quand vais-je à Séoul?*", "*Mère, quand vas-tu à Séoul?*", "*Mère, quand allons-nous à Séoul?*". Si on veut dire clairement comme les traductions en français, il faut dire respectivement, en coréen : "어머니, 저 언제 서울에 가요?", "어머니, 어머니께서는 언제 서울에 가 (세) 요?", "어머니, 우리 언제 서울에 가요."

II. Pronoms de la deuxième personne

Les pronoms de la deuxième personne (제2인칭 대명사, 第二人稱 代名詞) sont des mots qui désignent l'interlocuteur à qui on parle ou le lecteur à qui on écrit, c'est-à-dire destinataires de la communication. Les Pn de la 2e Pers. coréens se classent en deux groupes : honorifiques, d'égalité ou d'infériorité.

	Pn honorifiques		Pn d'égalité ou d'infériorité	
Singulier	어르신, 어른	*vous*	당신, 그대, 자네, 너 (네)	*vous/tu*
Pluriel	어르신들, 어른들	*vous*	당신들, 그대들, 자네들 너희/너희들	*vous*

Tous ces Pn de la 2e Pers. ont un emploi spécifique suivant la situation sociale et familiale qui détermine le rapport de supériorité, d'égalité et d'infériorité de l'Interloc. par rapport au Loc. lui-même. Il n'existe pas de Pn absolument neutre capable de désigner n'importe quel Interloc., un pronom équivalent à *you* en anglais ou *tu* (employé entre les membres de famille, entre amis au sens large et entre les enfants) et *vous* (pour tous les autres) en français. Les Pn de la 2ème Pers. constituent une catégorie de Pn les moins utilisés et les moins évolués.

Un Loc. supérieur peut facilement choisir un Pn de la 2e Pers. pour désigner son Interloc. inférieur, et de même entre les amis intimes et entre les enfants. Mais, si un Loc. adulte est face à un Interloc. adulte qu'il connaît ou non, et avec qui il n'est pas ami intime de longue date, il est obligé de recourir à des termes d'adresse familiaux tels que 할아버지 *grand-père*, 할머니 *grand- mère*, 아저씨 *oncle/tonton*, 아주머니 *tante/tata*, 선생님 *Monsieur le professeur/monsieur/madame*, ou titre/fonction —님, suffixe honorifique.

Dans la famille, les enfants n'ont pas de Pn aptes à désigner leurs parents avec la piété filiale, le respect et l'affection qu'ils leur doivent. Lorsqu'ils doivent les désigner quand ils s'adressent à eux ou quand ils parlent d'eux, ils sont amenés à employer autant de fois les noms comme 할아버지 *grand-père*, 할머니 *grand-mère*, 아버지 *père*, 어머니 *mère*, etc.

Un autre moyen de parer à l'absence de Pn de la 2e Pers., c'est de l'omettre. Alors, l'Interloc. s'identifie par les terminaisons conclusives qui sont exclusivement destinées à l'Interloc. avec différents degrés de rapport de supériorité, d'égalité et d'infériorité qu'elles expriment. La perception du sens exact qu'expriment les Pn de la 2e Pers., est facilitée par d'autres éléments : T. Concl., présence ou absence des mots Honor., familiers ou méprisants, le contexte général de l'énoncé ou le ton dans la langue parlée.

1. Pn DE LA 2e Pers. Honor. : 어르신, 어른 (singulier) ; 어르신들, 어른들 (pluriel) : *vous*

어르신 (plus Honor. que 어른) et 어른 signifient *personne âgée vénérable* et désignent l'Interloc. âgé respectable, mais ils sont de moins en moins utilisés dans le langage moderne.

— 어르신께서 한 말씀하여 주십시오. — *Monsieur, veuillez dire un mot.*

—금년에 어른께서는 춘추 (春秋) 가 어떻게 되십니까?
-Monsieur, quel est votre âge cette année?

—어르신들 (=어른들) 께서는 이리 앉으십시오.
-Messieurs, veuillez vous asseoir par ici.

- 어른 s'emploie aussi comme Suf.Honor. après les mots désignants les personnes âgées respectables : 장인 (丈人) 어른 *beau-père (vénérable)*, 동장 (洞長) 어른 *M. le chef du village.*

2. Pn DE LA 2e Pers. D'EGALITE OU D'INFERIORITE : 당신, 그대, 자네, 너 (singulier) *vous/tu;* 당신들, 그대들, 자네들, 너희/너희들 (pluriel) *vous*

i. 당신 *vous/tu*

Il s'emploie : 1) entre mari et femme pour désigner son conjoint; ou bien pour désigner l'être qu'on aime entre les amoureux dans la chanson populaire ou dans la poésie; 2) entre les adultes sensiblement du même âge et qui ne sont pas amis; 3) pour désigner l'Interloc. moins âgé et hiérarchiquement inférieur; 4) pour désigner l'Interloc. avec un certain mépris, selon le contexte.

— (부부 간에) 여보, 당신이 이앨 병원에 좀 데리고 가요.
-(Entre mari et femme) Chéri, tu amènes cet enfant à l'hôpital, STP.

—사랑해, 사랑해, 당신을 사랑해.
-(Je t')aime, (je t')aime, (je) t'aime.

—목 메도록 불렀노라, 당신의 이름을!
-Jusqu'à ce que je n'en puisse plus, j'ai appelé ton nom!

—당신의 직업은 무었입니까?
-Quel est votre profession?

— (상급자가 하급자에게) 당신들 근무 태도가 좋지 않아요.
-(Supérieur aux inférieurs) Votre façon de travailler n'est pas bon.

—여봐, 당신 왜 이래!
-Eho, que veux-tu! (Tu me cherches la bagarre).

ii. 그대, 자네 *tu/vous;* 그대들, 자네들 *vous*

Ils sont utilisés : 1) entre les amis intimes âgés de plus de la quarantaine à la place de 너, 2) par le Loc. supérieur pour désigner son Interloc. inférieur intime avec un léger respect : beaux-parents à beaux-enfants, ami du père du Loc. au Loc. adulte, père de l'ami du Loc. adulte au Loc.; maître/professeur à élève/étudiant, patron/chef âgés à jeune employé; 3) pour désigner l'être qu'on aime dans la chanson et la poésie.

— (어른인 친구들끼리) 자네 아들 좋은 대학에 들어갔다면서.
-(Entre amis adultes) (J'ai entendu dire que) ton fils est entré dans une bonne université.

— (아버지 친구분이 나에게) 자네 어른 집에 계신가?
-(Ami de mon père à moi) Ton père est-il à la maison?

— (교수가 학생들에게) 자네들은 오늘날의 사회현상 (社會現狀) 을 어떻게 생각하나?
-(Professeur aux étudiants)Que pensez-vous des phénomènes sociaux d'aujourd'hui?

— (교장 선생이 고등학생들에게) 그대
-(Proviseur aux lycéens)Vous, ayez une

들은 큰 포부를 가지시오. — *grande ambition.*

— (장인이 사위에게) 자네가 대학 교수가 되다니! 우리 집안의 큰 경사(慶事) 일세.
-(Beau-père au gendre) Que c'est formidable que tu sois devenu professeur d'université. C'est un grand événement honorable de notre famille.

— (사장이 젊은 직원에게) 자네가 건설부에 좀 다녀 오겠나?
-(PDG à un jeune employé)Veux-tu(voulez-vous) aller au Ministère des Travaux Publics?

—내 마음은 나그네여! 그대 창문을 열어 주오.
-Mon coeur est un voyageur! Ouvre(-moi) ta fenêtre.

iii. 너 (네) *tu,* 너희/너희들 *vous*

Ils sont employés : soit par le Loc. supérieur à l'adresse de son Interloc. inférieur : parents aux enfants, oncle/tante à neveu/nièce, adultes aux enfants; soit entre les amis intimes adultes (jusqu'à la trentaine) ou adolescents, entre les frères et soeurs mineurs; entre les enfants en général. Si ces Pn sont utilisés par un Loc. adulte à l'égard de son Interloc. adulte qui n'est pas un ami intime, cela constitue un mépris ou une injure.

-(부모가 자식에게) 얘, 창수야, 너 아직 안 일어 났냐?
-(Parents aux enfants)Eho, Č'ang-su, n'es-tu pas encore levé?

— (친구끼리) 야, 너 요즘 신수가 좋구나. 일 주일씩이나 바캉스도 가고 말야.
-(Entre amis) Eho, ces jours-ci tu as de la chance. (Tu) pars en vacances même pour une semaine.

— (아이들끼리) 너희들 야구하러 가지 않을래?
-(Entre enfants) Ne voulez-vous pas aller faire du baseball?

3. OMISSION DES PRONOMS DE LA 2e PERSONNE

L'omission des Pn de la 2e Pers. a lieu, en règle générale, dans une phrase impérative et exhortative. Mais en coréen, ils sont souvent gardés même dans ce cas-là.

L'omission des Pn de la 2e Pers., souvent plus naturelle dans le contexte où le Loc. et l'Interloc. s'identifient clairement et où la communication passe sans ambiguïté, a lieu pour raison d'économie de langage et à cause de l'impossibilité de désigner l'Interloc. par un pronom pour des raisons que nous venons d'évoquer plus haut.

* Dans les exemples ci-dessous, les parenthèses indiquent l'endroit où est omis le Pn de la 2e Pers.et les mots soulignés sont des éléments tels que termes humbles pour le Loc. soi-même; termes et Suf. Honor. et terminaisons conclusives qui expriment la supériorité (d'où respect, politesse, déférence), l'égalité (intimité), l'infériorité (affection, mépris) qui sont destinés à l'Interloc.

Dans les phrases interrogatives

— ( ) 진지 잡수셨 (시었) 습니까? *-Avez(-vous)pris le petit-déjeuner?(D-V)*
— ( ) 광주에 언제 오셨 (시었) 어요? *-Quand êtes-(vous) venu à Kwang-ču?(D-IV)*
— ( ) 그친구에게 전화를 하겠나? *-Est-ce que (tu) téléphones à lui?(D-II)*

— ( ) 만나뵙게 되어 반갑습니다. -Ravi de (vous) rencontrer.(D-V)
— ( ) 부모님께서는 아직 생존해 계십 (시ㅂ) 니까? -(Vos) parents sont-ils encore en vie? (D-V)
— ( ) 어머니가 시골에서 언제 오실 (시ㄹ) 거라고 했지? -(M')as(-tu) dit quand ta mère viendra de la campagne?(D-I)

Dans les phrases impératives et exhortatives
—불편 (不便) 하시겠지만 여기서 좀 기다려 주십시오. -Veuillez(-m')attendre ici bien que ce ne soit pas confortable.
—그 가방을 제게 주시죠. -Donnez-moi cette valise.
—말틴양에게 이 책을 좀 전해 주게. -Transmettez ce livre à Mademoiselle Martine, SVP.
—설합 속의 약을 좀 꺼내 줘 (주어) . -Sors(-moi) du médicament dans le tiroir, STP.

III. Pronoms personnels de la troisième personne

Les pronoms personnels de la troisième personne (제3인칭 대명사, 第三人稱代名詞) sont des mots qui désignent la personne dont on parle ou qui est en question.
Ils distinguent trois catégories :

- Pronoms personnels démonstratifs (인칭 지시 대명사, 人稱 指示 代名詞), servant à désigner la personne dont on parle ou la personne en question,
- Pronoms personnels interrogatifs (인칭 의문 대명사, 人稱 疑問 代名詞), servant à désigner la personne sur qui l'interrogation est portée,
- Pronoms personnels indéfinis (인칭 부정 대명사, 人稱 不定 代名詞), servant à désigner une personne non déterminée.

Sauf 그 *il/elle*, 저들 *ils/elles/ces gens-là/ceux-là*, 누구 *qui*, 아무 *n'importe qui*, tous les autres Pn personnels de la 3e Pers. sont des mots composés d'adjectifs invariables démonstratifs/interrogatifs/indéfinis et de noms autonomes (어른, 아이／애) ou de noms dépendants (분, 이, 녀, 자, 놈, 치, 년) .

●Pronoms personnels démonstratifs : ils distinguent trois catégories de sous-personnes grammaticales : prochaine (이), médiane (그) et lointaine (저). Toutes ces trois catégories de Pn désignent “la personne dont on parle” ou “la personne en question” qui est physiquement présente dans le lieu de conversation. La tierce personne, physiquement absente dans le lieu de conversation, est désignée par les Pn médians (그 + N.Auto./N.Dép.)
Ce sont tous mots composés, sauf 당신 (當身) et 그.

●Pronoms personnels interrogatifs : Sauf 누구, ils sont formés d'Adj. Inv. interrogatifs 어떤, 어느 et de N.Auto. ou de N.Dép. cités plus haut. 어떤 *quel/quel genre de* porte l'interrogation sur l'aspect extérieur tel que la forme, la couleur, les comportements, etc.; 어느 *quel/lequel/laquelle* porte l'interroga-

생각하나? d'hui?
— (교장 선생이 고등학생들에게) 그대 -(Proviseur aux lycéens)Vous, ayez une

tion sur le choix parmi plusieurs personnes. Ils sont interrogatifs dans la proposition interrogative et ils sont indéfinis dans la proposition autre que interrogative, c'est-à-dire déclarative, impérative, exclamative.

●Pronoms personnels indéfinis : Sauf 누구 et 아무, ils sont formés comme Pn Pers. Interrog., c'est-à-dire 어떤/어느 + N.Auto./N.Dép. Ils n'indiquent la personne indéfinie qu'en leur associant les Suf.Fonc. spéciaux 도, 만, (이)고, (이) 나, (이) 라도, 에게나, 에게도, 에게만, 한테나, 한테도, 한테만, (이)든지, 부터나, 부터도, 부터만, etc. (Cf : T.1, p.318-319). Ils sont indéfinis quelle que soit la nature de la proposition : déclarative, interrogative, impérative, etc.

누구 et 어떤/어느 + N.Auto./N.Dép., peuvent indiquer les personnes indéfinies même avec les Suf.Fonc. ordinaires, mais seulement dans la proposition non interrogative.

Le pluriel de ces Pn est formé par l'ajout du suffixe de pluriel 들, sauf 누구, 아무 qui ne s'emploient pas au pluriel.

La forme diminutive des Adj.Inv.Démons. 이, 그, 저 étant respectivement 요, 고, 조, ces derniers mots peuvent s'employer afin de rendre l'aspect de l'être désigné petit, mignon, adorable.

Pn personnels simples de la 3e Pers.

Honorifique	: 당신 (當身)	*il, le, lui; elle, la, lui* + 들 (pluriel)
Neutres	: 그	*il, le, lui; elle, la, lui* + 들 (pluriel)
	저들	*ils, elles, ces gens-là, ceux-là*
Neutre interrogatif	: 누구	*qui, quelle personne* (toujours au singulier)
Neutres indéfinis	: 누구 아무	*n'importe qui, quelqu'un(e)* (dans la proposition positive), *(ne) ... personne, nul(le), aucun(e)* (dans la proposit. négative) (toujours au singulier)

Pn personnels composés de la 3e Pers.

Adj. Inv.				Noms dépendants	—들 (pluriel)		
Démonst.	이	*ce/cette -- ci*		Honor.	어른 (N.Auto.)	*pers. âgée vénérable*	*il, le, lui; elle, là,*
	그	*ce/cette -- là*			분	*personne*	*lui; celui/*
	저	*ce/cette -là-bas*		Neutres	이	*personne*	*celle, qui,*
Interrog.	어떤	*quel (aspect)*			녀	*femme*	*guel(le)*
	어느	*lequel/laquelle*			네	*gens* (pl.)	*lequel/*
Indéfinis	아무 어떤 어느	*n'importe quel(le), quelqu'un(e), un(e) certain(e)* (dans la propos. positive); *nul(le), aucu(e), (ne) personne, qui que ce soit* (dans propos. négative)	+	Inféri.	아이 (N.Auto.)	*enfant*	*laquellle*
				Mépri-sants (avilis-sants)	자	*type/individu*	+
					놈	*type/individu/*	
					치	*salaud*	
					년	*garce/carne/salope*	

Si 이, 그, 저, 어떤, 어느 se trouvent séparés des noms dépendants ou autonomes par d'autres mots adjectivaux insérés entre les deux éléments composants

des Pn, ils demeurent Adj.Inv. et ils indiquent la personne indéfinie.

저 키 큰 분 *cette grande (taille) personne-là*
그 말 많은 이 *cette personne (il) qui parle beaucoup*
어떤 예쁜 아가씨 *une certaine belle demoiselle*
어느 가죽 잠바를 입은 남자 *un certain homme portant un blouson en cuir*

아무 est à la fois pronom indéfini et Adj.Inv. indéfini. En cette dernière qualité, il sert à former les Pn composés avec les N.Dép. ou Auto.

방에는 아무도 없습니다. *Dans la chambre, il n'y a personne.*
=아무 사람도

네, N.Dép. neutre, s'emploie avec 이, 그, 저. Mot pluriel tel quel, il peut encore prendre 들 : 이네/이네들 *ils, elles, ceux/celles-ci, ces gens-ci, les, eux;* 그네/그네들 *ils, elles, ceux/celles-là, ces gens-là, les, eux;* 저네/저네들 *ils, elles, ceux/celles-là-bas, ces gens-là-bas, les, eux.*
녀 ne s'emploie qu'avec 그 : 그녀 *elle.*

Le choix d'un pronom de la 3e Pers. est moins rigoureux dans la mesure où il s'agit de la tierce personne, mais il est choisi non seulement en fonction du rapport de supériorité, d'égalité, d'infériorité ou de situation conflictuelle (mépris ou injure) du locuteur à l'égard de la personne dont il parle, tout en tenant compte des relations qu'a l'Interloc. vis-à-vis de la personne en question.

1. PRONOMS PERSONNELS SIMPLES DE LA 3e PERSONNE

i. Pronoms personnels démonstratifs

a) **당신 (當身)** Pn Honor. : Il sert à désigner la personne à qui le Loc. souhaite exprimer un respect affectif : *il, elle.*

-나의 조부모 (祖父母) 께서는 나를 당신 (들) 의 방 안에서 무릎에다 놓고 키우셨다고 한다.

-On dit que mes grand-parents (m')ont élevé en me gardant sur (leurs) genoux (précieusement) (en Corée, on vit assis par terre) dans leur chambre.

b) 그 Pn neutre : *il, elle;* 저들 Pn pluriel neutre, *ils, elles, ces ceux-là.*

-나의 형의 친구 중에는 이한수라는 분이 있는데 그는 노래를 잘합니다.

-Parmi les amis de mon frère, il y a une personne qui s'appelle I Han-su, et il chante bien.

-김말숙, 그는 현대 여성의 상징이었다.

-Kim Mal-suk, elle était symbole de la femme moderne.

-그들이 왜 우리 회사 욕을 해? 지 (저) 들이 뭔데!

-Pourquoi ils disent du mal de notre société? Ils sont quoi, alors! (De quel droit!)

—저들은 말로만 평화 (平和) 를 부르짖어 왔다.	*-Eux (ceux-là/ces gens-là), ils ont (jusqu'ici) crié la paix seulement par la parole.*

NB : Adj. Inv. Démons./Interrog./indéfinis—사람 *être humain, homme, femme*/ 남자 (男子) *homme*/여자 (女子) *femme* peuvent se substituer à 그.

ii. Pronoms personnels interrogatifs

누구 Pn neutre qui ne s'emploie qu'au singulier (le pluriel peut être formé par la répétition du mot : 누구누구), interrogatif : *qui.*

—누구냐?	*-Qui est-ce?*
—실례지만 이분은 누구십니까?	*-(Je m')excuse, mais qui est cette personne?*
—전기 (電氣) 는 누가 발명 (發明) 했습니까?	*-Quant à l'électricité, qui l'a inventée?*
—누구를 위하여 종 (鐘) 은 울리나?	*-Pour qui sonne le glas?*
—누구에게서 그 이야기를 들으셨어요?	*-De qui avez-vous entendu cela.*
—너는 누구누구와 친하니?	*-Avec qui et qui es-tu intime?*
—신문 기사는 "누가 언제 어디서 무엇을 왜 어떻게" 의 육하 (六何) 원칙 따라 써야 한다.	*-Quant à un article de journal, il faut l'écrire suivant le principe de six interrogations, "qui. quand, où, quoi, pourquoi et comment".*

iii. Pronoms personnels indéfinis

누구=아무 : Pn neutres indéfinis : Ils ne sont indéfinis que lorsqu'ils sont employés dans la proposition non interrogative, dans laquelle 누구 peut s'employer aussi bien avec SF ordinaires, tandis que 아무 ne s'emploie qu'avec SF spéciaux tels que 도, 나, 에게나, 에게도, 라도, etc. : *n'importe qui, tout le monde, quelqu'un(e), un tel* (dans la proposition positive); *(ne) personne, nul(le), aucun(e)* dans la proposition négative.

—누구 (=아무) 에게 물어 보아도 모른다는 대답뿐이더라.	*-(J')ai demandé à tout le monde, il n'y avait que la réponse négative.*
—누가 선생님을 찾아 왔어요.	*-Quelqu'un est venu (vous) voir, monsieur.*
—누구라도 부르십시오.	*-Appelez n'immporte qui (qui que ce soit).*
—네 생일에 아무 (=누구) 는 초청하고 아무 (=누구) 는 안 하니?	*-A ton anniversaire, tu invites un tel et n'invites pas tel autre?*
—이 양복은 누구 (=아무) 에게나 잘 어울려요.	*-Ce costume va bien à n'importe qui (tout le monde).*
—아무 (=누구) 도 그 문제를 해결하지 못했습니다.	*-Personne n'a pu résoudre ce problème.*
—누구 (=아무) 나 만나면 안돼요.	*-Il ne faut pas rencontrer n'importe qui?*

NB : 아무개 *un tel;* nom de famille —아무개/모 (某) servent à désigner la personne que l'on veut éviter de citer nommément. Après 아무개 et 모 (=누구), on peut ajouter les suffixes Honor., 씨, 군, 양, 선생.

—이 동네에서 김 아무개 (=모/누구) (씨) 라면 모르는 사람이 없습니다. *-Dans ce village, si l'on parle de (M.) Kim un tel, il n'y a personne qui ne (le) connaît pas.*

2. PRONOMS PERSONNELS COMPOSES DE LA TROISIEME PERSONNE

i. 어른 : N.Auto. Honor. littéralement *adulte, personne âgée vénérable.* En tant que Pn, il est archaïque et s'emploie de moins en moins. Il désigne généralement un homme.

—이 어른이 전에 국회의원을 지내신 저의 할아버님 친구분이십니다. *-Ce monsieur (âgé, vénérable) est ami de mon grand-père, qui était député autrefois.*

ii. 분 : mot Honor. désigne un homme ou une femme avec respect : *personne, il, elle.*

—이분이 프랑스의 한국학 진흥에 생애를 바치신 사학자 (史學者) 이옥 (李玉) 교수님이세요. *-Cette personne-ci (ce monsieur, il) est le professeur Li Ogg, historien, qui a consacré (sa) vie au développement de la coréanologie en France.*

—그분이 "사씨남정기 (謝氏南征記)" 전문가이자 파리 7대학교 동양대학 학장 다니엘 부셰 선생님 사모님이시고, 저분은 동양어문 (東洋語文) 대학교 한국—일본학과장 앙드레 파브르 교수님이세요. *-Cette personne-là (cette dame-là elle) est l'épouse de M. Daniel Bouchez, spécialiste de* "Voyage au sud de Dame Sa" *(roman de Kim Man-čung, XVIIe siècle) et doyen de la UFR Asie Orientale à l'Université Paris VII; cette personne-là-bas est le professeur André Fabre, directeur du département Corée-Japon" à l'INALCO.*

—어떤분이 원장 (院長) 님을 찾아 오셨어요. *-Quelqu'un (une certaine personne) est venu (vous) voir, M. le directeur.*

iii. 이 : légèrement Honor. ou neutre : *personne, il, elle*

이이는 한국 무속 (巫俗) 전문가 알렉쌍드르 기으모즈 선생님이시고, 저이는 사학자 마르끄 오랑주 선생님이신데, 두 분 다 프랑스 국립 학술 연구원 (國立學術硏究院) 소속 (所屬) 연구원 (硏究員) 이세요. *-Cette personnne-ci (il) est M. Alexandre Guillemoz, spécialiste du chamanisme coréen, et cette personne-là-bas (lui-là-bas) est M. Marc Orange, historien; alors tous les deux sont chercheurs appartenant au CNRS.*

iv. 녀 : neutre, désigne la femme dont on parle, physiquement absente à la conversation. Il s'emploie seulement avec 그 : 그녀 *elle.*

—옛날 어느 마을에 봉녀라는 젊은 *-Jadis, dans un village, vivait une*

과부가 살고 있었다. 그녀는 어린 아들 하나를 의지하여 외롭게 살았다.

jeune veuve nommée Pong-nyŏ. Elle vivait solitaire, ne s'appuyant que sur son fils seul.

—아내는 흑흑 느끼어 운다. 그녀 (=그) 의 눈으로부터 샘솟듯 하는 눈물이 제 뺨과 내 뺨 사이를 따뜻하게 젖어 퍼진다.

-(Ma) femme pleure hŭk-hŭk par étouffements. Des larmes, surgies de ses yeux comme l'eau de la source, mouillent et et se répandent chaudement entre sa joue et la mienne.

v. 네 (들) : mot pluriel, neutre, employé plutôt par les femmes : *ceux, ces gens, ils, elle.* Il ne s'emploie pas avec 어느, 어떤.

—이네가 왜 아직 안올까? 택시로 먼저 떠나고 우리는 지하철로 왔는데.

-Eux, pourquoi n'arrivent-ils pas encore? (Ils) sont partis avant nous en taxi et nous sommes venus en métro.

—저네들이 뭐 그리 잘산다고 우릴 괄시해! 참 우스워 죽겠네!

-Combien sont-ils riches pour nous maltraiter! Vraiment (je) pourrais mourir d'en rire!

NB : 1) 그 여자 (女子) *cette femme* peut se substituer à 그녀.
2) 네, suffixe, indiquant *maison/chez* : 끌로드네 *chez Claude.*

vi. 아이=애 : Mot Auto., littéralement *enfant.* Un parent ou un adulte désigne, par ce mot, un(e) enfant ou un(e) adolescent(e). Si le mot est utilisé par les jeunes pour désigner un ami, il exprime une intimité, mais si un adulte désigne un autre adulte par ce mot, cela constitue un mépris : *enfant, garçon/fille, gars/type/individu, salaud, cochon.* 애 (이아이) 네들, 걔네들, 쟤네들 : *ils/ elles* (avec mépris).

—저 아이들이 우리 애들입니다.

-Ces enfants (ils/elles) sont les miens.

—그애 (걔) 가 저의 동무 미숙이에요.

-Cette fille-là est mon amie, Mi-suk.

—그 대만 애들이 전자제품을 싸게 팔아 제끼는 바람에 장사가 잘 안 돼 애를 먹고 있지.

-A cause de ces salauds de Taiwan qui soldent les produits électroniques à prix moins cher, (mon) commerce ne marche pas bien et (j'en) souffre.

—미국 애들 말야, 걔네들 (=걔들) 콧대가 높은데는 놀라겠드라.

-Ces gars d'Américains, (je) suis étonné de leur attitude hautaine.

NB : 녀석, désignant *garçon* de façon affective, il peut remplacer 아이 pour *garçon, enfant.*

vii. 자 (者) , 놈, 치, 년 : tous N.Dép. méprisants, injurieux et avilissants. 자, 치, 놈 désignent un homme et 년 une femme. Moins méprisant que 놈, 자 sert à indiquer un homme avec indifférence ou un léger mépris : *individu, type.* 치 est un mot argotique et indique un homme avec mépris. Si 놈 et 년 sont utilisés pour désigner un(e) enfant, ils expriment un sens familier affectif ou une réprimande. 이놈 pour le locuteur et 이년 pour la locutrice servent à désigner soi-même avec abaissement avilissant lorsqu'on conjure un mauvais sort. Si 놈 et 년 désignent un adulte, ils expriment un mépris ou une injure : 놈 *type, pauvre type, individu, salaud, canaille, coquin, crapule;* 년 *garce, carne,*

salope, putain. 놈 peut indiquer l'animal : *espèce de.* 자, 치 ne peuvent pas avoir, devant eux, 어떤, 어느, 무슨, 아무.

—그자가 나를 제끼고 그 자리에 앉더니 결국 부정 (不正) 으로 쫓겨났죠.	*-Celui-là (ce type-là), en m'écartant, avait pris ce poste, puis finalement (il) en a été chassé à cause d'une malversation.*
—아, 고 (=그) 놈 참 귀엽기도 하다!	*-Eh, comme il est adorable, ce garçon-là!*
—그치를 그때 없애 버릴 걸 잘못했어.	*-Il a fallu éliminer ce salaud (type), on a mal agi.*
—이년, 어미를 그렇게 못살게 굴더니 또 돌아왔니!	*-Garce, après me (mère) avoir tant tourmentée, es(-tu) revenue!*
—갓 스물에 과부 되고, 이제 아들놈 마저 잃으니, 이년의 팔자 모질기도 하다.	*-Devenue veuve à vingt ans à peine, maintenant (je) perds mon fils, alors que le sort (vie) de cette espèce de femme (je) est dur!*
—딸년을 잘 못가르친 이놈의 죄가 크옵니다.	*-La responsabilité (crime) de ce pauvre type que je suis est lourde pour avoir mal élevé (cette) garce de ma fille.*
—이놈, 바른대로 말하지 못할까!	*-Pauvre type, ne peux-(tu) pas répondre correctement!*
—이치가 왜 이리 건방져!	*-Sale type, que tu es arrogant!*
—저놈이 우리 아버지를 욕한 놈이예요.	*-Ce salaud-là-bas est le type qui a injurié notre père.*
—야, 이년아, 네년이 남의 서방을 빼앗아! 어림도 없다. 이 미친년아!	*-Ah, la salope, tu veux enlever le mari d'autrui (mon)! Impossible. Folle putain!*
—그년이 나에 대해서 그렇게 좋지 않게 얘기하더래요.	*-On m'a dit que cette salope a parlé en mal de moi.*
—이놈의 소가 왜 안 가!	*-Cette espèce de cheval, pourquoi il n'avance pas?*
—저놈의 개가 왜 자꾸 짖어 대!	*-Cette espèce de chien, pourquoi aboie-t-il sans cesse?*

NB : 놈 et 년, au même titre que 자식 (initialement *enfant (fils ou fille)*, vulgairement *salaud*) et 새끼 (initialement *petits des animaux*) servent à former un grand nombre de gros mots, très vulgaires, avec des préfixes tels que 미친 *fou,* 개 *chien,* 잡 *sale,* 상 *vil/vulgaire,* 화냥 *putain* (자식 et 새끼 ne peuvent avoir les préfixes 잡, 상, 화냥). Mais dans les proverbes, 놈 indique *l'homme/le type;* 계집 *la femme (avec mépris).*

—목 마른 놈이 우물 판다.	*-Qui (le type/celui - qui) a soif creuse le puits.*
—계집 둘 가진 놈의 창자는 호랑이도 안 먹는다.	*-Même le tigre ne mange pas les intestins du type qui a deux femmes. (car les intestins sont si "pourris" par des ennuis causés par la jalousie des femmes).*

viii. 어떤 (aspect extérieur)/어느 (choix)/아무 (indéfini) + N.Auto./N.Dép. forment locutions pronominales interrogatives et indéfinies. Elles sont interrogatives avec Suf. Fonc. ordinaires : 어떤 *quel;* 어느 *lequel/laquelle/quel.*

Elles sont indéfinies avec Suf.Fonc. spéciaux tels que 도, 만, (이) 라도, (이) 든지, etc. : *n'importe qui, n'importe quel* dans la proposition positive; *(ne)...personne, nul(le), aucun(e)* dans la proposition déclarative. Avec un SF spécial, elles sont indéfinies quelle que soit la nature de la proposition : déclarative, interrogative, impérative, etc.
Elles sont également indéfinies avec Suf.Fonc. ordinaires dans la proposition non interrogative : *un(e) certain(e)/ un(e) - personne, type, enfant ..., quelqu'un(e).*

—어떤분이 네가 좋아하는 분이야?	*-Qui (quel genre de personne) est la personne que tu aimes?*
—여러분 중 어느분이 프랑스에서 오신 화가십니까?	*-Parmi vous, qui(laquelle des personnes) est le peintre venu de France?*
—그분께서 아무분이나 좀 만나고 싶으시대요.	*-Cette personne voudrait rencontrer quelqu'un (n'importe qui).*
—아무분이나 모시고 오세요.	*-Amenez(-ici avec soins) n'importe-qui.*
—어떤이가 강사 (講師) 로 나올 것 같아?	*-Quelle (quel genre de) personne viendra -t-elle comme chargé de cours, (d'après toi)?*
—어느놈도 나를 도와 주려고 하지 않더라.	*-Aucun type n'a essayé de m'aider.*
—길에서 어떤놈이 제게 시비를 걸었어요. 무서워서 혼났어요.	*-(J')ai rencontré un type qui (m')a cherché querelle. (J'en) étais mort de peur.*
—저애가 어떤 남자를 좋아하나 봐요.	*-Il paraît qu'elle (notre fille) aime un homme.*

3. EMPLOI DES Pn DE LA 3e Pers. COMME Pn DE LA 1ère OU DE LA 2e Pers.

i. Comme Pn de la 1ère Pers.

남/타인 (他人) *autrui/autre personne* sont noms désignant la 3e Pers. Selon le contexte il peut indiquer indirectement la 1ère Pers.

—자기가 할 수 있는 것은 자기가 하지 왜 남 (=나/저) 에게 시켜요?	*-Au lieu de faire soi-même ce qu'on peut faire soi-même, pourquoi (vous) le faites faire par autrui (moi).*

ii. Comme Pn de la 2e Pers.

Ce sont les Pn de la Pers. prochaine avec 이 et les Pn réfléchis (Cf : p. 96), 스스로, 자기 (自己) /제 (=자기의), 자신 (自身), 자기자신 (自己自身), 본인 *soi-même* qui peuvent indiquer la 2e Pers. Alors les propos sont dits à la 3e Pers. mais de sorte qu'il soit entendu par son Interloc.

—이이가 두 눈을 뜨고 왜 남의 발을 밟아.	*-Pourquoi, cette personne, les yeux ouverts, me marche sur les pieds./Pourquoi vous me marchez sur les pieds.*
— (젊은 여자들끼리) 이애는 왜 멋진	*-(Entre les jeunes femmes) Je ne sais*

남자만 보면 그렇게 수줍어 하는지 모르겠어! — pourquoi cette fille est (tu es) si timide dès qu'elle voit (tu vois) un homme élégant?

— (아내가 남편에게) 자기가 본을 보여야 아이들이 따라하죠! — -(*Femme à son mari*) *Il faut que soi-même* (*tu/toi-même*) *soit exemplaire pour que les enfants te suivent.*

—본인도 모르는 일을 내가 어떻게 알아요? — *-Comment puis-je savoir ce que la personne concernée (soi-même, tu) ne sait.*

IV. Pronoms réfléchis et renforcement des pronoms personnels

1. PRONOMS REFLECHIS

Les pronoms réfléchis (재귀 대명사, 再歸 代名詞) sont des mots qui représentent les substantifs (nom, pronom, numéral) déjà cités. Ils ne peuvent, en principe, devenir le sujet de la phrase, se contentant de représenter le substantif qui revient pour la deuxième ou la troisième fois dans la même phrase. Par conséquent, ils ne peuvent être que complément du substantif, COI/COD, C.Cir. et leur emploi à la place du substantif reste facultatif. Ils peuvent être sujet de la phrase en qualité de pronoms avec le sens de *soi-même.*

Les pronoms réfléchis sont : 스스로, 자기 (自己) /제 (=자기의), 자신 (自身), 자기자신 (自己自身) *je, tu, il, elle, nous, vous, ils; moi/toi/lui/elle/nous/vous/ils/elles - même(s).*

—나도 제 (자신의) 잘못을 알고 있다. — *-Moi aussi, je sais mes propres fautes.*

—우리는 스스로를 잊지 말고 분수를 지켜 가며 살아야 한다. — *-Nous ne devons pas oublier nous-mêmes et devons vivre à notre mesure (en respectant notre situation).*

—그분은 자신도 잊은채 연구에 몰두(沒頭) 하고 있었다. — *-En oubliant soi-même, il se trouvait plongé dans la recherche.*

—관창은 자기의 임무를 다하고 장렬(壯烈) 하게 숨을 거두었다. — *-Kwan-č'ang, après avoir achevé son propre devoir, est mort héroiquement.*

—스스로가 (=자기가/자신이/자기자신이) 할 수 있은 일은 스스로가 (=자기가/자신이/자기자신이) 해야 한다. — *-Ce que soi-même peut faire, il faut le faire soi-même.*

2. RENFORCEMENT DES NOMS ET DES PRONOMS PERSONNELS

On peut renforcer ou préciser les noms et les pronoms personnels en leur ajoutant :

a) soit les noms 자신 (自身), 자체 (自體) *-même*; 전원 (全員) *tous les membres,* 전체 (全體) *la totalité,* 일행 (一行) *compagnie, membre,* 일가 (一家) *toute une famille.*

b) soit les mots qui sont à la fois noms et adverbes, selon leur emploi : 스스

로 -*même*; 다, 모두, 모두 다, 전부 (全部), 전부 다 *tout(e), tous/toutes.*
c) soit les adverbes 홀로, 혼자 *seul,*
d) soit les numéraux 하나 *un,* 둘, *deux,* 셋 *trois,* 넷 *quatre,* etc.

홀로, 혼자, 하나 ne peuvent s'employer avec les noms ou les pronoms au pluriel tout aussi comme 모두, 전부, etc. ne le peuvent pas pour les noms et les pronoms au singulier. Tous ces mots ne peuvent pas être utilisés avec les pronoms interrogatifs et indéfinis.

스스로, 다, 모두, 모두 다, 전부, 전부 다 sont :

a) Adverbes lorsqu'ils se placent devant le verbe (VA/VQ) pour le qualifier et sans Suf.Fonc. bien entendu :

Adv. : 근로자들이 모두 파업했다. -*Les ouvriers ont fait tous la grève.*

b) Noms suffixants formant locutions nominales, s'ils se placent après un substantif (N, Pn, numéral) et si le Suf.Fonc. est mis après eux :

Suf. Nom. : 근로자들 모두가 파업했다. -*Tous les ouvriers ont fait la grève.*
nom N. suffixant
Locution nominale-Suf.Fonc. cas sujet

c) Noms, lorsqu'ils s'emploient tout seuls et que les Suf.Fonc. leur sont associés :

Nom : 모두가 파업했다. -*Tous ont fait la grève.*
N-Suf.Fonc. cas sujet

L'appartenance de ces mots à une partie du discours reste ambigüe dans une proposition ou phrase où les Suf.Fonc. sont omis, surtout dans la langue parlée. Dans l'exemple suivant, le mot 모두 est nom si on considère que le Suf.Fonc. 가 est omis après lui; il est adverbe si on pense que le Suf.Fonc. 가 est omis après 우리. Si 모두 se trouve devant le verbe et sans Suf.Fonc., il est clair qu'il s'agit d'un adverbe.

- Nom : 우리 모두 (가) 노래를 불렀읍니다. -*Nous tous avons chanté les chansons.*
- Adv. : 우리 (가) 모두 노래를 불렀읍니다. -*Nous avons tous chanté les chansons.*
- Adv. : 우리가 노래를 모두 불렀읍니다. -*Nous avons chanté toutes les chansons.*

Exemples de leur emploi en pronoms réfléchis, formant locutions pronominales :
—아이들 앞에서 담배를 피우는 당신 자체 (者體) 가 틀렸어요. -*Tu qui fumes devant les enfants, toi-même n'es pas bon.*
—교수 자신이 모범이 되어야 합니다. -*Le professeur lui-même doit devenir l'exemple.*
—그는 그 스스로를 대단한 사람으로 생각한다. -*Il se considère lui-même comme un homme remarquable.*
—너 혼자만 재미보기냐 ! -*Toi seul, tu t'amuses!*
—그 여자 홀로 사는 아파트. -*L'appartement où elle vit seule.*

−우리 모두가 바라는 조국의 통일.	-La réunification de la patrie que nous tous souhaitons.
−그놈들 전부 다가 부동산 투기꾼들이래요..	-On dit que tous ces individus sont spéculateurs immobiliers.
−나 하나만을 생각해서는 안돼요. =나 한 사람만을	-Il ne faut penser à moi seul.
−이 이론은 그 두 수학자가 세웠다. =그 수학자 둘이	-Cette théorie a été établie par ces deux mathématiciens.
−여기가 우리 둘만의 세계이에요.	-Ici est le monde à nous deux seuls.
−이것은 그녀 자신만의 문제입니다.	-C'est un problème à elle seule.

V. Quasi-pronoms

En coréen, tout locuteur doit désigner l'interlocuteur ou la 3e personne dont on parle en fonction du rapport qu'il entretient vis-à-vis d'eux, rapport de supériorité, d'égalité, d'infériorité et de mépris impliquant le respect, la politesse, la déférence, l'humilité, l'intimité, l'affection et l'injure pour lesquels les pronoms ne sont pas évolués de façon satisfaisante, ni aptes, ni appropriés, ni suffisants en nombre.

C'est la raison pour laquelle ils sont, 1) soit omis autant que possible, ce qui constitue une économie de langage, au risque de créer une ambiguïté; 2) soit substitués par les noms que nous pourrions considérer comme "quasi-pronoms".

Ces quasi-pronoms, chargés d'un sens spécifique que le Loc. se voit témoigner à l'égard de son Interloc et de la Pers. dont il parle, se répètent autant de fois, faute des Pn capables de les représenter.

Par conséquent, en coréen, la répétition des mêmes mots (noms) est beaucoup plus libre, souple et tolérante qu'en français.

Les noms, les suffixes nominaux ou N+Suf s'emploient comme quasi-Pn.

−선생님, 안녕하십니까? 여기서 선생님을 뵙게 되어 반갑습니다. 저는 선생님의 글을 감명 깊게 읽었습니다. 그런데 다른 사람들은 선생님의 주장을 다르게 해석하더군요.	-Bonjour, Monsieur le professeur. (Je) suis ravi de vous rencontrer. J'ai lu votre article avec émotion. Mais (j')ai remarqué que d'autres personnes interprètent votre affirmation différemment.
−어머니가 나를 마중 나오셨다. 어머니는 나를 보자 눈물을 흘리셨다. 집으로 가면서 어머니는 돌아간신 아버지에 대해 말씀하셨다.	-Mère est venue m'accueillir. Quand elle m'a vu, (elle) a pleuré. En allant à la maison, elle a parlé de (mon) père décédé.
−길에서 나는 빨강 모자의 사나이와 마주쳤죠. 빨강 모자는 나를 피하려는 눈치였어요. 나는 그를 노치지 않으려고 그를 가로막았지요.	-Dans la rue, je me trouvai nez à nez avec l'homme à la casquette rouge. "La casquette rouge" (il) avait l'air de vouloir m'éviter. Pour ne pas le laisser filer, je lui ai barré le chemin.
−우장춘 박사는 일본에서 농학을 공부한 한국 학자다. 씨(氏)는 배추니아 꽃의 육종합성(育種合成)에 성공했고, 씨의 이론은 다윈의 진화론(進	-Le docteur U Čang-č'un est un savant coréen qui a étudié l'agronomie au Japon. Il a réussi à la synthèse de sélection de la betunia et sa théorie

化論) 을 수정 (修正) 하게 했다.	*a permis de corriger celle de Darwin sur l'évolution des espèces.*
―회장이 나를 불러서 회장실로 갔지. 회장은 나에게 자기 소유 (所有) 의 공장 건설 부지 (敷地) 에 대한 자신의 의견을 말했어.	*-Le chairman m'ayant appelé, (je) suis allé à son bureau. Il m'a parlé de sa propre opinion sur les terrains en sa possession, où sera bâtie l'usine.*

1. TERMES D'ADRESSE

Les termes d'adresse servent à appeler quelqu'un. Parmi eux, ceux qui désignent les membres de la famille, s'emploient comme quasi-pronoms, car aucun Pn coréen de la deuxième Pers. n'est apte à les représenter.

Ils sont rendus honorifiques par l'ajout du Suf. Honor. 님 qui entraîne, pour certains mots, la modification orthographique sur leur dernière syllabe.

Ils ont leur forme humble ou d'abaissement, soit rendue par la modification de leur orthographe, soit par l'ajout des suffixes avilissants masculin 놈 *type/espèce/salaud*, féminin 년 *garce/salope*.

Termes d'adresse			
neutres	honorifiques	humbles	
할아버지 (=조부, 祖父)	할아버님 (=조부님)	할아비	*grand-père/papi*
할머니 (=조모, 祖母)	할머님 (=조모님)	할미	*grand-mère/mami*
아버지	아버님 (=부친, 父親)	아비	*père/papa*
어머니	어머님 (=모친, 母親)	어미	*mère/maman*
아저씨 (=삼촌, 三寸)	—	아자비／아재비／아재	*oncle/tonton*
아주머니 (=숙모, 叔母)	아주머님 (=숙모님)	아줌마	*tante/tata (épouse de l'oncle)*
고모 (姑母)	고모님	—	*tante/tata (soeur du père)*
고모부 (姑母夫)	고모부님	—	*oncle/tonton (époux de la soeur du père)*
형 (兄)	형님	—	*frère aîné (par les cadets)*
오빠	—	—	*frère aîné (par les cadettes)*
누나	누님	—	*soeur aînée (par les cadets)*
언니	—	—	*soeur aînée (par les cadettes)*
동생 (同生)	—	—	*cadet(te)*
남 (男) 동생	—	동생놈	*frère cadet/petit frère*
여 (女) 동생	—	동생년	*soeur cadette/petite soeur*
남편 (男便)	부군 (夫君) ／ 바깥양반／ 주인 (主人) ／ 바깥주인	서방	*mari/époux/ "honorable personne vivant à l'extérieur"/ "maître" "maître vivant à l'extérieur"*

Termes d'adresse			
neutres	honorifiques	humbles	
아내／마누라	부인 (夫人) ／ 안주인	집사람／ 여편네	*femme/épouse/ "maîtresse d'intérieur"/ "femme à la maison"*
사위	사위님	사위놈	*gendre*
며누리	며누님	며누리년	*belle-fille*
아들	아드님 (＝영식, 令息)	아들놈	*fils/fiston*
딸	따님 (＝영애, 令愛)	딸년	*fille/fifille*
손자 (孫子)	손자님	손자놈	*petit-fils*
손녀 (孫女)	손녀님	손녀년	*petite-fille*
조카	조카님	조카－놈／년	*neveu/nièce*

●Préfixe 외 (外) *extérieur* indique la parenté du côté de la mère : 외할아버지 (＝외조부, 外祖父) *grand-père maternel.*

●Préfixe 큰 *grand* indique "l'aîné(e) d'un(e) parent(e)" : 큰아버지 (＝백부, 伯父) *frère aîné (grand frère) du père/ "grand père"*, 큰형 *grand frère aîné (le plus âgé des frères aînés).*

●Préfixe 작은 *petit* indique "le cadet/la cadette d'un(e) parent(e)" : 작은아버지 (＝숙부, 叔父) *oncle (frère cadet du père) "petit père"*, 작은 누나 *petite soeur aînée (la moins âgée des soeurs aînées).*

●Préfixe 사촌 (四寸) indique "les enfants du frère ou de la soeur cadets du père ou de la mère : 사촌 여동생 *petite cousine/soeur cadette cousine.*

i. Termes neutres

Ils servent à désigner un membre de la famille qui est l'Interloc. ou la Pers. dont on parle. Le plus souvent, ils ne peuvent être remplacés par les Pn. Ils se répètent et le Loc. s'adresse à son Interloc. à la troisième personne comme *Monsieur est servi; Madame est-elle satisfaite?; Qu'est-ce qu'il veut?* (dit un peu vulgairement par un vendeur à un client). Comme ces mots indiquent la hiérarchie dans la famille, on les emploie tels quels à titre affectif comme quasi-pronoms, même pour désigner une personne supérieure. Toutefois l'emploi des termes Honor. exprime plus de révérence ou respect de la part du Loc. D'un autre côté, il faut noter que leur utilisation excessive a aujourd'hui une conotation trop révérencieuse. De toute manière, le choix d'un terme dépend de la volonté du Loc. et des circonstances.

Un membre de la famille inférieur au Loc. est désigné par son prénom ou par le pronom d'infériorité 너.

― (어머니에게) 어머니께서 아버지에게 제 결혼 문제에 대해 말씀하였어요?	*-(A mère) Est-ce vous, mère, qui avez parlé à père à propos de mon mariage?*
― (형에게) 이건 분명히 형의 잘못이야.	*-(A frère aîné) Ceci est sûrement ta faute, frère aîné.*
―누나는 숙모님하고 백화점에 가고, 철수 너는 나하고 아저씨를 따라 서점에 가자.	*-Soeur aînée, tu vas dans un grand-magasin avec tante, et toi, Č'ŏl-su, tu viens à la librairie avec moi, tonton.*
―아내는 지쳐서 잠이 들었다. 나는 아내 (＝그녀) 의 평화로운 얼굴을 들	*-Ma femme s'est endormie fatiguée. J'ai regardé dans son visage paisible. Son*

여다 보았다. 예쁘지도 밉지도 않은 얼굴이지만 나에게는 아내 (=그녀) 의 그 얼굴이 사랑스럽기만 하다.	*visage n'est ni joli ni laid, mais pour moi, il n'est qu'adorable.*

Certains de ces termes ont connu leur emploi prolongé en dehors du cadre familial. Ainsi 할아버지 *grand-père* et 할머니 *grand-mère* sont utilisés, dans la rue pour désigner une personne âgée; 아저씨 *oncle/tonton* et 아주머니 *tante/tata* pour appeler un homme ou une femme d'âge moyen comme ***monsieur, madame.***

De même, 형 est utilisé par un garçon ou un homme pour désigner son Interloc. masculin, plus âgé que lui, et avec qui il est très intime, sans que celui-ci soit le frère aîné de celui-là; 언니 par une fille ou une femme à l'égard de son Interloc. féminin intime.

Il est fréquent de voir les gens désigner les parents de leur ami par 아버지/아버님 *père*, 어머니/어머님 ***mère*** ou avec le nom de cet ami, comme si c'étaient les leurs.

— (어느 남자에게) 아저씨에게 길 좀 물어 보아도 될까요?	*-(A un adulte) Monsieur (tonton), puis-je vous demander le chemin?*
— (어느 노인에게) 할아버지께서 먼저 들어가시죠.	*-(A un vieillard) Monsieur (grand-père), vous entrez d'abord.*
— (철수) 어머님께서 저를 부르셨어요?	*-Mère (de Č'ŏl-su), (vous) m'avez appelé?*

ii. Termes honorifiques

Ils sont utilisés pour désigner l'Interloc. ou la Pers. dont on parle, supérieurs avec révérence ou respect. Le Loc. ne désigne jamais avec un terme Honor. un membre de sa propre famille, égal (conjoint) ou inférieur (frère ou soeur cadets, enfants) dont il parle (3e Pers.). Mais si cette Pers. dont il parle est un membre de la famille de son Inter. Sup., il emploie la forme Honor. même si elle est inférieure (moins âgée) que lui. Alors, le respect exprimé est en fait destiné indirectement à son Interloc.

— (할아버지에게) 오늘이 할아버님 생신이에요.	*-(A grand-père) Aujourd'hui est votre anniversaire, grand-père.*
—이 아이가 선생님의 따님이세요?	*-Cette enfant est-elle votre fille?*

iii. Termes humbles (abaissement)

Ils sont employés pour désigner le Loc. lui-même et un membre de sa propre famille égal ou inférieur à lui ou la Pers. dont il parle et qu'il méprise, vis-à-vis d'un Interloc. qui est un adulte ou un membre de sa propre famille même inférieur à soi (pour ce dernier cas, à titre affectif). Le Loc. ne désigne pas en ces termes un membre de sa propre famille, supérieur à lui.

—제 아들놈의 잘못은 이 못난 아비 탓이니 너그러이 용서해 주십시오.	*-Puisque les fautes de mon fils sont dues à moi, cette espèce de père indigne, veuillez le pardonner généreusement.*
—너는 왜 자꾸 어미의 속을 썩이니!	*-Pourquoi tu ne cesses de me (ta pauvre de mère) tourmenter.*
—그 아주머니는 딸년이 소박을 맞고	*-On dit que cette dame est tombée malade*

돌아왔기 때문에 병이 났대요.	*car (espèce de) sa fille est revenue (chez elle), chassée (par son mari).*

2. QUASI-PRONOMS : TITRE/FONCTION +님

La formule la plus convenable à l'adresse d'un Interloc. adulte respectable en général est : titre, fonction ou grade+님. Aucun Pn de la 2e Pers. n'étant apte à le représenter, on la répète dans la langue parlée. Cette formule est employée entre les personnes au sein de la communauté ou dans le travail où se reconnaissent et s'identifient le Loc. et l'Interloc.

Quand il s'agit de la 3e Pers. dont on parle, on ne met pas de Suf. Honor.님, mais souvent on voit que les gens le font par habitude.

(Pour une dame, **M.** est remplacé par ***Mme***)

선생 (先生) 님 ***M./Mme** - le maître/la maîtresse, le professeur, **monsieur/madame** (toute personne respectable sans qu'il soit un enseignant)*

사모님 *(épouse de la personne que le Loc. **nomme** par 선생님)* ***madame***

총장 (總長) 님	***M.** le président (Univ.)*	학장 (學長) 님	***M.** le doyen (de la Fac.)*
교수 (教授) 님	***M.** le professeur*	장관 (長官) 님	***M.** le **ministre***
차관 (次官) 님	***M.** le vice-**ministre***	국장 (局長) 님	***M.** le directeur*
과장 (課長) 님	***M.** le chef de service*	계장 (係長) 님	***M.** le chef du bureau*
회장 (會長) 님	***M.** le chairman*	사장 (社長) 님	***M.** le PDG*
이사 (理事) 님	***M.** l'**administrateur***	부장 (部長) 님	***M.** le directeur*
의원 (議員) 님	***M.** le député*	도지사 (道知事) 님	***M.** le gouverneur*
시장 (市場) 님	***M.** le **maire***	군수 (郡守) 님	***M.** le chef de l'Arrond.*
읍장 (邑長) 님	***M.** le chef du bourg*	면장 (面長) 님	***M.** le chef de la **commune***
박사 (博士) 님	***M.** le docteur*	대사 (大使) 님	***M.** l'**ambassadeur***
공사 (公使) 님	***M.** le **Min.** Plénipoten.*	참사 (參使) 님	***M.** le conseiller*
문정관 (文政官) 님	***M.** l'attaché culturel*	영사 (領事) 님	***M.** le consul*
청장 (廳長) 님	***M.** le directeur général*	원장 (院長) 님	***M.** le directeur(institut)*
장군 (將軍) 님	***mon** général*	사령관 (司令官) 님	***M.** le **commandant***
사단장 (師團長) 님	***M.** le **commandant** de la division*		
대령 (大領) 님	***mon** colonel*	서장 (署長) 님	***M.** le **commissaire***
지점장 (支店長) 님	***M.** le Direct. d'agence*	판사 (判事) 님	***M.** le juge*
검사 (檢事) 님	***M.** le procureur*	목사 (牧師) 님	***M.** le pasteur*
신부 (神父) 님	***mon** père (catholique)*	수녀 (修女) 님	***ma** soeur (catholique)*
스님	*Maître (bonze, prêtre bouddhique)*	기사 (技士) 님	***M.** l'ingénieur*
단장 (團長) 님	***M.** le chef de l'équipe*	선배 (先輩) 님	***M.** l'aîné (ancien)*

손님 ***M./Mme** - le/la - client(e)/visiteur; **monsieur/madame***

부인 (婦人) ***madame***

—실례지만, 선생님의 성함이 어떻게 되십니까?	*-Je **m'**excuse, **mais** quel est votre **nom**, **monsieur**?*
—사장님께서 승용차로 먼저 가시면 사모님께서는 택시로 오시겠습니까?	*-Si vous, **M.** le président, partez plus tôt en voiture, **madame**, viendriez-vous en taxi?*
—과장님께서도 아시겠지만 장관님의 의견은 국장님의 의견과 상당히 다릅니다.	*-Comme vous, **M.** le chef du service, savez bien, que l'opinion de **M.** le **ministre** est assez différente de celle de **M.***

	le directeur.
—부인 (婦人) 께서 이 가게를 직접 (直接) 경영 (經營) 하십니까?	-Madame, vous gérez en personne cette boutique?

3. NOM DE FAMILLE/NOM ET PRENOM + SUFFIXES (N.DEP.) HONORIFIQUES

Cette formule s'emploie comme quasi-Pn de la 2e et de la 3e Pers. Si elle doit être employée de nouveau, elle peut être remplacée par le seul suffixe nominal (nom dépendant). Les suffixes honorifiques sont :

●씨 (氏) *monsieur/madame, il/elle* : Suf. Honor. le plus communément utilisé.

—오늘 오후에 김만제씨의 "폭탄 (爆彈)" 선언 (宣言) 이 있었다. 씨 (氏) 의 발언은 차기 (次期) 국회 (國會) 에서 많은 논란 (論難) 의 대상 (對象) 이 될 것으 예상 (豫想) 된다.	*-Cet après-midi, il y avait une déclaration "explosive" de M. Kim Man-če. On prévoit que son discours fera l'objet d'une discussion abondante à la prochaine session de l'Assemblée Nationale.*

●선생 *monsieur/madame, il/elle* : Il est honorifique s'il désigne une Pers. en question, présentée devant un public; il sert aussi à exprimer un respect à l'interlocuteur inférieur.

—고 (故) 김구 선생은 우리나라의 독립을 위해 일생을 바쳤습니다. 우리도 선생 (=그분/그) 의 뜻을 받들어, 우리나라를 잘사는 나라, 부강한 나라로 만듭시다.	*-Feu maître Kim Ku a consacré (sa) vie pour l'indépendance de notre pays. Nous aussi, suivant sa volonté, construisons notre pays riche et fort.*
—선생이 바로 나를 만나러 오겠다고 전화한 분입니까?	*-Monsieur, vous êtes justement la personne qui a téléphoné pour venir me voir.*

●부인 (夫人) *madame* : sert à désigner avec respect l'épouse de l'Interloc. respectable; 여사 (女史) *madame* sert à désigner une dame avec respect.

—여사께서 금년도 "장한 어머니" 상을 타신 분입니까?	*-Madame est (êtes-vous) la personne qui a remporté le prix de "mère émérite"?*

●군 (君) *monsieur* : pour exprimer un respect à l'égard de l'Interloc. inférieur masculin intime; 양 (孃) est utilisé dans les mêmes conditions que 군, mais pour l'Interloc. féminin.

—박준걸군인가? 군의 논문 (論文) 이 썩 잘 되었더군.	*-Etes-vous M. Pak Čun-kŏl? Votre mémoire (article) est très bien fait.*
—김양은 언제 봐도 복장이 단정해요.	*-Mlle Kim, votre tenue vestimentaire est toujours impeccable.*

●댁 (宅) /귀댁 (貴宅) (plus Honor. que 댁) *vous/chez vous/chez/dame originaire de.*

댁 (=귀댁) 은 누구신지요? *-Qui êtes-vous?*
화산댁 *Dame originaire de Hwasan* 선생님댁 *chez M. le professeur*
사장 (님) 댁 *chez (M.) le PDG* 최용민씨댁 *chez M. Č'oe Yong-min*

●Titre +님 전상서 (前上書) (très respectueux), 귀하 (貴下) (Honor.), 앞 (Inf.) : Ils indiquent, sur l'enveloppe, le destinataire : *à, à l'attention de*

—부모 (父母) 님 전상서 *à mes parents (très respectueux)*
—김복만 귀하 *A M. Kim Pok-man;* 선희앞 *à Sŏn-hŭi*
—본회사 (本會社) 는 귀하 (貴下) 의 제의 (提議) 를 받아들이기로 결정 (決定) 하였습니다. *-La présente société a décidé d'accepter votre proposition.*

●Un certain nombre de Coréens américanisés ou francisés utilisent, en dehors des suffixes honorifiques ci-dessus mentionnés, respectivement les termes anglais et français comme préfixes honorifiques pour la commodité, face à un interlocuteur qui les comprend bien entendu : 미스터 *mister,* 미씨즈 *missis,* 미쓰 *miss;* 머슈 *monsieur,* 마담 *madame,* 마드뫄젤 *mademoiselle.*

—미스터 박이 수고 좀 하세요. *-M. Pak, allez, donnez-vous un peu de peine (occupez-vous de cela).*
—마드뫄젤 김이 이 서류를 은행에 좀 갖다 주세요. *-Mlle Kim, apportez ce document à la banque?*

4. TERMES GENERIQUES

Les termes génériques, désignant une catégorie de gens, peuvent s'employer comme quasi-Pn de la 3e Pers. avec Adj. Inv. démonstratifs 이, 그, 저/요, 고, 조 (diminutifs exprimant un léger mépris) ou 이런, 그런, 저런 *pareil/semblable - à ceci/cela/cela-là-bas, tel* (aspect, caractère, comportement); comme quasi-Pn de la 2e Pers. ou de la 3e Pers. sans les Adj. démonstratifs.

양반 (兩班) *personne respectable (initialement "lettré-noble")*
사람 *homme (homme/femme)* 남자 (男子) *homme* 여자 (女子) *femme*
친구 (親舊) *ami(e)* 학생 (學生) *étudiant(e)* 남학생 (男學生) *étudiant*
여학생 (女學生) *étudiante* 청년 (青年) *un jeune* 젊은이 *jeune homme*
색시 *nouvelle mariée* 처녀 (處女) *demoiselle* 아가씨 *demoiselle*
소년 (少年) *adolescent* 소녀 (少女) *adolescente* 노인 (老人) *personne âgée*
청소년 (青少年) *les jeunes/la jeunesse* 소년소녀 *adolescents (garçons et filles)*

—나는 영식씨를 만나 보았는데 왜 그 남자는 위선자 같이 보이니? *-J'ai rencontré M. Yŏng-sik; alors pourquoi il (cet homme) paraît comme un hypocrite?*

—학생은 어느 학교에 다니지? *-Elève, quelle école fréquentes-tu?*
—소년은 조간 신문 한 뭉치를 받아 들고 거리로 나왔다. 소년은 단숨에 자기 배달 구역까지 달려왔다. *-Le garçon prit un paquet de journaux du matin et sortit dans la rue. Il courut jusqu'à son quartier de distribution d'une seule traite.*

5. AUTRES MOTS OU TERMES D'ADRESSE QUI S'EMPLOIENT COMME QUASI-Pn

여러분/여러분들 *Mesdames et messieurs, vous, chers auditeurs*
국민 여러분/친애하는 국민 여러분 *mes chers compatriotes, vous*
학생 여러분 *chers étudiants* 시청자 (視聽者) 여러분 *chers téléspectateurs*
제군 (諸君) 들 *chers étudiants* (à l'adresse des Interloc. inférieurs)

●Préfixe 각 (各) *chacun* + nom :

각자 (各者) *chacun/chaque personne*
각인 (各人) *chacun/chaque personne*
각학생 (各學生) *chaque étudiant*
각기 (各己) *chacun/chaque personne*
각사람 *chacun/chaque personne*
각회원 (各會員) *chaque membre*

●Préfixe 전 (全) *tout/entier* + nom :

전원 (全員) *tous/tous les membres*
전시민 (全市民) *tous les citoyens*
전국민 (全國民) *le peuple entier*
전학생 (全學生) *tous les étudiants*

—친애 (親愛) 하는 국민 (國民) 여러분, 여러분의 민주주의의 실천 (實踐) 을 위한 노력 (努力) 으로 이 땅에 민주주의가 뿌리를 내리기 시작하였습니다. 여러분의 지지 (支持) 와 성원 (聲援) 을 받아 구성 (構成) 된 이 민주 정부 (政府) 는 진정 (眞正) 한 민주주의 정착 (定着) 과 국민 (國民) 여러분을 위한 복지사회 (福祉社會) 의 구현 (具現) 에 전력 (全力) 을 다 할 것을 다짐하는 바입니다.

-(Mes) chers compatriotes, grâce à vos efforts pour la mise en pratique de la démocratie, celle-ci commence à s'enraciner sur notre sol (dans notre pays). Ce gouvernement démocratique, constitué par vos appui et encouragement, s'engage à mettre toute son énergie à l'installation d'une véritable démocratie et à la réalisation d'une société de bien-être pour vous, mes compatriotes.

B. LES PRONOMS DEMONSTRATIFS

Les pronoms démonstratifs(지시 대명사, 指示 代名詞), dits aussi pronoms impersonnels (비인칭 대명사, 非人稱 代名詞) sont des mots qui désignent les animaux, les choses, l'idée, le lieu, la direction et le temps.

La plupart des pronoms démonstratifs sont formés d'adjectifs invariables démonstratifs(이 prochain, 그 médian et la chose dont on parle, 저 lointain); interrogatifs (어느 interrogation sur le choix, 어떤 interrogation sur l'aspect extérieur ou le caractère) et indéfini (아무); et de noms dépendants.

Le pluriel de ces pronoms est rendu par l'ajout du Suf. 들.

Adjectifs invariables				Noms dépendants		
- Démonstratifs :	이	*ce ... ci*		것	*chose*	Tous les Suf.
	그	*ce ... là*		곳	*endroit*	Fonc., y compris les Suf.
	저	*ce ... là-bas*	+	쪽	*direction*	Fonc. spéciaux
- Interrogatifs :	어느	*lequel/laquelle*		편 (便)	*direction*	
	어떤	*quel*		때	*moment*	

Adjectifs invariables				Noms dépendants	
- Indéfini (Dans la proposition non interrogative seulement)	: 아무 어느 어떤	*n'importe quel(le)/un(e) certain(e)/ un(e)* (propos. positive) *nul(le)/ aucun(e)* (prop. négat.)	+		Seuls les Suf. Fonc. spéciaux

Les Adj. Inv. Démons. 이, 그, 저 ont leur forme diminutive : 요, 고, 조 qui expriment l'idée de petitesse, l'aspect adorable ou un sentiment affectif. Ils peuvent aussi être remplacés par les Adj. Inv. épithètes 이런, 그런, 저런 (leur forme diminutif est : 요런, 고런, 조런) qui indiquent le caractère ou l'aspect extérieur comparable à telle ou telle chose : *pareil/semblable -à, tel.* En fait, 이런, 그런, 저런 sont respectivement la forme contractée de 이러한, 그러한, 저러한 qui, de leur côté, sont la forme adjective des verbes de qualité 이러하다／이렇다, 그러하다／그렇다, 저러하다／저렇다 *être - pareil/semblable - à.*

Les locutions pronominales 아무, 어느, 어떤 + N.Dép. ne sont indéfinies que lorsqu'ils leur associent les Suf. Fonc. spéciaux et qu'ils sont employés dans la phrase autre que interrogative. Le sens qu'elles expriment dépend de la nature de l'énoncé : positif *<n'importe quel(le) - chose, endroit, direction, moment>* ou négatif *<nul(le)/aucun(e) - chose, endroit, direction, moment ... ne>.*

Si les Adj. Inv., éléments composants des Pn, se trouvent séparés des N. Dép. par d'autres mots adjectivaux qui sont insérés entre eux, ils restent Adj. Inv.

―이 모양도 좋고 아담한 것이 저 못생기고 큰 것보다 더 나아요.
Adj. Inv. N. Dép. Adj. Inv. N. Dép.

-Cette chose élégante dont l'aspect est joli est mieux que cette chose-là-bas laide et grande.

―모양도 좋고 아담한 이것이 못생기고 큰 저것보다 더 나아요.
Pn Pn

-Ceci, dont l'aspect est joli et qui est élégant, est mieux que cela-là-bas qui est laid et grand.

I. Pronoms démonstratifs matériels

Les pronoms démonstratifs matériels (사물 지시 대명사, 事物 指示 代名詞) sont des mots qui servent à représenter les choses, les animaux, l'idée ou le fait déjà cités. Quelquefois, ils peuvent désigner les êtres avec mépris, s'ils sont destinés à un adulte; avec intimité affective, s'ils indiquent un enfant.

Ils sont formes d'Adj. Inv. + 것 *chose, fait.* Toutefois, 이, 그, 저 tels quels s'emploient aussi comme pronoms représentant le fait ou l'idée déjà cités.

1. FORME

Pronoms

Prochains :	이, 이것 (요것)	*ceci, celui/celle-ci, cette chose-ci*
Médians :	그, 그것 (고것)	*cela, cela/celle-là, cette chose-là*
Lointains :	저, 저것 (조것)	*cela, cela/celle-là/cette chose - là-bas*
Interrog. :	무엇 (mot Auto.)	*que, quoi, quelle chose*
	어느것 (choix)	*lequel/laquelle, quelle chose*
	어떤것 (aspect)	*quelle chose, lequel/laquelle*
Indéfinis :	아무것 (indéfini) 어느것 (choix) 어떤것 (aspect) 무엇	*n'importe quelle chose, n'importe quoi, une chose, quelque chose, un objet quelconque* (dans la proposition positive); *nul(le)/aucun(e) - chose* (dans la proposition négative) - Dans la phrase non interrogative -

2. CONTRACTION

Il est plus correct d'employer la forme non contractée, mais la forme contractée est utilisée souvent dans la langue parlée. 것 a sa forme contractée en 거 ; 무엇 en 뭐, 머. En plus de cela, la contraction a lieu entre 것, 무엇 et les Suf. Fonc. :

●이, 그, 저, 어느, 어떤, 아무 + 것이=게, 것은=건, 것이나=거나, 것인지=건지, 것으로=걸로, 것과=거와, 것이랑=거랑, 것이지만=거지만, 것일랑=걸랑 ...
●무엇이=뭐가, 무엇을=무얼=뭘, 무엇이나=무어나=뭐나, 무엇인지=무언지=뭔지, 무엇으로=무얼로=뭘로, 무엇과=무어와=뭐와, 무엇이랑=무어랑=뭐랑, 무엇인가를=무언가를=뭔가를,...

3. EMPLOI

Choses

—이것은 (이건) 치마고, 그것은 (그건) 바지이며, 저것은 (저건) 저고리입니다.	*-Ceci est la jupe bouffante coréenne, cela le pantalon coréen, cela-là-bas la veste coréenne (pour femmes).*
—입으로 무엇을 (뭘) 합니까?	*-Que fait-(on) avec la bouche?*
—무엇을 (뭘) 드시겠어요?	*-Que voulez(-vous) prendre?*
—어느것이 (어느게) 선생님의 자동차이에요?	*-Laquelle est votre voiture, monsieur?*
—어떤것이 (어떤게) 손님 마음에 드세요?	*-Quelle (genre de)chose vous plaît cher(e) client(e)?*
—값만 싸면 아무것이나 (아무거나) 좋아요.	*-Si seulement le prix est bon marché, n'importe quoi (n'importe quelle chose).*
—어느것 (=어떤것) 도 마음에 들지 않아요. 살 것이 아무것도 없어요.	*-Aucune (chose) ne me plaît. Rien (nulle chose/aucune chose) à acheter.*
—내가 보니까 영희가 방에서 무엇을 쓰고 있더라.	*-D'après ce que j'ai vu, Yŏng-hŭi était en train d'écrire quelque chose dans la chambre.*

Apposition du mot qui vient d'être cité

—불국사, 이는 (=이것은) 우리 조상이 남긴 위대(偉大)한 불교(佛教) 문화재(文化財) 중의 하나이다.
-Le temple Pul-kuk, ceci est un des plus prestigieux biens culturels que nos ancêtres (nous) ont légués.

—전통(傳統)이란 무엇이며, 또 그것은 어떻게 계승(繼承)되어 왔는가?
-Qu'est-ce qu'est la tradition, et encore comment cela s'est-il transmis?

L'idée ou le fait

—정의(正義)에 산다는 것, 이것이야 말로 올바른 삶이다.
-Vivre avec justice, ce (ceci) est une vie juste.

—이조(李朝) 시대(時代)의 중심(中心) 사상(思想)은 유교(儒教)였다. 한국인에게 이보다 더 큰 영향(影響)을 미친 이념(理念)은 일찌기 없었다.
-La pensée centrale de l'époque de la dynastie des I était le confucianisme. Avant, il n'y avait pas d'idéologie qui avait donné aux Coréens des influences plus grandes que ceci (elle).

—일본(日本)은 정확히 34년 11개월 17일간 한국(韓國)을 지배(支配)하였다. 나는 오늘의 일본인들에게 저를 나무라려함이 아니다.
-Le Japon a dominé la Corée exactement 34 ans 11 mois et 17 jours. Mon intention n'est pas de reprocher cela aux Japonais d'aujourd'hui.

—한국어의 고어(古語)에 "굳바르다, 빌먹다, . . ."와 같은 말들이 있다. 이 말들은 조금만 생각하면 그 뜻을 알 수 있을 뿐만 아니라, 그들(=그것들)을 되살려 쓸 수도 있을 것이다.
-Parmi les vocabulaires anciens du coréen il y a des mots tels que kut-pa-rŭ-ta *"être ferme et droit",* pil-mŏk-ta *"mendier". Si (nous) réfléchissons un peu, (nous) pouvons savoir leur sens et (les) utiliser en les faisant revivre.*

Etres humains et animaux : Si les Pn Impers. (matériels) sont utilisés pour désigner les animaux ou les choses, ils sont neutres; s'ils sont utilisés pour désigner un adulte, ils expriment un mépris ou une injure; s'ils le sont pour désigner un enfant, ils marquent un sentiment affectif.

—이것들은 비둘기고 저것들은 제비야.
-Ceux-ci sont pigeons et ceux-là (là-bas) sont hirondelles.

—이것(=요것)이 울지도 않고 혼자 잘 노네.
-Celui-ci (bébé) ne pleure pas et joue bien seul.

—저것들이 공부는 안 하고 어쩌자고 놀기만 해!
-Ceux-là n'étudient pas et ne font que s'amuser, (je) ne sais quoi faire.

—저것들이 뭔데 남의 일에 참견이야!
-Qu'est-ce que ceux-là qui interviennent dans les affaires d'autrui!

●Renforcement des Pn Démons. 자체(自體) *(lui/elle...)-même, tout entier.*

—이것 자체가 나빠요.
-Ceci lui-même est mauvais.

—저것을 고치려면 저 자체를 들어내야 합니다.
-Si (on) veut réparer cela(-là-bas), il faut sortir cela tout entier.

●것, élément composant des Pn, peut être remplacé par les N.Auto. eux-mêmes dans le cas où il serait inapte ou imprécis pour les représenter.

－우리는 집을 한 채 샀다. 그 집 (X그것) 은 교통이 편리하고 해가 잘 든다.
－말틴네는 개가 한마리 있대요. 그런데, 그 개는 순하고 영리하대요.

-Nous avons acheté une maison. Cette maison est pratique du point de vue du transport et est bien ensoleillée.
-On dit que chez Martine il y a un chien. Alors, on dit que ce chien est docile et intelligent.

II. Pronoms démonstratifs de lieu

Les pronoms démonstratifs de lieu (장소 지시 대명사, 場所 指示 代名詞) servent à désigner le lieu ou l'endroit. Ils existent en termes spécifiques, 여기, 거기, 저기; et en mots composés, Adj.Inv. ＋ 곳, 데. 데 ne s'emploie pas avec 이, 그, 저.
Si 여기, 거기, 저기 sont employés sans Suf.Fonc., ils sont adverbes.
D'une manière générale, les Pn Démons. de lieu ne s'emploient pas au pluriel.

1. FORME

Pronoms
Prochains : 여기 (요기) , 이곳 *cet endroit-ci, ici*
Médians : 거기 (고기) , 그곳 *cet endroit-là, là*
Lointains : 저기 (조기) , 저곳 *cet endroit-là-bas, là-bas*
Interrog. : 어디 *quel endroit;* 어디 (에) *à quel endroit/où*
어느／어떤 ＋ 곳 *lequel des endroit/quel endroit*
어떤 ＋ 데 *quel (genre de) endroit*
Indéfinis : 어디 / 아무 / 어느 / 어떤 ＋ 곳 / 데
Ils ne sont indéfinis qu'avec Suf.Fonc. spéciaux : *n'importe quel endroit/n'importe où, quelque part* (dans la phrase positive) ; *nul/aucun - endroit, nulle part* (dans la phrase négative).
- Dans la phrase non interrogative -

곳, 데 sont N.Dép. représentant le lieu ou l'endroit. De ce fait ils peuvent être remplacés par 장소 (場所) *lieu/endroit* ou autres noms autonomes exprimant le même sens.

2. CONTRACTION ENTRE LES Pn ET Suf.Fonc.

여기는＝여긴 여기를＝여길 여기에서＝여기서 여기인가＝여긴가 여기인들＝여긴들
거기는＝거긴 거기를＝거길 거기에서＝거기서 거기인가＝거긴가 거기인들＝거긴들
저기는＝저긴 저기를＝저길 저기에서＝저기서 저기인가＝저긴가 저기인들＝저긴들
어디는＝어딘 어디를＝어딜 어디에서＝어디서 어디인가＝어딘가 어디인들＝어딘들
아무／어떤 ＋ 데는＝덴, 데를＝델, 데에서＝데서, 데인가＝덴가, 데인들＝덴들

3. EMPLOI

—이 지도상 (地圖上) 에서 여기가 서울이고, 거기는 토쿄 (東京) 이고, 저기가 베이징 (北京) 이다.	*-Sur cette carte, ici (cet endroit-ci) est Séoul, là est Tokyo et là-bas est Beijing.*
—서울에서 설악산을 가려면 그곳을 거쳐야 합니다.	*-Si on veut aller de Séoul au mont Sŏl-ak, il faut passer par cet endroit-là.*
—저기 앉아 이야기 합시다.	*-Asseyons(-nous) là-bas et bavardons.*
—로랑스는 어디 갔어요?	*-Où est allée Laurence?*
—당신이 가는 데라면 어디 (=아무곳/어떤곳/어느곳/아무데/어떤데) 라도 가겠어요.	*-S'agissant de l'endroit où vous allez(tu vas), j'irai où que ce soit (n'importe où/à n'importe quel endroit).*
—우표는 아무데서나 (=아무곳에서나) 팔지 않고 우체국에서 팝니다.	*-Quant aux timbres, on ne (les) vend pas n'importe où, mais (on les) vend à la poste.*
—어떤곳 (=아무데/한군데) 도 우리 가족이 살기에 적당하지 않아요.	*-Nul endroit (nulle part/pas un seul endroit) n'est convenable pour la vie de notre famille.*
—공원에는 여기저기 (=이곳저곳) 에 휴지 (休紙) 와 오물 (汚物) 들이 떨어져 있었다.	*-Dans le parc, ici et là (par-ci par-là) du papier usagé et des ordures se trouvaient tombés.*

III. Pronoms démonstratifs de direction

Les pronoms démonstratifs de direction (방향 지시 대명사, 方向 指示代名詞) désignent la direction, et se composent d'Adj.Inv., 이, 그, 저, 어느, 어떤, 아무 + N.Dép. de direction 쪽, 편 (便) qui représentent le N.Auto., 방향 (方向). La redondance 쪽편, formée de deux mots synonymes, l'un coréen autochtone 쪽 et l'autre sino-coréen 편(便), est aussi couramment utilisée. Ces pronoms peuvent indiquer également les êtres et les choses.

Ils ne s'emploient pas au pluriel et ne se contractent pas avec Suf.Fonc., car ils se terminent par une consonne.

1. FORME

Pronoms		
Prochains	: 이쪽, 이편, 이쪽편	*ce côté/cette direction - ci*
Médians	: 그쪽, 그편, 그쪽편	*ce côté/cette direction - là*
Lointains	: 저쪽, 저편, 저쪽편	*ce côté/cette direction - là-bas*
Interrog.	: 어느 / 어떤 + 쪽/편/쪽편	*quel côté/quelle direction*
Indéfinis	: 아무 / 어느 / 어떤 + 쪽 / 편 / 쪽편	Ils ne sont indéfinis qu'avec Suf.Fonc. spéciaux : *n'importe quel(le) - côté/direction, quel que soit la direction* (dans la phrase positive), *aucu(e)/nul (le) - côté/ drection* (dans la phrase négative). - Dans la phrase non interrogative -

2. EMPLOI

Direction

—이쪽으로 가면 어디가 됩니까?	*-Si on va dans cette direction(ce sens), où est-ce qu'on arrive?*
—어느편으로 가야 역이 나옵니까?	*-Faut-il aller dans quelle direction pour que la gare apparaisse?*
—저편 강 건너가 저의 동네이에요.	*-Ce côté-là-bas, au-delà du fleuve, est mon village.*
—이쪽이 남쪽이면 저쪽은 무슨 방향 (方向) 입니까?	*-Si ce côté est le sud, ce côté-là-bas, c'est quelle direction?*

Choses au choix

—이편을 택할까요, 저편을 택할까요?	*-Voulez-vous (veux-tu) que je choisisse ceci ou cela(-là-bas)?*
—이쪽이 크고 저쪽이 작아요.	*-Ceci est grand et cela est petit.*
—이쪽편과 저쪽편 중 어느쪽이 더 멋있어요?	*-Entre ceci et cela, lequel est plus élégant?*

Etres

—오늘 점심 값은 이쪽 (=이편) 에서 지불 (支拂) 합니다.	*-Quant au prix (addition) du déjeuner, c'est moi (ce côté/mon côté) qui paie.*
—그편 (=상대편/상대쪽) 에서 먼저 사과 (謝過) 를 하면 몰라도, 이편 (=이쪽/우리쪽/우리편) 에서 서두를 것은 없어요.	*-A moins que ce côté (notre -adversaire/interlocuteur) ne fasse d'abord des excuses, ce n'est pas la peine que notre côté (ce côté-ci) se précipite.*

NB : 1) 이리 *par-ici*, 그리 *par-là*, 저리 *par-là-bas* sont Adv. de direction. Il ne faut donc pas les confondre avec 여기, 거기, 저기 Pn de lieu. Après 이리, 그리, 저리, on peut encore ajouter le Suf.Fonc. de direction 로, mais cela ne modifie pas leur sens : 이리=이리로=이쪽으로=이쪽편으로 *par-ici/par cette direction/par ce côté - ci*, etc.

—이리 가면 김포 공항이 나오고, 그리 가면 올림픽 경기장이고, 저리 가면 서울역이 되어요.	*-Si on va par ici(dans cette direction), c'est l'aéroport Kim-p'o; si on va par là, c'est le stade olympique; si on va par là-bas, c'est la gare de Séoul.*
—이리 앉으시죠.	*-Asseyez-(vous) par-ici.*

NB : 2) Il ne faut pas confondre les Adv. de direction 이리, 그리, 저리 avec les Adv. d'aspect 이리 (contraction)=이렇게/이러하게 *comme ceci*, 그리=그렇게=그러하게 *comme cela*, 저리=저렇게=저러하게 *comme cela-là-bas*.

—이리 (=이렇게) 하면 그쪽이 불만 (不滿) 이고, 저리 (=저렇게) 하면 이쪽이 싫다 하니, 어떻게 하면 좋을까요?	*-Si on fait comme ceci, ce côté-là est mécontent; si on fait comme cela, ce côté-ci boude; alors, comment faire (d'après vous)?*

IV. Pronoms démonstratifs de temps

Il n'existe pas de pronoms démonstratifs de temps à proprement parler. Les mots qui expriment le temps se composent d'Adj.Inv. + N.Auto.: 때 *moment, temps*, 시간 (時間) *heure (durée)*, 날 *jour*, 달 *mois*, 해 *année*, 계절 (季節) *saison*, 시절 (時節) *époque*.

Le seul pronom de temps (시간 대명사, 時間 代名詞) existe en interrogatif : 언제 *quel moment/quand*. L'interrogation sur le temps peut être formulée également par 얼마나 (adverbe) *combien de (temps)*, 얼마 + 동안 *pendant combien de temps*; ou bien par 몇 (numéral) + un classificateur de temps.

Les locutions pronominales de temps sont formées : 1) 어느, 어떤, 무슨, 몇 + mot indiquant un point dans le temps, dans la phrase Interrog.: *quel(le) - moment /heure/jour/mois/année*; 2) 이, 그, 아무 + mot exprimant un point dans le temps : *ce - moment, heure, jour, mois, ..-là*; 3) 언제, 얼마 동안 ainsi que les locutions avec Suf. Fonc. Spéc. dans la phrase non Interrog. sont indéfinis : *n'importe quand, n'importe quel(le)/quel que soit le nombre de/aucun - moment, minute, heure, jour, mois, année, temps, ...*

—<u>이때</u>가 바로 우리의 계획 (計劃) 을 실천 (實踐) 에 옮길 좋은 기회다.	*-<u>Ce moment</u> est justement une bonne occasion de mettre à exécution notre projet.*
—유럽에서는 <u>언제</u> 산업혁명 (産業革命) 이 일어났습니까?	*-En Europe, <u>quand</u> la révolution industrielle eut-elle lieu?*
—저는 수요일날이면 <u>어느때</u> (=<u>언제</u>) 라도 시간이 있습니다.	*-Si c'est un mercredi, j'ai le temps <u>à n'importe quel moment</u>.*
—해방의 <u>그날</u>이 <u>언제</u>였죠?	*-<u>Ce jour</u> de la libération, c'était <u>quand</u>?*
—너의 생년월일 (生年月日) 은 <u>몇</u> 년 <u>몇</u> 월 <u>몇</u> 일이니?	*-Ta date de naissance, c'est <u>quelle</u> année, <u>quel</u> mois et <u>quel</u> jour?*
—<u>얼마 동안</u> 저를 기다렸어요?	*-(Vous) m'avez attendu <u>pendant combien de temps</u>?*
—이 소설을 쓰는데 시간이 <u>얼마나</u> 걸렸습니까?	*-Pour écrire ce roman, fallait-il à peu près <u>combien de temps</u>?*

V. Locutions pronominales indéfinies

Les <u>locutions pronominales indéfinies</u> (부정 대명사구, 不定 代名詞句) se forment de deux manières :

- Soit Pn interrogatifs + ㄴ (인) 가 (T. Concl.) ⇒ Pn indéfinis dérivés <après ㄴ (인) 가, il faut mettre un SF : 가, 를, 에게, 와, etc.>
- Soit Pn interrogatifs + Suf.Fonc. spéciaux ⇒ Locutions pronominales.

1. PRONOMS INDEFINIS DERIVES

Les <u>pronoms indéfinis dérivés</u> (파생 대명사, 派生 代名詞) sont formés de Pn interrogatifs et de ㄴ (인) 가, terminaison conclusive interrogative. Ils sous-

entendent clairement une interrogation ou un doute : *je ne sais.* Ils peuvent associer tous les Suf.Fonc. pour devenir le sujet, l'attribut, le COI/COD, le C. circonstanciel. Ils sont souvent utilisés en apposition d'un mot dans la même phrase : 무엇인가 재미있는 것 *quelque chose (de je ne sais quoi, mais) qui est intéressant.*

누구, 무엇, 어디, 언제 ; 아무/어떤/어느 + N.Dép./N.Auto.	+ ㄴ(인) 가 + tous les Suf.Fonc.

-사무실 (事務室) 에 누군가가 있어요.	*-Il y a quelqu'un au bureau.*
-너 누군가 높은 사람 아니?	*-Connais-tu quelqu'un de haut placé?*
-그녀는 재미있는 무엇인가를 발견하고 소리를 질렀다.	*-Elle a découvert quelque chose d'intéressant et s'est écriée.*
-제 지갑이 어딘가에 있었는데 안 보여요.	*-Mon portefeuille se trouvait quelque part, mais je ne le vois pas.*
-이 근처에 어딘가 음식점이 있습니까?	*-Près d'ici, quelque part, y a-t-il un restaurant?*
-언젠가는 꼭 한국에 가겠습니다.	*-Un jour sûrement j'irai en Corée.*
-그날 어떤분인가와 인사를 했는데 누군지 잘 모르겠어요.	*-Ce jour-là, (j')ai fait connaissance avec quelqu'un, mais je ne sais pas qui.*
-내가 그 지방을 여행했을 때 어느 곳인가에서 아름다운 호수를 보았다.	*-Quand j'ai voyagé dans cette région, j'ai vu un joli lac quelque part.*

2. LOCUTIONS PRONOMINALES INDEFINIES

Les locutions pronominales indéfinies (부정 대명사구, 不定 代名詞句) sont formées de Pn indéfinis + Suf.Fonc. spéciaux. C'est-à-dire que c'est grâce à ces derniers que les Pn deviennent indéfinis. Le sens des Pn indéfinis varie selon les Suf.Fonc. et selon que la phrase est positive ou négative, comme nous venons de voir précédemment.

Les Suf.Fonc. Spéc. pouvant marquer tous les cas grammaticaux, la même forme de locution pronominale indéfinie peut être sujet, COI/COD, C.Cir., excepté les cas attributif et génitif, suivant leur place dans la phrase et la nature du verbe (transitif ou intransitif). (Cf : T.1, p.318-321)

Pn indéfinis		Suf.Fonc.Spéc.		
누구, 아무		는/은	*n'importe qui; (ne) personne/nul/aucun*	
무엇		만,	*n'importe quoi; rien/nul/aucun*	
어디		(이) 고	*n'importe où; nulle part*	
언제	+	(이) 나	*n'importe quand; toujours*	
아무 / 어느 / 어떤 + N. Dep./N.Auto.		(이) 든	*n'importe - qui/ personne/quoi/chose/ direction/côté/où/endroit*	*nul(le)/ aucun(e)+*
		(이) 든지		
		(이) 라도		
		(이) 인들		
		ㄴ (인) 가		
		(이) 라야 (만)	*-(condition obligatoire) seule/seulement; il faut que ce soit + personne, chose, lieu, direction, moment, ...*	

i. Pn Indéf. + 는/은, 만 : La locution est employée lorsque le Loc. ne veut pas citer nommément un être ou une chose : *tel, tel autre, quelqu'un, quelque chose.*

—너는 누구는 부르고 누구는 안 부르니? (COD, COD)	*-Tu invites (appelles) un tel et n'invites pas tel autre (moi).*
—세상에 무엇 (돈) 과 무엇 (권력) 만 있으면 단줄 아세요. (S, S)	*-Si (vous) avez telle (de l'argent) et telle (le pouvoir) choses, (vous) croyez que (vous) avez tout?*
—나는 어떤때는 기분이 참 좋은데 어떤때는 괜히 우울해 져. (C.Cir., C.Cir.)	*-Certains moments, j'ai une bonne humeur, d'autres, (je) deviens mélancolique sans raison.*

ii. Pn + 도 ou Suf.Fonc. composés avec 도 : 에도, 에게도, (이) 라도, 까지도, 부터도, etc.; 에게, 까지 + 나.

a) Dans la phrase positive, la locution exprime le sens de : *n'importe - qui/quoi/quelle chose/où/quel endroit/quelle direction; tout le monde, tous, partout, tous les endroits, toutes les directions.*

—이런 글은 누구도 쓸 수 있어요. (S)	*-Un texte pareil, n'importe qui peut (l')écrire.*
—그이를 만날 수 있다면 어디까지라도 가겠어요. (C.Cir.)	*-Si (je) peux le rencontrer, (j')irai (jusque) n'importe où.*
—이 책은 누구에게도 필요합니다. (datif)	*-Ce livre est nécessaire à tous (tout le monde/n'importe qui).*
—이 나무는 전세계 어디라도 있어요. (C.Cir.)	*-Cet arbre existe partout (n'importe où/où que ce soit) dans le monde.*
—언제까지나 이러고만 있을 테요?	*-Jusqu'à quand (vous) avez l'intention de rester comme cela?*
—이 만한 재능은 누구에게나 있습니다.	*-Tout le monde a un talent d'une telle importance (niveau).*

b) Dans la phrase, la locution exprime le sens de : *personne ... ne, nul(le)/aucun(e)... (ne).*

—누구도 그 문제를 해결하지 못 했습니다. (S)	*-Personne n'a pu résoudre ce problème.*
—귀찮아서 아무도 만나지 않았어요. (COD)	*-Comme c'est embêtant, (je) n'ai rencontré personne (aucun).*
—이 비밀을 아무에게도 이야기 하지 마. (datif)	*-Ne raconte ce secret à personne.*
—어떤데도 마음에 들지 않아요. (C.Cir)	*-Nul (aucun) endroit ne (me) plaît.*
—어느것도 이것만 못해 보여요. (C.Cir)	*-Aucune (des choses) n'est mieux que ceci (celle-ci).*

iii. 하나도 peut remplacer les Pn. employés comme apposition d'un mot déjà cité dans la phrase négative : ***même** un seul.*

-사색 (思索) 을 하며 조용히 쉴 만한 곳은 <u>하나도</u> (=<u>어디도</u>) 없었다. (S)
-Il n'y avait pas <u>un seul endroit</u> ou (je) pouvais faire des réflexions et me reposer./<u>Nulle part</u>, je ne pouvais...

-그 사람이 가진 것이라고는 <u>하나도</u> (=아무것도) 없어요. (S)
-De ce qu'il possède, il n'y <u>en</u> pas <u>un</u> seul./Il ne possède <u>rien</u>.

-쓸 만한 것은 <u>하나도</u> (=<u>아무것도</u>) 버리지 마세요. (COD)
-Quant aux choses suceptibles d'être <u>utiles, n'en</u> jetez <u>aucune</u>./Ne jetez <u>rien</u> qui puisse être utile.

-당신에게 도움을 줄 수 있는 사람은 <u>하나도</u> (=<u>아무도/누구도</u>) 빼놓지 말고 다 찾아가 보세요. (COD)
-Quant aux personnes qui puissent vous donner l'aide, <u>n'en</u> omettez <u>aucune</u> et allez (les) voir toutes.

iv. Pn indéfinis + Suf.Fonc. prédicatifs, dérivés de 이 (R du verbe 이다) - T.Conj., (이) 고, (이) 나, (이) 든, (이) 든지, (이) 라도 *n'importe - qui/quelle personne/quoi/quelle chose, etc; quelqu'un, quelque chose...; quel que soit - la personne/la chose/le lieu/la direction; qui que ce soit/quoi que ce soit/ou que ce soit/quelle direction que ce soit.*

-<u>누구나</u> 좀 데리고 오세요.
-Amenez <u>quelqu'un</u> (quelle que soit la personne), SVP.

-이 일은 <u>누구나</u> 할 수 있는 것이 아니에요.
-Ce travail n'est pas ce que <u>n'importe qui</u> peut faire.

-<u>어디고</u> 가서 좀 푹 쉬고 왔으면 좋겠어요.
-Ce serait bien si (je) pouvais aller <u>quelque part</u> (<u>n'importe où</u>) pour me reposer pleinement.

-<u>아무것이나</u> 사면 안돼요.
-N'achetez pas <u>n'importe quoi</u>.

-<u>언제라도</u> 오십시오.
-Venez <u>n'importe quand</u>.

-<u>어느쪽이든지</u> 좋으실대로 고르시지요.
-Choisissez <u>n'importe quel côté</u> comme ce qui (vous) plait.

v. **Pn** + Suf.Fonc. prédicatifs, emphatiques (이) 인들 ... 못/안-V, dans la phrase interjective ou interrogative. Alors, le sens positif est renforcé.

-<u>누군들</u> 이걸 못 해! (S)
-<u>Qui que ce soit (n'importe qui)</u> peut le faire.

-그는 며칠을 굶었으니 <u>무엇인들</u> 못 먹겠어요! (COD)
-Comme il a jeune quelques jours, il peut manger <u>n'importe quoi</u>.

-우리 아이가 살아 있으니 <u>언젠들</u> 안 돌아오겠습니까? (C.Cir.)
-Puisque mon fils (enfant) est vivant, ne reviendrait-il pas <u>un jour</u>?

-두 다리가 성한 사람이 <u>어딘들</u> 못 가겠습니까? (C.Cir.)
-L'homme ayant deux jambes valides, ne peut-il aller <u>où que ce soit(quelque endroit que ce soit)</u>?

vi. Pn indéfinis + (이) 라고, ㄴ (인) 데, locutions emphatiques circonstancielles : *savez-vous que ... être ... pour.*

-당신은 내가 <u>누구라고</u> (=누군줄 알고) 감히 내 앞에서 함부로 그런 소리를 하시오.
-<u>Savez-vous qui</u> je <u>suis pour</u> oser me dire une chose pareille avec légèreté.

-여기가 <u>어딘데</u> (=어딘줄 알고) 허락
-<u>Savez-vous qu'</u>ici, c'est <u>où</u> pour entrer

(許諾) 도 없이 막 들어옵니까? — *inconsidérément, sans permission.*

—이때가 어떤땐데 안일 (安逸) 한 생각들만 하고 있어요! — *-Savez-vous que cette période est quelle période (combien importante) pour se faire des idées indolentes.*

vii. Locutions formées avec Pn indéfinis :

a)어디까지나 *de toute manière, de toute façon, autant que je sache.*

—지금까지 말씀드린 것은 어디까지나 저 개인적 (個人的) 인 의견이었을 뿐입니다. — *-Ce que (je) viens de vous dire jusqu'ici, n'est, de toute manière, que mon opinion personnelle.*

b)언제까지나 *jusqu'à quand, indéfiniment.*

—너는 밖에도 안 나가고 언제까지나 이러고 있을 참이냐? — *-Tu ne sors pas dehors, et as-tu l'intention de rester ainsi indéfiniment?*

c) Pn indéfinis - 를／을 ＋ 막론하고 : *qui/quoi/où/quelle direction - que ce soit, surtout.*

—누구를 막론하고, 사무실을 이유 없이 비워서는 안 됩니다. — *-Qui que ce soit, il ne faut s'absenter du bureau sans raison.*

—어디를 막론하고, 안 찾아 본 데가 없습니다. — *-S'agissant des endroits (susceptibles), il n'y en aucun où l'on n'a pas fouillé.*

CHAPITRE III : LE NUMERAL

Généralités

Le numéral, dit aussi le nombre (수사, 數詞) est un mot qui exprime d'une façon précise la quantité arithmétique ou le rang des êtres ou des choses que l'on peut compter.
Il est substantif lorqu'il est employé, tout seul, de manière absolue, mais le plus souvent il est adjectif invariable déterminatif ou adjectif numéral dans une locution nominale.
Quoiqu'il soit employé de façon absolue, en lui associant les suffixes fonctionnels (Suf.Fonc), il n'est substantif du point de vue syntaxique que dans sa forme apparente, dans la mesure où l'on suppose que le nom, auquel il aurait dû se rapporter, est omis ou sous-entendu.
Il est de même dans certaines formes de locution nominale dans lesquelles les Suf.Fonc. s'ajoutent après le numéral par le fait qu'il se trouve à la fin de ces locutions, c'est-à-dire immédiatement devant les suffixes fonctionnels.
S'il se trouve devant un nom ou, quelquefois le pronom, il est évident qu'il est Adj.Inv. déterminatif.
Par conséquent, le numéral ou le nombre, est un mot adjectival du point de vue sémantique, et détermine le nom qui est sous-entendu, ou qui le précède, ou qui le suit.
Le numéral (nombre) absolu et la locution nominale le comprenant deviennent le sujet, l'attribut, le complément d'objet direct (COD), le complément du nom (CdN), le complément circonstanciel (C.Cir.) à l'aide des Suf.Fonc. qui s'ajoutent après eux.

i. Rapports du numéral avec d'autres parties du discours

Mot invariable, il ne change pas au genre grammatical du nom auquel il se rapporte, contrairement à *un/une* en français.
Le numéral n'a aucune incidence sur le verbe, pareil à d'autres substantifs comme le nom et le pronom.
Même s'il est employé de façon absolue en qualité de substantif, il ne peut être déterminé par aucun mot adjectival que ce soit un Adj.Inv. ou la forme Adj./Rel. des verbes.
Le nom, formant une locution avec un numéral, ne s'emploie pas en principe au pluriel, car l'idée de pluriel s'exprime par le numéral lui-même.
Les noms dépendants quantitatifs, dits aussi classificateurs ou spécificatifs, ne peuvent être utilisés sans les nombres et le numéral interrogatif, 몇 *combien de,* mots déterminants indispensables qui se placent devant eux.

ii. Emploi absolu du numéral

Les nombres s'emploient, tout seuls, comme substantifs à part entière, en leur associant les Suf.Fonc.

—하나가 잘못했는데, 왜 모두가 벌을 -*Alors que l'un a commis la faute, pourquoi*

받아요?	*tous subissent-ils un châtiment?*
—너는 둘은 알고 하나는 모르니?	*-Tu sais deux, mais ne sais-tu pas un?*
—그는 하나를 들으면 열을 안다.	*-S'il entend un, il comprend dix.*
—우리의 힘을 하나로 뭉칩시다.	*-Réunissons notre force en un.*
—삼의 세 곱은 얼마니?	*-Trois fois trois est de combien?*
—열둘에 스물다섯을 더하면 서른 일곱이 되어요.	*-Si l'on ajoute vingt-cinq à douze, cela fait trente-sept.*

Dans ces phrases, les nombres (numéraux) sont substantifs dans leur forme apparente et du point de vue syntaxique, dans la mesure où on suppose que les noms auxquels ils auraient dû se rapporter sont omis ou sous-entendus, comme dans les phrases suivantes : 사람 *personne,* 가지 *sorte, chose,* 군데 (=데/곳) *endroit, point.*

—한 사람이 잘못했는데, 왜 모두가 벌을 받아요?	*-Une personne a commis la faute, alors pourquoi tous doivent-ils être punis?*
—너는 두 가지는 알고 한 가지는 모르니?	*-Tu connais deux choses, mais n'en sais pas une.*
—그는 한 가지를 들으면 열 가지를 안다.	*-S'il entend une chose, il en comprend dix.*
—우리의 힘을 한 데 (=군데/곳으로) 뭉칩시다.	*-Réunissons notre force sur un point.*

iii. Emploi du numéral en tant que substantif apparent

Les nombres peuvent s'employer en tant que substantifs apparents, du point de vue syntaxique, après un nom, en lui associant les Suf.Fonc., mais le sens qu'ils expriment est adjectival dans les locutions nominales suivantes :

a) [Nom + nombre] - Suf.Fonc.
b) [Nom - Suf. Fonc. + nombre] (cas sujet et COD seulement)

Les deux locutions expriment le même sens et s'emploient couramment l'une comme l'autre bien que la première soit plus correcte et régulière. Dans la première, le nombre apparaît comme un véritable substantif, mais il n'est du point de vue sémantique qu'un déterminant du nom, comme dans la deuxième locution.
Toutefois, l'emploi de la deuxième locution se limite aux cas ou celle-ci serait le sujet ou le COD de la phrase, et elle est en fait formée par le déplacement du Suf.Fonc. après le nom, par rapport à la première locution.

Suj. :	저기 사람 하나가 옵니다.	*-Là-bas, vient un homme.*
	저기 사람이 하나 옵니다.	*-Id.*
Att. :	보이는 것은 산 하나가 아닙니다.	*-Ce qui se voit, n'est pas seulement la montagne.*
	X보이는 것은 산이 하나가 아닙니다.	-(Cela ne se dit pas.)
COD :	언니는 큰 것 둘을 샀다.	*-Soeur aînée a acheté deux choses (qui sont) grandes.*
	언니는 큰 것을 둘 샀다.	*-Id.*
	장난감 하나를 사 주세요.	*-Achetez(-moi) un jouet.*

장난감을 하나 사 주세요.	*-Id.*
COI : 나는 학생 열에게 영어를 가르쳐요.	*-J'enseigne l'anglais à dix étudiants.*
X나는 학생에게 열 영어를 가르쳐요.	-(Cela ne se dit pas.)
CCir: 쌀이 가마니 셋에 다 들어갔어요.	*-Le riz est entré complètement dans trois sacs en paille.*
X쌀이 가마니에 셋 다 들어갔어요.	-(Cela ne se dit pas.)
CdN: 이 돌은 어른 둘의 무게다.	*-Cette pierre fait le poids de deux adultes.*
X이 돌은 어른의 둘 무게다.	

iv. Emploi du numéral en tant qu'adjectif invariable déterminatif

Les nombres s'emploient en tant qu'adjectifs invariables déterminatifs, formant locutions nominales, avec les noms dépendants quantitatifs, dits aussi classificateurs ou spécificatifs, dont l'emploi n'est possible que par la présence d'un nombre (déterminant) devant eux :

c) [Nombre + nom autonome] - Suf.Fonc. (N.Auto. employé comme Cl.)
d) [Nombre + classificateur] - Suf.Fonc.

Suj. : 최근에 두 집이 우리 동네로 이사를 왔어요.	*-Récemment deux familles sont venues s'installer dans notre quartier.*
CdN : 저는 그 세 학자의 의견에 찬성입니다.	*-Je suis d'accord avec l'opinion de ces trois savants.*
Suj. : 여기서 거기까지 두 시간이 걸립니다.	*-D'ici jusque là-bas, il faut deux heures (pour y aller).*
Att. : 파리에서 리용까지는 512 킬로미터입니다.	*-Il y a 512 km de Paris à Lyon./La distance de Paris à Lyon est de 512 km.*

e) [Nom + nombre + classificateur] - Suf.Fonc.
f) [Nom + Suf.Fonc. + nombre + classificateur] (sujet ou COD seulement)
g) [Nombre + classificateur - 의 + nom] - Suf.Fonc.

La locution (f) est formée, à partir de la (e), par le déplacement du Suf. Fonc. après le nom et son emploi se limite aux cas où elle serait le sujet ou le COD de la phrase, comme la locution (b) que nous venons de voir plus haut.

Dans la locution (g), <nombre + classificateur - 의> est une locution - complément du nom, et de ce fait, l'accent est mis sur le nom, quoique les trois locutions (e), (f), (g) expriment le même sens à une nuance près.

Suj. : 교실에 학생 세 명이 있어요.	*-Il y a trois étudiants dans la salle de classe.*
교실에 학생이 세 명 있어요.	*-Id.*
교실에 세 명의 학생이 있어요.	*-Id.*
Att. : 분실한 것은 돈 2000 원입니다.	*-Ce que (j')ai perdu, c'est de 2000 wŏns comme argent.*
X분실한 것은 돈이 2000 원입니다.	-(Cela ne se dit pas.)
분실한 것은 2000 원의 돈입니다.	*-Ce que (j')ai perdu, c'est de 2000 wŏns comme argent.*

COD :	쟝은 책 몇 권을 샀습니까?	-*Jean a acheté combien de volumes de livres?*
	쟝은 책을 몇 권 샀습니까?	-*Id.*
	쟝은 몇 권의 책을 샀습니까?	-*Id.*
COI :	손님 세 분에게 커피를 드리세요.	-*Servez du café à trois invités.*
	X손님에게 세 분 커피를 드리세요.	-(Cela ne se dit pas.)
	세 분의 손님에게 커피를 드리세요.	-*Servez du café à trois invités.*
CdN :	이 르노 한 대의 값은 얼마예요?	-*Quel est le prix d'une Renault comme celle-ci.*
	X이 르노의 한 대 값은 얼마예요?	-(Cela ne se dit pas.)
	이 한 대의 르노 값은 얼마예요?	-*Quel est le prix d'une Renault comme celle-ci.*
CCir :	맥주 두 잔으로는 취하지 않아요.	-*On ne s'enivre pas avec deux verres de bière.*
	X맥주로는 두 잔 취하지 않아요.	-(Cela ne se dit pas.)
	두 잔의 맥주로는 취하지 않아요.	-*On ne s'enivre pas avec deux verres de bière.*

v. Répétition des suffixes fonctionnels

Selon les personnes et selon les contextes, il est possible de répéter les Suf.Fonc. aussi bien après le nom qu'après le nombre dans les locutions ci-dessus, de la façon suivantes :

h) Nom - Suf.Fonc. + nombre - Suf.Fonc.
i) Nom - Suf.Fonc. + nombre + classificateur - Suf.Fonc.

Il s'agit d'un simple phénomène de redondance superflue bien qu'il sonne moins bien et qu'il soit moins correct. Ces locutions ne peuvent s'employer que si elles sont le sujet ou le COD de la phrase.

—저기 사람이 하나가 옵니다.	-*Là-bas vient un homme.*
—언니는 큰 것을 둘을 샀어요.	-*Soeur aînée a acheté deux choses (qui sont) grandes.*
—장난감을 하나를 사 주세요.	-*Achetez(-moi) un jouet.*
—교실에 학생이 세 명이 있어요.	-*Il y a trois étudiants dans la salle de classe.*
—쟝은 책을 몇 권을 샀습니까?	-*Jean a acheté combien de (volumes de) livres?*

vi. Espèces de numéraux

Les numéraux ou les nombres se classent, du point de vue de leur emploi, en numéraux (nombres) cardinaux (양수사, 量數詞) et en numéraux (nombres) ordinaux (서수사, 序數詞).
Les nombres se divisent, d'après leur origine, en nombres (purement) coréens ou nombres coréens (autochtones) (한국어 고유 수사, 韓國語 固有 數詞), et en nombres sino-coréens (한자어 수사, 漢字語 數詞).

A. NOMBRES CARDINAUX ET NOMBRES ORDINAUX

I. Nombres cardinaux

Les nombres cardinaux (양수사, 量數詞) servent à indiquer la quantité arithmétique des êtres ou des choses que l'on peut compter.

1. NOMBRES COREENS

Les nombres coréens (autochtones) (한국어 고유 수사, 韓國語 固有 數詞) sont d'origine purement coréenne. Ils s'emploient, en général, avec les noms autonomes ou les noms dépendants-classificateurs coréens et s'écrivent toujours en *hangŭl*, non en chiffres arabes. Toutefois, il arrive que se lisent en coréen les chiffres arabes ou les chiffres écrits en caractères (idéogrammes) chinois.

i. Nombres coréens de base

Les nombres coréens de base ou nombres coréens simples (한국어 고유 기본 수사, 韓國語 固有 基本 數詞) sont au nombre de dix-huit.

하나	둘	셋	넷	다섯	여섯	일곱	여덟	아홉
un	*deux*	*trois*	*quatre*	*cinq*	*six*	*sept*	*huit*	*neuf*
열	스물	서른	마흔	쉰	예순	일흔	여든	아흔
dix	*vingt*	*trente*	*quarante*	*cinquante*	*soixante*	*soixante-dix*	*quatre-vingts*	*quatre-vingt-dix*

ii. Nombres coréens composés

Avec les dix-huit nombres coréens simples, on forme les nombres coréens composés (한국어 고유 복합 수사, 韓國語 固有 複合 數詞) jusqu'à quatre-vingt-dix-neuf seulement par la juxtaposition de ceux-là. On emploie les nombres sino-coréens pour les chiffres à partir de cent (100) ainsi que pour le zéro (0) et les nombres décimaux. Les éléments représentant la dizaine et l'unité s'écrivent collés en *hangŭl* dans les nombres coréens composés.

열하나	열둘	열셋	스물넷	서른다섯	마흔여섯
onze	*douze*	*treize*	*vingt-quatre*	*trente-cinq*	*quarante-six*
쉰일곱	예순여덟	일흔아홉	여든하나	아흔여덟	아흔아홉
cinquante-sept	*soixante-huit*	*soixante-dix-neuf*	*quatre-vingt-et-un*	*quatre-vingt-dix-huit*	*quatre-vingt-dix-neuf*

iii. Modification des nombres coréens

Les nombres coréens allant de 하나 *un* à 여섯 *six*, plus particulièrement de 하

나 *un* à 넷 *quatre*, modifient leur forme lorsqu'ils se trouvent devant un nom, que ce soit nom autonome ou classificateur, et devant un autre nombre dans le cas des nombres coréens composés. Ils ne se modifient pas devant les Suf.Fonc. Cette modifation orthographique est due à la contraction qui concerne surtout les nombres le plus fréquemment employés.

	Nombres de base			Nombres composés	
	initiaux	modifiés		initiaux	modifiés
1	하나	한	11	열 하나	열 한
2	둘	두	32	서른 둘	서른 두
3	셋	세, 석, 서	43	마흔 셋	마흔-세, 석, 서
4	넷	네, 넉, 너	54	쉰 넷	쉰-네, 넉, 너
5	다섯	닷 (rarement)	75	일흔 다섯	일흔 닷 (rarement)
6	여섯	엿 (rarement)	96	아흔 여섯	아흔 엿 (rarement)
20	스물	스무	25	스물 다섯	

Lorsque l'on énumère les nombres, la forme initiale est employée : 하나, 둘, 셋, 넷, etc., mais elle n'est jamais utilisée devant un nom autonome ou un nom dépendant - classificateur.

a)한, 두, 세, 네, 스무 sont employés devant la plupart des noms autonomes ou dépendants-classificateurs.

한 사람	*un homme*	책 두 권	*deux (volumes de) livres*
연필 세 자루	*trois crayons*	포도주 네 병	*quatre bouteilles de vin*
새 스무 마리	*vingt oiseaux*		

Par conséquent, on ne dit pas 하나 사람, 책 둘 권, 연필 셋 자루, 포도주 넷 병, 새 스물 마리.

b)석, 넉 s'emploient seulement avec quatre classificateurs : 냥 *ancienne unité monétaire*, 되 *boisseau en bois contenant 1,8 litres*, 섬 *sac de paille contenant 180 litres de céréales*, 자 *33 cm.*.

돈 석 냥	3 nyang *d'argent*	쌀 넉 되	*4 boisseaux (1,8 l) de riz*
쌀 열석 섬	*13 sacs (180 l) de riz*	천 스물넉 자	*24* ča *(33 cm.) de tissu*

c)서, 너 sont employés, plus particulièrement, devant les classificateurs coréens autochtones, commençant par les consonnes ㄱ, ㅁ, ㅂ, ㅎ comme 돈 *0.0375 gr*, 말 *boisseau de 18 litres*, 발 *brasse*, 푼 *0.375 gr*, 홉 *0.18 litre*, etc. Devant ces classificateurs, on n'utilise pas 세, 네, ni 석, 넉.

금 서 푼	*1.1 gr d'or*	줄 너 발	*quatre brasses de fil*
쌀 서 말	*trois boisseaux (18 l) de riz*	소주 너 홉	*quatre* hop *(0.18 l) d'alcool de riz*
금 열서 돈	*0,49 gr d'or*	쌀 스물서 말 석 되	*419,4 l de riz*

d) 닷, 엿 peuvent être utilisés devant 냥, 섬, 말, mais dans ce cas aussi, 다섯, 여섯 s'emploient le plus souvent et c'est plus correct.

쌀 닷 (다섯) 섬 *cinq sacs (de 180 l) de riz* 보리 엿 (여섯) 말 *six boisseaux (de 18 l) d'orge*

e)하나 s'emploie aussi comme adverbe ou pronom de la troisième personne, exprimant le sens de *seul, nul(le), aucun(e), personne.*

-이 일을 할 수 있는 사람은 너 하나다.	*-La personne qui peut faire ce travail, c'est toi seul.*
-이 고문 (古文) 을 이해 (理解) 할 수 있는 사람은 하나 (=아무) 도 없습니다.	*-Quant à la personne qui peut comprendre ce texte ancien, il n'y en a aucune.*
-사막엔 살아 있는 것이라고는 하나 (=아무것) 도 없어요.	*-Dans le désert, comme ce qui est vivant, il n'a en a aucun (=il n'y a rien).*

iv. Nombres coréens liés

Pour former les nombres coréens liés, on emploie les nombres coréens jusqu'à 일곱 *sept*, et au-delà, on emploie les nombres sino-coréens. En se liant, les nombres subissent une transformation orthographique.

(한둘) ⇒ 한둘/한두 *un ou deux* (둘셋) ⇒ 두셋/두세 *deux ou trois*
(셋넷) ⇒ 서넛/서너 *trois ou quatre* (넷다섯) ⇒ 너댓 *quatre ou cinq*
(다섯여섯) ⇒ 대여섯 *cinq ou six* (여섯일곱) ⇒ 예닐곱 *sept ou huit*

-저는 그이를 한두 번 만난 적이 있습니다.	*-J'ai rencontré (j'avais l'occasion de rencontrer) cette personne une ou deux fois.*
-사과를 서너 개 먹었더니 배가 불러요.	*-Comme (j')ai mangé trois ou quatre pommes, (je) n'ai plus faim (mon ventre est plein).*
-나는 오늘 대학교에서 학생 대여섯 명을 만났다.	*-Aujourd'hui, à l'université, j'ai rencontré cinq ou six étudiants.*

NB : D'autres mots exprimant une quantité approximative : 고객 여나문 명 *une dizaine de clients*, 얼마간 (=얼마 만큼/얼마 정도/어느 정도/약간, 若干) 의 돈 *un peu d'argent*, 얼마간 (=얼마 만큼/얼마 정도/어느 정도/약간) 의 시간 *un peu de temps.*

얼마 N.interrogatif, 어느 Adj.Inv.Interrog. avec les mots indiquant le degré ou la quantité, forment des locutions, comme ci-dessus, exprimant une quantité approximative dans la phrase affirmative. Dans la phrase négative, ces locutions portent l'interrogation sur la quantité ou le degré.

2. NOMBRES SINO-COREENS

Les nombres sino-coréens (한자어 수사, 漢字語 數詞) sont les nombres qui peuvent s'écrire en caractères (idéogrammes) chinois. Ils servent à compter du zéro à un chiffre astronomique ainsi que les nombres décimaux. Ils s'emploient avec classificateurs sino-coréens et d'origine occidentale, c'est-à-dire des

unités de mesure provenant essentiellement de l'anglais.

i. Nombres sino-coréens de base

Les nombres sino-coréens de base ou nombres sino-coréens simples (한자어 기본 수사, 漢字語 基本 數詞) sont au nombre de dix-sept, en comprenant le zéro.

일	이	삼	사	오	육	칠	팔	구	십
一	二	三	四	五	六	七	八	九	十
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

백	천	만	억	조	경	영／공
百	千	萬	億	兆	京	零／空
100	1000	10.000	100 millions	1000 milliards	10 millions de milliards	zéro

Les caractères chinois 一, 二, 三, 十, 千, s'écrivant en un à trois traits, comportent le risque d'être falsifiés par l'ajout d'un ou de deux traits. Ceci a amené à adopter les caractères suivants, plus compliqués, dans les contrats ou dans les documents administratifs :

일	이	삼	십	천
壹	貳	參	拾	阡
1	2	3	4	1000

Le nombre 만 (萬) *10 000* est une unité qui est très fréquemment utilisée dans la vie quotidienne des Asiatiques. C'est une unité de base servant à compter jusqu'à 억 (億) *100 millions :* 십만 (十萬) *100 000/10 fois 10 000,* 백만 (百萬) *million (1 000 000)/100 fois 10 000,* 천만 (千萬) *10 millions/1000 fois 10 000.*

ii. Nombres sino-coréens composés

Les nombres sino-coréens composés (한자어 복합 수사, 漢字語 複合 數詞) se forment de Nb simple + unité décimale + Nb simple + unité décimale ...

이십	삼십	사십	오십	육십	칠십	팔십	구십
二十	三十	四十	五十	六十	七十	八十	九十
20	30	40	50	60	70	80	90

십억	백억	천억	십경
十億	百億	千億	十京
milliard	10 milliards	100 milliards	100 M de milliards

1	0,	0	0	0,	0	0	0,	0	0	0,	0	0	0.	0	0
십조 十兆	조 兆	천억 千億	백억 百億	십억 十億	억 億	천만 千萬	백만 百萬	십만 十萬	만 萬	천 千	백 百	십 十	점 点 virgule décimale		

La ponctuation dans un chiffre en coréen est à l'inverse de ce qui se pratique en français. On met la virgule entre les parties d'un tout divisé en mille de parties égales et le point entre la partie entière et celle décimale. Dans un contrat, le nombre représentant une somme d'argent s'écrit sans ponctuation et en caractères chinois compliqués pour les nombres 壹, 貳, 參, 拾, 阡 au lieu de 一, 二, 三, 十, 千.

Quand on écrit un nombre sino - coréen, il suffit d'énumérer nombre par nombre mais, si l'on le lit, il faut dire avec les termes désignant les unités. Il arrive d'écrire les nombres en chiffres arabes et les unités décimales en *hangŭl* : ５백만 *5 millions;* ３５만 ２천４５ *352,045.*

Lorsqu'on écrit en *hangŭl* un nombre, on sépare par unité de 10 000 만 萬 :
３８５, ６８９ 삼십팔만 오천육백팔십구.

Les chiffres en caractères chinois (二六八 이백육십팔), les chiffres arabes (２６８ 이백육십팔) et les chiffres romains (XX 이십) se lisent en sino-coréen.

Le 1 dans un nombre ne se lit pas en général, sauf s'il se trouve à l'unité et devant les unités 만 *dix mille* et 억 *cent millions.* Mais il se lit dans un chiffre représentant une somme d'argent dans un contrat. Il y a aussi des personnes qui le lisent par habitude :１０１ 백일／일백일, １１８９ 천백팔십구／일천일백팔십구, ３１０２ 삼천백이／삼천일백이, ６１１ １２１ 육십일만 천백이십일／육십일만 일천일백이십일.

En général, le zéro dans un nombre ne se lit pas.

15 一五 십오 十五； 26 二六 이십육 二十六； 74 七四 칠십사 七十四； 106 一０六 백육 百六； 113 一一三 백십삼 百十三； 1995 一九九五 천구백구십오 千九百九十五； 3,876 三八七六 삼천팔백칠십육 三千八百七十六； 30,089 三００八九 삼만 팔십구 三萬 八十九； 32,589 三二五八九 삼만 이천오백팔십구 三萬 二千五百八十九； 893,010 八九三０一０ 팔십구만 삼천십 八十九萬 三千十； 31,062,001 三一０六二００一 삼천백육만 이천일 三千百六萬 二千一；

일금삼십이억오천이백육십일만삼천칠백사십오원이십이전정
一金參拾貳億五阡貳百六拾壹萬參阡七百四拾五원貳拾貳錢整
일금３십２억５천２백６십１만３천７백４십５원２십２전정
La somme de 3 milliards252 millions613 mille 745 wŏns 22 čŏns

a) Lecture nombre par nombre

Certains nombres sino-coréens représentant une idée peuvent se lire nombre par nombre ou par groupes. Alors, le zéro se lit 공 (空) plutôt que 영 (零).

- l'an : 88/88 년 팔팔／팔팔년
- le numéro de téléphone : 46-55-04-22 사육－오오－공사－이이
  사십육－오십오－공사－이십이
  376-32-60 삼칠육 (의／국의) 삼이－육공
  삼백칠십육 (의／국의) 삼십이－육십
- la série de la voiture : 프조 504 프조 오공사 *Peugeot 504*

b) Nombre mixte coréen et sino-coréen

L'emploi du nombre mixte coréen et sino-coréen se pratique dans le langage courant même pour les nombres inférieurs à 99 bien que cela ne soit pas adéquat :

89 팔십 아홉 au lieu de 여든 아홉 ou 팔십구, 105 백 다섯 au lieu de 백오.

c) Nombres décimaux

En coréen, dans un nombre décimal, la partie entière est séparée par un point 점 (點=点) au lieu d'une virgule en français. La partie décimale se lit plutôt nombre par nombre :

0.35% 영점 삼오 (零点 三五) 퍼센트, 2774.25 m 이천칠백칠십사점 이오 미터, 18.5 ha 십팔점 오 헥타르, 76.04 kg 칠십육 점 영사 킬로그램.

iii. Les mots qui se rattachent aux nombres

a) Addition, soustraction, multiplication, division

수 (數) *nombre* 숫자 (數字) *chiffre* 홀수=기수 (奇數) *nombre impair*
짝수=우수 (偶數) *nombre pair* 계산 (計算) 하다 *calculer* 계산 *calcul*
세다 *compter* 셈 *compte* 더하다 *additionner/ajouter* 더하기/덧셈 *addition/ajout* 빼다 *soustraire* 빼기/뺄셈 *soustraction* 곱하다 *multiplier*
곱하기/곱셈 *multiplication* 나누다 *diviser* 나누기/누눗셈 *division*
가감승제 (加減乘除) *addition-soustraction-multiplication-division*
가 (加) 하다 *additionner* 감 (減) 하다/제 (除) 하다 *soustraire*
A에 B를 더하다 *additionner B a A* A에 B를 곱하다] *multiplier B par A*
B를 A에 더하다 *Id.* B를 A에 곱하다 *Id.*
A에서 B를 빼다 *soustraire B de A* A를 B로 나누다 *diviser A par B*

—5 에 3을 더하면 얼마가 됩니까? =얼마입니까? *-Si l'on ajoute 3 à 5, cela fait combien?*
—50에 4를 곱하면 200 이 되어요. *-Si l'on multiplie 50 par 4, cela fait 200.*
—50분에서 15 분을 빼면 35 분입니다. *-Si l'on soustrait 15 minutes de 50 minutes, cela fait 35 minutes.*
—돈 30 만원을 다섯 사람에게 나누어 주면 한 사람에게 얼마씩 돌아가요? *-Si l'on divise 300 000 wŏns pour cinq personnes, cela fait combien par personnes?*

b) Mots multiplicateurs

배 (倍) /곱 (Suf.) *fois, multiplié par* 이(2) 배/두배/두곱 *2 fois*
삼(3) 배/세배/세곱 *3 fois* 백(100) 배 *100 fois*
천(1000)배 *1000 fois* 공배수 (公倍數) *commun diviseur*
2^3 = 2 (이) 의 3 (삼) 승 (乘) =2 의 3제곱 *le carré de 2*

—나는 이 물건을 제 값보다 세배 (=세곱이) 나 더 주고 샀지 뭐에요! *-J'ai acheté cet objet en payant trois fois son prix, quelle bêtise!*
—이것은 저것보다 두배나 더 커요. *-Ceci est deux fois plus grand que cela.*
—3 의 세 제곱 (=삼승) 은 27 이다. *-Le carré de 3 est 27.*

c) Fractions de l'unité

반 (半) *moitié/demi*	1/2 2분 (分) 1 *un deuxième/moitié*
1/3 3분의 1 *un troisième/un tiers*	$3\,{}^{2}/_{5}$ 3과 5분의 2 *3 et deux cinquième*
20/35 35 분의 20 *vingt 35ème*	반나절 *demi-journee*
반달 *demi-mois*	반시간 (半時間) *demi-heure*
반년 (半年) *demi-annee/six mois*	반만년 (半萬年) *5000 ans*
분수 (分數) *fraction*	공약수 (公約數) *commun diviseur*

d) Mots dérivés des nombres

삼척동자 (三尺童子) *un petit garçon/garçonnet (mesurant 3 ča, soit 1 m)*
육척장신 (六尺長身) *un homme grand (mesurant 3 ča, soit 2 m)*
천인단애 (千仞斷崖) *un précipice haut de mille toises*
천길물속 *une profondeur de mille toises dans l'eau*
천 리 길도 한 걸음부터. *Même un chemin de mille lieues commence par le premier pas. (proverbe coréen)*
팔자 (八字) 가 좋다 *avoir un bon sort, avoir une bonne chance dans la vie*
팔자가 — 나쁘다/사납다 *avoir un mauvais sort, être malheureux*
이팔청춘 (二八靑春) *jeunesse/adolescence - de seize (2 x 8) ans*

I I. Nombres ordinaux

Les <u>nombres ordinaux</u> (서수, 序數) servent à indiquer l'ordre ou le rang. En coréen, il n'existe pas de nombres ordinaux à proprement parler. L'ordre ou le rang sont exprimés par les mots composés ou les locutions : <u>nombres cardinaux + suffixes ordinaux</u>.

Les locutions ordinales étant des substantifs, elles peuvent devenir le sujet, le COD, le C. du nom, le C.Cir. dans la proposition. Mais elles sont déterminatives, si elles s'emploient devant un nom.

1. SUFFIXES ET PREFIXES ORDINAUX COREENS

i. Suffixe ordinal coréen 째

Il y a un seul suffixe ordinal : 째. Ne pouvant s'employer qu'avec les nombres coréens, il ne peut indiquer que jusqu'à 99ème. Mais il peut associer, devant lui, un préfixe sino-coréen 번 (番) , et le mot 번째 peut s'appliquer à tous les nombres, de 1 à un nombre astronomique.

벗째/첫번째 *premier(e)*	둘째/두번째 *2ème*	셋째/세번째 *3ème*
	열두째/열두번째 *12ème*	열세째/열세번째 *13ème*
네째/네번째 *quatrième*	다섯째/다섯번째 *5ème*	여섯째/여섯번째 *6ème*
열네째/열네번째 *14ème*	아흔아홉째/아흔아홉번째 *99ème*	
백일(101) 번째 *101ème*	1000 (천) 번째 *100ème*	끝/마지막 *fin*

하나 *un* ne s'emploie pas avec les Suf. ordinaux. *Le premier* est indiqué par le mot 첫, dérivé de 처음 *début*.

D'après les nouvelles règles orthographiques, 둘, 셋, 넷 ne changent pas leur orthographe devant 째. Mais dans les nombres composés, leur orthographe se modifie en 두, 세, 네 : 열두째, 스물세째, 마흔네째.

—이번 육상 (陸上) 경기 (競技) 에서 첫째 (첫번째) 가 미국, 둘째 (두번째) 가 소련, 셋째 (세번째) 가 독일이었다.	*-Lors de la récente compétition d'athlétisme, le premier était les Etats-Unis, le deuxième l'Union Soviétique et le troisième l'Allemagne.*
—한수는 배를 좋아해서 많이 먹어요. 이것이 벌써 셋째에요.	*-Puisque Han-su aime la poire, il en mange beaucoup. Celle-ci en est déjà la troisième (pièce).*
—다섯째 줄의 왼편에서 세번째 사람이 저의 오빠이에요.	*-La troisième personne de gauche du 5e rang est mon frère aîné.*
—저는 둘째 딸이에요.	*-Je suis deuxième fille.*
—첫번째로 들어온 선수가 켄야 선수고, 마지막으로 들어온 선수가 멕시코 선습니다.	*-L'athlète qui est entré le premier est un athlète du Kenya, et celui qui est entre le dernier est un athlète du Mexique.*

ii. Préfixes ordinaux coréens

Certains préfixes, noms ou formes adjectives des verbes de qualité expriment une certaine idée d'ordre.

첫, 맏 (Pref.) *premier(e);* 막내 (Pref.), 끝, 마지막 (N) *dernier(e)*

첫아들／맏아들 *premier fils* 첫사랑 *premier amour* 첫딸／맏딸 *première fille*
첫장 *premier chapitre* 막내아들 *dernier fils* 막내딸 *dernière fille*
끝시간 *dernier cours/der. h* 끝자리 *dernière place* 마지막 수업 *dernier cours*
마지막 말 *dernier mot* 막차 *dernier - bus/métro/train*
첫눈에 반하다 *s'éprendre au premier coup d'oeil*
첫술에 배 부르랴! *Peut-on avoir le ventre plein à la première cuillère!(Prov)*

큰 *(grand) premier(e);* 작은 *(petit) 2ème, cadet(e), dernier(e)*

큰아들 *premier fils* 작은딸 *fille cadette/deuxième fille*
큰아버지 *frère aîné du père* 작은아버지 *frère cadet du père*
큰외삼촌 *frère aîné de la mère* 작은외삼촌 *frère cadet de la mère*

2. SUFFIIXES ET PREFIXES ORDINAUX SINO-COREENS

Les nombres sino-coréens sont rendus ordinaux par le préfixe sino-coréen 제 (第) et les suffixes sino-coréens 번 (番), 차 (次), 회 (回), etc.

i. Préfixe ordinal sino-coréen 제 (第)

Il indique que le nombre est ordinal, mais son emploi est facultatif lorsque

le suffixe exprime, lui-même, l'ordre ou le rang : 제 + Nb sino-coréen + suffixe ordinal.

제1과 (課) *leçon 1/1ère leçon* 제3장 (章) *chapitre 3/3eme chapitre*
제2조 (條) *article 2/2ème article* 제4번 (番) *le numéro 4*
프랑스 제5공화국 *La cinquième République française*

Sans le préfixe 제, le vrai sens du suffixe s'identifie dans le contexte général. Par exemple, 1과 peut indiquer aussi bien *la première leçon* que *une leçon*; 3장 *3ème chapitre, trois chapitres*; 2조 *2ème article, deux articles*. Quant à 4번 *le numéro 4 / le 4ème, quatre fois*.

ii. Suffixes ordinaux sino-coréens

Ils sont assez nombreux et expriment le rang, l'ordre chronologique et hiérarchique : degré, grade, lignée, génération, époque, etc.

a)번 (番) indique l'ordre, le numéro, le nombre de fois, avec ou sans le préfixe 제 (第). Bien qu'il soit mot sino-coréen, il peut s'employer avec des mots coréens que ce soit noms ou nombres : *numéro, fois, reprise*.

1번／제1번 *numéro 1, No 1* 3번／제3번 *numéro 3, No 3*
마지막번／끝번 *dernier numéro* 1번 후보 *candidat No 1*
수험 번호 365번 *candidat No 365 au concours (examen)*
한번／한차례 *une fois* 두번／두차례 *deux fois*
두번에 걸쳐／두차례에 걸쳐 *à deux reprises, en deux fois*
여러번／여러차례 *plusieurs fois* 첫번에 *au premier coup, d'un seul coup*
단번에／한번에＝한숨에／단숨에＝한걸음에／단걸음에 *d'un seul - coup/trait*
번호 (番號) *numéro* 번지 (番地) *No de l'immeuble, adresse*

—추첨에서 너는 몇 번을 받았니?	*-Quel numéro as-tu pris au tirage?*
—선생님댁의 전화 번호는 몇 번입니까?	*-Monsieur (ou M. le professeur), quel est le No de téléphone de chez vous?*
—저의 주소는 서울 특별시 (特別市) 영등포구 (區) 당산동 (洞) 6가 (街) 328-4 번지 (番地) 입니다.	*-Mon adresse est : 328-4, 6-*ka *(bloc), Tangsan-*tong *(quartier), Yongdŭngpo-*Ku *(arrondissement), Séoul (ville à statut spécial).*

b)차 (次) indique l'ordre de grandes guerres, conférences, réunions, traités, etc. En général il s'emploie avec le préfixe 제. 제... 차.

제2차 세계대전 (世界大戰) *La deuxième guerre mondiale*
제5차 미소군비축소회담 (美蘇軍費縮小會談) *La 5e conférence américano-soviétique sur la limitation des armements.*
프랑스 사회당 제12차 전당대회 (全黨大會) *La 12e assemblée générale du Parti Socialiste français*

c)등 (等), 위 (位) indiquent le rang des résultats et s'emploient en général sans le préfixe 제.

1등／1위 *le premier*	3등／3위 *le troisième*
1등상 *le premier prix*	2등칸／2등차 *voiture de 2e classe*
상등 (上等) *classe/catégorie-supérieure*	중등 (中等) *classe/catégorie-moyenne*
하등 (下等) *classe/catégorie-inférieure*	우등생 (優等生) *élevé brillant*
열등감 (劣等感) *complexe d'infériorité*	평등 (平等) *égalité*

d)대 (代) : l'ordre de la succession, de la génération, avec ou sans le préfixe 제.

제1대 (초대, 初代) 대통령 (大統領) *le premier président de la République*
제5대 국회의원 (國會議員) *Député de la 5e Assemblée Nationale*
2대손 (孫) *enfant de 2e génération, petit-enfant*
이씨조선 (李氏朝鮮) 제4대왕 세종대왕 (世宗大王) *le 4e roi de la dynastie des Yi, le grand roi Sečong*

e)회 (回) : répétition, avec ou sans le préfixe 제.

제 40 회 삼일절 (三一節) *Le 40e anniversaire commémoratif du Mouvement de Soulèvement du 1er mars (1919) (contre les Japonais)*
저의 아버님의 60 회 생신 *Le 60e anniversaire de mon père*
제5회 미술전람회 (美術展覽會) *La 5e exposition des beaux-arts*

f)세 (世) : succession royale ou familiale, sans le préfixe 제.

앙리 4세 *Henri IV*	루이 14 세 *Louis XIV*
찰스 2세 *Charles II*	포드2세 *Ford junior*

g)주년 (週年) anniversaire commémoratif, 주기 (週忌) anniversaire commémoratif de la mort, avec ou sans le préfixe 제.

광복 (光復) 제 10 주년 기념식 (紀念式) *Cérémonie commémorative du 10e anniversaire de la libération (15 août 1945)*
... 씨 제5주기 미사 *La messe commémorative de la 5e anniversaire de la mort de M. ...*

h)기 (期) avec ou sans le préfixe 제 : *période, âge, promotion.*

제1기 *la première période*	성숙기 *période de croissance*
청동기 *âge de bronze*	육사 제18기 *18e promotion de l'Académie militaire*
2학기 *2e semestre (année scolaire)*	

iii. D'autres morphèmes et préfixes sino-coréens exprimant l'ordre ou le rang

- 초 (初) *début;* 말 (末), 종 (終) *fin* :

초행 (初行) *première ligne*	종강 (終講) *fin des cours*
초장 (初章) *premier vers (poésie)*	종장 (終章) *dernier vers (poésie)*
초판 (初版) *première édition*	말석 (末席) *dernière place*

- 상 (上) ／고 (高) *supérieur, début;* 중 (中) *milieu, moyen;* 하 (下) ／저

(低) *inférieur, médiocre, fin.*

상급／고급 (級) *niveau supéri.* 중급 *niveau moyen* 하급／저급 *niveau inférieur*
고급 주택 *résidence de luxe* 중급반 *classe moyenne*
상순 (旬) *1ère dizaine du mois* 중순 *2e dizaine* 하순 *3e dizaine*
상반기 (半期) *1ère période* 중반기 *2e période* 하반기 *dernière période*
상권 (卷) *1er volume* 중권 *2e volume* 하권 *3e volume*

- 차 (次), 부 (副) *vice, second, adjoint;* 준 (準) *second* :

정－부통령 (正－副統領) *Président et vice-président de la République*
장－차관 (長－次官) *Ministre et vice-ministre*
내무부 차관 (内務部 次官) *Vice-ministre de l'Intérieur*
제1군 부사령관 (副司令官) *Commandant adjoint de la 1ère Armée*
우승 (優勝) *victoire (dans un tournoi)* 우승하다 *remporter une victoire*
준우승 (準優勝) *victoire de 2d ordre* 준우승하다 *Id. de 2d ordre*
준사관 (準士官) *sous-officier assimilé aux officiers*
준결승 (準決勝) *demi-finale (dans un tournoi)*

III. Nombres approximatifs et indéfinis

Les nombres approximatifs et indéfinis sont exprimés par les noms, les préfixes, les suffixes et les locutions.

1. NOMBRES APPROXIMATIFS

i. Préfixes exprimant l'approximation

a) 약 (約) : *environ, à peu près,* Préf., devant un Nb.C (coreen) et S-C (sino-coréen).

－약20 킬로미터의 거리	*-Une distance de 20 km environ.*
－약한 달 간	*-Pendant environ un mois.*
－나는 하루에 이 책을 약 200 페이지 읽을 수 있습니다.	*-Je peux lire à peu près 200 pages de ce livre par jour.*

b) 대략 (大略), 대강 (大綱), 대체로, tous Adv. : *approximativement, à peu près, environ, en gros,* devant les Nb. C et S-C.

－여기서 종로까지 대략 10 리다.	*-Il y a approximativement 10 lieues d'ici à Cong-lo.*
－지금 대강 몇 시쯤 되었을까?	*-A peu près quelle heure peut-il être maintenant.*
－이 글에서는 대체로 한국의 사회 현상을 다루고 있다.	*-Dans ce texte, on traite en gros des phénomènes sociaux de la Corée.*

c)한, Adv. : *environ, approximativement*, devant les Nb.C et S-C.

—제주도에 한 사나흘 더 묵었으면 좋겠어요.	*-Ce serait bien de séjourner 3 ou 4 jours (à peu près) de plus à l'île de Cheju.*
—그이는 한 50 세쯤 되어 보여요.	*-Il a l'air d'avoir environ 50 ans.*
—지금 한 두 시 반쯤 되었겠다.	*-Je suppose qu'il est à peu près une heure et demie.*

d)여 (餘), Préf. : *environ, à peu près*, ne s'ajoute qu'après le Nb.S-C. et devant les classificateurs sino-coréens et coréens.

—30여 세의 남자.	*-Un homme d'une trentaine environ.*
—현금 100여만 원을 도둑맞았다.	*-Je me suis fais voler environ un million de wŏns en espèces.*
—150 여 톤의 생선.	*-A peu près 150 tonnes de poissons.*
—도미 십여 마리.	*-Une dizaine de daurades.*

e)겨우, Adv. préfixant d'un nombre ou d'autres mots, *à peine*.

—이제 겨우 열 시 10분 전이에요.	*-Maintenant il est à peine 10 h moins 10.*
—한 시간 통역에 겨우 10 000 원을 주세요!	*-(Vous-me) donnez à peine 10 000 wŏns pour une heure d'interprétariat.*
—숙제를 겨우 이제야 끝냈어요.	*-(J')ai terminé à peine maintenant mes devoirs.*

ii. Mots suffixants exprimant l'approximation

쯤 Suf. *environ, à peu près* ; 정도 (程度), 가량 (假量) *(nombre, quantité, niveau, degré approximatifs)* tous les deux N.Dép., s'emploient après un nom et expriment une approximation. 쯤, 정도 s'emploient après 이, 그, 저, 얼마, 어디, 언제, 여기, 거기, 저기, Nb., Nb. + Cl. ou noms exprimant la durée, la distance, le volume, le niveau, etc., tandis que 가량 n'est utilisé qu'après les Nb. + Cl. Les Suf. Fonc. s'ajoutent après ces mots. 쯤, 정도 expriment également la sous-estimation : *au moins*.

—이 세계 지도에서 타히티섬은 어디쯤이니?	*-Où se trouve à peu près l'île de Tahiti sur cette carte?*
—스물세 살쯤 되어 보이는 색시가 나를 기다리고 있었다.	*-Une demoiselle, qui a l'air d'avoir environ 23 ans, m'attendait.*
—내일 몇 시쯤에 올까요?	*-Voulez(-vous) que je vienne vers quelle heure demain?*
—이 정도면 충분 (充分) 합니다.	*-Si c'est ce niveau, c'est suffisant.*
—이 다리의 길이는 2 킬로미터 가량 됩니다.	*-La longueur de ce pont est d'environ 2 km.*
—내 친구와 헤어진 후 20 년 가량의 세월이 흘렀습니다.	*-Depuis que j'ai quitté (mon) ami, un temps d'environ 20 ans s'est écoulé.*
—이 정도는 (=이것쯤은) 저도 할 수 있어요.	*-Quant à ceci au moins, je peux le faire.*

2. NOMBRES INDEFINIS

Les nombres indéfinis sont exprimés par le préfixe 수 (數), par les mots interrogatifs sur le nombre et la quantité 몇, 얼마, et par des locutions.

i. 수 (數), Préf. exprimant un nombre indéfini, s'emploie exclusivement avec les Cl.S-C. : *un certain nombre de, plusieurs, quelques.*

수년 (年)	*plusieurs années*	수개월 (個月)	*plusieurs mois*
수일 (日)	*plusieurs jours*	수시간 (時間)	*plusieurs heures*
수십척 (十隻) 의 배	*plusieurs dizaines de bateaux*	수차 (數次))	*à plusieurs reprises*

ii. Pour 몇, 얼마, voir p.

iii. D'autres mots exprimant la quantité et le nombre approximatifs ou indéfinis avec morphèmes sino-coréens 다 (多) *plusieurs, nombreux, grand,* 소 (小) *peu, peu nombreux, un petit nombre de, petit.*

다수 (多數) =많은 수 *un grand nombre, la majorité*
소수 (小數) =적은 수 *un petit nombre, la minorité*
다량 (多量) =많은 양 *une grande quantité*
소량 (小量) =적은 양 *une petite quantité*
약간수 (若干數) *un certain nombre*
다수 (=대다수) 의 기업인 (企業人) 들 *la plupart(la majorité)des entrepreneurs*
소수의 신문 (新聞) *une minorité des journaux*
약간수의 참석자 (參席者) *un certain nombre de participants*
다량의 하물 (荷物) *une grande quantité de cargaisons*
소량의 식량 (食糧) *une petite quantité d'alimentation*
수 많은 사람들 *des gens innombrables*
헤아릴 수 (=셀 수) 없이 많은 사람들] *des gens innombrables, des gens*
셀 수 (=헤아릴 수) 없을 만큼 많은 사람들] *dont on ne peut compter le nom-*
말도 못하게 많은 사람들] *bre.*

B. NOMBRES ET CLASSIFICATEURS

GENERALITES

Les noms dépendants quantitatifs (수량 의존 명사, 數量 依存 名詞), dit aussi classificateurs ou spécificatifs, servent à compter les êtres ou les choses à l'aide des nombres ou Adj.Inv. numéraux.

En coréen, lorsqu'on dénombre une quantité précise ou approximative des êtres ou des choses, le nom indiquant ceux-ci doit, en principe, être accompagné d'un classificateur qui est propre à chaque catégorie des gens ou chaque espèce des animaux, des plantes ou des choses, d'ou un nombre important des classificateurs.

Etant N.Dép., incomplets ou non autonomes, donc incapables de s'employer tout

seuls, les classificateurs ont besoin obligatoirement des nombres qui se placent devant eux. Ainsi, <nombre + classificateur> forme une locution nominale. Elle peut s'employer telle quelle en leur associant les Suf.Fonc, ou bien, le plus souvent, elle fait partie d'une grande locution nominale comprenant un nom générique qui désigne une catégorie ou une espèce d'êtres ou de choses.

Les classificateurs s'écrivent séparés du nombre qui les précède, mais liés au Suf.Fonc. qui suit.

En aucun cas, ni les Cl.(classificateur) ni le nom auquel les Cl. se rapportent, ne peuvent avoir la forme de pluriel, avec 들.

Comme nous venons de voir au début de ce chapitre (p. 118-120), le nom, le Nb. et le Cl. peuvent être combinés pour former cinq types de locutions nominales :

1) [Nb. + N.Auto.]-Suf.Fonc.
나는 [세 사람]을 만났다. *J'ai rencontré trois personnes.*

2) [Nb. + Cl.] - Suf.Fonc.
나는 [500 프랑] 을 썼다. *J'ai dépensé cinq cents francs.*

3) [Nom + Nb. + Cl.] - Suf.Fonc.
저는 [책 두 권]을 샀습니다. *J'ai acheté deux (volumes de) livres.*

4) [Nom - Suf.Fonc. + Nb. + Cl.] (sujet et COD seulement)
저는 [책 을 두 권] 샀습니다. *Id.*

5) [Nb. + Cl. + 의 + nom] - Suf.Fonc.
저는 [두 권 의 책] 을 샀습니다. *Id.*

La locution No 1, <Nb.+ N.Auto. - Suf.Fonc.>, est employée à condition que les noms autonomes, comme 사람 *personne, homme, femme*, soient employés en tant que classificateurs. Les noms autonomes représentant les animaux ou les choses sont employés beaucoup moins dans cette formule. Elle concerne généralement les petits nombres allant jusqu'à dix. Les locutions ci-dessous sont parfaitement utillisées :

한 학생 *un étudiant* 두 선생 *deux maîtres* 세 순경 *trois policiers*
다섯 나라 *cinq pays* 여섯 회사 *six sociétés* 일곱 동네 *sept villages*
저 두 강 사이에 *entre ces deux rivières* 삼형제 *trois frères*
한 마음 한 뜻으로 *d'un même coeur et d'une même volonté,*

Par contre, les locutions avec un nom générique indiquant une espèce d'animal ou d'objet, telles que 두 개 *deux chiens*, 세 새 *trois chiens*, 네 타자기 *quatre machines à écrire*, 다섯 장난감 *cinq jouets* ne se disent pas.

La locution No 2, <Nb. + Cl.-Suf.Fonc.>, ne s'emploie que :

a) Lorsque les classificateurs eux-mêmes expriment clairement le sens du nom générique dont il s'agit et qui n'est pas dit, tel la distance, le poids, le volume, la longueur, la durée du temps, la date, l'heure, l'âge, la somme d'argent :

(거리) 10 킬로미터	*(distance) 10 km*	(거리) 20 리 (里)	*20 lieues (4 km.)*
(무게) 70 킬로그램	*(poids) 70 kg.*	(길이) 12 미터	*(longueur) 12 m*
(부피) 2 리터	*2 litres*	(세월) 30 년 (年)	*(temps) 30 ans*
(날자) 1996 년 3월 25 일	*(date) le 25 mars 1996*		
(시간) 12 (열두) 시 15 (십오) 분	*(heure) 12 heures (midi) 15*		
(연세) 60 세	*(âge) 60 ans*	(돈) 500 프랑	*(de l'argent) 500 Fr.*

b) Lorsque le nom auquel se rapporte <Nb + Cl.> est omis, mais sous-entendu de manière évidente.

— "경찰 몇이 (=몇 명이) 부상당했다고 신문이 보도했니?"	- *"Le journal rapporte combien de policiers sont blessés?*
— "두 명이요."	- *"Deux (personnes)?"*
—들에 소들이 풀을 뜯어 먹고 있었다. 모두 서른두 마리였다.	*-Dans le pré les vaches étaient en train de brouter. Elles étaient en tout trente-deux.*

Dans la locution No 5, <N + Cl - 의 + N-Suf.Fonc.>, le Suf.Fonc. génitif 의 est généralement omis après le Cl. 개 (個) *pièce, unité* :

2개국 (國) *deux pays*	10개 회사 *dix entreprises*
4개도 (道) *quatre départements*	3개 사단 *trois divisions*
5개팀 *cinq équipes*	몇 개 은행 *combien de banques*

La locution No 4, <N - Suf.Fonc + Nb. + Cl.>, s'emploie au cas où elle serait le sujet et le COD de la phrase, comme nous venons de le voir précédemment.

La locution standard, le plus communément employée à peu près dans tous les cas, est le No 3, <N + Nb. + Cl - Suf.Fonc.>. Ensuite vient la locution No 5, <N + Cl - 의 + N - Suf.Fonc.>.

i. Mots interrogatifs sur le nombre

Les mots interrogatifs sur le nombre sont 몇 et 얼마. A une interrogation formulée avec 몇 et 얼마, on répond avec Nb. + Cl. Dans une phrase interrogative, ils sont mots interrogatifs, mais dans une phrase non interrogative, ils expriment un nombre indéfini.

a)몇, numéral, *quel nombre, combien de,* s'emploie toujours devant un classificateur, sauf dans son emploi en tant que numéral indéfini. Avec lui, l'interrogation porte sur une quantité précise et il est remplacé par un nombre dans la réponse. Il ne peut donc être utilisé pour les êtres ou les choses que l'on ne peut pas compter.

— 방에 몇 사람이 있어요?	*-Y a-t-il combien de personnes dans la chambre?*
(방에) 다섯 사람이 있어요.	*-Il y en a cinq.*
— 마당에 개가 몇 마리 있습니까?	*-Y a-t-il combien de (têtes de) chiens dans la cour.*
(마당에 개가) 다섯 마리 있습니다.	*-Il y (en) a cinq.*

— 너는 사과 몇 개를 먹었니?	-As-tu mangé combien de (pièces de) pommes?
(나는 사과) 다섯 개를 먹었어.	-(J'en) ai mangé cinq.
—오늘은 몇 월 몇 일이어요?	-Quel jour et quel mois sommes-nous aujourd'hui?
(오늘은) 3월 15일이어요.	-(Aujourd'hui) est le 15 mars.
—누가 어디에 있는 무엇을 언제 몇 개 먹었다고 했지?	-As-tu dit qui a mangé quand et quoi, combien de pièces, qui se trouve où?
—형이 냉장고에 있는 아이스크림을 아침에 다섯 개 먹었다고 했잖아요!	-Ne vous ai-je pas dit que frère aîné avait mangé ce matin cinq (pièces de) glaces qui se trouvaient dans le frigidaire!

NB : Il ne faut pas confondre 몇 일? *combien de jours?* avec 며칠 N. *quelques jours* : 몇 일간? *pendant combien de jours?*; 며칠간 *pendant quelques jours.*

b)얼마, nom autonome, *quelle quantité, quel, combien, combien de,* il ne s'emploie pas avec les classificateurs. Il porte l'interrogation sur une quantité, qui n'implique pas forcément la réponse avec un classificateur. Il est employé aussi bien pour les êtres ou les choses, que l'on peut compter, que pour ceux que l'on ne peut pas compter de façon précise : la somme d'argent, la distance, le poids, le volume, la durée du temps, les masses comme l'air, le liquide, des céréales, des légumes, une quantité importante de fruits.

—가진 돈이 얼마인지 세어 보세요.	-Comptez l'argent pour savoir combien (vous) en avez.
(가진 돈은) 50 000 원이에요.	-L'argent (que j'ai) est de 50 000 wŏns.
—이 물건의 값은 얼마에요?	-Quel est le prix de cet objet?
(이 물건의 값은) 3 000 원이에요.	-Il est de 3 000 wŏns.
—모인 사람이 얼마쯤 됩니까?	-Les personnes rassemblées sont à peu près combien?
(모인 사람은) 백이 좀 못됩니다.	-Elles sont un peu moins de cent.
—선생님의 연세는 얼마입니까?	-Monsieur, quel est votre âge?
(나의 나이는) 마흔셋입니다.	-(Mon âge) est de quarante-trois.
—500 에서 180을 빼면 얼마가 되니?	-Si l'on soustrait 180 de 500, cela fait combien?
(500 에서 180을 빼면) 320 이 돼.	-Cela fait 320.
—집에서 김포 비행장까지 거리는 얼마나 되며, 자동차로 시간은 얼마쯤 걸려요.	-La distance de la maison à l'aéroport est de combien et il faut combien de temps en voiture?
—거리는 40 킬로미터이고, 약 30 분 걸려요.	-La distance est de 40 km, et il faut environ 30 minutes en voiture.

c)몇, 몇 + Cl. et 얼마 expriment un nombre indéfini dans une phrase interrogative. 몇 s'emploie pour les choses et notamment pour les êtres humains que l'on peut compter; 얼마 pour ceux que l'on peut compter ou non. Dans certains cas, 몇 peut être remplacé par 얼마, non à l'inverse. L'emploi de 몇 comme nombre indéfini est limité : *quelques, quelques-un(e)s, un certain nombre de, une certaine quantité de, un(e) certain(e) - temps/distance, etc., un peu.* 몇몇 *quelques-uns,* 몇 가지 *un certain nombre de choses/quelques choses.*

—나는 어제 친구 몇 (몇몇) 을 만났다. -*J'ai rencontré quelques(-uns des) amis hier.*

—선생님께 몇 가지 말씀드릴 게 있습니다. -*(J')ai quelque chose à vous dire, M. le professeur.*

—얼마를 걸어가니 마을이 나왔다. -*Lorsque j'ai marché une certaine distance, il y avait un village.*

—얼마가 지나서야 그이가 아래층으로 내려왔다. -*Au bout d'un certain temps, il est descendu au rez-de-chaussée.*

d)몇, 몇+ Cl., 얼마 avec Suf.Fonc. spéciaux tels que (이) 고, (이) 나, (이) 든, (이) 든지, (이) 라도, (이) 인들, ㄴ (인) 가 - SF, expriment, dans la phrase non interrogative, un nombre indéfini : *quel que soit le nombre, quelle que soit la quantité, quelques-un(e)s, un certain nombre de.*

—우리에게 도움이 될 수 있는 사람이라면 몇이라도 데리고 오세요. -*Si ce sont des personnes qui peuvent nous être utiles, emmenez-les quel que soit leur nombre.*

—이 포도주라면 몇 병이든 좋습니다. -*S'il s'agit de ce vin, c'est bon quel que soit leur nombre de bouteilles.*

—값은 얼마라도 괜찮으니 좋고 튼튼한 물건으로 주십시오. -*Donnez-moi une bonne chose solide quel que soit le prix (qui ne me ferait rien).*

—시간은 얼마든지 있으니 천천히 구경합시다. -*Comme (j'ai) le temps quel que soit sa durée(comme j'ai suffisamment de temps), regardons (visitons) doucement.*

—외국 생활에 얼마나 고생이 많으십니까? -*Combien (votre) vie à l'étranger est-elle difficile (je le comprends)?*

e) Mots composés avec 얼마

- 얼마간 (間) =약간 (若干), N et Adv., *un peu, une certaine quantité* : choses, temps, distance, somme d'argent, effort, etc.

—처음 얼마간은 고생이 되겠지요. -*(Cela vous) fera de la peine (physique) un certain temps au début.*

—누나는 나에게 얼마간의 돈을 주었다. -*(Ma) soeur aînée m'a donné une certaine somme d'argent.*

—이 기계를 고치는 데는 시간이 얼마간 걸리겠습니다. -*Il faudra un certain temps pour réparer cette machine.*

- 얼마쯤/얼마만큼 *une quantité approximative, à peu près combien* : interrogation sur une quantité approximative ou un nombre indéfini approximatif. Les mots s'emploient dans les mêmes conditions que 얼마.

ii. Relations entre nombres coréens/sino-coréens et classificateurs coréens/sino-coréens

a) En règle générale, un Nb.C (coréen) s'emploie avec un Cl.C (coréen) et un Nb.S-C (sino-coréen) avec un Cl.S-C (sino-coréen). Certains Cl. (synonymes) existent en coréen et en sino-coréen à cause de la double structure du lexique dans la langue coréenne.

N	Nb.C	Cl.C		N	Nb.C	Cl.C	
학생	세	사람	*3 (p. d')étudiants*	학생	삼	명 (名)	*3 (p. d')étudiants*
말	열	마리	*10(têtes de) chevaux*	말	십	필 (疋)	*10 (t. de) chevaux*
(나이)	세	살	*(âge) 3 ans*	(연세)	육십	세 (歲)	*(âge) 60 ans*
종이	한	장	*1 feuille de papier*	백지	일	매 (枚)	*1 f. de papier*
집	네	채	*4 maisons*	건물	사	동 (棟)	*4 immeubles*
	다섯	자리	*5 places*	좌석	오	석 (席)	*5 places*
소나무	여섯	그루	*6 (pieds de) pins*	소나무	육	주 (株)	*6 (pieds de) pins*
(세월)	한	해	*(le temps) 1 an*	(세월)	일	년 (年)	*(le temps) 1 an*

b) Mais certains Cl.S-C (sino-coréens) les plus fréquemment utilisés dans la vie quotidienne s'emploient avec les Nb.C jusqu'à 10 ou à 20. Si le nombre est supérieur à 20, ils s'emploient avec les Nb.S-C.

책	한	권 (卷)	*1 (volume de) livre*	책	이십	권 (卷)	*20 (vol. de) livres*
사람	두	명 (名)	*2 personnes*	사람	삼십	명 (名)	*30 personnes*
책상	세	개 (個)	*3 (pièces de) tables*	책상	사십	개 (個)	*40 (p. de) tables*
시	한	수 (首)	*1 poème*	시	오	수 (首)	*5 poèmes*
	한	예 (例)	*1 exemple*		일	예 (例)	*1 exemple*

c) Par contre les Cl.C ne s'emploient pas avec les Nb.S-C.

쌀	한	말	*1 boisseau (18 l) de riz*	소	두	마리	*2 (têtes de) boeufs*
연필	세	자루	*3 crayons*	나무	네	그루	*4 (pieds d')arbres*

d) Certains Cl. S-C expriment les sens différents selon qu'ils s'emploient avec un Nb.C ou avec un Nb.S-C. Avec les Nb.S-C, ils indiquent l'ordre avec ou sans le préfixe 제 (第), le nombre ou la quantité avec le Nb.C.

(제) 일	번 (番)	*No. 1*	한	번 (番)	*1 fois*
이	층 (層)	*2eme étage*	두	층 (層)	*2 étages*
(제) 삼	권 (卷)	*3ème volume*	세	권 (卷)	*3 volumes*
(제) 사	장 (章)	*4ème chapitre*	네	장 (章)	*4 chapitres*

e) Les Cl.-unités de mesure d'origine étrangère, qui sont en général mots anglais, ne s'emploient qu'avec les Nb.S-C. Bien que le système métrique soit d'origine française, les Coréens utilisent les termes anglais.

일 미터 *1 m.*	이 킬로미터 *2 km.*	삼 평방 미터 *3 m²*
사 입방 미터 *4 m⁴*	오 리터 *5 litres*	육백 그램 *600 gr.*
칠백 톤 *700 t.*	팔천 프랑 *8000 Fr.*	구만 엥 *90 000 yens*
십만 달라 *10 000 $*	백 킬로와트 *100 kw.*	천 피트 *1000 feets*

Les combinaisons entre les Nb. et les Cl. étant figées par les habitudes langagières des gens au fil du temps, il n'y a pas de règles précises. Elles peuvent dépendre aussi des contextes et des personnes qui les utilisent.

iii. La nature des classificateurs

Il existe, en coréen, plusieurs centaines de classificateurs dont la majorité

ne peuvent avoir leur équivalent en français.
Toutes les catégories, voire même chaque espèce ou partie d'un ensemble des êtres, des objets ou des choses animés ou inanimés ont un classificateur qui leur est propre. Par exemple, pour compter :

a) Personnes : 명 (名), 인 (人), 사람, 분 *personne.*

사람 한 명 *1 personne* 학생 이 인 *2 étudiants*
노인 세 사람 *3 vieillards* 교수 네 분 *4 professeurs*

b) Animaux, les oiseaux, les insectes : 마리, 두 (頭), 필 (疋) : *tête.*

소 두 마리 *2 (têtes de) boeufs* 새 다섯 마리 *5 oiseaux*
양 삼십 두 (頭) *30 (têtes de) moutons* 말 세 필 (疋) *3 chevaux*

c) Plantes : 그루, 포기, 주 (株) : *pied, plant* ; 송이 *pièce.*

나무 세 그루 *3 (pieds d')arbres* 풀 한 포기 *1 (pied d')herbe*
참나무 백 주 (株) *100 plants de chênes* 국화 세 송이 *3 chrysanthèmes*

d) Objets et les choses : un Cl. pour chaque catégorie d'objets ou de choses.

맥주 한 병 (甁) *1 bouteille de bière* 병 두 개 (個) *2 pièces de bouteilles*
세 집 *3 maisons, 3 familles* 집 네 채 *trois (unités) de maisons*
두 시 삼십 분 (分) *2 h. 30 mn.* 일 년 이 개월 (個月) *1 an et 2 mois*
오십 그램 *50 gr.* 섭씨 이십오 도 (度) *25 ° C.*

Pour une même catégorie de gens ou de choses, on peut utiliser plusieurs Cl. du même sens. En général, l'un est coréen et l'autre sino-coréen, mais ils sont synonymes.

양 — 한 마리／일 두 (頭) *une tête de mouton*
종이, 유리 — 두 장／이 매 (枚) *une feuille de - papier, glace*
의사 — 세 명／삼 인 (人) *trois médecins*

Le même Cl. peut s'appliquer à plusieurs catégories d'objets ou de choses bien que de façon non appropriée, car chacune d'elles a son propre Cl.

연필 다섯 개 au lieu de 연필 다섯 자루 *cinq crayons*
좌석 여섯 개 좌석 육 석 *six sièges*
담배 일곱 개 담배 일곱 개피 *sept (pièces de) cigarettes*

Selon leur nature, les noms dépendants quantitatifs-classificateurs ou spécificatifs, se divisent en deux catégories selon leur nature :

- Classificateurs-unités de mesure (도량형 수량 의존 명사, 度量衡 數量 依存 名詞),
- Classificateurs catégoriels (종별 수량 의존 명사, 種別 數量 依存 名詞).

Selon leur origine, ils se classent en :

- Classificateurs purs,
- Classificateurs dérivés des suffixes,
- Classificateurs-noms.

Les classificateurs purs sont des noms dépendants quantitatifs qui ne peuvent être utilisés de façon autonome. A cette catégorie appartiennent des classificateurs catégoriels comme (voir le tableau des Cl. ci-après pour la traduction) :

개 (個), 권 (卷), 기 (機), 그루, 대 (臺), 동 (棟), 두 (頭), 마리, 매 (枚), 명 (名), 벌, 보 (步), 세 (歲), 살, 송이, 수 (首), 인 (人), 자루, 장, 정 (錠), 주 (柱), 톨, 포기, etc., ainsi que tous les Cl.-unités de mesure.

Les classificateurs dérivés des suffixes sino-coréens sont (voir le tableau des Cl. ci-après pour la traduction) :

급 (級), 등 (等), 박 (泊), 번 (番), 부 (部), 분 (分), etc.

Les classificateurs-noms sont des noms autonomes qui s'emploient comme Cl. après un nombre :

가락	*strophe, chanson*	가마니	*sac en paille*	갈래	*branche*
걸음	*pas*	구간	*section*	그릇	*bol, assiette*
다발	*faisceau*	마디	*jointure, noeud*	박자 (拍子)	*rythme, cadence*
방울	*goutte*	병 (瓶)	*bouteille*	봉지	*sac en papier*
부대	*gros sac*	뿌리	*racine*	사람	*personne*
사발	*bol*	숟가락	*cuiller*	잎	*feuille*
자 (字)	*lettre*	자루	*gros sac en étoffe*	잔 (盞)	*verre, tasse*
접시	*assiette*	젓가락	*baguette*	줄	*ligne*
차례	*(Nb. de) fois*	틀	*cadre, moule*	행 (行)	*ligne*

Dans la pratique, l'emploi de telle ou telle combinaison de N, Nb., Cl. d'une part et celui de Nb.C ou Nb.S-C devant tel ou tel Cl.C ou S-C, dépendent de la la tradition, du contexte et des circonstances de l'énoncé, des personnes, de leur habitude, de leur niveau d'éducation, d'où l'ambiguïté et la confusion dans leur emploi.

I. Classificateurs-unités de mesure

Les classificateurs-unités de mesure (도량형 수량 의존 명사, 度量衡 數量 依存 名詞) sont des termes exprimant la quantité représentable par un étalon concret, prise pour terme de comparaison dans l'évaluation des grandeurs de même espèce : temps, longueur, largeur, superficie, poids, volume, durée, capacité.

1. DUREE DU TEMPS, DATE, HEURE

La case correspondant au nombre, coréen ou sino-coréen, qui fonctionne avec le classificateur concerné est marqué par "X" . Si les nombres S-C supérieurs à 10 ou 20 peuvent être utilisés, le Cl. est marqué par "0". Le classificateur sino-coréen est indiqué par la présence de caractère chinois entre parenthèses.

Durée du temps			date		
nombre			nombre		
Cor. 한, 두	S-C 일, 이	classificateurs	Cor. 한, 두	S-C 일, 이	classificateurs
	X	초 (秒) *seconde*		X	초 (秒) *seconde*
	X	분 (分) *minute*		X	분 (分) *minute*
X	0	시간 (時間) *heure (Nb.)*	X	0	시 (時) *heure*
	X	일 (日) *jour (Nb.)* (하루 ...) *1 jour*		X X	일 (日) *le ...* 일날 *le ...*
	X	주 (週) *semaine (Nb.)* 주일 (週日) *semaine(Nb)*	X		첫, 두째 — 주 *1ère, 2e - semaines*
 X	X	개월 (個月) *mois (Nb.)* 달 *mois (Nb.)*		X X	월 (月) *janv., fév.,...* 월달 *janv., fév., mars*
 X	X	년 (年) *an/année (Nb.)* 해 *an/année (Nb.)*		X	년 (年) *l'an ....*
	X	세기 (世紀) *siècle (Nb.)*		X	세기 (世紀) *Nième siècle*

Lorsque l'on énumère, en coréen, la durée du temps et la date, l'énumération se fait dans l'ordre de la plus grande unité à la plus petite comme pour d'autres subdivisions.

i. Durée du temps : Pour la durée du temps, on emploie les N.Dép. 간 (間) /동안+ (에) *pendant, durant.*

년 (년) —	개월 (個月) —	일 (日) —	시간 (時間) —	분 (分) —	초 (秒)
해	달	날			
an	*mois*	*jour*	*heure*	*minute*	*seconde*
2 년 (두해)	8 개월 (여덟달)	15 일	세 시간	35 분	24 초
2 *ans*	8 *mois*	15 *jours*	3 *heures*	35 *minutes*	24 *secondes*

네 해 일곱 달 스무 날 동안 (에) *pendant 4 ans 7 mois 20 jours*
여섯 시간 23 분 14 초간 *durant 6 heures 23 minutes et 14 secondes*
5세기 (世紀) 동안=5세기에 걸쳐 (서) *durant cinq siècles*

ii. Date : Pour la date, on emploie toujours le Suf.Fonc.Cir. 에.

년 (年) —	월 (月) —	일 (日) —	요일 (曜日) —	오전 (午前) /상오 (上午) —
l'an	*Nième mois*	*le... j.*	*de la semaine*	*matin(ée)*

오후 (午後) /하오 (下午) —	저녁/밤 —	시 (時) —	분 (分) —	초 (秒)
après-midi	*soir/nuit*	*heure*	*minute*	*seconde*

1990년 9 월 10일 월요일 오전 열한 시 25분 17초 —에
Le lundi 10 septembre 1990, à 11 heures 25 minutes et 17 secondes du matin

—1993년 3월 21 일 토요일 오후 다섯 시 20 분에 마로니에 다방에서 만납시다. *-Rencontrons-nous au café du Marronnier le samedi 21 mars 1993 à 5 heures 20 dans l'après-midi.*
—19세기말 20 세기초에 한국에 서구 (西歐) 문화 (文化) 가 들어오기 시작하였다. *-La civilisation occidentale commença à pénétrer en Corée à la fin du XIXe et au début du XXe siècles.*

iii. Les mots qui se rattachent à l'an : 년 (年) ／해 *l'an/l'année.*

금년 (今年) ／올해 *cette année* 작년 (昨年) ／지난해 *l'année dernière*
금년도 (今年度) *cette année (fiscale)* 작년도 (昨年度) *l'année dernière (fisc.)*
내년 (來年) ／명년 (明年) *l'an prochain* 전년 (前年) *année passée*
돌아오는 해／새해 *l'année prochaine* 그해 *cette année-là*
이듬해／그다음해 *l'année suivante* 이태 *deux ans*
양력 (陽曆) ／태양력 (太陽曆) ／그레고리력 (曆) *calendrier (grégorien) solaire*
음력 (陰曆) *calendrier lunaire* 윤년 (閏年) *année bissextile (lunaire)*

iv. Le calendrier oriental (lunaire)

Avant l'introduction du calendrier grégorien, les Coréens utilisaient le calendrier lunaire avec le nom sino-coréen des années dont le cycle est de 60 ans. Cette tradition est présente encore de nos jours dans les esprits des Coréens. Le nom de l'an traditionnel se forme par combinaison de l'une des dix “tiges célestes” (천간, 千干 ou 십간, 十干) avec l'une des douze “branches terrestres” (십이지, 十二支) qui divisent la journée.

●Dix tiges célestes (천간, 千干) : 갑 (甲) , 을 (乙) , 병 (丙) , 정 (丁) , 무 (戊) , 기 (己) , 경 (庚) , 신 (辛) , 임 (壬) , 계 (癸) .

●Douze branches terrestres (십이지, 十二支) : 자 (子) , 축 (丑) , 인 (寅) , 묘 (卯) , 진 (辰) , 사 (巳) , 오 (午) , 미 (未) , 신 (申) , 유 (酉) , 술 (戌) , 해 (亥) .

Les éléments des deux groupes se combinent en se décalant en même temps : 갑자, 을축, 병인... 갑술, 을해, 병자... en sorte que l'on retrouve le même nom de l'an au bout de 60 ans, d'où l'importance du 60ème anniversaire (환갑, 還甲 ou 회갑, 回甲), symbole de la longévité. On rencontre ces noms de l'an dans les ouvrages d'histoire, dans les écrits anciens et même sur le calendrier d'aujourd'hui.

기미년 (己未年) 3 월 19 일 *Le 19 mars de l'an* ki-mi *(1919)*
병자호란 (丙子胡亂) *l'invasion des Mandchous de l'an* pyŏng-ča *(1636)*
갑오경장 (甲午更張) *Les Réformes de l'an* ka-po *(1894)*

En outre, les Coréens ont utilisé autrefois le nom du règne des rois : 세종 (世宗) 8 년 *La 8e année du règne du roi Se-čong (1443)*

v. Les saisons : 계절 (季節) / 철 *saison.*

봄/봄철/춘계 (春季) *printemps* 여름/여름철/하계 (夏季) *été*
가을/가을철/추계 (秋季) *automne* 겨울/겨울철/동계 (冬季) *hiver*
사계절 (四季節) /사계 (四季) / (사철) *les quatre saisons*
춘하추동 (春夏秋冬) *les quatre saisons (printemps-été-automne-hiver)*
춘분 (春分) *équinoxe de printemps* 하지 (夏至) *solstice d'été*
추분 (秋分) *équinoxe d'automne* 동지 (冬至) *solstice d'hiver*
올여름/금년 여름 *cet été* 작년 겨울 *hiver dernier*
내년 봄 *printemps prochain* 지난해 가을 *hiver dernier*

vi. Le mois : 월 (月) /월달 : Le nom des mois se compose de Nb. sino-coréen+ 월 (月) /월달 (redondance : 월月, sino-coréen, *mois* +달, coréen, *mois*) .

1 (일) 월/1월달 *janvier* 2 (이) 월/2월달 *février*
3 (삼) 월/3월달 *mars* 4 (사) 월/4월달 *avril*
5 (오) 월/5월달 *mai* *6 (유) 월/6 (유) 월달 *juin*
7 (칠) 월/7월달 *juillet* 8 (팔) 월/8월달 *août*
9 (구) 월/9월달 *septembre* *10 (시) 월/10월달 *octobre*
11 (십일) 월/11월달 *novembre* 12 (십이) 월/12월달 *décembre*

a) Devant 월/월달, 육 et 십 changent d'orthographe en 유/뉴 et 시.

b) Les mois juxtaposés : 일이월 *janvier-février,* 삼사월 *mars-avril,* 오뉴월 *mai-juin,* 칠팔월 *juillet-août,* 구시월 *septembre-octobre.*

c) Certains mois ont leur nom en terme différent : 정월 (正月) *janvier,* 섣달 /동짓달 *décembre,* 윤 (閏) 달 *mois intercalaire,* 윤2월 (달) *février intercalaire,* 큰달 *mois plein (ayant 30 jours, lunaire)* 작은달 *petit mois (29 j.)*

d) D'autres mots qui se rattachant au mois : 이달/금월 (今月) *ce mois,* 지난달/전월 (前月) *le mois dernier,* 내달/다음달 *le mois prochain,* 초순 (初旬) /상순 (上旬) *la première dizaine du mois,* 중순 (中旬) *la 2e dizaine du mois,* 하순 (下旬) *la 3e dizaine du mois.*

e) Le nombre de mois est exprimé par Nb.S-C + 개월 (個月) ou par Nb.C.+달 :
1 개월/한 달 *un mois* 2 개월/두 달 *deux mois*
3 개월/석 달 *trois mois* 15 개월/열다섯 달 *quinze mois*

vii. Le jour : 일 (日) /일날 (redondance) : *le ..., jour.*

a) La date et le nombre de jours se disent de la même façon : Nb.S-C + 일/일날 (plutôt dans la langue parlée).

Nombre de jours
11 일 *11 jours* 55일 *55 jours* 365 일 *365 jours* 100 일 *100 jours*

Date
3월 4일 (날) *le 4 mars* 6월 29일 (날) *le 29 juin*
10월 27일 (날) *le 27 octobre* 12월 25일 (날) *le 25 décembre*

Il est possible d'omettre 월, 일 pour les dates historiques :

3. 1 (삼일) 운동 (運動) *Le mouvement du 1er mars (1919)*
8. 15 (팔일오) 광복절 (光復節) *Fête nationale du 15 août (libération en 1945)*
6. 25 (육이오) 전쟁 (戰爭) *La guerre de Corée (qui a éclaté le 25 juin 1950)*

b) Le nom des nombres de jours coréens spéciaux : Il existe des termes spéciaux purement coréens qui indiquent tels quels les nombres de jours. Ces nombres spéciaux simples sont au nombre de 11.

하루 *1 jour*	이틀 *2 jours*	사흘 *3 jours*	나흘 *4 jours*
닷새 *5 jours*	엿새 *6 jours*	이레 *7 jours*	여드레 *8 jours*
아흐레 *9 jours*	열흘 *10 jours*	스무날 *20 jours*	

Ils servent à former des nombres composés avec lesquels on peut compter jusqu'à 29 jours.

하루이틀 *1 ou 2 jours*	사나흘 *3 ou 4 jours*	대엿새 *5 ou 6 jours*
열하루 *11 jours*	스무이틀 *22 jours*	스무닷새 *25 jours*
하룻밤 *une nuit*	이틀밤 *2 nuits*	사흘밤 사흘낮 *3 nuits et 3 j.*
석 달 열흘 *3 mois et 10 jours*	두 달 스무하루 *2 mois et 21 jours*	

Ils servent aussi à exprimer la date lunaire à la coréenne à l'aide du suffixe 날 et du préfixe 초 (初) pour la première dizaine du mois. La consonne intercalaire ㅅ s'insère entre le Nb et 날. Dans certains cas, la consonne intercalaire se transforme en ㄷ. La date lunaire à la coréenne est pratiquée surtout à la campagne entre les personnes âgées.

초하룻날 *le 1er du mois*	초이튿날 *le 2*	초사흗날 *le 3*
초나흗날 *le 4*	초닷샛날 *le 5*	초엿샛날 *le 6*
초이렛날 *le 7*	초여드렛날 *le 8*	초아흐렛날 *le 9*
초열흘날 *le 10*	열하룻날 *le 11*	열이튿날 *le 12*
스무사흗날 *le 23*	스무나흗날 *le 24*	스무닷샛날 *le 25*
보름날 *le 15 du mois*	그믐날 *le dernier jour du mois*	

2월 초여드렛날 *le 8 février lunaire* 7월 스무아흐렛날/그믐날 *le 29 juillet*
정월 보름날 *le 15 janvier (fête)* 섯달 그믐날 *le dernier jour de décemb.*
정월 초하룻날/새해/설날/원단 (元旦) *le 1er janvier/le jour de l'an (fête)*

viii. Jours de la semaine : 요일 (曜日) .

Ils sont formés de 월 (月) *lune*, 화 (火) *Mars/feu*, 수 (水) *Mercure/eau* , 목 (木) *Jupiter/arbre*, 금 (金) *Vénus/or*, 토 (土) *Saturne/terre*, 일 (日) *soleil*. + 요일 (曜日) . Ces sept syllabes s'emploient telles quelles comme abréviation des jours de la semaine.

월요일 (月曜日) *lundi* 화요일 (火曜日) *mardi* 수요일 (水曜日) *mercredi*
목요일 (木曜日) *jeudi* 금요일 (金曜日) *vendredi* 토요일 (土曜日) *samedi*
일요일 (日曜日) *dimanche* 주일날/공일 (날) *dimanche* 휴일 (休日) *jour de congé*
몇 월 몇 일 무슨 요일에? *à quel jour de la semaine, quelle date, quel mois?*

아무 요일이나 *à n'importe quel jour de la semaine*

ix. 일 (日), 일날, 날, 절 (節) sont suffixes indiquant *jour mémorable.*

국경일 (國慶日) *fête nationale* 식목일 (植木日) *jour de plantation*
단오 (端午) 날 *5 mai lunaire, fête pop.* 추석 (秋夕) 날 *15 août, fête populaire*
개천절 (開天節) *3 oct., fête nat.* 한글날 *9 oct., le jour de* hankul
성탄절 (聖誕節) /크리스마스 *Noël* 생일 (生日) (날) *anniversaire*
제삿날 *jour de culte de l'ancêtre* 장날 *jour de marché (tous les 6 jours)*

x. Des mots qui se rattachent à la date

오늘 *aujourd'hui* 오늘날 *de nos jours* 어제/어저께 *hier*
그제/그저께 *avant-hier* 그끄제/그끄저께 *il y a 3 j.* 내일 (來日) *demain*
모레 *après-demain* 글피 *dans 3 jours* 그글피 *dans 4 jours*
그날 *ce jour-là* 지금 *maintenant* 나중 *plus tard*
현재 (現在) *présent* 과거 (過去) *passé* 미래 (未來) *futur*
그때 *ce moment-là* 당시 (當時) *en ce temps-là* 당대 (當代) *cette époque-là*
그 전날/그 앞날 *la veille* 그 훗날/그 뒷날 *le lendemain*
이튿날/다음날 *le lendemain* 그 이튿날/그 다음날 *le jour d'après*
5일 전/닷새 전 *il y a 5 jours* 10일 후/열흘 후
낮 (대낮, 한낮) *jour* 밤 *nuit*
저녁 *soir* -초저녁 *début de la soirée* 밤중 (한밤중) *pleine nuit*
새벽 *aube* -첫새벽 *tôt à l'aube* 오전 (午前) /상오 (上午)
오후 (午後) /하오 (下午) *après-midi* 아침 *matin/matinée/petit-déjeuner*
점심 *déjeuner* 저녁 *dîner*
아침 나절 *matinée* 아침때 *heure de petit-déjeuner*
점심때 *heure de déjeuner* 저녁때 *heure de dîner*
오정 (午正) *midi* 자정 (子正) *minuit*
출근 (出勤) 시간 (時間) /러시 아워 (rush hour) *heure d'aller au bureau*
퇴근 (退勤) 시간 (時間) *heure de sortie de bureau*
어느 때? *quel moment* 어느 날? *quel jour?*
무슨날? *quel genre de jour (nature)* 아무날이나 *à n'importe quel jour*

xi. Heure, minute, seconde

L'heure étant une unité très fréquemment utilisée dans la vie quotidienne, on emploie les Nb.C. (jusqu'à 10 ou 20) pour 시간 (時間) *(nombre d')heures* et 시 (時) *heure* bien que les mots soient sino-coréens. Pour la minute 분 (分) *minute* et la seconde 초 (秒) *seconde*, on n'emploie que les Nb.S-C.

한 시간 *1 heure* 열 시간 *10 heures*
스무/이십-시간 *20 heures* 두 시에 *à 2 heures*
열두 시에 *à 12 h./midi* 열세/십삼-시에 *à 13 heures*
세 시간 50 분 23 초 *3 h. 50 mn. 23 s.* 서른/삼십 시간 반 (半) *30 h. et demie*
네 시 15분에 *à 4 h. 15 mn.* 열두 시 반 (半) 에 *à midi et demi*
오전 아홉 시 15 분전 (前) 에 *à 9 heures moins-15 minutes/le quart-du matin*
오후 일곱시 10 분전 (前) 에 *à 7 heures moins 10 (minutes) de l'après-midi*
밤/하오 (下午) -열한시 15 분에= 23 시 15 분에 *à 11 h. 15 du soir/à 23 h. 15*

2. LONGUEUR, SUPERFICIE, POIDS, VOLUME, MONNAIE ET D'AUTRES UNITES DE MESURE

Il s'agit des unités de mesure pour la longueur, la superficie, le poids, le volume, les monnaies, la température, l'humidité, l'angle et l'électricité. Les unités purement d'origine coréenne, marquées par un astérisque (*), s'emploient avec les Nb. coréens. Quant à celles sino-coréennes, un certain nombre d'entre elles, marquées par deux astérisques (**), sont utiliséesaussi bien avec les Nb. coréens qu'avec les Nb. sino-coréens, d'autres avec les Nb. sino-coréens seulement. Les mots d'origine occidentale, en particulier anglaise pour la plupart des cas, ne s'emploient qu'avec les Nb. sino-coréens.

Dans les listes ci-dessous, celles, qui ne sont pas marquées par l'astérisque, s'emploient exclusivement avec les Nb. sino-coréens.

i. Longueur (길이) et largeur (폭/너비)

- 밀리미터 (millimeter) *millimètre, mm*
- 센티미터 (centimeter) *centimètre, cm.*
- 미터 (meter) *mètre, m.*
- 킬로미터 (kilometer) *kilomètre, km.*
- 인치 inch, *2,5 cm.*
- 피트 feet, *30,48 cm.*
- 야드 yard, *91,44 cm.*
- 마일 mile, *1609,3 m.*
- 호 (毫) *0,0033 m.*
- 이 (厘) *0,033 m.*
- 분 (分) *0,33 m.*
- 치* /촌 (寸) *3,3 m.*
- 자* /척 (尺) *33 cm.*
- 간 (間)** *181,8 cm.*
- 정 (町) *109,1 cm.*
- 리 (里) *lieue, 3927 m.*

ii. Superficie (면적, 面積)

- 평방 (平方) 밀리미터 *mm² (carré)*
- 평방 센티미터 *cm²*
- 평방 미터 *m²*
- 평방 킬로미터 *km²*
- 아르 (are) *100 m²*
- 평방 피트 *930 cm²*
- 평방 야드 *0,836 m²*
- 에이카 (acre) *4046 m²*
- 작 (勺) *310 cm²*
- 평방 자 *920 cm²*
- 평 (坪) =100 작 *3,31 m²*
- 단보 (段步) *992 m²*
- 정보 (町步) *9917 m²*

iii. Poids (무게/중량, 重量)

- 그램 (gramme) *gramme, gr.*
- 킬로그램 (kilogramme) *kilogramme, kg*
- 톤 (ton) *tonne, t.*
- 킬로톤 (kiloton) *kilotonne, kt.*
- 메가톤 (megaton) *mégatonne, mt.*
- 그레인 (grain) *grain, 0,0648 gr.*
- 온스 (onze, Oz) *28,3 gr.*
- 파운드 (pound, Ld) *livre, 453,6 gr.*
- 호 (毫) *0,00375 gr.*
- 이 (厘) *0,0375 gr.*
- 푼 (分)** *0,375 gr.*
- 돈 (錢)** *3,75 gr.*
- 냥 (兩)** *37,5 gr.*
- 근 (斤)** *600 gr.*
- 관 (貫)** *3,75 kg*

iv. Volume (부피)

- 입방 (立方) 밀리미터 *mm³ (cube)*
- 입방 센티미터 *cm³*
- 입방 미터 *m³*
- 데시리터 (deciliter) *décilitre*
- 리터 (liter) *litre, l.*
- 입방 인치 *16,4 cm³*

- 입방 피트 *28317 cm³*
- 갤런 (gallon) *3875 cm³*
- 홉 *180,4 cm³*
- 말* *18,4 l.*
- 입방 야드 *0,76 cm³*
- 작 (勺) *18 cm³*
- 되* *1804 cm³ /1,8 l.*
- 섬/석 (石) *180,4 l.*

v. Monnaies (화폐/돈)

Monnaies de la Corée du Sud

- 전 (錢) *unité ancienne et moderne, 1/100e de 냥 (unité ancienne) ou de 원*
- 냥 (兩) *unité ancienne*
- 환 (圜) *unité qui avait cours du 16 février 1953 au 9 juin 1962*
- 원 *unité actuelle ayant cours depuis le 9 juin 1962*

- La monnaie de la Corée du Nord a la même dénomination que la Corée du Sud : 원=100 전.

Monnaies étrangères (외화, 外貨)

- 달라 *dollar;* 미화 (美貨) *monnaie américaine;* 미불 (美弗) *dollar américain*
- 센츠 *cents, 1/100e du dollar*
- 엔 (圓) *yen;* 일화 (日貨) *monnaie japonaise*
- 센 (錢) *sen, 1/100e du yen*
- 프랑 *franc;* 불화 (佛貨) *monnaie française*
- 쌍팀 *centime, 1/100e du franc*
- 마르크 *mark*
- 파운드 (pound) *livre sterling*

vi. Température (온도, 溫度), **humidité** (습도, 濕度), **angle** (각도, 角度), **latitude** (위도, 緯度)

- 초 (秒) *seconde*
- 도 (度) *degré*
- 화씨 (華氏) *Fahrenheit*
- 남위 (南緯) *latitude sud*
- 동경 (東經) *longitude est*
- 적도 (赤道) *équateur*
- 분 (分) *minute*
- 섭씨 (攝氏) *Celcius, centigrade*
- 온도계 (溫度計) *thermomètre*
- 북위 (北緯) *latitude nord*
- 서경 (西經) *longitude ouest*

vii. Electricité (전기, 電氣), **électronique** (전자, 電子)

- 와트 *watt*
- 암페어 *ampère*
- 비트 *bit*
- 킬로와트 *kilowatt*
- 헤르츠 *hertz*
- 옥테 *octet*
- 메가와트 *mégawatt*
- 바이트 *byte*
- 메가옥테 *mégaoctet*

II. Classificateurs catégoriels

Les classificateurs catégoriels (종별 수량 의존 명사, 種別 數量 依存 名詞) sont des mots qui s'emploient, de façon spécifique, pour une espèce ou une catégorie d'êtres ou de choses que l'on compte.

Certains noms autonomes s'emploient aussi comme noms dépendants classificateurs : 병 *bouteille*, 걸음 *pas*, 그릇 *récipient/bol*, 사람 *personne*, etc.

Il est possible que plusieurs noms dépendants s'emploient pour une même catégorie ou espèce, soit par la double structure lexique, coréen et sino-coréen, pour désigner la même chose : 마리 (pour les animaux domestiques ou sauvages, oiseaux, insectes)=두 (頭) *tête (d'animaux)* (pour les animaux domestiques seulement), soit à cause d'un emploi non approprié ou bien selon le contexte : 연필 한 + 자루/개 *pièce*, 학생 두 + 사람/명 (名) *deux (personnes d')étudiants*. Dans ce cas, c'est le terme coréen qui est plus couramment utilisé dans la vie quotidienne. Le terme sino-coréen s'emploie plutôt dans les ouvrages académiques ou scientifiques.

Dans le tableau ci-après, les classificateurs sont classés par ordre alphabétique de leur orthographe en *hangŭl*. Les colonnes sont disposées dans l'ordre de ce qui se dit ou s'écrit en général : nom + nombre + classificateur.

Les classificateurs coréens ne s'emploient qu'avec les nombres coréens jusqu'à 99 bien entendu et avec nombres sino-coréens à partir de 100. Quant aux classificateurs sino-coréens, ils doivent en principe être employés avec les nombres sino-coréens, mais souvent ils sont utilisés plutôt avec les nombres coréens qu'avec les nombres sino-coréens pour un petit nombre allant jusqu'à 10 ou 20; ou bien avec l'une des deux catégories de nombres selon les personnes ou les circonstances. A partir de 20, les Coréens ont plutôt tendance à utiliser les nombres sino-coréens même pour les classificateurs coréens. Un petit nombre de classificateurs s'emploient exclusivement avec les nombres sino-coréens. Mais, il n'y a pas de règles précises, car c'est souvent par habitude que se combinent le nom, le nombre et le classificateur.

Dans le tableau, "x" indique la catégorie de nombres, coréens (한, 두) ou sino-coréens (일, 이), qui s'emploient avec le classificateur concerné. Si ce dernier peut s'employer avec les deux catégories de nombres, "x" est marqué pour les deux.

Si le classificateur est sino-coréen, les caractères chinois sont donnés entre parenthèses. Dans le cas contraire, il s'agit d'un classificateur coréen.

Les classificateurs importants sont indiqués par un astérisque (*).

Tableau des classificateurs catégoriels

Espèce ou catégorie	Nb.Cor. 한, 두	Nb.S-C 일, 이	classificateur
호구 *foyer*	x	x	*가구 (家口) *foyer* =집
엿 *sucrerie coréenne*, 노래 *chanson*, 초 *bougie*	x		가락 *pièce*=곡/개

Espèce ou catégorie	Nb.Cor. 한, 두	Nb.S-C 일, 이	classificateur
곡식 *grains, céréales* ; 쌀 *riz,* 보리 *orge,* 밀 *blé,* 고구마 *patate,* 감자 *pomme de terre,* 무 *radis*	x		*가마／가마니 *sac en paille de 180 l.*
Toutes choses : 종류 *espèce, sorte*	x		*가지 *sorte, espèce*
머리카락 *cheveux,* 끈 *fil*	x		*가닥 *mèche*
고기 *viande* : 소고기 *viande de boeuf,* 돼지 고기 *viande de porc*	x	x	각 (脚) *gros morceau*
Choses qui se ramifient : 길 *rue/route,* 줄 *fil,* 생각 *idée/pensée*	x		*갈래 *branche*
담배 *cigarette,* 성냥 *allumette*	x	x	*갑 (匣) *petite boîte*
말린 생선 *poissons séchés* : 조기 *ombrine séchée,* 북어 *merlan séché*	x		갓 10 *pièces liées dans une rangée tressée*
Classificateur représentatif pour tous les objets inanimés de petite taille : 그릇 *récipient,* 과자 *bonbon,* 담배 *cigarette,* 돌 *pierre,* 바위 *rocher,* 책상 *bureau/table,* 의자 *siège/chaise,* 연필 *crayon,* 병 *bouteille,* 사과 *pomme* 초 *bougie,* 문 *porte,* 칫솔 *brosse à dents,* 길 *chemin,* 동네 *village, etc.*	x	x	*개 (個) *pièce*
장작 *bois à brûler,* 담배 *cigarette,* 성냥 *allumette*	x		개피 *pièce*—개
사건 *événement,* 보고서 *rapport,* 서류 *dossier,* 기사 *article,* 범죄 *crime*	x	x	*건 (件) *affaire/dossier*
걸음 *pas*	x		*걸음 *pas*=발짝=발자국
겹 *pli* (종이 *papier,* 천 *étoffe*)	x		*겹 *pli*
(밭 *champ*) 고랑 *sillon*	x		고랑 *sillon* —개
노래 *chanson,* 민요 *chanson folklorique,* 대중가요 *chanson populaire*	x	x	*곡 (曲) (*pièce, partition*) —개
교정쇄 *épreuves (imprimées) à corriger* 초교 *1ère correction,* 이교 *2e correc.*		x	교 (校) *correction*
시 *poésie,* 글 *texte*	x	x	*구 (句) *vers, locution*
시체 *cadavre*		x	구 (具) (*corps*)
지하철 *métro,* 버스 *bus,* 정거장 *arrêt*	x	x	*구간 (區間) *intersection*
Id. 구역 *zone*	x	x	*구역 (區域) *zone*
시 *poésie,* 글 *texte*	x	x	*구절 (句節) *vers/passage*
짐 *charge,* 쌀 *riz,* 보리 *orge*	x		구루마 *chariot*
바둑 *(jeu de) go*	x	x	국 (局) *partie/match*
장소 *lieu/endroit*	x		*군데 *endroit*
책 *livre,* 공책 *cahier*	x	x	*권 (券) *volume*
종이 *papier,* 한지 *papier coréen*	x	x	권 (券) *rame*
Id.	x	x	권 (券) *rouleau*
과일 *fruit,* 사과 *pomme,* 복숭아 *pêche,* 생선 *poisson,* 도미 *dorade,* 맥주 *bière*	x		*궤／궤짝 *caisse/boîte* = 상자
나무 *arbre* : 소나무 *pin,* 버드나무 *saule,* 감나무 *arbre de kaki,* 밤나무	x		*그루 *pied* =주 (株)

Espèce ou catégorie	Nb. Cor. 한, 두	Nb. S-C 일, 이	classificateur
arbuste, 국화 *chrysanthème*, 장미 *rosier*			
밥 *riz*, 국 *soupe*, 죽 *bouillie de riz*, 물 *eau*,	x		*그릇 *bol/récipient*—사발
바둑 *go*, 장기 *échecs coréens*, 유도 *judo*, 태권도 t'aekwŏndo, 등급 *grade/niveau*		x	*급 (級) *grade*
Objets érigés : 비석 *pierre tombale*, 탑 *pagode*, 미사일 *missile*		x	기 (基) *pièce*
기계 *machine* : 비행기 *avion*, 공작 기계 *machine-outil*,		x	*기 (機) *pièce*
기마 *cheval de la cavalerie*		x	기 (騎) *tête*
깊이 *profondeur*, 물 *eau*, 바다 *mer*, 절벽 *précipice*,	x		*길 *toise/taille d'un homme*
Boîte de conserve : 우유 *lait*, 맥주 *bière*, 코카콜라 *coca-cola*	x		깡 *boîte (métallique)* 개
곶감 *kaki séché*	x		꼬치 *brochette de 10 p.*
미역 *algue (séchée)*	x		꼬치 *10 feuilles*
교정쇄 *épreuves (imprimées) à corriger* 미역 *algue séchée*, 실 *fil*	x		꼭지 *liasse/paquet*
달걀/계란 *oeuf*	x		*꾸러미 *rangée de 10 p.*
접은 천 *tissu plié* : 광목 *tissu de coton*, 비단 *tissu de soie*	x		끗 *pli (longueur d'un)*
식사 *repas*, 밥 *repas*, 아침 *petit-déjeuner*, 점심 *déjeuner*, 저녁 *dîner*	x		*끼/끼니 *repas*=때
곡식 *céréales* : 쌀 *riz*, 보리 *orge*, 밀 *ble*, 콩 *soja*	x		*낟 *grain*=알
야채 *légumes*, 파 *poireau*, 꽃 *fleur*,	x		*다발 *botte/gerbe*
줄 *fil/corde*, 전선 *fil électrique*	x		*다발 *faisceau/brassée*
벼 *tige de riz*, 짚 *paille*, 장작 *bois à bruler*, 배추 *chou*, 무우 *radis*	x		*단 *botte/brassée/fagot/faisceau*
유도 *judo*, 태권도 t'aekwŏndo		x	단 (段) *grade* tan
층층대/계단 *escalier/marche*	x		*계단 (階段) =단 *marche*
신문 *journal*, 잡지 *revue*		x	*단 (段) *colonne*
갈비 *côte (de boeuf, animal, homme)*	x		대 *pièce*
담배 *cigarette*	x		대 *pièce*
주먹 *poing*, 뺨 *gifle*	x		*대 *coup*
기계 *machine*, 계기 *instrument* : 자동차 *voiture*, 비행기 *avion*, 기차 *train*, 마차 *carosse*, 전화기 *appareil de téléphone*, 재봉틀 *machine à coudre*, 타자기 *machine à écrire*, 자전거 *bicyclette*, 텔레비전 *poste de télévision*, 라디오 *radio*, 현미경 *microscope*, 계산기 *calculateur*, 비데오 *vidéo*	x	x	*대 (臺) *pièce/poste*
글 *texte*	x	x	대문 (大文) *passage*
화초 *plantes* : 들국화 *chrysanthème sauvage*, 무궁화 *rose de Sharon*	x		*떨기 *pied/pièce/plant* 송이

Espèce ou catégorie	Nb. Cor. 한, 두	Nb. S-C 일, 이	classificateur
액체 *liquide* : 물 *eau*, 술 *alcool*, 김치 kimchi *(choux ou radis assaisonnés et fermentés)*, 간장 *sauce de soja*, 된장 *pâte de soja*, 고추장 *pâte de piment*, 새우젓 *crevettes salées et fermentées*, 멸치젓 *anchois salés et fermentés*	x		*독 *grand pot de terre* 항아리
토의 *délibération*		x	독회 (讀會) *lecture*
먹 *pierre d'encre de Chine*, 붓 *pinceau*	x		동 *10 pièces*
조기 *ombrine séchée*	x		동=*100* 두름=*2000 p.*
천 *tissu/étoffe* : 무명 *coton*, 명주 *tissu de soie*, 베 *tissu de lin*	x		동=50필=*50 rouleaux*
오이 *concombre*, 곶감 *kaki séché*	x		동=100 접=*10 000 p.*
종이 *papier*, 한지 *papier coréen*	x		동=100 권=*100 volumes*
집 *maison*, 건물 *bâtiment/immeuble*, 빌딩 *building*, 초가집 *chaumière*, 기와집 *maison en tuile*	x	x	*동 (棟) *(Nb d'immeubles, maison)* =채
가축 *animal domestique* : 소 *boeuf*, 말 *cheval*, 돼지 *porc*, 양 *mouton*, 염소 *chèvre*, 송아지 *veau*		x	*두 (頭) *tête*=마리
작은 생선 *petit poisson* : 조기 *ombrine*, 칼치 *trichiure*, 정어리 *sardine*, 고등어 *maquereau*, 청어 *hareng*,	x		두름 *20 pièces*
고사리 *fougère*, 도라지 *campanule*	x		두름 *10 poignées tressées dans une corde*
전등 *ampoule électrique*, 등 *lampe*,	x	x	등 (燈) *(Nb de lanternes) pièce)*
바늘 *aiguille*,	x		뜸 *coup*
뜸 *moxa (brûlure)*	x		뜸 *coup*
객차 *wagon de passagers*, 화물차 *wagon de marchandises*		x	*량 (輛) ⇒양 *voiture, wagons*
줄 *ligne, rang*, 선 (線) *ligne*		x	*렬 (列) ⇒열 *rang, ligne*
노래 *chanson*, 말 *parole*	x		*마디 *couplet, mot, parole*
Tous les êtres vivants sauf les humains : 동물 *animal*, 가축 *animal domestique*, 새 *oiseau*, 곤충 *insectes* : 소 *boeuf*, 말 *cheval*, 개 *chien*, 고양이 *chat*, 돼지 *porc*, 호랑이 *tigre*, 코끼리 *éléphant*, 비둘기 *pigeon*, 오리 *canard*, 제비 *hirondelle*, 참새 *moineau*, 나비 *papillon*, 물고기 *poisson*, 잉어 *carpe*, 고래 *baleine*, 물개 *phoque*, 펭귄 *pingouin*	x		*마리 *tête (Nb d'animaux)*
거리 *distance*, 길 *chemin/route*	x		마장 *lieue (4 km)*
연극 *théâtre*, 판소리 p'ansori, *opérette coréenne traditionnelle*		x	*막 (幕) *acte*

Espèce ou catégorie	Nb.Cor. 한, 두	Nb.S-C 일, 이	classificateur
종이 *papier* : 신문 *journal*, 보고서 *rapport*, 벽보 *affiche*, 편지 *lettre*, 엽서 *carte postale*, 표 *billet*, 입장권 *ticket d'entrée*, 유리 *verre*		x	*매 (枚) *feuille* =장
벽 *mur*, 신문 *journal*, 잡지 *revue*, 책 *livre*, 서화 *peinture et calligraphie*	x	x	*면 (面) *page/face/ feuillet*=쪽
사람 *êtres humains* : 남자 *homme*, 여자 *femme*, 어른 *adulte*, 아이 *enfant*, 처녀 *demoiselle*, 청년 *jeune homme*, 학생 *étudiant*, 공무원 *fonctionnaire*, 교수 *professeur*, 기업인 *entrepreneur*	x x	x	*명 (名) *personne*=사람, 인 (人)
두부 *pâté de soja*, 도토리 묵 *pâté de gland*	x		*모 *pièce*
수저 *cuiller et baguettes*, 숟가락 *cuiller*, 젓가락 *baguette*	x		*모 *paire*
바둑 *go*, 장기 *échecs coréens*		x	목 (目) *point*
벼 *riz avec paille*, 짚 *paille*, 거름 *foin*, 짐 *charge*, 돌 *pierre*, 흙 *terre*, 모래 *sable*	x		*무더기 *monceau*
대포 *canon*, 미사일 *missile*		x	문 (門) *pièce*
생선 *poisson* : 잉어 *carpe*, 가재미 *sole*, 정어리 *sardine*, 칼치 *trichiure*	x		*뭇 *10 pièces*
바느질 *couture*	x		바늘 *coup d'aiguille*
끈 *ficelle*, 새끼 *corde*, 줄 *fil*, 실 *fil à coudre*	x		바람 *brasse*
회전 *rotation*, 원 *cercle*, 주변 *circonférence*	x		*바퀴 *tour, rotation*
밤 *nuit*, 숙박 *hébergement*		x	*박 (泊) *nuit (séjour)*
리듬 *rythme*, 박자 *cadence*	x	x	*박자 (拍子) *mesure*
반 *classe*	x	x	*반 (班) *classe*
총탄/탄환 *balle (de pistolet, fusil)*, 포탄 *obus (de canon)*	x	x	*발 (發) *balle* =방
끈 *ficelle*, 새끼 *corde de paille*, 줄 *fil*	x		*발 *brassée*
걸음/보행 *marche/pas*	x		*발 *pas*=발자국, 발짝, 걸음, 보 (步)
탄환/총탄 *balle (de pistolet, fusil)*, 포탄 *obus de canon*	x		*방 *balle/obus/coup*=발
액체 *liquide* : 물 *eau*, 눈물 *larme*, 이슬 *rosée*, 물약 *médicament liquide*, 비 *pluie*, 식초 *vinaigre*	x		*방울 *goutte*
비눗 방울 *bulle de savon*, 솔방울 *pomme de pin*	x		*방울 *bulle/clochette/ grelot*
술 *alcool*, 정종 *alcool de riz*		x	배 (杯) *verre* =잔
의복 *habit* : 양복 *costume*, 한복 *costume coréen*, 셔츠 *shirt*, 내복 *sous-*	x		*벌 *paire (veste et pantalon), pièce*

Espèce ou catégorie	Nb.Cor. 한, 두	Nb.S-C 일, 이	classificateur
vêtement, 이불 *couverture*, 담요 *couverture de laine*,			
수저 *cuiller et baguettes*, 식기/그릇 *couvert/vaisselle/bol/récipient*	x		*벌 *paire*
병 *bouteille* : 술 *alcool*, 맥주 *bière*, 정종 *sake*, 소주 *alcool de riz*, 간장 *sauce de soja*, 잉크 *encre*, 물 *eau*	x	x	*병 (瓶) *bouteille*
걸음/보행 *pas/marche*		x	*보 *pas*= 걸음, 발, 발자국
과자 *bonbon*, 비스켓 *biscuit*, 과일 *fruit* 사과 *pomme*, 포도 *raisin*	x		*봉지 *sachet/paquet*
설탕 *sucre*, 밀가루 *farine*, 시멘트 *ciment*,	x		*부대 *sac en toile/papier*
무우 *radis*, 인삼 *ginseng*	x		*뿌리 *racine*
인쇄물 *imprimés* : 책 *livre*, 신문 *journal* 잡지 *revue*, 보고서 *rapport*, 서류 *dossier*	x	x	*부 (部) *exemplaire*
사람 *êtres humains* : 선배 *aîné (de l'école, dans le travail)*, 학자 *savant*, 손님 *invité/client*	x		*분 *personne* (honor.)= 명, 인 (人)., 사람
식사 일인분 (=한 사람분) *repas pour une personne*, 불고기 삼인분 *trois portions de boeuf grillé*, 식량 이일분 *portion d'aliment pour 2 journées*, 쌀 한 달분 *portion de riz pour un mois*	x	x	*분 (分) *portion* (suf.)
국수 *nouille*, 새끼 *corde en paille de riz*, 냉면 *nouille froide*	x		사리 *rouleau*
밥 *riz*, 국 *soupe*, 물 *eau*	x		*사발 *bol*
나이 *âge* (neutre et humble)	x		*살 *an*
흙 *terre*, 돌 *pierre*, 거름 *foin*,	x		삼태기 *corbeille*
식사 *repas*, 아침 *petit-déjeuner*, 찬치상 *table de festin*, 밥 *repas*	x		*상 (床) *table*
과일 *fruit*, 사과 *pomme*, 배 *poire*, 생선 *poisson*, 고등어 *maquereau*	x		*상자 (箱子) *caisse, boîte* =궤/궤짝
피륙 *tissu*, 명주 *soie*, 광목 *tissu de coton*, 재목 *planche de bois*	x		새 *trame/chaîne*
좌석 *siège*		x	*석 (席)
곡식 *céréales* : 쌀 *riz*, 보리 *orge*, 밀 *blé*, 고구마 *patate*, 감자 *pomme de terre*	x	x	*석 (石) =섬 *sac de 180 litres*
곡식 *céréales* : 쌀 *riz*, 보리 *orge*, 밀 *blé*, 고구마 *patate*, 감자 *pomme de terre*	x		*섬=석 (石) *sac de 180 litres*
꽃 *fleurs* : 장미 *rose*, 개나리 *forsythia*, 무궁화 *rose de Sharon*, 국화 *chrysanthème*, 수선화 *narcisse*, 버섯 *champignon*, 밤 *châtaigne*	x		*송이 *fleur/pièce*
포도 *raisin*, 바나나 *banane*	x		*송이 *grappe/régime*
눈 *neige*	x		*송이 *flocon*
시 *poème*, 노래 *chanson*, 시조 *poésie coréenne* sijo	x	x	*수 (首) *(pièce/unité)*

Espèce ou catégorie	Nb.Cor. 한, 두	Nb.S-C 일, 이	classificateur
밥 *riz cuit,* 고추장 *pâte de piment,* 된장 *pâte de soja,* 간장 *sauce de soja,* 설탕 *sucre,* 소금 *sel*	x		*숟가락 *cuillère*
초심=일심 *1ère instance de jugement,* 재심=이심 *2ème instance de jugement*		x	심 (審) *instance de jugement*
바늘 *aiguilles*	x		*쌈 *24 pièces*
부부 *couple (humains);* 암수 *femelle et mâle :* 남녀 *homme et femme,* 호랑이 *tigre,* 제비 *hirondelle,* 수저 *cuiller et baguettes,* 병풍 *paravent,* 바늘 *aiguille*	x	x	*쌍 (雙) *paire/couple/ 2 pièces*
Petits objets ronds : 계란 *oeuf,* 곡식 *céréale,* 쌀 *riz,* 콩 *soja,* 밤 *châtaigne,* 구슬 *perle,* 포도 *raisin,* 알약 *comprimé de médicament*	x		*알 *pièce/grain*=낱
나뭇잎 *feuille d'arbre,* 종이 *papier,* 쪽배 *barque*		x	엽 (葉) *feuille* =장
기차의 차량 *wagons du train :* 객차 *wagon de voyageurs,* 화물 차량 *wagon de marchandises*	x	x	양 (輛) (량) *voiture, wagon (pièce)*
종이 *papier,* 백지 *papier blanc,* 신문지 *papier pour le journal*	x	x	연 (連) (련) *rame (de 500 feuilles)*
줄 *ligne, rang,* 선 (線) *ligne*		x	열 (列) (렬) *rang, ligne*
Tous les êtres ou choses cités en exemple ou en modèle	x	x	*예 (例) (례) *exemple/ modèle*
끈 *ficelle,* 실 *fil à coudre,* 새끼 *corde de paille,* 줄 *fil*	x		*오라기 *(pièce, morceau de fil)*
불상 *statue de Bouddha,* 위패 *plaque sur laquelle est inscrite le nom d'un ancetre, destinée au culte*	x		*위 (位) *pièce*
사람 *êtres humains :* 남자 *homme,* 여자 *femme,* 학생 *étudiant,* 학자 *savant,* 과학자 *savant (science pure),* 사학자 *historien,* 불문학자 *savant specialiste de la littérature française*		x	*인 (人) ―명 (名), 분, 사람 *personne*
음식 *aliment :* 밥 *riz cuit,* 사과 *pomme,* 떡 *gâteau de riz*	x		*입 *bouchée*
나뭇잎 *feuille d'arbre,* 미역 *algue*	x		*잎 *feuille*
글자 *lettre (alphabétique)/syllabe :* 한글 hangŭl, 한자 *caractère chinois*	x	x	*자 (字) *lettre/syllabe/caractère/signe*
Objets cylindriques de petite taille : 연필 *crayon,* 붓 *pinceau,* 볼펜 *stylo à bille,* 만년필 *stylo,* 칼 *couteau,* 비 *balai,* 삽 *pelle,* 총 *fusil,* 톱 *scie,* 낫 *faucille,* 도끼 *hache,* 먹 *pierre d'encre de Chine,* 노 *rame*	x		*자루 *pièce*―개
생선 *poisson,* 낙지 *pieuvre,* 정어리 *sar-*	x		*짝 *caisse (en bois)* =

Espèce ou catégorie	Nb. Cor. 한, 두	Nb.S-C 일, 이	classificateur
dine, 과일 *fruit,* 배 *poire,* 짐 *charge*			상자, 궤짝
갈비 *côte* : 소 갈비 *côte de boeuf,* 돼지 갈비 *côte de porc*	x		짝 *un ensemble de plusieurs côtes*
Objets en paire : 신 *chaussure,* 장갑 *gant,* 양말 *chaussette;* 한 짝 눈 *un oeil*	x		*짝 *une des deux pièces formant une paire*
음료수 *boissons,* 술 *alcools* : 물 *eau,* 포도주 *vin,* 맥주 *bière,* 정종 *saké,* 막걸리 *alcool de riz,* 소주 *eau de vie,* 커피 *café,* 홍차 *thé "rose",* 인삼차 *thé de ginseng,* 쥬스 *jus,* 바나나 쥬스 *jus de banane*	x		*잔 (盞) *verre* =배 (盃), 컵
Objets plats ou en feuille : 종이 *papier,* 신문 *journal,* 신문지 *papier de journal,* 창호지 *papier coréen pour portes et fenêtres,* 장판지 *papier huilé pour le plancher de la chambre,* 벽지 *papier peint,* 책장 *feuille de livre,* 편지 *lettre,* 엽서 *carte postale,* 입장권 *billet d'entrée,* 기차표 *billet de train,* 그림 *dessin,* 판자 *planche en bois,* 유리*verre,* 동판 *plaque en cuivre (d'imprimerie),* 내의 *linge,* 셔츠 *chemise,* 가죽 *cuir*	x		*장 *feuille/pièce*=매 (枚)
연설 *discours,* 3 막 5 장 *(une pièce) en 3 actes 5 scenes,* 제 1 장 *la 1ère scène*		x	장 (場) *scene*
글 *texte,* 논문 *article/thèse,* 보고서 *rapport,* 제 2 장 *chapitre II*	x	x	*장 (章) *chapitre*
영화 *cinéma,* 연극 *théâtre,* 오페라 *opéra* 영화 한 장면 *une scène d'un film*	x	x	*장면 (場面) *scène*
당나라와의 일전 *une bataille avec Tang* 운동 경기 *compétition sportive,* 축구 *football,* 야구 *baseball,* 전반전 *1er mi-temps,* 후반전 *2ème mi-temps*		x	*전 (戰) *combat/bataille/match*
물건 *objet* : 점수 *note /point,* 의복 *vêtement,* 그림 *tableau,* 동양화 *peinture orientale,* 서양화 *peinture occidentale,* 추상화 *peinture abstraite,* 수채화 *aquarelle,* 조각 *sculpture,* 고기 *viande,* 요리 *plat/met,* 액체 *liquide,* 물방울 *goutte d'eau*	x	x	*점 (點) *point/pièce/goutte/morceau*
감 *kaki,* 배추 *chou blanc,* 무우 *radis* 오이 *concombre*	x		*접 *100 pièces*
음식 *aliment* : 요리 *plat,* 불고기	x		*접시 *assiette, plat*

Espèce ou catégorie	Nb. Cor. 한, 두	Nb. S-C 일, 이	classificateur
viande de boeuf grillée, 회 *poisson cru,* 나물 *légume cuit et assaisoné*			
음식 *aliment :* 요리 *plat,* 불고기 *viande de boeuf grillée,* 회 *poisson cru,* 빈대떡 *crêpe coréenne*	x		*젓가락 *potion d'une pincée de baguettes*
총 *fusil,* 노 *rame*	x	x	정 (挺) *pièce*
알약/정제 *comprimé de médicament*	x	x	정 (錠) *(pièce)*
버스 *bus,* 기차 *train,* 지하철 *métro*	x		*정거장 *arrêt/station*
한약 *médicament oriental,* 소화제 *médicaments pour la digestion*	x	x	*제 (劑) *20 sachets*
법 *loi,* 령 *décret,* 규칙 *règlement,* 계약서 *contrat,* 제1조 *article 1*	x	x	*조 (條) =조항 (條項) *article, clause*
Morceau d'un objet : 종이 *papier,* 유리 *verre,* 과일 *fruit,* 빵 *pain*	x		*조각 *morceau*=쪽
Espèces, sortes ou catégories d'animaux et de choses : 벼 2종 *2 espèces de riz,* 제2종 면허증 *permis de 2ème catégorie*	x	x	*종 (種) *espèce, sorte, catégorie,* 종류 (種類), 가지
주식 *action*		x	*주 (株) *action*
나무 *arbre :* 소나무 *pin,* 버드나무 *saule,* 참나무 *chêne,*		x	주 (株) *pied*
달걀 *oeuf,* 그릇 *assiette/bol,* 수건 *serviette,* 구슬 *perle*	x		*줄 *10 pièces enfilées, ligne*
글 *texte,* 기사 *article,* 시 *poème,* 줄 *queue/alignement/rang,* 고랑 *sillon*	x		*줄 *ligne*=행 (行)
Morceau d'un objet : 무우 *radis,* 배 *poire,* 종이 *papier,* 유리 *verre,*	x		*조각 *morceau*=쪽
짐 *charge,* 물건 *objet,* 나무 *bois,* 벼 *riz avec paille,* 거름 *foin*	x		지게 *charge d'un portefaix*
책/서적 *livre,* 백과사전 *encyclopédie,* 문학전집 *recueil des oeuvres littéraires,* 그릇 *vaisselles,* 수저 *cuillère et baguettes,* 찻잔 *tasse de thé*	x	x	*질 (帙) *série/ensemble*= 벌
나무 *bois,* 장작 *fagot,* 흙 *terre,*	x		*짐 *charge*
짐 *charge/cargaison,* 벽돌 *brique,* 모래 *sable,* 상품 *marchandise,* 제품 *produit,* 배추 *chou,* 과일 *fruit*	x		*차 (車) *(charge d'un) véhicule/voiture*
바둑 *(jeu de) go,* 장기 *échecs coréens,* 술 *alcool,* 비가 한 차례 내렸다. *Il a plu une fois.*	x		*차례 *partie/tour/coup/tournée/fois*
제1착으로 도착하다 *Arriver le 1er*		x	착 (着) *arrivée*
집 *maison :* 초가집 *chaumière,* 기와집 *maison en tuiles,* 아파트 *appartement,* 새집 *maison neuve*	x		*채 *(unité/ bâtiment)*=동 (棟) *(pour maisons)*
이불 *couverture*	x		*채 *pièce*
배 *bateau :* 기선 *navire à vapeur,*	x	x	*척 (隻) *(unité pour*

Espèce ou catégorie	Nb. Cor. 한, 두	Nb.S-C 일, 이	classificateur
어선 *chalutier*, 군함 *navire de guerre*, 여객선 *paquebot*, 범선 *voilier*			*bateaux)*
한약 *médicament oriental*, 보약 *remède fortifiant*, 감기약 *médicament pour le rhume*	x	x	첩 (貼) *paquet/sachet*
건물의 층 *étage d'un bâtiment* : 이층집 *maison à un étage*, 단층집 *maison n'ayant que l'étage au niveau du sol*, 63층 빌딩 *building à 63 étages*, 2층 *1er étage (à la française)*	x	x	*층 (層) *étage*
바늘 *aiguille* : 바느질 *couture*, 침 *acupunture*, 일침을 놓다 *piquer avec une aiguille/avertir avec un mot piquant.*		x	침 (針) *aiguille*
집 *maison*, 방 *chambre/pièce*, 방 한 칸 *une pièce de chambre*, 객차의 한 칸 *un compartiment d'un train de voyageurs*, 일등칸 *voiture de 1ère classe*, 이등칸 *voiture de 2ème classe*	x		*칸 *pièce/pièce cloisonnée/compartiment*
음료수 *boisson* : 물 *eau*, 맥주 *bière*, 오렌지 쥬스 *jus d'orange*	x		*컵 (cup) *verre*
Objets en paire : 신 *chaussures*, 구두 *chaussures en cuir*, 운동화 *chaussures de sport*, 양말 *chaussettes*, 장갑 *gants* 스타킹 (stocking) *bas*	x		*켤레 *paire*
바느질 *couture*, 뜨개질 *tricotage*	x		코 *coup d'aiguille*
연필 *crayon*, 맥주병 *bouteille de bière*, 양말 *chaussettes*	x		*타 (打) =다스 (dozen) *une douzaine*
끈 *ficelle*, 새끼 *corde de paille*, 실 *fil à coudre*	x		타래 *écheveau/rouleau*
술／점심＋한 턱 (을) 내다 *payer un coup de beuverie/un déjeuner*	x		*턱 *tournée/coup/fois*
김 *varech en feuille*	x		톳 *40 feuilles*
Petits objets ronds : 밤 *châtaigne*, 쌀 *riz cru*, 토토리 *gland*	x		*톨 *pièce/grain*=알／낟
Fruits ou légumes de taille assez grande, en forme de ballon : 수박 *pastèque*, 배추 *chou blanc*	x	x	*통 *pièce*
액체 *liquide* : 술 *alcool*, 막걸리 *alcool de riz*, 간장 *sauce de soja*, 물 *eau*, 풀 *colle*	x		*통 *tonneau/baril/fût//futaille/sceau/bidon*
성냥 *allumette*	x		*통 *boîte*
천 *tissu* : 광목 *étoffe de coton*, 옥양목 *étoffe de coton fine*, 양복지 *étoffe pour costume*	x		*통 *rouleau*
서류 *document* : 편지 *lettre*, 엽서	x	x	*통 (通) *pièce/coup*

Espèce ou catégorie	Nb. Cor. 한, 두	Nb.S-C 일, 이	classificateur
carte postale, 전보 *télégramme,* 증명서 *certificat,* 호적 초본 *extrait d'état civil,* 전화 *téléphone*			
전화 *téléphone,* 국제 전화 *téléphone (communication) internationale*	x	x	*통화 (通話) *communication/coup*
Objets encadrés : 그림 *tableau,* 서화 *peinture et calligraphie,* 산수화 *tableau de paysage,* 동양화 *peinture orientale,* 평풍 *paravent,* 화환 *gerbe de fleurs*	x		틀 *cadre/pièce*
기계 *machine,* 재봉틀 *machine à coudre*	x		틀 *pièce/unité*=대 (臺)
국수 *nouille,* 칼숙수 *nouille fabriquée à la main avec couteau,* 두부 *pâté de soja*	x		틀 *plateau/moule/calibre (quantité qu'une machine produit d'un seul coup)*
인쇄물 *imprimé :* 초판 *1ère édition,* 재판／이판 *réédition,* 중판／삼판 *3ème édition*		x	판 (版) *édition*
놀이 *jeu :* 바둑 *go,* 장기 *échecs coréens,* 윷 yut *(jeu coréen trad.),* 씨름 *lutte,* 화투 *jeu de cartes,* 내기 *pari,* 노름 *jeu avec gage d'argent*	x		*판 *partie, match*
Livres ou documents écrits : 책 *livre,* 소설 (책) *roman,* 신문 *journal,* 잡지 *revue*		x	*페이지 (page) *page*=면 (面) ／쪽
글 *texte :* 책 *livre,* 전편 (全篇) *l'ensemble d'un texte,* 전편 (前篇) *premier vol.,* 후편 (後篇) *second vol.*	x	x	*편 (篇) *volume*=권 (卷)
영화 *film,* 연극 *théâtre*	x	x	*편 (篇) *pièce*
글 *texte :* 제 1 편 *1ère partie/chapitre,* 시 한 편 *un poème,* 소설 두 편 *2 romans,* 글 세 편 *3 textes*	x	x	*편 (篇) *partie/chapitre/pièce*
인삼 *ginseng*		x	편 (片) *racine/pièce*= 뿌리
기차 *train,* 전철 *train électrique,* 지하철 *métro*	x		편성 (編成) *rame*
화초 *plante à fleurs,* 풀 *herbe,* 채송화 *pourpier,* 민들레 *pissenlit*	x		*포기 *pied/ racine/plant*
한글 활자 3 포인트 *caractères de 3 points en* hangŭl		x	포인트 (point) *point/dimension/corps - des caractères d'imprimerie* =호 (號)
그림 *tableau :* 동양화 *peinture orientale,* 서양화 *peinture de style occidental,* 유화 *peinture à huile,* 추상화 *peinture abstraite,* 평풍 *paravent*	x	x	*폭 (幅) *pièce*

Espèce ou catégorie	Nb. Cor. 한, 두	Nb. S-C 일, 이	classificateur
천 *tissu* : 광목 *étoffe de coton*, 옥양목 *étoffe de coton fine*, 무명 *étoffe de coton*, 베 *étoffe de lin*, 양복지 *étoffe pour costume*, 필름 *film*	x		*필 (疋) *rouleau*
가축 *animaux domestiques* : 소 *boeuf*, 말 *cheval*, 돼지 *cochon*	x	x	필 (疋) *tête*=두 (頭) / 마리
글 *texte* : 문장 *phrase*, 시 *poème*, 기사 *article*, 책 *livre*, 신문 *journal*		x	*행 (行) *ligne* =줄
집 *maison* : 기와집 *maison en tuiles*, 초가집 *chaumière*		x	호 (戶) *(unité)* =채
제1호실 *salle n° 1*, 제2호 열차 *train n° 2*, 9호기 *machine n° 9*, 제12호선 (船) *bateau n° 12*. 5호차 *voiture n° 5*		x	*호 (號) *numéro*
영문 고딕체 4호 활자 *caractères gothiques de 4 points en anglais*		x	호 (號) *corps(dimension) des caractères*=포인트
1호봉 *salaire correspondant à un an d'ancienneté dans le grade*		x	호봉 (號俸) *ancienneté (pour le salaire)*
권투 시합의 제1회전 *1er - tour/round - d'un match de boxe*, 1분에 100 회전하는 모타 *moteur faisant 100 rotations par minute*		x	*회전 (回轉) *tour/round/ rotation*

Veme PARTIE : LES DETERMINANTS

- L'ADJECTIF INVARIABLE
- L'ADVERBE
- L'INTERJECTION

CHAPITRE I : L'ADJECTIF INVARIABLE

GENERALITES

L'adjectif invariable, dit aussi le déterminatif, le qualificatif ou l'épithète (관형사, 冠形詞) est un mot que l'on place obligatoirement devant le nom pour lui ajouter une qualité. C'est un élément grammatical secondaire.
Comme son nom l'indique, l'adjectif coréen ne varie en aucune manière, ni au nombre ni au genre du nom auquel il est joint. De ce fait, il se distingue de la forme adjective des verbes de qualité ou d'état (형용사, 形容詞) qui varient (se conjuguent) comme les verbes d'action (동사, 動詞).
Les Adj. Inv. purement coréens sont peu nombreux et ils sont généralement formés d'une ou de deux syllabes. Constituant une partie intégrante du discours, ils s'écrivent séparés du nom qu'ils qualifient, contrairement aux préfixes, éléments lexicaux dépendants, qui s'écrivent liés aux mots. Mais ils servent souvent à former des mots composés avec les noms qu'ils qualifient.
Ne qualifiant que le nom, les Adj. Inv. ne peuvent pas s'employer avec le pronom ni avec le numéral et ils n'ont aucune incidence sur les autres parties du discours.
Les Adj. Inv. ne sont pas nombreux et se classent en cinq catégories d'après le sens qu'ils expriment :

- Adjectifs invariables qualificatifs (성상 관형사, 性狀 冠形詞),
- Adjectifs invariables interrogatifs et indéfinis (의문-부정 관형사, 疑問-不定 冠形詞),
- Adjectifs invariables numéraux (수량 관형사, 數量 冠形詞),
- Adjectifs invariables démonstratifs (지시 관형사, 指示 冠形詞),

I. Adj. Inv. qualificatifs

Les adjectifs invariables qualificatifs (성상 관형사, 性狀 冠形詞) sont des mots qui expriment la qualité des êtres ou des choses.

1. ADJ. INV. QUALIFICATIFS COREENS

Ils ne sont pas nombreux. Composés d'une ou de deux syllabes, ils qualifient aussi bien les noms coréens que les noms sino-coréens.

새 *nouveau/neuf* 헌 *vieux/usé* 모든 *tout* 온 *tout*
뭇 *tout* 오른 *droite* 왼 *gauche* 딴 *différent/autre*
오랜 *long* 만 (滿) *juste* 여러 *plusieurs* 별 *particulier*
별의별 *toutes sortes de* 첫 *premier* 딴 *différent*
온갖 *toutes sortes de, varié, tout* 갖은 *toutes sortes de, varié, tout*

새 옷 *vêtement neuf*
새해 *Nouvel-an*
온 종일 *toute la journée*
뭇 사람 *tout le monde*
오른발 *pied droit*
오랜 세월 *long temps*

헌 구두 *chaussures en cuir usées*
헌책방 *librairie d'occasion*
온 세상 *le monde entier*
딴 나라 *autre pays*
왼손 *main gauche*
만 10 년 *juste 10 ans*

이런/이러한 (diminutif 요런, sous-estimation 이까짓/요까짓) *pareil(le) (à ceci)/ tel(le) (s);* 그런/그러한 (고런, 그까짓/고까짓) *pareil(le) (à cela)/tel (le)(s);* 저런/저러한 (조런, 저까짓/조까짓) *pareil(le) (à cela-là-bas)/tel(le)* sont respectivement la forme adjective des VQ 이렇다/이러하다 *ê. pareil(le) (à ceci)/ê. ainsi;* 그렇다/그러하다 *ê. pareil(le) (à cela);* 저렇다/저러하다 *ê. pareil(le) (à cela-là-bas).*

Locutions adjectivales :

—온갖 한다는 선수들 *toutes sortes de compétiteurs soi-disant forts*
—그까짓 딴 마음 *ce genre d'autre pensée (idée)*

2. ADJ. INV. SINO-COREENS

Les Adj.Inv. sino-coréens sont formés avec l'ajout de 적 (的), suffixe adjectival, après les noms sino-coréens. Si l'on ajoute 이다, suffixe verbal (verbalisant), à ces Adj.Inv. sino-coréens, ceux-ci se transforment en verbes de qualité; si l'on leur ajoute 적으로, ils deviennent adverbes. La forme Adj./Rel. avec 인 est un déterminant qui s'emploie comme N + 적. Les noms qui peuvent prendre le suffixe 적 sont surtout des mots sino-coréens représentant une idée conceptuelle telle que les termes scientifiques, artistiques, philosophiques, académiques.
Les Adj.Inv. sino-coréens qualifient en général les noms sino-coréens.

- N (nom) sino-coréen		예술 (藝術)	*art*
- N + 적	⇒ Adj.Inv.	예술적 (藝術的)	*artistique*
- N + 적으로	⇒ Adv.	예술적으로	*artistiquement*
- N + 적이다	⇒ VQ	예술적이다	*être artistique*
- N + 적인	⇒ Forme Adj./Rel.	예술적인	*(qui est) artistique*

Nom	: 직감 (直感)	*instinct*	추상 (抽象)	*abstraction*
Adj.Inv.	: 직감적	*instinctif*	추상적	*abstrait*
Adv.	: 직감적으로	*instinctivement*	추상적으로	*abstraitement*
VQ	: 직감적이다	*ê. instinctif*	추상적이다	*ê. abstrait*
F.Adj.	: 직감적인	*instinctif*	추상적인	*abstrait*

Nom	: 정치 (政治)	*la politique*	천재 (天才)	*génie*
Adj.Inv.	: 정치적	*politique*	천재적	*génial*
Adv.	: 정치적으로	*politiquement*	천재적으로	*génialement*
VQ	: 정치적이다	*ê. politique*	천재적이다	*ê. génial*
F.Adj.	: 정치적인	*politique*	천재적인	*génial*

Nom	: 세계 (世界)	*monde*	인간 (人間)	*homme*
Adj. Inv.	: 세계적	*mondial*	인간적	*humain*
Adv.	: 세계적으로	*mondialement*	인간적으로	*humainement*
VQ	: 세계적이다	*ê. mondial*	인간적이다	*ê. humain*
F. Adj.	: 세계적인	*mondial*	인간적인	*humain*

ㅡ그 작픔의 예술적 (인) 가치 — *-La valeur artistique de cette oeuvre.*
ㅡ베토벤의 천재적 (인) 재능 — *-Le talent génial de Bethoveen.*
ㅡ세계적 (인) 현상 — *-Un phénomène mondial.*

II. Adj. Inv. interrogatifs et indéfinis

Les adjectifs invariables interrogatifs et indéfinis (의문ㅡ부정 관형사, 疑問ㅡ不定 冠形詞) sont des mots qui expriment ou une interrogation ou une indéfinition sur la qualité des êtres ou des choses, selon leur emploi. Ils sont au nombre de cinq :

- 무슨 : *quel(le)(s)* : l'interrogation porte sur la nature de la chose, sur la raison ou la cause d'un fait; sur l'identité, le nom ou la marque d'un objet. Son emploi est assez limité et il ne s'emploie pratiquement pas pour les êtres humains.
- 어느 : *lequel/laquelle/lesquel(le)s/quel(le)(s)* : l'interrogation porte sur le choix entre plusieurs êtres ou choses.
- 어떤 : *quel(le)(s)/quel genre de* : l'interrogation porte sur la nature, le caractère ou l'aspect extérieur des choses et des êtres. A l'origine, il était la forme Adj. du VQ 어떠하다/어떻다 *ê. comment.*
- 웬 : *quel(le)(s)* : l'interrogation porte sur l'origine, la cause ou la raison d'un fait ou d'une chose et sur l'action d'un être. Etant donné que le mot exprime un étonnement ou une surprise, avec lui, la phrase, que ce soit déclarative ou interrogative, est interjective.

Ces Adj. Inv. sont indéfinis, si la phrase est non interrogative ou si les noms qu'ils qualifient sont marqués par un Suf. Fonc. spécial. (Cf : les pronoms indéfinis)

1. EMPLOI DES ADJ. INV. INTERROGATIFS

Avec un Adj. Inv. interrogatif, la phrase se termine par une terminaison conclusive interrogative sur le radical à la fin de la phrase ou de la dernière proposion (si la phrase est complexe) et avec un point d'interrogation (?).
Mais il n'entraîne aucune autre modification, ni sur le plan morphologique, ni sur le plan syntaxique. L'ordre des mots dans la phrase reste le même (en français, il faut inverser le sujet et le verbe). Seulement dans le cas de l'emploi de la terminaison, 아 (어) 요, qui est identique pour les formes conclusive,

interrogative, impérative et exhortative, le ton à la fin de la phrase, dans la langue parlée, s'élève, si elle est employée comme T.Concl.Interrog.

웬/무슨 d'une part et 어떤/어느 d'autre part peuvent s'employer l'un à la place de l'autre devant certains noms, en exprimant sensiblement le même sens. Mais, leur emploi reste spécifique devant d'autres noms et il n'y a pas de règle précise sur ce point.

Dans le tableau ci-dessus, le signe "o" indique que l'Adj.Inv. concerné peut s'employer devant les noms génériques représentant les catégories d'êtres ou de choses.

무슨	웬	어떤	어느	Catégorie d'êtres ou de choses
	x	x	x	Humains : 사람 *homme, gens, personne,* 남자 *homme,* 여자 *femme,* 학생 *étudiant,* 아이 *enfant,* 어른 *adulte*
x		x	x	Animaux/insectes : 개 *chien,* 고양이 *chat,* 나비 *papillon,* 새 *oiseau,* 참새 *moineau,* 호랑이 *tigre*
x		x	x	Plantes/fleurs : 나무 *arbre,* 꽃 *fleur,* 장미 *rose*
x		x	x	Choses : 책 *livre,* 연필 *crayon,* 집 *maison,* 자동차 *voiture*
x		x	x	Travail : 일 *travail,* 사업 *affaire,* 공사 *travaux,* 공부 *étude,* 직업 *profession,* 회사 *société*
	x			But/intention : 일 *chose/affaire,* 뜻 *intention*
		x	x	Temps : 시간 *heure,* 해 *an/année,* 달 *mois,* 날 *jour*
x				Temps : 요일 *jour de la semaine*
x	(x)	x	x	Lieux : 곳 *lieu/endroit,* 장소 *lieu/endroit,* 집 *maison,* 학교 *école,* 회사 *société,* 사무실 *bureau*
		x	x	Direction : 쪽/방향 *direction*
x				Climat : 날씨 *temps/climat*
x		x	x	Saisons : 철/계절 *saison*
x		x		Idées : 생각 *pensée/idée,* 마음 *sentiment/coeur,* 사상 *pensée,* 느낌 *sentiment,* 인상 *impression*
x	(x)	x		Gestes/actions : 짓 *geste,* 행동/움직임 *action,* 말 *parole,* 춤 *danse,* 노래 *chanson,* 활동 *activité*

—무슨 (=어떤) 꽃을 좋아하세요? *-Quelle (=quel genre de) fleur aimez-vous?*

~장미꽃을 좋아해요. *~J'aime la rose.*

—무슨 (=웬) 일로 왔니? *-Pour quelle affaire es-tu venu?*

~아저씨를 만나러 왔어요. *~Je suis venu rencontrer (mon) oncle.*

—무슨 힘으로 이 큰 돌을 들어올렸을까? 야, 참 대단한데! *-Par quelle force, a-t-on pu monter une si grosse pierre? Ah, c'est formidable!*

—다음주 무슨 요일날 뵐까요? *-Quel jour de la semaine prochaine, voulez-vous que je vous voie.*

~화요일날 봐요. *-(Nous nous) voyons mardi.*

—바빠 죽겠는데 웬 (=어떤) 사람이 날 만나재요? *-Je suis si occupé (à tel point que je pourrais en mourir), alors quelle personne (qui) veut me rencontrer?*

~키가 크고 마른 사람인데 안경을 썼어요. *~C'est quelqu'un qui est grand et maigre et il porte les lunettes.*

—할아버지께서 웬 (=무슨) 일로 여기까지 오셨습니까? *-Grand-père (monsieur), quelle surprise de vous voir venir jusqu'ici?*

~내 손자 녀석때문에 자네에게 한 *~J'ai un service à te demander pour*

가지 부탁이 있어 왔네.	*(à cause de) mon petit-fils.*
-네가 여기 불쑥 나타나다니! 웬 (=무슨) 일이야?	*-Tu fais soudain irruption ici! Mais qu'est-ce qui se passe?*
~그저 지나가는 길에 들렀어.	*~Comme ça, j'ai fait un saut en passant.*
-저애 색시감이 어떤 여자에요?	*-La future femme de notre fils(-la) est quel genre de femme?*
~얼굴은 수수한데, 대학을 졸업하고, 착하게 생긴 아가씨야.	*~(Son) visage n'est pas très joli, mais (elle) est sortie d'une université et (elle) a l'air gentil.*
-어떤 (=무슨) 생각을 하시기에 그렇게 심각 (深刻) 하십니까?	*-A quel genre de chose (à quoi) pensez- -vous) pour avoir un air si sérieux?*
~아, 네, 우리 아이 대학 (大學) 진학 (進學) 문제 (問題) 에 대해 좀 생각하고 있습니다.	*~Ah, oui, je suis en train de réfléchir sur le problème d'entrée à l'université de mon fils.*
-프랑스는 어떤 나라이에요?	*-La France est quel genre de pays?*
~매우 아름답고, 문화와 예술이 발달한 나라예요.	*~C'est un pays qui est très beau et dont la culture et les arts sont développés.*
-어떤 (=어느) 방향 (方向) 으로 가야 세종문화회관 (世宗文化會館) 이 나옵니까?	*-Quelle direction faut-il prendre pour arriver au Centre Culturel Se-čong?*
~이 방향으로 똑바로 조금 가시다가 오른쪽으로 도시면 바로 거깁니다.	*-Allez tout droit dans cette direction un bout de temps, puis si vous tournez à droite, c'est juste là.*
-네 동무가 어느 (=어떤) 아이냐?	*-Quel (lequel des enfants) est ton camarade?*
~저기 푸른 세타에 청바지를 입은 아이예요.	*~C'est l'enfant là-bas qui porte un pullover et un pantalon blue-jean.*
-어느 나라가 세계에서 인구가 가장 많습니까?	*-Quel (lequel des pays) a le plus de population dans le monde?*
~중국입니다.	*~C'est la Chine.*
-어느것이 선생님 가방입니까?	*-Quelle (laquelle) est votre valise, monsieur le professeur?*
~저것이에요.	*~Celle-là-bas.*

- Proposition interrogative - COD ou C. circonstanciel au style indirect

La proposition interrogative se construit soit : 1) avec les terminaisons conclusives interrogatives<아 (어) 요, 읍 (습) 니까, etc >, 2) avec les pronoms interrogatives (무엇, 누구, 어디, 언제) + T. Concl. interrogatives, 3) avec les Adj.Inv.Interrog. (무슨, 웬, 어떤, 어느) + T. Concl. interrog., 4) avec les adverbes interrog. (웬, 어떻게, 어찌) + T.Concl. interrog.. Elle est rendue proposition - COD ou proposition - complément circonstanciel au style indirect par le simple remplacement des terminaisons interrogatives avec les suffixes de transformation : R-는 (ㄴ, 은) 지/R-는 (ㄴ, 은) 가- (를) (pour COD) et R- 는 (ㄴ, 은) 지에/R-는 (ㄴ, 은) 가에 + 대하여 (대해) /관하여 (관해) - (서) (pour Comp. circonstanciel). Ces suffixes nominalisants ne jouent qu'un rôle syntaxique, en transformant la proposition qu'ils terminent en proposition-COD ou C.Circons. du verbe interrogatif de la phrase. Après R - 는 (ㄴ/은) - 지/가 (를), on peut ajouter la forme négative du même verbe <안/못 + R -

는, ㄴ (은), 았 (었) 는, 던, 았 (었) 던-지/가 (를) ; R- 지 + 않/못하-는, ㄴ (은), 았는, 던, 았던-지/가 (를) (어떤지/어떤가-를) afin d'opposer deux idées contraires Interrog., dans les propositions formées avec seules les T. interrogatives. La transformation d'une proposition interrogative au style direct en celle subordonnée au style indirect se fait par le remplacement des T. Conl.Interrog. + 라고 (Suf. de citation) par la T.Conj.Adv.느냐고 qui sert à lier la proposition Interrog. rendue subordonnée, correspondant à l'énoncé indirectement rapporté, à la proposition principale souvent enchassée avec le sujet en tête de la phrase et le verbe déclaratif à la fin (Cf : T. 1, p.135-140).

-줄리앙 : "가브리엘이 왔니?"
-Julien : "Gabriel est-il venu?"
~줄리앙은 가브리엘이 왔느냐고 물었다.
=줄리앙은 가브리엘이 왔는지 (=는가) (를) 물었다.
-Julien a demandé si Gabriel était venu.
~줄리앙은 가브리엘이 왔는가 (=는지) 안 왔는가 (=는지) (를) 물었다.
=줄리앙은 가브리엘이 왔는지 (=는가) 오지 않았는지 (=는가) (를) 물었다.
~Julien a demandé si Gabriel était venu ou pas.
~줄리앙은 가브리엘이 왔는지 (=는가) 어떤지 (=어떤가) (를) 물었다.
~Julien a demandé si Gabriel était venu ou quoi (comment)?

- "내일 날씨가 좋을까?"
~내일 날씨가 좋을지 (어떨지/안 좋을지/좋지 않을지) (를) 모르겠다.
- *"Demain fera-t-il beau?"*
~Je ne sais s'il fera beau (ou pas) demain.

- "오늘 누구를 만났어요?"
~그는 내가 오늘 (어제/그날) 누구를 만났는지에 대해 관심이 많았다.
- *"Qui avez-vous rencontré aujourd'hui? "*
~Il manifesta un grand intérêt (il s'est fort intéressé) à la question de savoir qui j'avais rencontré aujourd'hui (hier/ce jour-là).

- "무슨 꽃을 좋아하시어 (=좋아하세) 요?"
~ "무슨 꽃을 좋아하시는지를 (=는가를) 말씀해 주시겠습니까?"
- *"Quelle fleur aimez-vous?"*
- *"Voudriez-vous me dire la fleur que vous aimez (quelle fleur vous aimez)?"*

- " (너) 무슨 (=웬) 일로 왔니?"
~ "네가 무슨 (=웬) 일로 왔는가 (=는지) (를) 깜빡 잊어버렸다. 미안해."
- *"Pourquoi (pour quelle chose) es-tu venu?"*
~ *"J'ai complètement oublié pour quelle chose tu es venu. Excuse-moi."*

- "저애 색시감이 어떤 여자 (이) 에요?"
~ "저애 색시감이 어떤 여자인지는 몰라도 마음씨만은 착해야 해요."
- *"La future mariée de notre fils (qui est-là) est quel genre de femme?*
~ *"Je ne sais si la future mariée de notre fils (qui est-là) est quel genre de femme, mais tout au moins elle (son coeur) doit être gentille".*

— "이것들 중 어느것이 가장 튼튼하고 큽니까?"
～ "이것들 중 어느것이 가장 튼튼하고 큰지 가르켜 주십시오. "
— *"Parmi ces choses, quelle (laquelle) est la plus solide et grande?"*
～ *"Faites-moi savoir, parmi ces choses, quelle est la plus solide et grande? "*

— "그가 어떻게 파리에 왔을까?"
～나는 그가 어떻게 파리에 왔는지 모르겠다.
— *"Comment pouvait-il venir à Paris?"*
～*Je ne sais comment il pouvait venir à Paris?*

2. EMPLOI DES ADJ. INV. INDEFINIS

Les Adj.Inv. interrogatifs, 무슨, 웬, 어떤, 어느, s'emploient aussi comme Adj. Inv. indéfinis sous certaines conditions.

a) Dans la phrase non interrogative et positive, c'est-à-dire déclarative, impérative, exhortative, approbative, exclamative, et affirmative, si le nom est marquée par un Suf.Fonc. ordinaire (가/이, 는/은, 를/을, etc.) (N + Adj. Inv.+ SF ordinaire), les Adj.Inv. expriment : *un(e) certain(e), quelconque(s), un(e), des*; si le nom est marqué par les Suf.Fonc. spéciaux comme 도, (이) 든, (이) 라도, (이) 면, ㄴ (인) 들, etc. (N + Adj.Inv.+ SF spéciaux), les Adj. Inv. indiquent le sens de : *n'importe quel(le)(s), /tous/toutes - les, quel (le) ... que soit.*

b) Dans la phrase négative, non interrogative, les Adj.Inv. indéfinis ne s'emploient qu'avec le nom marqué par les Suf.Fonc. spéciaux et tous ces éléments, souvent renforcés par 는 qui s'ajoutent après la terminaison 지, servant à lier le V. principal au V.Aux. de négation, expriment : nul*(le)/aucun(e) ...ne.*
Ils sont également indéfinis dans la phrase interrogative dans laquelle :

- soit le nom qualifié par eux est marqué d'un Suf.Fonc. spécial : 도, (이) 든, (이) 라도, (이) 면, ㄴ(인) 들, etc.
- soit le nom qualifié par eux se trouve séparé par d'autres mots qualificatifs.

-(Interrog.)들에 무슨 꽃이 피어 있습니까?	*-Quelles fleurs se trouvent fleuries dans le pre?*
—들에 무슨 꽃이 피어 있군요.	*-Des fleurs (quelconques) se trouvent fleuries dans le pré.*
—들에 무슨 노랗고 예쁜 꽃이 피어 있었다.	*-Certaines jolies fleurs se trouvent fleuries dans le pré.*
—들에 무슨 노랗고 예쁜 꽃이 피어 있었습니까?	*-De jolies fleurs jaunes(quelconques) se trouvaient-elles fleuries dans le pré?*
—저는 무슨 꽃이든 (다) 좋아해요.	*-J'aime toutes les fleurs (n'importe quelle fleur).*
-(Interrog.)당신은 무슨 꽃을 좋아하세요?	*-Quelle fleur aimez-vous?*
—당신은 무슨 꽃이든 (다) 좋아하세요?	*-Aimez-vous toutes les fleurs (n'importe quelle fleur/quelque fleur que ce soit /quelles que soient les fleurs)?*

—저는 무슨 꽃이든 (다) 좋아하지는 않아요.	*-Je n'aime pas toutes les fleurs (n'importe quelle fleur).*
—당신은 무슨 꽃이든 (다) 좋아하지는 않으세요?	*-N'aimez-vous pas toutes les fleurs (n'importe quelle fleur)?*
—무슨 재미있는 영화가 있다.	*-Il y a un film (quelconque)intéressant.*
—요즈음 무슨 재미있는 영화 없니?	*-N'y a-t-il pas un film (quelconque) intéressant ces jours-ci?*
—고등학교 (高等學校) 를 졸업 (卒業) 하지 않았으면, 어떤 사람도 입사 (入社) 할 수 없습니까?	*-Si on n'est pas sorti du lycée, (aucune) personne ne peut entrer dans la société?*
—웬 아가씨가 과장님을 찾아왔어요.	*-Une (certaine) demoiselle est venue vous voir, M. le chef.du bureau.*
—어떤 것도 마음에 들지 않는군요.	*-Aucun(e) (objet/chose) ne me plaît.*
—어느것이라도 빨리 사세요.	*-Achetez vite n'importe quoi.*
—홍수 (洪水) 로 어느 집도 성한 것이 없다.	*-A cause de l'inondation, nulle maison n'est intacte.*
—알프스는 어느곳이라도 아름답군요.	*-Les Alpes sont belles à quelques endroits que ce soient.*
—알프스는 어느곳이라도 아름답습니까?	*-Les Alpes sont-elles belles à quelques endroits (où) que ce soient?*

3. Emploi interjectif de 무슨, 웬

무슨, 웬, l'un ou l'autre, s'emploient dans la phrase interjective pour exprimer un étonnement, un mécontentement ou un mépris, souvent avec les VQ 이렇다, 그렇다, 저렇다 *ê. ainsi, ê. tel,* ou avec la forme adjective de ces VQ : 이런, 그런, 저런 *tel, pareil,* ou avec la forme adverbiale de ces VQ : 이렇게, 그렇게, 저렇게 *ainsi, tellement, pareillement, si.*

—이게 웬 (=무슨) 일이야!	*-Qu'est-ce qui se passe!*
—무슨 (=웬) 사람들이 이렇게 많아!	*-Que les gens sont (si) nombreux!*
—웬 (=무슨) 집이 이렇게도 커!	*-Que cette maison est (si) grande!*
—무슨 (=웬) 날씨가 이렇게도 추워!	*-Quel temps si froid!*

Après 무슨, 웬, les hommes, pas les femmes, peuvent employer le mot péjoratif mais familier, 놈 *(type, espèce, individu)*—의 *(de)* afin de renforcer le sens.

—무슨 놈의 사람들이 이렇게 많아!	*-Que les gens sont (si) nombreux!*
—웬 놈의 집이 이렇게도 커!	*-Que cette maison est (si) grande!*
—무슨 놈의 날씨가 이렇게도 추워!	*-Quel temps si froid!*

III. Adj. Inv. numéraux

Les adjectifs invariables numéraux (수량 관형사, 數量 冠形詞) sont des mots qui désignent les nombres cardinaux et ordinaux et les fractions.
Sauf dans les cas où ils s'emploieraient en tant que substantifs, ils sont, par nature, Adj. déterminatifs, car ils qualifient les noms autonomes ou dépendants-classificateurs (spécificatifs) qui se placent après eux. (Cf : Le numéral, p. 117-159)

IV. Adj. Inv. démonstratifs

Les adjectifs invariables démonstratifs (지시 관형사, 指示 冠形詞) sont des mots qui expriment la distance d'éloignement d'un être ou d'une chose par rapport au locuteur et à l'interlocuteur.
Ce sont 이, 그, 저 dont le diminutif est respectivement : 요, 고, 조 :

- 이 (요) *ce (près du locuteur)* : Il désigne la distance d'éloignement courte par rapport au locuteur.
- 그 (고) *ce (près de l'interlocuteur et assez loin du locuteur)* : Il désigne la distance d'éloignement courte par rapport à l'interlocuteur, mais assez importante par rapport au locuteur, ou la distance sensiblement égale par rapport à l'un et à l'autre. Il indique aussi un être ou une chose dont on parle.
- 저 (조) *ce (loin aussi bien du locuteur que de l'interlocuteur)* : Il désigne la distance d'éloignement importante aussi bien par rapport au locuteur qu'à l'interlocuteur.

Mots monosyllabiques, ils servent souvent à former des pronoms avec les noms dépendants personnels ou impersonnels (Cf : p. 77-80, 88-96, 105-116).

Les qualificatifs ou démonstratifs avec 이, 그, 저 ; 요, 고, 조 (diminutifs) :

- Sous-estimation : 이까짓, 그까짓, 저까짓 *pareil(le) à - ceci/cela/cela-là-*
  요까짓, 고까짓, 조까짓 *bas*

- Comparaison : 이/그/저-만한 *(taille, grandeur) comparable à*
  요/고/조-만한 *ceci/cela/cela-là-bas*
  Ils sont dérivés des VQ :
  이것/그것/저것-만 (큼) 하다 *ê. compararable à - ceci/*
  요것/고것/조것-만 (큼) 하다 *cela/cela-là-bas*

● 이, 그, 저 **à valeur adverbial** : Ils s'emploient pour renforcer (exagérer) le sens d'un mot adjectival ou adverbial.

―이/그/저 + 많은 사람 =이같이/이처럼/그같이/그처럼 + 많은 사람
-Une foule (des gens) si nombreuse, pareille - à/comme - ceci/cela

—그 어느때 보다 (도) -Plus qu'aucun autre moment, plus que jamais.
—그 누구 보다 (도) -Plus qu'aucune autre personne, plus que quiconque.

V. Ordre des déterminants du substantif

Les Adj.Inv. se placent devant le substantif pour le qualifier, tout comme la forme Adj./Rel. des verbes. La différence entre ces deux catégories de déterminants est que les Adj.Inv. ne changent pas tandis que la forme Adj. des VQ, ayant trait à un adjectif épithète, garde sa faculté verbale de pouvoir lui associer des infixes verbaux et de différentes terminaisons le cas échéant.

1. Adj.Inv. et forme Adj./Rel. des verbes : ils peuvent échanger leur place entre eux devant le substantif qu'ils qualifient.

—이 편리하고 과학적인 한글을 만드신 분은 세종대왕이시다.
Adj.Inv. forme Adj. des VQ
—편리하고 과학적인 이 한글을 만드신 분은 세종대왕이시다.
- *La personne qui a inventé ce* han-kŭl *pratique et scientifique est le grand roi Se-čong.*

2. Le déterminant génitif (N—의) se place plutôt devant les autres déterminants; l'adverbe se place devant les mots adjectifs qu'il détermine. La locution déterminante, Adv. + forme Adj. des V, se place devant l'Adj.Inv..; les Adj.Inv. formes de nom + 적 (的) se placent immédiatement devant le substantif qu'ils qualifient. Seuls les Adj.Inv. qualificatifs peuvent avoir, devant eux, des adverbes qui les déterminent. L'adjectif invariable numéral interrogatif (몇) et les Adj.Inv. demonstratifs (이, 그, 저) ne le peuvent pas.

—장은 그의 아주 헌 구두를 버리고, 발에 꼭 맞고 예쁜 새 구두를 샀다.
Geni. Adv. A.Inv Adv. formes Rel. A.Inv.
vieilles neuves

-Jean a jeté ses très vieilles chaussures et a acheté les chaussures neuves qui conviennent exactement à (ses) pieds et qui sont jolies.

—한민족도 훌륭한 과학적 문자를 가지고 있으므로 문화 국민으로서 큰 세계적 공헌을 할 날이 올 것입니다.
-Puisque le peuple coréen possède aussi une excellente écriture scientifique, il arrivera le jour où (il) fera une grande contribution mondiale en tant qu'une nation civilisée.

3. La forme adverbiale des V, R-히/R-게, ne peuvent pas qualifier les Adj.Inv. purs ou démonstratifs, mais elle peut déterminer la forme Adj./Rel. des verbes. 이, 그, 저 peuvent exprimer une nuance différente suivant leur place. Juste devant le nom, ils sont démonstratifs. S'ils sont séparés du nom qu'ils qualifient par un ou plusieurs mots adjectifs insérés entre eux, ils sont plutôt

qualificatifs ou à valeur adverbiale.

—그이는 싸게 대단히 좋은 그 차를 팔아 버렸대요.
-On dit qu'il a vendu bon marché cette voiture très bonne.
—그이는 그 (=그런/그처럼/그렇게) 좋은 차를 싸게 팔아 버렸대요.
-On dit qu'il a vendu bon marché (sa) voiture si bonne.

4. Les Adj. Inv. numéraux peuvent avoir seulement quelques adverbes comme déterminants : 꼭 *exactement, absolument, sûrement, sans faute,* 단/다만 *seul, seulement,* 정확 (正確) 히 *exactement.*

—이 일에는 꼭 두 사람이 필요해요. *-Exactement (absolument) deux personnes sont nécessaires pour ce travail.*
—일본인 중에서 노벨상 (賞) 을 탄 사람은 단 세 사람밖에 없어요. *-Parmi les Japonais, ceux qui ont reçu le prix Nobel ne sont que de trois seulement.*

5. Adj. Inv. démonstratifs 이, 그, 저 et d'autres déterminants :

a)이, 그, 저 se placent obligatoirement devant les Adj. Inv. numéraux.

—그 두 나이 많은 분. *deu -Ces deux personnes âgées.*
—저 세 젊은이. *tro -Ces trois jeunes(-là-bas).*

b) Quant à la forme Adj./Rel. des V, elle peut échanger sa place avec les Adj. Inv. numéraux :

—두 예쁜 아가씨=예쁜 두 아가씨.
—두 명의 예쁜 아가씨=예쁜 두 명의 아가씨.
-Deux (personnes de) jolies demoiselles.

—이 두 예쁜 아가씨=예쁜 이 두 아가씨.
—이 두 명의 예쁜 아가씨=예쁜 이 두 명의 아가씨.
-Ces deux (personnes de) jolies demoiselles.

c)이, 그, 저 s'emploient avec Adj. Inv. qualificatifs, ils se placent obligatoirement devant ceux-ci.

—그 헌 책 *ce vieux livre* —저 새 옷 *ce nouveau vêtement(-là-bas).*

d)이, 그, 저 peuvent échanger leur place avec la forme Adj./Rel. des V. ou la proposition relative qui est aussi une déterminante du substantif, à condition que celle-ci ne soit pas longue. Si la proposition est longue, les démonstratifs se placent après elle, juste devant le substantif.

—그 키가 큰 사람=키가 큰 그 사람. *-Cette (la) personne dont la taille est grande.*
—그 의사가 된 분=의사가 된 그분. *-Cette (la) personne qui est devenue médecin.*

—그 노래하던 젊은 사람	*-Ce jeune homme qui chantait.*
노래하던 그 젊은 사람	*-Id.*
노래하던 젊은 그 사람	*-Id.*

6. Les Adj.Inv. ne peuvent pas qualifier le pronom, tandis que la forme Adj./Rel. le peut.

—하루에 30 페이지를 타이프치는 제가, 이 글이 타이프치기에 좀 까다롭게 보이기는 하지만 아루에 열 장은 못 치겠습니까?	*-Moi qui tape 30 pages par jour, ne pourrais-je pas taper 10 pages par jour de ce texte bien qu'il paraisse un peu compliqué?*
—정직 (正直) 하고, 성실 (誠實) 하고, 열심인 너이므로 세상 (世上) 을 살아 가는 데 (=것) 에 성공 (成功) 할 것이다.	*-Puisqu'il s'agit de toi qui es honnête, sincère et travailleur, tu réussiras dans la vie (au fait de vivre ce monde).*
—너, 예쁘고, 상냥하고, 순박 (純朴) 한 그녀와 헤어질 거 (=것이) 냐?	*-Te sépareras-tu d'elle qui est jolie, gentille et candide (pure)?*

7. Lorsque les numéraux s'emploient en tant que substantifs, ils ne peuvent avoir aucun déterminant.

—우주 (宇宙) 에 태양 (太陽) 은 하나다.	*-Dans l'univers, le soleil est un (unique).*
—금년에 한국어 어학 (語學) 연수 (研修) 를 위해 서울에 가는 학생은 너와 나 둘이다.	*-Les étudiants qui vont à Séoul cette année pour un stage linquistique de coréen sont deux, toi et moi.*

CHAPITRE II. L'ADVERBE

GENERALITES

L'adverbe (부사, 副詞) est un mot invariable et indépendant que l'on joint à un verbe, que ce soit verbe d'action ou de qualité ou d'état; à un autre adverbe, à un mot adjectif, que ce soit un Adj.Inv. ou la forme Adj./Rel. des V; à une locution; à une proposition; à une phrase tout entière pour modifier(déterminer) leur sens. Dans certain cas, il peut même modifier un substantif.

Il se place toujours quelque part devant le mot qu'il détermine et le sens qu'un adverbe exprime correspond à la réponse à la question que commande le "comment".

Par nature, les adverbes ainsi que les locutions adverbiales sont des éléments syntaxiques secondaires, de même que les mots adjectivaux, dont l'emploi n'est pas indispensable, mais nécessaire dans la mesure où l'on veut préciser ou exagérer l'action, la qualité ou l'état exprimés par d'autres mots essentiels.

—루씨는 말을 대단히 빨리 잘 합니다. -*Lucie parle très vite et bien.*

Dans cette phrase, l'essentiel du contenu de la communication peut passer sans les adverbes 대단히 빨리 잘 *très vite et bien.*

L'emploi des adverbes, en tête de la proposition ou de la phrase et qui introduisent une idée de coordination ou de subordination, hypothétique, causale, etc., n'est pas indispensable non plus, car la même idée s'exprime essentiellement par les terminaisons conjonctives de coordination ou de subordination. Malgré tout, si un tel Adv. est utilisé, cela constitue une redondance du point de vue sémantique et syntaxique, bien que l'adverbe en question serve à annoncer la nature de la proposition, hypothétique, causale, coordinative.

—만약 (萬若) 제게 돈 500프랑이 생긴다면, 저는 읽고 싶은 책을 사겠어요.
—*Si (j')avais 500 francs, j'achèterais un livre que (j') ai envie de lire.*

Dans cette phrase, l'emploi de l'adverbe 만약 *si* est facultatif, car l'idée hypothétique est exprimée par la T.Conj. (생기) ㄴ다면.

L'emploi des adverbes comparatifs 더 *plus* reste aussi facultatif dans le comparatif de supériorité ou d'infériorité, car celui-ci est exprimé essentiellement par le Suf.Fonc. 보다 *par rapport à, plus que, moins que* (selon le sens des VQ) et les VQ ou les Adv. Par conséquent, 더 n'a qu'une valeur emphatique, exagérant ou précisant l'idée de comparaison. Dans le cas de comparatif d'infériorité, si l'on veut l'exprimer avec 덜 *moins*, son emploi est indispensable.

—마리가 미셸보다 한자 (漢字) 를 (더) 많이 안다. -*Marie connnaît les caractères chinois (beaucoup) plus que Michel.*

-미셸네 집이 마리네 집보다 (더) 작습니다.	*-La maison de la famille de Michel est plus petite que celle de la famille de Marie.*
-미셸네 집이 마리네 집보다 덜 큽니다.	*-La maison de la famille de Michel est moins grande que celle de la famille de Marie.*
-자동차는 TGV보다 (더) 느리다.	*-La voiture est plus lente que le TGV.*
-자동차는 TGV보다 덜 빠르다.	*-La voiture est moins vite que le TGV.*

i. La place des adverbes

En règle générale, les Adv. se placent immédiatement devant le mot qu'ils déterminent. Mais ils peuvent se mettre un peu n'importe où si c'est devant le mot qu'ils déterminent. Toutefois, il est à noter que le sens, sinon la nuance, de l'énoncé change suivant leur place.

1. 생선 장수는 겨우 하루만에 생선를 다 팔았다.
2. 생선 장수는 하루만에 겨우 생선을 다 팔았다.
3. 생선 장수는 하루만에 생선을 겨우 다 팔았다.

1. Le poissonnier a entièrement vendu les poissons à peine en une journée.
2. Le poissonnier a vendu à peine entièrement les poissons en une journée.
3. Le poissonnier a à peine vendu entièrement les poissons en une journée.

1. 나는 꼭 너를 좀 만나야 되겠다. *-Je dois te rencontrer, personne d'autre.*
2. 나는 너를 꼭 좀 만나야 되겠다. *-Je dois absolument te rencontrer.*
3. 나는 너를 좀 꼭 만나야 되겠다. *-Je dois te rencontrer absolument.*

Liaison des adverbes : Si plusieurs adverbes s'emploient en même temps, ils peuvent se placer l'un après l'autre sans ou avec un mot de liaison qui est, lui aussi, un adverbe. Si les Adv. de qualité ou autres sont liés par un Adv. de liaison, il est préférable de mettre une virgule devant ce dernier.

-비행기가 높이 빨리 날아가요.
~비행기가 높이, 그리고 빨리 날아가요.
-L'avion vole haut et vite.

-정원 (庭園) 에 국화 (菊花) 가 탐스럽게, 예쁘게 피었어요.
-정원 (庭園) 에 국화 (菊花) 가 탐스럽게, 그리고 예쁘게 피었어요.
-Dans le jardin, les chrysanthèmes sont fleuris adorablement et joliment.

-저희들은 조용히 엄숙히 결혼식 (結婚式) 을 올렸습니다.
~저희들은 조용히, 또 엄숙히 결혼식 (結婚式) 을 올렸습니다.
-Nous avons organisé une cérémonie de mariage sobrement et solennellement.

Si plusieurs adverbes dérivés des VQ sont employés, le premier ou les premiers sont marqués par 고, T.Conj. de coordination et seul le dernier est indiqué par les T. adverbiales 게, 이, 히 dont le rôle grammatical et le sens adjectival se rapportent à tous les autres VQ précédents.

—국화 (菊花) 가 탐스럽고, 예쁘고, 노랗게 피었어요.
-Les chrysanthèmes sont fleuris adorablement, joliment et en jaune.

—저희들은 조용하고 엄숙히 결혼식 (結婚式) 을 올렸습니다.
-Nous avons organisé une cérémonie de mariage sobrement et solennellement.

ii. Relations des adverbes avec d'autres mots

a) Adverbes modifiant les verbes (V/VQ) :

Verbes d'action

—물이 졸졸 흐른다. *-L'eau coule* jol-jol *(onomatopée,bruit).*
—그는 우리 집에 자주 와요. *-Il vient souvent chez nous.*
—비행기가 조그맣게 보여요. *-L'avion se voit petit.*
—영희는 불어를 잘 합니까? *-Yong-hui parle-t-elle bien le francais?*

Verbes de qualité ou d'état

—날씨가 매우 덥군요. *-Il fait très chaud.*
—마당의 장미가 참 아름답습니다. *-Les roses dans le jardin sont très belles.*
—제가 번번이 첫째이에요. *-A chaque fois je suis le premier.*
—이애가 꼭 제 아버지를 닮았어요. *-Cet enfant tient exactement de son père*

b) Adverbes modifiant les adjectifs invariables :

—꼭 이 책을 읽어야 합니다. *-Il faut lire absolument ce livre.*
—이 동네에서 제일 헌 집이 우리 집이에요. 챙피해 죽겠어요. *-Dans ce quartier, la plus vieille maison est la nôtre. J'en meurs de honte.*
—이것은 그것과 매우 다른 물건이야. *-Ceci est un objet très différent de cela.*

c) Adverbes modifiant d'autres adverbes :

—바다가 대단히 멀리 보인다. *-La mer se voit très loin.*
—조금 더 빨리 걸어갑시다. *-Marchons un peu plus vite.*

d) Adverbes modifiant les locutions :

-Loc.Verb.: 결코 남을 속이지 마라. *-Jamais il ne faut tromper autrui.*
-Loc.Nomi.: 겨우 일이 년의 공부로는 하나의 외국어를 완전히 배우지 못 합니다. *-Avec l'étude d'un ou deux ans à peine, on ne peut pas apprendre complètement une langue étrangère.*
-Loc.Adv.: 다만 내가 잘못한 탓으로 우리 회사가 손해 (損害) 을 보았다. *-Notre société a subi un dommage seulement à cause de ma faute.*

e) Adverbes modifiant la proposition ou la phrase :

—제발 하늘이 비를 내려 주셨으면! *-De grâce, si le ciel faisait tomber de la pluie!*
—실로 나포레옹은 당대 (當代) 의 영 *-Incontestablement Napoléon était le*

웅 (英雄) 이었다. *héros de son temps.*
—그러면 우리도 갑시다. *-Alors, nous aussi allons-y.*

f) Adverbes modifiant les substantifs :

Dans certains cas, les adverbes peuvent modifier les substantifs : nom, pronom, numéral.

—그분은 꼭 목요일 오후이어야 시간이 나겠대요. *-Il m'a dit qu'il aura le temps seulement jeudi après-midi.*
—선생님께서는 꼭 너를 데리고 오라고 하시더라. *-M. le professeur m'a dit d'emmener absolument toi (pas d'autre personne).*
—단 세 달만에 아파트를 완전 (完全) 히 수리 (修理) 했어요. *-Seulement en trois mois, j'ai rénové complètement mon appartement.*

iii. Adverbes composés

Quelquefois deux adverbes de même catégorie se lient pour former des adverbes composés afin d'exagérer ou de renforcer le sens.

더욱더	*de plus en plus*	더더욱	*de plus belle*	이리저리	*par-ci par-là*
울긋불긋	*de façon bigarrée*	그럭저럭	*bon gré mal gré*	허둥지둥	*d'un air paumé*
곧이곧대로	*à la lettre*	또다시	*de nouveau, encore*	한층더	*davantage*
모두다	*tous ensemble*	다같이	*tous ensemble*	똑같이／꼭같이	*exactement*

iv. Espèces d'adverbes

Les adverbes se classent *grosso modo* en sept catégories suivant le sens qu'ils expriment :

- Adverbes de temps (시간 부사, 時間 副詞),
- Adverbes de lieu (장소 부사, 場所 副詞),
- Adverbes de qualité ou d'aspect (모양 부사, 模樣 副詞),
- Adverbes interrogatifs (의문 부사, 疑問 副詞),
- Adverbes de mesure (정도 부사, 程度 副詞),
- Adverbes de manière (태도 부사, 態度 副詞),
- Adverbes de conjonction (접속 부사, 接續 副詞).

En dehors de ces adverbes du point de vue étymologique, mots adverbiaux sont les substantifs ou locutions nominales marqués par un Suf.Fonc. circonstanciel.

A. ADVERBES DE TEMPS ET DE LIEU

I. Adverbes de temps

Les adverbes de temps (시간 부사, 時間 副詞) indiquent un point, la durée, la postérité, l'antériorité et la répétition dans le temps.

1. ADVERBES INDIQUANT LE JOUR

i. Adverbes purs

요즈음 *ces jours-ci, aujourd'hui* 그즈음 *en ‑ ce temps-là/cette époque-là*
이제 *maintenant* 금방／금세／금시 *tout à l'heure, tout de suite*

ii. A la fois adverbes et noms

Il s'agit des mots qui sont noms d'origine, mais leur emploi est plutôt adverbial. Du point de vue syntaxique, ils sont noms s'ils sont marqués par un Suf. Fonc.; ils sont adverbes sans le Suf.Fonc..

오늘 *le jour présent; aujourd'hui* 지금 *le moment présent; maintenant*
어제／어저께 *(le j. d') hier* 그제／그저께 *(le j. d') avant-hier*
내일 *(le j. de) demain* 모레 *(le j. d') après-demain*
글피 *(le j. d') dans trois jours* 그글피 *(le j. de) dans quatre jours*
옛날 *temps ancien, jadis*

Nom : 오늘이 내 생일이다. -*Le jour présent est mon anniversaire.*
Adv. : 나는 오늘 일을 많이 했다. -*Aujourd'hui j'ai beaucoup travaillé.*

iii. Mots composés ou locutions nominaux à valeur adverbiale (avec ou sans le Suf. Fonc. 에)

아침／아침때 *le matin* 점심때 *l'h. de déjeuner* 저녁／저녁때 *le soir*
그날 *ce jour-là* 그때 *ce moment-là* 오늘날 *aujourd'hui*
이때껏／이제껏／이제까지 *jusqu'ici, jusqu'aujourd'hui*
그 훗날／그 뒷날／그 다음날 *le lendemain, le jour suivant*
그 전날／그 앞날 *la veille, le jour d'avant*

2. ADVERBES INDIQUANT LA DUREE DU TEMPS

i. Adverbes purs

늘／항상 (恒常) *toujours* 잠시 *un instant, un moment*
오래／한참 *longtemps* 곧／금방／금세／금시 *tout de suite*
영／영영／아주 *pour toujours, à jamais* 일시 (一時) *un temps, un moment*

도, suffixe à valeur emphatique, exprime le sens de ***même*** dans la proposition négative; le sens de *si, tellement* dans la proposition positive.

—민수는 잠시도 쉬지 않고 공부만 해요.	*-Min-su ne fait que les études sans se relâcher même un instant.*
—저 노인 (老人) 은 더운 사우나 안에 오래도 앉아 있다.	*-Ce vieillard se trouve assis à l'intérieur du sauna chaud si longtemps.*

ii. Adverbes dérivés des VR (R- 히)

영구 (永久) 히 *éternellement* ⇐ 영구하다 *ê. éternel*
영원 (永遠) 히 *éternellement* ⇐ 영원하다 *ê. éternel*

3. ADVERBES EXPRIMANT LA POSTERITE ET L'ANTERIORITE

i. Adverbes purs

먼저 *d'abord*
이따가 *plus tard*
일찍/일찌기 *tôt*
벌써/이미 *déjà*
이제 *maintenant*
지금 *maintenant*
이제야/이때야 *enfin maintenant*
그제야/그때야 *enfin à ce moment-là*
아직/아직도/아직까지 *pas encore*
이윽고/마침내/비로소 *enfin, finalement*
진작/진작에 *déjà (avec un regret d'avoir manqué une action)*

ii. Mots adverbiaux (N-에)

후 (後) 에 *après, plus tard*	전 (前) 에 *avant, autrefois*
직후 (直後) 에 *juste après*	직전 (直前) 에 *juste avant*
그후에 *après cela*	그전에 *avant cela*
차후 (此後) 에 *après cela*	앞서 *avant, précédemment*
나중에 *plus tard*	그에 앞서 *avant cela*
조금 뒤 (에) *un peu plus tard*	이로부터 *depuis ceci, à partir de ceci*
이왕에 *à propos, sur le champ*	그로부터 *depuis cela, à partir de cela*

4. ADVERBES EXPRIMANT LA REPETITION ET L'HABITUDE

가끔/간혹/이따금/때때로/왕왕 (往往) *quelquefois, de temps en temps, rarement*

- 매 (每)(préfixe) - N ; N-마다 (suffixe); 매-N -마다/같이 (redondance) : *tous/ toutes - les, à chaque* :

매일 (每日) =날마다 *tous les jours*	매시간 (每時間) =시간마다 *toutes les h.*
매주 (每週) =주마다 *toutes les semaines*	매월 (每月) =매달=달마다 *tous les mois*
매년 (每年) =해마다 *toutes les années*	매월마다=매달마다 *tous les mois*
매년마다 *tous les ans*	매 3 개월마다 *tous les trois mois*
매10년마다 *tous les 10 ans*	100 년마다 *tous les 100 ans*

매년 3 월마다 *tous les mois de mars de tous les ans*
Adv. dérivé (R- 게) : 드물게 *rarement* ⇐ 드물다 *ê. rare*

II. Adverbes de lieu

Les adverbes de lieu (장소 부사, 場所 副詞) indiquent le lieu, la direction et la distance et ils ne sont pas nombreux.

1. ADVERBES DE LIEU

Il s'agit des pronoms à l'origine, qui s'emploient comme adverbes sans le Suf. Fonc. 에.

여기 (에) ／요기 (에) *ici* 거기 (에) ／고기 (에) *là*
저기 (에) ／조기 (에) *là-bas* 어디 (에) *où*

- Certains Adv. de lieu sont dérivés des noms :

곳곳이 *partout, dans tous les lieux* 집집이 *dans toutes les maisons*

2. ADVERBES DE DIRECTION

i. Adverbes purs

이리 *par ici* 그리 *par là* 저리 *par là-bas*

ii. Adverbes dérivés

이리로=이쪽으로 *par ici, dans cette direction*
그리로=그쪽으로 *par là, dans cette direction-là (près de l'interlocuteur)*
저리로=저쪽으로 *par là-bas, dans cette direction-là-bas*

3. ADVERBES DE DISTANCE (R- 이)

멀리 *loin* ⇐ 멀다 ê. *loin* 가까이 *proche* ⇐ 가깝다 ê. *proche*

B. ADVERBES DE QUALITE ET D'ASPECT

Les adverbes de qualité ou d'aspect (수식 부사, 修飾 副詞) indiquent la qualité ou l'aspect extérieur. Suivant leur sens, ils se classent en trois groupes : adverbes de qualité, adverbes d'aspect et adverbes démonstratifs.

I. Adverbes de qualité

1. ADVERBES DE NEGATION

i. 안/아니 *ne pas*

Adverbe de négation, se plaçant immédiatement devant les verbes d'action seulement en principe, il sert à nier l'idée exprimée par le verbe. Il ne s'emploie donc pas devant les verbes de qualité, sauf certains d'entre eux et de façon mal appropriée dans la langue parlée, comme 좋다 *ê. bon, ê. bien;* 크다 *ê. grand;* 비싸다 *ê. cher,* etc.. Pour les VQ, il est plus correct d'employer les verbes auxiliaires : R -지 않다.

아니 est un terme un peu ancien qui ne s'emploie presque pas dans le langage d'aujourd'hui.

●안 + V d'action = R-지 않다 *ne pas*

-저는 오늘 학교에 안 갑니다. — *-Je ne vais pas à l'école aujourd'hui.*
=가지 않습니다. — *-Id.*
-밖에 비가 안 옵니까? — *-Ne pleut-il pas dehors?*
=오지 않습니까? — *-Id.*
-이 구두는 별로 안 비싸다. — *-Ces chaussures ne sont pas très chères.*
=비싸지 않다. — *-Id.*

ii. 못 *ne pas pouvoir; ê. impossible de; ne pas ê. possible de; ne pas ê. capable de; ê. incapable de*

Adverve de négation (d'impossibilité), se plaçant immédiatement devant le verbe d'action seulement, il exprime l'impossibilité ou l'incapacité de l'idée exprimée par le verbe. Il ne s'emploie donc pas avec les VQ.

●못 + V d'action = R-지 못하다 : impossibilité malgré la bonne volonté de l'agent d'action : *ne pouvoir*
= R-ㄹ (을) 수 없다 : impossibilité avec une raison ou par un fait naturel : *ne pouvoir*

-철호는 아직 책을 못 읽습니다. — *-Č'ŏl-ho ne peut pas encore lire le livre.*
=읽지 못합니다. — *-Id.*
=읽을 수 없습니다. — *-Id.*
-물고기는 물 밖에서는 못 삽니다. — *-Le poisson est incapable de (ne peut pas) vivre hors de l'eau.*
=살지 못합니다. — *-Id.*
=살 수 없습니다. — *-Id.*
-기차를 놓쳐서 제시간에 못 왔어요. — *-Puisque j'ai raté mon train, je n'ai pas pu venir à temps.*
=오지 못했어요. — *-Id.*
=올 수 없었어요. — *-Id.*

Si on veut employer les Adv. de négation 안/못 pour les verbes d'action composés en N-하다, d'abord on sépare le nom et 하다; ensuite on met 안/못 devant 하다 et le nom redevient le COD du verbe 하다 :

일을 하다 *faire le travail*	공부를 하다 *faire l'étude*
일을 안 하다 *ne pas faire le travail*	공부를 안 하다 *ne pas faire l'étude*
일을 못 하다 *ne pouvoir f. le trav.*	공부를 못 하다 *ne pouvoir faire l'étu.*
일하다 *travailler*	공부하다 *étudier*
일 (을) 안 하다 *ne pas travailler*	공부 (를) 안 하다 *ne pas étudier*
일 (을) 못 하다 *ne pouvoir travailler*	공부 (를) 못 하다 *ne pouvoir étudier*
x안/못 + 일하다 ne se dit pas	x안/못 + 공부하다 ne se dit pas

노력을 하다 *faire des efforts*	말할 사정 *circonstance qui permet de dire*
노력을 안 하다 *ne pas f. des efforts*	
노력을 못 하다 *ne pouvoir f. des effo.*	말 못 할 사정 *circonstance qui ne permet pas de dire*
노력하다 *s'efforcer*	
노력 (을) 안 하다 *ne pas s'efforcer*	말 (을) 안 한 탓으로 *en raison de n'avoir pas parlé*
노력 (을) 못 하다 *ne pouvoir s'effor.*	
x안/못 + 노력하다 ne se dit pas	x안/못 + 말하다 ne se dit pas

Quant aux VQ composés en N- 하다, le préfixe de négation 안 (못 ne s'emploie jamais avec les VQ, car une qualité ou un aspect ne peuvent exprimer une volonté, ne pouvoir) ne s'emploie pas, sauf dans la langue parlée. Par exemple, pour la forme de négation du VQ 행복 (幸福) 하다 *ê. heureux*, on ne dit pas 행복 안 하다 ou 안 행복하다, mais on dit 행복하지 않다 *ne pas ê. heureux*; pour 친절 (親切) 하다 *ê. gentil*, on ne dit pas 친절 안 하다 ou 안 친절하다, on dit 친절하지 않다 *ne pas ê. gentil*; de même pour tous les VQ de la même catégorie. (Cf : T.1, p. 236-242)

2. ADVERBES DE QUALITE PURS

잘 *bien*   갑자기 *soudain*   거저 *gratuitement*
매우/아주/대단히/참 *très, vraiment, remarquablement, formidablement*
조금/좀 *un peu*

3. ADVERBES DE QUALITE DERIVES DES VQ

i. R- 히 (un grand nombre de VQ)

급 (急) 히 *rapidement* ⇐ 급하다 *ê. rapide, ê. pressé*
심 (深) 히 *profondément* ⇐ 심하다 *ê. profond, ê. fort, ê. exagéré*
안녕 (安寧) 히 *paisiblement, en paix* ⇐ 안녕하다 *ê. en paix, ê. paisible*
솔직 (率直) 히 *honnêtement* ⇐ 솔직하다 *ê. honnête*
다정 (多情) 히 *amicalement, affectueusement* ⇐ 다정하다 *ê. amical*
성실 (誠實) 히 *sérieusement, assidûment* ⇐ 성실하다 *ê. sérieux, ê. assidu*
신속 (迅速) 히 *prestement, promptement* ⇐ 신속하다 *ê. preste, ê. prompt*
감사 (感謝) 히 *avec remerciement* ⇐ 감사하다 *remercier*

- Adv. en 히 qui n'a pas de forme en VQ.

열심 (熱心) 히 *assidûment, ardemment* 자연 (自然) 히 *naturellement*
천천히 *doucement, lentement*

ii. R-리 (VQ irréguliers en 르 seulement)

널리 *largement* ⇐ 너르다 *ê. large, ê. vaste*
빨리 *rapidemment, prestement* ⇐ 빠르다 *ê. rapide, ê. preste*

iii. R- 게 (tous les VQ)

급 (急) 하게 *rapidement* ⇐ 급하다 *ê. rapide, ê. pressé*
심 (深) 하게 *profondément* ⇐ 심하다 *ê. profond, ê. fort*
솔직 (率直) 하게 *honnêtement* ⇐ 솔직하다 *ê. honnête*
다정 (多情) 하게 *amicalement, affectueusement* ⇐ 다정하다 *ê. amical*
성실 (誠實) 하게 *sérieusement, assidûment* ⇐ 성실하다 *ê. sérieux, ê. assidu*
신속 (迅速) 하게 *prestement, promptement* ⇐ 신속하다 *ê. preste, ê. prompt*
감사 (感謝) 하게 *avec remerciement* ⇐ 감사하다 *remercier*
넓게／너르게 *largement, de manière vaste* ⇐ 넓다 *ê. large, ê. vaste*
빠르게 *rapidement, promptement* ⇐ 빠르다 *ê. rapide, ê. preste*
바르게 *droit, de manière droite* ⇐ 바르다 *ê. droit*
곧게 *droit, fermement* ⇐ 곧다 *ê. droit, ê. ferme*
싸게 *bon marché, à bas prix* ⇐ 싸다 *ê. bon marché, ê. à bas prix*
좋게 *bien, de manière bonne* ⇐ 좋다 *ê. bon, ê. bien*
크게 *grandement, de manière grande* ⇐ 크다 *ê. grand*
예쁘게 *joliment* ⇐ 예쁘다 *ê. joli, ê. beau*

iv. R-이 (certains VQ seulement)

높이 *haut, hautement, de manière haute* ⇐ 높다 *ê. haut*
깊이 *profondément* ⇐ 깊다 *ê. profond*
같이 *pareillement, également, ensemble* ⇐ 같다 *ê. pareil, ê. égal*
많이 *beaucoup, nombreux* ⇐ 많다 *ê. nombreux, ê. en grande quantité*

II. Adverbes d'aspect

IL s'agit des onomatopées. Le coréen est très riche en onomatopées qui décrivent ou imitent le mouvement, le son, l'aspect des êtres, des choses et des éléments de la nature. Le teint sonore de différentes voyelles distinguent ou nuancent le mouvement, le son et l'aspect exprimés par les onomatopées : en grand par les voyelles faibles 어, 우, 이 et en petit par les voyelles fortes 아, 오
C'est dans les onomatopées que se manifeste clairement le phénomène d'harmonie vocalique, dite aussi harmonie des voyelles (모음 조화, 母音 調和) pour laquelle une voyelle forte (ou masculine) (아, 오) s'harmonise avec une autre voyelle forte et une voyelle faible (ou féminine) (어, 우, 이) s'harmonise avec une autre voyelle faible.

Une onomatopée est en général composée par la répétition d'une unité de son fait d'une ou de deux syllabes.

Par exemple, il existe plusieurs onomatopées qui décrivent la vague de l'eau : 출렁출렁 *č'ullŏng-č'ullŏng*, 철렁철렁 *č'ŏllŏng-č'ŏllŏng* pour le mouvement ou le son en grand par les voyelles faibles en harmonie entre elles (우어우어, 어어어어) ; 찰랑찰랑 *č'allang-č'allang*, 촐랑촐랑 *č'ollang-č'ollang* pour le mouvement ou le son en petit par les voyelles fortes en harmonie entre elles (아아아아, 오아오아).

Les onomatopées s'emploient devant le verbe en tant qu'adverbes. Souvent ils forment les verbes d'action ou les verbes de qualité composés avec les suffixes verbalisants 하다 (pour VA et VQ), 거리다 (pour VA seulement), etc. Ces verbes dérivés peuvent avoir toutes sortes de terminaisons comme les autres verbes.

Mouvement ou son en grand

출렁출렁 č'ullŏng-č'ullŏng *(vague)*
철렁철렁 č'ŏllŏng-č'ŏllŏng *(vague)*
줄줄 čul-čul *(liquide qui coule)*
좔좔 čwal-čwal *(liquide qui coule)*
쿵쿵 k'ung-k'ung *(bruit)*
컹컹 k'ŏng-k'ŏng *(bruit)*

Mouvement ou son en petit

찰랑찰랑 č'allang-č'allang *(vague)*
촐랑촐랑 č'ollang-č'ollang *(vague)*
졸졸 čol-čol *(liquide qui coule)*
잴잴 čael-čael *(liquide qui coule)*
캉캉 k'ang-k'ang *(bruit)*
캥캥 k'aeng-k'aeng *(bruit)*

Onomatopées —하다, 거리다 ⇒ VA/VQ

출렁출렁—하다/거리다 (VA) : *faire des mouvements ondulés* č'ullŏng-č'ullŏng
캉캉거리다 (VA) : *faire le bruit* k'ang-k'ang
번쩍번쩍—하다/거리다 (VA) : *briller* pŏnččŏk-pŏnččŏk
울퉁불퉁하다 (VQ) : *ê. - irrégulier/bosseux (avec des parties saillantes et creuses)* ult'ung-pult'ung

Onomatopées + verbes spécifiques

Les onomatopées, décrivant un mouvement ou un son propres à une espèce ou une catégorie d'êtres ou de choses, s'emploient avec des verbes spécifiques.

엉엉 울다 *pleurer (à haute voix)* ŏng-ŏng
하하 웃다 *rire (joyeusement et à haute voix)* ha-ha
멍멍 짖다 *aboyer* mŏng-mŏng
엉금엉금 기어가다 *marcher à quatre pattes (lentement)* ŏngkŭm-ŏngkŭm
성큼성큼 걷다 *marcher (à pas pesants)* sŏngk'ŭm-sŏngk'ŭm
파닥파닥 뛰다 *sautiller* p'atak-p'atak

1. ONOMATOPEES DE MOUVEMENT

Les onomatopées de mouvement (의태어, 擬態語) servent à décrire ou à imiter l'aspect extérieur.

살금살금 닥아오다 *s'approcher (doucement et à pas feutrés)* salkŭm-salkŭm
슬슬 물러나다 *se retirer (à reculons et sans bruit)* sŭl-sŭl
살살 만지다 *toucher (doucement et avec attention)* sal-sal
비실비실 걷다 *marcher (sans force)* pisil-pisil
하늘하늘 날라가다 *s'envoler (en mouvement large et léger)* hanŭl-hanŭl
찔끔찔끔 새다 *fuir (par petites gouttes intermittentes)* ččilkkŭm-ččilkkŭm
(비가) 주룩주룩 내리다 *(la pluie) tomber (en trombes)* čuluk-čuluk

2. ONOMATOPEES D'ASPECT

Les onomatopées d'aspect (의양어, 擬樣語) servent à décrire la manière, la qualité et le caractère. Elles s'emploient surtout sous forme de verbes d'action ou de qualité, formés avec le suffixe verbalisant 하다.

— (사람이) 뻔질뻔질하다 *(l'homme) ê. - effronté, sans façon*
— (음식이) 짭짤하다 *(la nourriture) ê. salé*
— (성질이) 깐질깐질하다 *(le caractère) ê. méticuleux et irritant*
— (성질이) 꼼꼼하다 *(le caractère) ê. minutieux*
—좋아서 우쭐우쭐하다 *étant content, hausser les épaules*
— (앞이) 툭 트이다 *(le devant) ê. ouvert largement*
— (키가) 훤출하다 *(la taille) ê. grand*
—오손도손 재미있게 살다 *vivre en harmonie et dans la gaieté*
—날씨가 후덥지근하다 *(le temps) ê. chaud et lourd*
— (바닥이) 매끈하다 *(le plancher) ê. lisse*
—착착 들어맞다 *s'ajuster/s'accorder - exactement l'un après l'autre*

3. ONOMATOPEES DE SON

Les onomatopées de son (의성어, 擬聲語) servent à imiter le son. Elles s'emploient souvent avec la forme conjonctive du verbe citatif 하고, *en faisant*.

— (문이) 삐익하고 열리다 *(porte) s'ouvrir en faisant* ppi-ik
— (폭탄이) 펑하고 터지다 *(bombe) exploser en faisant* p'ŏng
— (돌멩이가) 풍덩하고 물에 빠지다 *(pierre) tomber dans l'eau en faisant* p'ungtŏng *(plouf)*
— (사람들이) 소곤소곤 이야기하다 *(gens) causer* sogon-sogon *(à voix basse)*
— (고양이가) 야옹하다 *(chat) miauler/faire* yaong
— (병아리가) 삐약삐약하다 *(poussins) faire/crier* - ppiyak-ppiyak
— (송아지가) 음메 울다 *(veau) faire/crier (pleurer)* ŭmme
— (문을) 똑똑 두드리다 *frapper (à la porte)* ttok-ttok
— (새가) 짹짹하고 노래하다 *(oiseau) chanter* ččaek-ččaek
—웃음/웃다 *sourire* (N) / *sourire* (V) : 하하 haha *(de joie)*, 히히 hihi *(de joie dissimulée)*, 헤헤 hehe *(de joie avec ironie)*, 호호 hoho *(rire de femme)*, 히죽히죽 hičuk-hičuk *(à bouche bée)*.

III. Adverbes demonstratifs

Les adverbes démonstratifs (지시 부사, 指示 副詞) sont des mots formés d'un adjectif démonstratif (이, 그, 저) et d'un suffixe (suffixes fonctionnels ou terminaisons adverbiales). Ils se placent généralement en tête de la proposition.

이리 *comme ceci* 그리 *comme cela* 저리 *comme cela-là-bas*

Tableau des adverbes démonstratifs

Suffixes	이	그	저	sens
같이	이같이	그같이	저같이	*comme - ceci, cela, cela(-là-bas)*
나마	이나마	그나마	저나마	*même - ceci/cela/cela là-bas*
냥	이냥	그냥	저냥	*comme - id; comme tel (aspect)*
다지	이다지	그다지	저다지	*comme - id, tellement*
래도	이래도	그래도	저래도	*même (si on faisait comme) - id.*
래서	이래서	그래서	저래서	*donc, par conséquent*
러고는	이러고는	그러고는	저러고는	*après - id., après avoir dit - id.*
러니까	이러니까	그러니까	저러니까	*par conséquent, donc*
러더니	이러더니	그러더니	저러더니	*après - id., après avoir dit - id.*
러도록	이러도록	그러도록	저러도록	*à tel point*
런들	이런들	그런들	저런들	*même si c'est - id.*
렇게	이렇게	그렇게	저렇게	*comme/pareil- à - id.; tel*
렇듯	이렇듯	그렇듯	저렇듯	*comme/pareil à - id.; tel*
로써	이로써	그로써	—	*avec - id., donc*
리하여	이리하여	그리하여	—	*donc, par conséquent*
만	이만	그만	—	*avec - id.*
만치	이만치	그만치	저만치	*comme - id., autant*
만큼	이만큼	그만큼	저만큼	*comme - id.. autant*
처럼	이처럼	그처럼	저처럼	*comme/pareil à - id., à tel point*
토록	이토록	그토록	저토록	*à tel point*

이럭저럭／그럭저럭 *bon gré mal gré, comme ci comme ça*
이러구러／이래저래 *tant bien que mal, comme ci comme ça*
이러나 저러나 *de toute façon, de toute manière, n'importe comment*

IV. Adverbes interrogatifs

Les adverbes interrogatifs (의문 부사, 疑問 副詞) servent à indiquer une interrogation sur la raison, la cause, la manière, le moyen. Ils sont libres de se placer plus ou moins n'importe où dans la proposition, si c'est devant le verbe. Ce sont :

—왜 *pourquoi* : Adv. pur, interrogation sur la raison,
—어떻게＝어떠하게 : *comment, de quelle manière* : Adv. dérivé du VQ 어떻다＝어

떠하다 *ê. comment*, interrogation sur la raison, la cause, la manière, le moyen,

—어찌 (어찌하여), 어째서 (어찌하여서) *comment, pourquoi* : Adv. dérivé du VQ 어찌하다 *ê. comment*, interrogation sur la raison, la cause.

1. 왜 *pourquoi*

—너, 왜 울고 있니? *-Pourquoi pleures-tu?*

—왜 우리는 자유(自由)를 수호(守護)해야 합니까? *-Pourquoi devons-nous défendre la liberté?*

—마리안느가 왜 왔는지 모르겠어요. *-Je ne sais pas pourquoi Marianne est venue?*

2. 어떻게=어떠하게 : *comment, de quelle manière*

—어떻게 오셨습니까? *-Pour quelle affaire êtes-vous venu?*

—이 사건(事件)을 어떻게 해결(解決)해야 되겠습니까? *-Comment (de quelle manière) dois-je résoudre cette affaire?*

—어떻게 해야 한국어를 잘 할 수 있는지 알겠어요. *-Je sais comment (que) faire pour bien parler le coréen.*

3. 어찌 (어찌하여), 어째서 (어찌하여서) *comment, pourquoi, pour quelle raison*

—청산(青山)은 어찌하여 만고(萬古)에 푸르른고! *-Pourquoi les monts verts sont-ils toujours verts!*

—학생은 어째서 늦었지? *-L'étudiant, pour quelle raison es-tu en retard?*

—어째서 한반도(韓半島)가 분단(分斷)되었습니까? *-Pourquoi la péninsule coréenne fut-elle divisée?*

Les formes conjonctives des VQ interrogatifs 어떠하다 *ê. comment*; et des VA interrogatifs 어떻게하다 (=어떠하게하다, 어떡하다), 어찌하다 *faire comment* expriment un sens adverbial interrogatif dans certains cas.

—동생이 요즈음은 잘 있는지 어떤지 (=어떠한지) 모르겠군. *-Je ne sais si (mon) frère cadet va bien ou quoi.*

—어쩌면 오늘 영수가 올지도 모르겠어요. *-Je ne sais trop, mais il est possible que Yŏng-su vienne aujourd'hui.*

—어떡하면 (=어떻게 하면) 소설가(小說家)가 될 수 있을까? *-(Si l'on fait) comment peut-on devenir un romancier?*

—어떻게 해서라도 돈을 마련하세요. *-N'importe comment, préparez de l'argent.*

—어쩌자고 (=어찌하자고) 계속 장마가 지지! *-Pourquoi la grande pluie continue!*

V. Adverbes de degré

Les adverbes de degré(정도 부사, 程度 副詞) indiquent le degré d'importance.

1. ADVERBES SUPERLATIFS

Le superlatif (최상급, 最上級) est exprimé soit par les adverbes 가장, 제일 (第一), 최고 (最高) 로 *le/la/les - plus*, lesquels peuvent s'employer l'un à la place des deux autres; soit par 맨 (Adj. Inv.) et 최 (最) (préfixe), tous les deux, éléments préfixants.

i. 가장, 제일 (第一), 최고 (最高) 로 *le plus*

—프랑스에서 가장 (=제일, 최고로) 높은 산은 몽블랑이다.	*-La montagne la plus haute en France est le Mont Blanc.*
—비행기과 기차와 자동차 중 어느것이 제일 (=가장, 최고로) 빠릅니까?	*-Parmi l'avion, le train et la voiture lequel est le plus rapide?*
—세계에서 어느 나라의 인구 (人口)가 최고로 (=가장, 제일) 많습니까?	*-Dans le monde, la population de quel pays est la plus nombreuse?*

ii. Emploi de 맨 et 최 (最)

맨 *le plus* est utilisé devant certains nombres de mots adverbiaux désignant le début, la fin, le dessus, le dessous, la droite et la gauche. Il peut être remplacé par 가장, 제일.

맨 처음으로=맨 먼저 *le premier, pour la première fois*
맨 나중에=맨 끝에=맨 끝으로 *le dernier, pour la dernière fois, à la fin*
맨 위의 책 *le livre le plus au-dessus*
맨 아랫 자리 *la place le plus en bas, la dernière place*
맨 꼭대기에 *le plus au sommet*
맨 밑에 *le plus en bas (au dessous)*
맨 오른쪽 사람 *la personne le plus à droite*
맨 왼쪽에 걸린 사진 *la photographie suspendue le plus à gauche*
동네 맨 (=한) 가운데 있는 집 *la maison le plus au centre du village*

●맨 (=온통) exprime aussi *seul, complètement* (Adj. Inv.) et *nu, vide* (préfixe). Ces trois mots sont homographes.

—거리에는 맨 (=온통) 학생뿐이었습니다.	*-Dans la rue, il n'y avait que des étudiants (il y avait plein d'étudiants).*

—맨발 *pieds nus* 맨손 *mains nues* 맨주먹 *poing nu*

●최 (最), élément préfixant, sert à former, avec d'autres caractères au sens adjectival ou d'autres mots, des noms de qualité. Ces derniers sont substantifs sur le plan purement morphologique, mais ils sont "quasi-adjectifs" sur le plan sémantique puisqu'il ne s'emploie que sous forme de déterminant (emploi adjectival) d'un nom. Ils forment des verbes de qualité avec 이다, suffixe verbalisant,

ou peuvent constituer des locutions adverbiales avec (으) 로.

최상 (最上) 의 기쁨 *la plus grande joie, la joie la plus grande*
최저 (最低) 기온 (氣溫) *la température minimale*
최하 (最下) 로 깎은 가격 (價格) *le prix abaissé au plus bas*
세계 최초 (最初) 의 인쇄술 (印刷術) *la première technique d'imprimerie*
최신 (最新) 기술 (技術) *la technique la plus moderne*
최악 (最惡) 의 경우 (境遇) *la pire des circonstances*
최상급 (最上級) *classe suprême, la meilleure classe, le plus haut degré*
최하층 (最下層) 계급 (階級) *la classe la plus basse*
최단거리 (最短距離) *la distance la plus courte*
최소한 (最小限) 의 구비 (具備) 조건 (條件) *le minimum des conditions requises*
최대한 (最大限) 의 아량 (雅量) *la plus grande générosité*

—나는 당신이 최고 (最高) 야! *-Pour moi tu (épouse) es la meilleure!*
—금년 겨울은 영하 (零下) 15도 (도) 가 최저 (最低) 입니다. *-Cet hiver, moins 15° est le plus bas (la température la plus basse).*

2. ADVERBES COMPARATIFS

Le comparatif (비교급, 比較級) sert à indiquer la supériorité et l'infériorité d'un être ou d'une chose comparés à l'autre.
Les adverbes comparatifs sont 더, 덜 qui s'emploient avec les verbes de qualité et 더 잘, 더 못, 잘 못 qui s'emploient avec les verbes d'action.

i. Avec les verbes de qualité

●더 : *plus, plus ... que, mieux ... que, mieux, meilleur* dans la comparaison de supériorité; *moins, moins que, moins bien, pire* dans la comparaison d'infériorité. S'il est employé avec un verbe d'action, il exprime le sens de *davantage.*

●덜 : *moins, moins bien, moins ... que, moins bien que* dans la comparaison d'infériorité seulement. S'il est employé avec un verbe d'action, il exprime le sens de *pas complètement, pas entièrement.*

En tant qu'adverbes, ils peuvent qualifier les verbes d'action, les verbes de qualité, d'autres adverbes, la forme adjective des verbes de qualité et les adjectifs invariables.
Lorsque le prédicat est un verbe de qualité, le comparatif de supériorité ou d'infériorité est indiqué essentiellement par le verbe de qualité lui-même et par le suffixe fonctionnel de comparaison 보다 *par rapport à* ou les quasi-suffixes fonctionnels (locutions) tels que N/Pn- 에 — 비 (比) 해／비하여／비해서／비하여서, N/Pn- 에／과 (와) — 비교 (比較) 해／비교하여／비교해서／비교하여서, N/Pn- 에／과 (와) — 견주어 *par rapport à, comparé à, en comparaison avec.* Par conséquent, l'emploi de ces adverbes comparatifs n'est pas indispensable. Mais l'emploi de 더, 덜 est obligatoire dans la phrase où il n'y a pas de mot auquel un autre mot est comparé et qui aurait dû être marqué par 보다.
Si l'on veut exprimer l'infériorité avec les verbes de qualité dont le sens exprime l'idée de supériorité, par exemple, 좋다 *ê.- bon/bien,* 아름답다 *ê.* -

joli/beau, il est nécessaire d'utiliser 덜.

ii. Avec les verbes d'action

—더 잘 : *mieux, mieux que*
—더 못, 잘 못 : *moins bien, moins bien que, ne plus pouvoir*

Ils ne s'emploient que pour qualifier les verbes d'action ainsi que la forme adjective de ces derniers. Leur emploi est obligatoire même s'il y a les suffixes fonctionnels de comparaison, 보다, 에 배해, etc., qui indiquent le mot auquel est comparé un autre mot.

—씰비가 브리짓트보다 한국어를 더 잘 읽는다.	*-Sylvie lit le coréen mieux que Brigitte.*
—씰비가 영어보다 한국어를 잘 못 쓴다.	*-Sylvie écrit le coréen moins bien que l'anglais.*
—밥을 더 드세요.	*-Servez-vous davantage de riz*
—이제는 더 못 먹겠습니다.	*-Maintenant, je ne peux plus manger.*
—일을 덜 끝냈습니다.	*-(Je) n'ai pas terminé le travail complètement.*
—저는 노래를 잘 못 부릅니다.	*-Je ne chante pas bien.*
—몽블랑이 백두산보다 (더) 높아요.	*-Le Mont Blanc est plus haut que le mont Paektu.*
—몽블랑이 백두산보다 덜 낮아요.	*-Le Mont Blanc est moins bas que le mont Paektu.*
—백두산이 몽블랑보다 덜 높아요.	*-Le mont Paektu est moins haut que le Mont Blanc.*
—말이 개보다 (더) 빨리 뜁니다.	*-Le cheval court plus vite que le chien.*
—이것보다 (더) 새 책은 없습니까?	*-N'y a-t-il pas de livre plus neuf que cela?*
—철수와 기철이 중	*-Entre Č'ŏl-su et Ki-č'ŏl,*
누가 키가 더 크냐?	*qui a la taille plus grande?*
덜 크냐?	*la taille moins grande?*
더 작으냐?	*la taille plus petite?*
덜 작으냐?	*la taille moins petite?*
—기차가 ˙자동차보다	*-Le train, par rapport à la voiture,*
(더) 빨리 달리지 못한다.	*ne peut courir plus vite.*
(더) 빨리 못 달린다.	*ne peut courir plus vite.*
잘 못 달린다.	*ne peut courir mieux.*
—기차가 자동차에	*-Le train, par rapport à la voiture,*
비해 (더) 빨리 달린다.	*court plus vite.*
비교해 덜 느리게 달리다.	*court moins lentement.*
견주어 (더) 빨리 못 달린다	*ne peut courir plus vite.*

Il existe aussi des verbes de qualité qui expriment eux-mêmes la supériorité ou l'infériorité avec ou sans l'adverbe 더, mais toujours avec le SF 보다. Le VQ d'infériorité 못하다 peut s'employer avec les SF 보다 ou 만.

낫다 *ê. - meilleur/mieux*	좋다 *ê. - mieux/meilleur/bon/bien*
나쁘다 *ê. - mauvais*	못하다 *ê. - moins bon/moins bien*

—이 학교가 저 학교보다 (더) 낫습니다 (=좋습니다). -*Cette école est meilleure que celle-là-bas.*
—이 옷이 그 옷보다 나쁩니다. -*Ce vêtement est plus mauvais que cela.*
—이 옷이 그 옷만 (=보다) 못해요. -*Ce vêtement est moins bon que cela.*

3. AUTRES ADVERBES DE DEGRE

아주 *très*	대단히 *très*	매우 *très*
퍽 *très, de beaucoup*	썩 *très, assez*	끔찍이 *très, terriblement*
너무 *trop*	하도 *tellement*	모조리 *tout, entièrement*
전부 (全部) *totalement*	꽤 *assez, suffisamment*	훨씬 *de beaucoup*
조금 *un peu, légèrement*	좀 *un peu*	약간 (若干) *un peu*
거의 *presque*	도무지 *pas du tout*	굉장히 *très*

Il est possible de mettre le suffixe 도 après certains de ces adverbes afin d'exagérer leur sens :

퍽도 *tellement* 끔찍이도 *tellement* 너무도 *de trop, tellement*
조금도 ...(négation) *pas du tout* 하나도 ...(négation) *pas du tout, pas un seul*

VI. Adverbes de manière

Les adverbes de manière (모양 부사, 模樣 副詞) indiquent la volonté et la manière de voir du locuteur.

1. ADVERBES D'AFFIRMATION

과연 (果然) *en effet, effectivement*	딴은 *de sa manière*
모름지기 *nécessairement*	물론 *bien sûr, bien entendu, sûrement*
단연코 *résolument, absolument*	꼭 *sûrement, certainement*
기필 (期必) 코 *à tout prix*	기어히 *à tout prix, jusqu'au bout*
가뜩이나 *pleinement, tellement*	마주 *face à face*

뻔히 ... (알다, 들어다 보다) *(savoir, percevoir) clairement*

i. Adv. dérivés des noms : N- (으) 로/적 (的) 으로

절대 (絶對) 로 *absolument (pas)*	실제 (實際) 로 *en réalité, en fait*
진실 (眞實) 로 *vraiment, en vérité*	참말로 *vraiment*
진심 (眞心) 으로 *de tout coeur*	진정 (眞情) 으로 *de tout coeur*
심적 (心的) 으로 *psychologiquement*	질적 (質的) 으로 *sur le plan de qualité*
국제적 (國際的) 으로 *internationalement*	정치적 (政治的) 으로 *politiquement*

ii. Adv. dérivés des verbes d'action

VA : 이르다 *dire* ⇒ Adv. : 이른바 *soi-disant;* 이를테면 *par exemple*

iii. Adv. dérivés des verbes de qualité (하 — 히)

VQ : 당연 (當然) 하다 *ê. évident* ⇒ Adv. : 당연히 *évidemment*
VQ : 마땅하다 *ê. - juste/juste* ⇒ Adv. : 마땅히 *justement, convenablement*

2. ADVERBES DE RESSEMBLANCE

마치 *comme, comme si* 천성 (天性) *exactement* 천연 (天然) *exactement*
또한 *pareillement, aussi* 역시 (易是) *aussi* 마찬가지로 *pareillement*

3. ADVERBES D'EXPLICATION

곧/즉 *c'est-à-dire, autrement dit* 다시 *de nouveau, à nouveau, encore*
다시 — 말해/말하면/말하자면 *c'est-à-dire, autrement dit, en d'autres mots*

4. ADVERBES DE NEGATION

Ils expriment un sens négatif et s'emploient dans la phrase négative construites avec V Aux. de négation, les préfixes de négation (안, 못) ou avec verbes indiquant un sens négatif comme 아니다 *ne pas être,* 없다 *il n'y a pas,* 모르다 *ignorer, ne pas savoir, ne pas connaître,* etc.

전• (全) 혀 *pas du tout, jamais* 결코 *jamais, absolument pas*
절대 (絶對) 로 *jamais, absolument pas* 조금도 *pas du tout*
하나도 *pas du tout, pas un seul* 여간 *très, tellement*
추호 (秋毫) 도=털끝 만큼도 *jamais, pas du tout, pas le moins du monde*
여간 ... (négation) ⇒ sens positif : *très, tellement, vraiment*

—<u>전혀</u> 모르겠습니다.	*-(Je) ne sais <u>pas du tout</u>./J'ignore <u>complètement</u>.*
—그이는 남을 속이는 일이 <u>절대로</u> 없어요.	*-Quant à lui, il ne lui arrive <u>jamais</u> de tromper autrui.*
—그리는 <u>절대로</u> 남을 속이지 않아요.	*-Il ne trompe <u>jamais</u> autrui.*
—한국어는 <u>여간</u> 어렵지 않습니다.	*-Le coréen est <u>très</u> difficile.*

5. ADVERBES DE SUPPOSITION, DOUTE, CONDITION

La supposition ou le doute étant exprimés par l'infixe 겠, par les terminaisons conjonctives ou conclusives et par les locutions verbales, l'emploi des adverbes de supposition, doute, condition n'est pas indispensable. Si ces derniers sont utilisés, c'est pour renforcer, exagérer, confirmer ou répéter l'idée exprimée par les éléments verbaux.

●설마 *ma foi non, certes non, sans doute non, même si;* 하물며 *à plus forte raison, à fortiori* expriment un doute, un étonnnement avec un sentiment de doute et s'emploient avec R-겠- T ou R- ㄹ (을) 라구요.

—장미가 설마 검을라구요! — -La rose est noire, sans doute pas!

—설마 여름에 눈이 내리겠어요 (=내릴라구요)! — -Il neige en été, ma foi non!

—이렇게 쉬운 문제(問題)도 못 푸는데 하물며 그애가 그렇게 어려운 문제를 풀었겠어요 (=풀었을라구요)! — -Cet enfant, qui ne peut résoudre ce problème si facile, aurait-il pu résoudre un problème si difficile, certes pas!

●아마/아마도 *sans doute* = (잘) 모르긴 (=모르기는) 해도 = 모르긴 몰라도 *je ne sais pas bien, mais; je ne sais trop, mais;* sans doute s'emploient avec les formes de futur ou de supposition du V : R- 겠/R-ㄹ (을) 것이다/R- T.Rel. de futur, ㄹ (을).

—내일은 아마 비가 올 것같습니다. — *-Sans doute, il pleuvra demain.*

—잘 모르긴 해도 (=아마) 혜경이가 지금은 많이 컸겠죠? — *-Je ne sais pas bien, mais je suppose que Hye-kyŏng a beaucoup grandi, n'est-ce pas?*

●어쩌면 *sans doute, peut-être, à tout hasard, si tout va bien,* s'emploie avec R- ㄹ (을) 지 모르다.

—어쩌면 저는 이 회사(會社)에서 일하게 될지 모르겠습니다. — *-Peut-être je travaillerai dans cette société (une forte probabilité).*

—제가 어쩌면 대표(代表)로 뽑힐지 몰라요. — *-Sans doute, il est fort probable que je sois élu en tant que délégué.*

●만약(萬若), 만일(萬一), 가령(假令) *si, par hasard, à tout hasard* introduisent la proposition subordonnée hypothétique et s'emploient avec les T. Conj. exprimant le même sens, R- (으)면/ㄴ (는) 다면/ㄴ (는) 다고 - 한다면/치면. Mais leur emploi n'est pas indispensable comme les autres adverbes, car l'hypothèse ou la condition sont exprimées essentiellement par les T.Conj.. Il s'agit de la redondance syntaxique destinée à clarifier ou à renforcer le sens et ces Adv. dits au début de l'énoncé, servent à annoncer que la phrase est hypothétique ou conditionnelle.

—만약 저 여자와 결혼(結婚)한다면 행복(幸福)한 가정(家庭)을 꾸밀 수 있을 텐데. — *-Si je me mariais avec cette femme, il serait possible de créer un foyer heureux.*

—만일 그이가 약속(約束) 시간에 오지 않으면 그냥 집으로 돌아갑시다. — *-S'il ne vient pas à l'heure de rendez-vous, rentrons à la maison (sans plus l'attendre).*

—가령 네게 돈이 많이 생긴다고 하자. 그러면 그것으로 뭘 하겠니? — *-A tout hasard, supposons qu'il t'arrive d'avoir beaucoup d'argent. Alors, qu'en feras-tu?*

●아무리/암만 .... R-도 ... (négation) exprime un effort vain, une qualité ou un état contraires : *malgré, malgré que, bien que, quoi que.*

—아무리 애를 써도 사업(事業)이 잘 되지 않는다. — *-Bien que (je) fasse tous (mes) efforts, les affaires ne marchent pas bien.*

—네가 유교 (儒敎) 에 대하여 <u>아무리</u> 많이 안다해<u>도</u> 그분만큼은 모를 것이다.	-<u>*Même si*</u> *tu connais beaucoup sur le confucianisme, tu ne saurais pas autant que lui (cette personne).*
—이 책은 <u>암만</u> 읽어<u>도</u> 실증이 안 난다.	*-Quant à ce livre, **même** si je lis et <u>relis (=**mille fois**)</u>, il ne m'ennuie pas.*

—암만 해도 = 아무리 해도 = 도저히 ... (négation) ***malgré** tous les efforts*

●설령 (設令), 설사 (設使) ... R-도 ***même** si, **malgré**, quoi que* expriment le fait qui ne se réalisera pas malgré les efforts.

—<u>설령</u> 수술 (手術) 을 한다 해<u>도</u> 이 환자 (患者) 는 살리기 어렵겠습니다.	-<u>*Même si*</u> *l'on fait une opération chirurgicale, il serait difficile de sauver ce patient.*
—<u>설사</u> 내가 얘기를 해<u>도</u> 그는 움직이지 않을 거야.	-<u>*Même si*</u> *je lui parle, il ne bougera pas.*

6. ADVERBES DE PRIERE

Ils expriment une prière ou un souhait et introduisent une phrase impérative.

●제발/부디/아무쪼록 *sincèrement, que, au nom de dieu, je vous prie - que/de, je supplie - que/de*

—제발 저의 아들을 좀 살려 주십시오.	-<u>*Au nom de dieu*</u>*, veuillez sauver la vie de mon fils.*
—부디 건강 (健康) 하시길 바랍니다.	*-Que vous soyez en bonne santé.*
—아무쪼록 몸 건강하고, 공부 잘 하기 바란다.	*-De tout coeur, je souhaite que tu sois en bonne santé et que tu étudies bien.*

VII. Adverbes de conjonction

Les <u>adverbes de conjonction</u> (접속 부사, 接續 副詞) servent à lier l'idée exprimée par un mot, une locution, une proposition ou une phrase, à celle qui suit.

Les adverbes de conjonction coréens sont, du point de vue morphologique, de deux origines :

- Adverbes de conjonction purs,
- Adverbes de conjonction, dérivés des terminaisons.

1. ADVERBES DE CONJONCTION PURS

Ils servent tout simplement à lier les mots, les locutions ou l'idée exprimée par une proposition ou une phrase à celle qui suit. Dans bien des cas, ils peuvent être remplacés par T.Conj. <R- 고, (으) 며, etc.> ou SF de liaison <과

와, (이) 랑, 하고> en modifiant la structure syntaxique, mais sans dénaturer le contenu.

●또 *et, encore, de nouveau, encore une fois, une fois de plus*

―나는 운동을 했다. 또 음악도 들었다.	*-J'ai fait du sport. Et j'ai écouté la musique aussi.*
―또 비행기 (飛行機) 추락 (墜落) 사고 (事故) 가 발생 (發生) 했다.	*-Encore (de nouveau) s'est produit un accident de chute d'avion.*
―어린애라면 또 몰라도, 다 큰 놈이 그게 뭐냐?	*-Si (tu) es un enfant, encore c'est pardonnable, mais qu'est-ce que c'est pour un type grand comme toi.*

●그리고, 또한 *et, ensuite, puis*

―우리는 바다에서 해수욕 (海水浴) 을 했어요. 그리고 (=또한) 뱃놀이도 했어요.	*-Nous nous sommes baignés dans la mer. Et nous nous sommes amusés avec un bateau.*
―점심을, 또한 (=그리고) 등산 (登山) 장비 (裝備) 도 지참 (持參) 할 것을 잊지 마십시오.	*-N'oubliez pas de vous munir de la gamelle de déjeuner et des équipements d'escalade de montagne.*
―나 그리고 네가 (=나와 네가) 장학금 (奬學金) 을 받게 되었대.	*-On dit que moi et toi, nous avons réussi à recevoir une bourse.*

●또는 *ou, ou bien;* 아니면 *sinon*

―나 또는 너	*-Moi ou toi.*
―사과 또는 배를 사 오너라.	*-Achète des pommes ou des poires.*
―내일 또는 모레 오세요.	*-Venez demain ou bien après-demain.*
―거기 가시려면 버스를 타시든지 아니면 (또는) 걸어가십시오.	*-Si vous voulez y aller, prenez le bus, sinon (ou bien) marchez à pied.*

●및<= 급 (及) (mot ancien)> *et* : Il sert à lier les noms et les pronoms. De ce fait, il peut s'employer à la place du SF de liaison des substantifs 과/와. La seule différence est que 및, un adverbe, s'écrit séparé du substantif précédent, tandis que 과/와, SF, s'écrit lié au mot précédent.

―1988년의 서울 올림픽에는 소련 및 (=소련과) 중공을 포함 (包含) 한 세계 (世界) 160 여 (餘) 개 (個) 국가 (國家) 가 참가 (參加) 하였다.	*-Aux Jeux Olympiques de Séoul en 1988 ont participé 160 pays dans le monde, y compris l'URSS et la Chine Populaire.*
―복장 (服裝) 및 행실 (行實)	*-Aspect vestimentaire et comportements.*
=복장과 행실	*= Id.*
―이론 (理論) 및 실천 (實踐)	*-La théorie et la pratique.*
=이론과 실천	*= Id.*

●겸 (兼) *à la fois, en même temps* : Il indique le cumul des fonctions ou des titres.

―수상 (首相) 겸 외무장관 (外務長官) *-A la fois premier-ministre et ministre*

	des affaires étrangères
—출장 (出張) 겸 관광차 (觀光次)	*-A la fois pour un voyage d'affaires et pour le tourisme*
—살롱 겸 서재 (書齊) 로 쓰는방	*-Chambre qui est utilisée à la fois comme salon et comme bibliothèque*
NB : R- ㄹ (을) 겸 ...R-ㄹ (을) 겸, *fois/en même temps - pour V et pour V.*	emploi en tant que nom dépendant : *à la* (Voir p. 51)
—저는 친구 (親舊) 도 만날 겸 자료 (資料) 조사 (調査) 도 할 겸 서울에 다녀왔습니다.	*-Je suis allé (et en suis revenu) à la fois pour rencontrer un ami et pour faire une enquête sur les documents.*

2. ADVERBES DE CONJONCTION, DERIVES DES VERBES

Tous les adverbes de cette catégorie sont dérivés des verbes formés de 이/그/저 + 러하다/렇다 :

Forme	initiale	contractée	sens
VQ	이러하다	이렇다	*ê. comme ceci, ê. ainsi, ê. tel*
	그러하다	그렇다	*ê. comme cela, ê. ainsi, ê. tel*
	저러하다	저렇다	*ê. comme cela-là-bas, ê. ainsi, ê. tel*
VA	이렇게 하다	이리하다	*faire comme ceci, faire ainsi*
	그렇게 하다	그리하다	*faire comme cela, faire ainsi*
	저렇게 하다	저리하다	*faire comme cela-là-bas, faire ainsi*

Ce sont des verbes irréguliers en ㅎ dont la consonne finale ㅎ ou la syllabe 하 elle-même du radical tombe devant les consonnes ㄴ, ㄹ, ㅁ de la première syllabe des terminaisons conjonctives.

Parmi ces verbes, les formes conjonctives de 그러하다 (그렇다) et 그리하다 (그렇게 하다) sont utilisés principalement comme adverbes de conjonction, quoique certaines d'entre elles gardent leur propriété verbale du point de vue sémantique et morphologique.

Ces adverbes dérivés ou quasi-adverbes, se placent en tête de la phrase et introduisent l'énoncé exprimant la succession, la coordination ou l'opposition des faits; la conséquence, le résultat, la condition, la concession, la supposition, l'hypothèse, etc. de l'idée indiquée par la phrase précédente. (Cf. T. 1, pp. 105-143)

Lors du processus de la transformation (dérivation) de R-T en Adv., dans certains cas, une partie du radical du verbe tombe carrément pour donner un adverbe en forme simplifié, par exemple :

그러하지만 = 하지만 *mais, pourtant, malgré cela*
그러하나 = 하나 (=그러나) *mais, pourtant, malgré cela*

i. Adverbes ou quasi-adverbes de conjonction dérivés des verbes

Dans les exemples ci-dessus, il est tout fait possible de mettre 이 ou 그 à la place de 그, mais avec différence de nuance due au sens respectif de ces

adjectifs invariables démonstratifs : *comme ceci, comme cela, comme cela-là-bas.*

그렇=그러하=그렇게 하 : 그렇-거든=그러하-거든=그렇게 하-거든

R-T.Conj.	adverbes	sens
그러하-거든	그렇거든	*alors, si c'est ainsi*
그렇게 하-고	그리고	*et, puis, ensuite, après cela*
그렇게 하-고 보니	그러고 보니	*enfin, finalement, en fin de compte, vu*
그리하-고	그리고	*et, ensuite, puis*
그러하-기 때문에	그러기 때문에	*donc, par conséquent, en raison de cela*
그러하-ㄴ고로	그런고로	*donc, par conséquent*
그러하-ㄴ대로	그런대로	*bon gré mal gré, plus ou moins*
그러하-ㄴ데	그런데	*alors*
그러하-ㄴ즉	그런즉	*donc, par conséquent, pour cela*
그러하-나	그러나	*mais, pourtant, toutefois*
그러하-니	그러니	*alors, donc, par conséquent*
그러하-니까	그러니까	*donc, par conséquent, alors*
그러하-ㅁ에도 (불구하고)	그럼에도 (불구하고)	*pourtant, malgré cela*
그러하-매	그러매	*donc, par conséquent*
그러하-면	그러면 (그럼)	*alors, si c'est ainsi*
그렇게 하-면서	그러면서	*faisant cela, disant cela*
그러하-므로	그러므로	*donc, alors, par conséquent*
그리하-여도	그래도	*pourtant, malgré tout*
그리하-여서	그래서	*donc, ainsi, alors, par conséquent*
그리하-여야	그래야	*par là, faisant ainsi*
그렇게 하-자	그러자	*alors, à ce moment-là*
그러하-지만	그렇지만	*mais, pourtant, malgré cela*
그러하지 않아도	그렇잖아도	*malgré cela, de toute manière*
그러하거나 저러하거나	그러나 저러나	*malgré tout, bon gré mal gré*
이렇게 하거나 저렇게 하거나	이러나 저러나	*malgré tout, bon gré mal gré*
그렇게 하거나 말거나	그러나 마나	*malgré tout, bon gré mal gré*

ii. Autres adverbes de conjonction dérivés des verbes

-어찌되다 ⇒ 어쨌든/어찌되었든 *malgré tout, quoi que ce soit, quel que soit, n'importe comment*
-따르다 ⇒ 따라서 *donc, par conséquent*
-왜나면=왜냐 하면 *c'est pourquoi, car, parce que*

La différence entre les T. Conj. et les Adv. dérivés est d'ordre syntaxique. Ceux-ci assurent la liaison de l'idée exprimée par la phrase précédente à celle de la phrase suivante en tête de laquelle ils se placent, tandis que celles-là servent à terminer une proposition et lie cette proposition à celle qui suit en exprimant un sens. Il est à noter que l'infixe de passé, 았/었, s'omet généralement devant les T.Conj., même si l'action a lieu antérieurement ou presque simultanément à celle de la proposition principale, dans le passé. Voici les

exemples de phrases que le locuteur ou l'auteur peuvent construire à leur guise et dont le message exprimé est sensiblement identique.

1. V : 나는 친구를 만났다. 그리 (그렇게) 하고 함께 영화도 보았다.
2. Adv. : 나는 친구를 만났다. 그리---------고 함께 영화도 보았다.
3. T.Conj. : 나는 친구를 만나-------------고 함께 영화도 보았다.
1. J'ai rencontré un ami. Après avoir fait cela, (j')ai vu aussi un film avec lui.
2. J'ai rencontré un ami. Ensuite (et) -------- (J')ai vu aussi un film avec lui.
3. J'ai rencontré un ami et ----------------- (j')ai vu aussi un film avec lui.

1. V. : 나는 배가 고프다. 그러하므로 밥을 먹는다.
2. Adv. : 나는 배가 고프다. 그러-므로 밥을 먹는다.
3. T.Conj. : 나는 배가 고프------므로 밥을 먹는다.
1. J'ai faim. Puisque c'est ainsi, (je) mange du riz.
2. J'ai faim. Donc -------------- (je) mange du riz.
3. Puisque j'ai faim, ------------ (je) mange du riz.

1. V. : 비가 많이 왔다. 그리하여서 홍수가 났다.
2. Adv. : 비가 많이 왔다. 그래--서 홍수가 났다.
3. T.Conj. : 비가 많이 와-------서 홍수가 났다.
1. Il a beaucoup plu. Ce faisant une inondation s'est produite.
2. Il a beaucoup plu. Ainsi --- une inondation s'est produite.
3. Puisqu'il a beaucoup plu, -- une inondation s'est produite.

1. V. : 저축을 하세요. 그렇게 하면 집도 살 수 있어요.
2. Adv. : 저축을 하세요. 그러---면 집도 살 수 있어요.
3. T.Conj. : 저축을 하----------면 집도 살 수 있어요.
1. Faites l'épargne. Si (vous) faites ainsi, (vous) pouvez acheter une maison aussi.
2. Faites l'épargne. -------------- Ainsi, (vous) pouvez acheter une maison aussi.
3. Si (vous) faites l'épargne, ---------- (vous) pouvez acheter une maison aussi.

CHAPITRE III : L'INTERJECTION

GENERALITES

L'interjection (감탄사, 感歎詞) est une sorte de cri que l'on jette dans le discours pour exprimer un sentiment émotif, un mouvement de l'âme, un état de pensée, un ordre, un avertissement, un appel, une réponse.

Les interjections sont des mots invariables et indépendants, et ne peuvent pas devenir le sujet, l'attribut, le COD/COI, le complément du nom, le complément circonstanciel; ni le prédicat ou le qualificatif d'un autre mot.

Généralement se plaçant en tête de la phrase, elles restent indépendantes dans la structure de la phrase. Pourtant elles se lient à la proposition ou à la phrase qui suivent, en jouant elles-mêmes le rôle de la conjonction.

Après une interjection, on met en général une virgule et la phrase, régie par elle, est exclamative. La phrase se termine par un point d'exclamation.

—아, 오래간만입니다!	-*Ah, que je suis ravi (de vous revoir après une longue absence)!*
—네, 저도 한국어를 배웁니다.	-*Oui, moi aussi, j'apprends le coréen.*
—아니요, 그것은 시계 (時計) 가 아닙니다.	-*Non, cela n'est pas une montre.*
—흥, 누가 너 따위의 말을 곧이 들을줄 알아!	-*Eh, qui croirait la parole d'une espèce comme toi!*
—아차, 중요 (重要) 한 걸 잊었네!	-*Holà, (j')ai oublié une chose importante!*
—여보, 이리 좀 오오.	-*Chéri, veux-tu venir par ici!*
—자, 힘껏 당기세요.	-*Allons, tirez fort (de toutes vos forces)!*

Nb : L'idée interjective (émotive) peut aussi s'exprimer par d'autres éléments grammaticaux tels que les suffixes fonctionnels et les terminaisons conclusives exclamatives.

Suffixes fonctionnels

—사람도 많다!	-*Que les gens sont nombreux!*
—산도 높다!	-*Comme la montagne est haute!*
—동무들아, 함께 모여 노래부르자!	-*Camarades, chantons tous ensemble!*
—홍규야, 이리 좀 오너라!	-*Hong-kyu, viens par ici!*

Terminaisons

—저 그림이 바로 다빈치의 모나리자 (이) (로) 구나!	-*Ce tableau-là est justement Mona Lisa (Joconde) de De Vinci!*
—왔도다, 왔도다, 봄이 왔도다!	-*C'est arrivé, c'est arrivé, le printemps est arrivé!*
—달도 밝소그려!	-*Que la lune est claire!*

Formes des interjections

Les interjections ont des formes variées : simples cris, onomatopées, noms, pronoms, adjectifs invariables, formes verbales, adverbes, locutions ou phrases entières.

Il existe, parmi les expressions interjectives, des mots et des locutions qui ont été détournés de leur sens originel ou dont on ne perçoit plus, dans l'usage, la valeur primitive.

Une même interjection peut exprimer des sentiments différents selon le contexte de leur emploi.

I. Interjections de réponse

Les <u>interjections de réponse</u> (대답 감탄사, 對答 感歎詞) sont des mots par lesquels le locuteur énonce une affirmation ou une négation, avant de dire la réponse, à une question posée par l'interlocuteur dans une phrase construite avec les terminaisons conclusives interrogatives.

Ils existent en plusieurs termes correspondant à la supériorité, à l'égalité et à l'infériorité de l'interlocuteur qui répond, par rapport au locuteur. Elles distinguent trois niveaux de langage.

Réponse à un(e)			au locuteur		
			supérieur (honorifique)	égal (égalité, intimité)	inférieur/méprisable (abaissement, mépris)
appel, ordre		*oui*	예, 네	응, 그래	응, 그래, 오냐*
interrogation	-Rép. positive	*oui*	예, 네	응, 그래	응, 그래, 오냐*
	-Rep. négative	*non* *si*	아니요 (아뇨, 아니오), 아니어요 (아니에요, 아녜요), 아닙니다	아니, 아니야 (아냐)	아니, 아니야 (아냐), 아니다
	-Rép. évasive	*ma foi, eh bien*	글쎄요. 글쎄올시다. 글쎄 말이에요, 글쎄 말입니다	글쎄 (말이네, 일세)	글쎄 (말야)
	-Rép. Interrog.	*pourquoi?*	왜요? 왜 그래요? 왜 그러세요? 왜 그러십니까?	왜? 왜 그래? 왜 그러니?	왜? 왜 그래? 왜 그러니?

- *오냐 est utilisé seulement par une personne âgée (grands-parents) à l'égard d'une personne toute jeune (petits-enfants).
- Après 글쎄 ... on peut mettre un point, un point d'exclamation ou un point d'interrogation.
- 왜 est un adverbe interrogatif.
- 아니요, 아닙니다, 아니 ... sont en fait le radical de la copule négative 아니다 *ne pas être*, 아니 + T. Concl. de différents degrés.

Réponse à une interrogation formée avec une phrase affirmative : A une interrogation formulée avec une phrase affirmative, si l'on répond affirmativement, on dit en coréen 네, 예, 응, 그래. (En français, on répond avec un *oui*). Si l'on répond négativement; on dit en coréen 아니요, 아니오, 아닙니다, 아니, 아니야. (En français, on répond avec un *non*.)

Réponse à une interrogation formulée avec une phrase négative : A une interrogation formulée avec une phrase négative, si l'on répond affirmativement, on dit en coréen 아니요, 아니오, 아닙니다, 아니, 아니야 (l'interjection servant d'abord à nier l'énoncé négatif de l'interlocuteur), suivi d'une phrase affirmative. (En francais, on répond avec un *si*); si l'on répond négativement, on dit en coréen, 네, 예, 응, 그래 (l'interjection sert d'abord à affirmer la justesse de la pensée de l'interlocuteur sur l'intention du locuteur soi-même), suivi d'une phrase affirmative. (En français, on répond avec un *non*.)

A l'interrogation	en coreen	en français
affirmative : - réponse affir.	네 + phrase affir.	*oui* + phrase affir
- réponse négat.	아니요 + phrase négat.	*non* + phrase negat.
négative : - réponse affir.	아니요 + phrase affir.	*si* + phrase affir.
- réponse négat.	네 + phrase négat.	*non* + phrase négat.

— (어머니) 너 오늘 학교에서 일찍 돌아오니?	*-(Mère) Aujourd'hui rentres-tu tôt de l'école?*
— (딸) 네, 일찍 돌아와요.	*-(Fille) Oui, je rentre tôt.*
— (사원) 사장님께서도 회의 (會議) 에 참석 (參席) 하십니까?	*-(Employé) M. le président aussi participe-t-il à la reunion?*
— (부장) 네, 그래요.	*-(Directeur) Oui, c'est cela.*
— (조카) 삼촌께서는 안 오세요?	*-(Neveu) L'oncle ne vient-il pas?*
— (숙모) 아니, 오시기는 오시는데 늦게 오신대.	*-(Tante) Si, il vient, mais il m'a dit qu'il viendrait tard.*
— (친구) 너 아직 이 책 읽지 않았니?	*-(Ami) N'as-tu pas encore lu ce livre?*
— (친구) 응, 시간이 없어 아직 못 읽었어.	*-(Ami) Non, faute de temps, je n'ai pas encore pu le lire.*
—선생님께서도 거기 같이 가시겠습니까?	*-Monsieur, voudriez-vous, vous aussi, (y) aller (ensemble avec moi)?*
—글쎄요, 갈까 말까 당장 결정 (決定) 을 못 하겠네요.	*-Ma foi (eh bien) ... je ne peux pas décider tout de suite si (j'y) vais ou pas.*
—주리앙, 너 이리 좀 올래?	*-Julien, peux-tu venir ici?*
—왜요, 아버지!	*-C'est pourquoi papa!*

II. Interjections d'appel

Les interjections d'appel (부름 감탄사) sont des mots qui servent à appeler ou à interpeller quelqu'un :
- 야 *eh ho*, lorsqu'un homme s'adresse à son ami ou à son inférieur.
- 얘 *eh ho*, lorsqu'une femme s'adresse à son amie ou à son inférieur.

Les formes contractées de 여기 *ici* + 보—T.Concl. impératives, *voyez/regardez - ici (moi)* aussi s'emploient comme interjections d'appel :

- 여보 *chéri(e)*, entre le couple, lorsqu'on appelle son conjoint,
- 여보십시오, 여보세요 (entre adultes), 여보시오 (d'une personne âgée à l'adresse d'un(e) jeune homme (femme) *s'il vous plaît*, lorsqu'on interpelle quelqu'un dans la rue,
- 여보세요 *allô*, au téléphone.

—야, 너 참 얼마만이냐?	*-Eh, toi, que (je) suis ravi de te rencontrer (après une si longue absence)!*
—얘, 너 나랑 점심 먹으러 가지 않을래?	*-Eh, ne veux-tu pas aller manger le déjeuner avec moi?*
—여보, 어서 세수하고 아침 드세요.	*-Chéri, fais vite (ta) toilette et prends (ton) petit-déjeuner.*
—여보세요, 아주머니, 서울역으로 가려면 어느 길로 가야 돼요?	*-S'il vous plaît, madame, si (l'on) veut aller à la gare de Séoul, par quel chemin faut-il aller.*
—여보시오, 젊은 양반 길 좀 물어 봅시다.	*-S'il vous plaît, jeune homme, je voudrais (vous) demander un renseignement sur les rues.*
—여보세요, 브리짓트 친구 로랑스인데요, 브리짓트 있으면 좀 바꿔 주세요.	*-Allô, (je) suis Laurence, amie de Brigitte; alors, voudriez-(vous me) passer Brigitte, si elle est-là.*

III. Interjections d'émotion

Les interjections d'émotion (감정 감탄사, 感情 感歎詞) sont des mots qui servent à exprimer un sentiment émotif d'une forte intensité.
Ce sont souvent des onomatopées représentant des sons poussés aux moments émotifs : éclats de rire, joie, cris, tristesse, surprise, détresse, abnégation, etc.

1. Eclats de rire : joie 하하 ; rire d'un homme âgé avec dignité 허허 ; rire discret ou en cachette 히히; rire de femme 호호 ; rire avec bouche bée 헤, 헤헤히히; rire jaune 피, 푸, 후.

2. Cris de joie, surprise agréable, soulagement : 야, 아, 아아, 앗, 아따, 와따 *ouais, ouf*

3. Cris de mauvaise surprise : 어, 이런, 저런, 아이, 앗, 이크, 이쿠 *hola, ah, ouais;* 아니, 뭐 : *quoi.*

4. Cris d'un effort, d'une concentration de la force : 얏, 엿, 이얏, 여차, 이여차, 어여차, 어이여차, 이여사, 어여싸 *ai.*

5. Tristesse, déception, pleur : 아이고, 애고, 애구머니나, 에구, 엉엉

6. Soupir : 허, 허허, 하, 하하, 후, 후유

7. Regret, après avoir laissé échapper une chance : 앗, 아차, 아뿔사, 어뿔사, 이런, 저런, 쯧쯧, 원, 웬, 어디 *oh, zut, merde*

8. Résignation ou abandon d'une volonté, d'un effort : 에따, 에라, 아사라, 이런, 저런 *arrête;* 모르겠다, 될대로 되라 *Je ne sais quoi.*

9. Souci, inquiétude, crainte : 하, 허, 우우, 에비, 에비야 *hola, holala.*

10. Joie et satisfaction : 옳다, 옳지, 좋다, 좋아, 좋다 좋아 *bien, c'est bon, quelle joie;* 야아, 이크, 어이구, 얼싸, 얼씨구, 얼씨구나 *ouai;* 만세 (萬世) *Que ... vive mille ans;* 대한민국 만세 *Vive la République de Corée,* 프랑스 만세 *Vive la France.*

11. Affirmation : 그렇지, 아무렴, 암, 옳구 말구, 정말, 참, 지당한 말씀 *certainement, évidemment, vraiment, absolument, bien, bien entendu, en effet, C'est vrai.*

12. Négation : 천만 (千萬) 에, 천만에요, 천만의 말씀 : *pas de quoi, de rien, il n'a pas de quoi;* 천만부당 (千萬不當), 천부당 (千不當) 만부당 (萬不當), 당치도 않은 말씀 *absolument pas, mille fois non, rien du monde, le moins du monde.*

13. Moquerie, défi : 아주, 얼싸, 용용, 어렵쇼, 알랑총, 에게게 *oh, he;* 야 이놈 봐라, 야 이것 봐라, 이년 좀 봐라 *Regarde ce type (gars, salaud); Regarde un peu cette garce (salope).*

14. Mépris, sous-estimation : 아따, 애개, 애개개, 에따 *euh;* 어딜 *pas du tout;* 야 *eh;* 야 이놈, 자식 *Oh, salaud; Ah ce cochon.*

15. Désaccord : 에?, 그래요? *Quoi? Est-ce vrai?;* 안 그런걸요! *Pas du tout, Ce n'est pas ça, Vous croyez!*

16. Pitié : 아아차, 이런, 저런, 아이갸, 애개, 애그, 애그머니, 애그머니나 *oh, pauvre, hola.*

17. Encouragement : 좋다, 잘 한다 *bien, bravo, formidable, magnifique, C'est bien;* 이겨라, 버텨라, 힘 내라, 용기 (勇氣) 를 내라 *du courage, bravo, allez.*

18. Accueil joyeux : 어서 오세요, 어서 오십시오 *Soyez le (la) bienvenu(e);* 야아/아아 — 오래간 (=오랜) —만입니다/만이에요/만이야/만이다 *Ah, quelle joie de - vous/te - rencontrer (après une longue absence); Ravi/enchanté-de - vous/te - rencontrer; Cela fait longtemps que (nous) ne (nous) sommes pas vus, que (je) suis ravi de - vous/te - rencontrer.*

19. Cri de mal, souffrance, détresse : 아얏, 아야, 아이고, 애고, 아이고 아파, 아이구, 아이구 나 죽는다 *aïe, ayaya, au secours, J'ai mal.*

20. Demande d'attention, de silence : 쉬, 쉬쉬, 쉿 *chut.*

21. Hésitation : 하지만, 저, 저어 *mais, ma foi, eh bien.*

21. Invitation : 자 *allons, allez.*

22. Prière : 주여, 아이고 하나님 *Oh, seigneur.*

23. Menace : 이놈, 두고 보자, 어디 – 너/당신 – 좀 두고 – 봅시다/보자 *Je - vous/te - aurai, Je - vous/te - descendrai, Je ne - vous/te - oublierai pas.*

VIème PARTIE : LES MOTS

- CONCORDANCE DES ELEMENTS DES NIVEAUX DE LANGAGE
- TRANSPOSITION DES MOTS
- FORMATION DES MOTS

CHAPITRE I : CONCORDANCE DES ELEMENTS DES NIVEAUX DE LANGAGE

GENERALITES

Les niveaux de langage (화계, 話階) tiennent au changement des éléments lexicaux ou syntaxiques en fonction du rapport parental ou social du locuteur (화자, 話者) (celui qui parle) ou de l'auteur (celui qui écrit) à l'égard de l'interlocuteur (대화자, 對話者) (celui qui écoute) ou du lecteur (celui qui lit) et de la tierce personne (제3자, 第三者) (celui dont on parle).

Le coréen distingue quatre types (modes) de rapports (niveaux de langage) du locuteur vis-à-vis de son interlocuteur et de la tierce personne dont il parle :

- Supériorité (대우법, 對偶法),
- Egalité (대등법, 對等法),
- Infériorité (하대법, 下待法),
- Mépris (경멸법, 輕蔑法).

Ces modes s'appliquent, pour le coréen, essentiellement à la langue parlée (구어, 口語), c'est-à-dire dans la conversation (대화, 對話/회화, 會話) -y compris la correspondance, la publicité, etc. - dans laquelle le locuteur et l'interlocuteur échangent leurs propos dans un discours au style direct (직접 화법, 直接話法). Le locuteur peut aussi rapporter, de façon indirecte, les propos d'autrui dans un discours au style indirect (간접 화법, 間接 話法), dans lequel les propos rapportés se trouvent à l'intérieur des paroles adressées directement à l'interlocuteur. Ils peuvent parler aussi de la tierce personne qui n'est pas présente dans la conversation. Etant donné que le locuteur se trouve en face de son interlocuteur, il doit employer tous les éléments, ayant trait au mode de supériorité - égalité - infériorité - mépris, destinés à son interlocuteur et à la tierce personne, et si nécessaire, tout en employant les éléments neutres, humbles, voire même avilissants pour soi-même. Si le locuteur rapporte indirectement les propos d'une autre personne (au style indirect), il doit modifier, les éléments des niveaux de langage en fonction de son rapport non seulement avec la tierce personne dans la partie rapportée, mais aussi avec l'interlocuteur dans la proposition principale (avec verbes déclaratif ou interrogatif).

Dans la langue écrite (문어, 文語) destinée à tout le monde (rapport, document ou texte administratif, scientifique, académique; article de journal et revue, la partie narrative des romans dans laquelle le narrateur peut être *je* ou *il/elle*), le ton est neutre et par conséquent on n'emploie en principe que des éléments neutres, sauf dans les citations (au style direct) et sauf dans le cas où l'auteur ou le narrateur parlerait des membres de sa famille, de la famille de son conjoint ou de son ami(e), supérieurs à lui du point de vue du lien parental ou bien des personnes, à qui il veut témoigner exprès un respect ou un sentiment affectif (maître, maîtresse, professeur, prêtre - père/soeur - catholique, pasteur, bonze ...).

Le niveau de langage du locuteur doit s'adapter au rapport qu'il a vis-à-vis de son interlocuteur et de la tierce personne dont il parle. Si l'interlocuteur est supérieur à soi, il doit employer des mots qui expriment la vénération, la déférence et le respect; s'il est égal à lui (ami intime), il exprime l'intimité avec des éléments neutres, dépourvus de respect; s'il est inférieur à lui, il marque l'infériorité avec des mots neutres ou avec des éléments indiquant l'infériorité; à l'égard d'une personne qu'il méprise, il utilise des mots méprisants ou injurieux.

Critères de détermination du niveau de langage

i. Les êtres humains

Le choix de niveau de langage, plus précisement les éléments exprimant le rapport relationnel, dépend de la volonté du locuteur. Il se fait donc de façon arbitraire et subjective. L'emploi excessif des éléments honorifiques avec ceux de modestie rend les propos archaïques et quelque peu vieillots et le locuteur soi-même, trop abaissé, se sentira humilié par le fait de lui-même. Si le locuteur utilise sciemment ou inconsciemment les éléments neutres ou d'infériorité à l'égard de son interlocuteur et de la tierce personne, l'interlocuteur y verra un affront et les relations langagières entre les deux partenaires peuvent entrer dans une phase conflictuelle, dissimulée ou déguisée. Alors, les questions qui se posent à tout locuteur coréanophone sont de savoir "Comment se situer?", "Quel niveau de langage adopter?", "Quels termes choisir et dans quelle mesure?" à l'égard de son interlocuteur et de la tierce personne.

Cela relève des domaines socio-culturel et linguistique des Coréens et il n'y a pas de reponse précise même pour les Coréens eux-mêmes. L'emploi et le non-emploi de tel ou tel élément peut dépendre de l'ambiance, du contexte, de la circonstance, de l'attitude de l'interlocuteur, de l'humeur du moment du locuteur et de l'interlocuteur. Le langage d'un même locuteur à l'adresse d'un même interlocuteur et de la personne dont il parle peut varier en raison de ces paramètres au cours d'une même conversation. Mais il existe certains critères qui servent à déterminer le rapport entre les partenaires.

Les critères fondamentaux sont la parenté, l'âge, la hiérarchie administrative, l'aspect extérieur et le niveau intellectuel. Dans la société profondément confucéenne, la parenté et l'âge sont éléments principaux qui déterminent la "hiérarchie langagière" (aujourd'hui, il n'existe pas de hiérarchie sociale en Corée, mais le droit d'aînesse est de rigueur partout dans la société). La hiérachie familiale se prolonge dans la société. Afin de déterminer le rapport entre les partenaires de la conversation en dehors de la famille où le rapport s'établit clairement, on tient compte des éléments suivants : fonction, grade, titre, fortune, renom, influence morale, diplôme, relations personnelles dans le lieu de travail tel que l'administration, l'entreprise, la communauté religieuse ou associative. L'aspect extérieur, vestimentaire, linguistique, gestuel, etc. peuvent également jouer un rôle non négligeable.

L'expression de repect, d'intimité, d'infériorité et de mépris doit etre respectée par différents niveaux de langage. Elle est compliquée. Mais le non-

respect des règles de conduite langagières peut porter atteinte à la personnalité morale de celui qui le commet dans la mesure ou elles permettent à l'interlocuteur de se faire une idée, dans son for intérieur sur la personne et sur le niveau d'éducation et de culture du locuteur.

Rapport du locuteur vis-à-vis de son interlocuteur et de la tierce personne

Locuteur	interlocuteur	tierce personne	
		o	
	o	o	supérieur au locuteur
		o	
o	o	o	égal au locuteur
		o	
	o	o	inférieur au locuteur
		o	

●La supériorité de l'interlocuteur et de la tierce personne dont on parle, se traduise par la vénération, la déférence, le respect, l'estime et la politesse qui sont exprimés par le locuteur à la fois au moyen des éléments honorifiques destinés à leur égard et au moyen des éléments humbles, voire même avilissants (d'abaissement, de modestie ou méprisants, destinés au locuteur lui-même ainsi qu'aux membres de sa famille égal (époux/épouse) et inférieurs (frères et soeurs cadets et enfants) à lui. Elle est employée par le locuteur à l'adresse de son interlocuteur supérieur : enfants (quel que soit leur âge) à leurs parents, jeune employé à son supérieur hiérarchique plus âgé, élève/étudiant/disciple à son maître/maîtresse/professeur, les humains au dieu et aux Esprits. Elle est également utilisée entre les adultes en général qui ne sont pas amis intimes et qui se connaissent ou pas. Là, elle exprime un respect mutuel et réciproque.

●L'égalité se traduit par l'intimité. Elle entraîne donc l'emploi des éléments neutres, car l'intimité disparaît dès que l'on exprime le respect. Elle est employée entre les ami(e)(s) intime(s) de longue date, ayant le même âge, tel(le)(s) les camarades de classe de la même promotion, et entre les enfants de bas âge.

●L'infériorité, soit la situation inversée de la supériorité, se traduit par le statut social (parenté, âge, expérience) inférieur de l'interlocuteur par rapport au locuteur. Elle est exprimée par les éléments d'infériorité dont certains marquent un léger respect et par les éléments neutres. Elle est utilisée par les parents aux enfants (quel que soit leur âge), le supérieur hiérarchique plus âgé au jeune employé, le maître/maîtresse/professeur à l'élève/étudiant/disciple, le dieu et les Esprits aux humains.

●Le mépris, signifiant la disparition de respect et d'intimité, place l'interlocuteur dans une situation d'égalité ou d'infériorité, et le locuteur emploie à son égard des éléments d'égalité-infériorité ainsi que des éléments méprisants ou injurieux. Si un adulte adopte le niveau de langage méprisant, il est en conflit avec son interlocuteur. S'il est utilisé ã l'égard de la tierce personne, le locuteur le méprise. Si les grands-parents ou les parents les emploient à l'adresse de leurs petits-enfants ou aux enfants de bas âge, et les adultes à l'égard des enfants en général, ils expriment un sentiment affectif.

●A l'égard de la tierce personne aussi, le locuteur doit appliquer ces mêmes règles, en tenant compte non seulement de son rapport avec elle mais aussi de celui de son interlocuteur avec cette même personne dont il parle. Ainsi doit-il employer des éléments honorifiques envers les enfants de son interlocuteur supérieur, même s'ils sont beaucoup moins âgés que lui. Alors, le respect exprimé aux enfants de l'interlocuteur est en fait destiné indirectement à l'interlocuteur.

●Pour soi-même, le locuteur n'emploie aucun élément honorifique, de même ni vis-à-vis de la tierce-personne : 1) si celle-ci est un membre de sa famille égal ou inférieur (l'épouse emploie les éléments honorifiques ã l'égard de son mari); 2) si celle-ci est son ami(e) intime ou un membre de la famille de ce dernier, égal ou inférieur à cet(te) ami(e). Pour eux, il emploie les mots neutres ou d'infériorité.

●Devant un interlocuteur supérieur, le locuteur n'emploie pas ou évite d'employer des termes méprisants, avilissants, à l'égard de la tierce personne dont on parle plus âgée que lui, bien que son interlocuteur le fasse à l'égard de cette personne.

En résumé, l'emploi des éléments de ce mode sont, dans bien des cas, facultatifs. Le locuteur peut employer partout les termes neutres, sauf dans le cas des terminaisons conclusives qui constituent la conjugaison même des verbes coréens et sauf dans celui de l'infixe verbal honorifique (으) 시. Mais le locuteur ne peut tirer que du profit en rendant un respect à son interlocuteur et en se tenant modeste et poli, car celui-ci, se sentant bien traité, agreable, voire même satisifait et content du geste langagier du locuteur, essayera, de son côté, de rester respectueux et poli, dans son langage à l'adresse de son partenaire de dialogue.

ii. Choses, objets, animaux, plantes et les éléments neutres ou méprisants

Il existe des termes honorifiques pour quelques objets appartenant à l'interlocuteur ou à la tierce personne supérieurs, mais en dehors de cela, on n'emploie aucun élément honorifique pour les objets, les animaux et les plantes eux-mêmes. Pour eux, on utilise les éléments neutres ou méprisants.

Dans les exemples suivants, les phrases marquées par " x ", qui comprennent les éléments honorifiques destinés aux choses, aux objets, aux animaux ou aux plantes eux-mêmes, ne se disent pas :

—아버님께 드릴 진지가 식었어요.
x----- Id. ---- 진지께서 식으셨어요.
-Le riz que (je) dois donner au père est refroidi.

—이 선생님의 한국어 문법책 제2권 (第二卷) 이 곧 출판 (出版) 됩니까?
x------------------ Id. -------------------께서 --Id. ----- 되십니까?
-M. le professeur Li, est-ce que le tome 2 de votre grammaire du coréen sera publié bientôt?

—저의 어머님은 연세가 들어갈 (들어가실) 수록 더 정정해 지서요.
x------- Id. ------- 께서 ------------------- Id. ------------------
-Quant à ma mère, plus elle prend de l'âge, plus elle recouvre sa santé.

—형님댁 개가 밥을 잘 안 먹으려고 한대요.
x-- Id.--개님께서 진지를 - Id.- 잡수시려고 하신대요.
-On dit que (=j'ai entendu dire que) le chien de chez mon grand frère ne veut pas manger la nourriture (du riz).

I. Les termes correspondant aux différents niveaux de langage

Les éléments exprimant la supériorité - égalité - infériorité - mépris (niveaux de langage) existent dans les principales parties du discours : nom, pronom, suffixe fonctionnel, verbe d'action, verbe de qualité, interjection.

Ils n'existent pas dans le numéral, ni dans l'adjectif invariable, ni dans l'adverbe.

Les niveaux de langage sont essentiellement déterminés par les éléments dont l'emploi est obligatoire comme pronoms, interjections de réponse et terminaisons conclusives qui sont le fondement de la conjugaison des verbes d'action et des verbes de qualité coréens. Les autres parties du discours y sont pour ainsi dire secondaires puisque leur emploi n'est pas indispensable.

Les terminaisons conclusives se classent en six degrés de rapport : D-IV, V, VI pour la supériorité; D-III, II, I pour l'infériorité; D-I pour l'égalité entre amis intimes; V-V, IV entre les adultes en général pour un respect mutuel. La supériorité, l'égalité, la neutralité et l'infériorité exprimées par ces terminaisons sont exclusivement destinées à l'interlocuteur, tandis que tous les autres éléments sont employés aussi bien à l'égard de l'interlocuteur qu'à l'égard de la personne dont on parle.

1. NOMS

Seuls un certain nombre de noms ont leurs formes humbles, honorifiques et méprisants en termes différents, par l'ajout d'un préfixe ou un suffixe. Par

ailleurs, tous les noms indiquant le titre, le grade ou la fonction sociale sont rendus honorifiques par l'ajout du suffixe 님. Quelquefois, l'ajout de ce suffixe modifie l'orthographe du radical du mot neutre : 아버지⇨아버님, 어머니⇨어머님, 누나⇨누님.

	Eléments employés par le locuteur à l'égard de l'interlocuteur et de la tierce personne				
	supérieurs		égaux	inférieurs	méprisable
*Pour soi-même	Humble*	honorifique	neutre/intim.	infériorité	mépris
i. En termes différents					
a) Membres de famille					
grand-père	할아비／할애비	할아버님／조부님	할아버지／조부 (祖父)		할아비／할애비
grand-mère	할미	할머님／조모님	할머니／조모 (祖母)		할미
père	아비／애비	아버님／부친 (父親)／춘부장 (春府丈)	아버지		아비／애비
mère	어미／에미	어머님／모친 (母親)	어머니		어미／에미
oncle	아재／아재비	숙부님	아저씨／숙부 (叔父)		아재／아재비
tante		숙모님	아주머니／아줌마／숙모 (叔母)		
frère par cadet		형님	형 (兄)		
aîné par cadette			오빠		
soeur par cadet		누님	누나		
aînée par cadette			언니		
mari/époux	N de famille +서방	부군 (夫君)／바깥양반／주인 (主人)／그이	남편 (男便)		
femme/épouse		영부인 (令夫人)／부인 (夫人)	아내／처 (妻)(妻)／마누라／집사람／빈처 (貧妻)		여편네／안사람
fils	아들놈	아드님／영식 (令息)	아들		아들놈
fille	딸년／딸아이	따님／영애 (令愛)	딸		딸년／딸 아이
petit-fils	손자놈	손자님	손자 (孫子)		손자놈
petite-fille	손녀년	손녀님	손녀 (孫女)		손녀년
neveu	조카놈	조카님	조카		조카놈
beau-père		장인 어른	장인 (丈人)		
belle-mère		장모님	장모 (丈母)		

	Eléments employés par le locuteur à l'égard de l'interlocuteur et de la tierce personne				
	supérieurs		égaux	inférieurs	méprisable
*Pour soi-même	Humble*	honorifique	neutre/intim.	infériorite	mépris
b) Parties du corps, objets, idées					
âge		연세 (年歲) ／춘추 (春秋)	나이／연령 (年齡)		
an(s)		세 (歲)	살		
nom (nom et prénom)		성함 (姓啣) ／존함 (尊啣)	이름／성명 (姓名)		
parole, mot		말씀	말		
maladie		병환 (病患)	병 (病)		
riz cuit, repas		진지	밥		
anniversaire		생신 (生辰)	생일 (生日)		
60e anniversaire		회갑 (回甲)	환갑 (還甲)		
lettre		옥서 (玉書)	편지 (便紙) ／서간 (書簡)		
dents		치아 (齒牙)	이		이빨
enfant			자식 (子息) ／아이 (들)		새끼
tête			머리		대가리／대갈통
bouche			입		주둥이／주둥아리
ii. Termes utilisés autrefois pour le roi					
roi	과인 (寡人) ／짐 (朕)	상감 (上監) ／상 (上) ／상감마마	왕 (王)／임금		
visage du roi		용안 (龍顔)	얼굴		
chaise à porteurs		어가 (御駕)	가마		
devant le roi		어전 (御前)	임금(왕)의 앞		
riz/repas (pour le roi)		수라	밥		
iii. Avec préfixes et suffixes					
a) Préfixes					
(honorable)		귀 (貴)			
Id.		존 (尊)			
Id.		영 (令)			
Id.		방 (芳)			
Id.		옥 (玉)			

	Eléments employés par le locuteur à l'égard de l'interlocuteur et de la tierce personne				
	supérieurs		égaux	inférieurs	méprisable
*Pour soi-même	Humble*	honorifique	neutre/intim.	infériorité	mépris
(humble, modeste)	폐 (弊)				
Id.	우 (愚)				
Id., (petit)	소 (小)				
Id., (minuscule)	미 (微)				
Id., (respectueux)	배 (拜)				
b) Suffixes					
monsieur le/ madame le (la)		님 (après titres et fonctions			
monsieur		옹 (翁)			
monsieur		씨 (氏)			
monsieur (jeune)		군 (君)			
mademoiselle		양 (孃)			
(mépris pour les parties du corps)					빼기 때기 모가지

귀 (貴) : 귀회사 (貴會社) *votre honorable société*
존 (尊) : 존함 (尊啣) *votre honorable nom*
영 (令) : 영부인 (令夫人) *votre honorable épouse*
방 (芳) : 방명 (芳名) *(votre) honorable nom*
옥 (玉) : 옥서 (玉書) *lettre précieuse comme perle;* 옥수 (玉手) *jolie main*
폐 (幣) : 폐사 (幣社) *notre (bien modeste) société*
우 (愚) : 우인 (愚人) *moi (un idiot, un ignorant), je* (archaïque)
소 (小) : 소인 (小人) ／소생 (小生) *moi, un petit homme, je* (archaïque)
미 (微) : 미의 (微意) *reconnaissance minuscule*
배 (拜) : 배상 (拜上) *votre dévoué (de la part de, expéditeur d'une lettre)*
님 : 사장 (社長) 님 *monsieur le président-directeur général*
옹 (翁) : 호메이니 옹 *vénérable M. Homeyni*
씨 (氏) : 장-피애르 메나르 씨 *monsieur Jean-Pierre Mesnart*
군 (君) : 유만갑 군 *monsieur YU Man-kap* (respect à un inférieur au Loc.)
양 (孃) : 최지혜 양 *mademoiselle Č'oe Či-hye* (respect à un inférieur au Loc.)

Les suffixes ci-dessous, mots coréens, désignent les parties du corps de l'interlocuteur que le locuteur méprise :

빼기 : 코빼기 *vilain nez;* 대갈빼기 *vilaine tête ;* 이마빼기 *front*
때기 : 배때기 *vilain ventre*
모가지 : 손모가지 *vilaine main;* 발모가지 *vilain pied*
입⇒주둥이⇒주둥아리 *bouche -→ bec -→ gueule*

Les termes d'adresse humbles servent à désigner le locuteur lui-même et ses propres membres de famille, égal ou inférieurs, avec humilité à l'égard de son interlocuteur supérieur. S'ils sont employés pour désigner le locuteur lui-même, vis-à-vis des membres de sa famille inférieurs, ils expriment un sentiment affectif.

Lorsqu'on appelle un adulte voisin ou de connaissance, pour qui on ne trouve pas de terme d'adresse approprié, faute de pronoms personnels qui ne sont pas développés en coréen, on le désigne familièrement avec la formule "prénom d'un enfant—의 + termes d'adresse" : *père, mère, oncle, frère aîné, soeur aînée - d'un tel.*

S'il existe plus de deux termes pour désigner la même chose, les mots sino-coréens sont considérés comme honorifiques, les mots coréen comme neutres. Mais aujourd'hui, les termes honorifiques sont de moins en moins utilisés grâce à la démocratisation du langage. Du meme coup, les mots sino-coréens honorifiques et humbles (exprimant l'abaissement de soi à tel point que ce soit humiliant) exagérés et exccessif tombent de plus en plus en désuétude : 춘부장 (春府丈), 영부인 (令夫人), 영식 (令息), 영애 (令愛), 춘추 (春秋), 옥서 (玉書), 우인 (愚人), 소인 (小人) ／소생 (小生), etc.

Pour les noms, rares sont les termes honorifiques d'origine purement coréenne: 진지, 수라.

2. PRONOMS

Les pronoms constituent des éléments fondamentaux et obligatoires du mode et se classent en cinq catégories : humbles, honorifiques, neutres, d'abaissement, de mépris (Cf : T. 2, p. 79).

		Eléments employés par le locuteur à l'égard de l'interlocuteur et de la tierce personne				
		supérieurs		égaux	inférieurs	méprisable
*Pour soi-même		Humble*	honorifique	neutre/intim.	abaissement	mépris
1ère Pers.	singulier	저 (제)		나 (내)		
	pluriel	저희 (들)		우리 (들)		
2ème Pers.	singulier		당신／어른／어르신	당신	너 (네) ／그대／자네	
	pluriel		——————Pluriel = singulier + 들—————————		너희	
3ème Pers.	singulier ·		이／그／저 +어른／분,	이／그／저 +분／이／네,	이／그／저 +애 (아이)	이／그／저 +자／놈／년
	pluriel		——————Pluriel = singulier + 들—————			
Pn. interrogatifs	singulier		어느／어떤 +어른／분	누구 어느／어떤 +분／이		어느／어떤 +자／놈／년
	pluriel		Pluriel = singulier + 들			
Pn. indéfinis	singulier		아무／어느／어떤+／분+ SF Sp/Ord.	아무／누구 +SF Sp/Ord. 아무+분／이 +SF Sp/Ord.		아무+자／놈／년+SF Sp/Ord.
	pluriel		——————Pluriel = singulier + 들—————————			

3. SUFFIXES FONCTIONNELS

Seuls les SF de cas sujet/thème et datif ont leur forme honorifique dont l'emploi est plus ou moins facultatif (Cf : T. 1, pp. 258, 271). Les SF vocatifs qui s'ajoutent après un prénom, ne sont employés que par le locuteur quand il appelle son interlocuteur égal (un ami ou une amie intimes) ou inférieur. Un locuteur inférieur coréen n'appelle jamais son interlocuteur supérieur, même ses frères et soeurs aînés, par le prénom; ni même avec un suffixe honorifique 씨.

	Eléments employés par le locuteur à l'égard de l'interlocuteur et de la tierce personne				
	supérieurs		égaux	inférieurs	méprisable
	Humble*	honorifique	neutre/intim.	inferiorite	mépris
SF de cas sujet et thème		께서, 께옵서, 께서/께옵서+ +도/만	가/이		
		께서는, 께옵서는	는/은		
SF de cas datif		께, 께+도/만/야/라도	에게/한테, 에게/한테+도/만/야/라도		
SF de cas vocatif		(이) 여	아/야		

4. VERBES D'ACTION ET VERBES DE QUALITE

Les verbes coréens expriment les niveaux de langage par trois moyens : l'existence des verbes honorifiques, les terminaisons conclusives, les infixes honorifiques et humbles.

i. Verbes honorifiques, neutres et méprisants

Le verbe d'existence (있다) et certains autres verbes d'action ont leur forme honorifiques en termes différents qui s'emploient assez fréquemment, de façon plus ou moins obligatoire. Les verbes méprisants ne sont employés qu'à l'égard des enfants tout petits à titre affectif et à l'égard des personnes que le locuteur méprise.

	Eléments employés par le locuteur à l'égard de l'interlocuteur et de la tierce personne				
	supérieurs		égaux	inférieurs	méprisable
	Humble*	honorifique	neutre/intim.	infériorité	mépris
il y a, se trouver		계시다	있다		
ne pas y avoir		안 계시다	없다		
manger, se servir, boire		자시다, 잡수시다	먹다		처먹다
se servir, manger, boire		드시다	들다		
parler, dire		말씀하시다	말하다		(주둥이) 놀리다, 지껄이다
annoncer, dire		아뢰다, 사뢰다	이르다		
demander, interroger		여쭙다	묻다		
voir, rencontrer		뵙다, 뵈다	보다		
dormir		주무시다	자다		
décéder, mourir, quitter le monde, crever		돌아가시다, 별세 (別世) 하 (시) 다, 타계 (他界) 하 (시) 다	죽다		뒤지다
donner		드리다	주다		
tomber, se renverser			넘어지다		거꾸러지다
conduire/amener (avec soins)		모시다	데리고(V. défectif)		

ii. Terminaisons conclusives

La supériorité (respect, politesse), l'égalite (intimité) et l'infériorité exprimées par les terminaisons conclusives sont exclusivement destinées à l'interlocuteur. Le rapport du locuteur avec la tierce personne n'a donc aucune incidence sur ces T.Concl qui distinguent six degrés de rappport du locuteur avec son interlocuteur : D-IV, V, IV pour l'Interloc. supérieur; D-III, II, I pour l'Interloc. inférieur; D-I pour l'Interloc. égal(ami intime) et pour le degré neutre dans l'écrit destiné à tous et D-V, IV entre les adultes (respect mutuel) (Cf : T. 1, p. 83-103).

	Eléments employés par le locuteur à l'égard de l'interlocuteur				
	supérieur		égal	inférieur	méprisable
	Humble	honorifique	neutre/intim.	infériorité	mépris
Formes		D-IV, V, VI	D-I	En plus de D-I (égaux), D-II, III	D-I
Déclarative (énonciative, narrative)		아 (어) 요, 지요 (죠); ㅂ (습) 니다; 나이다, (으) 옵니다	다, ㄴ (는) 다, 아 (어), 지	네; (으) 오, (으) 리다	T. Concl. pareilles à pour le locuteur égal
Interrogative		아 (어) 요, (으) 세요, 지요 (죠); ㅂ (습) 니까, (으) 십니까, (으) 옵니까; 나이까, (으) 옵나이까	아／어, 냐, 느냐, (으) 니, 지	나, (으) 오, 나요	Id.
Impérative		아 (어) 요, (으) 세요, (으) 셔요; (으) 십시오; (으) 소서, (으) 옵소서, (으) 시옵소서	아 (어), 아 (어) 라, 지, (으) 렴, (으) 려무나	게, 지, 게나; (으) 오, (으) 시오, 구려	Id.
Exhortative (une sorte d'impératif)		아 (어) 요; (으) 시지요 (시죠); ㅂ (읍) 시다, (으) 십시다; 사이다	(아) 어, 자, 지	(으) 세, (으) 오	Id.
Approbative (une sorte de futur)		지요 (죠), ㄹ (을) 게요; (으) 리다, (으) 오리다	(으) 마, 지, ㄹ (을) 게	ㅁ (음) 세, 게나, (으) 리다, 구려	Id.
Exclamative (interjective)		(는) 군요, ㅂ (습) 니다그려, (으) 옵니다그려; (는) 고녀	(는) 군, (는) 구나	네그려, (는) 구려	Id.

iii. Infixes verbaux

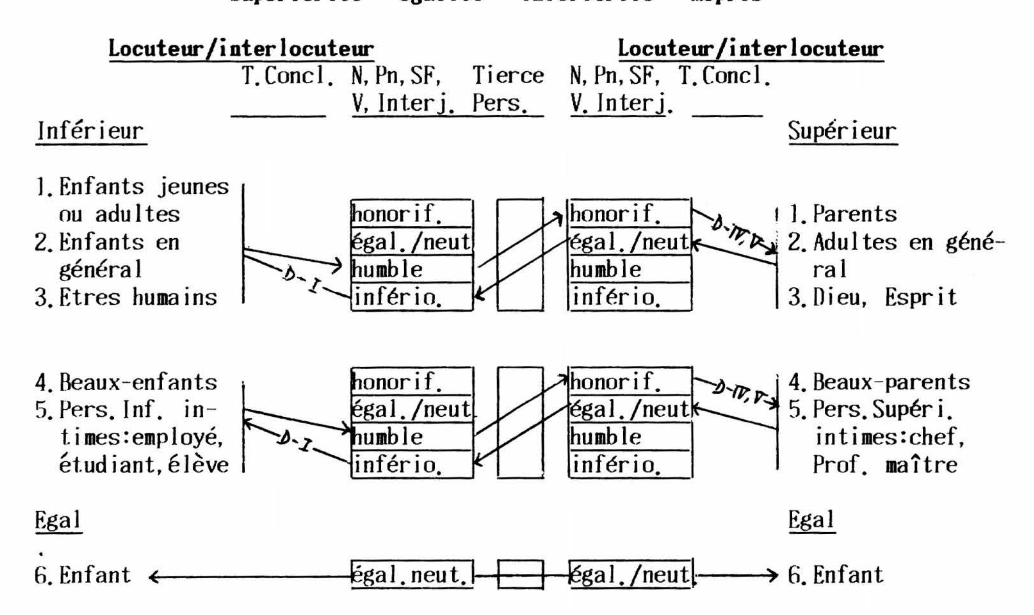
Les infixes verbaux de modestie, permettant de rendre le locuteur humble, tels que (으) 오, (으) 옵, (으) 압, 삽, 잡, 자옵, (ㅆ, 았, 었) 겠+사오/사옵 sont archaïques et ne s'emploient presque plus aujourd'hui.
Mais l'infixe honorifique, (으) 시, est très fréquemment utilisé.

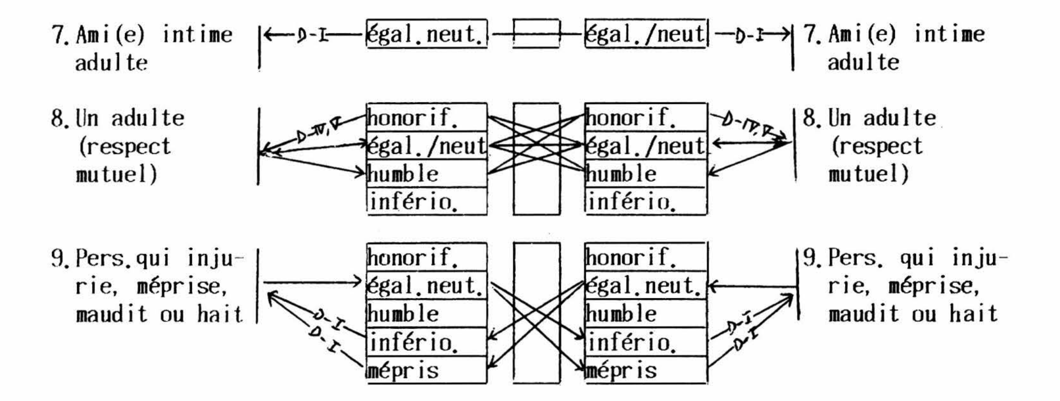
5. INTERJECTIONS

Le locuteur doit choisir correctement l'interjection de réponse en fonction de son rapport avec l'interlocuteur.

		Eléments employés par le locuteur à l'égard de l'interlocuteur				
		supérieur		égal	inférieur	méprisable
		Humble	honorifique	neutre/intim.	infériorité	mépris
Interjections de réponse						
affir-mative	*oui*		예, 네	응, 그래	응, 그래, 오냐	그래, 왜, 왜 그래
négative	*non* *si*		아니요 (아뇨), 아니어요 (아녜요), 아닙니다	아니, 아니야 (아냐)	아니, 아니야 (아냐), 아니다	아니, 아니다

Correspondance des éléments
des niveaux de langage :
supériorité - égalité - infériorité - mépris





II. Exemples d'emploi des éléments des niveaux de langage

Les exemples suivants montrent de quelles manières différentes le même message ou le même contenu de l'énoncé en français peut se dire en coréen suivant le rapport de supériorité - égalité - infériorité - mépris du locuteur vis-à-vis de son interlocuteur et de la personne dont on parle.

Dans les exemples :
- **1** indique la première personne, c'est-à-dire le locuteur,
- **2** indique la deuxième personne, c'est-à-dire l'interlocuteur,
- **3** indique la tierce personne, c'est-à-dire la personne dont on parle,
- **e** indique les éléments d'égalité, destinés à la 2e personne (Interloc.).
- **h** indique les éléments honorifiques (ou de supériorité), destinés à la 2e (Interloc.) et à la 3e personne (dont on parle),
- **i** indique les éléments d'abaissement (humbles) ou d'infériorité et ils concernent les 1ere, 2e et 3e personnes.
- Tous les autres éléments sont neutres.
- La phrase précédée d'un astérisque (*) est un énoncé au style indirect (propos indirectement rapporté) pour lequel le locuteur (celui qui rapporte) doit faire des accords non seulement sur les pronoms, les adjectifs invariables démonstratifs, le temps des verbes, les adverbes, mais aussi sur les éléments concernant les niveaux de langage en fonction de son rapport avec la tierce personne dont il parle, en plus des éléments destinés à son interlocuteur, notamment les terminaisons conclusives. (Cf : T. 1, pp. 153-140 pour les terminaisons conjonctives - ou suffixes verbaux de citation - servant à lier le propos rapporte au verbe citatif ou opérateur, c'est-à-dire pour la transformation de la phrase au style direct en celle au style indirect.)
- Pour certains mots, plusieurs combinaisons d'éléments honorifiques ou affectifs étant possibles sans trop altérer la nature du contenu du message, ces combinaisons sont données au-dessus des mots concernés.

●저의 이름은 이진명(李鎭明)이고 금년에 마흔네 살인데, 선생님의 존함(尊
1i 2h 2h
啣)과 금년 연세(年歲)는 어떻게 되십니까?
2h 2h2h
-Mon nom est LI Jin-Mieung (I Čin-myŏng) et j'ai quarante-quatre ans cette année, alors, monsieur, quel est votre nom (honorable) et votre âge?

●저희들은 나중에 먹어도 괜찮으니, 아버님께서나 먼저 진지를 드십시오.
1i 2h2h 2h 2h2h2h
-Nous pouvons manger plus tard; père, servez-vous du riz suffisamment avant nous.

●나(이 어미)는 나중에 먹어도 괜찮으니, 너희들이나 먼저 밥을 먹어라.
1i(humble) 2i 2i
-Je (cette pauvre de mère) peux manger plus tard; alors vous mangez du riz (prenez le repas) d'abord.

●(아들이 아버지에게) | 어머님께서는 | 나중에 잡수셔도 괜찮으시니, 저희들이나
3h3h 3h 3h 1i
어머니께서는
어머님은
어머니는
먼저 밥을 먹으라고 말씀하셨어요.
3h 3h2h
말하셨어요.
말했어요.
**(Fils à père) Mère nous a dit qu'elle (mère) peut manger plus tard, et de prendre le repas d'abord.*

●(아버지가 아들에게) 너의 어머니는 나중에 먹어도 괜찮으니, 너희들이나 먼저 밥을 먹으라고 한다.
2i 2i
2i
**(Père à fils) Ta mère dit qu'elle peut manger plus tard et vous, de manger du riz (prendre le repas) d'abord.*

●김서방 자네가 승진(昇進)했다니 내가 한 것보다 더 기쁘네!
2i 2i 2i
-Mon cher beau-fils Kim, (tu) me dis que tu as fait une promotion, alors (cela) me réjouit plus que je ne l'aurais fait moi-même.

●(김서방이 아내에게) 당신 아버님께서 그러시는데 내가 승진(昇進)한 것이
2i/e 3h3h 3h
아버지께서
아버님이
자신(自身=당신)이 하신 것보다 더 기쁘시대.
3h 3h 3h2i/n
한 기쁘대.
**(M. Kim à sa femme) Ton père m'a dit que ma promotion le réjouit, plus qu'il ne l'aurait fait lui-même.*

● (김서방의 아들이 그의 어머니에게) 아버님꺼서 승진 (昇進) 하신 것이 외할
3h3h 3h
아버님이 한 외할
아버지께서
아버지가
아버님 자신이 하신 것보다 더 기쁘시다고 외할아버님께서 말씀하셨습니다.
3h 3h 3h 3h 3h 3h3h
아버지 기쁘다고 외할아버님이 말하셨어요.
외할아버께서 말했어요.
외할아버지가

(Fils de M. Kim à sa mère) Grand-père (maternel) m'a dit que la promotion de père le réjouit plus qu'il ne l'aurait fait lui-même.

● (친한 친구들끼리) 야, 너 요즈음 참 바쁜가 보구나. 그렇게 코빼기도 보기
2i/e 2i/e 3m(intimité)
힘드냐!
2i/e

-(Entre les amis intimes) Eh, il me semble que tu es très occupé ces jours-ci. Il est si difficile de voir même le bout de ton tez.

●엄마, 아버님 친구분께서 아버님이 참 바쁘신가 보다고, 그렇게 얼굴도 보기
3h 3h3h 3h 3h
아버지 친구께서 아버지가 바쁜가
친구가
힘드냐고 말씀하셨어요.
3h 3h2h
말하셨어요.
말했어요.

Maman, l'ami (honorable) de père (m')a dit qu'il lui semble que père est très occupé et qu'il est si difficle de le voir.

● (목사) 제 큰딸이 부장님의 따님 영희가 다니는 학교 수학 선생이지요.
1i 2h 3h 2h

-(Pasteur) Monsieur le directeur, ma fille aînée est professeur de mathématiques de l'école que votre (honorable) fille, Yŏng-hŭi, fréquente.

● (부장이 아내에게) 목사네 큰딸이 영희가 다니는 학교 수학 선생이래요.
2h

-(Directeur à sa femme) La fille aînée du pasteur est professeur de mathématiques de l'école que Yŏng-hŭi fréquente.

● (영희가 어머니에게) 목사님 큰따님이 제가 다니는 학교 수학 선생님이세요
3h 3h 1i 3h 3h2h

-(Yŏng-hŭi à sa mère) La fille aînée (honorable) de monsieur le pasteur est professeur (honorable) de mathématiques de l'école que je fréquente.

●저의 아버님께서는 진지를 잡수시고 계십니다 (=계세요). (Inter. Sup./un adulte; T. Sup.)
1i 3h3h 3h 3h 3h 2h 2h 3h
아버지께서는 밥을 드시고 있습니다 (=있어요). (Id.)
아버님은 3h 2h 2h

—나의 ------------- Id. ----------- 계신다 (=계셔) . (Inter. égal/inf;
3h2i 3h2i tierce Pers. Sup.)
있다 (=있어) . (Id.)
2i/e 2i/e
-*Mon père est en train de prendre (manger) le repas (du riz).*

●제 친구가 밥을 먹고 있습니다 (=있어요) . (Interloc. Sup./ un adulte;
1i 2h 2h tierce Per. égale)
—내 ------- Id. --------있다 (=있어) . (Interloc. égal/Inf.; tierce
1n 2i/e 2i/e Pers. égale)
-*Mon ami est en train de prendre (manger) le repas (du riz).*

●제 동생이 밥을 먹고 있습니다 (=있어요) . (Interloc. Sup./un adulte;
1i 2h 2h tierce Pers. Inf.)
내 ------- Id. ------ 있다 (=있어) . (Interloc. égal/Inf.; tierce
2i/e 2i/e Pers. Inf.)
-*Mon petit frère est en train de prendre (manger) le repas (du riz).*

●바로 그놈이 밥을 쳐먹고 있습니다 (=있어요) . (Interloc. Sup.; tierce
3m 3m 2h 2h Pers. méprisable)
------------ Id. -------- 있다 (=있어) . (Interloc. égal/Inf.;
2i/e 2i/e tierce Pers. méprisable)
-*Justement ce salaud est en train de prendre (manger) le repas (du riz).*

●선생님의 어머님께서는 올해 연세가 어떻게 되십니까? (Interloc. Sup.;
2h 3h3h 3h 3h Tierce Pers. Sup.)
어머니께서는
어머님은
어머니는
-*Monsieur, quel est l'âge de votre (honorable) mère cette année?*

●당신의 ---- Id. --- 올해 연세가 어떻게 돼요? (mari à sa femme; tierce
2i 3h 2h Pers. Sup.)
너의 ---- Id. --- 올해 연세가 어떻게 되(시)니? (à un ami intime;
2i 3h 3h 2i tierce Pers. Sup.)
너의 에미는 올해 나이가 어떻게 되나 (=되니)? (grands-parents
2i 3i (affectif) 2i 2i à leurs petits-
-*Quel est l'âge de ta mère cette année?* enfants; T. Inf)

●저의 아버님께서는 저의 누님이 어렸을때 누님을 무척 귀여워하셨습니다.
1i 3h3h 1a 3h 3h 3h2h
-*Mon père chérissait tellement ma soeur quand elle était petite.* (à un Interloc. Sup. ou à un adulte; deux tierces Pers. Sup.)

●박 (朴) 의원 (議員) 님의 아드님께서 바로 저의 논문 지도 교수님이세요.
3h 3h3h 1i 3h 3h2h
-*L'(honorable) fils de monsieur le député Pak est justement mon professeur-directeur de thèse.* (à un Interloc. Sup. ou à un adulte; deux tierces Pers.Sup.)

●박 (朴) 의원 (議員) 의 아들이 바로 내 논문 지도 교수야.
2i/e
-Le fils du député Pak est justement mon professeur-directeur de thèse. (à un Interloc. égal ou Inf.; deux tierces Pers. neutres)

●따님이 다섯 살인데 벌써 국민학교에 다닙니까?
3h 2h
-(Votre) (honorable) fille a cinq ans, alors va-t-elle déjà à l'école primaire? (à un Interloc. Sup. ou à un adulte; tierce Pers. Honor. Inf.)

●네, 제 딸년이 다섯 살인데 국민학교에 다닙니다.
1a 3m(humble) 2h
-Oui, ma fille a cinq ans, mais (elle) va à l'école primaire.
(à un Interloc. Sup. ou à un adulte; tierce Per. humble -affectif)

●응, 내 딸애가 다섯 살인데 국민학교에 다니지.
2i 3i(humble) 2i/e
-Oui, ma fille a cinq ans, mais (elle) va à l'école primaire.
(à un Interloc. Infér. ou égal; tierce Pers. Inf.- humble)

●사모님의 병환 (病患) 이 좀 어떻습니까?
3h 3h 2h
-Comment la maladie de votre (honorable) épouse évolue-t-elle? (à un Interloc. Sup. ou à un adulte; tierce Pers. Honor.)

●네 아내의 병은 좀 어떠니? (à un ami intime, tierce Pers. égale)
2i neutre 2i/e
네 처 (妻) 의 병은 좀 어떠니? (à un Interloc. Inf./égal; tierce Pers. Inf.)
2i 2i 2i
-Comment la maladie de ta femme évolue-t-elle?

●제 처 (=아내, 집사람) 의 병이 많이 나았어요 (나았습니다) .
1i 3i Neut. 3i
-La maladie de ma femme a évolué beaucoup mieux. (à un Interloc. Sup.; tierce Pers. égale ou Inf. - épouse -)

●내 집사람 (=아내) 의 병이 많이 나았어.
2i neutre 2i/e
-La maladie de ma femme a évolué beaucoup mieux. (à un Interloc. égal ou Inf.; tierce Pers. égale ou Inf. - épouse -)

CHAPITRE II : TRANSPOSITION DES PARTIES DU DISCOURS

GENERALITES

La dérivation ou dite aussi la transposition des parties du discours (품사의 -파생/전성, 品詞의-派生/轉成) est un phénomène de transformation d'un mot appartenant à une des neuf parties du discours (품사, 品詞) en une autre à la suite d'un changement dans sa forme ou dans son sens.

Le mot dérivé ou transposé (파생어/전성어, 派生語/轉成語) est donc celui qui a perdu ses qualités étymologiques, morphologiques et sémantiques que requiert la partie du discours d'origine pour appartenir complètement à une autre partie du discours vers laquelle il est dérivé.

Les mots dérivés (파생어, 派生語) comprennent aussi bien des mots transposés (전성어, 轉成語) que des mots composés (합성어, 合成語) à l'intérieur d'une même partie du discours.

Les mots dérivés ayant été déjà étudiés dans chaque partie du discours, ce chapitre n'est qu'un récapitulatif général.

I. Noms dérivés

1. NOMS DERIVES DES VERBES D'ACTION ET DES VERBES DE QUALITE

La dérivation des verbes d'action et des verbes de qualité en noms se fait par l'ajout des terminaisons nominales (nominalisantes) ㅁ/음, 기, 이.

i. R- ㅁ/음

Nom		VA/VQ	Nom		VA/VQ
죽음 *mort*	⇐	죽다 *mourir*	웃음 *rire*	⇐	웃다 *rire*
잠 *sommeil*	⇐	자다 *dormir*	싸움 *querelle*	⇐	싸우다 *se quereller*
얼음 *glace*	⇐	얼다 *geler*	그림 *dessin*	⇐	그리다 *dessiner*
꿈 *rêve*	⇐	꾸다 *rêver*	울음 *pleur*	⇐	울다 *pleurer*
가뭄 *sécheresse*	⇐	가물다 *se dessécher*	졸음 *somnolence*	⇐	졸다 *somnoler*
삶 *vie*	⇐	살다 *vivre*	걸음 *pas/marche*	⇐	걷다 *marcher*
기쁨 *joie*	⇐	기쁘다 *ê. joyeux*	슬픔 *tristesse*	⇐	슬프다 *ê. triste*
어둠 *le sombre*	⇐	어둡다 *ê. sombre*	젊음 *jeunesse*	⇐	젊다 *ê. jeune*

ii. R-기

Nom		VQ/VQ	Nom		VA/VQ
쓰기 *écriture*	⇐	쓰다 *écrire*	읽기 *lecture*	⇐	읽다 *lire*
놀기 *amusement*	⇐	놀다 *jouer*	보기 *exemple*	⇐	보다 *voir*
크기 *grandeur*	⇐	크다 *ê. grand*	굵기 *grosseur*	⇐	굵다 *ê. gros*

iii. R- 이

Nom		VQ/VQ	Nom		VA/VQ
놀이 *jeu*	⇐	놀다 *jouer*	먹이 *nourriture(animaux)*	⇐	먹다 *manger*
(고기)잡이 *pêche*	⇐	(고기를) 잡다 *pêcher*	구이 *grillade*	⇐	굽다 *griller*
높이 *hauteur*	⇐	높다 *ê. haut*	깊이 *profondeur*	⇐	깊다 *ê. profond*
넓이 *superficie*	⇐	넓다 *ê. vaste*	길이 *longueur*	⇐	길다 *ê. long*
키 *taille*	⇐	크다 *ê. grand*	추위 *le froid*	⇐	춥다 *ê. froid*
더위 *chaleur*	⇐	덥다 *ê. chaud*	굽이 *courbe*	⇐	굽다 *ê. courbe*

Ce ne sont que quelques exemples de mots dérivés qui sont devenus complètement noms.

En outre, tous les V/VQ peuvent avoir la forme nominale avec les T. nominales, mais cette forme garde encore, dans bien des cas, la faculté des verbes. (Cf : T.1, p.173-179)

2. NOMS DERIVES PAR L'AJOUT DES SUFFIXES NOMINAUX APRES LE RADICAL VERBAL

	Nom		R verbal		Suffixe
개 :	마개 *bouchon*	⇐	막 (다) *boucher*	+	개 *(petit objet)*
	덮개 *couvercle*	⇐	덮 (다) *couvrir*	+	개 *Id.*
	노리개 *jouet*	⇐	놀 (다) *jouer*	+	개 *Id.*
게 :	집게 *pince*	⇐	집 (다) *prendre*	+	게 *(petit appareil)*
어지 :	나머지 *le reste*	⇐	남 (다) *rester*	+	어지 *(chose)*
에 :	무게 *poids*	⇐	무겁 (다) *ê. lourd*	+	에 *(suffixe nominal)*
	두께 *épaisseur*	⇐	두껍 (다) *ê. épais*	+	에 *Id.*

II. Pronoms dérivés

1. EMPLOI PRONOMINAL DES NOMS

Certains noms s'emploient comme pronoms ou quasi-pronoms du point de vue du sens qu'ils expriment.

씨 (氏) *il, elle*	⇐	씨 (Suf. Honor. nominal) ***monsieur, madame***
군 (君) *vous, tu*	⇐	군 (Suf. Honor. nominal) ***monsieur (Interl. Infer.)***
본인 (本人) *je*	⇐	본인 *locuteur soi-même*
여러분 *vous*	⇐	여러분 ***mesdames et messieurs***
선생님 *vous*	⇐	선생님 ***M./Mme.*** *- le professeur, maître/maîtresse*

Les termes d'adresse, servant à désigner les membres de la famille Sup. au locuteur lui-même, s'emploient également comme quasi-pronoms dans la mesure ou les pronoms ne sont pas aptes à les désigner, faute de pouvoir exprimer la supériorité hiérarchique familiale, le sentiment affectif et le respect que le locuteur leur doit.

2. PRONOMS DERIVES DES ADJECTIFS INVARIABLES DEMONSTRATIFS

Certains Adj. Inv. démonstratifs s'emploient tels quels comme pronoms.

— 그가 왔다.	*Il est venu.*	그 사람	*cette personne*
— 이를 어쩌나!	*Que faire de cela!*	이 일	*cette chose*
— 저를 어쩌나!	*Que faire de cela(-là-bas)!*	저 일	*cette chose(-là-bas)*

3. PRONOMS FORMES D'ADJ. INV. + N. DEP.

Les pronoms personnels ou matériels de la 3e sont mots composés d'adjectifs invariables et de noms dépendants.

이/그/저/어느/어떤/무슨 + 분, 이, 아이 (애), 자, 놈, 년, 치 pour les êtres humains; 것 pour la chose, 곳 pour la lieu, 쪽/편 pour la direction, 때 pour un point dans le temps.

4. PRONOMS INDEFINIS FORMES DE Pn INTERROG./ADJ. INV. INTERROG.-SUF.FONC.SPEC.

Les pronoms indéfinis sont des mots composés de pronoms interrogatifs ou adjectifs invariables interrogatifs et de suffixes fonctionnels. (Cf : Chapitre II : Le pronom, p. 112-116)

누구/무엇/어디/언제		는/은, 만, (이) —고/
아무/어느/어떤/무슨 — 분, 이, 아이/애,	+	나/든/든지/라도/ㄴ들
자, 놈, 년, 치, 것, 곳, 쪽/편, 때		ㄴ (인) 가

III. Suffixes fonctionnels dérivés

1. QUASI-SUF. FONC. DERIVES DES NOMS : N— SUF. FONC.

Les noms indiquant la position, le lieu, le temps et la direction forment, avec ou sans Suf.Fonc., 에, 의, des quasi-Suf. Fonc. (quasi-postpositions). Ces locutions SF sont en passe de devenir Suf.Fonc. tout court, du point de vue aussi bien sémantique que morphologique. Ce phénomène est rendu possible par l'omission presque obligatoire du Suf. Fonc. possessif 의 entre le nom et son complément qui indique la position, le lieu, le temps, la direction, etc. :

책	속에	⇐	책	의	속	에
N.	quasi-SF		N.	SF possessif	N. C. du nom	SF circonstanciel
dans le livre			*livre*	*de*	*l'intérieur*	*à, dans*

Ces noms s'emploient en tant que substantifs avec d'autres Suf. Fonc. :

Emploi en tant que substantifs

Sujet : 이 상자는 속이 비었다. -*Quant à cette boîte, l'intérieur est vide.*

COD : 상자 속을 뒤져 보세요. -*Fouillez l'intérieur de la boîte.*

C.Cir. : 상자 속에서 그릇이 나왔어요. -*Ce récipient est sorti de (l'intérieur de) la boîte.*

Emploi en tant que quasi-Suf. Fonc.

—상자 속에 도자기가 들었습니다. -*La porcelaine se trouve dans (à l'intérieur de) la boîte.*

—상자 속의 물건들을 꺼내세요. -*Sortez les objets dans (à l'intérieur de) la boîte.*

Dans les exemples suivants, si les Suf.Fonc. 에/의 sont mis entre parenthèses, leur emploi est plutôt facultatif et dans le cas contraire, leur emploi est plutôt obligatoire, mais leur emploi ou le non-emploi peut dépendre du contexte et de la volonté du locuteur.

Avec d'autres Suf. Fonc., ces noms en question s'emploient tout à fait en tant que substantifs.

Liste des quasi-suffixes fonctionnels (N — SF)

—가— (에) /의 *au bord de.*
—가까이— (에) /의 *près de, à proximité de.*
—가운데— (에) /의 *dans, parmi, au milieu de, entre.*
—가장자리—에/의 *autour de, au bord de, à la bordure de.*
—간 (間) — (에) /의 *entre, pendant (durée).*
—겉—에/의 *sur, à l'extérieur de.*
—곁—에/의 *à côté de, près de.*
—끝—에/의 *au bout de, à la fin de, à la suite de.*
—내 (内) — (에) /의 *avant, en moins de (durée); dans, à l'intérieur de.*
—너머— (에) /의/로 *au-delà de, de l'autre côté de.*
—근방 (近方) —에/의 *près de, à proximité de, aux alentours de (direction).*
—근처 (近處) —에/의 *près de, à proximité de, aux alentours de (lieu).*
—다음— (에) /의 *après, à la suite de.*
—도중 (道中) — (에) /의 *au cours de, pendant, au milieu de.*
—대신 (代身) —에/의 *à la place de, au lieu de.*
—때문에 *à cause de, en raison de.*
—동안— (에) /의 *pendant, en (durée).*
—둘레—에/의 *autour de, tout autour de.*
—뒤— (에) /의/로 *derrière, après, dans (durée).*
—뒤/후 (後) —로 *par derrière, depuis, à partir de.*
—만—에/의 *au bout de (durée), (durée) après.*
—면 (面) —에/에서/의 *dans la domaine de, en matière de, sur le plan de, sur, en ce qui concerne.*
—밖—에/의 *en dehors de* : 밖에 없다 *il n'y a que.*
—방면 (方面) —에/의 *dans le domaine de, en matière de, sur le plan de, sur.*
—방면 (方面) 으로 *vers, en direction de, du côté de.*
—변두리—에/의 *autour de, au bord de, aux alentours de.*
—사이 (새) — (에) /의 *entre.*
—상 (上) Suf. nominal—의 *du point de vue, sur le plan de.*

—속—에／의 *dans, à l'intérieur de, parmi.*
—아래—(에)／의 *sous, au-dessous-de, en bas de.*
—안—에／의 *dans, à l'intérieur, en moins de (durée), avant (durée).*
—앞—에／의 *devant, avant.*
—외 (外) — (에)／의 *en dehors de, hors de, hormis, à l'extérieur de.*
—위—에／의 *sur, au-dessus de.*
—이래 (以來) (로) *depuis (date).*
—이전 (以前) — (에)／의 *avant (date).*
—이후 (以後) (에, 로, 의) *depuis (date).*
—전 (前) — (에)／의 *devant, il y a (durée).*
—전후—에／의 *peu avant ou après.*
—주위 (周圍) —에／의 *autour de, aux alentours de.*
—주변 (周邊) —에／의 *autour de, aux alentours de.*
—중 (中) — (에)／의 *au cours de, au milieu de, pendant, durant, dans.*
—중 (中) (으로) *dans, avant, en moins de (durée).*
—중간 (中間) —에／의 *entre, au milieu de.*
—쪽—에／의, 쪽으로 *du côté de, vers, en direction de.*
N-를 (을) 중심 (中心) 으로 *autour de.*
—직전 (直前) — (에)／의 *immédiatement (juste) après.*
—직후 (直後) — (에)／의 *immédiatement (juste) avant.*
—측 (側) —에／의 *du côté de.*
—편 (便) — (에, 으로, 의) *par (un moyen de transport), vers, en direction de, du côté de.*
—하 (下) — (에)／의 *sous.*
—후 (後) — (에)／의 *après.*

2. SUF. FONC ET QUASI-SUF. FONC. DERIVES DES VERBES D'ACTION

i. Suf. Fonc. à part entière

a) Suf. Fonc. dérivés des verbes d'action

Certains Suf. Fonc. à part entière sont, à l'origine, dérivés des verbes d'action, par l'ajout des terminaisons adverbiales 아／어, 고, 이, (으) 면 après le radical.

—부터 *de, depuis, à partir de* ⇐ 붙어 ⇐ 좇다 *coller*
—조차 *aussi, même* (Suf. Fonc. spécial) ⇐ 좇아 ⇐ 좇다 *suivre*
—마저 *aussi, même* (Suf. Fonc. spécial) ⇐ 맞어 ⇐ 맞다 *accueillir*
—말고 *en dehors de, à part* ⇐ 말다 *ne pas* (V de négation pour la forme impérative)

b) Suf. Fonc. dérivés des verbes de qualités

—같이 *comme* ⇐ 같다 *ê. pareil*
—같으면 *pour, quant à, si c'était* ⇐ 같다 *ê. pareil*
—없이 *sans* ⇐ 없다 *ne pas y avoir, il n'y a pas* (V d'absence)

c) Suf. Fonc. prédicatifs dérivés de la copule 이다 *être,* par l'omission du radical 이 *(que ce soit).*

— (이) 고 *ou, ou bien* : 너고 나고 *toi ou moi;* 낮이고 밤이고 *le jour ou la nuit, le jour comme la nuit, que ce soient le jour ou la nuit.*
— (이) 며 *et* : 너며 나며 *toi et moi;* 낮이며 밤이며 *le jour et la nuit.*
—ㄴ (인) 들, (이) 라도, (이) 라면, etc.. (Cf : T.1, p. 316-317)

ii. Quasi-Suf. Fonc. ou locutions de Suf. Fonc. dérivés des verbes d'action

Un grand nombre de "quasi-Suf. Fonc." ou "locutions de Suf. Fonc." formés de SF + R - T, s'emploient dans le coréen moderne. Ces locutions sont en passe de devenir purement et simplement des Suf. Fonc. du point de vue sémantique et syntaxique. Mais sur le plan morphologique et étymologique, ce sont des locutions composées d'un Suf. Fonc. et d'une forme adverbiale des verbes d'action. Ces verbes d'action sont, pour la plupart, défectifs, car ils s'emploient rarement comme prédicats. Les terminaisons le plus fréquemment utilisées sont 아/어, 아 (어) 서, 고. Un grand nombre de ces verbes sont formés d'un caractère chinois de sens verbal et de 하다, suffixe verbalisant. Les verbes en 하다 sont irréguliers avec les terminaisons 아/어 : (하+아) ⇒ 해=하여 ; 아 (어) 서 : (하+아서) ⇒해서=하여서.

Ex. : N- 를 (을) + ¦ 통해/통하여 ¦ *par, à travers* ⇐ 통 (通) 하다 *passer*
¦ 통해서/통하여서 ¦

Verbe : 서류 (書類) 를 접수 (接受) 하시려면 접수 창구를 통 (通) 하세요.
Si vous voulez déposer le document, passez par le guichet de dépôt.
Quasi-SF: 서류는 접수 창구를 통 (通) 해서 접수하세요.
Déposez le document par le guichet de dépôt.

Verbe : 모든 법령 (法令) 은 헌법 (憲法) 의 정신 (精神) 에 따라야 한다.
Tous les lois et décrets doivent suivre l'esprit de la Constitution.
Quasi-SF: 모든 법령은 헌법의 정신에 따라 제정 (制定) 되어야 한다.
Tous les lois et décrets doivent être créés suivant (conformément à) l'esprit de la Constitution.

Verbe : 범법자 (犯法者) 의 처벌 (處罰) 은 법 (法) 에 의 (依) 한다.
Le châtiment de celui qui enfreint la loi dépend de la loi.
Quasi-SF: 이 과업 (課業) 은 우리의 노력에 의 (依) 해 이룩되었다.
Cette oeuvre a été réalisée par nos efforts.

Verbe défectif : 인 (因) 하다 *(résulter)*
Quasi-Suf.Fonc.: 장마로 인해 홍수 (洪水) 가 났어요.
A cause de la longue pluie, une inondation s'est produite.

Verbe défectif : 대 (對) 하다 (dans le sens de *concerner*); VT dans le sens de *se trouver en face de, faire face à*
Quasi-Suf.Fonc.: 우리는 실존주의에 대해서 이야기를 했어요.
Nous avons parlé sur (à propos de) l'existentialisme.

La forme adjective ou relative de ces verbes(R- ㄴ, 은, 는) après N -Suf. Fonc. peuvent être assimilés aux quasi-Suf. Fonc. d'après le sens qu'ils expriment :

-접수 창구를 통한 서류 접수만이 유효 (有效) 합니다.	*-Seul le dépôt de dossier par le guichet (de dépôt) est valable.*
-헌법의 정신에 따른 법령을 제정해야 합니다.	*-Il faut légiférer des lois et des décrets suivant l'esprit de la Constitution.*
-우리의 노력에 의한 과업의 완수로 보다 나은 사회가 이룩되었다.	*-Grâce à l'achèvement dû à nos efforts,. une société meilleure a été réalisée.*
-장마로 인한 홍수의 폐해.	*-Dégâts de l'inondation due à (résultant de) une longue pluie.*
-우리는 실존주의에 대한 이야기를 했어요.	*-Nous avons parlé de l'existentialisme.*

Mais la différence entre la formule, N-Suf. Fonc + R -T. Adv., et celle, N-Suf. Fonc. + R - T. Adj./Rel. est plutôt syntaxique. La première forme une locution adverbiale (circonstancielle) tandis que la seconde une locution adjective ou une proposition relative,c'est-à-dire un déterminant qui se rapporte sur le substantif (déterminé). Mais, du point de vue du sens, les deux formules expriment à peu près la même chose, comme nous venons de le voir. Par ailleurs, il est possible d'insérer un mot ou une locution entre les deux mots formant la locution-quasi-SF.

-창구를 직접 통한 서류 접수만이 유효합니다.	*-Seul le dépôt de dossier directement par le guichet (de dépôt) est valable.*

Liste des quasi-SF ou locutions de SF dérivés des verbes

Dans cette liste, les quasi-SF ou locutions de SF sont classés par ordre alphabétique du *han-kŭl* des SF et puis celui des verbes.

Dans les quasi-Suf. Fonc. donnés ci-dessous, 해/하여 peut être remplacé par 해서/하여서 et même par 한; le SF 과 (와) représente aussi (이) 랑, 하고 ; (이) 나 représente (이) 건, (이) 거나, (이) 고, (이) 든, (이) 든지 = (이) 며 ; 도 représente d'autres Suf. Fonc. spéciaux sauf la différence de sens que ceux-ci expriment :

해=하여=해서=하여서 ; 과 (와) = (이) 랑=하고 ;
(이) 나= (이) 건= (이) 거나= (이) 고= (이) 든= (이) 든지= (이) 며

●N1- (이) 나 N2- (이) 나 할 것 없이 *N1 ou N2, sans distinction que ce soit N1 ou N2, N1 aussi bien que N2, que ce soit N1* ou *N2* : 우리나 그들이나 할 것없이 *nous aussi bien qu'eux, nous ou eux, que ce soit nous ou eux.*

●N1- (이) 건 N2- (이) 건 *que ce soit N1 ou N2* : 배건 사과건 과일이라면 무엇 (=아무것) 이나 많이만 사 오너라. *Que ce soit des poires ou des pommes, s'il s'agit de fruits, achètes en beaucoup.*

●N-건너- (에, 로 *à, vers,* 의 *de,* 에서 *de*) *de l'autre côté de, au-delà de, hors de* : 강건너 마을 *village de l'autre côté du fleuve.*

●N-너머- (에, 로 *à, vers,* 의 *de,* 에서 *de*) *de l'autre côté de, au-delà de, par-delà* : 앞 사람의 어깨너머로 *par-delà les épaules de la personne de devant.*

●N-따라 (서) (SF spécial indiquant le cas thème/sujet avec un sens) *spécialement, particulièrement* : 오늘따라 (=은) *particulièrement aujourd'hui.*

●N -말고/아니고 *excepté, sauf, en dehors de, à part* : 너말고 딴 학생 *autre étudiant à part toi,* 이 책 (이) 아니고 다른 책 *autre livre sauf ceci.*

●N- (이) 란/ (이) 라는/ (이) 라고 하는 *ce qu'on appelle, nommé, dit, qui se nomme* : 사람이란 *ce qu'on appelle un être humain,* 공무원이라는 직업 *la profession qu'on appelle fonctionnaire.*

●N -하면 *s'agissant de, s'il s'agit de, concernant, si l'on doit citer* : 인삼하면 개성 인삼이 최고죠. *S'agissant du ginseng, celui de Kae-sŏng est le meilleur.* 철학자하면 몽떼뉴죠. *Si l'on doit citer un philosophe, c'est Montaigne.*

●N- (에/에게/한테) +못지않게 (=못하지 않게) /못지않은 (=못하지 않은) *comme, pareil à, n'étant pas inférieur à* : 형 (에) 못지않은 재산 *(ses) fortunes qui ne sont pas inférieures à celles de son frère aîné,* 새것 (에) 못지않게 좋은 물건 (物件) *un bon objet qui n'envie pas le neuf.*

●N-과 (와) + 같이/같은 *comme, pareil à* : 이와 같은 *comme ceci.*

●N-과 (와) + 다름없이/다름없는 *comme, pareil à, sans différence avec* : 어제와 다름없는 태도 *attitude pareille à celle d'hier.*

●N-과 (와) (는) + 다르게/다른/달리 *contrairement à, différemment à* : 내가 생각한 바와는 다르게 *contrairement à ce que je pensais.*

●N-과 (와) + 관련 (關聯) 하여 (서) /관련한 *concernant, en rapport avec* : 그이의 성격과 관련하여 *en rapport avec son caractère.*

●N-과 (와) 더불어 *avec, en compagnie de* : 책과 더불어 *avec des livres.*

●N-과 (와) 아울러 *avec, y compris, en plus de* : 방금 말씀드린 것과 아울러 *en plus de ce que (je) viens de dire tout à l'heure.*

●N-과 (와) 어울려 (서) *en compagnie de, avec, en se mêlant avec* : 친구들과 어울려서 *en compagnie des amis.*

●N-과 (와) 함께 *avec, muni de* : 어머니와 함께 *avec (ma) mère.*

●N-는 (은) 불문 (不問) 에 붙이고 *en passant sous silence* : 그의 잘못은 불문에 붙이고 *en passant sous silence ses fautes.*

●N-는 (은) 고사하고 ... N-도 ... négation : *non seulement ... mais aussi ... négation* : 사막에는 나무는 고사하고 풀 한 포기도 없다. *Dans le désert, il n'y a non seulement pas d'arbres, mais herbe non plus.*

●N-도 모르게 *à l'insu même de* : 나도 모르게 *même à mon insu.*

●N- (으) 로 + 볼때/보아 *d'après, selon, au vu de* : 현재의 여건으로 볼때 (=보아) *au vu de la situation actuelle, d'après la situation actuelle.*

●N- (으) 로 삼아 *en qualité de, en faisant (d'un tel) N* : 철수를 대표로 삼아 *en faisant de C'ŏl-su (notre) délégué.*

●N- (으) 로 + 인 (因) 해 (서) /인한 *dû, à cause de, en raison de* : 장마로인해 끊긴 다리 *pont coupé à cause de l'inondation.*

●N- (으) 로 말미암아 *à cause de, en raison de* : 전쟁으로 말미암아 *à cause de la guerre,* 너로 말미암아 *à cause de toi.*

●N- (으) 로 + 해 (서) /하여 (서) /한 *grâce à, à cause de, en raison de* : 폭설 (暴雪) 로 해서 *en raison de la neige abondante.*

●N- (으) 로 + 해 (서) /하여 (서) /한 *en faisant (prenant) d'un tel N* : 임경업을 장수 (將帥) 로 한 군대 *armée en faisant d'Im Kyŏng-ŏp le commandant.*

●N- (으) 로 하여금 *par* : 비서 (秘書) 로 하여금 *par (mon) secrétaire.*

●N-를 (을) +가리켜 (서) /가리킨 = N-를 (을) *(cas COD), envers, vis-à-vis de, à l'égard de, en désignant* : 그것을 가리켜 (=그것을) 바로 바보짓이라고 한다. *Cela s'appelle justement une bêtise.*

●N-를 (을) + 가지고 (=갖고) (서) /가진 *avec, au moyen de, à l'aide de, en possession de, muni de, possédant* : 손을 가지고 *avec les mains.*

●N-를 (을) + 갖추고/갖춘 *avec, muni de, possédant* : 최신 시설을 갖춘 공장 *usine munie des équipements les plus récents (ultra-modernes).*

●N-를 (을) + 거느리고/거느린 *avec, en ayant sous la direction de* : 군사를 거느리고 *en ayant l'armée sous (sa) direction.*

●N-를 (을) + 거쳐 (서) /거친 *à travers, (en passant) par, via* : 시험을 거쳐 선발된 사원 *employé sélectionné par un examen,* 경주를 거쳐 부산으로 *vers Pusan via (en passant par) Kyung-ču.*

●N-를 (을) + 경유 (經由) 하여 (서) /경유한 *en passant par, via* : 모스코바를 경유하여 *via (en passant par) Moscou.*

●N-를 (을) 놓고 (서) *sur, à propos de* : 그를 놓고서 *à propos de lui.*

●N-를 (을) + 따라 (서) /따른 *suivant, selon, d'après* : 강가를 따라 *le long (du bord)de la rivière, suivant le bord de la rivière.*

●N-를 (을) 다해 (서) *de, avec tou(te)s les ..., de tou(te) les ...* : 전력 (全力) 을 다해 *avec toute sa force, en mettant toute sa force.*

●N-를 (을) + 당 (當) 해 (서) /당한 *à cause de, en raison de, à la suite de* : 화재 (火災) 를 당해 *à la suite d'un incendie.*

●N-를 (을) + 대신 (代身) 해 (서) /대신한 *à la place de, en remplacement de* : 장관님을 대신해서 *à la place de monsieur le ministre.*

●N-를 (을) + 떠나 (서) /떠난 *en dehors de, à part* : 개인적 (個人的) 이해관계 (利害關係) 를 떠나 *en dehors des intérêts personnels.*

●N-를 (을) 데리고 *avec, en amenant* : 동생을 데리고 *avec (mon) frère, en amenant (mon) frère.*

●N-를 (을) + 두고 (서) /둔 *sur, à propos de, à l'égard de, vis-à-vis de; en laissant (tout près, à côté), en omettant, en laissant tomber* : 그 학생을 두고서 *à propos de cet étudiant,* 그런 유능 (有能) 한 사람을 옆에 두고서 *en laissant un homme si compétent à côté (tout près).*

●N-를 (을) + 막론 (莫論) 하고 (서) /막론한 *quel que soit, qui que ce soit, y compris* : 너와 나를 막론하고 *toi et moi y compris,* 누구를 막론하고 *qui que ce soit,* 어디를 막론하고 *où que ce soit.*

●N-를 (을) + 빼고/뺀 *excepté, sauf, en dehors de, à part* : 그이를 빼고는 *sauf lui,* 수리비를 뺀 금액 *montant déduit des frais de réparations.*

●N-를 (을) 보고 (서) *à l'égard de, envers, vis-à-vis de, à l'adresse de, à propos de* : 그것은 자네를 보고 하는 얘기일세. *C'est ce qu'on dit à ton égard.*

●N-를 (을) + 비롯해 (서) /비롯한 *avec, y compris* : 사장을 비롯한 전사원 (全社員) 들 *tous les employés, le président y compris.*

●N-를 (을) + 위시 (爲始) 해 (서) /위시한 *avec, en compagnie de, y compris, commençant par* : 할아버님을 위시해 전가족 *tous les membres de (ma) famille commençant par grand-père.*

●N-를 (을) + 이어/이은 *suivant, succédant à, à la suite de, de ...en ..* : 대 (代) 를이은 가업 (家業) *métier familial de génération en génération.*

●N-를 (을) + 전후 (前後) 하여 (서) /전후한 *peu avant ou après* : 해방 (解放) 을 전후하여 *peu avant ou après la Libération (du pays).*

●N-를 (을) + 제외 (除外) 하고/제외한 *excepté, sauf, en dehors de, à part* : 화학을 제외한 전과목 (全科目) *toutes les matières excepté la chimie.*

●N-를 (을) + 제 (除) 하고/제한 *excepté, déduit de, diminué de, sans* : 이자 (利子) 를 제하고 *sans (après avoir déduit) les intérêts.*

●N-를 (을) + 지니고/지닌 *avec, muni de, possédant* : 이성 (理性) 을 지닌 인간 (人間) *les êtres humains possédant la raison.*

●N-를 (을) + 좇아 (서) /좇은 *suivant, après* : 선생님을 좇아 *suivant le maître.*

●N-를 (을) + 중심 (中心) 으로 + (하여) / (한) *autour de, en faisant de ... le centre* : 이승만을 중심으로 (하여) *autour de I Sŭng-man.*

●N-를 (을) + 통 (通) 해 (서) /통한 *par, à travers, passant par, par l'intervention de* : 친구의 아버지를 통해 *par l'intervention du père de (mon) ami,* 물이 관을 통해 흐른다. *L'eau coule à travers le tuyau.*

●N-를 (을) + 포함 (包含) 해 (서) /포함한 *avec, y compris, comprenant, en comprenant* : 수수료 (手數料) 를 포함해서 모두 얼맙니까? *Cela fait combien en tout, en comprenant les frais de commission?*

●N-를 (을) + 향 (向) 해 (서) /향한 *vers, en direction de, envers* : 목표를 향해서 전진 (前進) 합시다. *Avançons en direction de l'objectif.*

●N-만 + 해도/하더라도 *même N, même (si c'est N), encore* : 그때만 해도 우리 나라는 가난했습니다. *Encore (même) à cette époque, notre pays était pauvre.*

●N-에 + 걸쳐 (서) /걸친 *en (durée), durant, pendant, à travers* : 한 달에 걸쳐 완성 (完成) 한 글 *texte achevé en un mois.*

●N-에 + 관 (關) 해 (서) /관한 *sur, à propos de* : 한국의 종교 (宗教) 에 관해 *sur les religions en Corée.*

●N-에 + 구애되지 않고/구애됨이 없이/구애받지 않고/구애받음이 없이 *sans être contraint par, sans tenir compte de, indépendamment de* : 외부의 압력 (壓力) 에 구애되지 않고 *indépendammment de la pression extérieure.*

●N-에 + 기초 (起草) 하여 (서) /기초한 *se fondant/se basant - sur* : 빈틈없는 이론 (理論) 에 기초하여 *se fondant sur une théorie sans faille.*

●N-에 + 따라 (서) /따른 *suivant, selon, d'après, conformément à* : 범죄 (犯罪) 사건 (事件) 은 법 (法) 에 따라서 처리 (處理) 한다. *Les affaires criminelles sont traitées suivant les lois.*

●N-에 + 답 (答) 해 (서) /답한 *en réponse à, répondant à* : 나의 질문 (質問) 에 답해서 *en réponse à ma lettre.*

●N-에 + 당 (當) 하여 (서) /당한 *au moment de, à l'occasion de* : 조국 (祖國) 광복 (光復) 마흔다섯 돌을 당하여 *à l'occasion du 45e anniversaire de la libération (le recouvrement de la lumière) de la patrie.*

●N-에 + 대 (對) 해 (서) /대한 *à l'égard de, sur, à propos de* : 제10과에 대해서 질문 (質問) 있어요? *Y a-t-il des questions sur la leçon 10?*

●N-에 + 맞물려 (서) /맞물린 *lié à, mêlé dans, avec, en même temps que* : 농민 (農民) 의 소득 (所得) 감소 (減少) 가 도시 (都市) 저소득층 (底所得層) 의 생활고 (生活苦) 에 맞물려 빚어진 불만 (不滿) 의 표시 (表示) 가 대단히 과격 (過激) 한 시위 (示威) 로 나타난 것이다. *L'expression des mécontentements, qui se sont produits et dans lesquels la diminution des revenus des paysans s'est mêlée aux difficultés dans la vie des bas-revenus des villes, est apparue sous forme de manifestations très violentes.*

●N-에 + 반 (反) 하여 (서) /반한 *contre, s'opposant à* : 정부측 (政府側) 의 제안 (提案) 에 반하여 *contre la proposition du gouvernement.*

●N-에 + 비 (比) 해 (서) /비한 *par rapport à, en comparaison avec* : 북한은 남한에 비하여 면적 (面積) 이 넓습니다. *La Corée du Nord a une superficie plus large par rapport à la Corée du Sud.*

●N-에 + 비교 (比較) 해 (서) /비교한 *par rapport à, en comparaison avec* : 과거 (過去) 에 비교해 오늘날은 교통 (交通) 과 통신 (通信) 이 몰라보게 발달 (發達) 했습니다. *Par rapport au passé, de nos jours, le transport et la communication se sont développés, à ne pas en croire les yeux.*

●N-에 + 비추어/비교해 + 볼 때/보아 *au vu de, d'après, selon, par*

rapport à, en comparaison avec : 과거에 비추어 볼 때 *par rapport au passé.*
●N-에 앞서 (서) *avant, avant de, devançant* : 본론 (本論) 에 들어가기에 앞서 *avant d'entrer dans le coeur de l'exposé.*
●N-에 + 의 (依) 하여 (서) /의한 *par, selon, suivant, conformément à, dû à* : 핵분열 (核分裂) 에 의하여 *par la fusion nucléaire.*
●N-에 이어 (서) *succédant à, après, à la suite de* : 강연에 이어서 영화 상연 (上演) 이 있었다. *Il y avait une projection de film après la conférence.*
●N-에 + 입각 (入脚) 해 (서) /입각한 *d'après, suivant, selon, fondé sur* : 이론 (理論) 에 입각 (入脚) 한 실천 (實踐) *la pratique fondée sur la théorie.*
●N-에 있어 (서) *en ce qui concerne, à propos de, sur, dans le domaine de* : 문법 (文法) 에 있어서 *en ce qui concerne la grammaire.*
●N-에 + 응 (應) 해 (서) /응한 *en réponse à* : 그의 제의 (提議) 에 응해서 *répondant à sa proposition.*
●N-에 + 준 (準) 하여 (서) /준한 *suivant, selon, d'après, conformément à* : 그 외의 사항 (事項) 은 위 규칙 (規則) 제5조 3항의 규정 (規程) 에 준하여 처리한다. *D'autres éléments sont traités (réglés) conformément aux dispositions de l'alinéa 3 de l'article 5 des règlements ci-dessus.*
●N-에 + 즈음하여 (서) /즈음한 *au moment de, à l'occasion de* : 신년 (新年) 에 즈음하여 *à l'occasion du nouvel-an.*
●N-에 + 처 (處) 하여 (서) /처한 *se trouvant dans* : 파산 (破産) 상태 (狀態) 에 처하여 *se trouvant dans une situation de faillite.*
●N-에 + 힘입어 (서) /힘입은 *grâce à, aidé par, encouragé par* : 부모 (父母) 의 도움에 힘입어 *encouragé par l'aide de (mes) parents.*
●N-에 + 한 (限) 해 (서) /한한 *se limitant à, seulement, seul* : 초청장 (招請狀) 을 가진 사람에 한해서 *seules les personnes munies d'une invitation.*
●N-에다 대고 *contre, à l'encontre de, vers, en direction de* : 그 나쁜 놈의 등에다 대고 욕을 해댔지 뭐야! *J'ai craché des injures dans (en direction) le dos de ce sale type!*
●N-에도 + 불구 (不拘) 하고/불구한 *malgré* : 흐린 날씨에도 불구하고 *malgré le temps nuageux.*
●N1- 에서 (이) 건 N2- 에서 (이) 건 *non seulement à (dans) ... mais aussi à (dans), à ... aussi bien qu'à ..., que ce soit à ... ou à ...* : 집에서 (이) 건 학교에서 (이) 건 *que ce soit à la maison ou à l'école.*
●N-쯤 + 해 (서) /돼 (서) *vers (le temps)* : 10시쯤 해서 *vers 10 heures.*
●R-지 말고 (dans la phrase impérative) *sans, au lieu de, ne pas* : 저녁을 먹지 말고 오세요. *Venez sans prendre le dîner.*
●R-지 않고 (아니하고) *sans, au lieu de, ne pas* : 그이는 사무는 보지 않고 잡담만해요. *Il ne fait que bavardage, au lieu de faire son travail administratif.*
●N-한테/에/에게 + 질려 (서) /질린 *lassé de, effrayé par, en ayant assez, en ayant marre de* : 그 사람한테 질려 *en ayant assez de cette personne.*
●R-기 위해 (서) *pour V* : 성공하기 위해 *pour réussir.*
●R-기 전 (에) *avant de V* : 회사에 가기 전에 *avant d'aller à la société.*
●R-ㄴ (은) 후 (에) *après avoir PP* : 약을 먹은 후에 *après avoir pris (mangé) du médicament.*

3. SUF. FONC. DERIVES DES ADVERBES

Comme certains verbes d'action, quelques adverbes forment aussi les quasi-Suf. Fonc. avec Suf. Fonc. 과/와, 하고, (이) 랑.

- N-과 (와) ／하고／ (이) 랑 ＋ 같이 *comme, pareillement à.*
- N-과 (와) ／하고／ (이) 랑 ＋ 마찬가지로 *comme, pareillement à.*
- N-과 (와) ／하고／ (이) 랑 ＋ 함께 *avec, en compagnie de.*
- N-과 (와) 동시 (同時) 에 *en même temps que.*

IV. Verbes dérivés

Un grand nombre de verbes sont dérivés d'autres parties du discours.

1. VERBES D'ACTION DERIVES DES NOMS

i. V intransitifs dérivés : N-(omission du SF de cas sujet 가／이)-V.

Ce sont en fait des verbes composés d'un nom et d'un verbe, à la suite de l'omission du Suf. Fonc. de cas sujet (nominatif), 가／이. Ce sont donc des verbes dérivés des noms ou des verbes du fait que les éléments composants sont à statut égal et que ces nouveaux verbes sont formés par une modification d'ordre syntaxique. (Cf : T.1, p. 267-171)

N - 가／이 ＋ VA		⇒	VA : N - Suf.verbalisant	
겁이 나다	*la peur, se produire*		겁나다	*avoir peur*
끝이 나다	*la fin, se produire*		끝나다	*se terminer, prendre fin*
끝장이 나다	*la fin, se produire*		끝장나다	*se terminer, prendre fin*
빛이 나다	*le rayon, se produire*		빛나다	*briller*
혼이 나다	*la frayeur, se produire*		혼나다	*se faire effrayer*
화가 나다	*la colère, se produire*		화나다	*se mettre en colère*
꽃이 피다	*la fleur, s'épanouir*		꽃피다	*s'épanouir, se fleurir*
잎이 지다	*la feuille, tomber*		잎지다	*tomber, se faner*
병이 들다	*la maladie, se produire*		병들다	*tomber malade*
금이 가다	*la fissure, se produire*		금가다	*se fissurer*
정신이 나가다	*l'esprit, sortir*		정신나가다	*se trouver hors de soi*
N-가／이＋걱정이 되다	*N constitue une inquiétude*		; 걱정되다	*s'inquiéter de N*
N-가／이＋안심이 되다	*N constitue un apaisement*		; 안심되다	*s'apaiser de*
N-가／이＋염려가 되다	*N constitue une inquiétude*		; 염려되다	*s'inquiéter de*

ii. V transitifs ou intransitifs dérivés : N-(omission du SF de COD 를／을)-V.

Comme les exemples précédents, de nouveaux verbes intransitifs ou transitifs se forment par une simple juxtaposition d'un nom et d'un verbe transitif (ou intransitif qui a un complément marqué par 를／을 par habitude comme 여행을 가다 *aller en voyage*) à la suite de l'omission de SF de COD 를／을. Presque tous les verbes transitifs entrent dans cette catégorie. Dans la mesure où l'on considère que ces nouveaux verbes sont dérivés des noms, les verbes qui s'ajoutent à eux sont suffixes verbalisants (Cf : T.1, p. 274-275, 226-235) :

- 하다 et tous les autres verbes transitifs : Suf. verbalisants Intran.ou Tran.,

- 가다, 오다, 짓다, 지다, 쓰다, 서다, etc. : Suf. verbalisants intransitifs,
- 되다, 당하다, 입다, 맞다, 받다, 지다 : Suf. verbalisants passifs ou réfléchis,
- 시키다 (R-게 하다), 보내다 : Suf. verbalisant causatif.

—저는 공부를 합니다.	-Je *fais les études.*
—브리지트가 웃음을 짓는다.	-*Brigitte fait un rire.*
—민철이는 순희와 등을 졌다.	-*Min-č'ŏl tourna le dos à Sun-hŭi.*
—우리집은 곧 이사를 가요.	-*Nous déménageons bientôt.*
—오늘은 공부가 잘 됩니다.	-*Aujourd'hui les études se font bien.*
—저의 아저씨는 실직을 당했어요.	-*Mon oncle a subi le licenciement.*
—홍수로 피해를 입은 곳이 여기에요.	-*Ici, c'est l'endroit qui a subi des dégâts causés par l'inondation.*
—이웃집이 도둑을 맞았습니다.	-*La maison voisine a subi un vol.*
—그이는 학생들로부터 존경을 받아요.	-*Il reçoit le respect de la part des étudiants.*
—어머니가 아들에게 공부를 시킨다.	-*La mère fait faire les études par (son) fils.*
—형이 동생을 심부름을 보낸다.	-*Le frère aîné envoie (son) petit frère en commission.*

Les verbes cités dans les exemples ci-dessus forment de nouveaux verbes, N-V, par la suppression du Suf. Fonc. 를/을, de la façon suivante :

Transi.:저는 한국어를 공부합니다.	-*J'étudie le coréen.*
Intran.:브리지트가 웃음짓는다.	-*Brigitte rit.*
Intran.:민철이는 순희와 등졌다.	-*Min-č'ŏl se tourna le dos à Sun-hŭi.*
우리집은 곧 이사가요.	-*Notre famille déménage bientôt.*
Passif :오늘은 수학이 잘 공부됩니다.	-*Aujourd'hui les mathématiques s'étudient bien (les études de math. marchent bien).*
Passif :저의 아저씨는 실직당했어요.	-*Mon oncle a été licencié.*
Passif :홍수로 피해입은 곳이 여기에요.	-*Ici, c'est l'endroit qui a été endommagé par l'inondation.*
Passif :이웃집이 도둑맞았습니다.	-*La maison voisine s'est fait voler (a été volé).*
Passif :그이는 학생들로부터 존경받아요.	-*Il est aimé des étudiants.*
Causat.:어머니가 아들을 공부시킨다.	-*La mère fait étudier par (son) fils.*
Causat.:형이 동생을 심부름보낸다.	-*Le frère aîné envoie (son) petit frère en commission.*

a) V Intran. ou Tran. : N —하다

Tous les verbes transitifs peuvent devenir de nouveaux verbes transitifs pour la majorité des cas ou de nouveaux verbes réfléchis ou transitifs dans certains cas, par N—하다 à la suite de l'omission de SF de COD 를/을. Cette transformation concerne en particulier les noms sino-coréens exprimant une action.

—저는 공부를 합니다.	-*Je fais les études.*
—저는 공부합니다.	-*J'édudie.*
—저는 한국어를 공부합니다.	-*J'étudie le coréen.*

말을 하다 *faire la parole* ⇒ 말하다 *parler*
일을 하다 *faire le travail* ⇒ 일하다 *travailler*

겨냥하다 *viser*
도둑질하다 *voler*
사랑하다 *aimer*
톱질하다 *scier*
노력 (努力) 하다 *s'efforcer*
복습 (復習) 하다 *réviser*
식사 (食事) 하다 *manger*
연습 (練習) 하다 *s'exercer*
운동 (運動) 하다 *faire du sport*
존경 (尊敬) 하다 *respecter*
초청 (招請) 하다 *inviter*
눈짓하다 *faire un clin d'oeil*
밥하다 *préparer le riz*
생각하다 *penser*
계획 (計劃) 하다 *planifier*
반박 (反駁) 하다 *contre-attaquer*
선언 (宣言) 하다 *déclarer*
약속 (約束) 하다 *promettre*
예약 (豫約) 하다 *réserver*
인정 (認定) 하다 *reconnaître*
청소 (淸掃) 하다 *nettoyer*
파업 (罷業) 하다 *faire la grève*

Les noms sino-coréens, qui forment les verbes composés, transitifs ou intransitifs, sont indiqués dans les dictionnaires coréens par 〔명〕〔하, 자／타〕, abréviation de 〔명사 *名詞 nom*〕〔하다 *suffixe verbal*, 자동사 自動詞 *intransitif* ／타동사他動詞 *transitif*〕.

Il existe un grand nombre de verbes transitifs qui prennent leur forme nominale comme COD. Ensuite, le nom et le verbe d'une même origine forme un nouveau verbe, constituant une redondance.

꿈을 꾸다 : 꿈꾸다 *rêver*
잠을 자다 : 잠자다 *dormir*
짐을 지다 : 짐지다 *porter (une charge)*
금을 긋다 : 금긋다 *tracer*
뜸을 뜨다 : 뜸뜨다 *faire un moxa*
춤을 추다 : 춤추다 *danser*
셈을 세다 : 셈세다 *compter*
숨을 쉬다 : 숨쉬다 *respirer*
걸음을 걷다 : 걸음걷다 *marcher (à pied)*
그림을 그리다 : 그림그리다 *dessiner*

b) N- 화 (化) -하다

Nom sino-coréen ⇒		nom : N -화 (化) ⇒		verbe : N -화하다	
국유 (國有)*	*possession d'Etat*	국유화	*nationalisation*	국유화하다	*nationaliser*
기계 (器械)	*machine*	기계화	*mécanisation*	기계화하다	*mécaniser*
대중 (大衆)	*les masses*	대중화	*vulgarisation*	대중화하다	*vulgariser*
민주 (民主)*	*démocratie*	민주화	*démocratisation*	민주화하다	*démocratiser*
사유 (私有)*	*possession privée*	사유화	*privatisation*	사유화하다	*privatiser*
상품 (商品)	*marchandise*	상품화	*commercialisation*	상품화하다	*commercialiser*
세계 (世界)	*monde*	세계화	*mondialisation*	세계화하다	*mondialiser*
자유 (自由)	*liberté*	자유화	*libéralisation*	자유화하다	*libéraliser*
정치 (政治)	*politique*	정치화	*politisation*	정치화하다	*politiser*
제도 (制度)	*système*	제도화	*systématisation*	제도화하다	*systématiser*
추상 (抽象)	*l'abstrait*	추상화	*abstraction*	추상화하다	*rendre abstr.*
형식 (形式)	*forme*	형식화	*formalisation*	형식화하다	*formaliser*
기 (氣) Abrév. de 기체	*air*	기화	*volatilisation*	기화하다	*volatiliser*
액 (液) Abrév. de 액체	*liquide*	액화	*liquéfaction*	액화하다	*liquéfier*

Bien que noms, ces mots ne s'emploient pas en tant que substantifs. Ils servent à former des mots composés : 국유 재산 (國有 財産) *propriété d'Etat*, 사

유 재산 (私有 財産) *propriété privée,* 민주주의 (民主主義) *démocratie,* etc.

c) V intransitifs composés : N- 가다, 오다

가다, 오다 sont verbes intransitifs, mais dans certains cas ils ont un complément marqué par le Suf. Fonc. 를/을, par habitude, bien que celui-ci ne soit pas le complément d'objet direct. Ajoutés aux noms, à la suite de l'omission de 를/을, ils forment des verbes transitifs.

가다 indique que l'action est vue, par le sujet parlant, du point de départ de l'agent de l'action; 오다 indique que l'action est vue, par le sujet parlant, du point d'arrivée de l'agent de l'action, bien que ces deux mots se traduisent en français de la même manière, faute de l'exprimer sur les verbes français correspondants,

"x" indique le point d'où l'action est vue.

aller en voyage 여행<u>가다</u> x ------⇒

------⇒ x 여행<u>오다</u> *venir pour un voyage*

이사를 가다/이사가다 *déménager*
이사를 오다/이사오다 *emménager*
도망을 가다/도망가다 *prendre la fuite*
도망을 오다/도망오다 *venir en fuyant*
피난을 가다/피난가다 *aller se réfugier*
피난을 오다/피난오다 *venir se réfugier*
시집을 가다/시집가다 *se marier (fille, aller habiter chez sa belle famille)*
시집을 오다/시집오다 *se marier (fille, venir habiter chez sa belle famille)*
장가를 가다/장가가다 *se marier (garçon)*
낚시를 가다/낚시가다 *aller en pêche, aller pêcher*
낚시를 오다/낚시오다 *venir pêcher*

d) V Intran. composés : N —대다, 떨다, 벗다, 부리다, 삼다, 서다, 쓰다, 신다, 입다, 지다, 짓다, 치다, 팔다, 피우다, etc.

Seuls quelques noms déterminés forment verbes composés avec ces verbes par l'omission de Suf. Fonc. 를/을.

손을 대다 *mettre la main (toucher)* 손대다 *toucher*
방정을 떨다/방정떨다 *se comporter légèrement*
발을 벗다/발벗다 *s'engager activement, se donner (à fond)*
극성을 부리다/극성부리다 *agir/se comporter - (avec insistance)*
심술을 부리다 *faire une méchanceté* 심술부리다 *agir méchamment*
익살을 부리다 *f. des gestes comiques* 익살부리다 *agir de façon comique*
일을 삼다/일삼다 *ne faire que V (comme si c'était son travail principal)*
벌을 서다 (Intr.)/벌서다 *se faire punir, se tenir debout pour une punition*
힘을 쓰다 *employer de la force* 힘쓰다 *s'efforcer*
애를 쓰다 *employer des efforts* 애쓰다 *s'efforcer*
신을 신다 *porter les chaussures* 신신다 *se chausser*
옷을 입다 *porter un habit* 옷입다 *s'habiller*
등을 지다 *tourner le dos* 등지다 *tourner le dos, se brouiller*
빚을 지다 *s'endetter* 빚지다 *s'endetter*

눈물을 짓다 *laisser paraître des larmes* 눈물짓다 *pleurer*
마감을 짓다 *mettre fin* 마감짓다 *terminer*
매듭을 짓다 *mettre un terme* 매듭짓다 *terminer*
미소 (微笑) 를 짓다 *faire un sourire* 미소짓다 *sourire*
웃음을 짓다 *faire un rire* 웃음짓다 *rire*
이름을 짓다 *composer (donner) un nom* 이름짓다 *nommer*
한숨을+짓다／쉬다 *pousser un soupir* 한숨－짓다／쉬다 *soupirer*
소리를 치다 *pousser un cri* 소리치다 *crier*
한눈을 팔다 *donner le regard ailleurs* 한눈팔다 *se distraire*
극성을+피우다／부리다 *agir/se comporter - avec insistance*

e) V passifs composés : N-되다

Si l'on transforme une phrase active avec un verbe transitif, N-를／을 + verbe transitif (N- 하다), en phrase passive, le COD de la phrase active devient le sujet de la phrase passive; le sujet devient le complément d'agent; et N －하다 est remplacé par N-되다, verbe (ou Suf. verbalisant) passif.

Ph. active : 정부는 사회 개혁을 선언했다.
Le gouvernement a déclaré une réforme sociale.
Ph. passive : 정부에 의해 사회 개혁이 선언되었다.
Par le gouvernement, une réforme sociale a été déclarée.

Ph. active : 나는 그의 능력을 인정했다.
J'ai reconnu sa compétence.
Ph. passive : 그의 능력이 나에 의해 인정되었다.
Sa compétence a été reconnue par moi.

Ph. active : 대량 생산은 텔레비전의 보급을 대중화했다.
La production en masse a vulgarisé la diffusion du téléviseur.
Ph. passive : 대량 생산으로 텔레비전의 보급이 대중화되었다.
Par la production en masse, la diffusion du téléviseur a été vulgarisée.

Tous les verbes N-하다 ne peuvent pas devenir verbes passifs par le remplacement de 하다 par 되다 à cause de leur sens, tandis que tous les verbes en N－화하다 le peuvent.

계획하다 *planifier* 계획되다 *ê. planifié, se planifier*
반박하다 *contre-attaquer* 반박되다 *ê. contre-attaqué, se f. contre-attaquer*
생각하다 *penser* 생각되다 *se souvenir, se rappeler*
약속하다 *promettre* 약속되다 *ê. promis, se promettre*
국유화하다 *nationaliser* 국유화되다 *ê. nationalisé, se nationaliser*
기계화하다 *mécaniser* 기계화되다 *ê. mécanisé, se mécaniser*
대중화하다 *vulgariser* 대중화되다 *ê. vulgarisé, se vulgariser*

f) R du VA－게 되다, verbe auxiliaire d'aboutissement ou verbe auxiliaire passif : *arriver à, être amené à, être contraint à.*

	arriver/être amené/ être contraint/ - à +		*arriver/être amené / être contraint/ - à +*
움직이게 되다	*bouger*	가게 되다	*aller*
잘살게 되다	*vivre riche*	오게 되다	*venir*
흔들리게 되다	*balancer, bouger*	받게 되다	*recevoir*
일하게 되다	*travailler*	주게 되다	*donner*
사랑하게 되다	*aimer*	말하게 되다	*parler*
연구하게 되다	*faire des recherches*	다니게 되다	*aller travailler, fréquenter*

g) V causatifs composés : N-당 (當) 하다, 맞다, 입다, 받다

당 (當) 하다, 맞다, 입다, *subir (un coup de)* ; 받다 *recevoir*, au sens propre, sont verbes (ou Suf. verbalisants) passifs qui sont utilisés afin de former des verbes d'action dont le sens est généralement mauvais. Chacun s'employant avec une catégorie de noms plus ou moins spécifiques, ils ne peuvent pas être remplacés les uns par les autres.
당하다, 입다 s'emploient en général avec les noms sino-coréens, 맞다 avec les noms coréens.

감금 (監禁) 하다	*enfermer*	감금당하다	*ê. enfermé, se f. enfermer*
강간 (強姦) 하다	*violer*	강간당하다	*ê. violé, se f. violer*
반박 (反駁) 하다	*contre-attaquer*	반박당하다	*ê. contre-attaqué, se f. contre-at.*
살해 (殺害) 하다	*assassiner*	살해당하다	*ê. assassiné, se f. assassiner*
체포 (逮捕) 하다	*arrêter*	체포당하다	*ê. arrêté, se f. arrêter*
쓰리하다	*voler* (pick-pocket)	쓰리당하다	*se faire voler* (pick-pocket)

피해 (被害) 를 주다	*causer (donner) des dégâts*	피해 (를) 입다	*ê. endommagé, subir des dégâts*
손해 (損害) 를 주다	*causer (donner) des dommages*	손해 (를) 입다	*ê. endommagé, subir des dommages*
은혜 (恩惠) 를 베풀다	*offrir un acte gracieux*	은혜 (를) 입다	*recevoir un acte gracieux*

도둑을 맞다	*subir un vol*	도둑맞다	*ê. volé, se faire voler*
매를 맞다	*subir des coups de fouet*	매맞다	*ê. fouetté, se faire fouetter*
벼락을 맞다	*recevoir une foudre*	벼락맞다	*ê. frappé par une foudre*

h) V causatifs : N—시키다, 보내다

시키다 *faire, faire faire;* 보내다 *envoyer* sont verbes (ou Suf. verbalisants) causatifs, et expriment le même sens que R- 게 하다 (V. Aux. causatif) . Les verbes en 하다 se transforment en verbes causatifs, lorsque 하다 est remplacé par 시키다 ; ceux en 가다 en verbes au sens causatif, lorsque 가다 est remplacé par 보내다.

—영희가 <u>공부한다</u>	*-Yŏng-hŭi <u>étudie</u>.*
—어머니께서 영희를 <u>공부시키신다</u>.	*-La mère <u>fait étudier</u> par Yŏng-hŭi.*
—어머니께서 영희를 <u>공부하게 하신다</u>.	*-Id.*

—사원이 <u>출장간다</u>.	-*L'employé <u>part</u> en voyage d'affaires.*
—부장은 사원을 <u>출장보낸다</u>.	-*Le directeur <u>envoie</u> l'employé en voyage d'affaires.*
—부장은 사원을 <u>출장가게 한다</u>.	-*Id.*

◇말을 하다／말하다 *faire les paroles/parler*
말을 시키다／말시키다 *faire faire les paroles/faire parler*
◇일을 하다／일하다 *faire le travail/travailler*
일을 시키다／일시키다 *faire faire le travail/faire travailler*
◇복습을 하다／복습하다 *faire la révision/réviser*
복습을 시키다／복습시키다 *faire faire la révision/faire réviser*
◇인사를 하다／인사하다 *faire la salutation/saluer*
인사를 시키다／인사시키다 *faire faire la salutation/faire saluer*

◇여행을 가다／여행가다 *aller/partir - en voyage*
여행을 보내다／여행보내다 *faire partir en voyage, envoyer en voyage*
◇산책을 가다／산책가다 *aller en promenade, aller se promener*
산책을 보내다／산책보내다 *faire aller en promenade, envoyer en promenade*
◇시집을 가다／시집가다 *se marier (fille, venir habiter chez sa belle famille)*
시집을 보내다／시집보내다 *marier (envoyer chez sa belle famille)*

2. VERBES D'ACTION DERIVES D'AUTRES VERBES D'ACTION

i. Verbes d'action composés de deux ou plus de verbes d'action

Deux ou plus de verbes d'action se lient à l'aide des terminaisons adverbiales 아 (어) afin de former des verbes composés qui figurent dans les dictionnaires comme de nouveaux verbes. Ces verbes composés sont très nombreux. Ils expriment à la fois tous les sens combinés des verbes composants. (Cf : T.1, p. 168-171)

ii. Verbes passifs dérivés : R—아 (어) 지다

Par l'ajout de 아 (어) 지다 sur leur radical, certains verbes transitifs ou verbes passifs (ou réfléchis), formés avec les terminaisons passives 이, 히, 기, 리, se transforment, de nouveau, en verbes passifs (ou réfléchis).

Verbe trans. ⇨		forme passive ⇨	verbe passif : R—아 (어) 지다
쓰다	*écrire*	쓰이다 *ê. écrit, s'écrire*	쓰여지다 *ê. écrit, s'écrire*
읽다	*lire*	읽히다 *ê. lu, se lire*	읽혀지다 *ê. lu, se lire*
열다	*ouvrir*	열리다 *ê. ouvert, s'ouvrir*	열려지다 *ê. ouvert, s'ouvrir*
닫다	*fermer*	닫히다 *ê. fermé, se fermer*	닫혀지다 *ê. fermé, se fermer*
켜다	*allumer*	켜이다 *ê. allumé, s'allumer*	켜지다 *ê. allumé, s'allumer*
끄다	*éteindre*	끄이다 *ê. éteint, s'éteindre*	꺼지다 *ê. éteint, s'éteindre*
채우다	*remplir*	채이다 *ê. rempli, se remplir*	채워지다 *ê. rempli, se remplir*
만지다	*toucher*	—	만져지다 *se faire toucher*
이루다	*réaliser*	—	이루어지다 *ê. réalisé, se réaliser*
지우다	*effacer*	—	지워지다 *ê. effacé, s'effacer*
느끼다	*sentir*	—	느껴지다 *se sentir*
없다	*il n'y a pas*	—	없어지다 *disparaître*

iii. Verbes passifs et verbes causatifs dérivés

Les verbes transitifs se transforment en verbes passifs, par l'ajout de :

- soit 아 (어) —지다, suffixe verbalisant passif après leur radical,
- soit 이, 히, 기, 리, infixes passifs (Cf : T.1, p. 234-235).

Les verbes transitifs se transforment en verbes causatifs, par l'ajout de :

- soit 게/게끔/도록—하다/되다, suffixes verbalisants causatifs après leur radical (Cf : T.1, p. 226-227 et ci-dessus),
- soit 이, 히, 기, 리, 우, 이우, 구, 추, 으키, infixes causatifs (Cf : T.1, p. 228-231).

3. VERBES D'ACTION DERIVES DES VERBES DE QUALITE

i. Verbes transitifs dérivés : R du VQ—이/히/추—다

Quelques verbes de qualité se transforment en verbes transitifs par l'ajout, à leur radical, des infixes causatifs 이, 히, 추.

Inf. :	verbes de qualité	⇨	verbes d'action : R du VQ —이/히/추—다
이 :	높다 ê. *haut*		높이다 *élever*
	크다 ê. *grand*		키우다 *élever, agrandir*
히 :	밝다 ê. *clair*		밝히다 *éclairer*
	좁다 ê. *étroit*		좁히다 *rétrécir*
	넓다 ê. *large*		넓히다 *élargir*
추 :	갖다 ê. *garni*		갖추다 *garnir, munir, posséder, avoir*
	낮다 ê. *bas*		낮추다 *baisser, abaisser*

ii. Verbes transitifs dérivés : R du VQ-아 (어) —하다

Certains verbes de qualité se transforment en verbes transitifs par l'ajout sur leur radical, de 아 (어) —하다 (V Aux. de description de qualité).

Verbes de qualité	⇨	verbes transitifs : R du VQ —아 (어) —하다
좋다 ê.- *bon/bien*		좋아하다 *aimer* (to like)
아프다 ê. *souffrant*		아파하다 *souffrir, manifester la souffrance*
슬프다 ê. *triste*		슬퍼하다 *s'attrister*
반갑다 ê. *ravi*		반가워하다 *manister la joie*
(배) 고프다 *avoir faim*		(배) 고파하다 *manifester la joie*
괴롭다 ê. *douloureux*		괴로워하다 *se tourmenter*
귀엽다 ê. *adorable*		귀여워하다 *adorer*
기쁘다 ê. *content*		기뻐하다 *manifester le contentement*
즐겁다 ê. *joyeux*		즐거워하다 *manifester la joie*

iii. Verbes transitifs dérivés : R du VQ—게—하다/만들다

Un grand nombre de verbes de qualité se transforment en verbes causatifs par l'ajout, à leur radical, de 게—하다/만들다 (V Aux. causatifs).

Verbes de qualité	⇨	verbes transitifs : R du VQ —게—하다/만들다
같다 ê. *pareil*		같게—하다/만들다 *rendre pareil*
검다 ê. *noir*		검게—하다/만들다 *noircir, rendre noir*
깊다 ê. *profond*		깊게—하다/만들다 *approfondir, rendre profond*
높다 ê. *haut*		높게—하다/만들다 *élever, rendre haut*
바르다 ê. *droit*		바르게—하다/만들다 *rendre droit*
밝다 ê. *clair*		밝게—하다/만들다 *éclaircir, rendre clair*
붉다 ê. *rouge*		붉게—하다/만들다 *rendre rouge*
예쁘다 ê. *joli*		예쁘게—하다/만들다 *enjoliver, rendre joli*
작다 ê. *petit*		작게—하다/만들다 *rapetisser, rendre petit*
적다 ê. *peu nombreux*		적게—하다/만들다 *amoindrir, rendre peu*
좋다 ê. *bon*		좋게—하다/만들다 *rendre bon*
크다 ê. *grand*		크게—하다/만들다 *agrandir, rendre grand*
파랗다 ê.- *vert/bleu*		파랗게—하다/만들다 *rendre - vert/bleu*
희다 ê. *blanc*		희게—하다/만들다 *blanchir, rendre blanc*

iv. Verbes transitifs dérivés : R du VQ-게—되다 et de R du VQ—아 (어) —지다

Un grand nombre de verbes de qualité se transforment en verbes intransitifs ou en verbes à sens réfléchi par l'ajout, à leur radical, de 게—되다 ou 아 (어) —지다 (V Aux.de transformation).

Verbes de qualité	⇨	verbes transitifs : R du VQ —게—되다 ; —아 (어) —지다
같다 ê. *pareil*		같게되다/같아지다 *devenir pareil, se rendre pareil*
검다 ê. *noir*		검게되다/검어지다 *noircir, se noircir, devenir noir*
깊다 ê. *profond*		깊게되다/깊어지다 *s'approfondir, devenir profond*
높다 ê. *haut*		높게되다/높아지다 *devenir haut, se rendre haut*
바르다 ê. *droit*		바르게되다/발라지다 *devenir droit, se rendre droit*
밝다 ê. *clair*		밝게되다/밝아지다 *s'éclaircir, devenir clair*
붉다 ê. *rouge*		붉게되다/붉어지다 *devenir rouge, se rendre rouge*
예쁘다 ê. *joli*		예쁘게되다/예뻐지다 *s'embellir, se rendre beau*
작다 ê. *petit*		작게되다/작아지다 *s'apetisser, se rendre petit*
적다 ê. *peu nombreux*		적게되다/적어지다 *s'amoindrir, devenir petit*
젊다 ê. *jeune*		젊게되다/젊어지다 *se rajeunir*
좋다 ê. *bon*		좋게되다/좋아지다 *devenir bon, s'améliorer*
크다 ê. *grand*		크게되다/커지다 *s'agrandir, devenir grand*
파랗다 ê.- *vert/bleu*		파랗게되다/파래지다 *devenir/se rendre - vert/bleu*
희다 ê. *blanc*		희게되다/희어지다 *devenir blanc, se blanchir*

4. VERBES D'ACTION DERIVES DES ADVERBES

i. Verbes d'action dérivés des onomatopées

Un grand grand nombre d'onomatopées de mouvement et de son se transforment en verbes intransitifs avec les suffixes verbalisants 하다, 거리다. Ces verbes indiquent le mouvement ou le son que les onomatopées expriment. Devant 하다, si l'onomatopée est répétée, le verbe exprime un mouvement qui se renouvelle; si elle ne l'est pas, le mouvement s'est produit une seule fois. Mais 거리다, même avec une onomatopée qui ne se répète pas, exprime un mouvement répétitif.

꾸물꾸물하다	*hésiter* kku-mul-kku-mul	미적미적하다	*hésiter*
꾸물거리다	*hésiter*	미적거리다	*hésiter*
출렁출렁하다	*faire* č'ul-lŏng-č'ul-lŏng	반짝반짝하다	*briller* pan-ččak-pan-ččak
출렁거리다	*faire la vague*	반짝거리다	*briller*
야옹야옹하다	*miauler, faire* yaong-yaong	허덕허덕하다	*haleter, faire* hŏtŏk-hŏtŏk
야옹거리다	*miauler*	허덕거리다	*haleter*
똑딱똑딱하다	*faire le bruit* ttok-ttak-ttok-ttak	꿈틀꿈틀하다	*bouger en mouvement ondulé* kkum-t'ŭl-kkum-t'ŭl
똑딱거리다	*faire le bruit* ttok-ttak	꿈틀거리다	*bouger en mouv. ondulé*
추근추근하다	*embêter (avec insistance)*	펄럭펄럭하다	*s'agiter (au vent)*
추근거리다	*embêter (avec insistance)*	펄럭거리다	*s'agiter*

ii. Verbes d'action dérivés des adverbes ordinaires

Certains adverbes autres que les onomatopées se transforment en verbes d'action à l'aide des suffixes verbalisants 하다, 되다.

Adverbes ⇨	Verbes d'action
더 *plus*	더하다 *additionner, ajouter, se renforcer*
잘 *bien, mieux*	잘하다 *faire - bien/mieux*
	잘되다 *tourner/marcher/devenir - bien, réussir*
못 *ne pas bien*	못하다 *ne pas bien faire*
	못되다 *tourner/marcher - mal, devenir mauvais*
잘못 *incorrectement*	잘못하다 *agir mal, ne pas bien faire*
	잘못되다 *tourner mal, devenir mauvais*

V. Verbes de qualité dérivés

1. VERBES DE QUALITE DERIVES DES NOMS

i. VQ dérivés : N-(omission de SF de cas sujet 가/이)-V

Ce sont des mots composés de nom + V ou suffixes verbalisants, tels que 있다, 없다, 지다, 깊다, 많다, 궂다, 넘다, 차다, etc. (Cf : T. 1, p. 268-269)

Sujet + verbes de qualité ⇨	Verbes de qualité : N-(omission de 가/이) 있다/없다
맛이 있다 *le goût, il y a*	맛있다 *ê. - bon/délicieux*
멋이 있다 *le charme, il y a*	멋있다 *ê. charmant*
소용이 있다 *l'utilité, il y a*	소용있다 *ê. utile*
실속이 있다 *la substance, il y a*	실속있다 *ê. substantiel*
자신이 있다 *la confiance, il y a*	자신있다 *ê. confiant (en soi-même)*
재미가 있다 *l'intérêt, il y a*	재미있다 *ê. intéressant*
필요가 있다 *la nécessité, il y a*	필요있다 *ê. nécessaire*
힘이 있다 *de la force, il y a*	힘있다 *ê. dynamique*

끝이 없다	*fin, il n'y a pas*	끝없다	*ê.- illimité/infini/sans fin*
눈치가 없다	*avoir du flair*	눈치없다	*ne pas avoir de flair*
맛이 없다	*goût, il n'y a pas*	맛없다	*ê. fade*
멋이 없다	*charme, il n'y a pas*	멋없다	*ne pas ê. charmant, ê. moche*
실속이 없다	*substance, il n'y a pas*	실속없다	*ne pas ê. substantiel, ê. vide*
소용이 없다	*utilité, il n'y a pas*	소용없다	*ê. inutile*
이유가 없다	*raison, il n'y a pas*	이유없다	*il n'y a pas de raison de,*
자신이 없다	*confiance, il n'y a pas*	자신없다	*ne pas ê. confiant*
재미가 없다	*intérêt, il n'y a pas*	재미없다	*ne pas ê. intéressant*
철이 없다	*sagesse, il n'y a pas*	철없다	*ne pas ê. sage(à l'âge de raison)*
터무니가 없다	*raison, il n'y a pas*	터무니없다	*il n'y a pas de raison de, ê. sans- raison/fondement*
필요가 없다	*nécessité, il n'y a pas*	필요없다	*ne pas ê. nécessaire*
한이 없다	*limite, il n'y a pas*	한없다	*ê.- illimité/infini/sans fin*
힘이 없다	*de la force, il n'y a pas*	힘없다	*ê. sans force*

<u>Sujet + verbes de qualité</u>	⇨	<u>Verbes de qualité : N-(omission de 가／이) d'autres VQ</u>	
기분이 좋다	*humeur, ê. bon*	기분좋다	*ê. de bonne humeur*
운이 좋다	*chance, ê. bon*	운좋다	*ê. chanceux*
인심이 좋다	*générosité, ê. bon*	인심좋다	*ê. généreux*
기분이 나쁘다	*humeur, ê. mauvais*	기분나쁘다	*ê. de mauvaise humeur*
운이 나쁘다	*chance, ê. mauvais*	운나쁘다	*ê. malchanceux, ne pas ê. chanceux*
인심이 나쁘다	*générosité, ê. mauv.*	인심나쁘다	*ne pas ê. généreux, ê. cupide*

기름이 지다	*graisse, s'imprégner*	기름지다	*ê. fertile*
모가 지다	*angle, se former*	모지다	*ê. pointu, a. un caractère fort*
얼룩이 지다	*tache, se former*	얼룩지다	*ê. taché, ê. tacheté*
값지다	*ê.- cher/précieux*	외지다	*ê.- isolé/éloigné*
심술이 궂다	*ê. méchant*	심술궂다	*ê. méchant*
뜻이 깊다	*sens, ê. profond*	뜻깊다	*ê.-profond/important/significatif*
넋이 나가다	*esprit, sortir*	넋나가다	*ê. hors de soi, ê. inconscient*
빛이 나다	*lumière, se produire*	빛나다	*ê. brillant*
주제가 넘다	*situation, dépasser*	주제넘다	*ê. prétentieux*
색이 다르다	*couleur, ê. différent*	색다르다	*ê.- différent/curieux/original*
수가 많다	*nombre, ê. nombreux*	수많다	*ê. nombreux*
나 (이) 가 많다	*âge, ê. nombreux*	나많다	*ê. âgé*
눈이 멀다	*ê.- aveugle/ignorant*	눈멀다	*ê.- aveugle/ignorant*
눈이 부시다	*yeux, ê. aveuglant*	눈부시다	*ê.- brillant/aveuglant*
양지가 바르다	*ê. ensoleillé*	양지바르다	*ê. ensoleillé*
얼이 빠지다	*esprit, sortir*	얼빠지다	*ê. hors de soi, ê. inconscient*
꼴이 사납다	*aspect, ê. affreux*	꼴사납다	*ê. affreux*
값이 싸다	*prix, ê. bon marché*	값싸다	*ê. bon marché*
낯이 설다	*face, ne pas ê. familier*	낯설다	*ê. dépaysé*
낯이 익다	*face, ê. familier*	낯익다	*ê. familier*
살이 찌다	*chair, gagner*	살찌다	*ê. charnu*
힘이 차다	*force, se remplir*	힘차다	*ê. - fort/vigoureux/dynamique*
줄기가 차다	*ténacité, se remplir*	줄기차다	*ê. - tenace/vigoureux*

ii. VQ dérivés : N-(omission de 과／와)-같다

귀신 (鬼神) 과 같다 — 귀신같다 *ê. pareil au diable, ê.- diabolique/habile*
병신 (病身) 과 같다 — 병신같다 *ê. pareil à un invalide, ê.- sot/idiot*
맹수 (猛獸) 와 같다 — 맹수같다 *ê. pareil aux faunes, ê. féroce*
쏜살 (과) 같다 — 쏜살같다 *ê. pareil à une flèche lancée, ê. rapide*
어른 (과) 같다 — 어른같다 *ê. pareil à un adulte, ê.- mûr/sage*
얼음 (과) 같다 — 얼음같다 *ê. pareil à la glace, ê. froid*

iii. Verbes de qualité dérivés : nom de qualité + 하다

Tous les noms de qualité, que ce soit mots coréens ou sino-coréens, forment des verbes de qualité avec le suffixe verbalisant 하다. Surtout, les noms de qualité sino-coréens, dont un grand nombre s'emploient rarement en tant que substantifs, sont utilisés essentiellement sous forme de verbes de qualité en 하다. Ces noms de qualité sont signalés dans les dictionnaires coréens par [명] [하, 형], ce qui veut dire que le mot est un nom qui forme un verbe de qualité avec 하다, et ils sont très nombreux.

- 가난 *pauvreté* ⇨ 가난하다 *ê. pauvre*
- 순진 (純眞) *candeur* ⇨ 순진하다 *ê. candide*

건강 (健康) 하다 *ê. en bonne santé*
근면 (勤勉) 하다 *ê. travailleur*
겸손 (謙遜) 하다 *ê. modeste*
명석 (明晳) 하다 *ê. intelligent*
미안 (未安) 하다 *ê. - désolé/navré*
부유 (富裕) 하다 *ê. riche*
신기 (神奇) 하다 *ê. curieux*
온순 (溫順) 하다 *ê. doux (caractère)*
유명 (有名) 하다 *ê. célèbre*
정확 (正確) 하다 *ê. exact*
찬란 (燦爛) 하다 *ê.- éclatant/brillant*
친절 (親切) 하다 *ê. gentil*
과격 (過激) 하다 *ê. violent*
검소 (儉素) 하다 *ê. sobre*
단순 (單純) 하다 *ê. simple*
무정 (無情) 하다 *ê. insensible*
민감 (敏感) 하다 *ê. sensible*
분명 (分明) 하다 *ê. clair*
신선 (新鮮) 하다 *ê. frais*
우아 (優雅) 하다 *ê. élégant*
유연 (柔軟) 하다 *ê. souple*
중대 (重大) 하다 *ê. grave*
참신 (斬新) 하다 *ê. neuf et frais*
화려 (華麗) 하다 *ê. somptueux*
적나라 (赤裸裸) 하다 *ê. tout nu, ê. dénudé*
휘황찬란 (輝煌燦爛) 하다 *ê. brillant et éclatant*
우유부단 (優柔不斷) 하다 *ê. - mou et indécis/hésitant*
포악무도 (暴惡無道) 하다 *ê. - atroce et méchant*
배은망덕 (背恩忘德) 하다 *ê. ingrat*

iv. Verbes de qualité ⇦ N- Suf. verbalisants adjectivaux

Certains noms se transforment en VQ en leur associant les suffixes verbalisants adjectivaux, tels que 스럽다, 답다, 롭다, 맞다, 겹다, 되다, ㅂ다, 지다, 적다, 궂다, etc qui laissent entendre *avoir l'air - de/d'être/de respirer/de posséder, donner l'impression - de/d'être/de respirer/de posséder, être digne de.*

a) VQ : N-스럽다 *(donner l'impression d'avoir)*

사랑스럽다 *ê.- adorable/mignon*
자랑스럽다 *ê. fier*

촌스럽다 *avoir l'air d'un paysan, ê. démodé*	탐스럽다 *e. enviable*
복 (福) 스럽다 *a. l'air de respirer le bonheur*	죄 (罪) 스럽다 *se sentir coupable*
한 (恨) 스럽다 *ê.- triste/rancunier*	다정 (多情) 스럽다 *ê. affectueux*
다행 (多幸) 스럽다 *ê. chanceux*	천연 (天然) 스럽다 *ê. naturel*
사치 (奢侈) 스럽다 *ê. luxueux*	요사 (妖邪) 스럽다 *ê. capricieux*
의심 (疑心) 스럽다 *ê. douteux*	자연 (自然) 스럽다 *ê. naturel*
송구스럽다 *ê.- navré/désolé*	죄송 (罪悚) 스럽다 *ê. désolé/navré*
근심스럽다 *ê. inquiétant*	부 (不) 자연스럽다 *ê. non naturel*

b) VQ : N-답다 *(ê. digne de, possédant toutes les qualités de)*

사람답다 *ê. digne d'un homme*	사내답다 *ê. digne d'un jeune homme*
꽃답다 *ê. digne d'une fleur, ê. joli*	자식 (子息) 답다 *ê. digne d'un fils,*
군인 (軍人) 답다 *ê. digne d'un soldat*	학생 (學生) 답다 *ê. digne d'un étudiant*

c) VQ : N-롭다 *(a. l'air de/donner l'impression de - posséder)*

슬기롭다 *ê. intelligent*	지혜 (智慧) 롭다 *ê. intelligent*
보배 (寶貝) 롭다 *ê. précieux*	향기 (香氣) 롭다 *ê. parfumé*
이 (利) 롭다 *ê. profitable*	해 (害) 롭다 *ê. nuisible*
다채 (多彩) 롭다 *ê.-multicolore/divers*	예사 (例事) 롭다 *ê. ordinaire*
감미 (甘味) 롭다 *ê. -doux/délicieux*	다사롭다 *ê. doux*

d) VQ : N-맞다／스럽다 *(a. l'air, donner l'impression de)*

방정－맞다／스럽다 *ê.- léger/frivole*	능청－맞다／스럽다 *ê.- fourbe/hypocrite*
밉살－맞다／스럽다 *ê. déplaisant*	청승－맞다／스럽다 *ê.- misérable/triste*

e) VQ : N-겹다 *(a. l'air de/donner l'impression - d'avoir)*

눈물겹다 *ê. triste*	정 (情) 겹다 *ê. affectueux*
흥 (興) 겹다 *ê. joyeux*	힘겹다 *ê.- dur/difficile*

f) VQ : N-되다 *(a. l'air d'ê, donner l'impression de)*

망령 (妄靈) 되다 *ê.- radoteur/sénile*	속 (Préf.)되다 *ê. vulgaire*

g) VQ : N-지다 *(donner l'impression d'avoir)*

멋지다 *ê. charmant*	건방지다 *ê.- arrogant/poltron*

h) VQ : N-적다 *(a. l'air d'ê. mal à l'aise)*

멋적다 *ê. mal à l'aise*	계면적다 *ê. mal à l'aise*

i) VQ : N-궂다 *(ê. mauvais)*

심술궂다 *ê. méchant*	버릇궂다 *ê. mal poli*
짓궂다 *ê.- espiègle/méchant*	험상궂다 *ê. terrifiant*

2. VERBES DE QUALITE DERIVES DES VERBES D'ACTION

Certains verbes d'action se transforment en verbes de qualité à l'aide des Suf. verbalisants de qualité, tels que ㅁ (음) 직하다/ㅁ (음) 직스럽다, ㅂ다/업다 qui s'ajoutent à leur radical.

i. VQ : R du VA-ㅁ (음) 직하다/ㅁ (음) 직스럽다 *(donner envie de, donner l'impression d'ê., mériter de.*

Verbes d'action	⇨	verbes de qualité
바라-다 *souhaiter*		바람직-하다/스럽다 *ê. souhaitable*
믿-다 *croire*		믿음직-하다/스럽다 *ê. - crédible/fiable/confiant*
먹-다 *manger*		먹음직-하다/스럽다 *ê. appétissant*

ii. VQ : R du VA-ㅂ (업) 다 *(donner l'impression de, avoir l'air de)*

Verbes d'action	⇨	verbes de qualité
놀라-다 *s'étonner*		놀랍다 *ê. étonnant*
그리-다 *(mère me) manquer*		그립다 *ê. - cher/inoubliable*
웃-다 *rire*		우습다 *ê. - ridicule/amusant/drôle*
믿-다 *croire*		미덥다 *ê. - crédible/fiable/confiant*
두리-다 (mot ancien) *(faire peur)*		두렵다 *ê. effrayant, a. peur*

3. VERBES DE QUALITE DERIVES D'AUTRES VERBES DE QUALITE

Certains verbes de qualité se transforment en d'autres verbes de qualité avec des Suf. verbalisants de qualité, tels que ㅁ (음) 직하다, 다랗다 qui s'ajoutent à leur radical. Si le radical des VQ d'origine se termine par ㄹ, ㄹ tombe devant 다랗다. Ces Suf. Verbal. de qualité ajoutent une nuance emphatique tandis que les VQ d'origine expriment un sens d'un ton plat, neutre et sec.

i. VQ : R du VQ-ㅁ (음) 직하다 *(donner l'impression d'ê. plus* + Adj.)

Verbes de qualité	⇨	verbes de qualité
굵다 *ê. gros*		굵직하다 *ê. gros*
크다 *ê. grand*		큼직하다 *ê. grand*
무겁다 *ê. lourd*		묵직하다 *ê. lourd*
—		듬직하다 *ê. lourd*
있다 *ê., se trouver*		있음직하다 *a. l'air de se trouver*

ii. VQ : R du VQ-다랗다 *(nuance d'exagération)*

Verbes de qualité	⇨	verbes de qualité
가늘다 *ê. mince*		가느다랗다 *ê. mince*
굵다 *ê. gros*		굵다랗다 *ê. gros*
길다 *ê. long*		기다랗다 *ê. long*
넓다 *ê. large*		널다랗다 *ê. large*
좁다 *ê. étroit*		좁다랗다 *ê. étroit*
크다 *ê. grand*		커다랗다 *ê. grand*

iii. VQ : R du VQ - d'autres Suf. Verbal. de qualité : 막하다 *(diminutif) ;* 디디하다, 스레하다, 스름하다, 잡잡하다, 죽죽하다, 퉁퉁하다 *(couleur non pure, ternie, un peu sale ou mélangée d'autres couleurs) ;* 콤콤하다 *(fade, ternie, démodé)*

Verbes de qualité	⇨	verbes de qualité
짧다 ê. *court*		짤막하다 ê. *court*
낮다 ê. *bas*		나즈막하다 ê. *bas*

거멓다 ê. *noir*	벌겋다 ê. *rouge*
거머디디하다 ê. *noirâtre*	벌거디디하다 ê. *rougeâtre*
거므스레하다 *Id.*	벌거스레하다 *Id.*
거므스럼하다 *Id.*	벌거스럼하다 *Id.*
거므잡잡하다 *Id.*	벌거잡잡하다 *Id.*
거므죽죽하다 *Id.*	벌거죽죽하다 *Id.*
거므퉁퉁하다 *Id.*	벌거퉁퉁하다 *Id.*

파랗다 ê. *bleu*	누렇다 ê. *jaune*
파르디디하다 ê. *bleuâtre*	누르디디하다 e. *jaunâtre*
파르스레하다 *Id.*	누르스레하다 *Id.*
파르스름하다 *Id.*	누르스름하다 *Id.*
파르잡잡하다 *Id.*	누르잡잡하다 *Id.*
파르죽죽하다 *Id.*	누르죽죽하다 *Id.*
파르퉁퉁하다 *Id.*	누르퉁퉁하다 *Id.*

시시하다 ê. *inintéressant*	시시콤콤하다 ê. *inintéressant (avec une odeur se dégageant de la moisissure)*

4. VERBES DE QUALITE DERIVES DES ADJECTIFS INVARIABLES

i. VQ dérivés des Adj. Inv. en 적 (的) : N sino - coréen - 적 (的) 이다

Un grand nombre de noms sino-coréens se transforment en adjectifs invariables par l'ajout de Suf. adjectivalisant 적 (的). Les Adj. Inv. en 적 (的) se transforment en VQ par l'ajout du suffixe verbalisant de qualité 이다. La forme négative du VQ, N - 적이다 est N- 적이지 않다 ou N - 적이 아니다, avec l'ajout ~~du~~ du Suf. Fonc. attributif 이 sur l'Adj. Inv..

―그는 천재적 (天才的) 이다.	*-Il est génial.*
―그는 천재적 (天才的) 이 아니다.	*-Il n'est pas génial.*
―그는 천재적 (天才的) 이지 않다.	*-Id.*

미적 (美的) 이다 ê. *esthétique*	동적 (動的) 이다 ê. *mobile*
정적 (靜的) 이다 ê. *statique*	내적 (內的) 이다 ê. *réservé*
시적 (詩的) 이다 ê. *poétique*	지적 (知的) 이다 ê. *intellectuel*
형식적 (形式的) 이다 ê. *formel*	물질적 (物質的) 이다 ê. *matériel*
문학적 (文學的) 이다 ê. *littéraire*	철학적 (哲學的) 이다 ê. *philosophique*
정치적 (政治的) 이다 ê. *politique*	사회적 (社會的) 이다 ê. *social*
민족적 (民族的) 이다 ê. *nationaliste*	능동적 (能動的) 이다 ê. *actif*

이론적 (理論的) 이다 *ê. théorique*	과학적 (科學的) 이다 *ê. scientifique*
기계적 (機械的) 이다 *ê. mécanique*	현실적 (現實的) 이다 *ê. réaliste*
이상적 (理想的) 이다 *ê. idéaliste*	추상적 (抽象的) 이다 *ê. abstrait*
불교적 (佛敎的) 이다 *ê. bouddhique*	유교적 (儒敎的) 이다 *ê. confucéen*
기독교적 (基督敎的) 이다 *ê. chrétien*	무속적 (巫俗的) 이다 *ê. chamanique*
한국적 (韓國的) 이다 *ê. coréen*	프랑스적이다 *ê. français*
친미적 (親美的) 이다 *ê. pro-américain*	친소적 (親蘇的) 이다 *ê. pro-soviétique*
형이상학적 (形而上學的) 이다 *ê. métaphysique*	
이율배반적 (利率背反的) 이다 *ê. absurde*	

Ces VQ en N-적 (的) —이다 eux-mêmes peuvent exprimer un sens contraire ou différent par l'ajout des préfixes 비 (非) *non, in-, ir-, a-, etc.* ; 반 (反) *anti-.* ; 반 (半) *semi-, demi-.*

비 (非) 정적이다 *non statique*	비 (非) 정치적이다 *apolitique/non poli.*
반 (反) 정적이다 *antistatique*	반 (反) 정치적이다 *apolitique*
반 (半) 정적이다 *semi-statique*	반 (半) 정치적이다 *semi-politique*

ii. VQ dérivés des adjectifs invariables—롭다, 되다

a) VQ : Adj. Inv. —롭다

Adj. Inv.	⇨	verbes de qualité
새 *neuf, nouveau*		새롭다 *ê. - neuf/nouveau*
외 *seul*		외롭다 *ê. - solitaire/ésseulé*

b) VQ : Adj. Inv.-되다

Adj. Inv.	⇨	verbes de qualité
헛 *vain*		헛되다 *ê. vain*
참 *vrai, véritable*		참되다 *ê. - vrai/véritable*
속 (俗) *(vulgaire)*		속되다 *ê. vulgaire*

5. VERBES DE QUALITE DERIVES DES ADVERBES

i. VQ : adverbes—되다

Adverbes	⇨	verbes de qualité
덜 *moins*		덜되다 *ê. - non-mûr/sot*
못 *pas bien*		못되다 *ê. -mauvais/méchant*

ii. VQ : onomatopées—하다

Certaines onomatopées décrivant une qualité ou un état se transforment en VQ avec 하다, suffixe verbalisant.

Onomatopées	⇨	verbes de qualité
얼룩얼룩 *(taches)*		얼룩얼룩하다 *ê. - taché/bigarré*
우뚝 *(tout seul et haut)*		우뚝하다 *ê. (planté) tout seul et haut*

Onomatopées ⇨		verbes de qualité	
움푹	*(état creux)*	움푹하다	*ê. creux*
토실토실	*(état charnu)*	토실토실하다	*ê. charnu*
반들반들	*(état lisse)*	반들반들하다	*ê. - lisse/brillant*
울긋불긋	*(le rouge)*	울긋불긋하다	*ê. - rouge/bariolé*
지긋지긋	*(fastidieux)*	지긋지긋하다	*ê. - fastidieux/assommant/terrible*

VI. Adjectifs invariables dérivés

1. ADJECTIFS INVARIABLES DERIVES DES NOMS

Un grand nombre de noms sino-coréens se transforment en adjectifs invariables qualificatifs à l'aide du suffixe adjectivalisant 적 (的). Après l'Adj. Inv. dérivés en N—적, si l'on ajoute 이다, le mot devient un verbe de qualité dont la forme adjective ou relative, N-적인 s'emploie de nouveau comme un adjectif.

Noms sino-coréens ⇨	Adj. Inv. ⇨	VQ ⇨	forme Adj./Rel.des VQ
양심 (良心)	양심적 (的)	양심적이다	양심적인
conscience, honnêteté	*honnête*	*ê. honnête*	*honnête*
사회 (社會)	사회적 (的)	사회적이다	사회적인
société	*social*	*ê. social*	*social*
형식 (形式)	형식적 (的)	형식적이다	형식적인
forme	*formel, superficiel*	*ê. superficiel*	*formel, superficiel*
문화 (文化)	문화적 (的)	문화적이다	문화적인
culture	*culturel*	*ê. culturel*	*culturel*

Les Adj. Invariables en N-적 (的) deviennent adverbes, si l'on leur ajoute le suffixe adverbialisant (으) 로 :

양심적으로	*honnêtement*	사회적으로	*socialement*
형식적으로	*formellement*	문화적으로	*culturellement*

2. ADJECTIFS INVARIABLES NUMERAUX

Les nombres sont adjectifs invariables numéraux lorsqu'ils s'emploient avec les noms dépendants classificateurs. (Cf : p. 133-159)

3. ADJECTIFS INVARIABLES DERIVES DES VERBES DE QUALITE

La forme adjective (R-ㄴ/은) de certains verbes de qualité est devenue complètement adjectifs invariables.

●다르다 *ê. différent* ⇨ 다른 *différent, autre*

—그 사람 대신에 다른 (=딴) 사람을 추천 (推薦) 하십시오. *-A la place de cette personne, recommandez une autre.*

●갖다 (mot ancien) *ê. - dur/pénible* ⇨ 갖은 *dur, pénible*

—팔자 (八字) 가 갖은 여자 (女子). *-Une femme dont le sort est pénible.*

En dehors de quelques exemples que nous venons de citer, la forme adjective (R- ㄴ/은) de tous les verbes de qualité s'emploie comme adjectif qualificatif.

VII. Adverbes dérivés

1. ADVERBES DERIVES DES NOMS

i. Noms à emploi adverbial

Certains noms s'emploient comme adverbes. L'emploi adverbial de ces noms est dû, à l'origine, à l'omission des suffixes fonctionnels circonstanciels. Si ces mots sont employés avec un Suf. Fonc., ils sont substantifs, mais s'ils se trouvent sans Suf. Fonc., ils sont adverbes.

	Nom	adverbe
오늘	*le jour présent*	*aujourd'hui*
어제	*le jour qui vient de passer*	*hier*
그제	*le jour d'avant-hier*	*avant-hier*
내일 (來日)	*le jour qui vient*	*demain*
모레	*le jour d'après-demain*	*après-demain*
자연 (自然)	*la nature*	*naturellement*
정말	*la vérité, la parole véridique*	*véritablement*
밤낮	*jour et nuit*	*toujours, tout le temps*

N. : 오늘이 네 생일이다. *-Le jour présent est ton anniversaire.*
Adv. : 오늘 누나가 온다. *-(Ma) soeur aînée vient aujourd'hui.*
N. : 자연 (自然) 을 사랑합시다. *-Aimons la nature.*
Adv. : 일이 자연 (히) 그렇게 되었어요. *-L'affaire s'est tournée naturellement ainsi (comme cela).*
N. : 그는 밤낮이 뒤바뀐 생활을 한다. *-Il mène une vie pour laquelle le jour et la nuit sont inversés.*
Adv. : 줄리앙은 밤낮 잠만 잔다. *-Julien ne fait que dormir jour et nuit (=tout le temps).*

이다음 *la prochaine fois, plus tard*
그사이 *cependant, pendant ce temps*
요사이 *ces temps-ci, ces jours-ci*
그동안 *cependant, pendant ce temps*

ii. Adverbes dérivés des noms

Certains noms se transforment en adverbes par l'ajout des suffixes adverbialisants 이, 로.

Nom	⇒	adverbe	
곳곳	*l'un et l'autre endroits*	곳곳이	*dans tous les endroits, partout*
집집	*l'une et l'autre maisons*	집집이	*dans toutes les maisons, partout*
나날	*l'un et l'autre jours*	나날이	*tous les jours*
정말	*vérité, parole véridique*	정말로	*vraiment*
날	*jour*	날로	*de jour en jour*
실제 (實際)	*réalité*	실제로	*réellement*

2. ADVERBES DERIVES DES PRONOMS

Certains pronoms interrogatifs et les pronoms de lieu aussi s'emploient comme adverbes sans Suf. Fonc.

	Pronom	adverbe
언제	*quel moment*	*quand*
어디	*quel endroit*	*où*
얼마	*quelle quantité (valeur)*	*combien*
여기／요기	*cet endroit-ci*	*ici*
거기／고기	*cet endroit-là*	*là*
저기／조기	*cet endroit-là-bas*	*là-bas*

Pn. 거기가 병원 (病院) 입니까?　　　-*Cet endroit-là est-il un hôpital?*
Adv. 저는 거기 갑니다.　　　-*Je vais là?*

3. ADVERBES DERIVES DES NUMERAUX

i. Les nombres (numéraux) eux-mêmes s'emploient également comme adverbes :

Num. 셋이 둘보다 낫겠다.　　　-Trois seraient mieux que deux.
Adv. 나는 셋 보았다.　　　-J'ai vu trois.

ii. 하나－도 ＝ 조금도 *nullement, pas du tout, pas le moins du monde*

－가난한 것을 하나도 (＝조금도) 부끄럽게 여길 것 없어요.　　　-*Il ne faut considérer nullement la pauvreté comme honteux.*

iii. Certains mots ordinaux (nombre - suffixes ordinaux; nombre ＋classificateurs de fréquence) s'emploient comme adverbes avec ou sans le Suf. Fonc. (으) 로.

첫째／첫째로 *premièrement*, primo	두째／두째로 *deuxièmement*, secondo
세번째／세번째로 *troisièmement*, tertio	네 차례 *quatre fois, à 4 reprises*
5회 *5e fois*	여섯 번 *six fois*

4. ADVERBES DERIVES DES VERBES

Certains adverbes sont dérivés des verbes par l'ajout des terminaisons adverbiales (아/어) au radical de ces derniers.

Verbes		⇒	adverbes	
넘다	*déborder, dépasser*		너무	*trop*
더불다	*accompagner* (mot anc.)		더불어	*avec, en compagnie de*
두르다	*entourer, couvrir*		두루	*ensemble, tout, équitablement*
따르다	*suivre*		따라서	*donc, par conséquent*
미치다	*arriver, atteindre*		미처	*(pas) encore* (dans la phrase négative)

Tous les adverbes de conjonction sont, à l'origine, des contractions du radical des VQ 이러하다/이렇다, 그러하다/그렇다, 저러하다/저렇다 et des terminaisons conjonctifs (Cf : p. 198) :

그러하므로	⇒	그러므로	*donc, par conséquent*
그러하므로	⇒	그럼	*alors*
그러하나	⇒	그러나	*mais, toutefois, pourtant*
그러하지만	⇒	그렇지만	*mais, toutefois, pourtant*
그러하면	⇒	그러면	*alors, dans ce cas*
그러하여서	⇒	그래서	*donc, par conséquent*
그리하여도	⇒	그래도	*malgré cela*

5. ADVERBES DERIVES DES VERBES DE QUALITE

Les verbes de qualité deviennent adverbes par l'ajout sur leur radical des terminaisons adverbialisantes : 게, 히/이. Le suffixe emphatique peut s'ajouter après 게, 히, 이 pour renforcer le sens.

i. Adverbes : R du VQ - 게

Tous les verbes de qualité, qu'ils soient sino-coréens ou purement coréens, se transforment en adverbes par l'ajout sur leur radical de la T. adverbialisante 게.·

Verbes de qualité		⇒	adverbes	
순 (順) 하다	ê. *docile*		순하게	*docilement*
강 (強) 하다	ê. *fort*		강하게	*fortement*
약 (弱) 하다	ê. *faible*		약하게	*faiblement*
추 (醜) 하다	ê. - *laid/sale*		추하게	*de manière - laide/sale*
친절 (親切) 하다	ê. *gentil*		친절하게	*gentiment*
성실 (誠實) 하다	ê. *sérieux*		성실하게	*sérieusement*
소박 (素朴) 하다	ê. *sobre*		소박하게	*sobrement*
용감 (勇敢) 하다	ê. *courageux*		용감하게	*courageusement*
솔직 (率直) 하다	ê. *honnête*		솔직하게	*honnêtement*
불행 (不幸) 하다	ê. *malheureux*		불행하게	*malheureusement*
용감무쌍 (勇敢無雙) 하다	ê. *vaillant*		용감무쌍하게	*vaillamment*
천진난만 (天眞爛漫) 하다	ê. *candide*		천진난만하게	*candidement, naïvement*

Verbes de qualité		⇨	adverbes	
흔하다	ê. *banal*		흔하게	*banalement*
따뜻하다	ê. - *chaud/chaleureux*		따뜻하게	*chaudement, chaleureusement*
조용하다	ê. *silencieux*		조용하게	*silencieusement*
반듯하다	ê. *droit*		반듯하게	*de manière droite*
넉넉하다	ê. *suffisant*		넉넉하게	*suffisamment*
크다	ê. *grand*		크게	*grandement, de manière grande*
적다	ê. *petit*		적게	*petitement, de manière petite*
차다	ê. *froid*		차게	*froidement*
좋다	ê. *bon*		좋게	*de manière bien*
같다	ê. *pareil*		같게	*pareillement*
예쁘다	ê. *joli*		예쁘게	*joliment*
빠르다	ê. *rapide*		빠르게	*rapidement*
계면쩍다	ê. *embarrassé*		계면쩍게	*de manière - embarrassée/gênée*
이상스럽다	ê.- *curieux/bizarre*		이상스럽게	*curieusement, bizarrement*
새삼스럽다	ê. *nouveau*		새삼스럽게	*à nouveau, nouvellement*
호들갑스럽다	ê. *bavarde et légère*		호들갑스럽게	*de manière bavarde et légère*

*스럽게 peut se contracter en 스레.

ii. Adverbes : R du VQ- 히

Avec la T. adverbialisante 히, deviennent adverbes : 1) tous les VQ formés de noms de qualité sino-coréens à deux syllabes; 2) la plupart (pas tous) des VQ coréens en 하다.

Verbes de qualité		⇨	adverbes	
친절 (親切) 하다	ê. *gentil*		친절히	*gentiment*
성실 (誠實) 하다	ê. *sérieux*		성실히	*sérieusement*
소박 (素朴) 하다	ê. *sobre*		소박히	*sobrement*
용감 (勇敢) 하다	ê. *courageux*		용감히	*courageusement*
솔직 (率直) 하다	ê. *honnête*		솔직히	*honnêtement*
불행 (不幸) 하다	ê. *malheureux*		불행히	*malheureusement*
흔하다	ê. *banal*		흔히	*banalement*
조용하다	ê. *silencieux*		조용히	*silencieusement*
넉넉하다	ê. *suffisant*		넉넉히	*suffisamment*

iii. Adverbes : R du VQ - 이

Quelques-uns des VQ purement coréens deviennent adverbes en associant à leur radical la T. adverbialisante 이.

Verbes de qualité		⇨	adverbes	
반듯하다	ê. *droit*		반듯이	*de manière droite*
따뜻하다	ê. - *chaud/chaleureux*		따뜻이	*chaudement, chaleureusement*
같다	ê. *pareil*		같이	*pareillement*
많다	ê. - *nombreux/abondant*		많이	*en grand nombre, abondamment*

6. ADVERBES DERIVES DES ADJECTIFS INVARIABLES

Quelques-uns des adverbes sont dérivés des adjectifs invariables par l'ajout du suffixe (으) 로 : 1) tous les Adj. Inv. en N. sino-coréen + 적 (的) ; 2) quelques-uns des autres Adj. Inv..

Adj. invariables		⇨	adverbes	
내적 (內的)	*intérieur*		내적으로	*intérieurement*
외적 (外的)	*extérieur*		외적으로	*extérieurement*
형식적 (形式的)	*formel*		형식적으로	*formellement*
세계적 (世界的)	*mondial*		세계적으로	*mondialement*
이론적 (理論的)	*théorique*		이론적으로	*théoriquement*
물리적 (物理的)	*physique*		물리적으로	*physiquement*
사상적 (思想的)	*idéologique*		사상적으로	*idéologiquement*
딴	*différent, autre*		따로	*différemment, séparément*
새	*neuf, nouveau*		새로	*nouvellement, de nouveau*

7. ADVERBES DERIVES D'AUTRES ADVERBES

Certains Adv. sont dérivés d'autres adverbes par l'ajout du suffixe (으) 로.

Adj. invariables		⇨	adverbes	
참	*très*		참으로	*vraiment*

8. LOCUTIONS ADVERBIALES

가슴깊이	*au fond du coeur*	하늘높이	*haut dans le ciel*
영낙없이	*absolument, finalement*	난데없이	*soudain, soudainement*
끝없이	*infiniment, sans fin*	힘없이	*sans force*
한결같이	*pareillement, sans faute*	깜쪽같이	*exactement, sans trace*
더없이	*sans pareil, infiniment*	꼼짝없이	*sans même bouger le doigt*
다시없이	*sans pareil, infiniment*	하염없이	*tristement, avec tristesse*
쥐 죽은 듯이	*dans un silence absolu*	애 (를) 써	*péniblement, avec effort*
힘 (을) 써	*péniblement, avec effort*	이를 데 없이	*sans commune mesure*
말할 수 없이	*indescriptiblement*	뜻하지 않게	*avec surprise, soudain*
뜻밖에도	*avec surprise, soudainement*	덮어놓고	*sans raison*
하다못해	*finalement*	보아하니	*d'après ce que (je) vois*
마지못해	*à contre-coeur*	머지않아	*bientôt, prochainement*
기껏해서	*à peine*	기껏해야	*à peine*
왜냐하면	*c'est pourquoi*	다시 말하여	*c'est-à-dire, autrement dit*
아닌게 아니라	*en effet, vraiment*	다름아니라	*par ailleurs, en effet*

VIII. Interjections dérivées

i. Interjections dérivées des noms

만세 (萬歲) *dix mille ans* ⇨ 대한민국 만세! *Vive la République de Corée!*

ii. Interjections dérivées des verbes de qualité

옳다 ê. *juste, avoir raison* ⇨ 옳지! 나도 알았다. *Ah, moi aussi, j'ai compris.*

iii. Interjections dérivées des adverbes

Adverbe : 그가 아니 온들 상관있나? *-Même s'il n'est pas venu, qu'est ce que cela peut faire?*

Interj. : 아니! 이거 얼마만이에요. *-Oh, que je suis ravi (de vous rencontrer après une si longue absence).*

iv. Interjections dérivées des verbes de qualité

같다 ê. *pareil* ⇨ 나쁜놈 같으니라고! *Quel mauvais type!*

v. Interjections dérivées des mots composés

—여보 *chéri(e)* ⇦ 여기 (를) 보오. *Voyez ici.*
—천만에 *pas de quoi, pas du tout* ⇦ 천만 (千萬) *mille - dix mille* —에

CHAPITRE III : FORMATION DES MOTS

GENERALITES

L'étude des mots ou des vocabulaires (단어, 單語/낱말) est un domaine très vaste couvrant l'ensemble des spécialités destinées à compiler les dictionnaires. Elle concerne l'étymologie (어원학, 語源學) ou l'étude de l'origine des mots; la sémantique (어의학, 語義學) ou l'étude du sens des mots ; la morphologie (형태학, 形態學) ou l'étude de la forme des mots.
Dans ce chapitre nous nous bornons à faire quelques remarques succintes sur l'origine et la formation des mots dans la langue coréenne contemporaine.

Du point de vue de leur origine, les mots ou les vocabulaires (단어, 單語/낱말) de la langue coréenne sont de trois ordres :

- Mots coréens autochtones (고유어, 固有語) ,
- Mots sino-coréens (한자어, 漢字語) ,
- Mots étrangers (외래어, 外來語) .

Les mots coréens et les mots sino-coréens coexistent depuis une vingtaine de siècles, en faisant partie intégrante du système de la langue coréenne, tandis que les mots étrangers, à dominante anglaise, sont des lexiques d'emprunt récemment introduits dans le vocabulaire coréen.

A. LES MOTS COREENS

Les mots coréens (한국어 고유어, 韓國語 固有語) sont des mots d'origine purement coréenne qui ne peuvent s'écrire en caractères chinois. Ils représentent environ 25% des 225 000 vocabulaires de base et des 33 000 vocabulaires dérivés du *Grand dictionnaire de la langue coréenne* <대 (한) 국어사전, 大 (韓) 國語辭典, Ed. Hyŏnmunsa, Séoul, 1984, 2718 p.), tandis que les mots sino-coréens en occupent 69%, les mots étrangers 6%.
Mais les mots coréens constituent l'essentiel des vocabulaires courants de la vie. Leur emploi est très fréquent et leur nombre tend à s'accroître depuis que l'écriture en *hangŭl* est devenue officielle (dans les papiers administratifs) à partir de 1894 en remplacement de celle en chinois classique, d'autant plus que les idéogrammes se pratiquent de moins en moins même pour les mots sino-coréens et que les milieux cultivés font des efforts pour créer des mots nouveaux et réhabiliter des mots anciens oubliés.

1. ASPECT SEMANTIQUE DES MOTS COREENS

Les mots coréens sont très nombreux dans les termes qui désignent :

i. Les parties du corps humain

얼굴	*visage*	몸	*corps*	다리	*jambe*	손	*main*
발	*pied*	입	*bouche*	코	*nez*	눈	*oeil*
귀	*oreille*	머리	*tête*	허리	*hanche*	등	*dos*
배	*ventre*	뺨	*joue*	이마	*front*	다리	*jambe*
피	*sang*	이	*dent*	혀	*langue*	가슴	*poitrine*

ii. Situation, objets et choses courants de la vie

해	*soleil*	달	*lune*	하늘	*ciel*	땅	*terre*
말	*parole, mot*	쌀	*riz crut*	옷	*vêtement*	집	*maison*
밥	*riz cuit*	봄	*printemps*	그릇	*bol, récipient*	낫	*faucille*
동네	*village*	마음	*coeur(sentim.)*	누구	*qui*	무엇	*quoi*
어디	*quel endroit*	얼마	*combien*	언제	*quel moment*	냄새	*odeur*
소리	*bruit, son*	바다	*mer*	물	*eau*	불	*feu*
앞	*le devant*	뒤	*le derrière*	논	*rizière*	밭	*champ*
길	*chemin*	아버지	*père*	어머니	*mère*	할아버지	*grand-père*
할머니	*grand-mère*	아저씨	*oncle*	누나	*soeur aînée*	오빠	*frère aîné*

iii. Actions et mouvements (VA), qualités et état (VQ)

이다	*être*	아니다	*ne pas être*	있다	*il y a*	없다	*il n'y a pas*
가다	*aller*	오다	*venir*	먹다	*manger*	자다	*dormir*
돌다	*tourner*	앉다	*s'asseoir*	나가다	*sortir*	돌아오다	*revenir*
크다	*ê. grand*	작다	*ê. petit*	많다	*ê. abondant*	적다	*ê. peu*
좋다	*ê. bon*	나쁘다	*ê. mauvais*	높다	*ê. haut*	낮다	*ê. bas*
춥다	*f. froid*	덥다	*f. chaud*	예쁘다	*ê. joli*	아름답다	*ê. beau*

iv. Les choses et les êtres de la nature (faunes, flore, insectes)

돌	*pierre*	길	*chemin*	집	*maison*	바람	*vent*
눈	*neige*	비	*pluie*	구름	*nuage*	하늘	*ciel*
땅	*terre*	소	*boeuf*	닭	*poulet*	돼지	*porc*
호랑이	*tigre*	나무	*arbre, bois*	소나무	*pin*	느티나무	*chêne*
진달래	*azalée*	배추	*chou*	무우	*radis*	사과	*pomme*
배	*poire*	나비	*papillon*	잠자리	*libellule*	매미	*cigale*

v. Les nombres

하나 (한)	*un*	둘 (두)	*deux*	셋 (세, 서, 석)	*trois*	넷 (네, 너, 넉)	*quatre*
첫째	*premier*	두째	*deuxième*	세째	*troisième*	네째	*quatrième*
하루	*un jour*	이틀	*deux jours*	사흘	*trois jours*	나흘	*quatre jours*

vi. L'aspect et la manière

새	*neuf, nouveau*	헌	*vieux*	이	*ce (-ci)*	그	*ce (-là)*
저	*ce (-là-bas)*	아주	*très*	매우	*très*	잘	*bien*
하늘하늘	*Ono. (mouvement)*	방긋방긋	*Ono.(rire)*	덩실덩실	*Ono. (danser de joie)*	좔좔	*Ono. (liquide qui coule)*

vii. Les éléments syntaxiques

Les éléments syntaxiques (grammaticaux) qui assurent le fonctionnement de la langue coréenne n'existent qu'en morphèmes purement coréens, constituant les caractéristiques ou les spécificités du coréen :

●Suffixes fonctionnels : 는/은, 가/이, 께서, 를/을, 에게, 께, 의, 에, 에서, 과/와, (으) 로, 부터, 까지, 도, 만, (이) 나, (이) 든지, (이) 라도, ...

●Terminaisons conclusives : 다, ㄴ (는) 다, 아/어, 니, 자, ㄹ (을) 까, 아 (어) 요, 세요, 군요, ㅂ (습) 니다, ㅂ (습) 니까, (으) 십시오, (으) 십시다,...

●Terminaisons conjonctives : 고, (으) 며, 지만, (으) 나, (으) 면, 거든, 다, 다가, 거늘, (으) 니, (으) 면서, 자, 자마자, 아 (어) 야, 아 (어) 도, 라고,...

●Terminaisons adjectives/relatives : 는, ㄴ (은) , ㄹ (을) , 던, 았 (었) 던,

●Terminaisons adverbiales : 지, 아/어, 아 (어) 야, 아 (어) 도, 고, 고야, 다, 게끔, 도록, 고자, 다가, (으) 려, 기는, 기도, 기만, ...

●Terminaisons nominales : ㅁ (음) , 기,

●Infixes verbaux : (으) 시, 았/었, 겠, 더, 이, 히, 기, 리, 우, 구, 추, (으) 키, (으) 옵, 렸, 리, ...

2. ASPECT MORPHOLOGIQUE DES MOTS COREENS

Un grand nombre de mots coréens sont d'une ou de deux syllabes qui se composent de : 1) voyelle toute seule, 2) voyelle+ consonne, 3) consonne+ voyelle, 4) consonne +voyelle +consonne. Les mots à trois ou quatre syllabes sont nettement moins nombreux.

NB : Il est possible de former 12 390 syllabes théoriques avec 14 consonnes de base, 5 consonnes doubles, 10 consonnes composées (ㅩ est hors d'usage depuis 1989) et 10 voyelles de base, 11 voyelles composées, mais seules 1973 syllabes sont réellement utilisées pour transcrire tous les sons de la langue coréenne.

Cela entraîne un assez grand nombre d'homographes et d'homophones dont le sens ne peut se distinguer que : 1) soit par la longueur des voyelles, 2) soit dans le contexte, par rapport aux autres mots.

B. LES MOTS SINO-COREENS

GENERALITES

Les *hantja* (한자, 漢字), caractères chinois, constituent un complément important dans l'écriture coréenne à côté de l'alphabet coréen, *hangŭl* (한글), encore aujourd'hui en Corée du Sud, tandis qu'ils sont bannis, depuis 1945, de tout écrit public en Corée du Nord au nom du nationalisme.

L'importance des caractères chinois est telle que les mots sino-coréens (한자어, 漢字語) occupent près de trois quarts des vocabulaires coréens. Encrés profondément dans la vie quotidienne des Coréens depuis plus de vingt siècles, ils leur permettent de percevoir rapidement et avec précision le sens des mots sino-coréens par leur origine idéographique ou pictographique (pas tous) et d'éviter l'ambiguïté ou la confusion qui peuvent provenir de l'écriture exclusive en *hangŭl* des homographes (ils ne sont pas forcément tous homophones, car la longueur de la voyelle, longue et brève, peut distinguer le sens pour certains mots). Par exemple, 의사 est l'écriture en *hangŭl* de sept mots sino-coréens : 醫師 *médecin,* 義士 *patriote,* 意思 *opinion,* 議事 *affaires parlementaires,* 義死 *mort patriotique,* 擬死 *mort simulée (déguisée, par certains insectes ou animaux),* 溘死 *mort subite.* De telle sorte, il est très fréquent de voir deux, trois, quatre, cinq ... mots sino-coréens se prononcer et s'écrire de la même manière en *hangŭl.*

I. Evolution de l'écriture en coréen

1. INTRODUCTION DES CARACTERES CHINOIS EN COREE

Le coréen (한국어, 韓國語) est une langue phonétique et phonémique, dans laquelle les éléments composants des mots sont les syllabes qui se composent de voyelle toute seule, consonne +voyelle, voyelle+ consonne, consonne +voyelle +consonne.

Appartenant à la famille linguistique altaïque (알타이 어족, 語族), c'est une langue agglutinante (교착어, 交錯語) dont les caractéristiques sont que les substantifs deviennent le sujet, l'attribut, les compléments d'objet direct ou indirect, le complément du nom et le complément circonstanciel grâce aux suffixes fonctionnels qui s'ajoutent après eux; le radical verbal (d'action ou de qualité) varie par l'ajout des infixes et des terminaisons.

Sur le plan syntaxique, le coréen est une langue à S + O + V, c'est-à-dire que l'ordre des mots dans une proposition est : sujet + complément d'objet direct et/ou indirect + prédicat. Le déterminant y précède toujours et obligatoirement le déterminé.

Le chinois (중국어, 中國語), appartenant à la famille linguistique sino-tibétaine, est une langue isolée (고립어, 孤立語) ou monosyllabique (단음절어, 單音節語) dans laquelle la place des mots détermine leur fonction grammaticale sans intermédiaire des suffixes fonctionnels et des terminaisons.

Ces remarques font ressortir la différence fondamentale entre le coréen et le chinois du point de vue syntaxique et morphologique. Ce sont donc deux langues qui n'ont rien à voir l'une à l'égard de l'autre.

Les habitants installés dans la péninsule coréenne, parlant le coréen, n'avaient pas le moyen d'exprimer par écrit leurs idées, d'où l'introduction des caractères chinois, probablement dès le IIe siècle avant Jésus Christ, à l'époque de Wiman Chosŏn (위만조선, 衛滿朝鮮, 190?-108 avant J-C, un Etat tribal fondé au sud de la Mandchourie et au nord de la péninsule coréenne par Wiman qui vint s'y installer avec ses troupes, fuyant les troubles politiques en Chine) et à l'époque des Quatres Commanderies (108 Av. J-C et IVe siècle après J-C) que la Chine installa dans la même région. Mais ils furent activement utilisés dès l'époque des Trois Etats Antiques, Koguryŏ (고구려, 高句麗 : 37 Av. J-C - 668), Paekje (백제, 百濟 : 18 Av. J-C - 660), Silla (신라, 新羅 : 57 Av. J-C - 935).

Les caractères chinois furent arrivés en Corée avec des livres et la civilisation intellectuelle, religieuse et philosophique, de Chine. Ainsi, le confucianisme (유교, 儒教) eut été introduit au début de notre ère, et le bouddhisme (불교, 佛教) fut transmis à Koguryo en 372, à Paek-ce en 384. A Silla, la pratique de cette religion fut autorisée en 527. Le bouddhisme restera une religion d'Etat jusqu'à la fin de la dynastie de Koryŏ (고려, 高麗 : 918 - 1392) avant de céder sa place primordiale dans la vie spirituelle au profit du confucianisme qui demeurera le fondement idéologique, moral, politique et social tout au long de la dynastie des Yi (이씨조선, 李氏朝鮮).

Vecteur d'introduction de la civilisation chinoise, les caractères chinois et les belles-lettres en chinois classique ne cessèrent d'affluer en Corée. Ils furent massivement introduits par Grand Silla qui sut réunifier la péninsule à l'aide militaire de Tang (당, 唐, 618 - 907) une dynastie chinoise. Malgré l'influence des Mongols, Koryŏ avaient des relations importantes avec la Chine. A l'époque des Yi, de nombreuses ambassades qui se rendaient en Chine regulièrement ou occasionnellement rapportaient des ouvrages philosophiques, scientifiques, litteraires ou autres de ce pays.

2. UNE DOUBLE PRATIQUE LINGUISTIQUE DANS LE PASSE : LE COREEN COMME LANGUE PARLEE, LE CHINOIS COMME LANGUE ECRITE

Les caractères chinois, ou plutôt le chinois classique, en tant que moyen d'expression par écrit, ainsi que des livres, permettent aux Coréens d'ouvrir les écoles, d'écrire leur histoire, leurs oeuvres littéraires (poétiques) et philosophiques en chinois. Le concours de hauts fonctionnaires (과거, 科擧), institué en 957 restera le pilier de la fonction publique jusqu'à la fin du XIXe siècle. Ses épreuves portent sur les classiques chinois.

La Corée vit naître, tout au long de son histoire, nombre de grands savants dont le talent poétique et littéraire en chinois classique s'égala aux meilleurs écrivains et poètes chinois. Ils produisirent une belle, riche et abondante littérature coréenne écrite en chinois classique (한문학, 漢文學). En plus des oeuvres littéraires, philosophiques, scientifiques et d'art, tous les documents publics ou administratifs furent rédigés en chinois jusqu'à la fin du XIXe siècle. Mais le privilège de posséder ce moyen d'expression en écrit était réservé à une minorité de nobles-lettrés qui d'ailleurs étaient amenés à pratiquer une double vie linguistique : le coréen pour la langue parlée et le chinois pour la langue écrite. La majorité du peuple n'avait ni le temps ni le moyen matériel de se consacrer à l'étude du chinois classique et des caractères chinois si nombreux (environ 20.000 sont donnés dans un grand dictionnaire de caractères chinois) et si compliqués.

Quels que soient la beauté et l'aspect pratique ou prestigieux du texte écrit en chinois, cette langue étrangère ne pouvait traduire la subtilité, la sensibilité, la finesse, voire la mentalité et le sentiment que les Coréens exprimaient par leur propre langue. C'est ainsi qu'ils tentèrent de transcrire leur langue par les systèmes *idu* (이두, 吏讀), *hyangch'al* (향찰, 鄕札), *kugyŏl* (구결, 口訣) . L'*idu* consiste à écrire la langue coréenne à l'aide des caractères chinois dont certains sont pris pour leur sens, d'autres pour leur prononciation. Le système avait sans doute pris corps dans le temps et se pratiquait aux VIIIe et IXe siècles à Silla. Il fut également employé à l'époque pour transcrire les noms propres tels noms des personnes, des lieux et des fonctions administratifs. Un système semblable, le *hyangch'al* fut étendu pour transcrire l'ensemble de la phrase. Pratiqué entre le VIIIe et le XXe siècles, il permit au genre poétique, les "chants villageois (향가, 鄕歌)" de voir le jour, dont quelques-uns nous sont connus. Le *kugyŏl*, né vers la même époque, était utilisé jusqu'à l'invention du *hangŭl* au début de la dynsatie des Yi. Il fut destiné à transcrire les suffixes fonctionnels et les terminaisons de la langue coréenne, à l'aide des caractères chinois pris pour leur son, puis simplifiés. Il servit à faciliter la lecture de textes en chinois.

3. EVOLUTION DE L'ECRITURE APRES L'INVENTION DU *hangŭl*

Malgré tout, ces systèmes n'étaient ni adaptés ni capables d'écrire la langue coréenne. Le souhait d'avoir un système d'écriture ne fut exaucé qu'en décembre 1443, l'année pendant laquelle fut créé, sur l'ordre du grand roi éclairé Sejong le *hangŭl*, alphabet coréen entièrement inventé de façon scientifique, composé de 18 consonnes et de 10 voyelles de base (dont 4 vont tomber en désuétude peu après), à partir desquelles sont formées les consonnes doubles, les consonnes composées et les voyelles composées. Après trois années de test, l'invention fut proclamée sous le nom de *Hunmin-jŏngŭm*, "lettres justes destinées à instruire le peuple". Avec ces lettres, les Coréens peuvent écrire tous les sons de leur langue parlée. Les premières oeuvres écrites en *hangŭl* furent *Chant des dragons volant vers le ciel* (용비어천가, 龍飛御天歌) et *Chant de la vie du Bouddha* (월인천강지곡, 月印千江之曲). Le premier dont la compilation avait commencé juste après la création de l'alphabet fut achevé et imprimé en 1447. Le premier ouvrage en *hangŭl*, il est composé de 125 chapitres en 250 vers (seuls le premier

chapitre compte un vers et le dernier trois) de 25 syllabes. Il est destiné à faire des louanges aux ancêtres de six générations du roi fondateur de la dynastie des Yi et au roi fondateur, Yi Sŏng-kye. Le second, du même style, fut achevé en 1449, et on y loue la vie du Bouddha.

Par la suite, le *hangŭl* fut utilisé pour commenter et interpréter les classiques chinois pour les élèves, pour la publication de certains ouvrages d'utilité pour le peuple. Il joua un rôle fondamental dans le domaine littéraire en lui offrant le moyen d'expression en langue nationale. Il permit, d'abord, d'écrire, en langue nationale, le genre poétique, le *Kyŏnggi-ch'ega,* ou la parole des chansons folkloriques de Koryŏ, qui eurent été tramsmis oralement jusqu'alors. Un nouveau genre poétique, le *sijo*, se développait, grâce au *hangŭl*, pour devenir rapidement un genre majeur et prédominant. Il fut pratiqué par les auteurs appartenant à toutes les couches sociales, des membres de la famille royale jusqu'aux courtisanes. Jusqu'à la fin du XIXe siècle, près d'un millier de *sijo,* connus par nous, furent composés par plus d'une centaine d'auteurs. A côté du *sijo*, apparut et se développa le genre mi-poésie mi-prose, le *changga*, (장가, 長歌), "poésie prosaïque" ou "chant long" dont les oeuvres les plus importantes sont "Chant pour le printemps" (상춘곡, 賞春曲) de Chŏng Kŭg-in (1401-81) et "Chant dédié au bien-aimé" (사미인곡, 思美人曲) et "Suite du chant dédié au bien-aimé" (속미인곡, 續美人曲) de Chŏng Ch'ŏl (1536-1593).

Dans le domaine de la prose, Hŏ Kyun (1569-1618) écrivit le premier roman en *hangŭl*, *Histoire de Hong Kil-tong* (홍길동전, 洪吉童傳) tout au début du XVIIe siècle, soit un siècle après la parution de *Kŭmo-shinhwa* "Nouveaux récits de Kŭmo" (금오신화, 金鰲新話, recueil de cinq récits) que l'on considère comme le premier roman coréen, mais écrit en chinois par Kim Shi-sŭp (1435-1493). Par la suite, 500 ou 600 romans furent écrits en coréen ou en chinois ou dans les deux deux écritures à la fois jusqu'à la fin du XIXe siècle. Les oeuvres romanesques les plus importantes et les plus connues sont *Rêve de neuf nuages* (구운몽, 九雲夢) et *Voyage au sud de la dame Sa* (사씨남정기, 謝氏南征記) par Kim Man-jung (1637-92). La majeure partie des romans classiques furent écrits par des auteurs anonymes, lettrés ou non, qui ne voulurent indiquer leur nom par crainte d'être ridiculisés par leurs pairs pour avoir écrit des choses bien "légères". Souvent, l'époque de leur parution reste inconnue. C'est le cas de *Histoire de Shim Ch'ŏng* (심청전, 沈清傳, piété filiale), *Histoire de Ch'unhyang* (춘향전, 春香傳, histoire d'amour), *Histoire de dame Pak* (박씨전, 朴氏傳, exploit militaire), *Histoire de Sukhyang* (숙향전, 淑香傳, péripétiesd'une femme et d'un homme jusqu'à leur mariage). Il existe aussi des récits relatant la vie dans la cour royale, mêlée d'intrigues et d'histoires tristes et émouvantes, écrits d'un beau style romanesque par les femmes, tels le *Journal de l'an Kyech'uk* (계축일기, 癸丑日記, début XVIIe siècle) par une dame de cour et *Hanjungnok* (한중록, 閑中錄) écrit par la dame Hong (1735-1815), épouse du prince Sado. Quant aux essais écrits en coréen, nous pouvons citer *Le chant de voyage au Japon* (일동장유가, 日東壯遊歌) par Kim In-kyŏm, publié vers 1775, et *Le chant de voyage en Chine* (연행가, 燕行歌) par Hong Sun-hak en 1866. Ce sont des récits de voyage, mais sous forme poétique du type "chant long" (장가, 長歌).

Bien que l'épanouissement de la littérature écrite en *hangŭl* eût pris une ampleur comparable à celle écrite en chinois classique, cette écriture facile à

apprendre et tout à fait adaptée à la langue coréenne était méprisée, sinon délaisséepar les lettrés et par l'administration. Tous les papiers publics et privés continuaient d'être rédigés en chinois jusqu'à la fin du XIXe siècle. Dans la vie pratique, le *hangŭl* ne fut pratiqué que par les gens du commun et les femmes qui, même nobles, n'avaient pas le droit de fréquenter les écoles.

Avec l'ouverture du pays en 1876, les sciences modernes, occidentales, affluèrent en Corée. Léon de Rosny, professeur de japonais à l'Ecole des Langues Orientales publia à Paris en 1864 *Aperçu de la langue coréenne*, et le père Charles Dallet consacra un chapitre à la langue coréenne, avec un tableau d'alphabet coréen, dans l'introduction de son ouvrage remarquable intitulé, *Histoire de l'église de Corée*, 2 vol, publiés à Paris en 1874. Son livre fut basé sur les informations que les missionnaires français clandestinement arrivés en Corée dès 1837 avaient transmis aux Missions Etrangères de Paris. John Ross publia, à Londres, *Corean Primer* en 1877, et *The Corean Language* en 1878 et John MacLentyre écrivit "Notes on the Corean Language" vers la même époque. *Lè Dictionnaire coréen-français* (한불자전, 韓佛字典) (imprimé à Yokohama au Japon), établi par les missionnaires français, vit le jour en 1880. Ce fut le premier dictionnaire coréen-langue étrangère. L'année suivante fut publiée la *Grammaire coréenne* également par les missionnaires français. Underwood, missionnaire protestant américain publia *An Introduction to the Korean spoken language* ainsi que *Dictionnaire anglais-coréen* en 1889, *Dictionnaire coréen-anglais* et *Grammaire coréo-anglaise* l'année suivante. La bible fut aussi traduite en coréen par les missionnaires catholiques français et par les missionnaires protestants américains dans les années 1890.

Enfin, les Coréens prirent conscience de l'importance de leur écriture nationale. Le journal officiel hebdomadaire, *Le Hansŏng chubo* (한성주보, 漢城週報), publié à partir de 1886, adopta trois sortes d'écritures selon la nature des articles : chinois classique, chinois classique avec éléments suffixants (grammaticaux) en *hangŭl*, écriture mixte de caractères chinois et de *hangŭl*. L'abandon du chinois dans les écrits publics fut inscrit parmi les mesures de grandes réformes politiques, sociales et économiques de 1894. L'année suivante, Yu Kil-jun publia son *Récits de voyage en Occident* (서유견문, 西遊見聞), premier ouvrage d'essais en pure prose au style mixte de caractères chinois et de *hangŭl*. Dans cet ouvrage, il souligna notamment l'importance de l'écriture nationale. Le 7 avril 1896 SO Chae-p'il fonda *Le Journal d'indépendance* (독립신문, 獨立新聞), écrit entièrement en *hangŭl*. Qui plus est, ČU Shi-kyŏng, rédacteur et collaborateur de SO Čae-p'il, y appliqua la séparation des mots (띄어쓰기) et les règles d'orthographe pour la première fois dans l'histoire de l'écriture en alphabet coréen. Depuis lors, les savants coréens, à l'exemple de ČU Shi-kyŏng, ne cessèrent d'étudier leur propre langue.

C'est vers la fin du XIXe et au début du XXe siècles que l'écriture en chinois fut presque complètement disparue dans tout texte public ou privé. Désormais on adopta, dans les écrits, un mélange de caractères chinois pour les mots sino-coréens et de *hangŭl* pour les mots d'origine purement coréenne dont la majeure partie sont éléments grammaticaux comme suffixes fonctionnels et terminaisons. Mais la question qui reste toujours posée est de savoir dans quelle mesure les mots sino-coréens, si nombreux dans le lexique coréen, doivent être écrits en

caractères chinois, avec des conséquences que cela implique dans tous les niveaux de l'enseignement.

Aujourd'hui les caractères chinois ne sont plus du tout utilisés dans les écrits publics ou privés en Corée du Nord, depuis la proclamation de la République Populaire Démocratique de Corée (RPDC, 조선 민주주의 인민 공화국, 朝鮮民主主義 人民 共和國) le 8 septembre 1948. Tous les mots, qu'ils soient sino-coréens ou d'origine purement coréenne, sont écrits exclusivement en *hangŭl*.

En Corée du Sud, c'est-à-dire en République de Corée (대한민국, 大韓民國, proclamée le 15 août 1948), les débats sur l'utilisation des caractères chinois restent toujours ouverts entre les partisans de leur emploi et ceux de leur supression. A partir de quel niveau scolaire faut-il commencer de les enseigner aux élèves? Et dans quelle mesure? Le ministère de l'Education Nationale de la Corée du Sud dut changer la politique en la matière à maintes reprises.

Le 18 octobre 1957, il adopta et rendit publique une liste de 1300 caractères chinois usuels (상용한자, 常用漢字). Le 18 décembre 1967, l'Association Coréenne de la Presse (한국 신문협회, 韓國 新聞協會) établit une liste de 2000 caractères d'usage courant dans la presse.

En 1970, le ministère de l'Education décida de n'employer que le *hangŭl* dans les documents officiels et tous les manuels scolaires furent rédigés entièrement en *hangŭl*. Deux ans après, en août 1972, il adopta 1800 caractères chinois de base qui seront utilisés dans l'enseignement élémentaire, secondaire et supérieur. Les caractères chinois furent ainsi réintroduits dans les manuels scolaires par un arrêté ministériel du 10 juillet 1974.

Malgré tout, on continue d'employer près de 1300 caractères chinois dans les manuels scolaires dans lesquels tout le texte est écrit en *hangŭl* et les caractères chinois sont mis entre parenthèses pour certains mots sino-coréens. Dans les journaux, dans les revues et dans les écrits académiques ou scientifiques les mots sino-coréens sont écrits directement en caractères chinois.

Si on écrivait un article sur la politique, en employant systématiquement les caractères chinois pour tous les mots sino-coréens, il en serait couvert pour 80% de son espace. Face à quoi, même un Coréen aurait le vertige! Mais, aujourd'hui, même les Coréens du Sud ont tendance à utiliser moins de caractères chinois et à substituer les mots coréens aux mots sino-coréens.

Tous les mots de la langue coréenne, qu'ils soient sino-coréens ou coréens, peuvent s'écrire en *hangŭl*. C'est bien souvent le cas aujourd'hui. C'est d'ailleurs la raison pour laquelle l'emploi ou le non-emploi des caractères chinois pour tel ou tel mot sino-coréen dépend du jugement personnel de l'auteur, déterminé en fonction du niveau d'éducation de son interlocuteur ou des lecteurs, de la nature du texte : roman, poésie, livres grand public, ouvrages spécialisés, articles de journal, rapports, écrits scientifiques, revues ou magazines d'information générale ou spécialisée, féminins, sportifs ou pour les jeunes, etc.

Par ailleurs, si l'on écrit tout en *hangŭl*, il serait difficile de comprendre, par exemple, ce que le mot 새 장 signifie dans les énoncés suivants :

새 장 (章) 을 열다. *Ouvrir un nouveau chapitre.*
새 장 (場) 을 열다. *Ouvrir une nouvelle place (chapitre).*
새 장 (欌) 을 열다. *Ouvrir une nouvelle armoire* (장 voyelle longue).
새 장을 열다 *Ouvrir un nouveau marché.*
새장을 열다 *Ouvrir la cage à oiseaux* (새 voyelle longue).
새 장 (醬) 을 담그다.. *Préparer de nouvelle sauce de soja* (장 voyelle longue)

Il est donc indispensable d'apprendre les caractères chinois de base les plus fréquemment utilisés en Corée pour bien cerner la langue coréenne du point de vue morphologique (forme), sémantique (sens) et lexicologique (mot).

Toutefois, force est de constater que même en Corée du Sud les gens utilisent aujourdh'hui de moins en moins de caractères chinois et nous pensons qu'à un tel rythme, les caractères chinois y auront vécu dans quelques décennies.

II. Morpho-sémantique des caractères chinois dans le coréen

L'utilisation des caractères chinois pendant plus de vingt siècles a laissé une trace très profonde dans le coréen. Dépassant largement le cadre d'un simple emprunt d'une écriture étrangère, les caractères chinois restent encore vivants dans les esprits des Coréens. Il ne s'agit donc pas d'un pur emprunt. Les Coréens en ont fait une partie de leur lexique et de leur écriture en les adaptant dans le système de leur propre langue. Les mots sino-coréens (한자어, 漢字語), c'est-à-dire les mots qui peuvent s'écrire en caractères chinois, représentant près des deux tiers du vocabulaire coréen, furent formés en empruntant le sens et le son des caractères chinois et ils font partie intégrante du système lexicologique du coréen avec les mots d'origine purement coréenne (한국어 고유어, 韓國語 固有語).

Les caractères chinois furent massivement introduits de Tang (당, 唐) à l'époque de Grand Silla aux VIIe et VIIIe siècles avec leur prononciation qui fut adaptée et intégrée, par la suite, dans le système phonétique coréenne.

En dehors des caractères introduits de Chine, les Coréens eux-mêmes ont fabriqué de nouveaux caractères pour leurs besoins. Ce sont, par exemple, 뿐 (兺), 며 (旀), 조 (召) pour la transcription *idu*. D'autres caractères inventés sont 太 (태, 콩 *soja*), 印 (인, 끝 *fin*), etc. utilisés dans les documents publics ou privés; 巪 (걱), 乭 (돌), 釗 (쇠), 乫 (갈), [illegible] (몰) destinés à transcrire les prénoms. Ils sont tous tombés en désuétude aujourd'hui.

Totalement intégrés dans la langue coréenne, les mots sino-coréens fonctionnent comme les mots d'origine coréenne obéissant à la grammaire du coréen.

1. LECTURE DES CARACTERES CHINOIS

La prononciation des caractères chinois avait été introduite en même temps que leur forme graphique, mais elle a été modifiée pour qu'elle s'adapte et intègre dans le système phonétique coréen. Celle que nous connaissons aujourd'hui daterait de l'époque de Silla Réunifié (VIIIe et IXe siècles) qui correspond à la dynastie des T'ang en Chine.

Les caractères chinois, dans la langue coréenne, se lisent (se prononcent), en principe, d'une seule manière, sauf quelques-uns que voici.

金	:	김	*nom de famille* : 김대건 (金大建) *KIM Tae-kŏn*
		금	*or* : 금광 (金鑛) *mine d'or*
降	:	강	*chuter* : 강하 (降下) *chute, baisse*
		항	*se rendre* : 항복 (降伏) *se rendre*
見	:	견	*voir, regarder* : 견학 (見學) *visite*
		현	*voir, regarder* : 알현 (謁見) *audience (du roi)*
龜	:	구	*tortue* : 구두 (龜頭) *tête de tortue*
		귀	*suivre (l'exemple)* : 귀감 (龜鑑) *exemple*
		균	*se lezarder* : 균열 (龜裂) *fissure*
茶	:	다	*thé* : 다방 (茶房) *salon de thé*
		차	*thé* : 홍차 (紅茶) *thé rose*
北	:	배	*échouer* : 패배 (敗北) *défaite, déroute*
		북	*nord* : 남북 (南北) *sud et nord*
便	:	변	*excrément* : 소변 (小便) *urine, pipi*
		편	*côté, direction* : 오른편 (便) *côté (direction) droit*
不	:	부	*négation* : 부자연 (不自然) *non naturel*
		불	*négation* : 불신 (不信) *méfiance*
參	:	삼	*trois* : 삼십 (參拾) *trente*
		참	*participer* : 참가 (參加) *participation*
說	:	설	*expliquer* : 설명 (說明) *explication*
		세	*expliquer* : 유세 (遊說) *campagne électorale*
率	:	솔	*obéir* : 솔직 (率直) *honnêteté*
		율	*taux, proportion* : 비율 (比率) *taux*
惡	:	악	*mal* : 악마 (惡魔) *diable*
		오	*détester, haïr* : 증오 (憎惡) *haine*
宅	:	댁	*maison* : 형님댁 (宅) *chez le frère aîné*
		택	*habitat* : 저택 (邸宅) *résidence*
度	:	도	*degré, niveau* : 한도 (限度) *limite*
		탁	*mesurer* : 탁지 (度地) *arpentage, levé des terrains*
殺	:	살	*tuer* : 살인 (殺人) *homicide*
		쇄	*désordonné* : 쇄도 (殺到) *affluence, ruée*
省	:	성	*réfléchir, regarder* : 성찰 (省察) *réflexion*
		생	*réduire* : 생략 (省略) *omission*
易	:	역	*échange* : 무역 (貿易) *commerce extérieur*
		이	*facile* : 용이 (容易) 하다 *ê. facile*
辰	:	진	*heure, étoile* : 진시 (辰時) *19-21 heures*
		신	*heure, jour* : 생신 (生辰) *anniversaire (honorifique)*
拓	:	척	*défricher* : 간척 (干拓) *assèchement de la terre gagnée sur mer*
		탁	*dépendre* : 투탁 (投拓) *dépendance*

暴 : 포 *brutale, cruel* : 포악 (暴惡) *cruauté*
　　 폭 *brutale* : 폭서 (暴暑) *chaleur brutale*

2. PROBLEME D'HOMOPHONES

Le problème d'homophones se pose dans la prononciation des caractères chinois, car un grand nombre de caractères chinois se lit de la même façon. En effet, le *Grand dictionnaire des caractères chinois, avec annotations détaillées* (상해 한자대전, 詳解 漢字大典) par YI Ka-wŏn et ČANG Sam-shik, Editions de l'Education, Séoul, contient 20.300 caractères qui sont prononcés seulement avec 527 syllabes coréennes. Ce qui signifie qu'une syllabe coréenne sert à prononcer 39 caractères chinois en moyenne. Un autre dictionnaire, de petit format maniable, *Grand dictionnaire pratique des caractères chinois* (실용대옥편, 實用 大玉篇) par ČANG Sam-shik, Editions Jipmundang, Séoul, dénombre 18.100 caractères qui sont prononcés avec 521 syllabes coréennes, ce qui donne une moyenne de 35 caractères pour une syllabe coréenne.

Le problème d'homophones est dû au fait que toutes les syllabes coréennes réellement utilisées (1970) ne sont pas toutes employées pour transcrire le son des caractères chinois. Par exemple, des syllabes composées de la façon suivante, étant réservées en quelque sorte pour les sons purement coréens, ne sont pas employées pour transcrire le son des caractères chinois :

a) Toutes les syllabes commençant par la consonne ㅋ en initiale, sauf la seule 쾌 (快) ,
b) Toutes les syllabes commençant par une consonne double (ㄲ, ㄸ, ㅃ, ㅆ, ㅉ), sauf 끽 (喫) et 쌍 (雙) .
c) Toutes les syllabes se terminant par les consonnes finales, simples ㄷ, ㅅ, ㅈ, ㅊ, ㅋ, ㅌ, ㅍ, ㅎ ; doubles ㄳ, ㄵ, ㄶ, ㄺ, ㄻ, ㄼ, ㄽ, ㄾ, ㄿ, ㅀ, ㅄ.

Par contre, une syllabe telle que 구, la plus fréquemmennt utilisée pour transcrire la prononciation à la coréenne des caractères chinois, sert à écrire quelque chose comme 270 caractères : 丘, 久, 九, 具, 區, 口, 句, 拘, 救, 構, 歐, 求, 球, 究, 舊, 購, 邱, 龜, 講, 溝, 嘔, 俱, 懼, 謳, 驅, 灸, 玖, 苟, 軀, 鳩, 鷗, 垢, 枸, 臼, 狗, etc. D'autres syllabes comme 비, 사, 수, 부, 기 sont utilisées, chacune, pour transcrire plus de 200 caractères chinois; 간, 강, 경, 계, 고, 교, 단, 담, 도, 리, 분, 선, 소, 연, 예, 오, 요, 우, 유, 이, 자, 장, 적, 전, 정, 제, 조, 주, 지, 초, 추, 치, 호, chacune pour 100 à 200 caractères.

Ce fait crée le problème d'homophones dans les mots sino-coréens que ce soient des mots simples, composés, ou abrégés, ce qui peut provoquer la confusion ou l'ambiguïté des mots sino-coréens écrits en *hangŭl* dans beaucoup de cas, même si le contexte ou d'autres mots aident à la compréhension de l'énoncé. Dans ce cas-là, il est indispensable d'écrire le mot directement en caractères chinois, ou de donner les caractères entre parenthèses à côté du mot écrit en *hangŭl*.

3. LES CARACTERES CHINOIS DANS LE SYSTEME LINGUISTIQUE COREEN

Les caractères chinois (한자, 漢字) sont appelés aussi idéogrammes (idéographes) ou pictogrammes (pictographes) par le fait qu'ils expriment un sens, en imitant la forme des choses de la nature dans certain cas. Dans la langue coréenne, ils sont d'abord pris comme une sorte de sémantèmes (의미소, 意味素) monosyllabiques ou syllabes (음절, 音節) ayant un sens mais qui n'est pas toujours pris intégralement. Ils sont donc éléments qui servent à former des mots (낱말/단어, 單語) sino-coréens, sauf dans le cas des mots sino-coréens à une syllabe tels que : 산 (山) *montagne*, 강 (江) *rivière*, 차 (車) *voiture*, 금 (金) *or*, 혼 (魂) *âme*, 정 (情) *sentiment affectif*, 미 (美) *beauté*, 일 (一) *un*, 이 (二) *deux*, 삼 (三) *trois*, etc.

Par exemple, le caractère chinois 人 (인) signifie *homme*, mais il n'est pas un mot (vocabulaire), donc il ne peut être utilisé tel quel en tant que substantif autonome et plein, capable d'assumer une fonction grammaticale avec SF dans la proposition. "*Un homme vient*" ne se dit pas 인 (人) 이 온다. Pour dire *homme* il faut utiliser le mot coréen 사람 et l'énoncé ci-dessus doit se dire 사람이 온다. De même, pour *arbre* on emploie le mot coréen 나무, et 목 (木) *arbre* ne peut pas être employé, car il n'est pas un mot dans le système de la langue coréenne, bien qu'il exprime le sens de "*arbre*". Voici quelques autres exemples de caractères chinois - sémantèmes monosyllabiques.

Pour dire	on dit	on ne dit pas
boeuf	소	牛 (우)
chien	개	犬 (견)
roue	바퀴	輪 (륜)
feu	불	火 (화)
eau	물	水 (수)
ê. *grand*	크다	大 (대)
ê. *petit*	작다	小 (소)
ê. *propre*	깨끗하다	淸 (청)
ê. *blanc*	희다	白 (백)
ê. *haut*	높다	高 (고)
apprendre	배우다	學 (학)
manger	먹다	食 (식)
venir	오다	來 (래)

Dans l'emploi combiné de mot coréen et de mot sino-coréen, le premier prime le dernier. Par exemple, les Adj. invariables (préfixant) peuvent s'employer avec les mots sino-coréens, mais les caractères chinois exprimant un sens équivalent ne le peuvent ni pour les mots coréens ni pour les mots étrangers.

On peut dire	ou	mais on ne dit pas
새건물 (建物) *immeuble neuf*	새집 *maison neuve*	新 (신) 집
헌책상 (冊床) *bureau usé*	헌테이블 *table usée*	舊 (구) 테이블
그 학자 (學者) *ce savant*	그 사람 *cette personne*	彼學子 (피학자)
내 친구 (親舊) *mon ami*	내 책 *mon livre*	我冊 (아책)

4. DOUBLE REPRESENTATION LEXICALE DANS LE COREEN

Un grand nombre d'idées, de choses et d'objets sont représentés doublement sur le plan lexical, en coréen et en sino-coréen. Dans ces cas-là, les mots sino-coréens, plutôt conceptuels que matériels, sont très nombreux dans les termes administratifs, scientifiques ou académiques plus relevés.

En ce qui concerne les termes désignant les parties du corps humain et les gestes, les termes sino-coréens, plus imposants et feutrés, sont considérés comme honorifiques.

Les termes coréens existent surtout dans les mots courants, plus familiers, plus directs, plus instinctifs, plus intimes et surtout plus explicites.

L'existence des termes coréens et sino-coréens se reflète dans une double représentation lexicale pour désigner la même chose ou une même idée, c'est-à-dire les synonymes coréen et sino-coréen, dont le choix est déterminé en fonction de la nature de l'énoncé, de la situation sociale et éducative de l'interlocuteur ou du lecteur et de la préférence du locuteur ou de l'auteur.

Dans les exemples suivants, "=" indique que les mots sont neutres et égaux (synonymes); "<" indique que le mot à droite du crochet est plus honorifique que celui à gauche.

나라＝국가 (國家) *pays*
피＝혈액 (血液) *sang*
기름기＝지방질 (脂肪質) *graisse*
낱말＝단어 (單語) *mot, vocabulaire*
때＝시기 (時期) *moment*
짐승＝동물 (動物) *animal*
두 해＝이 년 (二年) *deux ans*
안에＝내 (內) 에 *dans, en moins de*
가운데＝중 (中) 에 *parmi, dans*
들어가는 곳＝입구 (入口) *entrée*
손발＝수족 (手足) *mains et pieds*
할머니＝조모 (祖母) *grand-mère*
말＝언어 (言語) *langue*
두 사람＝양인 (兩人) *2 personnes*
살갗＝피부 (皮膚) *peau*
허파＝폐 (肺) *poumon*
뜻＝의미 (意味) *sens, signification*
움직씨＝동사 (動詞) *verbe*
사람＝인간 (人間) *être humain, homme*
한 달＝일 개월 (一個月) *un mois*
사흘＝삼 일 (三日) *trois jours*
뒤에＝후 (後) 에 *dans (un temps)*
나가는 곳＝출구 (出口) *sortie*
표파는 곳＝매표소 (賣票所) *guichet*
할아버지＝조부 (祖父) *grand-père*
찬물＝냉수 (冷水) *eau froide*
동무＝친구 (親舊) *ami*
논밭＝전답 (田畓) *rizière et champ*
아름다운 말과 좋게 꾸민 글＝미사여구 (美辭麗句) *de beaux mots et des phrases joliment parées, belles lettres*
말린 물고기＝건어 (乾魚) *poisson séché*
나라를 세움＝건국 (建國) *fondation d'un pays*
산들바람／잔잔한 바람＝미풍 (微風) *brise, vent léger*
복숭아꽃과 배꽃＝도리화 (桃梨花) *fleurs de pêchers et de poiriers*
가랑비가 내리는 가운데＝세우중 (細雨中) 에 *sous une fine pluie*
똑바로 가세요＝직진 (直進) 하세요 *Allez tout droit.*
오른쪽으로 도십시오＝우회전 (右回轉) 하십시오 *Tournez à droite.*
왼쪽으로 도세요＝좌회전 (左回轉) 하세요 *Tournez à gauche.*
해뜨는 시간＝일출 (日出) 시간 *heure du lever du soleil*
해지는 시간＝일몰 (日沒) 시간 *heure du coucher du soleil*
튀어나온 부분＝돌출부 (突出部) *partie saillante*
부품 갈아끼우기＝부품 교체 (交替) *changement de pièce détachée*
이름＜성명 (姓名) ＜성함 (姓啣) ＜존함 (尊啣) *nom (patronyme)*
나이＜연령 (年齡) ＜연세 (年歲) ＜춘추 (春秋) *âge*

이／이빨<치아 (齒牙) *dent* 　　　　머리 카락 <두발 (頭髮) *cheveux*
아들<영식 (令息) *fils* 　　　　딸<영애 (令愛) *fille*

III. Formation des mots sino-coréens

1. LA NATURE DES MOTS SINO-COREENS

Les mots sino-coréens, formés au fil du temps, complétèrent et enrichirent le lexique coréen. Des termes administratifs, académiques, scientifiques, politiques, économiques, juridiques, littéraires, philosophiques, artistiques sont presque tous des mots sino-coréens. Ce sont donc, pour la plupart des cas, des mots conceptuels.

문학 (文學) *littérature*	예술 (藝術) *art*	종교 (宗敎) *religion*
제도 (制度) *système*	문명 (文明) *civilisation*	과학 (科學) *science*
심리 (心理) *psychologie*	추상 (抽象) *abstraction*	진리 (眞理) *vérité*
행복 (幸福) *bonheur*	이상 (理想) *l'idéal*	지구 (地球) *globe*
화학 (化學) *chimie*	경험 (經驗) *expérience*	정치 (政治) *politique*
산소 (酸素) *oxygène*	수소 (水素) *hydrogène*	물리 (物理) *physique*
전자 (電子) *électronique*	원자 (原子) *atome*	종교 (宗敎) *religion*

Par contre les mots coréens sont nombreux dans les termes désignant les choses courantes de la vie quotidienne et les parties du corps, dans les verbes d'action ou de qualité, dans les adjectifs invariables, dans les adverbes, dans les pronoms. Tous les éléments grammaticaux suffixants (suffixes fonctionnels et terminaisons) sont mots coréens comme nous venons de le voir précédemment.
Dans certains cas, les mots sino-coréens ont chassé les mots coréens, en les remplaçant.

산 (山) *montagne* a remplacé 뫼 *montagne*.
강 (江) *rivière, fleuve* a remplacé 가람 *rivière, fleuve*.

2. EXISTENCE SOUS FORME NOMINALE DES MOTS SINO-COREENS

Les mots chinois-coréens n'existent, dans le lexique coréen, que sous forme de noms et ils se composent généralement d'un seul caractère (ou d'une seule syllabe) ou de deux caractères (ou de deux syllabes). Cette dernière catégorie représente la majorité des mots sino-coréens. Les mots sino-coréens à trois ou quatre caractères sont en général des mots composés.

i. Noms sino-coréens à un caractère

일 (一) *un*	이 (二) *deux*	천 (千) *mille*
만 (萬) *dix mille*	산 (山) *montagne*	강 (江) *rivière, fleuve*
혼 (魂) *âme*	명 (名) *personne (Clas.)*	병 (甁) *bouteille*
병 (病) *maladie*	정 (情) *affection*	책 (冊) *livre*

원 (圓)	*cercle*	용 (龍)	*dragon*	기 (旗)	*drapeau*
폐 (肺)	*poumon*	질 (質)	*qualité*	반 (半)	*moitié*
선 (善)	*le bien*	악 (惡)	*le mal*	미 (美)	*la beauté, le beau*

ii. Noms sino-coréens à deux caractères

a) Noms ordinaires à deux caractères

Le plus grand nombre des mots à deux caractères sont ceux dans lesquels les deux caractères ont perdu plus ou moins leur sens initial pour fondre dans le sens général du mot.

학교 (學校)	*école*	가정 (家庭)	*foyer*	사회 (社會)	*société*
건물 (建物)	*bâtiment*	노력 (努力)	*effort*	증가 (增加)	*augmentation*
감소 (減少)	*diminution*	경제 (經濟)	*économie*	정치 (政治)	*politique*
혁명 (革命)	*révolution*	정신 (精神)	*esprit*	친절 (親切)	*gentillesse*
온화 (溫和)	*douceur*	엄숙 (嚴肅)	*solennité*	성공 (成功)	*réussite*
불만 (不滿)	*mécontentement*	행복 (幸福)	*bonheur*	행동 (行動)	*action*

D'autres mots sino-coréens à deux caractères sont formés, soit de deux éléments égaux, soit d'un élément auxiliaire et d'un élément principal.

b) Noms sino-coréens à deux caractères, formés de deux éléments égaux au sens nominal :

형제 (兄弟) *frères* : 兄 *frère aîné* + 弟 *frère cadet*
부모 (父母) *parents* : 父 *père* + 母 *mère*
부부 (夫婦) *couple* : 夫 *époux* + 婦 *épouse*
내외 (內外) *couple, intér.et ext.* : 內 *intérieur* + 外 *extérieur*
산천 (山川) *paysage* : 山 *montagne* + 川 *rivière, fleuve*
천지 (天地) *univers* : 天 *ciel* + 地 *terre*
선악 (善惡) *le bien et le mal* : 善 *le bien* + 惡 *le mal*
언동 (言動) *parole et geste* : 言 *parole* + 動 *mouvement, geste*

c) Noms sino-coréens à deux caractères, formés d'un caractère au sens adjectival et d'un caractère au sens nominal principal :

야경 (夜景) *paysage nocturne* : 夜 *nuit* + 景 *paysage*
심야 (深夜) *pleine nuit* : 深 *profond* + 夜 *nuit*

산정 (山頂)	*sommet de la montagne*	강변 (江邊)	*bord de la rivière*
온정 (溫情)	*affection chaleureuse*	외면 (外面)	*face extérieure*
내부 (內部)	*partie interne*	내형 (內形)	*forme intérieure*
우측 (右側)	*côté droit*	정도 (程度)	*degré, niveau*
직선 (直線)	*ligne droite*	대문 (大門)	*grande porte*
고속 (高速)	*grande vitesse*	저속 (低束)	*faible vitesse*
시계 (時計)	*montre (appareil d'heure)*	향수 (香水)	*parfum, eau parfumé*
수학 (數學)	*mathématique (étude des nombres)*	진리 (眞理)	*vérité (théorie vraie)*

d) Noms à deux caractères au sens adjectif exprimant les idées opposées : ils ne s'emploient que comme substantifs et ne peuvent se transformer en verbes de qualité avec 하다.

장단 (長短) *(long – court) cadence*
고저 (高低) *(haut - bas) le supérieur et l'inférieur, le haut et le bas*
고하 (高下) *(haut - bas) le supérieur et l'inférieur, le haut et le bas*
강약 (強弱) *(fort - faible) le fort et le faible, la force et la faiblesse*
명암 (明暗) *(clair - obscur) le clair et l'obscur, la clareté et l'obscurité*
상하 (上下) *(dessus - dessous) le supérieur et l'inférieur, le dessus et le dessous*
내외 (内外) *(intérieur - extérieur) l'intérieur et l'extérieur, la femme et le mari (couple)*

e) Noms sino-coréens d'action à deux caractères, formés d'un élément au sens verbal et d'un autre au sens nominal : Ils s'emploient comme COD d'un verbe ou deviennent verbes d'action avec 하다, suffixe verbalisant.

파직 (破職) *licenciement, limogeage* : 破 *détruire* + 職 *fonction*
방수 (防水) *imperméabilisation* : 防 *défendre* + 水 *eau*

방수 (放水)	*évacuation d'eau*	소화 (消火)	*extinction*
축성 (築城)	*construction de muraille*	도강 (渡江)	*passage de rivière*
조선 (造船)	*construction de navires*	귀국 (歸國)	*retour au pays*

f) Noms d'action à deux caractères, formés de deux caractères au sens verbal : ils deviennent verbes d'action avec 하다.

성취 (成就) *réalisation* : 成 *réaliser* + 就 *suivre, prendre*
달성 (達成) *réalisation* : 達 *atteindre* + 成 *réaliser*

완성 (完成)	*achèvement*	부송 (附送)	*envoi*
파면 (罷免)	*destitution*	파괴 (破壞)	*destruction*
운동 (運動)	*mouvement*	제거 (除去)	*élimination*
건축 (建築)	*construction*	이동 (移動)	*déplacement*

g) Noms d'action à deux caractères, formés d'un caractère au sens adverbial et d'un caractère au sens verbal : Ils deviennent verbes d'action avec 하다.

직송 (直送) *envoi direct* : 直 *directement* + 送 *envoyer*
부인 (否認) *reniement* : 否 *(négation)* + 認 *reconnaître*
세공 (細工) *façonnage* : 細 *minutieusement* + 工 *travailler*

직송 (直送) 하다 *envoyer directement* 부인 (否認) 하다 *renier*
세공 (細工) 하다 *faconner*

3. COMPOSITION DES MOTS SINO-COREENS

Les caractères chinois offrent une faculté extra-ordinaire de former des mots composés. De ce fait, les mots sino-coréens à plus de trois caractères sont des mots composés.

i. Noms sino-coréens à trois caractères

Ce sont des noms généralement formés d'un mot principal à deux caractères et d'un préfixe ou d'un suffixe.

a) Préfixe + mot principal à deux caractères

반체제	(反體制)	*anti-gouvernemental*	불공정	(不公正)	*injustice*
비공식	(非公式)	*non officiel*	순이익	(純利益)	*profit net*
총선거	(總選擧)	*élection générale*	전국민	(全國民)	*peuple entier*
신제도	(新制度)	*nouveau système*	구소설	(舊小說)	*roman ancien*
고소득	(高所得)	*hauts revenus*	저개발	(低開發)	*sous-développement*
소시민	(小市民)	*petites gens*	대가족	(大家族)	*grande famille*

Les mots comme 각 (各) *chaque*, 총 (總) *total*, 제 (諸) *tout*, 타 (他) *autre*, 순 (純) , *pur*, etc. sont sémantiquement adjectifs invariables. Sur le plan morphologique, ils sont préfixes s'ils s'écrivent en caractères chinois et collés aux mots qui les suivent. Mais souvent ils s'écrivent en *hangŭl* séparés ou collés, selon les gens, des mots qui les suivent. S'ils sont écrits séparés, c'est pour éviter l'ambiguïté (confusion). Dans ce cas, ils sont adjectifs invariables.

Adj. Inv. / préfixe			Adj. Inv. / préfixe		
각	학교／各學校	*chaque école*	총	수입／總收入	*revenu total*
제	국가／諸國家	*plusieurs Etats*	타	지역／他地域	*autre région*
순	이익／純利益	*profit net*	매	학기／每學期	*chaque semestre*

b) Mot principal à deux caractères + suffixe

예술성	(藝術性)	*caractère artistique*	기행문	(紀行文)	*écrit sur un voyage*
지성인	(知性人)	*l'intellectuel*	예술가	(藝術家)	*artiste*
신청자	(申請者)	*demandeur*	삼일절	(三一節)	*Fête Nat. du 1er mars*
설립일	(設立日)	*jour de fondation*	연구조	(硏究組)	*groupe de recherche*
방화수	(防火水)	*eau pour l'incendie*	현대화	(現代化)	*modernisation*
회사명	(會社名)	*nom de la société*	매상고	(賣上高)	*chiffre de ventes*
비행기	(飛行機)	*avion(appareil volant)*	한국어	(韓國語)	*langue coréenne*

ii. Noms à quatre caractères

a) Noms à quatre caractères, formés de deux mots à deux caractères, l'un auxiliaire et l'autre principal

Dans ces mots, le premier est l'élément auxiliaire exprimant un sens adjectival ou un déterminant du nom avec l'omission de Suf.Fonc. possessif (의) bien

qu'il soit un nom; et le second est le principal exprimant un sens nominal.

민주체제 (民主體制) *système démocrat.* 민족정신 (民族精神) *esprit du peuple*
유교사상 (儒教思想) *pensée confucéenne* 사회주의 (社會主義) *socialisme*
고등학교 (高等學校) *lycée (école sup.)* 문화생활 (文化生活) *vie culturelle*
선진국가 (先進國家) *pays avancé* 현대사회 (現代社會) *société contempor.*

b) Noms à quatre caractères, formés de quatre éléments égaux

부모형제 (父母兄弟) *parents et frères (père-mère-frère aîné-frère cadet)*
형제자매 (兄弟姉妹) *frères et soeurs (frères aîné et cadet - soeurs aînée et cadette)*
춘하추동 (春夏秋冬) *quatre saisons (printemps-été-automne-hiver)*
전후좌우 (前後左右) *quatre directions (devant-derrière-gauche-droite)*

c) Noms à quatre caractères : préfixe + mot à deux caractères + suffixe

정사각형 (正四角形) *carré* 반원추형 (半圓錘形) *forme de demi-cône*
비정당성 (非正當性) *injustice* 반사회적 (反社會的) *anti-social*
전세계적 (全世界的) *mondial* 미완성품 (未完成品) *produit non fini*

d) Noms à quatres caractères, formés par la juxtaposition de deux mots

Les mots ci-dessous sont composés de deux mots au sens verbal ou adjectival qui ne s'emploient, en coréen, que sous forme de verbes d'action ou de qualité avec le suffixe verbalisant, 하다.

포악무도 (暴惡無道) 하다 *ê.- extrêmement atroce, inhumain, cruel*
상부상조 (相扶相助) 하다 *aider mutuellement, s'entraider*
우유부단 (優柔不斷) 하다 *ê.- indécis, mou,*
악전고투 (惡戰苦鬪) 하다 *combattre avec beaucoup de difficultés*

e) Noms à quatre caractères, formés de deux mots qui se composent, chacun, d'un caractère au sens adjectival et d'un autre au sens nominal

내우외환 (內憂外患) *souci interne et invasion externe (venant de l'extérieur)*
외유내강 (外柔內剛) *souplesse externe et fermeté interne*

f) Noms à quatre caractères, formés de deux mots qui se composent d'un élément verbal et d'un élément substantif. C'est la trace de la langue chinoise.

권선징악 (勸善懲惡) *encouragement de bien et châtiment de mal*
개과천선 (改過遷善) *correction de faute et retour au bien*
동문서답 (東問西答) *question demandant l'ouest et réponse pour l'est*
감가상각 (減價償却) *amortissement, compensation du prix diminué*

Ces mots deviennent verbes avec 하다, suffixe verbalisant :

권선징악 (勸善懲惡) 하다 *encourager le bien et châtier le mal*
개과천선 (改過遷善) 하다 *corriger la faute et revenir au bien*

동문서답 (東問西答) 하다 *répondre pour l'est à la question demandant l'ouest*
감가상각 (減價償却) 하다 *amortir, compenser le prix diminué*

g) Les expressions en chinois à quatre caractères : elles sont utilisées comme proverbes ou dictons.

적반하장 (賊反荷仗) *Le voleur se retourne et accuse le maître.*
마이동풍 (馬耳東風) *Le vent de l'est à l'oreille de cheval, de ne pas écouter avec attention les paroles d'autrui*
부전자전 (父傳子傳) *Tel père tel fils*
이심전심 (以心傳心) *On se comprend sans dire mot (le consensus passe de coeur à coeur).*

Ces expressions s'emploient comme locutions verbales en 격 (格) 이다 ou 이다.

적반하장 (賊反荷仗) 격 (格) 이다 *être comme si le voleur se retourne et accuse le maître.*
마이동풍 (馬耳東風) 격 (格) 이다 *être comme le vent de l'est à l'oreille de cheval, ne pas écouter avec attention les paroles d'autrui*
부전자전 (父傳子傳) 이다 *être comme tel père tel fils*
이심전심 (以心傳心) 이다 *se comprendre/s'entendre -parfaitement sans dire mot*

IV. Dérivation des mots sino-coréens

1. VERBALISATION

i. Formation des VA avec des suffixes verbalisants

a) Un caractère chinois (syllabe) au sens verbal+하다

면 (免) 하다 *éviter, s'échapper*
벌 (罰) 하다 *châtier, condamner*
금 (禁) 하다 *interdir*
대 (代) 하다 *s'affronter, se tenir face à face, s'opposer*
원 (願) 하다 *souhaiter, vouloir*
답 (答) 하다 *répondre*
사 (赦) 하다 *gracier*
통 (通) 하다 *passer par*
표 (表) 하다 *exprimer*
청 (請) 하다 *inviter, solliciter*
피 (避) 하다 *éviter*

b) Noms sino-coréens+하다 : ce genre de verbes d'action est très nombreux.

공부 (工夫) 하다 *étudier*
운영 (運營) 하다 *gérer, exploiter*
정복 (征服) 하다 *conquérir*
대답 (對答) 하다 *répondre*
질문 (質問) 하다 *interroger*
파괴 (破壞) 하다 *détruire*
직송 (直送) 하다 *envoyer directement*
연구 (研究) 하다 *faire des recherches*
지배 (支配) 하다 *dominer*
계산 (計算) 하다 *calculer*
노력 (努力) 하다 *faire des efforts*
운동 (運動) 하다 *mouvoir, faire du sport*
서명 (署名) 하다 *signer*
연기 (延期) 하다 *ajourner*

Ces verbes d'action composés peuvent s'employer en éléments séparés. Alors, les noms sino-coréens deviennent COD (avec 를/을) du verbe transitif 하다. Le choix entre le verbe composé et le nom sino-coréen —를 (을) 하다 *faire* dépend de la volonté du locuteur ou de l'auteur et du contexte.

공부 (工夫) 를	하다 *faire des études*	연구 (研究) 를	하다 *faire des recherches*
운영 (運營) 을	하다 *faire la gestion*	지배 (支配) 를	하다 *faire une domination*
직송 (直送) 을	하다 *faire un envoi direct*	연기 (延期) 를	하다 *ajourner*

Ces verbes deviennent causatifs ou passifs avec 되다, suffixe verbalisant causatif ou passif :

경영 (經營) 되다	ê. *géré, se gérer*	지배 (支配)	ê. *dominé*
정복 (征服) 되다	ê. *conquis*	파괴 (破壞) 되다	ê. *détruit, se détruire*
직송 (直送) 되다	ê. *envoyé directement*	연기 (延期) 되다	ê. *ajourné*

ii. Formation des VQ avec suffixes verbalisants 하다, 스럽다, 롭다

하다 s'ajoute après les noms de qualité quelle que soit la forme de la fin de ceux-ci, 스럽다 après la voyelle, 롭다 après la consonne.

a) VQ formés d'un caractère (syllabe) au sens adjectival + 하다, 스럽다, 롭다 (suffixes verbalisants)

강 (強) 하다	ê.- *fort, solide*	약 (弱) 하다	ê. *faible*
심 (甚) 하다	ê.- *fort, profond*	순 (順) 하다	ê.- *docile, obéissant*
묘 (妙) 하다	ê.- *drôle, curieux*	추 (醜) 하다	ê. *laid*
능 (能) 하다	ê. *habile*	궁 (窮) 하다	ê. *pauvre*
해 (害) 롭다	e. *nuisible*	한 (恨) 스럽다	ê.-*lamentable, regrettable*
이 (利) 롭다	ê.- *avantageux, profitable*	촌 (村) 스럽다	ê. *campagnard, avoir l'air d'un campagnard*

b) Noms de qualité à deux caractères, exprimant un sens adjectival + 하다, 스럽다, 롭다 (suffixes verbalisants)

Les noms de qualité ne s'emploient pratiquement pas en tant que substantifs pleins, de façon autonome, afin d'assumer un rôle grammatical avec les Suf.Fonc. Ils sont, dans la plupart des cas, utilisés sous forme de VQ, formé avec un des suffixes verbalisants 하다, 스럽다, 롭다. Certains noms de qualité peuvent leur associer 하다 et 스럽다 (après une consonne), d'autres 하다 et 롭다 (après une voyelle). Ces suffixes verbalisants distinguent certaine nuance : 하다 exprime un sens neutre; 스럽다 une exagération ou une amplification; 롭다 un aspect pittoresque.

Bien que noms, ces noms de qualité ont une raison de ne pouvoir s'employer en tant que substantifs. C'est qu'ils sont formés de deux caractères au sens adjectival.

유연 (柔軟) *(souplesse)* ⇐ 유 (柔) *souple* + 연 (軟) *mou, souple*
신선 (新鮮) *(fraîcheur)* ⇐ 신 (新) *nouveau* + 선 (鮮) *frais*

유연 (柔軟) 하다 ê. *souple*	신선 (新鮮) 하다 ê. *frais*
경미 (輕微) 하다 ê. *très léger*	신중 (愼重) 하다 ê.- *sérieux et pesant*
자세 (仔細) 하다 ê. *détaillé*	정확 (正確) 하다 ê.- *précis, exacte*
순진 (純眞) 하다 ê.-*candide, docile*	정직 (正直) 하다 ê.- *droit et honnête*
온화 (溫和) 하다 ê. *doux*	고상 (高尙) 하다 ê.-*digne, élégant*
유명 (有名) 하다 ê. *célèbre*	미묘 (微妙) 하다 ê.-*délicat, curieux*
한가 (閑暇) 하다 ê. *oisif*	위태 (危殆) 하다 ê. *dangereux*
한가 (閑暇) 롭다 ê. *oisif*	위태 (危殆) 롭다 ê. *dangereux*
이상 (異常) 하다 ê.-*bizarre, curieux*	추잡 (醜雜) 하다 ê.-*laid, sale*
이상 (異常) 스럽다 ê.-*bizarre, curieux*	추잡 (醜雜) 스럽다 ê.-*laid, sale*
가증 (可憎) 하다 ê. *haïssable*	한심 (寒心) 하다 ê.-*incroyable, piteux*
가증 (可憎) 스럽다 ê. *haïssable*	한심 (寒心) 스럽다 ê. *incroyable, piteux*

스럽다 et 롭다 peuvent s'ajouter aussi aux mots a sens nominal :

유감 (有感) *regret* ⇨ 유감 (有感) 스럽다 ê. *regrettable*
향기 (香氣) *parfum* ⇨ 향기 (香氣) 롭다 ê. *parfumé*
감미 (甘味) *goût délicieux* ⇨ 감미 (甘味) 롭다 ê. *délicieux*

La forme adjective au présent (ㄴ/은) de ces VQ s'emploient comme Adj. :
N — 하다⇨한 ; 스럽다⇨스러운/스런 ; 롭다⇨로운.

강 (强) 한 *fort, ferme*	강한 의지 *ferme volonté*
잡 (雜) 스러운 *vulgaire*	잡스러운 사람 *homme vulgaire*
이 (利) 로운 *profitable*	이로운 점 *côté (point) profitable*
자세 (仔細) 한 *détaillé*	자세한 설명 *explication détaillée*
정확 (正確) 한 *précis, exact*	정확한 해석 *interprétation exacte*
순진 (純眞) 한 *candide*	순진한 아이 *enfant candide*
위태 (危殆) 로운 *dangereux*	위태로운 사태 *situation dangereuse*
가증 (加憎) 스러운 *haïssable*	가증스러운 죄인 *criminel haïssable*
유감 (有感) 스러운 *regrettable*	유감스러운 일 *événement regrettable*
감미 (甘味) 로운 *délicieux*	감미로운 술 *alcool délicieux*

2. ADJECTIVALISATION

i. Noms ou syllabes à un caractères chinois + 적 (的) ⇨ Adj.Inv. en 적

극적 (劇的) *dramatique*	질적 (質的) *qualitatif*
양적 (量的) *quantitatif*	수적 (數的) *numéral*
물적 (物的) *matériel*	심적 (心的) *psychologique*

ii. Mots sino-correens a deux caracteres + 적 (的) ⇨ Adj.Inv. en 적

예술적 (藝術的) *artistique*	예술적 감각 *sensibilité artistique*
사상적 (思想的) *idéologique*	사상적 배경 *perspective idéologique*
실천적 (實踐的) *pratique*	실천적 철학 *philosophie pratique*
보수적 (保守的) *conservateur*	보수적 정치 *politique conservatrice*
낙천적 (樂天的) *optimiste*	낙천적 성격 *caractère optimiste*
사회적 (社會的) *social*	사회적 활동 *activité sociale*

Ces adjectifs en 적 deviennent verbes de qualité avec le suffixe verbalisant 이다; et la forme adjective de ces VQ dérivés (—적인) peuvent s'employer comme adjectifs :

극적 (劇的) 이다 ê. *dramatique* 극적인 탈출 *évasion dramatique*
예술적 (藝術的) 이다 ê. *artistique* 예술적인 감각 *sensibilité artistique*
사상적 (思想的) 이다 ê. *idéologique* 사상적인 배경 *perspective idéologique*

3. ADVERBIALISATION

i. Ces adjectifs en 적 se transforment en Adv. avec Suf. adverbialisant 으로 :

극적으로 *dramatiquement, de façon extraordinaire*
질적으로 *qualitativement, du point de vue qualitatif*
예술적으로 *artistiquement, de manière artistique, du point de vue artistique*
사상적으로 *idéologiquement, du point de vue idéologique*

ii. Adv. formés d'un caractère et de Suf. Adverb. 히, 로, 혀, 은, 시나, 라도

a) Un caractère (syllabe) + 히, 로, 혀, 은, 시나, 라도

주 (主) 로 *principalement* 실 (實) 로 *réellement, en réalité*
혹 (惑) 은 *ou, ou bien* 실 (實) 은 *en fait, en réalité*
특 (特) 히 *particulièrement* 심 (甚) 히 *profondément*
감 (敢) 히 *de manière osée* 가 (可) 히 *vraiment*
족 (足) 히 *suffisamment, largement* 전 (全) 혀 *pas du tout, jamais*
혹시 (惑是) —나/라도 *par hasard, à tout hasard*

b) **Adv. formé d'un nom de qualité et de Suf. adverbialisant** 히

Les verbes de qualité en 하다, dérivés des noms de qualité, peuvent se transformer en adverbe avec la terminaison adverbialisante 히. Un certain nombre de cette catégorie de VQ ne s'emploient que sous forme adverbiale en 히, contrairement aux autres VQ qui peuvent avoir toutes sortes de terminaisons : conclusives, conjonctives, adjectives/relatives et adverbiales.

순전 (純全) 히 *entièrement, purement* 자연 (自然) 히 *naturellemennt*
홀연 (忽然) 히 *brusquement* 서서 (徐徐) 히 *lentement, doucement*
결 (決) 코 ⇒ 결단 (決斷) 코 ⇒ 결단 (決斷) 하고 *jamais, à jamais*

*순전하다 peut avoir la forme adjective, 순전한 : 순전한 거짓말 *pur mensonge*.

iii. Adverbes sino-coréens purs

점점 (漸漸) *de plus en plus, peu à peu* 차차 (次次) *désormais, peu à peu*
역시 (亦是) *également, en effet* 항상 (恒常) *toujours*
과연 (果然) *effectivement, en effet* 사실 (事實) *en fait, en effet*
즉 (即) *c'est-à-dire, autrement dit* 즉시 (即時) *tout de suite, sur le champ*
혹 (惑) /혹시 (惑是) *par hasard, à tout hasard*

4. NOMINALISATION

Noms sino-coréens en 화 (化) : Les noms sino-coréens deviennent d'autres noms exprimant l'idée de transformation avec le suffixe nominalisant 화 (化) :

민주화 (民主化)	*démocratisation*	백지화 (白紙化)	*annulation*
근대화 (近代化)	*modernisation*	정치화 (政治化)	*politisation*
기계화 (機械化)	*mécanisation*	활성화 (活性化)	*activation*
제도화 (制度化)	*systématisation*	법제화 (法制化)	*législation*

Ces noms deviennent verbes d'action avec 하다 :

민주화 (民主化) 하다	*démocratiser*	백지화 (白紙化) 하다	*annuler*
근대화 (近代化) 하다	*moderniser*	정치화 (政治化) 하다	*politiser*

Il existe des noms dépendants sino-coréens :

- **Noms dépendants ordinaires** : ils s'emploient le plus souvent comme quasi-suffixes fonctionnels avec ou sans 에, (으) 로, excepté 등 (等) et 겸 (兼).

내 (內)	*l'intérieur*	외 (外)	*l'extérieur*
전 (前)	*le devant, avant*	후 (後)	*le derrière, après*
중 (中)	*le dedans, l'intérieur*	이래 (以來)	*depuis*
이후 (以後)	*depuis*	이전 (以前)	*avant*
등 (等)	*et caetera, etc.*	겸 (兼)	*à la fois, en même temps*

- **Noms dépendants classificateurs** : ils s'emploient avec les noms indiquant une catégorie d'êtres ou de choses et avec un nombre coréen ou sino-coréen.

명 (名)	*personne*	개 (個)	*pièce*
대 (臺)	*pièce (machine, appareil)*	두 (頭)	*tête (animaux domestiques)*
시 (時)	*heure*	분 (分)	*minute*
권 (卷)	*volume*	매 (枚)	*feuille*

5. QUASI-SUFFIXES FONCTIONNELS SINO-COREENS

Quelques-uns des verbes formés d'un caractère chinois + 하다, devenus verbes défectifs, s'emploient rarement en tant que verbes. Mais ils constituent souvent des quasi-suffixes fonctionnels (ou de locutions de SF)(준조사, 準助詞 ; 준조사구, 準助詞句) avec terminaisons adverbiales (하-아 ⇒ 해/하여) et terminaison adjective (ㄴ/은) .

관 (關) 하다 *concerner, ê. en rapport*
N-에 + 관해/관하여/관해서/관하여서/관한 : *sur, à propos de, concernant*
대 (對) 하다 *se trouver face à face, s'opposer*
N-에 + 대해/대하여/대해서/대하여서/대한 : *sur, à l'égard de, à propos de, vis-à-vis de, concernant*

불구 (不拘) 하다 *braver*
R-음 (음) /-는 (ㄴ, 은) 데도 + 불구하고 (quasi-terminaison conjonctive) : *bien que, malgré que*
위 (爲) 하다 *ê. pour, consoler*
N-를 (을) + 위해/위하여/위해서/위하여서/위한 : *pour, en faveur de, au profit de*
N-기 + 위해/위하여/위해서/위하여서/위한 (quasi-terminaison conjonctive) : *pour V*
인 (因) 하다 *résulter, ê. dû*
N- (으) 로 + 인해/인하여/인해서/인하여서 *à cause de, en raison de*
준 (準) 하다 *se conformer*
N-에 + 준해/준하여/준해서/준하여서/준한 : *conformément à*
통 (通) 하다 *passer*
N-를 (을) + 통해/통하여/통해서/통하여서/통한 : *par, à travers, en passant par*
향 (向) 하다 *se diriger*
N-를 (을) + 향해/향하여/향해서/향하여서/향한 : *vers, en direction de,*

●차 (次), suffixe, s'emploie, dans le langage moderne, comme un suffixe fonctionnel : *pour* : 여행차 (旅行次) *pour un voyage,* 관광차 (觀光次) *pour le tourisme,* 취재차 (取材次) *pour un reportage,* 피아노 연주차 (演奏次) *pour un concert de piano,* 연구차 (研究次) *pour la recherche.*

●지 (之), suffixe possessif, aujourd'hui remplacé par 의, laisse encore sa trace dans certaines expressions. C'est aussi la survivance d'un élément de la langue chinoise dans le système de la langue coréenne.

3분의 2 (三分의 二, 三分之二) *deux tiers, deux troisième, deux sur trois*
인지상정 (人之常情) =사람의 보통 정 *sentiment ordinaire de l'homme*

6. PREFIXE SINO-COREEN + MOT ETRANGER + SUFFIXE SINO-COREEN + SUFFIXE COREEN

Obéissant aux règles de la grammaire coréenne, les mots étrangers peuvent avoir les préfixes et les suffixes sino-coréens, pas coréens.

하이-테크화 (化) 하다 *maîtriser la haute technologie (de haut niveau)*
반 (反) 아메리카화 (化) 하다 *anti-américaniser*
반 (半) 프랑스적 (的) 이다 *ê. à la française à moitié*
파리풍 (風) *(à) la mode de Paris*
유럽식 (式) (의) 주택 *maison de type occidental*

7. REGLE DU NON-EMPLOI DES SONS "ㄴ, ㄹ" EN TETE DES MOTS (두음법칙, 頭音法則)

En coréen, on évite de prononcer les ㄴ, ㄹ en initiale de la première syllabe du mot. C'est la raison pour laquelle, on a adopté en Corée du Sud la règle qui consiste à modifier l'orthographe des mots sino-coréens qui commencent par les consonnes ㄴ et ㄹ, en remplaçant ㄴ par ㅇ et ㄹ par ㄴ et ㅇ. Cette mesure est destinée à adapter l'orthographe à la pratique linguistique des gens.

Bien que les habitants nord-coréens prononcent ces mots comme en Corée du Sud, on les écrits comme dans le passé, sans modifier leur orthographe initiale.

D'après cette règle, les ㅇ, ㄴ substituent aux ㄴ, ㄹ en initiale dans la prononciation originelle de certains caractères chinois, de la façon suivante :

- Orthographe ancienne : 라, 랴, 러, 려, 로, 료, 루, 류, 르, 리, 래, 례, 뢰,
- Orthographe actuelle : 나, 야, 너, 여, 노, 요, 누, 유, 느, 이, 내, 예, 뇌,

- Orthographe ancienne : 냐, 녀, 뇨, 뉴, 니,
- Orthographe actuelle : 야, 여, 요, 유, 이.

Si les caractères chinois, dont l'orthographe en coréen commence par ces consonnes, se trouvent ailleurs qu'en tête du mot, ils ne subissent pas de modification.

Les mots sino-coréens concernés par la règle sont très nombreux. En voici quelques exemples :

	Orthographe au début du mot: actuelle en Corée du Sud	originelle Corée du Nord		ailleurs sans modification au Sud comme au Nord	
나/라	나주 (羅州)	——라주	*Naju (ville)*	신라 (新羅)	*Silla (pays)*
낙/락	낙화 (落花)	——락화	*fleur tombée*	하락 (下落)	*chute*
약/략	약도 (略圖)	——략도	*plan sommaire*	생략 (省略)	*omission*
여/려	여수 (麗水)	——려수	*Yŏsu (ville)*	고려 (高麗)	*Koryŏ (pays)*
역/력	역사 (歷史)	——력사	*histoire*	이력 (履歷)	*curriculum-vitae*
영/령	영의정 (領議政)	—령의정	*premier ministre (histoire)*	대통령 (大統領)	*président de la République*
노/로	노정 (路程)	——로정	*itinéraire*	도로 (道路)	*route*
녹/록	녹음 (録音)	——록음	*enregistrement de son*	기록 (記録)	*enregistrement*
요/료	요금 (料金)	——료금	*tarif, prix*	수수료 (手數料)	*commission*
용/룡	용 (龍)	————룡	*dragon*	청룡 (青龍)	*dragon vert*
누/루	누각 (樓閣)	——루각	*pavillon*	광한루 (廣閑樓)	*pavillon Kwanghan*
유/류	유출 (流出)	——류출	*fuite*	지류 (支流)	*cours d'eau*
	유성룡 (柳成龍	—류성룡	*YU Sŏng-ryong*	세류 (細柳)	*saule pleureur*
율/률	율령 (律令)	——률령	*lois et décrets*	법률 (法律)	*loi*
이/리	이치 (理致)	——리치	*raison*	논리 (論理)	*théorie*
	이승만 (李承晩)	—리승만	*YI Sŭng-man (Syngman Rhee, h. d'Etat)*	도리화 (桃梨花)	*fleurs de pêchers et de poiriers*
내/래	내일 (來日)	——래일	*demain*	장래 (將來)	*futur*
냉/랭	냉전 (冷戰)	——랭전	*guerre froide*	한랭 (寒冷)	*le froid*
예/례	예의 (禮義)	——례의	*politesse, courtoisie*	결례 (缺禮)	*manquement à la politesse*
뇌/뢰	뇌성 (雷聲)	——뢰성	*tonnerre*	지뢰 (地雷)	*mine*
육/륙	육지 (陸地)	——륙지	*terre, terre ferme*	대륙 (大陸)	*continent*
양/냥	양조 (釀造)	——냥조	*fabrication de l'alcool*	x	
여/녀	여자 (女子)	——녀자	*femme*	남녀 (男女)	*homme et femme*
요/뇨	요도 (尿道)	——뇨도	*urètre*	분뇨 (糞尿)	*excrément*

유／뉴 유대 (紐帶) ——뉴대 *solidarité, lien* x

이／니 이사금 (尼師今) —니사금 *titre de roi (à l'époque de Silla)* 비구니 (比丘尼) *bonzesse*

8. NOMS PROPRES, TITRES, FONCTIONS ET CARACTERES CHINOIS

En coréen, les noms propres (noms de personnes, lieux, organismes, établissements, entreprises, événements, etc.) ainsi que les titres et les fonctions sont presque tous des mots sino-coréens.

Noms de personnes

이순신 (李舜臣) *YI Sun-sin*
홍길동 (洪吉童) *HONG Kil-tong*
유관순 (柳寬順) *YU Kwan-sun*
김선자 (金仙子) *KIM Sŏn-ča*

Noms de pays et de lieux

한국 (韓國) *Corée du Sud*
조선 (朝鮮) ／북한 (北韓) *Corée du Nord*
일본 (日本) *Japon*
중국 (中國) *Chine*
부산 (釜山) *Pusan*
평양 (平壤) *P'yŏngyang*
세종로 (世鍾路) *avenue Sejong*
동대문 (東大門) *Grande porte de l'Est*

Noms d'établissements publics ou privés

경제기획원 (經濟企劃院) *Ministère de la planification économique*
내무부 (內務部) *Ministère de l'intérieur*
외무부 (外務部) *Ministère des affaires étrangères*
정부종합청사 (政府綜合廳舍) *Bâtiment général du gouvernement*
국회의사당 (國會議事堂) *Bâtiment de l'Assemblée nationale*
대법원 (大法院) *Cour suprême*
국사편찬위원회 (國史編纂委員會) *Comité de compilation de l'histoire nationale*
국립중앙도서관 (國立中央圖書館) *Bibliothèque nationale centrale*
어학연구소 (語學硏究所) *Centre de recherche sur la linguistique*
주불한국대사관 (駐佛韓國大使館) *Ambassade de Corée en France*
교보서적 (教保書籍) *Librairie Kyobo*
삼성전자주식회사 (三星電子株式會社) *Société anonyme Samsung Electronique*
현대자동차 울산 공장 승용차 생산부 (現代自動車 蔚山 工場 乘用車 生産部) *Section de production de voitures, usine à Ulsan de Hyundai Automobile*
대우조선회사 (大宇造船會社) *Société de construction navale Daewoo*

Titres et fonctions

대통령 (大統領) *président de la République*
주석 (主席) *président de la République (Corée du Nord)*
국무총리 (國務總理) *premier ministre (Corée du Sud)*
수상 (首相) *premier ministre (Corée du Nord, France, Grande-Bretagne)*
총리대신 (總理大臣) *premier ministre (Japon)*
장관 (長官) *ministre*
차관 (次官) *vice-ministre*
국장 (局長) *directeur*
과장 (課長) *chef du service*
계장 (係長) *chef de la section*
회장 (會長) *chairman*
사장 (社長) *président-directeur-gen.*
부장 (部長) *directeur*
이사 (理事) *administrateur*
교수 (教授) *professeur (d'université)*
변호사 (辯護士) *avocat*
의사 (醫師) *médecin*

예술가 (藝術家) *artiste*
기사 (技士) *ingénieur*
작가 (作家) *écrivain*
신부 (神父) *père (prêtre catholique)*
국회의원 (國會議員) *député*
판사 (判事) *juge*
대장 (大將) *général d'armée*
박사 (博士) *docteur*
기자 (記者) *journaliste*
운전기사 (運轉技士) *chauffeur*
근로자 (勤勞者) *ouvrier*
건축가 (建築家) *architecte*
가수 (歌手) *chanteur*
시인 (詩人) *poète*
목사 (牧師) *pasteur*
상원의원 (上院議員) *sénateur*
검사 (檢事) *procureur*
대령 (大領) *colonel*
연구원 (硏究員) *chercheur*
교사 (敎師) /선생 (先生) *maître/maîtresse, professeur*
상인 (商人) *marchand*

Evénements
갑오경장 (甲午更張) *Réforme de l'année Kap-o (1894)*
육이오전쟁 (六・二五戰爭) *Guerre de Corée (25 juin 1950 - 27 juin 1953)*
한불우호통상조약 (韓佛友好通商條約) *Traité d'amitié et de commerce entre la Corée et la France*
제5공화국 (第五共和國) *Cinquième République*
남-북적십자회담 (南-北赤十字會談) *Conférence des Croix Rouges de la Corée du Sud et de la Corée du Nord*

9. ABREVIATION DES MOTS SINO-COREENS

Les caractères chinois donnent non seulement une immense possibilité de créer des mots, mais aussi de fabriquer des abréviations.

한국 (韓國) =대한민국 (大韓民國) *République de Corée*
정문원 (情文院) =정신문화연구원 (精神文化硏究院) *Centre de recherche sur la culture spirituelle (études coréennes) (Academy of Korean Studies)*
한적 (韓赤) =대한적십자사 (大韓赤十字社) *Croix rouge coréenne*
창비 (創批) =창작과 비평 (創作과 批評) *Création et critique (revue)*
민예전 (民藝展) =민속예술전 (民俗藝術展) *Exposition des arts populaires*
공-사립학교 (公-私立學校) =공립 (公立) 및 사립 (私立) 학교 (學校) *établissements scolaires publics et privés*

V. Préfixes sino-coréens

Un grand nombre de préfixes sino-coréens (한자어 접두사, 漢字語 接頭辭) et de suffixes sino-coréens (한자어 접미사, 漢字語 接尾辭) sont employés en coréen. Ils offrent une énorme possibilité de former des mots composés essentiellement avec les mots sino-coréens et rarement avec les mots coréens.

Ils ne sont pas mots pleins, donc non autonomes, c'est-à-dire qu'ils ne peuvent s'employer tout seuls, bien qu'ils expriment un sens.

- 가 (假), Préf., *provisoire* : 가석방 (假釋放) *libération provisoire (d'un prisonnier,* 가계약 (假契約) *contrat provisoire*

- 율 (率), Suf., *taux* : 이자율 (利子率) *taux d'intérêt*

En dehors de ces mots, un grand nombre de mots sino-coréens, autonomes, à un caractère s'emploie comme suffixes et préfixes par omission de 의, SF possessif ou par leur simple juxtaposition.

적 (敵) *ennemi* : 적진지 (敵陣地) *camp ennemi*, 적함정 (敵艦艇) *navire ennemi*
산 (山) *montagne* : 산 (山) 비둘기 *pigeon de montagne (sauvage)*
강 (江) *rivière* : 강 (江) 바람 *vent de rivière (brise)*
은 (銀) *argent* : 은 (銀) 수저 *cuiller et baguettes en argent*,
산화은 (酸化銀) *oxyde d'argent*
동 (洞) *quartier*: 동사무소 (洞事務所) *bureau du quartier (mairie)*
청운동 (青雲洞) *quartier Č'ŏng-un (à Séoul)*
량 (量) *quantite*: 수출량 (輸出量) *quantité d'exportation*

Sur le plan sémantique, les préfixes expriment un sens adjectif. Mais sur le plan morphologique, ils sont en principe mots non autonomes et s'écrivent liés aux mots principaux qui sont en général noms. Or, si le préfixe et le nom sino-coréens sont écrits en caractères chinois ou en *hangŭl* avec caractères chinois entre parenthèses, il n'y aura pas de probleme de confusion dans l'identification du mot composé. Mais, s'ils sont écrits uniquement en *hangŭl*, le mot composé risque d'être incompris ou confondu avec d'autres mots homographiques. Alors, on a tendance à séparer le préfixe et le nom (mot principal) afin d'éviter l'ambiguïté. Dans ce cas-là, l'élément préfixant n'est pas un préfixe, mais un adjectif invariable (관형사, 冠形詞). A ce titre, un certain nombre de préfixes ou Adj.Inv. sino-coréens peuvent être remplacés par un synonyme purement coréen.

Par ailleurs si le mot composé d'un préfixe et d'un nom, écrit en *hangŭl*, est hommographe avec d'autres mots, son identité ne peut être perçue que par rapport à d'autres mots ou au contexte général de l'énoncé.

종-판매-액 (總販賣額) *montant total des ventes* (Préf.)
종-판매-액 (銃販賣額) *montant de la vente de fusils* (N.)
전-세기 (前世紀) 를 통해 *à travers le siècle dernier* (Préf.)
전-세기 (全世紀) 를 통해 *à travers tout le siècle* (Pref.)
전세-기 (傳貰機) 를 이용해 *en utilisant un appareil (avion) loué (de location)*

Dans la liste ci-dessous, un mot synonyme ou d'un sens équivalent en coréen est donné pour chaque préfixe sino-coréen tant que cela est possible et les noms sino-coréens autonomes, qui s'emploient souvent comme préfixes ou suffixes, sont indiqués par l'astérisque (*). Les préfixes sont classés par ordre alphabétique du *hangŭl*.

Liste des préfixes sino-coréens

가 (假) =임시 (臨時), 가짜 *provisoire, faux* : 가조약 (假條約) *traité provisoire*, 가기자 (假記者) /가짜 ~ *faux journaliste*.
가 (可) =가능한 *possible* : 가처분 소득 (假處分 所得) /처분이 가능한 ~ *revenu disponible (dont on peut disposer)*.
가 (加) (=더함) *ajouter* : 가속도 (加速度) /속도를 더함 *accélération*.
각 (各) *chaque, chacun(e) de* : 각지방 (各地方) *chaque région*.

감 (減) (=줄임) *diminuer* : 감속도 (減速度) /속도를 줄임 *décélération.*
건 (乾) =마른, 말린 *sec, sèche* : 건포도 (乾葡萄) /말린 ~ *raisins séchés.*
견 (絹) (=비단) *soie* : 견직물 (絹織物) /비단 ~ *soie.*
경 (輕) =가벼운 *léger* : 경비행기 (輕飛行機) /가벼운 ~ *avion léger.*
경 (京) =서울 (에 있는) *capitale* : 경공장 (京工場) /서울에 있는 ~ (his.) *artisanat à Séoul.*
경 (硬) =단단한, 된 *dur* : 경음 (硬音) /된소리 *son dur (fort).*
고 (古) =낡은, 오래된, 옛 *ancien, vieux* : 고소설 (古小說) *roman ancien.*
고 (故) =돌아가신 *feu* : 고이승만 대통령 (故李承晩大統領) /돌아가신 ~ *feu le président Rhee Syngman (I Sŭng-man).*
고 (高) =높은 *haut* : 고수준 (高水準) /높은 ~ *haut niveau.*
공 (公) *public* : 공기업 (公企業) *entreprise publique.*
공 (空) =빈 *vide* : 공 (空) 터/빈 ~ *terrain vague (vide).*
과 (過) =지난, 지나친 *dépassé* : 과산화 (過酸化) 망간 *peroxyde de manganèse.*
괴 (怪) =괴상한, 이상한 *bizarre* : 괴질병 (怪疾病) /괴상한 ~ *maladie contagieuse curieuse (dont on ne sait ni la nature ni l'origine).*
구 (舊) =오래된, 옛, 낡은 *ancien, vieux* : 구제도 (舊制度) /낡은 ~ *ancien système (politique, social),* 구세대 (舊世代) *vieille génération.*
귀 (貴) *honorable* : 귀회사 (貴會社) *votre honorable société.*
극 (極) *extrême, hyper-, maximum* : 극대화 (極大化) *maximalisation.*
근 (近) =가까운 *proche, court* : 근거리 (近距離) /가까운 ~ *courte distance.*
금 (今) *actuel* : 금년 (今年) *cette année;* 금세기 (今世紀) *ce siècle.*
급 (急) =서두른, 서둘러 *d'urgence* : 급정거 (急停車) *arrêt d'urgence.*
난 (難) =어려운 *difficile* : 난문제 (難問題) /어려운 ~ *problème difficile.*
난 (亂) =어지러운 *perturbé* : 난기류 (亂氣流) *courant atmosphérique perturbé.*
남 (南) *sud, méridional* : 남 (南) 아프리카 *Afrique du sud.*
남 (男) *homme* : 남 (男) 선생 *homme-professeur.*
내 (內) =속 *intérieur* : 내출혈 (內出血) /속으로 피가 남 *hémorragie interne.*
내 (來) =올 *à venir* : 내년 (來年) *année prochaine.*
내 (耐) =견디는 *résister à* : 내열기관 (耐熱機關) /열에 견디는 ~ *moteur résistant au feu, moteur réfractaire.*
냉 (冷) =찬 *froid* : 냉 (冷) 커피/찬 ~ *café froid (battu).*
*년 (年) /연=해 *annuel, par an* : 년이자 (年利子) *intérêt annuel (par an).*
노 (老) =늙은 *vieux, âgé* : 노학자 (老學者) /늙은 ~ *vieux savant.*
녹 (綠) =푸른 *vert* : 녹지대 (綠地帶) /푸른 ~ *zone verte.*
다 (多) =여러 *plusieurs, multi-* : 다목적 (多目的) /여러 ~ *multi-objectif.*
단 (單) *simple, uni-, unique* : 단세포 (單細胞) *cellule unique.*
단 (短) =짧은 *court* : 단거리 (短距離) /짧은 ~ *courte distance.*
대 (大) =큰 *grand* : 대혁명 (大革命) /큰 ~ *grande révolution.*
대 (對) (=에 대한) *à l'égard de, à destination de, vers* : 대일본 수출 (對日本 輸出) /일본에 대한 ~ *exportation vers le Japon.*
동 (同) =같은, 그 *même, pareil, ce* : 동이사회 (同理事會) /그 ~ *ce comité.*
동 (東) *est* : 동 (東) 베르린 *Berlin Est.*
등 (等) =같은 *égal, équi-* : 등거리 (等距離) /같은 ~ *équi-distance.*
매 (每) *chaque, tou(te)s les* : 매학기 (每學期) *chaque semestre.*
맹 (盲) (=눈이 먼) : *aveuglant* : 맹목적 (盲目的) 으로 *aveuglément.*
면 (綿) (=무명) *coton* : 면직물 (綿織物) *tissu de coton.*
명 (名) (=재주있는) *talentueux* : 명연주가 (名演奏家) *joueur (d'un instrument de musique) (musicien) talentueux.*
모 (某) =아무개 *un tel* : 김모 (金某) /김 아무개 *Kim tel.*

모 (母) (=어머니) *mère* : 모회사 (母會社) *société-mère.*
모 (毛) (=털) *laine, poil* : 모직물 (毛織物) *tissu de laine.*
몰 (沒) (=잃은) *hors de, absence de* : 몰상식 (沒常識) 하다/상식이 없다 *ê. ignorant, manquer de bon sens.*
묘 (妙) *curieux, astucieux* : 묘안 (妙案) *projet astucieux.*
무 (無) =없는 *sans, absence de* : 무절제 (無切除) 하다/절제가 없다 *manquer de modération (tempérance, sobriété, économie).*
미 (未) =-지... 않은 *pas encore, non encore* : 미완성 작품/완성되지 않은 ~ *oeuvre inachevée.*
반 (反) *contraire, anti-* : 반국가적 (反國家的) *anti-national.*
반 (半) *demi, moitié* : 반년 (半年) *demi-année, six mois.*
백 (白) =흰 *blanc* : 백 (白) 두루미/흰 ~ *grue blanche.*
범 (凡) *pan* : 범세계적 (汎世界的) *pan-mondial, à travers le monde.*
본 (本) *principal, originel, présent* : 본연구 (本研究) /이 ~ *présente recherche,* 본국적 (本國籍) *nationalité d'origine.*
부/불 (不) (=지 않다; N-가/이 없다) *ne pas, ir-, in-, non* (préfixe de négation devant certains verbes de qualité sino-coréen) : 부적합 (不適合) 하다/적합하지 않다 *ne pas ê. - convenable/approprié,* 불만족 (不滿足) 하다/만족하지 않다 *ne pas ê. - content/satisfait,* 부조화 (不調和) *cacophonie,* 부도덕 (不道德) *immoral,* 불성실 (不誠實) *non sincère/non sérieux.*
*북 (北) *nord, septentrional* : 북 (北) 아메리카 *Amérique du Nord.*
부 (副) *vice-, secondaire* : 부의장 (副議長) *vice-président,* 부작용 (副作用) *effet secondaire,* 대학 부총장 (大學 副總長) *vice-président d'une université.*
비 (非) =N-가/이 ...아닌 *non-, anti-* : 비위생적 (非衛生的) /위생적이 아닌 *non hygiénique,* 비생산적 (非生産的) /생산적이 아닌 *non productif.*
사 (私) *privé* : 사기업 (私企業) *entreprise privée.*
사 (死) =죽은 *mort, éteint* : 사화산 (死火山) /죽은 ~ *volcan éteint (mort).*
상 (上) =위 *supérieur, dessus* : 상반부 (上半部) /위 반쪽 *moitié supérieure.*
쌍 (雙) =두개 의 *deux, paire, double* : 쌍 (雙) 기역 (ㄲ) *consonne double ki-yŏk,* 쌍 (雙) 심지 *double mèche, colère mêlé de jalousie.*
생 (生) *vivant* : 생방송 (生放送) *retransmission directe.*
서 (序) =처음 *début* : 서곡 (序曲) *prélude.*
서 (西) *ouest* : 서산 (西山) *montagne d'ouest.*
선 (先) =앞의, 앞서 *d'abord* : 선대왕 (先大王) /앞의 ~ *grand roi précédent (prédécesseur),* 선타협 (先妥協) /먼저 타협 *négociation d'abord.*
성 (聖) *saint* : 성 (聖) 니콜라스 *Saint Nicolas.*
소 (小) =작은 *petit* : 소규모 (小規模) /작은 ~ *petite - taille/envergure.*
소 (少) =적은 *peu* : 소량 (少量) /적은 ~ *petite quantité.*
수 (水) =물 (로) *eau, aqueuse* : 수랭식 기관 (水冷式 機關) /물로 식히는 ~ *moteur à refroidissement hydraulique (par eau).*
수 (首) =우두머리 *tête, premier, meilleur* : 수제자 (首弟子) /우두머리 ~ *meilleur ancien élève (d'un maître).*
수 (手) =손 (으로) *main, manuel* : 수제품 (手製品) /손으로 만든 제품 *produit fabriqué à la main.*
순 (純) *pur, net* : 순이익 (純利益) *revenu net.*
시 (時) =때, 시간 *moment, heure, horaire* : 시차 (時差) *décalage horaire.*
신 (新) =새, 새로운 *nouveau* : 신기술 (新技術) /새로운 ~ *nouvelle technique*
실 (實) *réel* : 실수입 (實收入) *revenu réel.*
*악 (惡) *difficile, mauvais* : 악조건 (惡條件) /나쁜 ~ *mauvaise condition.*

양 (兩) =두 (둘) *deux, double, paire* : 양국가 (兩國家) /두 나라 *les deux pays*; 양학교 (兩學校) /두 학교 *les deux écoles*.
어 (於) (anc.)=에서 *de* : 어부산 (於釜山) /부산에서 *de Pusan*.
여 (女) *femme* : 여의사 (女醫師) *femme-médecin*.
역 (逆) =반대 (反對) *contraire* : 역효과 (逆效果) *effet - négatif/inverse*.
연 (軟) =부드러운, 옅은 *souple* : 연분홍 (軟粉紅) /옅은 ~ *rose pâle*.
연 (連) =이은 *lie, en série, de suite* : 연시조 (連時調) sijo *en série*, 연 (連) 이틀 *deux jours de suite*.
연 (延) *total général* : 연인원 (延人員) *les effectifs totaux*, 연건평 (延建坪) *surface (superficie) bâtie totale*.
완 (完) *complet, fini* : 완제품 (完製品) *produit fini*.
외 (外) =밖 *extérieur* : 외삼촌 (外三寸) *oncle maternel*.
우 (右) =오른 *droite* : 우회전 (右回轉) /오른쪽으로 돎 *déviation à droite*.
원 (原/元) *d'origine* : 원주민 (原-元-住民) *habitants d'origine*, 원산지 (原-元-産地) *lieu d'origine de fabrication*.
원 (遠) =먼 *lointain* : 원거리 (遠距離) /먼 ~ *longue distance*.
월 (月) (=달) *mois, mensuel* : 월수입 (月收入) *revenu mensuel*.
윤 (閏) *intercalaire* : 윤 (閏) 달 *mois intercalaire*.
이 (異) =다른 *hétéro-* : 이물질 (異物質) /다른 ~ *matière hétérogène*.
자 (子) =아들 *fils* : 자회사 (子會社) *société-filiale*.
작 (昨) =지난 *dernier, passé* : 작년 (昨年) /지난 해 *année dernière*.
잡 (雜) *divers, hétérogène* : 잡물질 (雜物質) *matières/matériaux divers(es)*.
장 (長) =긴, 오랜 *long* : 장시간 (長時間) /오랜 ~ *longtemps, longue période*.
재 (在) =있는, 사는 *se trouvant, sis, vivant* : 재소련 한인단체 (再蘇聯 韓人團體) /소련에 있는 ~ *association des Coréens (se trouvant) en URSS*.
재 (再) =다시 *de nouveau, re-* : 재검토 (再檢討) /다시 ~ *réexamen*.
저 (低) =낮은 *bas* : 저임금 (低賃金) /낮은 ~ *bas salaire*.
적 (赤) =붉은 *rouge* : 적기 (赤旗) /붉은 ~ *drapeau rouge*.
전 (全) =모든 *tout, ensemble* : 전국민 (全國民) /모든 ~ *tout le peuple*.
전 (前) =앞 *ancien* : 전 전대통령 (全 前大統領) *ancien président Čŏn*.
제 (弟) *(ordinal) -ème* : 제3위 선수 (第三位 選手) *compétiteur de 3e place*.
제 (諸) =여러 *plusieurs, tous, divers* : 제문제 (諸門題) /여러 ~ *divers/plusieurs/toutes sortes de - problèmes*.
조 (粗) *rustique* : 조제품 (粗製品) *rebut, produit mal façonné*.
좌 (左) =왼 *gauche* : 좌정렬 (左整列) *alignement (justification) à gauche*.
졸 (拙) *médiocre* : 졸작품 (拙作品) *oeuvre médiocre*.
주 (主) *principal* : 주임무 (主任務) *fonction/mission - principale*.
주 (週) *(par) semaine, hebdomadaire* : 주근무 시간 수 (週勤務 時間 數) *nombre d'heures de travail par semaine (hebdomadaire)*.
주 (駐) =있는 *se trouvant, sis* : 주 (駐) 서울 프랑스 대사관 (大使館) /서울에 있는 ~ *ambassade de France à Séoul*.
죽 (竹) =대나무 *bambou* : 죽제품 (竹製品) /대나무 ~ *produit en bambou*.
준 (準) *secondaire, sous-* : 준사관 (準士官) *sous-officier*.
중 (中) *milieu, moyen, intermédiaire* : 중선거구 (中選擧區) *circonscription électorale moyenne*.
중 (重) =무거운 *lourd* : 중장비 (重裝備) *équipement lourd*.
지 (至) (anc.)=까지 *jusqu'à* : 지6월4일 (至六月四日) /~까지 *jusqu'au 4 juin*.
청 (青) =푸른 *bleu* : 청 (青) 바지 *blue jeans*.
초 (初) =처음 *début* : 초 (初) 여름 *début d'été*
초 (超) *plein, dépassant, super-, archi-* : 초만원 (超滿員) *archi-comble*.

종 (總) *total, ensemble* : 총인구 (總人口) *population totale.*
최 (最) *le plus, hyper-* : 최우선 사업 (最于先 事業) *travaux/affaire - de première priorité.*
축 (祝) *félicitation pour* : 축결혼 (祝結婚) *félicitation pour le mariage.*
친 (親) *pro-, familier, propre* : 친서방 세력 (親西方 勢力) *force pro-occidentale;* 그의 친 (親) 아들 *son propre fils.*
타 (他) =다른 *différent* : 타지방 (他地方) /다른 ~ *autre région.*
탈 (脫) =벗어난 *hors, de-, post-* : 탈공업화 사회 (脫工業化 社會) /공업화를 벗어난 ~ *société post-industrielle.*
특 (特) *spécial* : 특산품 (特産品) *produit spécial (régional).*
폐 (閉) =아주 닫은 *fermé* : 폐시장 (閉市場) /아주 닫은 ~ *marche fermée.*
폐 (幣) *notre modeste ...* : 폐상점 (幣商店) *notre modeste magasin*
피 (被) *(passif)* : 피선거권 (被選擧權) /선거에 의해 선출될 수 있는 권리 *éligibilité, droit d'ê. élu par une élection.*
하 (下) =아래 *inférieur, bas, dessous* : 하반신 (下半身) *moitié inférieure du corps, membres inférieurs.*
해 (該) *concerné, en question* : 해기업 (該企業) *entreprise concernée.*
현 (現) *actuel* : 현정부 (現政府) *gouvernement actuel.*
환 (環) *circulaire, entourant* : 환태평양 국가 (環太平洋 國家) *pays entourant (riverains de) l'Océan Pacifique.*
활 (活) =움직이는 *actif, vivant* : 활화산 (活火山) *volcan actif.*
황 (黃) =노란 *jaune* : 황색 (黃色) /노란 ~ *couleur jaune.*
후 (後) =다음 *post-, après* : 후삼국 (後三國) *Post-Trois Royaumes.*
흑 (黑) =검은 *noir* : 흑 (黑) 도미/검은 ~ *dorade noire.*

Quelques préfixes composés :

관계 (關係) *concerné* : 관계당국 (關係當局) *autorités concernées.*
관련 (關聯) *concerné* : 관련기관 (關聯機關) *organe (administratif) concerné.*
내열 (耐熱) *réfractaire* : 내열기관 (耐熱機關) *moteur réfractaire.*
내온 (耐溫) *résistant à la (forte) température* : 내온장치 (耐溫裝置) *dispositif résistant à la variation de la température.*
상행 (上行) =위로 가는 *qui va vers le haut (capitale)* : 상행열차 (上行列車) *train en direction de la capitale.*
하행 (下行) =아래로 가는 *qui va vers le bas (province)* : 하행열차 (下行列車) *train en direction de la province.*
선행 (先行) =앞서 가는 *qui devance, qui va devant* : 선행지수 (先行指數) *indice précurseur.*

VI. Suffixes sino-coréens

Bien qu'éléments secondaires du point de vue morphologique, les suffixes sino-coréens (한자어 접미사, 漢字語 接尾辭) dans les mots composés expriment le sens principal par le fait qu'ils se trouvent après le nom qui par sa place devient le complément du nom à valeur adjective (déterminant) à la suite de l'omission supposée de SF possessif 의, conformément à l'un des principes fondammentaux du coréen, c'est-à-dire que le déterminant (qualifiant) se trouve

obligatoirement devant le déterminé (qualifié).

이자율 (利子率) *taux d'intérêt* — 공업국 (工業國) *pays industriel*
한국어 (韓國語) *langue coréenne* — 일본식 (日本式) *manière japonaise*
문화재 (文化財) *bien culturel* — 사업계 (事業界) *milieu d'affaires*

A part les suffixes sino-coréens purs, qui ne peuvent s'employer tout seuls, il existe un grand nombre de noms sino-coréens monosyllabiques qui sont utilisés comme suffixes.

Nous donnons ci-après les suffixes sino-coréens purs ainsi que les noms sino-coréens autonomes monosyllabiques - indiqués par l'astérisque (*) - qui peuvent s'employer comme simples suffixes. Les suffixes sont classés par ordre alphabétique du *hangŭl*. Etant donné qu'ils sont très nombreux, nous ne donnons pas d'exemple de leur emploi.

Liste des suffixes sino-coréens

가價 *prix, valeur* 가家 *maison, artiste* 가歌 *chant, chanson* 가街 *rue*
각角* *angle* 각閣 *pavillon* 간刊 *publié par* 간間 *entre*
감感 *sensation, sentiment* 감監 *contrôleur* 감 * *étui, boîte*
강江* *rivière, fleuve* 객客 *client, visiteur*
거車 *bicyclette* 건件 *affaire concernant* 검劍 *épée*
격格 *qualité* 경頃 *vers* 경景 *paysage* 경鏡 *miroir*
경卿 *duc* 계係* *sous-section* 계契* *association* 계界 *milieu, monde*
계系 *système* 계計 *appareil* 계階 *grade, degré* 계屆 *formulaire adm.*
계戒 *interdiction* 계械 *appareil, machine* 고庫 *dépôt*
고考 *étude (sur)* 고苦 *difficulté* 고鼓 *tambour* 곡曲* *chant, musique*
곡谷 *vallon, vallée* 골骨* *os* 공工 *artisan* 공貢 *corvée, impôt*
과果 *fruit* 과科* *section, espèce, catégorie* 과課* *leçon*
관冠* *couronne* 관官 *fonctionnaire* 관管* *tuyau* 관館 *maison, établissement*
관觀 *opinion, avis, point de vue* 광光 *lumière, rayon*
광狂 *manie* 광鑛 *mine, minerai* 괴塊 *lingot* 교敎 *religion*
교校 *établissement scolaire* 교橋 *pont* 구口 *porte, entrée*
구區* *arrondissement* 구句* *vers* 구球 *ballon* 구具 *outil, objet*
구丘 *colline* 국國* *pays* 국局* *direction* 군君 *monsieur*
군群 *essaim, bande* 군軍* *armée* 군郡* *district* 굴屈* *grotte*
궁宮 *palais royal* 권券 *billet, ticket* 권卷 *rouleau* 권圈 *sphère, zone*
권權 *pouvoir, droit* 귀鬼 *diable* 균菌* *virus* 극劇 *p. de théâtre*
근根 *racine* 근筋 *muscle* 금琴 *instrument de musique à cordes*
금金 *montant, somme* 급級* *degré, grade* 급給 *salaire, paie* 기器 *appareil*
기旗 *drapeau* 기期 *période* 기機* *appareil, machine*
기氣 *sentiment, sensation, air, mine* 내內* *avant, intérieur,*
녀女 *femme* 년年* *an, année* 단團 *corps, groupe* 단檀 *estrade*
단段 *degré, grade* 담潭 *étang* 담談 *récit, histoire* 담痰 *infection*
당堂 *pavillon* 당當 *par unité de, pour chaque* 당黨* *parti*
대代* *génération* 대帶 *bande, zone* 대臺* *pavillon* 대隊 *bataillon, corps, groupe*
대袋 *sac* 댁宅 *maison, famille* 도刀 *couteau*
도圖 *dessin, image, figure* 도島 *île* 도度* *degré, grade*
도道* *département, province, voie* 동銅* *cuivre* 등燈* *lampe*
등等 *etc.* 란亂 *guerre, trouble* 란卵 *oeuf* 란難 *difficulté,*

manque, insuffisance 란欄* colonne 량量* quantité 력力 force, capacité
력曆 calendrier 렬列* rang 령令* décret 령嶺* colline
령領 territoire 례例* exemple 례禮* cérémonie 로爐 four, fourneau
로路 rue, chemin, voie 론論 théorie 료料 tarif, frais
루樓 pavillon 류類 catégorie, espèce, groupe, famille 률律 loi, règle
률率 taux 릉陵 tombeau 리里 commune, village
림林 forêt 막幕* rideau 막膜* cellule, membrane
만灣 golfe 말末 fin 망網* réseau 면面* arrondissement
명名 nom 묘墓* tombe 무舞 danse 물物 objet, chose
반班* classe 발發 en partance de 배盃 coupe, verre 배輩 bande, groupe
법法* loi, règle 벽壁* mur 벽僻 manie 별別 par (catégories, groupes, espèces) 병兵 soldat 병病* maladie 병瓶* bouteille
보報 nouvelle, annonce 보補 adjoint, collaborateur
복服 vêtement, habit 봉俸 barre 봉峰 cime, sommet 부夫 ouvrier, homme
부婦 femme 부府 gouvernement, ministère (anc.) 부部* partie, ministère 부簿 cahier, registre 부賦 poème
부附 en date de, daté de 분分* portion 분粉* poudre
분盆 pot(de plante) 비比* par rapport à 비碑* pierre tombale 비費 frais, coût
비妃 reine 사使 émissaire 사司 office (anc.) 사史 histoire
사士 fonctionnaire 사寺 temple 사師 maître 사死 mort
사社 société, entreprise, groupe 사絲 fil 사舍 bâtiment
사詞 mot, parole, partie du discours 산山* mont, montagne 산産 fabriqué -en/à
산酸* acide 상上 du point de vue, sur le plan 상商 marchand
상狀 sous forme de 상象 image, effigie 색色* couleur 서書 livre (portant sur) 서署 poste de police 석席 siège, chaise 석石 pierre
선先 interlocuteur (partenaire dans les transactions) 선線* ligne
선船 bateau 선扇 éventail 설說 théorie, affirmation
설雪 neige 성城 château, muraille 성性 caractère, faculté 성星 étoile 성省 ministère 세世* génération, époque 세稅 impôt 세貰* loyer 소所 lieu, office, bureau, centre 소素 élément 속屬 famille, groupe 수數* nombre, chiffre 수樹 arbre 수水 eau 순旬* période de dix jours dans un mois 술術 technique 시市* ville 시時* heure, moment, époque 시詩* poème 시試 examen 씨氏* monsieur, madame 식式 style, formule mathématique 실室 salle, bureau
심心 sentiment 승僧 bonze 아兒 enfant, adolescent
악惡 mal, méfait 악樂 musique 안案* projet 안眼 vue, perspicacité 압壓 pression 애愛 amour 액額 montant, somme
양洋 océan 어魚 poisson 어語 langue 업業 métier, secteur économique 여餘 environ, à peu près, approximativement
역役 rôle 역譯 traduit par 연宴 festin, fête 열熱 passion, fièvre, chaleur 왈曰 ... a dit : 왕王* roi 욕慾 désir, envie
용用 pour, destiné à 우雨 pluie 운韻 vers, rime 원園 jardin, verger
원苑 jardin 원員 membre, employé, personne 원源 source, origine
원院 institut, office, centre 위委 comité 음音 son
읍邑* bourgade 의儀 (sous forme de) ballon, sphère 의衣 vêtement, habit
의醫 médecin 인人* personne 인印 sceau 일日* jour, date
자者 personne, type 자字* lettre, signe 작作 écrit/composé - par
잔盞* verre 장場 lieu, place, endroit 장莊 villa
장章* chapitre 장狀 certificat, diplôme 장臟 intestin

장葬* *funérailles* 장帳 *registre, cahier* 장裝 *habillé en*
장匠 *artisan* 재財 *bien(matériel)* 저著 *écrit par* 적的 *(adjectival)*
적賊 *bandit* 전傳 *histoire, biographie* 전前* *avant*
전展 *exposition* 전剪* *crêpe* 전戰 *bataille, guerre, combat, match*
절節* *fête nationale* 점店 *magasin* 점點* *point, point de vue, avis*
정亭 *pavillon* 정情 *affection, sentiment, amour* 정政 *politique*
제制 *système* 제祭 *fête, culte* 제製 *fabriqué par* 제劑 *comprimé*
조條* *article* 조朝 *dynastie* 조槽 *bassin* 조鳥 *oiseau*
족族 *ethnie, clan, groupe* 종宗 *religion* 종種* *espèce*
종鍾* *cloche* 좌座 *siège, étoile* 죄罪* *crime* 주主 *maître, propri-*
étaire 주柱 *colonne, poteau* 주株* *action (d'une société)*
주洲 *Etat* 주酒 *alcool(boisson)* 주週 *semaine* 증症 *symptôme*
증證 *certificat* 지地 *lieu, endroit* 지池 *étang* 지紙 *papier*
지誌 *revue, magazine* 직職 *poste, fonction* 진陣 *camp* 질質* *qualité*
집集 *recueil, collection* 차差 *différence* 차次 *pour, en vue de*
차車* *voiture, véhicule, automobile* 착着 *arrivée à* 창倉 *entrepôt*
창唱* *chant* 창窓* *fenêtre* 책冊* *livre* 책策 *tactique, métho-*
de, moyen 책責 *responsable* 처妻* *femme, épouse* 처處 *lieu, endroit*
천川 *rivière* 천泉 *source (d'eau)* 청廳 *office* 청請* *demande, solli-*
citation 체體 *corps* 촌村* *village* 총銃* *fusil*
총塚 *tombeau, tumulus* 측側 *côté, partie* 층層* *milieu, couche* 칙則 *règle, loi*
침針* *aiguille* 칭稱* *personne grammaticale* 탄彈 *obus, balle*
탄炭* *charbon* 탑塔* *pagode* 탕湯 *soupe, eau chaude*
파波 *onde, fréquence* 파派* *faction, groupe* 판板* *planche, plaque* 판版* *édition*
패牌* *plaque* 편便 *par (un moyen de transport)* 편片 *morceau*
편篇* *la suite (d'un écrit)* 평評* *critique* 포布* *tissu, étoffe*
포暴 *cascade* 포砲* *canon* 폭幅* *largeur, importance, grandeur*
표表 *tableau* 표票* *ticket, billet* 품品 *produit, objet* 풍風 *manière, style*
하下 *sous* 하河 *rivière, fleuve* 학學 *étude, science* 한漢 *poltron, un hom-*
me lâche 한限* *limite* 항港* *port* 항項* *section, para-*
graphe, article, 해海 *mer* 행行* *ligne* 행行 *à destination*
de, pour 향香 *parfum* 협協 *association, comité, fédération*
형兄* *aîné, ancien* 형刑* *punition, châtiment* 형型 *type, modèle*
형形* *forme* 혼魂* *âme, esprit* 화化 *(transformation) -sation*
화花 *fleur* 화畵 *dessin, peinture* 화貨 *monnaie* 화靴 *chaussure*
환丸 *(après un nom de navire)* 황皇 *empereur* 후後* *après*
후后 *reine* 회會 *réunion, rassemblement, association*

C. LES MOTS ETRANGERS

Il existe, dans le vocabulaire coréen, un nombre assez important de mots empruntés aux langues étrangères (차용어, 借用語). Les mots sino-coréens (한자어, 漢字語) faisant partie intégrante du système de la langue coréenne, la notion des mots étrangers (외래어, 外來語) ne s'applique qu'aux vocables des langues occidentales : l'anglais pour l'essentiel, puis le français, l'allemand, l'italien, l'espagnol, le portugais, le grec, le latin,... ainsi qu'aux vocables japonais. Ils sont introduits depuis la fin du siècle dernier en même temps que la civilisation occidentale. Il existe aussi un fonds de vocables sanscrits dans les termes bouddhiques qui furent introduits il y a longtemps.
Les mots étrangers, une fois introduits, s'adaptent, s'assimilent et s'intègrent dans le système de la langue nationale, en obéissant aux règles phonétique, morphologique et sémantique de cette dernière. Sinon, ils disparaissent après l'usage pendant un certain temps.

1. L'ORIGINE DES MOTS ETRANGERS

Par leur degré d'assimilation, les mots étrangers peuvent se classer en trois catégories :

1) Mots assimilés (귀화어, 歸化語) qui sont complètement intégrés dans la langue coréenne il y a longtemps :

벤또 *bento* (べんと) (japonais) *gamelle* 고무 *gomu* (hollandais) *gomme*
구두 *kutsu* (くつ) (japonais) *chaussure en cuir (à l'occidentale)*
열반 *nirvana* (涅槃) (sanscrit) *nirvana, paradis*

2) Mots d'emprunt mi-assimilés (반귀화어, 半歸化語), familiarisés, mais envers lesquels on a encore conscience qu'ils sont mots d'origine étrangère :

쓰봉 *jupon* (français) *pantalon* 타이어 *tyre* (anglais) *pneu*

3) Mots étrangers (외래어, 外來語) qui sont couramment utilisés, mais envers lesquels on a conscience qu'ils sont mots d'origine étrangère par nature:

킬로그램 *kilogramme* (français) *kg.* 아르바이트 *Arbeit* (allemand) *travail*
템포 *tempo* (italien) *temps* 스시 *sushi* (japonais) *boule de riz*
아이스크림 *ice-cream* (anglais) *glace* 텔레비전 *television* (anglais) *télé.*

Les mots étrangers peuvent se classer d'après leurs langues d'origine :

i. Mots étrangers provenant des langues orientales

a) Du mongol du Moyen Age

송골매 *(songgor) faucon* 가라말 *(gara) cheval noir*

b) Du sanscrit

열반 (涅槃) *(nirvana) paradis*	달마 (達磨) *(dharma) vérité, principe*
다라니 (陀羅尼) *(dharani) pratique de la voie juste*	만다라 (曼茶羅) *état suprême de la vérité*

c) Du japonais

Les mots d'origine japonaise, utilisés dans le coréen, sont assez nombreux. C'est la conséquence immédiate de trente-cinq ans, plus exactement trente-quatre ans onze mois et quinze jours, de domination japonaise. Mais depuis la libération, les mots japonais sont substitués par le lexique anglais, sauf quelques-uns que les jeunes Coréens continuent d'utiliser sans trop savoir leur origine :

가방 (かばん) *(kaban) cartable, sac*	구두 (くつ) *(kutsu) chaussure*
남비 (なべ) *(nabe) marmite*	오봉 (おぼん) *(obon) plateau*
가마니 (かます) *(kamatsu) sac de paille*	벤또 (べんと) *(bento) gamelle, cantine*

ii. Mots étrangers provenant des langues occidentales

Des mots occidentaux sont introduits par deux voies :

- Par le Japon après l'ouverture de la Corée en 1876, furent introduits des mots portugais et hollandais que le Japon avait adoptés lors de ses relations avec le Portugal et la Hollande depuis la fin du XVe siècle; et après l'ouverture de ce pays au monde occidental, intervenue en 1859 :

빵 (portugais) *(pao) pain*	카스테라 (portugais) *(castella) gâteau*
담배 (portugais) *(tabacco) tabac*	뺑끼 (hollandais) *(pek) peinture*

- Directement par les Coréens eux-mêmes depuis les années 1880. L'enseignement des langues étrangères dans les écoles et l'introduction de la civilisation occcidentale entraînèrent l'arrivée massive des mots étrangers dans la mesure où la langue nationale n'avait pas le temps ni la possibilité d'offrir dans l'immédiat des termes correspondants ã des notions nouvelles. L' "invasion" des mots anglais a lieu notamment après la guerre de Corée par l'enseignement de l'anglais obligatoire aux collèges et aux lycées, par l'influence politique, économique, culturelle et scientifique des Etats-Unis et par les Coréens qui ont fait leur études dans ce pays. Les mots d'origine anglaise ou américaine sont si nombreux qu'ils couvrent tous les domaines : sciences, politique, économie, technologie, sports, arts... Le coréen a emprunté au français des termes des arts, de la mode et de la cuisine (gastronomie); ã l'allemand des termes médicaux et philosophiques; à l'italien des termes musicaux.

a) Mots anglais

갭 *(gap) écart*	뉴스 *(news) nouvelle*	팀 *(team) équipe*	넥타이 *(necktie) cravate*
라디오 *radio*	텔레비전 *télévision*	컴퓨터 *(computer)*	비데오 *vidéo*
택시 *taxi*	버스 *bus*	아파트 *appartement*	네트 *(net) filet*
덤핑 *dumping*	라디움 *radium*	우라늄 *uranium*	호텔 *hôtel*

레이다 *radar* 브리핑 *briefing* 마이크 *(mike)micro* 클럽 *club*
딜렘마 *dilemme* 테이프 *(tape) bande* 유엔 *(UN) ONU* 나토 *(NATO) OTAN*

b) Mots français

데뷔 *début* 뎃쌍 *dessin* 데카당스 *décadence* 아타세 *attaché*
데탕트 *détente* 콩포지씨옹 *compositi.* 아베크 *avec** 바캉스 *vacances*
다다이슴 *dadaïsme* 레지스탕스 *résistance* 루즈 *rouge* 마로니에 *marronnier*
마티네 *matinée* 커뮤니케 *communiqué* 팬터마임 *pantomime* 샴페인 *champagne***

* 아베크 au sens figuré en coréen signifie "*promenade ou sortie des amoureux*".
** Le mot est prononcé à l'anglaise. Il est à noter que souvent les mots francais sont transcrits en coréen pour leur prononciation à l'anglaise : 킬로미터 *kil-lo-mi-t'ŏ* au lieu de 킬로메트르 *kil-lo-mae-t'ŭ-lŭ;* 암페아 *am-p'e-a* au lieu de 앙빼르 *ang-ppae-lŭ;* 샴페인 *shyam-p'e-in* au lieu de 상빠뉴 *shyang-ppa-nyu,* etc.

c) Mots allemands

데마고기 *démagogie* 콘체른 *(Konzern) (concentration)*
아르바이트 *(Arbeit) travail* 게마인샤프트 *(Gemeinschaft) société communautaire*

d) Mots italiens

곤돌라 *(gondola) gondole* 칸소네 *(canzone) chanson*
비바체 *(vivace) vivace* 멜로디오조 *(melodioso) mélodique*
마르치알레 *(marziale)(allure)martiale* 마르칸토 *(marcanto) son clair et renforcé*

e) Mots grecs

로고스 *(logos) raison* 리비도 *(libido) désir originel*

2. LES MOTS ETRANGERS DANS LE SYSTEME DE LA LANGUE COREENNE

Les mots étrangers, une fois introduits dans le systèmme de la langue nationale, subissent des modifications phonétique (son), morphologique (forme), sémantique (sens) et syntaxique (grammaire) sous l'influence de cette langue. Ce phénomène est universel et nous pouvons en observer un certain nombre de cas dans la langue coréenne.

i. Modification des mots étrangers empruntés

a) Modification phonétique et de nombre de syllabes

Des mots étrangers ne peuvent pas, pour la plupart des cas, se transcrire en langue adoptive comme ce qui se prononce dans leur langue d'origine à cause de la différence dans la phonétique des signes d'écriture suivant les langues.
Par conséquent, les mots étrangers subissent nécessairement des modifications pour qu'ils s'adaptent et s'écrivent au moyen des signes d'écriture existants

dans la langue adoptive. Il s'agit, pour le coréen, des lettres de l'alphabet coréen, le *hangŭl*.

Toutefois, la transcription doit suivre certaines règles établies par les milieux scientifiques, approuvées et reconnues par le pouvoir public, en l'occurence le ministère de l'Education Nationale. En 1931, la Chosŏn ŏhakhoe (société savante de la langue coréenne), dénomination ancienne de l'actuelle *Hangŭl hakhoe* (société savante pour le *hangŭl*), établit les <u>règles de la transcription des mots étrangers</u> (외래어 표기법, 外來語 表記法) en 1938. Les règles furent revues, complétées et rendues publiques en juin 1940 dans une brochure intitulée *Règles uniformisées de la transcription des mots étrangers* (외래어 표기법 통일안, 外來語 表記法 統一案). Les règles furent modifiées par le ministère sud-coréen de l'Education Nationale sud-coréen en 1952, en 1959, en 1969 et les dernières datent du 28 décembre 1985, d'après lesquelles les mots étrangers doivent être transcrits de la façon suivante, par rapport aux signes phonétiques établis par l'A.P.I. (Association Phonétique Internationale) :

<u>Voyelles</u>

Signes phonétiques API :	i/i:	e	ae	a/a:	o	ɔ/ɔ:	u/u:	ɔ/ɔ:	ʌ
Hangŭl	ㅣ	ㅔ	ㅐ	ㅏ	ㅗ	ㅗ	ㅜ	ㅓ	ㅓ

Signes phonétiques API :	a	ɛ	ɤ	ei	ai	oi	au	ou	iə
Hangŭl	ㅏ	ㅔ	ㅓ	ㅔㅣ	ㅏㅣ	ㅗㅣ	ㅏㅜ	ㅗㅜ	ㅣㅓ

Signes phonétiques API :	ɛə	ɔa	uə
Hangŭl	ㅔㅓ	ㅗㅓ	ㅝ

<u>Consonnes</u>

Signes phonétiques API :	p	b	t	d	k	g	f	v	ð	θ	s	z	ʃ
Hangŭl	ㅍ	ㅂ	ㅌ	ㄷ	ㅋ	ㄱ	ㅍ	ㅂ	ㄷ	ㄷ	ㅅ	ㅈ	시

Signes phonétiques API :	ʒ	w	j	m
Hangŭl	지	ㅗ (ㅘ) / ㅜ (ㅝ)	ㅣ (ㅑ, ㅕ, ㅛ, ㅠ)	ㅁ

Signes phonétiques API :	n	ŋ	r	l	tʃ	dʒ	ts	dz
Hangŭl	ㄴ	ㅇ	ㄹ	ㄹ	ㅊ/치	ㅈ/지	츠	즈

Mais dans la pratique, le locuteur ou l'auteur prend bien souvent la liberté de prononcer ou de transcrire les mots étrangers comme il entend.

b) Modification de nombre des syllabes

Strike	1 syllabe	⇨	스트라이크	5 syllabes
Date	2 sylllabes	⇨	데이트	3 syllabes
Tyre	1 syllabe	⇨	타이어	3 syllabes

c) Modification morphologique : écourtage des mots

télévision	⇨	텔레비 (텔레비전)	*télévision*
démonstration	⇨	데모 (데먼스트레이션)	*manifestation*
plate-forme	⇨	홈 (플랫폼)	*quai (de la gare)*

typewriter ⇨ 타이프 (타이프라이터) *machine à écrire*
autobicycle ⇨ 오토바이 (오토바이씨클) *moto*
professional, programme ⇨프로 (프로페셔널, 프로그람) *professionnel, programme*

d) Modification syntaxique : formation des verbes avec 하다, Suf. verbalisant

Mot étranger	nom en coréen	verbe en coréen
back (N, Adv. en Ang.)	⇨빠꾸 *recul*	⇨빠꾸 (를) 하다 *se reculer*
game (N en anglais)	⇨게임 *match*	⇨게임 (을) 하다 *faire un match*
demonstration (N en Ang.)	⇨데모 *manif.*	⇨데모 (를) 하다 *f. une manif.*
vacances (N en Fra.)	⇨바캉스 *vacances*	⇨바캉스 (를) 가다 *aller en vacances*

e) Modification sémantique : sens initial dénaturé et transposition de la partie du discours

—*back* (Ang.) nom, adverbe *dos, derrière* ⇨ 빠꾸 nom *marche arrière (de l'auto)* ⇨ 빽 nom *piston*
—*avec* (Fra.) préposition ⇨ 아베끄 nom *promenade/sortie - de jeunes amoureux;* 아베끄족 (族) nom *groupe de jeunes amoureux qui se promènent*

ii. Influences des mots étrangers sur le coréen

Les mots étrangers introduits rendent moins homogène la langue coréenne pour ne pas dire la "polluent", mais ils ont aussi le mérite de l'enrichir à condition qu'ils n'envahissent pas outre mesure le vocabulaire du coréen avec conséquence de l'affaiblir.

a) Ils enrichissent ou encombrent le vocabulaire du coréen, en créant des synonymes :

베이스볼／야구 (野球) *baseball*
컴퓨터／전산기 (電算機) *ordinateur*
네트／망 *filet*
데탕트／긴장와해 (緊張瓦解) *détente*
데마고기／민중선동 (民衆煽動) *démagogie*
데모／시위 (示威) *manifestation*
타이프라이터／타자기 (打字機) *machine à écrire*
레지스탕스／저항운동 (抵抗運動) *résistance*
하이재크／여객기 납치 (旅客機 拉致) *détournement de l'avion*

볼레볼／농구 *volleyball*
바캉스／휴가 (休暇) *vacances*
빌딩／고층건물 (高層建物) *building*
앙케트／설문조사 (設問調査) *enquête*
비바체／쾌활 (快活) 하게 *avec vivacité*
스포츠／운동 (運動) *sport*

Le choix d'un mot coréen ou d'un mot étranger pour désigner la même chose peut dépendre, non seulement de la volonté du locuteur ou de l'auteur, mais aussi du contexte, des circonstances et de l'interlocuteur ou du lecteur.
Souvent les mots étrangers à la mode ont une durée de vie éphémère, tandis que d'autres mots sont employés longtemps tant que leur équivalent en langue nationale n'est pas créé et utilisé par un large public.

b) Ils permettent de former des mots composés nouveaux :

x-선 (線) *rayon-X*　　네이팜폭탄 (爆彈) *bombe napalm*
그러샴의 법칙 (法則) *loi de Gresham*　　댐건설 (建設) *construction d'un barrage*
링겔 (링거) 주사 (注射) *injection Ringer*탄산 (炭酸) 암모니움 *ammonium carbonique*
게이 뤼삭의 법칙 (法則) *loi de Gay Lussac*

c) Ils rendent possibles la réhabilitation des sons qui sont exclus par les règles de la prononciation, telle la consonne ㄹ en tête du mot, laquelle ne se pratique pas en Corée du Sud. Cette règle fait des mots étrangers une exception.

라디오 *radio*　　라이터 lighter *briquet*　　라디움 *radium*
로맨스 prononciation à l'anglaise de *romance*　　럭비 *rugby*

iii. D'autres inflences des langues étrangères sur le coréen

L'introduction et l'enseignement des langues étrangères exercent aussi des influences sur les habitudes linguistiques. Par exemple, on emploie, en coréen, traditionnellement le mot 울다 *pleurer* pour décrire le son émis par tous les animaux, y compris les oiseaux. Sous l'influence des langues occidentales dans lesquelles *les oiseaux chantent*, aujoud'hui, il n'est pas rare de voir les Coréens employer le mot 노래하다 *chanter* pour le cri des oiseaux.
La ponctuation, hormis le point et la virgule, est également du fait des langues occidentales : ?, !, :, ;, " ",...

iv. Les mots étrangers et les coréanisants francophones

Les coréanisants francophones rencontrent, tout au moins au début de leur initiation au coréen, deux sortes de difficultés à propos des mots étrangers :

a) *Le dictionnaire coréen-francais*, établi par la Société Coréenne de Langue et Littérature Françaises, Ed. Presse Universitaire de l'Université Hankuk des Langues Etrangères, le seul du genre et quelque précieux outil de travail qu'il soit aussi bien pour les Coréens francisants et les Francophones coréanisants, a une grande lacune de ne donner aucun mot étranger, en estimant, sans doute, que les coréanisants étrangers seraient capables de les identifier, étant donné qu'ils sont, pour la plupart, des mots anglais. Pourtant les dictionnaires coréen-anglais signalent tous les mots étrangers, même anglais, utilisés dans la langue coréenne.
Par ailleurs, ce dictionnaire, qui date de 1978, n'est pas complet pour les éléments suffixants grammaticaux. Il donne la traduction peu adaptée en français d'aujourd'hui pour certains mots coréens. Toutefois nous comprenons les difficultés de tous ordres auxquelles les auteurs auraient dû faire face vu que la compilation d'un dictionnaire nécessite un travail gigantesque.
b) Les mots étrangers dans un texte ne sont indiqués par aucun signe distinctif à moins qu'il ne s'agisse des mots peu connus ou inconnus qui sont généralement mis entre crochets (〈 〉) ou entre guillemets. Les coréanisants francophones débutants, encore peu conscients des mots étrangers utilisés dans le coréen, que ce soit noms communs ou noms propres, éprouveront des difficultés pour les reconnaître, d'autant plus que le dictionnaire mentionné ci-dessus, le seul

recours possible, ne les mentionne pas.

―살롱에서 마리와 장이 비데오를 보고 있어요.
―아베끄족들은 플라자호텔 로비에서 만나 윗층 라운지에서 오렌지 주스나 커피를 마시거나, 지하 아케드에서 쇼핑을 하거나, 디스코에서 고고 댄스를 추기가 일쑤다.

-Dans le salon, Marie et Jean sont en train de regarder le vidéo.
-Les amoureux se rencontrent au lobby de l'hôtel Plaza, puis ils prennent du jus d'orange ou du café au lounge à l'étage au-dessus, ou bien (ils) font du shopping dans les arcades au sous-sol, ou bien ils dansent du gogo à la disco, c'est ce qui arrive le plus souvent.

Les règles de transcription des mots étrangers sont respectés dans les dictionnaires, dans les manuels scolaires et dans les écrits des milieux linguistiques et scientifiques. Mais ailleurs, les gens les prononcent et les écrivent comme ils l'entendent.
La fréquence de leur emploi peut varier selon les milieux, les personnes, les générations et le niveau d'éducation, desquels dépend la "conscience de mots étrangers" (외국어 의식, 外國語 意識), qui est très subjective et personnelle.
Certaines personnes se plaisent à employer de façon abusive des mots étrangers pour manifester leurs connaissances en langue étrangère, par pur snobisme ou pour la commodité de communication dans certains domaines scpécialisés, commercial, technique, technologique, artistique, médical, scientifique, pour lesquels les mots coréens équivalents ne seraient pas encore inventés, assimilés ou inadaptés.
Mais les Coréens doivent éviter, autant que possible d'employer, les mots étrangers à moins qu'ils ne trouvent aucun mot correspondant dans leur langue, ceci, afin de préserver l'homogénéité, pour ne pas dire la pureté, de la langue coréenne face à l' "invasion" des mots étrangers. C'est un souci qui est commun, constant et universel pour toutes les langues du monde.
Pour but de parer au mieux à ce problème, on traduit les mots étrangers de différentes manières.

v. Les mots traduits

Les mots traduits (번역어, 翻譯語) sont les vocabulaires traduits à partir des langues étrangères, exprimés en mots équivalents en langue nationale. Ils se classent en plusieurs catégories selon leur nature.

a) Mots empruntés avec la transcription phonétique (음역차용어, 音譯借用語)

클럽 *club*	골프 *golf*	테니스 *tennis*	라디오 *radio*
안테나 *antenna*	레이다 *radar*	플루토늄 *plutonium*	마로니에 *marronnier*

b) Mots de traduction directe (직역어, 直譯語)

Ce sont des mots traduits directement des langues étrangères, conformément à la morphologie et à la phonétique de la langue nationale.
Il existe aussi des mots traduits de seconde main (중역어, 重譯語). Il s'agit des mots d'abord traduits en une autre langue, puis retraduits en coréen.

광년 (光年) light year *année lumière*	백서 (白書) white paper *livre blanc*
중세기 (中世期) *Moyen-Age*	흑해 (黑海) *Mer Noire*
지중해 (地中海) *Méditerranée*	연감 (年鑑) *annuaire*
자외선 (紫外線) *rayon ultra-violet*	자동차 (自動車) *automobile*
초감각적 (超感覺的) *extra-sensible*	별들의 전쟁 (戰爭) Stars war *guerre des étoiles*

c) Les mots de traduction sémantique (의역어, 意譯語)

Ce sont des mots qui expriment en langue nationale seul le sens des mots d'origine étrangère.

전기 (電氣) *électricité*	영화 (映畵) *film*
철학 (哲學) *philosophie*	녹음기 (録音機) *magnétophone*
해양학 (海洋學) *océanographie*	물리학 (物理學) *physique*

Les mots étrangers sont traduits seulement en sino-coréens car les caractères chinois offrent l'énorme possibilité de fabriquer des mots.

Par ailleurs, la traduction des mots étrangers pose des problèmes de nature différente.

D'une part, il existe plusieurs traductions ou des synonymes pour désigner la même chose :

유성기 (留聲器)	*phonographe* (ancien)	전등 (電燈)	*lampe/ampoule - électrique*
축음기 (蓄音機)	*phonographe, tourne-*	전구 (電球)	*ampoule électrique*
전축 (電蓄)	*disques*	전기 다마	*ampoule électrique* (jap.)

비행장 (飛行場)	*aéroport, aérodrome*	비행기 (飛行機)	*avion*
공항 (空港)		항공기 (航空機)	

D'autre part, la traduction en mots courts de deux syllabes en général entraîne de nombreux homophones (dans la prononciation des mots traduits en sino-coréen) ou homographes (dans le texte écrit exclusivement en *hangŭl).*

기관 (機關) *engin*	전화 (電話) *téléphone*
기관 (氣管) *tuyau de vapeur*	전화 (電化) *électrification*
기관 (器官) *organe*	전화 (電畵) (ancien) *télévision*
기관 (氣管) *trachée*	전화 (轉化) *changement*

전자 (電子) *électron*	유전 (遺傳) *hérédité*
전자 (電磁) *électromagnétisme*	유전 (油田) *champ pétrolifère*

Ces mots, à l'origine, traduits à partir des termes étrangers, étant complètement assimilés et intégrés depuis longtemps dans le coréen, on ne se rend pas compte qu'il s'agit de la traduction, à moins que l'on ne se réfère à l'idée que les sciences modernes sont originaires de l'Occident.

D. Les mots composés

GENERALITES

Du point de vue de leur formation, les mots se divisent en deux catégories :

- Mots simples (단일어, 單一語),
- Mots juxtaposés (복합어, 複合語).

Les mots simples (단일어, 單一語) sont, dès leur origine, des mots composés d'un seul élément indivisible, ayant un sens déterminé, capable d'être indépendant. Ils sont, pour la plupart, d'une seule à trois syllabes. Ce sont, tels quels, à la fois un sémantème (의미소, 意味素 ; 의의소, 意義素) et un morphème (형태소, 形態素).

입 *bouche*	집 *maison*	옷 *vêtement, habit*	산 *montagne, mont*
사람 *être humain*	바람 *vent*	여행 *voyage*	사전 *dictionnaire*
오징어 *seiche*	비둘기 *pigeon*	민들레 *dent de lion*	진달래 *azalée*

Les mots juxtaposés (복합어, 複合語) sont des mots formés soit par la combinaison de plus de deux mots simples, soit par l'ajout d'un mot auxiliaire comme affixe, tel que préfixe (접두사, 接頭辭), infixe (접요사, 接腰辭) ou suffixe (접미사, 接尾辭) devant, au milieu ou après le mot simple, principal.

Les mots juxtaposés se classent en deux catégories selon la nature des morphèmes qui les forment :

- Mots composés (합성어, 合成語),
- Mots dérivés (파생어, 派生語).

Les mots composés (합성어, 合成語) sont des mots composés de plus de deux morphèmes réels (pleins) (실질 형태소, 實質 形態素).
Les mots dérivés (파생어, 派生語) sont des mots formés de plus d'un morphème réel et d'un morphème formel (형식 형태소, 形式 形態素) tel qu'affixes : préfixe, affixe, suffixe.
Mais dans beaucoup de cas, il est difficile de distinguer clairement les mots simples, les mots juxtaposés et les mots dérivés.

- Règles de la composition des mots

1) Dans les mots dérivés et composés coréens, le dernier élément, déterminé, exprime le sens principal et celui, déterminant, qui précède le déterminé, complète le sens de ce dernier. Ceci est valable même pour les suffixes qui deviennent éléments principaux par leur place en raison du principe immuable du coréen pour lequel le déterminant précède sans exception le déterminé.

배나무	장미꽃	사회 (社會) 생활 (生活)	단체 (單體) 정신 (精神)
poire arbre	rose fleur	société vie	collectivité esprit
poirier	rose	vie sociale	esprit de corps

나선형	한국 (韓國) 학 (學)	반 (反) 사회 (社會) 성 (性)
spirale forme	Corée étude	anti société caractère
forme spirale	études coréennes, coréanologie	caractère anti-social

2) En principe, les mots de la même origine se composent entre eux : mot coréen - mot coréen, mot sino-coréen - mot sino-coréen. Mais les mots étrangers se composent avec les mots sino-coréens.

밤낮=주야 (晝夜) *nuit et jour/j. et n.*
찬물=냉수 (冷水) *eau froide*
말버릇=언행 (言行) *comportement langagier*
더운물=온수 (溫水) *eau chaude*
큰고기=대어 (大魚) *gros poisson*
열다섯=십오 (十五) *quinze*
텔레비전방송 (放送) *émission de télévision*
알미늄합금 (合金) *alliage d'aluminium*
잉카문명 (文明) *civilisation inca*
라틴문자 (文字) *lettres latines*
마이카 *(my car)* 시대 (時代) *époque des voitures particulières à soi*
우리나라 *notre pays*
우리말 *notre langue*
한국어 (韓國語) *le coréen (langue)*
한국인 (韓國人) *le Coréen (personne)*
유교사상 (儒教思想) *pensée confucéenne*
외교정책 (外交政策) *politique diploma.*
라이선스보호 (保護) *protection de la licence*
소프트웨어설계 (設計) *conception d'un logiciel*

On ne dit pas en mélangeant les éléments coréen et sino-coréen ainsi : 밤주, 야낮, 찬수, 냉물, etc. Toutefois, on peut mettre un mot coréen ou sino-coréen désignant la personne ou la langue après le nom du pays en sino-coréen ou en mot étranger.

한국인 (韓國人) =한국사람	*le Coréen*	한국어 (韓國語) =한국말	*le coréen*
일본인 (日本人) =일본사람	*le Japonais*	일본어 (日本語) =일본말	*le japonais*
중국인 (中國人) =중국사람	*le Chinois*	중국어 (中國語) =중국말	*le chinois*
프랑스인 (人) =프랑스사람	*le Français*	프랑스어 (語) =프랑스말	*le français*
폴랜드인 (人) =폴랜드사람	*le Polonais*	폴랜드어 (語) =폴랜드말	*le polonais*

S'il s'agit des mots composés, formés par une simple juxtaposition des éléments pleins, il est possible de les écrire séparés en mots indépendants comme 텔레비전 방송, 우리 나라, 한국 사람, etc.

3) Dans certains cas, il est possible de combiner un mot coréen et un mot sino-coréen et *vice-versa*. Pour cela, il n'y a pas de règle. Il s'agit de l'habitude linguistique.

Mots composés sino-coréen - coréen

동 (東) 족 *est* 서 (西) 족 *ouest* 남 (南) 족 *sud* 북 (北) 족 *nord*
강 (江) 물 *eau de rivière*
산 (山) 꼭대기 *sommet de montagne*
한국 (韓國) 말 *le coréen*
한국 (韓國) 사람 *le Coréen*

Mots composés coréen - sino-coréen

손전등 (電燈) *torche (à piles) portable*	발병 (病) *mal aux pieds*
물귀신 (鬼神) *esprit de l'eau*	집세 (貰) *loyer*
알약 (藥) *médicament en comprimé*	물약 (藥) *médicament liquide*

4) Les noms sino-coréens et les mots étrangers, y compris mot étranger + mot sino-coréen, se dérivent vers les verbes (mots composés) en leur associant les suffixes verbalisants coréens 하다, 되다, 없다, 롭다, 스럽다, etc.

유행 (流行) 하다 *ê. à la mode*	공부 (工夫) 하다 *étudier*
감소 (減少) 되다 *se diminuer*	정신 (精神) 없다 *ê. hors d'esprit*
향기 (香氣) 롭다 *ê. parfumé*	다정 (多情) 스럽다 *ê.-affectueux/amical*
데모하다 *manifester, faire la manif.*	스트라이크하다 *faire la grève*
이온화 (化) 하다 *ioniser*	하이테크화 (化) 하다 *maîtriser la haute technologie*

5) Les mots dérivés et composés, devenus mots nouveaux, expriment souvent un sens figuré.

큰집 *maison de frère aîné*	작은집 *maison de frère cadet*
큰아들 *fils aîné*	작은딸 *fille cadette*
새댁 *jeune mariée*	집사람 *femme/épouse (mot familier)*
윗층 *étage au-dessus*	아랫사람 *personne inférieure(subalterne)*
아래윗벌 *costume complet(en deux pièces)*	손아랫사람 *personne inf. (subalterne)*

Dans les mots composés, les composants doivent s'écrire liés. Si on les sépare, ils indiquent leur sens initial notamment dans certains cas des mots composés au sens figuré.

큰 집 *grande maison* 작은 집 *petite maison*
키가 큰 아들 *fils dont la taille est grande*
눈이 귀여운 작은 인형 *petite poupée dont les yeux sont mignons*

Les mots composés sont formés :

- Soit par la juxtaposition de plus de deux mots, de trois manières :

  - Par la coordination de plus de deux mots indépendants (pleins, autonomes),
  - Par la subordination d'un mot secondaire au mot principal.
  - Par la fusion de plus de deux mots,

- Soit par l'ajout des affixes.

I. Mots composés par la juxtaposition des mots

1. MOTS COMPOSES PAR LA COORDINATION

Les mots composés par la coordination (병렬 복합어, 並列 複合語) sont formés de plus de deux mots indépendants à égalité, juxtaposés. Etant devenus mots nouveaux, leurs composants s'écrivent collés.
Dans ces mots composés, le premier élément est le déterminant et le second le déterminé exprimant le sens principal.

i. Noms composés

La composition se fait en général par une simple juxtaposition de plus de deux mots. Là, nous pouvons supposer que le Suf.Fonc.의 soit omis entre les composants. Quelquefois la consonne ㅅ intercalaire (사이 시옷), qui est l'abréviation de 의, s'ajoute sur la dernière syllabe, se terminant par une voyelle, du premier élément, qui bien que nom, exprime un sens adjectif ou génitif.
Un grand nombre de vocabulaires composés sont donnés comme mots en titre dans les dictionnaires coréens, non comme mots dérivés. Ils sont particulièrement nombreux en sino-coréen par le fait que les caractères chinois offrent une grande capacité de créer les mots composés ou dérivés.
Voici quelques exemples de noms composés dans lesquels les éléments sont séparés par un trait d'union (-) afin de les distinguer, bien qu'ils s'écrivent collés normalement.

a) Noms composés coréens

Nom - nom

봄-날 *jour printanier*
말-뜻 *sens du mot*
단추-구멍 *trou pour bouton*
손-발 *mains et pieds*
배-앓이 *mal au ventre*
달-빛 *clair de lune*
윷-놀이 *jeu de yut (coréen)*
달-맞이 *accueil de lune (fête popul.)*
윗-사람 (위ㅅ사람) *personne supérieure*
햇빛 (해ㅅ빛) *rayons du soleil*
말-재주 *talent en paroles, éloquence*
가을-갈이 *labour d'automne*
옷-걸이 *porte-vêtement*
발-뒤꿈치 *talon (du pied)*
길-동무 *compagnon de route*
노래-자랑 *concours des chants*
널-뛰기 *saut à la planche (de bois)*
바닷-물 (바다ㅅ물) *eau de mer*
아랫-층 (아래ㅅ층) *étage au-dessous*
사잇-소리 (사이ㅅ소리) *son intercalaire*
귀-동냥 *connaissance acquise par ouï-dire*
햇수 (해ㅅ수) (coréen - sino-coréen) *nombre d'années*

Adj. Inv./forme Adj. des VQ - nom

새-싹 *pousse, bouton, bourgeon*
햇-나물 *légumes nouveaux*
큰-절 *grande salutation (prosternation)*
작은-집 *maison de frère cadet (du père)*
빈-손 *mains vides*
더운-물 *eau chaude*
헌-옷 *vieux vêtement*
햅-쌀 *riz nouvellement récolté*
큰-아버지 *frère aîné du père*
작은-댁 *concubine*
찬-물 *eau froide*
귀염-둥이 *enfant adorable*

b) Noms composés sino-coréens (nom - nom)

Ils sont très nombreux non seulement en noms communs mais aussi en noms propres tels que noms des établissements qui sont dénommés pour la plupart en sino-coréen. S'ils sont longs, il est conseillé, dans l'écrit, de séparer les composants par unités lexicales ou subdivisionnaires.

생활－수준 (生活水準) *niveau de vie* 역사－학자 (歷史學者) *historien*
인공－위성 (人工衛星) *satellite* 고속－전철 (高速電鐵) *TGV*
사고－방식 (思考方式) *mode de pensée* 상징－주의 (象徵主義) *symbolisme*
민족－정신 (民族精神) *esprit d'un peuple* 기동－경찰 (起動警察) *police mobile*
정책－수립 (政策樹立) *établissement d'une politique*
국제－사회 (國際社會) *communauté internationale*
자동－판매기 (自動販賣器) *distributeur automatique*
무역－수지 (貿易收支) *balance du commerce extérieur*
도로－교통－법 (道路交通法) *code de la route*
고전－문학 (古典文學) *littérature classique*
한국－학과 (韓國學科) *Section d'études coréennes*
장 물랭－리옹－3－대학교 (大學校) *Université Jean Moulin - Lyon III*
파리－7－대학교 (大學校) *Université Paris 7*
동양－어문－대학교 (東洋語文大學校) *INALCO (Institut National des Langues et Civilisations Orientales)*
조건부－부등식 (條件附不等式) *inéquation (formule d'inegalite sous conditions)*
이산화－탄소 (二酸化炭素) *carbone de bioxyde*
농업－협동－조합 (農業協同組合) *coopérative agricole*
학술－진흥－재단 (學術振興財團) *Fondation pour (la promotion de) la recherche scientifique* (Korea Research Foundation)
정신－문화－연구소 (精神文化硏究所) *Centre de recherches sur la culture spirituelle (* Academy of Korean Studies, *Académie d'études coréennes)*
국사－편찬－위원회 (國史編纂委員會) *Comité de compilation de l'histoire nationale (de Corée)*

ii. Pronoms composés

이－분 *cette personne-ci* 그－것 *cela* 저－곳 *cet endroit-là-bas*
그－쪽 *cette direction-là* 이－때 *ce moment-là* 아무－것 *n'importe quelle chose*
나－남 *moi et autrui* 누구누구 *qui et qui*
나－남 *moi et autrui* 자－타 *moi et autrui* 너－나 *toi et moi*

iii. Verbes d'action composés

Les verbes composés sont formés, soit de nom préfixant ＋ verbe, soit par la juxtaposition de deux ou trois verbes à statut égal par l'intermédiaire des terminaisons adverbiales 아 (어), 고, (으) 며, (으) 나, etc. qui peuvent être omises.

나－들다 (나고 들다) *sortir et entrer*
내리－누르다 *presser vers le bas*
오－가다 (오고 가다) *aller et venir*
오르－내리다 (오르고 내리다) *monter et descendre*

넘-나-들다 (넘고 나고 들다) *franchir, sortir et entrer*
가로-채다 *détourner, intercepter, voler*
가로-지르다 *mettre (quelque chose) horizontalement, croiser, traverser*
곧이-듣다 *ajouter foi à, accepter (ce qu'on entend comme vérité)*
겹-싸다 *envelopper doublement*
다음-가다 *seconder, devenir le deuxième*
뒤-떨어지다 *s'attarder, se laisser distancer, ê. dépassé*
뒤-쫓다 *poursuivre, suivre (quelqu'un par derrière)*
버금-가다 *seconder, ê. le deuxième*
앞장-서다 *devancer, prendre le devant*
으뜸-가다 *ê. le meilleur*

iv. Verbes de qualité composés

Il s'agit des verbes dont les composants à statut égal sont liés par omission de la terminaison conjonctive 고.

검-붉다 (검고 붉다) *ê. noir et rouge*
굳-세다 (굳고 세다) *ê. tenace et fort*
희-뿌옇다 (희고 뿌옇다) *ê. blanc et laiteux*
검-붉다 (검고 붉다) *ê. noir et rouge*
재-빠르다 (잽-싸-고 빠르다) *ê. agile et rapide*
어두-컴컴하다 (어둡고 컴컴하다) *ê. sombre (et ténébreux)*
둥글-납작하다 (둥글고 납작하다) *ê. rond et plat*

v. Adjectifs invariables composés

한-두 *un ou deux*
서-너 *trois ou quatre*
여-닐곱 *six ou sept*
사-나흘 *trois ou quatre jours*
두-세 *deux ou trois*
대-여섯 *cinq ou six*
십-중-팔구 (十中八九) *8 ou 9 sur 10*
대-엿새 *cinq ou six jours*

vi. Adverbes composés

차례-차례 *successivement, par ordre*
나-날이 *de jour en jour*
이리-저리 *ici et là, par ci par là*
층-층이 *d'un étage à l'autre*

vii. Suffixes fonctionnels composés

만-이 *seulement* + cas sujet
에게서-는 *de la part de* + renforcement
에서-부터 *de + de* (redondance)
부터-가 *de* + cas sujet

●Les mots 누구누구, 나 (⇦날) 날이, 차례차례 ... sont formés avec la répétition d'un même mot. On les appelle ainsi <u>mots jumeaux</u> (쌍어, 雙語) .

2. MOTS COMPOSES PAR LA SUBORDINATION

Les <u>mots composés par la subordination</u> (유속 복합어, 有屬 複合語) sont des mots formés d'un mot secondaire et d'un autre principal dont le sens est comp-

lété par celui-là. Là aussi, le mot secondaire, déterminant, précède le mot principal, déterminé.

i. Noms composés

부 (⇐불) —삽 *pelle à feu*
어스름—달 *lune décroissante*
온—달 *pleine lune*
배—꽃 *fleurs du poirier*
집—터 *terrain à bâtir une maison*
빨랫—돌 *pierre à lessive*
반—달 *demi-lune*
사과—나무 *pommier (arbre à pommes)*

ii. Numéraux composés

이—십 (二十) *vingt*
육—만 (六萬) *soixante mille*
스물—둘 *vingt-deux*
구—백 (九百) *neuf cents*
삼백—만 (三百萬) *trois millions*
아흔—하나 *quatre-vingt-onze*

iii. Verbes d'action composés

되—묻다 *redemander, rétorquer*
잘—되다 *devenir bien*
웃음—짓다 *sourire*
겉치레—하다 *se parer extérieurement*
되—돌아오다 *revenir*
잘—하다 *bien faire*
눈물—짓다 *pleurer*
원수—갚다 *se venger*

iv. Verbes de qualité composés

손—쉽다 *ê. facile*
재미—나다 *ê. amusant*
탐—나다 *ê. enviable*
멋—지다 *ê. charmant*
배—부르다 *ê. à satiété*
눈—어둡다 *ê. aveugle*
눈—멀다 *ê. aveugle*
욕—되다 *ê. honteux*
무—덥다 *ê. chaud et lourd*
눈—부시다 *ê. brillant*
기름—지다 *ê. fertile*
참—되다 *ê. sincère*

v. Adverbes composés

줄—곧 *toujours, continuellement*
이—냥 *tel quel, comme ceci*
한—차례 *une fois*
한—번 *une fois*
그—대로 *comme tel, tel quel, comme cela*
한—동안 *pendant un certain temps*
이—처럼 *pareillement, comme ceci*
옛—날 *jadis*

vi. Interjections composées

여—보 (⇐여기 보오) *chéri(e)*
여보게 (⇐여기 보게) *eh ho*

3. MOTS COMPOSES PAR FUSION

Les <u>mots composés par fusion</u> (융합 복합어, 融合 複合語) sont des mots dans lesquels les composants se trouvent fondus du point de vue morphologique de telle façon que si l'on les sépare, ils ne peuvent être indépendants. Du point de vue sémantique, ils expriment un sens figuré, loin du sens initial de tous les composants. Mais leur classement par catégories est arbitraire et il n'est valable que pour la commodité.

i. Noms composés

세-월 (歲月) *temps* 춘-추 (春秋) *âge (honorifique)*
산-수 (山水) *paysage(monts et rivières)* 강-산 (江山) *paysage(monts et rivières)*
손-목 *poignet* 팔-뚝 *avant-bras*

ii. Verbes d'action composés (R-아/어-R-아/어-R...)

Dans les verbes composés avec 가다 et 오다, 가다 indique que l'action est vue du point de départ et 오다 du point d'arrivée.

돌아-가다 *retourner, rentrer* (go back) 돌아-오다 *revenir* (come back)
들어-가다 *entrer* (go in) 들어-오다 *entrer* (come in)
나-가다 *sortir* (go out) 나-오다 *sortir* (comme out)
올라-가다 *monter, augmenter, s'élever* (go up, mount up)
건너-오다 *franchir (rivière) et venir* (come through)
잡아-매다 *prendre et attacher* 쥐어-짜다 *tenir et essorer*
들어-올리다 *prendre et élever* 기어-올라-가다 *monter en grimpant*
들어-서다 *prendre place (entrer et se tenir debout)*
돌아-나-오다 *faire un tour (à l'intérieur) et sortir*
나가-동그라-지다 *s'avancer et se renverser un peu loin*
뛰어-넘어-가다 *sauter, franchir et s'en aller*

iii. Verbes de qualité composés (nom - suffixes verbalisants)

값-지다 *ê. précieux* 한 (限) -없다 *ê. - illimité/sans fin*
빛-나다 *ê. brillant* 말-없다 *ê. taciturne/sans parole*
욕-되다 *ê. honteux* 도리-아니다 *ê. irraisonnable*
불꽃-같다 *ê. - violent/enthousiaste (comme une flamme)*
쏜-살-같다 *ê. très rapide (comme une flèche lancée)*

iv. Adverbes composés

밤-낮 *toujours (jour et nuit)* 백-년 (百年) *longtemps (100 ans)*
피-차 (彼此) *l'un et l'autre, mutuellement, réciproquement*

II. Les mots composés par l'ajout des affixes

Les mots composés par l'ajout des affixes, dits aussi mots dérivés (파생어, 派生語), sont des mots formés à l'aide des affixes (접사, 接詞) qui s'ajoutent devant, à l'intérieur ou après le mot principal (본단어, 本單語) afin de modifier son sens ou sa fonction grammaticale (syntaxique - dans le cas de la transposition des parties du discours).
Les affixes sont des éléments dépendants, non autonomes, donc incapables de s'employer tout seuls.

Selon leur place (devant, dans, après) par rapport au mot principal, ils distinguent trois espèces :

- Le préfixe (접두사, 接頭辭) qui s'ajoute devant le mot principal,
- L'infixe (접요사, 接腰辭) qui s'ajoute à l'intérieur du mot principal,
- Le suffixe (접미사, 接尾辭) qui s'ajoute après le mot principal.

Dans les mots dérivés aussi, comme dans les mots composés, c'est le dernier élément qui est le déterminé, même si ce dernier est un suffixe : 정치인 (政治人) *homme politique*, 교육비 (敎育費) *frais pour l'éducation*, 요술장이 *jongleur (personne qui jongle)*. Sur le plan sémantique, c'est le mot principal qui exprime l'idée centrale.

1. LE ROLE DES AFFIXES DANS LES MOTS DERIVES

Les affixes jouent, incorporés dans les mots dérivés, trois rôles (dans les exemples donnés ci-après, les affixes sont soulignés) :

1) Ils complètent le sens du mot principal :

Préfixes

돌배 *poire sauvage*
한길 *grande (pleine) route*
참말 *parole véritable, vérité*
반사회적 (反社會的) *anti-social*
엿보다 *épier (voir par le côté)*
넘보다 *sous-estimer (regarder du haut)*
들깨 *sésame sauvage (de plaine)* Perilla ocymoides
순이익 (純利益) *profit net*
전국민 (全國民) *toute la population*
얕보다 *sous-estimer*
설다루다 *traiter avec maladresse*

Quant aux préfixes sino-coréens, ils sont purs préfixes ne faisant partie d'aucune partie du discours. Si les mots dérivés avec un préfixe sino-coréen sont écrits en caractères chinois comme 純利益, 反社會的, 全國民, ils n'entraînent pas d'ambiguïté dans la compréhension de leur sens. Mais s'ils sont écrits en *hangŭl* seulement, il peut y avoir une confusion, une mal compréhension ou une incompréhension. Alors, on peut les écrire séparés du mot principal. Dans ce cas-là, nous pouvons les classer dans la catégorie d'adjectif invariable (épithète, 관형사 冠形詞) car ils expriment un sens adjectival : 순 이익 *(pur, net)*, 반 사회적 *(anti, contre)*, 전 국민 *(tout, total)*.

Infixes (infixe intercalaire ㅅ=의)

윗사람 (위ㅅ사람) *personne (hiérarchiquement) supérieure (Per. de dessus)*
바닷물 (바다ㅅ물) *eau de mer*
전깃불 (전기ㅅ불) *lumière électrique (lumière d'électricité)*

Suffixes

요술장이 *jongleur (personne qui jongle)*
예술가 (藝術家) *artiste (personne d'art)*
옷감 *tissu (matière pour vêtement)*
교육비 (敎育費) *frais pour l'éducation*

2) Ils permettent de transposer les mots appartenant aux différentes parties du discours, notamment les verbes d'action et les verbes de qualité composés.

일하다 *travailler*
공부하다 *étudier*
맛있다 *ê.- bon/savoureux*
사내답다 *ê. courageux/vaillant*
사랑스럽다 *ê. adorable/mignon*
금지되다 *ê. interdit*
맛보다 *goûter*
재미없다 *ê. intéressant*
흥미롭다 *ê. intéressant*
가느다랗다 *ê. long (et mince)*

3) Ils permettent d'harmoniser le son : les suffixes 이, 아, 야 après le prénom coréen.

이 s'ajoute après le prénom se terminant par une consonne finale et devant le suffixe fonctionnel.

—복남이가 왔어요. *-Pok-nam est venu.*
—영순이는 학교에 갔습니까? *-Yŏng-sun est-elle allée à l'école?*
—이 일은 철수가 했습니다. *-C'est Č'ŏl-su qui a fait ce travail.*

이, 아 (après une consonne) , 야 (après une voyelle), suffixes interjectifs vocatifs, s'ajoutent après le prénom coréen, quand on appelle quelqu'un.

—영남이 ! *Yŏng-nam!*
—철수야 ! *Č'ŏl-su!!*
—길동아 ! *Kil-tong!*
—영희야 ! *Yŏng-hŭi!*

2. LES MOTS DERIVES

Les mots dérivés sont formés des affixes d'origine coréenne, autochtone, et sino-coréenne. En règle générale, les affixes coréens s'emploient avec les mots coréens et les affixes sino-coréens, qui sont très nombreux, avec les mots sino-coréens. Ici, nous ne citons, en exemple, que quelques-uns des mots dérivés.

i. Mots dérivés avec infixe ㅅ et ㅂ

L'infixe ㅅ est un allomorphe du suffixe génitif (possessif) 의 *de*. Il s'emploie après le mot se terminant par une voyelle, et rend dur la consonne qui suit lorsque l'on prononce le mot : 나루의 배 *barque* ⇒나룻배 〔나루빼〕 *barque.*

잇몸 *gencive*
귓불 *lobe de l'oreille*
이맛살 *ride sur le front*
좁쌀 *millet*
햇새 *période entre la fin d'année et le nouvel-an*
입쌀 *riz blanc*
햅쌀 *riz nouvellement récolté*

ii. Mots dérivés avec préfixes

●Préfixes coréens :

—갓 *nouvellement :* 갓스물 *début d'une vingtaine d'ans (âge),* 갓설흔 *début d'une trentaine d'ans (âge),* 갓난애 *bébé (qui vient de naître).*
—뒤 *derrière, arrière :* 뒷생각 *arrière-pensée,* 뒷간 *tinette,* 뒷소문 *rumeur,* 뒷소리 *médisance,* 뒷맛 *arrière-goût,* 뒷바라지 *aide, soins.*
—맨 *nu :* 맨손 *main nu,* 맨발 *pied nue.* 맨주먹 *poing nu.*

—맨 *tout* : 맨앞 *tout devant, premier rang, tout début;* 맨옆 *bout du côté,* 맨위 *le plus haut,* 맨아래 *le plus bas,* 맨처음 *tout début, tout premier.*
—맏 *premier* : 맏아들 *fils aîné,* 맏딸 *fille aînée,* 맏며느리 *première bru.*
—민 *rasé, nu* : 민머리 *tête rasée,* 민비녀 *épingle de cheveux sans décoration.*
—속 *intérieur* : 속알맹이 *noyau,* 속살 *chair sous vêtement.*
—애 *enfant* : 애호박 *jeune courgette,* 애송아지 *génisse.*
—한 *plein:* 한더위 *pleine chaleur,* 한가위 *pleine saison de récolte,* 한길 *grande rue,* 한추위 *plein froid.*
—한 *un* : 한술 *une cuillerée,* 한모금 *une gorgée,* 한차례 *une fois.*

●Préfixes sino-coréens (Cf : p. 288-293)

●Suffixes coréens :

—껏 *avec le maximum de* : 힘껏 *avec toute la force,* 성의껏 *de toute la sincérité.*
—군 *ouvrier, travailleur* : 짐군 *porteur,* 농사군 *paysan,* 일군 *ouvrier manuel.*
—꾼 *spécialiste* : 노름꾼 *joueur,* 사기꾼 *escroc,* 씨름꾼 *lutteur.*
—뜨기 *personne originaire (péjoratif)* : 시골뜨기／촌뜨기 *campagnard.*
—들이 *qui contient* : 60 킬로그램들이 물통 *seau d'eau contenant 60 kg.*
—발 *ligne droite* : 빗발 *goutte de pluie formant une ligne drue,* 햇발 *rayons du soleil,* 핏발 *congestion (veines de sang apparentes).*
—장사 *commerce* : 야채장사 *commerce de légumes,* 과일장사 *commerce de fruits.*
—장수 *marchand* : 야채장수 *marchand de légumes,* 과일장수 *marchand de fruits.*
—질 *acte, action, geste* : 톱질 *geste (action) de scier,* 도둑질 *vol.*

●Suffixes sino-coréens (Cf : p. 293-296)

E. AMBIGUITES DU COREEN PARLE ET ECRIT

GENERALITES

En coréen, il existe un grand nombre d'homophones (동음어, 同音語 ; 동음이의어, 同音異意語) et d'homographes (동철어, 同綴語 ; 동철이의어, 同綴異意語), dûs à un nombre limité des syllabes réellement utilisées (au nombre de 1970), sur lesquels un certain nombre sont employés très fréquemment, d'autres assez rarement, à la prononciation identique d'un grand nombre de groupes de caractères chinois, à de nombreux mots composés ou dérivés, à l'abréviation des mots juxtaposés.

Les homographes et les homophones sont distingués par rapport aux autres mots du contexte général de l'énoncé, dans l'écrit comme dans la langue parlée. Dans ce dernier cas, les homographes sont distingués par la voyelle brève ou longue et par le changement phonétique. Un mot peut y être identifié également par une explication. Dans l'écrit, les homophones peuvent être reconnus par leur écriture en caractères chinois.

—눈병 (病) [1] 이 난 사람이 약병 (甁) [2] 은 잘 간수 안 하고, 눈[3] 이 부시는 눈[4] 만 열심히 쳐다보면 눈[5] 이 낫기는 커녕 병 (病) [6] 만 악화돼요.
-Si vous, qui avez une maladie des yeux [1], au lieu de prendre bien soin de la bouteille [2] de médicament, regardez avec entêment la neige[4] qui éblouit les yeux[3], la maladie[6] s'aggravera plutôt que les yeux [5] guérissent.

병 *maladie* et 병 *bouteille*, 눈 *oeil* et 눈 *neige* sont homographes en *hangŭl*, hétérographes en caractères chinois (病, 甁) dont le sens est distingué: 1) par rapport à d'autres mots : 눈병 *maladie des yeux*, (병이) 나다 *(une maladie) se produire*; 약병 *bouteille de médicament*, 간수하다 *tenir avec soin (prendre soin de)*; 눈이 부시다 *les yeux sont éblouis*, 쳐다보다 *regarder (la neige)*, 눈이 낫다 *les yeux guérissent*, 병만 악화돼요 *seule la maladie s'aggrave*.

Dans le parler, les mots sont identifiés par la longueur de la voyelle : voyelle longue : *maladie* 병 〔벼 : 엉〕, *neige* 눈 〔누 : 운〕 ; voyelle brève : *bouteille* 병 〔병〕, *oeil* 눈 〔눈〕. Mais pour le mot 병 qui se trouve après un mot se terminant par une consonne, la voyelle est brève et la consonne ㅂ se prononce comme un son dur (ㅃ) par un changement phonétique : 약병 〔약뼝〕, 눈병 〔눈뼝〕. Dans ce cas, le sens de l'homophone 병 est distingué seulement par les mots précédents 약 *médicament* et 눈 *yeux*.

Dans l'écrit, les mots, 병 (病) *maladie* et 병 (甁), peuvent être distingués par les caractères chinois qui peuvent être donnés directement ou entre parenthèses, tandis que 눈 *oeil* et 눈 *neige* étant tous les deux mots coréens, le graphisme ne peut pas les distinguer.

—배가 불룩한 사람이 배에다 자기 키의 두 배 (倍) 나 되게 배를 실었다.
- Un homme dont le ventre a de l'embonpoint a chargé, sur le bateau, des poires deux fois sa taille.

〈*Ventre, bateau, poire*〉 se disent et s'écrivent tous 배 en coréen, mot coréen. Seul 배 (倍), classificateur, *fois*, est un mot sino-coréen et se pro-

nonce en voyelle longue. Par conséquent, les mots à la fois homographes et homophones se distinguent dans le contexte et par rapport à d'autres mots.

―그는 빛[1] 바랜 빗만[2] 사서 파느라고 빚[3] 만 졌대요.
- *On dit qu'il n'a fait que se couvrir de la dette[3] en achetant, pour revendre, des peignes [2] dont la couleur [3] est ternie.*

빗 *peigne*, 빚 *dette*, 빛 *couleur, lumière* se prononcent tous 〔비〕 tels quels ou devant une consonne, mais ils se prononcent avec le SF 을 réciproquement 〔비슬〕 〔비즐〕 〔비츨〕. Pour ces trois mots, c'est l'orthographe qui les identifient. S'ils sont dits, ils ne peuvent être reconnus que par les mots qui suivent et qui commencent par la voyelle et par d'autres mots.

I. Homophones

Les homophones (동음어, 同音語 ; 동음이의어, 同音異意語) sont des mots de prononciation identique à sens différent. Ils sont très nombreux en coréen. Voici quelques exemples d'homophones, mais hétérographes dont il ne faut pas confondre l'orthographe.

걸음 *pas*
거름 *engrais, foin*

(대전을) 거치다 *passer par (Tae-čŏn, ville)*
(외상값이) 걷히다 *(recouvrement des sommes dues aux ventes à crédit)*

건잡다 : 건잡을 수 없는 상태 *situation difficile à maîtriser*
겉잡다 : 겉잡아 이틀 걸릴 일 *un travail qui va durer deux jours d'après une estimation grossière*

곧 *tout de suite*
곳 *endroit*

김 *feuille d'algue*
김 *vapeur*

그러므르 (=그러니까) : 그는 일을 부지런히 해요. 그러므로 잘 살아요.
Il travaille beaucoup. Par conséquent, il vit bien.
그럼으로 (써) (=그렇게 함으로써) : 저는 공부를 열심히 해요. 그럼으로 (써) 부보의 은혜에 보답하려고 해요.
J'étudie beaucoup. (En faisant) ainsi, j'essaie de répondre à la gratitude de (mes) parents.

낟 (Préf.) *chacun (des grains)*
낫 *faucille*
낮 *jour*
낯 *visage*
낱 (Clas.) *pièce*

너머 (SF) : 산너머 마을 *village en dehors de la colline*
넘어 (R-T) : 산을 넘어 *en franchissant la colline*

노름 : *jeu (en mettant de l'argent en gage)*
놀음 (=놀이) : *jeu (pour amusement)*

—느니보다 (T Conj.) : 바다로 가느니보다 산으로 갑시다.
Plutôt que d'aller à la mer, allons à la montagne.
—는 이보다 (N Dep.) : 오는 이가 가는 이보다 많군요.
Les personnes qui viennent sont plus nombreuses que celles qui s'en vont.

느리다 *ê. lent*
늘이다 *allonger, augmenter*
늘리다 *faire - allonger/augmenter*

(옷을) 다리다 *repasser (les vêtements)*
(약을) 달이다 *faire bouillir (du médicament oriental)*

(손을) 다치다 *se blesser (à la main)*
(문이) 닫히다 *(la porte) se fermer*
(문을 힘껏) 닫치다 *faire (la porte) se fermer (de toute sa force)*

(동아줄을) 드리다 *jeter (la corde)*
(인사를) 드리다 *présenter (les salutations)*
(방을) 드리다 *donner (une chambre)*
(손님을 모셔) 들이다 *faire entrer (poliment un invité)*
(낚시에 재미를) 들이다 *prendre (goût à la pêche)*
(옷에 물을) 들이다 *teindre (le vêtement avec une couleur)*
(일에 힘을) 들이다 *s'efforcer (pour un travail)*

R- (으) 러 (T Adv.) : 친구를 만나러 다방에 가요.
Je vais au salon de thé pour rencontrer un ami.
R- (으) 려 (T.Adv.) : 저는 한국어를 배우러 서울에 가려 (고) 합니다.
J'ai l'intention d'aller à Séoul pour apprendre le coréen.

N- (으) 로서 (SF Cir. de qualite): 학자로서 정치에 관심을 두어서는 안되죠.
En tant que savant, il ne faut pas mettre de l'intérêt à la politique.
N- (으) 로써 (SF Cir. de moyen) : 돈으로써 선물을 대신했어요.
De l'argent, j'en ai substitué au cadeau.

R- (으) 리만큼 (T Conj.) : 그 사람이 이책을 읽으리만큼 실력이 있을까요?
Pensez-vous qu'il a assez de connaissances pour lire ce livre?
R- (으) ㄹ 이만큼 (N Dep.) : 이번 일에 찬성할 이도 반대할 이만큼 많을 것입니다.
Pour cette affaire, les personnes qui y acquiesceront seront aussi nombreuses que celles qui s'y opposeront.

N-ㅁ으로 (SF) : 나는 매일 이를 닦음으로 이가 깨끗하다.
Par le brossage quotidien, (mes) dents sont propres.
R-으므로 (T.) : 나는 매일 이를 닦으므로 이가 깨끗하다.
Puisque je brosse les dents tous les jours, elles sont propres.
N-ㅁ (음) 으로써 (SF) : 그녀는 믿음으로 (써) 사는 보람을 느껴요.
Elle trouve le sens de la vie par la croyance.
R- (으) 므로 (T Conj.) : 그녀가 나를 믿으므로 나도 그녀를 믿어요.
Comme elle me croit, moi-aussi, je la crois.

(일을) 마치다 *finir (un travail)*
(주사를) 맞히다 *se faire faire (une piqure)*
(문제을) 맞히다 *répondre (correctement à des questions)*

(양복을) 마추다 *faire un costume (sur mesure)*
(부속을) 맞추다 *ajuster (des pièces détachées)*
(입을) 맞추다 *faire (une bise)*

만나다 *rencontrer*
맛나다 *ê.- délicieux*

목 *gorge*
몫 *part*

목거리 *maladie de gorge*
목걸이 *collier*

(답이) 맞다 *(la réponse) ê. correct*
(비를) 맞다 *se tremper (de la pluie)*
(손님을) 맞다 *accueillir (un visiteur)*
(냄새를) 맡다 *sentir (l'odeur)*
(책임을) 맡다 *prendre (une responsabilité)*
(허가를) 맡다 *obtenir (une autorisation)*

묵다 *séjourner*
묶다 *attacher, lier, ligoter*

무치다 *assaisonner (légumes)*
묻히다 *ê. enterré*

(세금을) 바치다 *payer (l'impôt)*
(기둥을) 받치다 *appuyer (avec un pilier)*
(우산을) 받치다 *s'abriter (sous un parapluie)*
(소한테) 받히다 *se faire renverser (par un boeuf)*
(술을) 밭치다 *tamiser (de l'alcool)*

반드시 *absolument*
반듯이 *tout droit*

볏 *crête (de coq)*
볕 *rayons du soleil*

(차와 차가 마주) 부딪치다 *(deux voitures) se heurter*
(택시가 버스에) 부딪히다 *(le taxi) ê. heurté (par un bus)*

(편지를) 부치다 *envoyer (une lettre)*
(논밭을) 부치다 *labourer (les rizières et les champs)*
(빈대떡을) 부치다 *sauter (des crêpes à la coréenne)*
(한글날에) 부치는 글 *un texte rédigé à l'occasion du Jour du* Hangŭl
(회의에 안건을) 부치다 *proposer (un sujet de discussion à la réunion)*
(인쇄에 원고를) 부치다 *passer (un manuscrit à l'impression*
(하숙을) 부치다 *prendre (la pension chez)*
(벽보를) 붙이다 *coller (une affiche)*
(흥정을) 붙이다 *faire en sorte que (marchand et client marchandent)*
(불을) 붙이다 *allumer*
(감시원을) 붙이다 *mettre (un surveillant)*
(조건을) 붙이다 *mettre/poser - des conditions*
(취미를) 붙이다 *prendre (goût à)*
(별명을) 붙이다 *donner/coller - un surnom*

(물을) 붓다 *verser (de l'eau)*
(강물이) 붇다 *(l'eau de rivière) augmenter*
(벽에 종이가) 붙다 *(sur le mur le papier) se coller*

빗 *peigne*
빚 *dette*
빛 *couleur, lumière*

(빗으로) 빗다 *peigner (avec un peigne)*
(술을) 빚다 *faire (de l'alcool)*
(재난을) 빚다 *causer (des calamités)*

(산으로 둘러) 싸이다 *ê. entouré (par les montagnes)*
(낙엽이) 쌓이다 *(des feuilles mortes) s'entasser*

세째 : 중요한 것은 첫째 머리, 둘째 용모, 세째 재산이다.
Ce qui est important, c'est premièrement l'intelligence (tête), deuxièmement l'aspect physique (impeccable), troisièmement les fortunes.
셋째 : 사과를 셋째 먹는 셈이다
Des pommes, (celle-ci) en est la troisième que (je) mange.

(일을) 시키다 *faire faire (le travail)*
(더운물을) 식히다 *refroidir (de l'eau chaude)*

아름 : 한 아름 되는 나무 *un arbre qui mesure une brassée*
알음 : 전부터 알음이 있는 사이 *ami avec qui on a fait connaissance depuis longtemps*
앎 : 앎이 힘이다 *La connaissance est la force.*

안 : 저축이 안 는다. *L'épargne n'augmente pas.*
않 : 그이는 오지 않는다. *Il ne vient pas.*
앉 : 배행기가 앉는다. *L'avion se pose.*

(밥을) 안치다 *mettre (du riz dans la marmite)*
(좋은 자리에) 앉히다 *faire s'asseoir (quelqu'un à une meilleure place)*

얼음 *glace*
어름 *fente/espace - entre deux choses*

업다 *porter sur le dos*
엎다 *renverser*

옷 *vêtement*
옻 *laque, intoxication due à la laque*

우거지다 *ê. luxuriant*
욱어지다 *courber, froisser*

(과일이) 익다 *(fruit) mûrir*
(책을) 읽다 *lire (un livre)*

입 *bouche*
잎 *feuille*

(끊어진 줄을) 잇〔이 : ㅅ〕다 *lier (la corde cassée)*
있다 *il y a, se trouver, exister*
잊다 *oublier*

이따가 : 이따가 오너라. *Viens plus tard.*
있다가 : 돈은 있다가 (도) 없다. *De l'argent, après en avoir eu, il arrive à ne plus en avoir.*

(다리가) 저리다 *(les jambes) fourmiller*
(배추를) 절인다 *mettre (des choux dans l'eau salée)*

젖 *sein*
젓 *(poissons) salés et fermentés*

(생선찌개를) 조리다 *faire bouillir (longtemps le ragout de poisson)*
(마음을) 졸이다 *s'inquiéter, le coeur (serrer)*

(여러 날을) 주리다 *jeûner (plusieurs jours)*
(경비를) 줄이다 *diminuer (les frais)*

(시를) 짓다 *composer (un poème)*
(집을) 짓다 *(construire une maison)*
(개가) 짖다 *(le chien) aboyer*
(안개가) 짙다 (voyelle brève) *(le brouillard) ê. épais*

(종이를) 찢다 *déchirer (le papier)*
(방아를) 찧다 *piler (avec le pilon de moulin)*
(벽에 이마를) 찧다 *se blesser (le front en se heurtant au mur)*

(젓가락으로) 집다 *prendre (l'aliment avec les baguettes)*
(지팡이를) 짚다 *tenir (la canne à main)*

하노라고 (T Conj.) : 하노라고 한 것이 이 꼴입니다.
Bien que (j')ai fais de mon mieux, (je) suis dans tel état.
하느라고 (T Conj.) : 공부하느라고 밤을 새웠습니다.
Pour étudier, (j')ai passé la nuit blanche.

II. Homographes

Les homographes (동철어, 同綴語 ; 동철이의어, 同綴異意語) sont des mots de la même orthographe en *hangŭl*, à sens différent. Ils peuvent provoquer l'ambiguïté à l'écrit, si le contexte général n'est pas clair.

1. 그는 이리로 갔다. -*Il est allé par ici.*
   그는 이리로 갔다. -*Il est allé à I-li (ville).*
2. 차가 절로 갔다. -*La voiture est allée vers le temple.*
   차가 절로 (=저리로) 갔다. -*La voiture est allée par-là-bas.*
   차가 절로 (=저절로) 갔다. -*La voiture est allée toute seule.*

Si l'auteur veut éviter l'ambiguïté, il faut écrire 이리, nom d'une ville en caractères chinois, 利里, ou donner ceux-ci entre parenthèses ou mettre le suffixe 시 (市) indiquant la ville, dans l'exemple (1); les mots non contractés 저절로, 저리로 dans l'exemple (2).

Dans la langue parlée, par contre, la confusion peut être évitée par la voyelle longue ou brève ou bien par le ton dans certains cas :

이리 *par ici* voyelle brève; 이리 *I:li (ville)* voyelle longue

차가 절로 갔다. *vers le temple* : [절로] voyelle brève
차가 절로 갔다. *par là-bas* : [절얼로] voyelle longue
차가 절로 갔다. *toute seule* : [절로] ton sec sur [절]

Voici quelques exemples d'homographes, dans lesquelles si la voyelle est longue (hétérophone), elle est indiquée par deux-points (:) :

개 : *chien*
개 *mer*
개 (=그애) *cet enfant*
개 (個) (Clas.) *pièce*
개 *2 points dans le jeu de yut*

눈 *oeil*
눈 : *neige*

말 : *mot, langue, parole*
말 *cheval*
말 *boisseau de 18 litres*
말 (末) *fin*
말 *pion (échecs, jeux)*

배 *ventre*
배 *bateau*
배 *poire*
배 (倍) *double, fois*

비 *pluie*
비 *balai*
비 (碑) *pierre tombale*
비 (妃) *reine*
비 (比) *comparaison, rapport*
비 (非) (Préf.) *non-, anti-, a-*

우리 *nous*
우리 *cage (d'animaux)*

줄 *ligne, fil*
줄 *lime*

형 (兄) *frère aîné*
형 (刑) *forme*

Quant aux mots sino-coréens, ils ne sont homographes que lorsqu'ils sont écrits en *hangŭl* seulement, et ils sont homophones s'ils ont la même longueur de voyelle.

사고 (私稿) *manuscrit personnel*
사: 고 (思考) *pensée*
사고 (斜高) *distance du sommet à la base d'un cône*
사고 (事故) *accident, incident*
사고 (史庫) *archives royales*
사: 고 (四顧) *regard porté dans les quatre directions*
사고 (私考) *idée personnelle*
사고 (思顧) *réflexion*
사고 (社告) *annonce d'une société*
사고 (四庫) *quatre bibliothèques royales*
사고 (四苦) *quatre peines de la vie : naissance, vieillissement, maladie, mort*
사고 (死苦) *peine de mourir*

III. Mots à la fois homophones et homographes

Les mots à la fois homophones et homographes sont nombreux, car souvent les homophones sont homographes. Ils sont particulièrement nombreux dans les verbes coréens à radical monosyllabique.
Par exemple, 치다 est un verbe transitif et intransitif qui exprime les actions très variées qui n'ont rien à voir les unes les autres. Il s'écrit, se prononce, se conjugue de la même façon pour toutes les actions. Ce sont donc des verbes différents, mais à la fois homographes et homophones, dont l'identité et le sens approprié ne peuvent être déterminés que par rapport à d'autres mots, c'est-à-dire le sujet ou le complément d'objet direct.

Dans les dictionnaires coréens, 치다 est mentionné quinze fois. Il s'agit de quinze verbes différents que voici :

1) 치다 : (Intr.) (바람, 눈보라, 벼락, 물결－이) *(vent, neige, foudre, vague) déferler;* (서리가) *(givre) tomber.*
2) 치다 : (Tr.) (뺨을) *frapper/gifler (la joue),* (공을) *taper (la balle),* (북을) *taper (le tambour),* (못을) *enfoncer (un clou),* (칼을) *forger (le couteau),* (떡을) *frapper (sur le riz cuit pour fabriquer du gâteau),* (적진을) *at-*

taquer (le camp ennemi), (상대방의 의견을 내리—) *critiquer (sévèrement l'opinion de l'adversaire),* (반란군을) *frapper (l'armée insurgée),* (꼬리를) *agiter (la queue),* (화투를) *couper/jeter (une carte sur la table),* (헤엄을) *nager.*

3) 치다 : (Tr.) (커튼을) *tendre (le rideau),* (그물을) *jeter (le filet),* (병풍을) *déplier (un paravent),* (진을) *établir (un camp),* (울을) *construire (un mur),* (각반을) *mettre (des bandes molletières).*

4) 치다 : (Tr.) (줄을) *tracer (une ligne),* (도장을) *apposer (le sceau),* (점을) *consulter (un devin),* (비용을 10 만원으로) *estimer (les frais à 100.000 wŏns),* (전보를) *envoyer (un télégramme),* (시험을) *passer (un examen),* 5) 치다 : (Tr.) (목을) *couper (la tête),* (가지를) *couper (les branches),* (머리카락을) *se faire couper (les cheveux),* (회를) *couper (en tranche les poissons crus),* (밤을) *enlever (la peau de la chataigne).*

6) 치다 : (Tr.) (동물이 새끼를) *mettre bas (les petits par les animaux),* (나무가 가지를) *(l'arbre) faire pousser (des branches),* (닭을) *élever (des poulets),* (벌이 꿀을) *(les abeilles) produire (du miel),* (하숙을) *tenir (une pension).*

7) 치다 : (Tr.) (소리를) *pousser (un cri),* (장난을) *jouer un tour,* (허풍을) *dire (des blagues),* (무서워서 진저리를) *frissonner (de peur).*

8) 치다 : (Tr.) (돗자리를) *tresser (une natte),* (거미가 줄을) *(l'araignée) tisser (une toile),* (휘갑을) *faire (un ourlet).*

9) 치다 : (Tr.) (도랑을) *nettoyer (le cours d'eau),* (논밭을) *défricher (pour faire rizières et champs).*

10) 치다 : (Tr.) (간장을) *verser (de la sauce de soja),* (체로) *passer (au crible).*

11) 치다 : (Tr.) (피아노, 기타—를) *jouer (du piano, de la guitare).*

12) 치다 : (Tr.) (죄수가 도망을) *(le criminel) prendre (la fuite).*

13) 치다 (contraction de 치우다) : (Tr.) (방을) *nettoyer (la chambre),* (오물을) *enlever (les ordures).*

14) 치다, suffixe verbalisant : 넘치다 *déborder,* 밀치다 *pousser,* 몰아치다 *déferler.*

IV. Synonymes et antonymes

1. SYNONYMES

Les synonymes (동의어, 同意語) sont des mots qui ont le même sens ou une signification très voisine.

En coréen, il existe les synonymes non seulement coréen - coréen, sino-coréen - sino-coréen, mais particulièrement coréen - sino-coréen à cause du double fonds lexique, coréen et sino-coréen pour un certain nombre de termes.

Le choix du mot coréen ou sino-coréen dépend de la nature du texte, de la circonstance, du niveau intellectuel de l'auteur, de l'interlocuteur ou du lecteur. Dans le dialogue et dans le roman, dans la poésie, dans le scénario, on emploie plutôt des mots coréens, mais dans les discours politiques ou économiques, dans les écrits ou rapports administratif, scientifique, académique, artistique et dans les articles de presse, on favorise les mots sino-coréens.

i. Synonymes coréens - coréens

예쁘다=아름답다 ê. - *joli/beau*
마음=가슴 *coeur (sentiment)*
신=신발 *chaussures*
이=이빨 *dents*
마을=동네 *village*
뛰다=달리다 *courir*
딴=다른 *autre*
얼굴=낯 *visage*
벗=동무 *ami*
아내=마누라=집사람 *épouse, femme*

ii. Synonymes sino-coréens - sino-coréens

공항 (空港) =비행장 (飛行場) *aéroport*
주택 (住宅) =가옥 (家屋) *maison*
여자 (女子) =여성 (女性) *femme*
항공기 (航空機) =비행기 (飛行機) *avion*
남자 (男子) =남성 (男性) *homme*
책방 (冊房) =서점 (書店) *librairie*

iii. Synonymes coréens - sino-coréens

빚=부채 (負債) *dette*
손발=수족 (手足) *mains et pieds*
아이=아동 (兒童) *enfant*
머리카락=두발 (頭髮) *cheveux*
바늘=침 (針) *aiguille*
쇠=철 (鐵) *fer*
배=선박 (船舶) *bateau, navire*
임금=왕 (王) *roi*
땅값=지가 (地價) *prix de la terre*
사람=인간 (人間) *être humain*
나라=국가 (國家) *pays*
나가는곳=출구 (出口) *sortie*
오른쪽=우측 (右側) *côté droit*
책가게=서점 (書店) *librairie*
한국말=한국어 (韓國語) *coréen*
갚다=상환 (償還) 하다 *rembourser*
줄이다=감소 (減少) 하다 *diminuer*
느끼다=감지 (感知) 하다 *sentir*
빠르다=신속 (迅速) 하다 ê. *rapide*
오르다=상승 (上昇) 하다 *monter*
값=가격 (價格) *prix*
어버이=부모 (父母) *parents*
아저씨=삼촌 (三寸) /숙부 (叔父) *oncle*
살갗=피부 (皮膚) *peau*
돈=금전 (金錢) *argent*
논밭=전답 (田畓) *rizière et champ*
어른=성인 (成人) *adulte*
밤낮=주야 (晝夜) *jour et nuit*
마음=심정 (心情) *coeur (sentiment)*
숲=삼림 (森林) *forêt*
찬물=냉수 (冷水) *eau froide*
들어가는곳=입구 (入口) *entrée*
왼쪽=좌향 (左向) *direction gauche*
가게=상점 (商店) *magasin*
프랑스사람=프랑스인 (人) *Français*
사들이다=매입 (買入) 하다 *acheter*
늘이다=확장 (擴張) 하다 *élargir*
태어나다=출생 (出生) 하다 *naître*
고맙다=감사 (感謝) 하다 *remercier*
내리다=하강 (下降) 하다 *descendre*
(전기, 電氣ㅡㅅ) 전깃줄=전선 *fil électrique*
(전보, 電報ㅡㅅ) 전봇대=전주 (電柱) *poteau électrique*
똑 바로 감=직진 (直進) *avancement (course du véhicule) tout droit*
오른쪽으로 돎=우회전 (右回轉) *(action de) tourner à droite*

Il existe aussi des synonymes qui expriment un sens neutre, honorifique ou méprisant, ou bien qui désignent le même être (en termes différents).

	Mots neutres	honorifiques	méprisants/avilissants
Mourir	죽다	돌아가다	꺼지다
	가다 (가고 없다)	사망 (死亡) 하다	거꾸러지다
		서거 (逝去) 하다	

	Mots neutres	honorifiques	méprisants/avilissants
		타계 (他界) 하다	
(expressions)	세상 (世上) 을 떠나다		
	저승에 가다		
	고혼 (孤魂) 이 되다		
	눈을 감다		
Maison	집	댁 (宅)	
Age	나이	연세 (年歲), 춘추 (春秋)	
Ans (d'âge)	살	세	
Riz	밥	진지	
Manger	먹다	잡수시다	
Dormir	자다	주무시다	

Pour désigner *frère aîné*, le frère cadet utilise le mot 형 (兄), la soeur cadette 오빠 ; pour *soeur aînée*, le frère cadet emploie 누나, la soeur cadette 언니.

2. ANTONYMES

Les antonymes (반의어, 反意語) sont des mots qui par leur sens, s'opposent directement l'un à l'autre.

앞 *devant* : 뒤 *derrière, arrière*
속 *intérieur* : 겉 *extérieur*
전 (前) *devant* : 후 (後) *derrière*
상 (上) *intérieur* : 하 (下) *extérieur*
찬성 (贊成) *approbation* : 반대 (反對) *opposition*
긍정 (肯定) *affirmation* : 부정 (否定) *négation*
새 *neuf* : 헌 *vieux, usé*
같다 ê. *pareil* : 다르다 ê. *different*
크다 ê. *grand* : 작다 ê. *petit*
많다 ê. *nombreux* : 적다 ê. *peu nombreux*
높다 ê. *haut* : 낮다 ê. *bas*
깊다 ê. *profond* : 얕다 ê. *peu profond*
빠르다 ê. *rapide* : 느리다 ê. *lent*
멀다 ê. *loin* : 가깝다 ê. *proche*
좋다 ê. *bon* : 나쁘다 ê. *mauvais*
기쁘다 ê. *joyeux* : 슬프다 ê. *triste*
쉽다 ê. *facile* : 어렵다 ê. *difficile*
비다 ê. *vide* : 차다 ê. *plein*
선 (善) 하다 ê. *bon* : 악 (惡) 하다 ê. *mauvais*
강 (強) 하다 ê. *fort* : 약 (弱) 하다 ê. *faible*
가다 *aller* : 오다 *venir*
주다 *donner* : 받다 *recevoir*
사랑하다 *aimer* : 미워하다 *détester*
열다 *ouvrir* : 닫다 *fermer*
나오다 *sortir* : 들어가다 *entrer*
올라가다 *monter* : 내려오다 *descendre*
수출 (輸出) 하다 *exporter* : 수입 (輸入) 하다 *importer*
증가 (增加) 하다 *augmenter* : 감소 (減少) 하다 *diminuer*
빨리 *rapidement* : 천천히 *doucement*
일찍 *tôt* : 늦게 *tard*
즐겁게 *joyeusement* : 슬프게 *tristement*
많이 *beaucoup* : 적게 *peu*
최고 (最古) 로 *au maximum, le plus haut* : 최하 (最下) 로 *au minimum, le plus bas*

Annexes :

1. LE COREEN STANDARD

   - LE COREEN STANDARD (Corée du Sud)

   - LE COREEN CULTUREL (Corée du Nord)

2. SYLLABAIRE DU COREEN

3. 5000 CARACTERES CHINOIS DU COREEN

Annexe 1

LE COREEN STANDARD

Pour le présent ouvrage, nous nous sommes conformés à la norme du coréen standard en vigueur en Corée du Sud.

La norme du coréen, adoptée séparément en Corée du Sud et en Corée du Nord, comprend, pour les deux côtés, quatre dispositifs : 1) les règles de l'orthographe, suivies des règles de la séparation des mots dans l'écriture; 2) les règles de la pontuation; 3) la norme des mots standards comprenant les règles de la prononciation.

Le ministère sud-coréen de l'Education Nationale a établi la nouvelle norme et elle est entrée en vigueur le 1er mars 1989. Quant à la Corée du Nord, la nouvelle norme est entrée en application à compter du 15 mai 1987.

Ces nouvelles normes au Sud et au Nord font suite à celle adoptée le 19 octobre 1933 sous le nom de "Projet de règles de l'orthographe uniformisée du *hangŭl"* (한글 맞춤법 통일안) par la Société savante de la Langue Coréenne (조선어학회), dénomination ancienne de l'actuelle Société savante du *Hangŭl* (한글학회) . Ce fut le résultat de trois années d'élaboration par douze linguistes, se fondant sur les travaux de Ču Si-kyŏng (주시경, 1876-1914). Il comporte trois sections, sept chapitres et soixante-trois articles et deux annexes.

Les règles générales de ce projet définirent que le coréen standard est la langue pratiquée par les habitants de classe moyenne à Séoul, que l'écriture (orthographe) est basée sur la prononciation, mais conformément à la grammaire coréenne, et que les mots s'écrivent séparés l'un de l'autre.

Les septs chapitres concernèrent les lettres (consonnes et voyelles), la formation des sons (syllabes), la grammaire, les mots sino-coréens, les mots contractés, la transcription des mots étrangers, la séparation des mots dans l'écriture. L'annexe 2 porta sur les signes de ponctuation.

Les règles orthographiques de 1933 apportèrent de nombreuses innovations telles que la suppression de "•" (아) qui avait été signalée déjà dans *Les lettres de l'alphabet coréen, ouvrage revu et corrigé* (신정국문, 新訂國文) par Či Sok-yŏng, publié en 1905; le remplacement des consonnes dures ㅺ, ㅼ, ㅽ, ㅆ, ㅶ respectivement par ㄲ, ㄸ, ㅃ, ㅆ, ㅉ, lequel avait été également réclamé par Ču Si-kyŏng.

La clé de voûte de ces règles établies en 1933 était le chapitre qui est consacré à la grammaire. Les dispositions des articles de ce chapitre témoignent un niveau très élevé des études sur la morphologie pour l'époque. Le chapitre traite des terminaisons et des suffixes fonctionnels, des mots dérivés et des mots composés en rapport avec l'orthographe. L'idée centrale consiste en ce que les morphèmes doivent être distingués, en gardant leur forme originelle autant que possible, pour qu'ils puissent avoir toujours une orthographe uniforme.

Quant à la séparation des mots, son premier exemple remonte à 1894. Le décret impérial du 21 novembre 1894 portant sur la réforme de l'écriture dans les documents officiels, une des plus importantes de toutes les réformes entreprises cette année-là, déclara : "모든 법령·칙령 등은 國文으로 本을 삼고 漢文附譯혹은 國漢文을 混用한다. " *(Tous les lois et décrets doivent être rédigés en principe en alphabet national, et la traduction en chinois classique ou celle mixte d'alphabet coréen et de caractères chinois peuvent accompagner le texte en alphabet national."* L'édit impérial en quatorze articles (洪範十四條), regroupant toutes les réformes entreprises durant l'année Kap-o (1984), proclamé le 12 décembre, fut écrit entièrement en *hangŭl* avec la séparation des mots : "이제로붓터다른나라를 이밋지말고 나라운슈를 융숭ᄒᆞ고 창셩ᄒᆞ게 회복하며 승민의 복을 지어 ᄲᅧ ᄌᆞ쥬독립ᄒᆞᄂᆞᆫ 긔업을 굿게 ᄒᆞᆯ지니라. " *(Désormais, il ne faut pas que nous dépendions d'autres pays, mais que nous rétablissions le sort de notre pays dans la prosperité et dans le salut afin de consolider le bonheur de de notre peuple et l'indépendance de notre pays.)*

Deux ans plus tard, le 7 avril 1896 SŎ Čae-p'il créa *Le journal d'indépendance* (독립신문, 獨立新聞). Il fut entièrement rédigé en *hangŭl*, ce qui constitua une révolution dans l'écriture coréenne. L'artisan de cette initiative fut Ču Si-kyŏng, rédacteur en coréen. Il appliqua au journal non seulement les règles d'orthographe coherénte dans la mesure du possible, mais aussi la séparation des mots en vue d'aider les lecteurs dans leur compréhension du contenu, bien qu'elles fussent imparfaites. L'éditorial du premier numéro du journal proclama: "우리신문이 한문은 아니쓰고 다만 국문으로만 쓰ᄂᆞᆫ 거슨샹하귀쳔이 다보게 ᄒᆞᆷ이라 ᄯᅩ 구문을 이러케 귀절을 ᄯᅦ여 쓴 즉 아모라도 이 신문 보기가 쉽고 신문속에 잇ᄂᆞᆫ말을 자세이 알어 보게 ᄒᆞᆷ이라" *(Si notre journal n'emploie pas le chinois classique et qu'il est rédigé exclusivement en alphabet national, c'est pour permettre à tousles gens, nobles ou ordinaires, de le lire. De plus, les phrases étant écrites avec séparation des mots, il sera facile pour tous de lire ce journal et d'en comprendre le contenu."* Pourtant le désordre, voire l'anarchie, en matière d'orthographe et de séparation des mots continuèrent à régner jusqu'à la création des règles en 1933 et même au-delà.

En ce qui concerne la ponctuation, elle fut introduite avec les langues étrangères et fut pratiquée dès les années 1920. Sans doute le premier exemple d'utilisation de la ponctuation à l'occidentale fut-il le premier poème moderne de Corée, intitule *De la mer à l'adolescent* (해에게서 소년에게), écrit en 1908 par Č'oe Nam-sŏn. Jusqu'alors, il suffisait, en coréen, d'employer le point et les crochets car les T. Conj. ont été utilisées en guise de virgule. Et les terminaisons déclaratives, interrogatives, impératives, interjectives elles-mêmes faisaient fonction de signes de ponctuation. L'utilisation de ces signes nouveaux n'est qu'une redondance, mais aide les lecteurs à comprendre plus facilement le contenu de l'énoncé. Ainsi, les règles de leur emploi furent codifiées en 1933.

Les règles établies en 1933 furent modifiées et améliorées en 1936, 1937, 1940 et 1946. Après la proclamation de la République de Corée (Corée du Sud) et la République Populaire Démocratique de Corée (Corée du Nord) de part et d'autre du 38e parallèle, les gouvernements respectifs les adoptèrent officiellement en tant que norme de la langue coréenne.

En Corée du Sud, le ministère de l'Education nationale se contentait d'apporter, sur les propositions des milieux linguistiqueset rédactionnels. des réajustements et des modifications partiels à la norme ancienne datant de 1933, jusqu'en 1989, l'année pendant laquelle une nouvelle norme fut enfin adoptée.

En Corée du Nord, la norme faisant suite à celle de 1933 fut réformée en 1954 et en juin 1966. Puis, celle de 1966 est remplacée par la plus récente adoptée le 15 mai 1987.

La nouvelle norme du coréen standard, adoptée séparément en Corée du Sud et en Corée du Nord, constitue une mesure d'adaptation des règles anciennes à la réalité linguistique de la plupart des habitants dans leur capitale respective de nos jours, à plus forte raison que la langue est une entité vivante qui évolue tous les jours. La nouvelle norme est destinée à entériner, en quelque sorte, les critères de choix du vocabulaire, d'orthographe des mots, de séparation des mots dans l'écriture, de prononciation et de ponctuation, qui sont pratiqués le plus communément dans les dictionnaires, dans les manuels scolaires, dans les écrits académiques et littéraires, dans la presse écrite et parlée.

Mais il faut reconnaître que la norme, quoiqu'elle soit le fruit d'une longue et laborieuse élaboration par les représentants des linguistes, des éditeurs et des journalistes, son étendue ne peut être que limitée, d'autant plus que l'on ne peut régler, par une règlementation, tous les problèmes posés dans une langue, en raison de son extrême complexité. Elle ne peut non plus comporter trop de modifications importantes et brutales à moins qu'on ne veuille perturber la vie quotidienne des gens.

Parmi les modifications qui figurent dans la nouvelle norme du coréen standard adoptée en Corée du Sud et qui implique la révision des manuels scolaires ainsi que les dictionnaires parus avant 1989, nous pouvons citer, quelques exemples : 고마워, 반가워 au lieu de 고마와, 반가와 (un non respect partiel de l'harmonie vovalique dans la conjugaison): 돌 pour toutes sortes *d'anniversaires* au lieu de 돌 pour *le premier anniversaire d'un être humain* et de 돐 pour d'autres *anniversaires*; la terminaison 읍니다 abandonnéeau profit de 습니다 ; 책이오. au lieu de 책이요., etc.

En dehors de ces constations d'ordre général, nous pouvons faire quelques remarques sur la nature de ces règles. Parfois, les termes utilisés sont imprécis, le contenu des dispositions restent vagues ou floues, et la formulation rédactionnelle du texte laisse à désirer.

Quoi qu'il en soit elle définit les grandes lignes du coréen standard d'aujouourd'hui auquel nous devons nous conformer.

Par ailleurs, la norme appliquée au Sud et au Nord présente certaines différences assez importantes. Dans son esprit, "le coréen standard" de la Corée du Sud, basé sur la langue des habitants cultivés de Séoul, tend à rapprocher l'orthographe de la prononciation, tandis que "le coréen culturel", pratiqué à Pyŏngyang, "capitale révolutionnaire", met l'accent plutôt sur la forme originelle, c'est-à-dire sur l'étymologie.

Bien que l'essentiel des éléments de la norme du coréen standard soit intégré dans le texte du présent ouvrage, nous donnons ci-après le texte intégral des nouvelles règles en vigueur en Corée du Sud et en Corée du Nord.

Tableau comparatif de la norme du coréen standard en Corée du Sud et en Corée du Nord

	Corée du Sud	Corée du Nord
Composition de la norme	한글 맞춤법 Règles orthographiques du *Hangŭl* 6장 57항 6 chapitres, 57 articles 제1장 총칙 Chap.1 : Règles générales (§1-3) 제2장 자모 Chap.2 : Les lettres (§4) 제3장 소리에 관한것 Chap.3 : Sur les sons (§5-13) 제4장 형태에 관한것 Chap.4 : Sur la morphologie (§14-40) 제5장 띄어쓰기 Chap.5 : La séparation des mots dans l'écriture (§41-50) 제6장 그 밖의 것 Chap.6 : D'autres dispositions (§51-57) <부록>문장 부호 <Annexe> Les signes de ponctuation 표준어규정 La norme du coréen standard —제1부 표준어 사정 원칙 1ere partie : Principes de la norme des mots standard 3장 26항 3 chap., 26 articles —제2부 표준 발음법 2eme partie : Règles de la prononciation standard 7장 30항 7 chap., 30 articles	조선말규범집 Recuil des normes de la langue coréenne ●맞춤법 Règles orthographiques 총칙 + 7장, 27항 Règle générale + 7 chap., 27 articles ●띄여쓰기 Séparation des mots dans l'écriture 총칙 + 5장, 22항 Règle générale + 5 chap., 22 articles ●문장부호법 Règles de la ponctuation 총칙 + 20항 Règle générale + 20 articles ●문화어발음법 Règles de la prononciation du coréen culturel 총칙 + 10장 Règle générale + 10 articles 내리쓰기 Ecriture verticale

Différences entre le coréen standard du Sud et celui du Nord

	Corée du Sud	Corée du Nord
1. Langue standard	-Coréen standard de Séoul	-Coréen culturel de Pyŏngyang
2. Orthographe	-Basée plutôt sur la prononciation	-Basée plutôt sur l'étymologie
3. Ordre alphabétique	-Voir "Règles de l'orthographe", art. 4	-Voir "Règles de l'orthographe", art. 1
4. Règles du non-emploi de ㄴ, ㄹ en tête des mots	-Reconnues : 여자, 연세, 노동, 역사, 예의, 이발, 유행	-Non reconnues : 녀자, 년세, 로동, 력사, 례의, 리발, 류행
5. Emploi de ㅅ intercalaire	-Reconnu : 귓병, 뒷일, 나뭇잎, 아랫집, 바닷가	-Non reconnu : 귀병, 뒤일, 나무잎, 아래집, 바다가
6. Séparation des mots dans l'écriture	-Règle assez succinte et simple : en principe tous les mots s'écrivent séparés	-Règle détaillée et compliquée : les mots s'écrivent liés dans un groupe exprimant une idée unitaire
7. Harmonie vocalique dans la conjugaison	-Non respect partiel reconnu 고마워, 반가워, 가까워	-Respectée : 고마와, 반가와, 가까와
8. Quelques orthographes	- 가지어, 띄어쓰기, 돌	- 가지여, 띄여쓰기, 돐／돌

LE COREEN STANDARD
(Corée du Sud)

Le texte en coréen des règles et des exemples, présenté intégralement ici, est rédigé d'après la nouvelle norme et faute de place, seules les règles sont traduites en français.

"●" indique les exemples.

* * * * *

대한민국 (한국)	République de Corée (Corée du Sud)
문교부 고시 제88-1호	Notification du Min. de l'Educ. Nat. No. 88-1
1988. 1. .	Le janvier 1988
1989년 3월 1일부터 시행.	Mise en application : le 1er mars 1989

* * * * *

한글 맞춤법
Règles orthographiques du *hangŭl*

제 1 장 총칙
Chapitre I : Règles générales

제1항 한글 맞춤법은 표준어를 소리대로 적되, 어법에 맞도록 함을 원칙으로 한다.

Art.1 : Les règles de l'orthographe du *hangŭl* (coréen écrit) sont fondées sur les principes que les mots standard s'écrivent tels qu'ils se prononcent et conformément à la grammaire du coréen.

제2항 문장의 각 단어는 띄어 씀을 원칙으로 한다.

Art.2 : Les mots dans la phrase s'écrivent séparés l'un de l'autre en principe.

제3항 외래어는 "외래어 표기법"에 따라 적는다.

Art.3 : Les mots étrangers s'écrivent selon "les règles de la transcription des mots étrangers".

제 2 장 자모
Chapitre II : Les lettres

제4항 한글 자모의 수는 스물넉 자로 하고, 그 순서와 이름은 다음과 같이 정한다.

Art.4 : Les lettres du *hangŭl* sont au nombre de vingt-quatre et leurs nom et ordre sont comme suit.

● ㄱ (기역)	ㄴ (니은)	ㄷ (디귿)	ㄹ (리을)	ㅁ (미음)
ㅂ (비읍)	ㅅ (시옷)	ㅇ (이응)	ㅈ (지읒)	ㅊ (치읓)
ㅋ (키읔)	ㅌ (티읕)	ㅍ (피읖)	ㅎ (히읗)	
ㅏ (아)	ㅑ (야)	ㅓ (어)	ㅕ (여)	ㅗ (오)
ㅛ (요)	ㅜ (우)	ㅠ (유)	ㅡ (으)	ㅣ (이)

<붙임1> 위의 자모로써 적을 수 없는 소리는 두 개 이상의 자모를 어울러서 적되, 그 순서와 이름은 다음과 같이 정한다.
<NB 1> Les sons qui ne peuvent pas être écrits avec les lettres ci-dessus, peuvent s'écrire avec des lettres doubles ou composées dont le nom et l'ordre sont comme suit.

●ㄲ (쌍기역) ㄸ (쌍디귿) ㅃ (쌍비읍) ㅆ (쌍시옷) ㅉ (쌍지읒)
ㅐ (애) ㅒ (얘) ㅔ (에) ㅖ (예) ㅘ (와)
ㅙ (왜) ㅚ (외) ㅝ (워) ㅞ (웨) ㅟ (위)
ㅢ (의)

<붙임2> 사전에 올릴 적의 자모 순서는 다음과 같이 정한다.
<NB 2> L'ordre des lettres dans les dictionnaires est comme suit.

●자음 : ㄱ ㄲ ㄴ ㄷ ㄸ ㄹ ㅁ ㅂ ㅃ ㅅ ㅆ ㅇ ㅈ ㅉ ㅊ ㅋ
(Cons.) ㅌ ㅍ ㅎ
모음 : ㅏ ㅐ ㅑ ㅒ ㅓ ㅔ ㅕ ㅖ ㅗ ㅘ ㅙ ㅚ ㅛ ㅜ ㅝ ㅞ
(Voy.) ㅟ ㅠ ㅡ ㅢ ㅣ

제3장 소리에 관한 것
Chapitre III : Sur les sons

제1절 된소리
Section 1 : Sons durs

제5항 한 단어 안에서 뚜렷한 까닭 없이 나는 된소리는 다음 음절의 첫소리를 된소리로 적는다.
Art.5 : Si un son dur se produit dans un mot sans raison apparente, il s'écrit en son (consonne) dur dans la deuxième syllabe.

1. 두 모음 사이에서 나는 된소리.
Sons durs qui se produisent entre deux voyelles.
●소쩍새 어깨 오빠 으뜸 아끼다 기쁘다 깨끗하다 어떠하다 해쓱하다 가끔 거꾸로 부썩 어찌 이따금
2. "ㄴ, ㄹ, ㅇ" 받침 뒤에서 나는 된소리.
Sons durs qui se produisent après "ㄴ, ㄹ, ㅇ" finales *(pat-č'im)*.
●산뜻하다 잔뜩 살짝 훨씬 담뿍 움찔 몽땅 엉뚱하다

다만, "ㄱ, ㅂ" 받침 뒤에서 나는 된소리는 같은 음절이나 비슷한 음절이 겹쳐 나는 경우가 아니면 된소리로 적지 아니한다.
Toutefois, les sons durs qui se produisent après "ㄱ, ㅂ" finales, ne s'écrivent pas en consonnes dures si ce phénomène n'est pas dû à la juxtaposition de deux syllables identiques ou semblables (du point de vue phonétique).
●국수 깍두기 딱지 색시 싹둑 (~싹둑) 법석 갑자기 몹시

제2절 구개음화
Section 2 : Palatalisation

제6항 "ㄷ, ㅌ" 받침 뒤에 종속적 관계를 가진 "-이 (-)"나 "-히-"가 올 적에는 그 "ㄷ, ㅌ"이 "ㅈ, ㅊ"으로 소리나더라도 "ㄷ, ㅌ"으로 적는다.
Art.6 : Bien que les consonnes finales "ㄷ, ㅌ" se prononcent comme "ㅈ, ㅊ" lorsqu'elles sont suivies de "-이 (-)" ou de "-히-" qui sont en rapport de subordination (grammaticale) vis-à-vis du mot précédent, elles s'écrivent

"ㄷ, ㅌ".

correct	incorrect	correct	incorrect	correct	incorrect
●맏이	마지	같이	가치	걷히다	거치다
해돋이	해도지	끝이	끄치	닫히다	다치다
굳이	구지	핥이다	할치다	묻히다	무치다

제 3 절 "ㄷ" 받침 소리
Section 3 : Les consonnes qui se prononcent comme "ㄷ"

제7항 "ㄷ" 소리로 나는 받침 중에서 "ㄷ" 으로 적을 근거가 없는 것은 "ㅅ" 으로 적는다.
Art.7 : Les consonnes finales qui se prononcent comme "ㄷ", s'écrivent "ㅅ", s'il n'y pas de raison pour qu'elles s'écrivent "ㄷ".

●덧저고리 돗자리 엇셈 웃어른 핫옷 무릇 사뭇
얼핏 자칫하면 뭇 (衆) 옛 첫 헛

제 4 절 모음
Section 4 : Les voyelles

제8항 "계, 례, 몌, 폐, 혜" 의 "ㅖ" 는 "ㅔ" 로 소리나는 경우가 있더라도 "ㅖ" 로 적는다.
Art.8 : Même si la voyelle "ㅖ" dans "계, 례, 몌, 폐, 혜" se prononce comme "ㅔ", elle s'écrit "ㅖ".

correct	incorrect	correct	incorrect	correct	incorrect
●계수 (桂樹)	게수	폐품 (廢品)	페품	핑계	핑게
사례 (謝禮)	사레	혜택 (惠澤)	헤택	계시다	게시다
연몌 (連)	연메	계집	게집		

다만, 다음 말은 본음대로 적는다.
Toutefois, les mots suivants s'écrivent tels qu'ils se prononcent.

●게송 (偈頌) 게시판 (揭示板) 휴게실 (休憩室)

제9항 "의" 나, 자음을 첫소리로 가지고 있는 음절의 "ㅢ" 는 "ㅣ" 로 소리나는 경우가 있더라도 "ㅢ" 로 적는다.
Art.9 : "ㅢ" s'écrit toujours "ㅢ", même si "의" ou "ㅢ" dans une syllabe commençant par une consonne initiale, se prononcent "ㅣ".

correct	incorrect	correct	incorrect	correct	incorrect
●의의 (意義)	의이	하늬바람	하니바람	틔어	티어
본의 (本意)	본이	늴니리	닐리리	희망 (希望)	히망
무늬 (紋)	무니	닁큼	닝큼	희다	히다
보늬	보니	띄어쓰기	띠어쓰기	유희 (遊戱)	유히
오늬	오니	씌어	씨어		

제 5 절 두음 법칙
Section 5 : Règles du non-emploi des sons "ㄴ, ㄹ" en tête des mots

제10항 한자음 "녀, 뇨, 뉴, 니" 가 단어 첫머리에 올 적에는 두음 법칙에 따라 "여, 요, 유, 이" 로 적는다.
Art.10 : Si les sons des caractères chinois "녀, 뇨, 뉴, 니" se trouvent en tête des mots, ils s'écrivent "여, 요, 유, 이".

correct	incorrect	correct	incorrect	correct	incorrect
●여자 (女子)	녀자	요소 (尿素)	뇨소	이토 (泥土)	니토
연세 (年歲)	년세	유대 (紐帶)	뉴대	익명 (익名)	닉명

다만, 다음과 같은 의존 명사에서는 "냐, 녀" 음을 인정한다.

Toutefois, les sons (orthographe) "냐, 녀" sont reconnus dans les noms dépendants comme les suivants.

●냥 (兩)　　냥 (兩) 쭝　　년 (年) (몇 년)

<붙임1>단어의 첫머리 이외의 경우에는 본음대로 적는다.

<NB 1> Si ces sons se trouvent ailleurs que tout au début des mots, ils s'écrivent comme sons originels.

●남녀 (男女)　　당뇨 (糖尿)　　결뉴 (結紐)

<붙임2> 접두사처럼 쓰이는 한자가 붙어서 된 말이나 합성어에서, 뒷말의 첫소리가 "ㄴ" 소리로 나더라도 두음 법칙에 따라 적는다.

<NB 2> Dans les mots composés avec un caractère chinois, employé comme un préfixe, le composant principal, comme les exemples suivants, s'écrit conformément aux règles des consonnes initiales "ㄴ, ㄹ" en tête des mots, même si la consonne initiale de ce composant se prononce "ㄴ".

●신여성 (新女性)　　공염불 (空念佛)　　남존여비 (男尊女卑)

<붙임3>둘 이상의 단어로 이루어진 고유 명사를 붙여 쓰는 경우에도 붙임2에 준하여 적는다.

<NB 3> Les dispositions de <NB 2> s'appliquent également à l'écriture des noms propres composés de plus de deux mots.

●한국여자대학　　대한요소비료회사

제11항 한자음 "랴, 려, 례, 료, 류, 리"가 단어의 첫머리에 올 적에는 두음 법칙에 따라 "야, 여, 예, 요, 유, 이"로 적는다.

Art.11 : Si les sons des caractères chinois "랴, 려, 례, 료, 류, 리" se trouvent en tête des mots, ils s'écrivent "야, 여, 예, 요, 유, 이" conformément aux règles des consonnes initiales "ㄴ, ㄹ" en tête des mots.

correct	incorrect	correct	incorrect	correct	incorrect
●양심 (良心)	량심	예의 (禮儀)	례의	유행 (流行)	류행
역사 (歷史)	력사	용궁 (龍宮)	룡궁	이발 (理髮)	리발

다만, 다음과 같은 의존 명사는 본음대로 적는다.

Toutefois, les noms dépendants comme les suivants s'écrivent tels qu'ils se prononcent.

●리 (里) : 몇 리냐?　　리 (理) : 그럴 리가 없다.

<붙임1> 단어 첫머리 이외의 경우에는 본음대로 적는다.

<NB 1> Si ces sons se trouvent ailleurs que tout au début des mots, ils s'écrivent comme sons originels.

●개량 (改良)　　선량 (善良)　　수력 (水力)　　협력 (協力)
사례 (事例)　　혼례 (婚禮)　　와룡 (臥龍)　　쌍룡 (雙龍)
하류 (下流)　　급류 (急流)　　도리 (道理)　　진리 (眞理)

다만, 모음이나 "ㄴ" 받침 뒤에 이어지는 "렬, 률"은 "열, 율"로 적는다

Toutefois, si "렬, 률" se trouvent après "ㄴ" ou une voyelle, ils s'écrivent "열, 율".

correct	incorrect	correct	incorrect	correct	incorrect
●나열 (羅列)	나렬	진열 (陳列)	진렬	선율 (旋律)	선률
선열 (先烈)	선렬	치열 (齒列)	치렬	전율 (戰慄)	전률
분열 (分列)	분렬	규율 (規律)	규률	백분율 (百分率)	백분률
비열 (卑劣)	비렬	비율 (比率)	비률	증가율 (增加率)	증가률

<붙임2>외자로 된 이름을 성에 붙여쓸 경우에도 본음대로 적을 수 있다.

<NB 2> Il est posssible d'écrire, après le nom patronymique, le prénom monosyllabique commençant par "ㄴ, ㄹ" comme sonsoriginels.

●신립 (申砬) 채륜 (蔡倫) 최린 (崔麟) 하륜 (河崙)

<붙임3> 준말에서 본음대로 소리나는 것은 본음대로 적는다.

<NB 3> Dans les mots contractés, si les sons se prononcent "ㄴ, ㄹ", ils s'écrivent tels quels.

●국련 (국제연합) 대한교련 (대한교육연합회)

<붙임4> 접두사처럼 쓰이는 한자가 붙어서 된 말이나 합성어에서 뒷말의 첫소리가 "ㄴ" 또는 "ㄹ" 소리로 나더라도 두음 법칙에 따라 적는다.

<NB 4> Dans les mots composés avec un caractère chinois employé comme un préfixe, ou dans les mots composés de plus de deux mots, même si les sons (consonnes) initiaux se prononcent comme "ㄴ, ㄹ", ils s'écrivent suivant les règles des consonnes initiales "ㄴ, ㄹ" en tête des mots.

●역이용 (逆利用) 연이율 (年利率) 열역학 (熱力學) 해외여행 (海外旅行)

<붙임5> 둘 이상의 단어로 이루어진 고유 명사를 붙여 쓰는 경우나 십진법에 따라 쓰는 수 (數) 도 붙임4에 준하여 적는다.

<NB 5> Les dispositions de <NB 4> s'appliquent également à l'écriture des noms propres composés de plus de deux mots et à celle des nombres écrits en lettres selon le système décimal.

●서울여관 신흥이발관 육천육백육십육 (六千六百六十六)

제12항 한자음 "라, 래, 로, 뢰, 루, 르"가 단어의 첫머리에 올 적에는 두음 법칙에 따라 "나, 내, 노, 뇌, 누, 느"로 적는다.

Art. 12 : Si les sons des caractères chinois "라, 래, 로, 뢰, 루, 르" se trouvent tout au début des mots, ils s'écrivent "나, 내, 노, 뇌, 누, 느" conformément aux règles des consonnes initiales "ㄴ, ㄹ" en tête des mots.

correct	incorrect	correct	incorrect	correct	incorrect
●낙원 (樂園)	락원	노인 (老人)	로인	누각 (樓閣)	루각
내일 (來日)	래일	뇌성 (雷聲)	뢰성	능묘 (陵墓)	릉묘

<붙임1> 단어의 첫머리 이외의 경우에는 본음대로 적는다.

<NB 1> Si ces sons se trouvent ailleurs que tout au début des mots, ils s'écrivent comme sons originels.

●쾌락 (快樂) 극락 (極樂) 거래 (去來) 왕래 (往來)
부로 (父老) 연로 (年老) 지뢰 (地雷) 고루 (高樓)
광한루 (廣寒樓) 동구릉 (東九陵) 가정란 (家庭欄)

<붙임2> 접두사처럼 쓰이는 한자가 붙어서 된 단어는 뒷말을 두음 법칙에 따라. 적는다.

<NB 2> Dans les mots composés avec un caractère chinois employé comme un préfixe, on écrit le composant principal (le deuxième) conformément aux règles des consonnes initiales "ㄴ, ㄹ" en tête des mots.

●내내월 (來來月) 상노인 (上老人) 중노동 (重勞動) 비논리적 (非論理的)

제 6 절 겹쳐나는 소리
Section 6 : Répétition des sons

제13항 한 단어 안에서 같은 음절이나 비슷한 음절이 겹쳐 나는 부분은 같은 글자로 적는다.

Art. 13 : Dans un mot, si un son ou des sons semblables se répètent, ils s'écrivent de la même façon.

correct	incorrect	correct	incorrect	correct	incorrect
●딱딱	딱닥	놀놀하다	놀롤하다	씁쓸하다	씁슬하다
쌕쌕	쌕색	눅눅하다	능눅하다	짭짤하다	짭잘하다
똑딱똑딱	똑닥똑닥	밋밋하다	민밋하다	연연불망 (戀戀不忘)	연련불망
쓱싹쓱싹	쓱삭쓱삭	싹싹하다	싹삭하다	유유상종 (類類相從)	유류상종
꼿꼿하다	꼿곳하다	쌉쌀하다	쌉살하다	누누 (屢屢) 이	누루이

제 4 장 형태에 관한것
Chapitre IV : Sur la morphologie

제 1 절 체언과 조사
Section 1 : Le substantif et le suffixe fonctionnel

제14항 체언은 조사와 구별하여 적는다.
Art.14 : Le substantif et le suffixe fonctionnel s'écrivent de façon distincte.

●손이 손을 손에 손도 손만 | 집이 집을 집에 집도 집만
꽃이 꽃을 꽃에 꽃도 꽃만 | 밖이 밖을 밖에 밖도 밖만
넋이 넋을 넋에 넋도 넋만 | 삶이 삶을 삶에 삶도 삶만

제 2 절 어간과 어미
Section 2 : Le radical et la terminaison

제15항 용언의 어간과 어미는 구별하여 적는다.
Art.15 : Le radical des verbes (prédicats) et la terminaison s'écrivent de façon distincte.

●먹다 먹고 먹어 먹으니 먹어도 | 울다 울고 울어 (우니) 울어도
찾다 찾고 찾아 찾으니 찾아도 | 많다 많고 많아 많으니 많아도
젊다 젊고 젊어 젊으니 젊어도 | 옳다 옳고 옳아 옳으니 옳아도

<붙임1> 두 개의 용언이 어울려 한 개의 용언이 될 적에, 앞말의 본뜻이 유지되고 있는 것은 그 원형을 밝히어 적고, 그 본뜻에서 멀어진 것은 밝히어 적지 아니한다.

<NB 1> Lorsque deux verbes se lient pour former un seul verbe (composé), si le premier garde son sens originel, on distingue sa forme originelle; s'il exprime un sens éloigné de celui originel, on ne distingue pas sa forme originelle.

(1) 앞말의 본뜻이 유지되고 있는 것.
Verbes (composés) dans lesquels le premier composant garde son sens originel.

●넘어지다 늘어나다 늘어지다 돌아가다 되짚어가다 들어가다
떨어지다 벌어지다 엎어지다 접어들다 틀어지다 흩어지다

(2) 본뜻에서 멀어진것.
Verbes (composés) dans lesquels le premier élément exprime un sens éloigné de celui originel.

●드러나다 사라지다 쓰러지다

<붙임2> 종결형에서 사용되는 어미 "-오"는 "요"로 소리나는 경우가 있더라도 그 원형을 밝혀 "오"로 적는다.

<NB 2> La terminaison (conclusive) "-오" s'écrit en sa forme originelle "오" même si elle se prononce "요".

correct	incorrect	correct	incorrect
●이것은 책이오.	이것은 책이요.	이리 오시오.	이리 오시요.
이것은 책이 아니오.	이것은 책이 아니요	앉으시오.	앉으시요.

<붙임 3>연결형에서 사용되는 "이요"는 "이요"로 적는다.
<NB 3> La terminaison conjonctive "이요" s'écrit toujours "이요".

correct	incorrect
●이것은 집이요, 그것은 차동차요, 저것은 산입니다.	이것은 책이오, 그것은 자동차이오, 저것은 산입니다.

제16항 어간의 끝음절 모음이 "ㅏ, ㅗ"일 때에는 어미를 "—아"로 적고 그 밖의 모음일 때에는 "—어"로 적는다.
Art.16 : Si la voyelle de la dernière syllabe du radical est "ㅏ" ou "ㅗ", on emploie la terminaison commençant par "—아"; pour les autres, on emploie la terminaison commençant par "—어".

1. "아"로 적는 경우.
   Le cas des terminaisons commençant par "—아".

●낫다 : 나아 나아도 나아서 | 막다 : 막아 막아도 막아서
얇다 : 얇아 얇아도 얇아서 | 돌다 : 돌아 돌아도 돌아서

2. "어"로 적는 경우.
   Le cas des terminaisons commençant par "—어".

●개다 : 개어 개어도 개어서 | 젓다 : 저어 저어도 저어서
겪다 : 겪어 겪어도 겪어서 | 주다 : 주어 주어도 주어서
되다 : 되어 되어도 되어서 | 피다 : 피어 피어도 피어서
베다 : 베어 베어도 베어서 | 희다 : 희어 희어도 희어서
쉬다 : 쉬어 쉬어도 쉬어서 | 걸다 : 걸어 걸어도 걸어서

제17항 어미 뒤에 덧붙는 조사 "—요"는 "—요"로 적는다. (* : 접미사)
Art.17 : Le suffixe "—요" qui s'ajoute après la terminaison, s'écrit toujours "—요".

●읽어 : 읽어요 참으리 : 참으리요 좋지 : 좋지요

제18항 다음과 같은 용언들은 어미가 바뀔 경우, 그 어간이나 어미가 원칙에 벗어나면 벗어나는 대로 적는다.
Art.18 : Pour les verbes, comme les suivants, dans lesquels s'il a lieu une modification sur leur radical lorsqu'on y ajoute certaines terminaisons, on écrit le radical et la terminaison tels qu'ils sont modifiés.

1. 어간의 끝 "ㄹ"이 줄어질 적.
   Elision de la consonne finale "ㄹ" de la dernière syllabe du radical.

●갈다 : 가니 간 갑니다 가시다 가오
놀다 : 노니 논 놉니다 노시다 노오
불다 : 부니 분 붑니다 부시다 부오
둥글다: 둥그니 둥근 둥급니다 둥그시다 둥그오
어질다: 어지니 어진 어집니다 어지시다 어지오

<붙임>다음과 같은 말에서도 "ㄹ"이 준 대로 적는다.
<NB> Dans les mots comme les suivants aussi, on écrit tel que "ㄹ" finale du radical est élidée.

●마지못하다 마지않다 (하)다마다 (하)자마자
(하)지마라 (하)지 마(아)

2. 어간의 끝 "ㅅ"이 줄어질 적.
   Elision de la consonne finale "ㅅ" de la dernière syllabe du radical.

●긋다 : 그어 그으니 그었다 | 잇다 : 이어 이으니 이었다
낫다 : 나아 나으니 나았다 |

3. 어간의 끝 "ㅎ"이 줄어질 적.
Elision de la consonne finale "ㅎ" de la dernière syllabe du radical.
●그렇다 : 그러니 그럴 그러면 그럽니다 그러오
까맣다 : 까마니 까말 까마면 까맙니다 까마오
동그랗다 : 동그라니 동그랄 동그라면 동그랍니다 동그라오
퍼렇다 : 퍼러니 퍼럴 퍼러면 퍼럽니다 퍼러오
하얗다 : 하야니 하얄 하야면 하얍니다 하야오

4. 어간의 끝 "ㅜ, ㅡ"가 줄어질 적.
Elision des voyelles "ㅜ, ㅡ" de la dernière syllabe du radical.
●푸다 : 퍼 펐다 | 크다 : 커 컸다 | 따르다 : 따라 따랐다
끄다 : 꺼 껐다 | 고프다 : 고파 고팠다 | 바쁘다 : 바빠 바빴다
뜨다 : 떠 떴다 | 담그다 : 담가 담갔다 | 기쁘다 : 기뻐 기뻤다

5. 어간의 끝 "ㄷ"이 "ㄹ"로 바뀔 적.
Transformation de la consonne finale "ㄷ" de la dernière syllabe du radical en "ㄹ".
●걷다 (步) : 걸어 걸으니 걸었다 | 듣다 (聽) : 들어 들으니 들었다
묻다 (問) : 물어 물으니 물었다 | 싣다 (載) : 실어 실으니 실었다

6. 어간의 끝 "ㅂ"이 "ㅜ"로 바뀔 적.
Transformation de la consonne finale "ㅂ" de la dernière syllabe du radical en "ㅜ".
●깁다 : 기워 기우니 기웠다 | 맵다 : 매워 매우니 매웠다
굽다 (炙) : 구워 구우니 구웠다 | 무겁다 : 무거워 무거우니 무거웠다
가깝다 : 가까워 가까우니 가까웠다 | 밉다 : 미워 미우니 미웠다
괴롭다 : 괴로워 괴로우니 괴로웠다 | 쉽다 : 쉬워 쉬우니 쉬웠다

다만, "돕-, 곱-"과 같은 단음절 어간에 어미 "-아"가 결합되어 "와"로 소리나는 것은 "-와"로 적는다.
Toutefois, si la voyelle du radical monosyllabique comme "돕-, 곱-" se prononce "-와" par l'ajout de "-아", on l'écrit "-와".
●돕다 (助) : 도와 도와서 도왔다 | 곱다 (麗) : 고와 고와서 고왔다

7. "하다"의 활용에서 어미 "-아"가 "-여"로 바뀔 적.
Transformation de la terminaison "-아" en "-여" dans le verbe "하다".
●하다 : 하여 하여서 하여도 하여라 하였다

8. 어간의 끝음절 "르" 뒤에 오는 어미 "-어"가 "-러"로 바뀔 적.
Transformation de la terminaison "-어" en "-러" après "르" qui est la dernière syllabe du radical.
●이르다 (至) : 이르러 이르렀다 | 누르다 : 누르러 누르렀다
노르다 : 노르러 노르렀다 | 푸르다 : 푸르러 푸르렀다

9. 어간의 끝음절 "르"의 "ㅡ"가 줄고, 그 뒤에 오는 어미 "-아/-어"가 "-라/-러"로 바뀔적.
Elision de "ㅡ" dans "르", dernière syllabe du radical, et transformation de la terminaison "-아/-어" en "-라/-러".
●가르다 : 갈라 갈랐다 | 부르다 : 불러 불렀다
거르다 : 걸러 걸렀다 | 오르다 : 올라 올랐다
구르다 : 굴러 굴렀다 | 이르다 : 일러 일렀다
벼르다 : 별러 별렀다 | 지르다 : 질러 질렀다

제 3 절 접미사가 붙어서 된 말
Section 3 : Mots composés par l'ajout des suffixes (terminaisons et infixes)

제19항 어간에 "-이"나 "-ㅁ/음"이 붙어서 명사로 된 것과 "-이"나

"－히" 가 붙어서 부사로 된 것은 그 어간의 원형을 밝히어 적는다.

Art.19 : Si les noms sont dérivés des verbes par l'ajout de "－이" ou "－ㅁ/음" au radical verbal, ou bien si les adverbes sont dérivés par l'ajout de "－이" ou "－히" au radical verbal, ces noms et ces adverbes dérivés s'écri-vent de sorte que leur forme originelle apparaît distinctement.

1. "－이" 가 붙어서 명사로 된 것.
   Noms dérivés par l'ajout de "－이" au radical verbal.
   ●길이　깊이　높이　다듬이　땀받이　달맞이
   먹이　미닫이　벌이　벼훑이　살림살이　쇠붙이
2. "ㅁ/음" 이 붙어서 명사로 된 것.
   Noms dérivés par l'ajout de "－ㅁ/음" au radical verbal.
   ●걸음　묶음　믿음　얼음　엮음　울음　웃음　졸음　죽음　앎　만듦
3. "－이" 가 붙어서 부사로 된 것.
   Adverbes dérivés par l'ajout de "－이" au radical verbal.
   ●같이　굳이　길이　높이　많이　실없이　좋이　짓궂이
4. "－히" 가 붙어서 부사로 된 것.
   Adverbes dérivés par l'ajout de "－히" au radical verbal.
   ●밝히　익히　작히

다만, 어간에 "－이" 나 "－ㅁ/음" 이 붙어서 명사로 바뀐 것이라도 그 어간의 뜻과 멀어진 것은 원형을 밝히어 적지 아니한다.

Toutefois, même si les noms sont dérivés des verbes par l'ajout de "－이" ou "－ㅁ/음" sur le radical verbal, on ne se réfère pas à la forme originelle de ce dernier si le sens des noms en est éloigné.

●굽도리　다리　목거리 (목병)　무녀리　코끼리
거름 (비료)　고름　노름 (도박)

<붙임>어간에 "－이" 나 "－ㅁ/－음" 이외의 모음으로 시작된 접미사가 붙어서 다른 품사로 바뀐 것은 그 어간의 원형을 밝히어 적지 아니한다

<NB> Si les verbes sont transformés en d'autres parties du discours par l'ajout sur leur radical d'un suffixe (terminaison) autre que "－이" ou "－ㅁ/－음", on ne se réfère pas à la forme originelle du radical verbal.

(1) 명사로 바뀐 것.
   Verbes transformés en noms.
   ●귀머거리　까마귀　너머　뜨더귀　마감　마개
   마중　무덤　비렁뱅이　쓰레기　올가미　주검
(2) 부사로 바뀐 것.
   Verbes transformés en adverbes.
   ●거뭇거뭇　너무　도로　뜨럼뜨럼　바투
   불긋불긋　비로소　오긋오긋　자무　차마
(3) 조사로 바뀌어 뜻이 달라진 것.
   Verbes transformés en suffixes fonctionnels.
   ●나마　부터　조차

제20항 명사 뒤에 "－이" 가 붙어서 된 말은 그 명사의 원형을 밝히어 적는다.

Art.20 : Pour les noms transformés en d'autres parties du discours par l'ajout de "－이", on se réfère à leur forme originelle.

1. 부사로 된 것.
   Noms transformés en adverbes.
   ●곳곳이　낱낱이　몫몫이　앞앞이　집집이
2. 명사로 된 것.
   Noms transformés en autres noms.

●곰배팔이　바둑이　삼발이　애꾸눈이　육손이　절뚝발이/절름발이
<붙임> "-이" 이외의 모음으로 시작된 접미사가 붙어서 된 말은 그 명사의 원형을 밝히어 적지 아니한다.
<NB> Si les mots sont dérivés des noms par l'ajout d'un suffixe, commençant par une voyelle autre que "-이", on ne se réfère pas à la forme originelle de ces noms.
●꼬락서니　끄트머리　모가지　바가지　바깥　사타구니
싸라기　이파리　지붕　지푸라기　짜개
제21항 명사나 혹은 용언의 어간 뒤에 자음으로 시작된 접미사가 붙어서 된 말은 그 명사나 어간의 원형을 밝히어 적는다.
Art.21 : Si un mot est dérivé par l'ajout d'un suffixe, commençant par une consonne, après un nom ou un verbe, on se réfère à la forme originelle du nom ou du radical du verbe en question.
1. 명사 뒤에 자음으로 시작된 접미사가 붙어서 된 것.
Mots dérivés par l'ajout d'un suffixe, commençant par une consonne, après un nom.
●값지다　홑지다　넋두리　빛깔　옆댕이　잎사귀
2. 어간 뒤에 자음으로 시작된 접미사가 붙어서 된 것.
Mots dérivés par l'ajout d'un suffixe (terminaison), commençant par une consonne, après un radical verbal.
●낚시　늙정이　덮개　뜯게질　갉작갉작하다
갉작거리다　뜯적거리다　뜯적뜯적하다　굵다랗다　굵직하다
깊숙하다　넓적하다　높다랗다　늙수그레하다　얽죽얽죽하다
다만, 다음과 같은 말은 소리대로 적는다.
Toutefois, on écrit les mots comme les suivants tels qu'ils se prononcent.
(1) 겹받침의 끝소리가 드러나지 아니하는 것.
Mots dans lesquels le son des consonnes composées finales n'apparaît pas.
●할짝거리다　널따랗다　널찍하다　말끔하다　말쑥하다　말짱하다
실쭉하다　실큼하다　얄따랗다　얄팍하다　짤따랗다　실컷
(2) 어원이 분명하지 아니하거나 본뜻에서 멀어진 것.
Mots dont l'étymologie n'est pas claire ou dont le sens est éloigné de celui originel.
●넙치　올무　골막하다　납작하다
제22항 용언의 어간에 다음과 같은 접미사가 붙어서 이루어진 말들은 그 어간을 밝히어 적는다.
Art.22 : Pour les mots formés par l'ajout des suffixes (infixes) suivants après le radical des verbes, on se réfère à la forme originelle de ce ces verbes.
1. "-기-, -리-, -이-, -히-, -구-, -우-, -추-, -으키-, -이키-, -애-가 붙는 것.
Mots (verbes) formés par l'ajout de "-기-, -리-, -이-, -히-, -구-, -우-, -추-, -으키-, -이키-, -애- après le radical verbal.
●맡기다 옮기다 웃기다 쫓기다 뚫리다 울리다 낚이다 쌓이다 핥히다
굳히다 굽히다 앉히다 얽히다 잡히다 돋구다 솟구다 돋우다 갖추다
곧추다 맞추다 일으키다 돌이키다 없애다
다만, "-이-, -히-, -우-"가 붙어서 된 말이라도 본뜻에서 멀어진 것은 소리대로 적는다.
Toutefois, même si les mots (verbes) sont formés par l'ajout de "-이-, -히-, -우-" après le radical verbal, s'ils expriment un sens éloigné de celui originel, ils s'écrivent tels qu'ils se prononcent.

●도리다 (칼로~)　드리다 (용돈을~)　고치다　바치다 (세금을~)
부치다 (편지를~)　거두다　미루다　이루다

2. "- 치-, -뜨리-, -트리- " 가 붙는 것.
Mots (verbes) formés par l'ajout de "- 치-, -뜨리-, -트리-" après le radical verbal.

●놓치다　덮치다　떠받치다　받치다　밭치다　부딪치다
뻗치다　엎치다　부딪치다/부딪뜨리다　쏟뜨리다/쏟트리다
젖뜨리다/젖트리다　찢뜨리다/찢트리다　흩뜨리다/흩트리다

<붙임> "- 업-, -읍-, -브- " 가 붙어서 된 말은 소리대로 적는다.
<NB> Les mots, formés par l'ajout de "- 업-, -읍-, -브- " au radical des verbes s'écrivent tels qu'ils se prononcent.

●미덥다　우습다　미쁘다

제23항 "-하다" 나 "-거리다" 가 붙는 어근에 "-이" 가 붙어서 명사가 된 것은 그 원형을 밝히어 적는다.
Art.23 : On se réfère à la forme originelle, si les noms sont dérivés par l'ajout de "-이" après le radical des verbes qui lui associe, d'habitude, "-하다" ou "-거리다" (suffixes verbalisants) pour devenir verbes.

correct	incorrect	correct	incorrect	correct	incorrect
●깔쭉이	깔쭈기	배불뚝이	배불뚜기	오뚝이	오뚜기
꿀꿀이	꿀꾸리	삐죽이	삐주기	코납작이	코납자기
눈깜짝이	눈깜짜기	살살이	살사리	푸석이	푸서기
더펄이	더퍼리	쌕쌕이	쌕쌔기	홀쭉이	홀쭈기

<붙임> "-하다" 나 "-거리다" 가 붙을 수 없는 어근에 "-이" 나 또는 다른 모음으로 시작되는 접미사가 붙어서 된 것은 그 원형을 밝히어 적지 아니한다.
<NB> On ne se réfère pas à la forme originelle pour les noms dérivés par l'ajout de "-이" après le radical des verbes qui ne peut lui associer "-하다" ou "-거리다".

●개구리　귀뚜라미　기러기　깍두기　꽹과리　날라리　누더기
동그라미　따다구리　매미　부스러기　뻐꾸기　얼루기　칼싹두기

제24항 "-거리다" 가 붙을 수 있는 시늉말 어근에 "-이다" 가 붙어서 된 용언은 그 어근을 밝히어 적는다.
Art.24 : On se réfère à la forme originelle du radical pour les verbes formés par l'ajout de "-이다" après leur radical en onomatopée qui peut lui associer "-거리다".

correct	incorrect	correct	incorrect	correct	incorrect
●깜짝이다	깜짜기다	망설이다	망서리다	울먹이다	울머기다
꾸벅이다	꾸버기다	번득이다	번드기다	움직이다	움지기다
끄덕이다	끄더기다	번쩍이다	번쩌기다	지껄이다	지꺼리다
뒤척이다	뒤처기다	속삭이다	속사기다	퍼덕이다	퍼더기다
들먹이다	들머기다	숙덕이다	숙더기다	허덕이다	허더기다

제25항 "-하다" 가 붙는 어근에 "-히" 나 "-이" 가 붙어서 부사가 되거나, 부사에 "-이" 가 붙어서 뜻을 더하는 경우에는 그 어근이나 부사의 원형을 밝히어 적는다.
Art.25 : On se réfère à la forme originelle pour les adverbes dérivés par l'ajout de "-히" ou "-이" au mot qui peut se transformer en verbe avec "-하다" ; pour les adverbes emphatiques, dérivés d'autres adverbes par l'ajout de "-이".

1. "-하다" 가 붙는 어근에 "-히" 나 "-이" 가 붙는 경우.
Adverbes dérivés par l'ajout de "-히" ou "-이" après le radical des

verbes en "－하다".

●급히 꾸준히 도저히 딱히 어렴풋이 깨끗이

<붙임> "－하다"가 붙지 않는 경우에는 소리대로 적는다.

<NB> Si le mot ne peut lui associer "－하다", il s'écrit tel qu'il se prononce.

●갑자기 반드시 (꼭) 슬며시

2. 부사에 "－이"가 붙어서 역시 부사가 되는 경우.

Adverbes dérivés d'autres adverbes par l'ajout de "－이".

●곰곰이 더욱이 생긋이 오뚝이 일찍이 해죽이

제26항 "－하다"나 "－없다"가 붙어서 된 용언은 그 "－하다"나 "－없다"를 밝히어 적는다.

Art. 26 : On garde "－하다" ou "－없다" tels quels pour les verbes formés par l'ajout de "－하다" ou "－없다" au radical.

1. "－하다"가 붙어서 용언이 된 것.

Verbes en "－하다"

●딱하다 숱하다 착하다 텁텁하다 푹하다

2. "－없다"가 붙어서 용언이 된 것.

Verbes en "－없다".

●부질없다 상없다 시름없다 열없다 하염없다

제 4 절 합성어 및 접두어가 붙은 말

Section 4 : Mots composés de deux mots ou d'un mot et d'un préfixe

제27항 둘 이상의 단어가 어울리거나 접두사가 붙어서 이루어진 말은 각각 그 원형을 밝히어 적는다.

Art. 27 : On se réfère à la forme originelle des composants pour les mots composés, formés par la juxtaposition de plus de deux mots ou par l'ajout d'un préfixe.

●국말이 꺾꽂이 꽃잎 끝장 물난리 밑천 부엌일
싫증 옷안 웃옷 젖몸살 첫아들 칼날 팥알
헛웃음 홀몸 흙내
값없다 겉늙다 굶주리다 낮잡다 맞먹다 받내다 벋놓다
빗나가다 빛나다 새파랗다 샛노랗다 시꺼멓다 싯누렇다 엇나가다
엎누르다 엿듣다 옻오르다 짓이기다 헛되다

<붙임 1>어원은 분명하나 소리만 특이하게 변한 것은 변한 대로 적는다.

<NB 1> On écrit comme ce qui se prononce si le son a changé de façon particulière bien que l'étymologie des mots composants reste claire.

●할아버지 할아범

<붙임 2>어원이 분명하지 않은 것은 원형을 밝히어 적지 아니한다.

<NB 2> On ne tient pas compte de la forme originelle pour les mots dont l'étymologie n'est pas claire.

●골병 골탕 끌탕 며칠 아재비 오라비 업신여기다 부리나케

<붙임 3> "이 (齒, 虱)"가 합성어나 이에 준하는 말에서 "니" 또는 "리"로 소리 날 때에는 "니"로 적는다.

<NB 3> Si le mot "이", *dent*, se prononce "니" ou "리" dans les mots composés ou assimilés, il s'écrit "니".

●간니 덧니 사랑니 송곳니 앞니 어금니
윗니 젖니 톱니 틀니 가랑니 머릿니

제28항 끝소리가 "ㄹ"인 말과 딴 말이 어울릴 적에 "ㄹ"소리가 나지 아니하는 것은 아니 나는 대로 적는다.

Art.28 : Si la consonne finale "ㄹ" de la dernière syllabe d'un mot ne se prononce pas lorsque ce mot est suivi d'un autre mot, on écrit sans "ㄹ".

●다달이 (달－달－이) 따님 (딸－님) 마되 (말－되) 마소 (말－소)
무자위 (물－자위) 바느질 (바늘－질) 부나비 (불－나비) 부삽 (불－삽)
부손 (불－손) 소나무 (솔－나무) 싸전 (쌀－전)
여닫이 (열－닫이) 우짖다 (울－짖다) 화살 (활－살)

제29항 끝소리가 "ㄹ"인 말과 딴 말이 어울릴 적에 "ㄹ"소리가 "ㄷ"소리로 나는 것은 "ㄷ"으로 적는다.

Art.29 : Si la consonne finale "ㄹ" de la dernière syllabe d'un mot se prononce comme "ㄷ" lorsque ce mot est suivi d'un autre mot, elle s'écrit "ㄷ".

●반짇고리 (바느질～) 사흗날 (사흘～) 삼짇날 (삼질～) 섣달 (설～)
숟가락 (술～) 이튿날 (이틀～) 잗주름 (잘～) 푿소 (풀～)
섣부르다 (설～) 잗다듬다 (잘～) 잗다랗다 (잘～)

제30항 사이시옷 (－ㅅ－) 은 다음과 같은 경우에 받치어 적는다.

Art.30 : Dans les cas suivants, on met la consonne intercalaire "ㅅ (=의)".

1. 순 우리말로 된 합성어로서 앞말이 모음으로 끝난 경우.
On met la consonne "ㅅ" intercalaire après le premier composant qui se termine par une consonne, dans les mots composés coréens autochtones.

(1) 뒷말의 첫소리가 된소리로 나는 것.
Après le premier composant, si la première syllabe du deuxième composant se prononce comme son dur.

●고랫재 귓밥 나룻배 나뭇가지 냇가 댓가지 뒷갈망 맷돌
머릿기름 모깃불 못자리 바닷가 뱃길 볏가리 부싯돌 선짓국
쇳조각 아랫집 우렁잇속 잇자국 잿더미 조갯살 찻집 쳇바퀴
킷값 핏대 햇볕 혓바늘

(2) 뒷말의 첫소리 "ㄴ, ㅁ" 앞에서 "ㄴ" 소리가 덧나는 것.
Après le premier composant pour lequel le son "ㄴ" se produit en plus devant les sons (consonnes) initiaux "ㄴ, ㅁ" de la première syllabe du deuxième composant.

●멧나물 아랫니 텃마당 아랫마을 뒷머리 잇몸 깻묵 냇물 빗물

(3) 뒷말의 첫소리 모음 앞에서 "ㄴㄴ" 소리가 덧나는 것.
Après le premier composant pour lequel le son "ㄴㄴ" se produit en plus devant la voyelle de la première syllabe du deuxième composant.

●도리깻열 뒷윷 두렛일 뒷일 뒷입맛 베갯잇 욧잇 깻잎 나뭇잎 댓잎

2. 순 우리말과 한자어로 된 합성어로서 앞말이 모음으로 끝난 경우.
On met la consonne "ㅅ" intercalaire après le premier composant qui se termine par une voyelle, dans les mots composés coréens-sino-coréens.

(1) 뒷말의 첫소리가 된소리로 나는 것.
Après le premier composant, si le son (consonne) initial du deuxième composant se prononce comme son dur.

●귓병 머릿방 뱃병 봇둑 사잣밥 샛강 아랫방 자릿세 전셋집 찻잔
찻종 촛국 콧병 탯줄 텃세 핏기 햇수 횟가루 횟배

(2) 뒷말의 첫소리 "ㄴ, ㅁ" 앞에서 "ㄴ" 소리가 덧나는 것.
Après le premier composant pour lequel le son "ㄴ" se produit en plus devant les sons (consonnes) initiaux "ㄴ" ou "ㅁ" de la première syllabe du deuxième composant.

●곗날 제삿집 훗날 툇마루 양칫물

(3) 뒷말의 첫소리 모음 앞에서 "ㄴㄴ" 소리가 덧나는 것.
Après le premier composant pour lequel le son "ㄴㄴ" se produit en plus devant la voyelle de la première syllabe du deuxième composant.

●가욋일 사삿일 예삿일 훗일

3. 두 음절로 된 다음 한자어.

On met la consonne "ㅅ" intercalaire après la première syllabe des mots sino-coréens à deux syllabes comme les suivants.

●곳간 (庫間) 셋방 (貰房) 숫자 (數字) 찻간 (車間) 횟수 (回數)

제31항 두 말이 어울릴 적에 "ㅂ" 소리나 "ㅎ" 소리가 덧나는 것은 소리대로 적는다.

Art.31 : Si les sons "ㅂ" ou "ㅎ" se produisent en plus lorsque deux mots se composent, ils s'écrivent tels qu'ils se prononcent.

1. "ㅂ" 소리가 덧나는 것.

Les mots dans lesquels le son "ㅂ" se produit en plus.

●댑싸리 (대ㅂ싸리) 멥쌀 (메ㅂ쌀) 볍씨 (벼ㅂ씨) 입때 (이ㅂ때)
입쌀 (이ㅂ쌀) 접때 (저ㅂ때) 좁쌀 (조ㅂ쌀) 햅쌀 (해ㅂ쌀)

2. "ㅎ" 소리가 덧나는 것.

Les mots dans lesquels le son "ㅎ" se produit en plus.

●머리카락 (머리ㅎ가락) 살코기 (살ㅎ고기) 수캐 (수ㅎ개) 수컷 (수ㅎ것)
수탉 (수ㅎ닭) 안팎 (안ㅎ밖) 암캐 (암ㅎ개) 암컷 (암ㅎ것)

제 5 절 준말
Section V : Les mots contractés

제32항 단어의 끝모음이 줄어지고 자음만 남은 것은 그 앞의 음절에 받침으로 적는다.

Art.32 : Lorsque la consonne finale seule reste à la suite de l'élision de la voyelle dans la dernière syllabe d'un mot, elle se met comme la consonne finale (*pat-c'im*) de la syllabe précédente.

originel=contracté	originel=contracté	originel=contracté
●기러기야=기럭아	어제저녁=엊저녁	가지고=갖고, 가지지=갖지
어제그저께=엊그저께	온가지=온갖	디디고=딛고, 디디지=딛지

제33항 체언과 조사가 어울려 줄어지는 경우에는 준 대로 적는다.

Art.33 : Lorsque le substantif est suivi d'un suffixe fonctionnel, ils peuvent se contracter.

originel=contracté	originel=contracté	originel=contracté
●그것은=그건	나는=난	너를=널
그것이=그게	나를=날	무엇을=뭣을=무얼=뭘
그것으로=그걸로	너는=넌	무엇이=뭣이=무에

제34항 모음 "ㅏ, ㅓ"로 끝난 어간에 "-아/어-, -았/었-"이 어울릴 적에는 준 대로 적는다.

Art.34 : Lorsque le radical verbal, se terminant par "ㅏ" ou "ㅓ", est suivi de "- 아/어-, -았/었-", "ㅏ" ou "ㅓ" du radical peut tomber.

originel=contracté	originel=contracté	originel=contracté
●가아=가	켜어=켜	타았다=탔다
나아=나	펴어=펴	서었다=섰다
타아=타	가았다=갔다	켜었다=켰다
서어=서	나았다=났다	펴었다=폈다

<붙임 1> "ㅐ, ㅔ" 뒤에 "-어-, -었-"이 어울려 줄 적에는 준 대로 적는다.

<NB 1> Lorsque les voyelles "ㅐ" ou "ㅔ" de la dernière syllabe du radical verbal sont suivies de "-어-, -었-", "-어-" peut tomber.

originel=contracté	originel=contracté	originel=contracté
●개어=개	세어=세	베었다=벴다
내어=내	개었다=갰다	세었다=셌다
베어=베	내었다=냈다	

<붙임2> "하여"가 한 음절로 줄어서 "해"로 될 적에는 준 대로 적는다.

<NB 2> "하여" peut se contracter en "해".

originel=contracté	originel=contracté	originel=contracté
●하여=해	흔하여=흔해	더하였다=더했다
더하여=더해	하였다=했다	흔하였다=흔했다

제35항 모음 "ㅗ, ㅜ"로 끝난 어간에 "-아/어-, -았/었-"이 어울려 "ㅘ/ㅝ, ㅘ/ㅝ"으로 될 적에는 준 대로 적는다.

Art.35 : Lorsque le radical verbal, se terminant par "ㅗ" ou "ㅜ", est suivi de "-아/어-, -았/었-", les deux voyelles peuvent se contracter en "ㅘ/ㅝ, 왔/웠".

originel=contracté	originel=contracté	originel=contracté
●꼬아=꽈	쑤어=쒀	쏘았다=쐈다
보아=봐	주어=줘	두었다=뒀다
쏘아=쏴	꼬았다=꽜다	쑤었다=쒔다
두어=둬	보았다=봤다	주었다=줬다

<붙임1> "놓아"가 "놔"로 줄 적에는 준대로 적는다.

<NB 1> "놓아" peut se contracter en "놔".

<붙임2> "ㅚ" 뒤에 "-어, -었-"이 어울려 "ㅙ, ㅙ"으로 될 적에도 준 대로 적는다.

<NB 2> Lorsque le radical verbal, se terminant par "ㅚ", est suivi de "-어-, -었-", les deux voyelles peuvent se contracter en "ㅙ, 됐".

originel=contracté	originel=contracté	originel=contracté
●괴어=괘	쐬어=쐐	뵈었다=뵀다
되어=돼	괴었다=괬다	쐬었다=쐤다
뵈어=봬	되었다=됐다	

제36항 "ㅣ" 뒤에 "-어"가 와서 "ㅕ"로 줄 적에는 준 대로 적는다.

Art.36 : Lorsque "ㅣ" du radical verbal est suivi de "-어", cela peut se contracter en "ㅕ".

originel=contracté	originel=contracté	originel=contracté
●가지어=가져	버티어=버텨	다니었다=다녔다
견디어=견뎌	치이어=치여	막히었다=막혔다
다니어=다녀	가지었다=가졌다	버티었다=버텼다
막히어=막혀	견디었다=견뎠다	치이었다=치였다

제37항 "ㅏ, ㅕ, ㅗ, ㅜ, ㅡ"로 끝난 어간에 "-이-"가 와서 각각 "ㅐ, ㅖ, ㅚ, ㅟ, ㅢ"로 줄 적에는 준 대로 적는다.

Art.37 : Lorsque les voyelles "ㅏ, ㅕ, ㅗ, ㅜ" ou "ㅡ" du radical verbal sont suivies de "-이-", elles peuvent se contracter respectivement en "ㅐ, ㅖ, ㅚ, ㅟ, ㅢ".

originel=contracté	originel=contracté	originel=contracté
●싸이다=쌔다	보이다=뵈다	뜨이다=띄다
펴이다=폐다	누이다=뉘다	쓰이다=씌다

제38항 "ㅏ, ㅗ, ㅜ, ㅡ" 뒤에 "-이어"가 어울려 줄어질 적에는 준 대로 적는다.

Art.38 : Lorsque les voyelles "ㅏ, ㅗ, ㅜ" ou "ㅡ" du radical verbal sont suivies de "-이어", elles peuvent se contracter comme suit.

originel=contracté	originel=contracté	originel=contracté
●싸이어=쌔어=싸여	누이어=뉘어=누여	트이어=틔어=트여
보이어=뵈어=보여	뜨이어=띄어	
쏘이어=쐬어=쏘여	쓰이어=씌어=쓰여	

제39항 어미 "—지" 뒤에 "않—"이 어울려 "—잖—"이 될 적과 "—하지" 뒤에 "않—"이 어울려 "—잖—"이 될 적에는 준 대로 적는다.

Art.39 : Lorsque la terminaison "—지" est suivie de "않—", les deux syllabes peuvent se contracter en "—잖—" ; et que "—하지" est suivi de "않—", "지" et "않" peuvent se contracter en "—찮—".

originel=contracté	originel=contracté
●그렇지 않은 = 그렇잖은	만만하지 않다 = 만만찮다
적지 않은 = 적잖은	변변하지 않다 = ,변변찮다

제40항 어간의 끝음절 "하"의 "ㅏ"가 줄고 "ㅎ"이 다음 음절의 첫소리와 어울려 거센소리로 될 적에는 거센소리로 적는다.

Art.40 : A la suite de l'élision de "ㅏ" dans "하", si "ㅎ", en liaison avec la consonne initiale de la syllabe suivante, se prononce en son explosif, celui-ci s'écrit comme ce qui se prononce.

originel=contracté	originel=contracté	originel=contracté
●간편하게=간편케	가하다=가타	정결하다=정결타
연구하도록=연구토록	다정하다=다정타	흔하다=흔타

<붙임1> "ㅎ"이 어간의 끝소리로 굳어진 것은 받침으로 적는다.

<NB 1> Si "ㅎ" de la dernière syllabe du radical verbal est raffermie en tant que consonne finale, on l'écrit comme consonne finale.

●않다 : 않고 않지 않든지	그렇다 : 그렇고 그렇지 그렇든지
어떻다 : 어떻고 어떻지 어떻든지	이렇다 : 이렇고 이렇지 이렇든지

<붙임2>어간의 끝음절 "하"가 아주 줄 적에는 준 대로 적는다.

<NB 2> Si "하", dernière syllabe du radical verbal, tombe complètement, on peut écrire tel qu'elle est tombée.

originel=contracté	originel=contracté
●거북하지=거북지	넉넉하지 않다 = 넉넉지 않다
생각하건대=생각건대	못하지 않다 = 못지않다
생각하다 못해 = 생각다 못해	섭섭하지 않다 = 섭섭지 않다
깨끗하지 않다 = 깨끗지 않다	익숙하지 않다 = 익숙지 않다

<붙임3>다음과 같은 부사는 소리대로 적는다.

<NB 3> Les adverbes suivants s'écrivent tels qu'ils se prononcent.

●결단코 결코 기필코 무심코 아무튼 요컨대
정녕코 필연코 하마터면 하여튼 한사코

제 5 장 띄어 쓰기
Chapitre V : La séparation des mots dans l'écriture

제 1 절 조사
Section 1 : Les suffixes fonctionnels

제41항 조사는 그 앞말에 붙여 쓴다. (* "이다"는 동사임)

Art.41 : Le suffixe fonctionnel s'écrit lié au mot (substantif) qui le précède.

●꽃이 꽃마저 꽃밖에 꽃에서부터 꽃으로만 꽃이나마
꽃이다* 꽃입니다* 꽃처럼 어디까지나 거기도 멀리는 웃고만

제 2 절 의존 명사, 단위를 나타내는 명사 및 열거하는 말 등
Section 2 : Noms dépendants purs, N.Dép.-unités de mesure, mots d'énumération

제42항 의존 명사는 띄어 쓴다.
Art.42 : Le nom dépendant s'écrit séparé du mot qui le précède.
●아는 것이 힘이다. 나도 할 수 있다. 먹을 만큼 먹어라.
아는 이를 만났다. 네가 뜻한 바를 알겠다. 그가 떠난 지가 오래다

제43항 단위를 나타내는 명사는 띄어 쓴다.
Art.43 : Le nom dépendant-unité de mesure s'écrit séparé du mot (nombre) qui le précède.
●한 개 차 한 대 금 서 돈 소 한 마리 옷 한 벌
열 살 물 한 병 연필 한 자루 신 두 켤레 집 한 채
다만, 순서를 나타내는 경우나 숫자와 어울려 쓰이는 경우에는 붙여 쓸 수 있다.
Toutefois, lorsqu'il exprime l'ordre ou qu'il est utilisé avec un chiffre, il peut s'écrire collé au mot précédent.
●두시 삼십분 오초 제일과 삼학년 육층 1446년 10월 9일
16동 502호 80원 10개 7미터 제1실습실

제44항 수를 적을 적에는 "만(萬)" 단위로 띄어 쓴다.
Art.44 : Lorsqu'un nombre s'écrit en *hangŭl* ou en écriture mélangée de chiffres et d'unité décimale en *hangŭl*, il s'écrit séparé par unité de dix-mille.
●십이억 삼천사백오십육만 칠천팔백구십팔 = 12억 3456만 7898

제45항 두 말을 이어 주거나 열거할 적에 쓰이는 다음의 말들은 띄어 쓴다
Art.45 : Les mots comme les suivants, servant à lier deux mots, s'écrivent séparés du mot qui les précède et qui les suit.
●국장 겸 과장 열 내지 스물 청군 대 백군
이사장 및 이사들 사과, 배, 귤 등등 책상, 걸상 등이 있다.
배추, 무우 등속 서울, 부산 등지

제46항 단음절로 된 단어가 연이어 나타날 적에는 붙여 쓸 수 있다.
Art.46 : Si les mots monosyllabiques se suivent, ils peuvent s'écrire collés.
●그때 그곳 좀더 큰것 이말 저말 한잎 두잎

제 3 절 보조 용언
Section 3 : Les verbes auxiliaires

제47항 보조 용언은 띄어 씀을 원칙으로 하되, 경우에 따라 붙여 씀도 허용한다.
Art.47 : En principe, le verbe auxiliaire s'écrit séparé du verbe principal qui le précède, mais il est possible de les écrire collés selon les cas.

principe	autorisé
●불이 꺼져 간다.	불이 꺼져간다.
내 힘으로 막아 낸다.	내 힘으로 막아낸다.
저는 어머니를 도와 드려요.	저는 어머니를 도와드려요.
영희가 그릇을 깨뜨려 버렸다.	영희가 그릇을 깨뜨려버렸다.
비가 올 듯합니다.	비가 올듯합니다.
그 일은 할 만해요.	그 일은 할만해요.
일이 될 법하다.	일이 될법하다.
눈이 올 성싶습니다.	눈이 올성싶습니다.
그는 나를 잘 아는 척했다.	그는 나를 잘 아는척했다.

다만, 앞말에 조사가 붙거나 앞말이 합성 동사인 경우, 그리고 중간에 조사가 들어갈 적에는 그 뒤에 오는 보조 용언은 띄어 쓴다.
Toutefois, le verbe auxiliaire s'écrit séparé du verbe principal lorsqu'un suffixe fonctionnel s'ajoute sur ce dernier; que le verbe principal est un verbe composé ou qu'un suffixe fonctionnel s'ajoute après le nom dépendant qui aurait dû être un composant dans le verbe composé auxiliaire.

● 잘도 놀아만 나는구나!　　　　책을 읽어도 보고. . .
그녀가 올 듯도 하다.　　　　너는 그렇게 잘난 체를 하니?
일이 될 법은 합니다만.　　　　제가 이 일을 할 수는 있지만. . .

제 4 절 고유 명사 및 전문 용어
Section 4 : Noms propres et termes spécialisés

제48항 성과 이름, 성과 호 등은 붙여 쓰고, 이에 덧붙는 호칭어, 관직명 등은 띄어 쓴다.
Art.48 : Le nom patronymique et le prénom, le nom patronymique et le pseudonyme s'écrivent collés; le titre, la fonction, etc. qui viennent après le nom et le prénom s'écrivent séparés de ceux-ci.

● 김양수 (金良洙)　　서화담 (徐花潭)　　채영신 씨
최치원 선생　　박동식 박사　　충무공 이순신 장군

다만, 성과 이름, 성과 호를 분명히 구분할 필요가 있을 경우에는 띄어 쓸 수 있다.
Toutefois, s'il est nécessaire de distinguer clairement le nom patronymique et le prénom ou le pseudonyme, on peut les écrire séparés.

● 남궁억/남궁 억　　독고준/독고 준　　황보지봉/황보 지봉

제49장 성명 이외의 고유 명사는 단어별로 띄어 씀을 원칙으로 하되, 단위별로 띄어 쓸 수 있다.
Art.49 : Les noms propres (composés) autre que les patronymes s'écrivent en principe séparés mot par mot, mais il est possible de les écrire en séparant par groupes de mots.

principe	autorisé
● 대한 중학교	대한중학교
한국 대학교 사범 대학	한국대학교사범대학/한국대학교 사범대학

제50장 전문 용어는 단어별로 띄어 씀을 원칙으로 하되, 붙여 쓸 수 있다.
Art.50 : Les composants dans les termes spécialisés en mots composés s'écrivent séparés en principe, mais il est possible de les écrire liés par groupes de mots.

principe	autorisé
● 만성 골수성 백혈병	만성골수성백혈병
중거리 탄도 유도탄	중거리탄도유도탄/중거리 탄도유도탄

제 6 장 그 밖의 것
Chapitre VI : D'autres mots

제 51항 부사의 끝음절이 분명히 "이" 로만 나는 것은 "-이" 로 적고, "히" 로만 나거나 "이" 나 "히" 로 나는 것은 "-히" 로 적는다.
Art.51 : Si la dernière syllabe d'un adverbe se prononce clairement comme "이", elle s'écrit "-이" ; si elle se prononce uniquement comme "히", ou à la fois comme "이" et "히", elle s'écrit "-히".

1. "이" 로만 나는 것.
Adverbes dont la dernière syllabe se prononce uniquement comme "이".

●가붓이 깨끗이 나붓이 느긋이 둥긋이 따뜻이 반듯이
버젓이 산뜻이 의젓이 가까이 고이 날카로이 대수로이
번거로이 많이 적이 헛되이
겹겹이 번번이 일일이 집집이 틈틈이

2. "히" 로만 나는 것.
Adverbes dont la dernière syllabe se prononce uniquement comme "히".

●극히 급히 딱히 속히 작히 족히 특히 엄격히 정확히

3. "이, 히" 로 나는 것.
Adverbes dont la dernière syllabe se prononce à la fois comme "이" ou comme "히".

●솔직히 가만히 간편히 나른히 무단히 각별히 소홀히
쓸쓸히 정결히 과감히 꼼꼼히 심히 열심히 급급히
답답히 섭섭히 공평히 능히 당당히 분명히 상당히
조용히 간소히 고요히 도저히

제52항 한자어에서 본음으로도 나고 속음으로도 나는 것은 각각 그 소리에 따라 적는다.
Art.52 : Certains caractères chinois, qui se prononcent à la fois comme leur son originel et comme son dérivé, s'écrivent tels qu'ils se prononcent.

son originel	son dérivé
●승낙 (承諾)	수락 (受諾), 쾌락 (快諾), 허락 (許諾)
만난 (萬難)	곤란 (困難), 논란 (論難)
안녕 (安寧)	의령 (宜寧), 회령 (會寧)
분노 (怒)	대로 (大怒), 희로애락 (喜怒哀樂)
토론 (討論)	의논 (議論)
오륙십 (五六十)	오뉴월, 유월 (六月)
목재 (木材)	모과 (木)
십일 (十日)	시방사초 (十方淨土), 시왕 (十王), 시월 (十月)
팔일 (八日)	초파일 (初八日)

제53항 다음과 같은 어미는 예사소리로 적는다.
Art.53 : Les terminaisons comme les suivantes s'écrivent en sons doux.

correct	incorrect	correct	incorrect
●-(으)ㄹ거나	-(으)ㄹ꺼나	-(으)ㄹ지니라	-(으)ㄹ찌니라
-(으)ㄹ걸	-(으)ㄹ껄	-(으)ㄹ지라도	-(으)ㄹ찌라도
-(으)ㄹ게	-(으)ㄹ께	-(으)ㄹ지어다	-(으)ㄹ찌어다
-(으)ㄹ세	-(으)ㄹ쎄	-(으)ㄹ지언정	-(으)ㄹ찌언정
-(으)ㄹ세라	-(으)ㄹ쎄라	-(으)ㄹ진대	-(으)ㄹ찐대
-(으)ㄹ수록	-(으)ㄹ쑤록	-(으)ㄹ진저	-(으)ㄹ찐저
-(으)ㄹ시	-(으)ㄹ씨	-올시다	-올씨다
-(으)ㄹ지	-(으)ㄹ찌		

다만, 의문을 나타내는 다음 어미들은 된소리로 적는다.
Toutefois, les terminaisons interrogatives comme les suivantes s'écrivent en sons durs.

●-(으)ㄹ까? -(으)ㄹ꼬? -(스)ㅂ니까? -(으)리까?
-(으)ㄹ쏘냐?

제54항 다음과 같은 접미사는 된소리로 적는다.
Art.54 : Les suffixes comme les suivants s'écrivent en sons durs.

adopté	abandonné	adopté	abandonné	adopté	abandonné
●심부름꾼	심부름군	때깔	땟갈	뒤꿈치	뒷굼치
익살꾼	익살군	빛깔	빛갈	팔꿈치	팔굼치
일꾼	일군	성깔	성갈	이마빼기	이맛배기
장꾼	장군	귀때기	귓대기	코빼기	콧배기
장난꾼	장난군	볼때기	볼대기	객쩍다	객적다
지게꾼	지게군	판자때기	판자대기	겸연쩍다	겸연적다

제55항 두 가지로 구별하여 적던 다음 말들은 한 가지로 적는다.
Art.55 : Les verbes comme les suivants, qui s'écrivaient de deux manières distinctes, s'écrivent désormais d'une seule manière.

adopté		abandonné
●맞추다	(입을 맞춘다. 양복을 맞춘다.)	마추다
뻗치다	(다리를 뻗친다. 멀리 뻗친다.)	뻐치다

제56항 "-더라, -던" 과 "-든지" 는 다음과 같이 적는다.
Art.56 : "-더라, -던" et "-든지" s'écrivent conformément aux dispositions suivantes.

1. 지난 일을 나타내는 어미* 는 "-더라, -던" 으로 적는다. (* 접요사)
L'infixe exprimant le passé s'écrit "-더" (-더라, -던).

correct	incorrect
●지난 겨울은 몹시 춥더라.	지난 겨울은 몹시 춥드라.
깊던 물이 얕아졌다.	깊든 물이 얕아졌다.
그렇게 좋던가?	그렇게 좋든가?
그 사람 말 잘하던데!	그 사람 말 잘하든데!
얼마나 놀랐던지 몰라.	얼마나 놀랐든지 몰라.

2. 물건이나 일의 내용을 가리지 아니하는 뜻을 나타내는 조사와 어미는 "-든지" 로 적는다.
Le suffixe fonctionnel et la terminaison (homographe), indiquant que le choix parmi plusieurs choses ou êtres n'est pas déterminé, au sens de *ou/ou bien*, s'écrit "-든지".

correct	incorrect
●배든지 사과든지 마음대로 먹어라.	배던지 사과던지 마음대로 먹어라.
가든지 오든지 마음대로 해라.	가던지 오던지 마음대로 해라.

제57항 다음 말들은 각각 구별하여 적는다.
Art.57 : Les mots suivants s'écrivent de façon distincte.
(Les exemples cités sont donnes de la p. 317 a la p. 322.)

문장 부호
La ponctuation

문장 부호의 이름과 그 사용법은, 다음과 같이 정한다.
Le nom des signes de ponctuation et leur emploi sont définis comme suit.

I. 마침표 (종지부, 終止符)
Les points finaux

1. 온점 (.) ／고리점 (｡) **Le point／l'anneau**

가로쓰기에는 온점, 세로쓰기에는 고리점을 쓴다.
Le point est utilisé dans l'écriture verticale, l'anneau dans l'écriture horizontale.

(1) 서술, 명령, 청유 등을 나타내는 문장의 끝에 쓴다.
Il indique la fin de la phrase déclarative, impérative ou exhortative.
—젊은이는 나라의 기둥이다.
—황금을 보기를 돌같이 하라.
—집으로 돌아가자.

다만, 표제어나 표어에는 쓰지 않는다.
Toutefois, on ne le met pas à la fin de la phrase, si celle-ci est un titre ou une devise.
—압록강은 흐른다 (표제어)
—꺼진 불도 다시 보자 (표어)

(2) 아라비아 숫자만으로 연월일을 표시할 적에 쓴다.
Il est utilisé après les chiffres arabes exprimant l'année, le mois et la date.
—1919. 3. 1. (1919년 3월 1일)

(3) 표시 문자 다음에 쓴다.
On le met après les lettres ou les signes indicatifs d'ordre.
—1. 마침표 ㄱ. 물음표 가. 인명

(4) 준말을 나타내는 데 쓴다.
Il est utilisé après les mots abrégés.
—서.'1987. 3. 5. (서기)

2. 물음표 (?) **Le point d'interrogation**

의심이나 물음을 나타낸다.
Il indique l'interrogation ou le doute.

(1) 직접 질문할 때에 쓴다.
Il est utilisé à la fin de la phrase interrogative directe.
—이제 가면 언제 돌아오니?
—이름이 뭐지?

(2) 반어나 수사 의문 (修辭疑問) 을 나타낼 때 쓴다.
Il est utilisé à la fin de la phrase qui exprime une interrogation rhétorique ou une interrogation destinée à soi-même.
—제가 감히 거역할 리가 있습니까?
—이게 은혜에 대한 보답이냐?
—남북 통일이 되면 얼마나 좋을까?

(3) 특정한 어구 또는 그 내용에 대하여 의심이나 빈정거림, 비웃음 등을

표시할 때, 또는 적절한 말을 쓰기 어려운 경우에 소괄호 안에 쓴다.
Il est mis entre parenthèses lorsque l'auteur veut exprimer un doute, une moquerie ou une ironie sur une locution spécifique ou sur une idée, ou bien lorsqu'il est difficile d'employer un mot approprié.
—그것 참 훌륭한 (?) 태도야.
—우리 집 고양이가 가출 (?) 을 했어요.
<붙임 1>한 문장에서 몇 개의 선택적인 물음이 겹쳤을 때에는 맨 끝의 물음에만 쓰지만, 각각 독립된 물음인 경우에는 물음마다 쓴다.
<NB 1> Il est utilisé à la fin de la dernière interrogation, lorsqu'on en énumère plusieurs, impliquant un choix parmi elles en réponse, mais il est mis après chacune de ces interrogations si celles-ci sont indépendantes.
—당신은 한국인이세요, 중국인이세요?
—너는 언제 왔니? 어디서 왔니? 무엇하러?
<붙임 2>의문형 어미로 끝나는 문장이라도 의문의 정도가 약할 때에는 물음표 대신 온점 (또는 고리점) 을 쓸 수도 있다.
<NB 2> Il est possible d'utiliser un point (ou un anneau) à la place du point d'interrogation, lorsque l'intensité de l'interrogation est faible même si la phrase se termine par une terminaison interrogative.
—이 일을 도대체 어쩐단 말이냐.
—아무도 그 일에 찬성하지 않을 거야. 혹 미친 사람이면 모를까.

3. 느낌표 (!) **Le point d'exclamation**
감탄이나 놀람, 부르짖음, 명령 등 강한 느낌을 나타낸다.
Il exprime une forte émotion telle que l'admiration, l'étonnement, l'ordre.
(1) 느낌을 힘차게 나타내기 위해 감탄사나 감탄형 종결어미 다음에 쓴다.
On le met après la terminaison conclusive exclamative afin de marquer une émotion de façon vigoureuse.
—앗!
—아, 달이 밝구나!
(2) 강한 명령문 또는 청유문에 쓴다.
On le met à la fin de la phrase impérative ou exhortative emphatique.
—지금 즉시 대답해!
—부디 몸조심하도록!
(3) 감정을 넣어 다른 사람을 부르거나 대답할 적에 쓴다.
Il est utilisé lorsqu'on appelle quelqu'un ou que l'on répond avec un sentiment émotif.
—춘향아!
—예, 도련님!
(4) 물음의 말로써 놀람이나 항의의 뜻을 나타낼 경우에 쓴다.
Il est utilisé lorsque l'étonnement ou la protestation sont exprimés avec un mot interrogatif.
—이게 누구야!
—내가 왜 나빠!
<붙임>감탄형 어미로 끝나는 문장이라도 감탄의 정도가 약할 때에는 느낌표 대신 온점 (또는 고리점) 을 쓸 수도 있다.
<NB> Il est possible d'utiliser un point (ou un anneau) à la place du point d'exclamation, lorsque l'intensité de l'exclamation est faible même si la phrase se termine par une terminaison exclamative.
—매화가 꽃봉오리를 맺은 것을 보니, 봄이 오긴 왔구나.

II. 쉼표 (휴지부, 休止符)
Les points d'arrêt

1. 반점 (,) /모점 (、) **La virgule/la virgule horizontale**

가로쓰기에는 반점, 세로쓰기에는 모점을 쓴다.

La virgule est utilisée dans l'écriture horizontale, la virgule horizontale dans l'écriture verticale.

문장 안에서 휴지를 나타낸다.

Elle exprime un arrêt à l'intérieur de la phrase.

(1) 같은 자격의 어구가 열거될 때에 쓴다.

Elle est utilisée après chacun des mots ou après chacune des locutions à statut égal, énumérés.

—근면, 검소, 협동은 우리 겨레의 미덕이다.

—충청도의 계룡산, 전라도의 내장산, 강원도의 설악산은 모두 국립 공원이다.

다만, 조사로 연결될 적에는 쓰지 않는다.

Toutefois, on ne la met pas si les mots ou les locutions énumérés sont liés par les suffixes fonctionnels de liaison.

—매화와 난초와 국화와 대나무를 사군자라고 한다.

(2) 짝을 지어 구별할 필요가 있을 때에 쓴다.

Elle est utilisée s'il est nécessaire d'isoler les mots ou les locutions par paires.

—닭과 지네, 개와 고양이는 상극이다.

(3) 바로 다음의 말을 꾸미지 않을 때에 쓴다.

Elle est mise après un mot ou une locution qui ne qualifie pas le mot qui se trouve immédiatement après.

—슬픈 사연을 간직한, 경주 불국사의 무영탑.

—성질 급한, 철수의 누이동생이 화를 내었다.

(4) 대등하거나 종속적인 절이 이어질 때에 절 사이에 쓴다.

Elle se place entre les propositions égales, coordonnées ou subordonnées qui se suivent.

—콩 심으면 콩 나고, 팥 심으면 팥 난다.

—흰 눈이 내리니, 경치가 더욱 아름답다.

(5) 부르는 말이나 대답하는 말 뒤에 쓴다.

Elle est utilisée après le mot d'appel ou de réponse.

—얘야, 이리 오너라.

—예, 지금 가겠습니다.

(6) 제시어 다음에 쓴다.

Elle est utilisée après le mot générique.

—빵, 빵이 인생의 전부이더냐?

—용기, 이것이야말로 무엇과도 바꿀 수 없는 젊은이의 자산이다.

(7) 도치된 문장에 쓴다.

Elle est mise après un mot ou une proposition dont l'ordre dans la phrase est inversé.

—이리 오세요, 어머님.

—다시 보자, 한강수야.

(8) 가벼운 감탄을 나타내는 말 뒤에 쓴다.

Elle est utilisée après le mot exprimant une légère exclamation.

—아, 깜빡 잊었구나.

(9) 문장 첫머리의 접속이나 연결을 나타내는 말 다음에 쓴다.
On la met après le mot de liaison de l'énoncé, en tête de la phrase.
—첫째, 몸이 튼튼해야 된다.
—아무튼, 나는 집에 돌아가겠다.
다만, 일반적으로 쓰이는 접속어 (그러나, 그러므로, 그리고, 그런데 등) 뒤에는 쓰지 않음을 원칙으로 한다.
Toutefois, on ne l'utilise pas en principe après les mots de liaison (adverbes de conjonction) *(mais, donc, et, alors, etc.)* dont l'emploi est courant.
—그러나 너는 실망할 필요가 없다.
(10)문장 중간에 끼어든 구절 앞뒤에 쓴다.
Elle est mise avant et après la locution ou la proposition insérées à l'intérieur de la phrase.
—나는, 솔직히 말하면, 그 말이 별로 탐탁하지 않소.
—철수는 미소를 띠고, 속으로는 화가 치밀었지만, 그들을 맞았다.
(11)되풀이를 피하기 위하여 한 부분을 줄일 때에 쓴다.
Elle est utilisée lorsqu'on abrège une partie de la proposition afin d'éviter la répétition.
—저는 여름에는 바다에서, 겨울에는 산에서 휴가를 즐깁니다.
(12)문맥상 끊어 읽어야 할 곳에 쓴다.
Elle se place à l'endroit où l'on doit mettre une pause d'après le contexte, lors de la lecture.
—갑돌이가 울면서, 떠나는 갑순이를 배웅했다.
—갑돌이가, 울면서 떠나는 갑순이를 배웅했다.
—철수가, 내가 제일 좋아하는 친구이다.
—남을 괴롭히는 사람들은, 만약 그들이 다른 사람에게 괴롭힘을 당해 본다면, 남을 괴롭히는 일이 얼마나 나쁜 일인지 깨달을 것이다.
(13)숫자를 나열할 때에 쓴다.
Elle est utilisée après chacun des chiffres énumérés.
—1, 2, 3, 4
(14)수의 폭이나 개략의 수를 나타낼 때에 쓴다.
Elle est mise entre les chiffres indiquant l'étendue ou l'approximation.
—5,6 세기　　6,7 세기
(15)수의 자릿점을 나타낼 때에 쓴다.
Elle indique l'unité de mille dans les chiffres.
—14,314

2. 가운뎃점 (·)　　**Le point central**
열거된 여러 단위가 대등하거나 밀접한 관계임을 나타낸다.
Il indique que plusieurs unités énumérées sont à égalité ou en rapport étroit.
(1) 쉼표로 열거된 어구가 다시 여러 단위로 나누어질 때에 쓴다.
Il est mis entre les mots à l'intérieur des locutions qui sont séparées par la virgule.
—철수·영희, 영수·순이가 서로 짝이 되어 윷놀이를 하였다.
—공주·논산, 천안·아산 등 각 지역구에서 2명씩 국회의원을 뽑는다.
—시장에 가서 사과·배·복숭아, 고추·마늘·파·조기·명태를 샀어요.
(2) 특정한 의미를 가지는 날을 나타내는 숫자에 쓴다.
Il est utilisé entre les chiffres indiquant une date qui a un sens particulier.
— 3·1 운동　　8·15광복

(3) 같은 계열의 단어 사이에 쓴다.
Il se place entre les termes de même nature.
—경북 방언의 조사·연구
—충북·충남 두 도를 합하여 충청도라고 한다.
—동사·형용사를 합하여 용언이라고 한다.

3. 쌍점 (:) **Les deux points**
(1) 내포되는 종류를 들 적에 쓴다.
Ils sont utilisés entre le terme générique et les éléments qui sont classés sous ce terme.
—문장 부호 : 마침표, 쉼표, 따옴표, 묶음표 등
—문방사우 : 붓, 먹, 벼루, 종이
(2) 소표제 뒤에 간단한 설명이 붙을 때에 쓴다.
On les met entre un petit générique et une explication sommaire qui suit.
—일시 : 1984년 10월 15일 10시
—마침표 : 문장이 끝남을 나타낸다.
(3) 저자명 다음에 저서명을 적을 때에 쓴다.
On les met après le nom de l'auteur, suivi du titre de l'ouvrage.
—정약용 : 목민심서, 경세유표
—주시경 : 국어 문법, 서울 박문서관, 1910.
(4) 시 (時) 와 분 (分) , 장 (章) 과 절 (節) 따위를 구별할 때나, 둘 이상을 대비할 때에 쓴다.
Ils sont utilisés lorsqu'on sépare l'heure des minutes, le chapitre de la section, etc., ou que l'on compare plus de deux choses.
—오전 10 : 20 (오전 10시 20분)
—요한 3 : 16 (요한복음 3장 16절)
—대비 65 : 60 (65 대 60)

4. 빗금 (/) **L'oblique**
(1) 대응, 대립되거나 대등한 것을 함께 보이는 단어와 구, 절 사이에 쓴다
Elle est utilisée entre les mots, les locutions ou les propositions qui se correspondent, s'opposent ou sont à égalité.
—남궁만/남궁 만 —백이십오 원/125 원
—착한 사람/악한 사람 —맞닥뜨리다/맞닥트리다
(2) 분수를 나타낼 때에 쓰기도 한다.
Elle est employée également pour écrire la fraction.
—3/4 분기 —3/20

III. 따옴표 (인용부, 引用符)
Les points de citation

1. 큰따옴표 (" ") , 겹낫표 (『 』) **Les guillemets, les "doubles faucilles"**
가로쓰기에는 큰따옴표, 세로쓰기에는 겹낫표를 쓴다.
Les guillemets sont utilisés dans l'écriture horizontale, les "doubles faucilles" dans l'écriture verticale.
대화, 인용, 특별 어구 따위를 나타낸다.
Ils isolent les propos de la conversation, la citation ou la locution particulière.

(1) 글 가운데서 직접 대화를 표시할 때에 쓴다.
Dans l'écrit, ils indiquent les propos de la conversation rapportés directement.
— "전기가 없었을 때는 어떻게 책을 보았을까?"
— "그야 등잔불을 켜고 보았겠지."
(2) 남의 말을 인용할 경우에 쓴다.
Ils sont utilisés lorsqu'on rapporte directement les paroles d'autrui.
—예로부터 "민심은 천심이다" 라고 하였다.
— "사람은 사회적 동물이다." 라고 말한 학자가 있습니다.

2. 작은따옴표 (' '), 낫표 (「 」) **Les petits guillemets, les "faucilles"**
가로쓰기에는 작은따옴표, 세로쓰기에는 낫표를 쓴다.
Les petits guillemets sont utilisés dans l'écriture horizontale, les "faucilles" dans l'écriture verticale.
(1) 따온 말 가운데 다시 따온 말이 들어 있을 때에 쓴다.
Ils sont utilisés pour indiquer les mots cités à nouveau à l'intérieur d'une citation.
— "여러분! 침착해야 합니다. '하늘이 무너져도 솟아날 구멍이 있다.' 고 하지 않습니까?" 라고 그는 외쳤다.
(2) 마음 속으로 한 말을 적을 때에 쓴다.
Ils sont mis pour isoler les mots qu'on se dit dans son for intérieur.
— '만약 내가 이런 모습으로 돌아간다면 모두들 깜짝 놀라겠지.'
<붙임>문장에서 중요한 부분을 두드러지게 하기 위해 드러냄표 대신에 쓰기도 한다.
<NB> On les utilise à la place des signes de renforcement afin de mettre en relief la partie importante dans la phrase.
—지금 필요한 것은 '지식' 이 아니라 '실천' 입니다.
— '배부른 돼지' 보다는 '배고픈 소크라테스' 가 되겠어요.

IV. 묶음표(괄호부, 括弧符)
Les signes d'isolation

1. 소괄호 (( )) **Les parenthèses (petites)**
(1) 원어, 연대, 주석, 설명 등을 넣을 적에 쓴다.
Elles sont utilisées afin d'isoler le mot (étranger) écrit en alphabet d'origine, la date, les notes, l'explication, etc.
—바나나 (banana) 는 열대 과일이다.
—3.1 운동 (1919) 당시 나는 중학생이었지요.
— "무정 (無情) " 은 이광수 (6.25 때 납북) 의 소설이다.
—니체 (독일의 철학자) 는 이렇게 말했다.
(2) 특히 기호 또는 기호적인 구실을 하는 문자, 단어, 구에 쓴다.
Elles sont utilisées, en particulier, pour indiquer la lettre, le mot ou la locution qui servent de signe ou de symbole.
—(1) 주어 — (ㄱ) 명사 — (라) 소리에 관한 것
(3) 빈 자리임을 나타낼 적에 쓴다.
Elles indiquent le blanc (le vide) laissé exprès dans la phrase.
—우리 나라의 수도는 ( ) 이다.

2. 중괄호 ({ })　　**Les parenthèses (médianes)**

여러 단위를 동등하게 묶어서 보일 때에 쓴다.

Elles sont utilisées pour montrer plusieurs éléments égaux groupés.

―주격 조사 {이, 가}　　―국가의 3요소 {국토, 국민, 주권}

3. 대괄호 (〔 〕)　　**Les crochets (les grandes parenthèses)**

(1) 묶음표 안의 말이 바깥 말과 음이 다를 때에 쓴다.

Ils isolent le mot dont la prononciation est différente de celui qui le précède.

―나이 〔年歲〕　―낱말 〔單語〕　―手足 〔손발〕

(2) 묶음표 안에 또 묶음표가 있을 때에 쓴다.

Ils sont utilisés pour isoler une locution ou une proposition à l'intérieur desquelles sont employées les parenthèses.

―명령에 있어서의 불확실 〔단호 (斷乎) 하지 못함〕은 복종에 있어서의 불확실 〔모호 (模糊) 함〕을 낳는다.

V. 이음표 (연결부, 連結符)
Les signes de liaison

1. 줄표 (―)　　**Les tirets**

이미 말한 내용을 다른 말로 부연하거나 보충함을 나타낸다.

Ils indiquent que le passage est une explication ou un complément de ce qui vient d'être dit.

(1) 문장 중간에 앞의 내용에 대해 부연하는 말이 끼여들 때 쓴다.

Ils sont utilisés afin d'isoler, au milieu de la phrase, un passage qui est une explication ou un complément de ce qui vient d'être dit.

―그 신동은 네 살에 ―보통 아이 같으면 천자문도 모를 나이에― 벌써 한시를 지었다.

(2) 앞의 말을 정정 또는 변명하는 말이 이어질 때에 쓴다.

Ils servent à mettre en relief, au milieu de la phrase, un passage qui est la rectification ou la précision de ce qui vient d'être dit.

―어머님께 말했다가 ―아니, 말씀드렸다가― 꾸중만 들었다.

―이건 내 것이니까 ―아니, 내가 처음 발견한 것이니까― 절대로 양보할 수 없습니다.

2. 붙임표 (-)　　**Le trait d'union**

(1) 사전, 논문 등에서 합성어를 나타낼 적에, 또는 접사나 어미임을 나타낼 적에 쓴다.

Il est utilisé, dans les dictionnaires ou dans les articles académiques, pour séparer les composants dans un mot composé ou pour indiquer que le mot est un affixe (préfixe, infixe, suffixe).

겨울-나그네　불-구경　(먹)-었-(다)　반-(민족적)
휘-날리다　슬기-롭다　-(으)ㄹ걸　(신뢰)-도

(2) 외래어와 고유어 또는 한자어가 결합되는 경우에 쓴다.

On l'utilise, dans les dictionnaires, afin de séparer le mot étranger du mot coréen ou du mot sino-coréen dans un mot composé.

나일론-실　디-장조　빛-에너지　염화-칼슘

3. 물결표 (~) **Le signe de vague**

(1) "내지" 라는 뜻에 쓴다.
Il est utilisé pour exprimer "de -- à".
— 9월 15일~ 9월 25일

(2) 어떤 말의 앞이나 뒤에 들어갈 말 대신에 쓴다.
Il est utilisé à la place du mot qui est omis.
새마을 : ~운동, ~노래
—가 (家) : 음악~, 미술~

VI. 드러냄표 (현재부, 顯在符)
Les signes de renforcement

1. 드러냄표 (。, ·) **Les points de renforcement**

"。" 이나 "·" 을 가로쓰기에는 글자 위에, 세로쓰기에는 글자 오른쪽에 쓴다.

On met "。" ou "·" au-dessus des syllabes dans l'écriture horizontale; au côté droit des syllabes dans l'écriture verticale.

문장 내용 중에서 주의가 미쳐야 할 곳이나 중요한 부분을 특별히 드러내 보일 때 쓴다.

Ils sont utilisés afin de mettre en relief un endroit ou un passage dans la phrase, sur lesquels l'auteur souhaite attirer l'attention du lecteur.

—한글의 본 이름은 훈민정음이다.

—중요한 것은 왜 사느냐가 아니라 어떻게 사느냐 하는 문제이다.

<붙임>가로쓰기에서는 밑줄 (_,) 을 치기도 한다.

<NB> Il est possible d'employer une souligne (droite ou ondulée) dans l'écriture horizontale.

—다음 보기에서 명사가 아닌 것은?

VII. 안드러냄표 (잠재부, 潛在符)
Les signes de dissimulation

1. 숨김표 (xx, OO) **Les signes de dissimulation**

알면서도 고의로 드러내지 않음을 나타낸다.

Ils indiquent que la partie, occupée par ces signes, est dissimulée exprès.

(1) 금기어나 공공연히 쓰기 어려운 비속어의 경우, 그 글자의 수효만큼 쓴다.

On met autant de signes de dissimulation que le nombre de syllabes des mots tabous ou des mots vulgaires que l'auteur se garde de dire publiquement.

—배운 사람 입에서 어찌 OOO란 말이 나올 수 있느냐?
—그 말을 듣는 순간 xxx란 말이 목구멍까지 치밀었다.

(2) 비밀을 유지할 사항일 경우, 그 글자 수효만큼 쓴다.

On utilise autant de signes de dissimulation que le nombre de syllabes des mots que l'auteur veut garder en secret ou qu'il souhaite ne pas révéler.

—육군 OO부대 장병 OOO명이 작전에 참가하였다.
—그 모임의 참석자는 김xx씨, 정xx씨 등 5명이었다.

2. 빠짐표 (□) **Le signe d'omission**

글자의 자리를 비워 둠을 나타낸다.

Il indique que l'emplacement est laissé vide.

(1) 옛 비문이나 서적 등에서 글자가 분명하지 않을 때에 그 글자의 수효 만큼 쓴다.

Il est utilisé autant de fois que le nombre de caractères illisibles ou peu clairs dans la transcription d'un texte épigraphique ou de celui extrait d'un livre ancien.

－大師爲法主□□賴之大□薦 (옛 비문)

(2) 글자가 들어가야 할 자리를 나타낼 때에 쓴다.

Dans la typographie, le signe indique l'emplacement des caractères (ou des syllabes) qui auraient dû s'y trouver.

－훈민정음의 초성 중에서 아음 (牙音) 은 □□□의 석 자다.

3. 줄임표 (....) **Les points de suspension**

(1) 할 말을 줄였을 때에 쓴다.

Ils sont utilisés à la place d'un passage supprimé.

－ "어디 나하고 한 번 ..."

말이 없음을 나타낼 때에 쓴다.

Ils indiquent l'absence de parole.

－ "빨리 말해 !"

－ "....."

대한민국 (한국)
문교부 고시 제88-2호
1988. 1. .
1989년 3월 1일부터 시행

République de Corée (Corée du Sud)
Notification du Min. de l'Edu. Nat. No. 88-2
Le janvier 1988
Mise en vigueur : le 1er mars 1989

* * * * *

표준어 규정
La norme du coréen standard

제 1 부
Première partie

표준어 사정 원칙
Principes de la norme des mots standards

제 1 장 총칙
Chapitre I : Règles générales

제1항 표준어는 교양 있는 사람들이 두루 쓰는 현대 서울말로 정함을 원칙으로 한다.
Art.1 : Le coréen standard est, en principe, la langue contemporaine, pratiquée par la plupart des gens cultivés de Séoul.
제2항 외래어는 따로 사정한다.
Art.2 : Les mots étrangers sont examinés à part.

제 2 장 발음 변화에 따른 표준어 규정
Chapitre II : Définition des mots standard suivant les changements phonétiques

제 1 절 자음
Section 1 : Les consonnes

제3항 다음 단어들은 거센소리를 가진 형태를 표준어로 삼는다.
Art.3 : Les mots suivants sont standard en leur forme avec le son explosif.

standard	non stand.	standard	non stand.	standard	non stand.
●끄나풀	끄나불	부엌	부억	털어-먹다(4)	떨어먹다
나팔-꽃	나발-꽃	살-쾡이	살-괭이		
녘(1)	녁	칸(2)	간(3)		

-(1)동~, 들~, 새벽~, 동틀~ ; -(2)~막이, 빈~, 방 한~ ; -(3) "초가삼간, 윗간"의 경우에는 "간"임. ; -(4)재물을 다 없애다
제4항 다음 단어들은 거센소리로 나지 않는 형태를 표준어로 삼는다.
Art.4 : Les mots suivants sont standard en leur forme avec son doux.

standard	non stand.	standard	non stand.	standard	non stand.
●가을-갈이	가을-카리	거시기	거시키	분침	푼침

제5항 어원에서 멀어진 형태로 굳어져서 널리 쓰이는 것은, 그것을 표준어로 삼는다.
Art.5 : Le mot est standard, s'il est largement utilisé sous une forme fixe, bien qu'éloigné de son étymologie.

standard	non stand.	standard	non stand.	standard	non stand.
●강낭－콩	강남－콩	고삿(1)	고샅	사글－세	삭월－세(2)
울력－성당(3)	위력－성당				

-(1)겉~, 속~ ; -(2) "월세" 는 표준어임. ; -(3)떼를 지어서 으르고 협박하는 일.

다만, 어원적으로 원형에 더 가까운 형태가 아직 쓰이고 있는 경우에는, 그것을 표준어로 삼는다.
Toutefois, si plusieurs formes sont utilisées pour désigner la même chose, y compris la forme la plus proche de celle originelle, celle-ci est standard.

standard	non stand.	standard	non stand.	standard	non stand.
●갈비(1)	가리	말－곁	말－겻	적－이(4)	저으기
갓모(2)	갈모(3)	물－수란	물－수랄	휴지	수지
굴－젓	구－젓	밀－뜨리다	미－뜨리다		

-(1)~구이, ~찜, 갈빗－대 ; -(2)사기 만드는 물레 밑고리 ; -(3)갓 위에 쓰는, 유지로 만든 우비를 말하는 "갈모" 는 표준어임. -(4)적이－나.

제6항 다음 단어들은 의미를 구별함이 없이, 한 가지 형태만을 표준어로 삼는다.
Art.6 : Une seule forme des mots suivants est standard indifféremment aux sens que leur différentes formes conféraient auparavant.

standard	non stand.	standard	non stand.	standard	non stand.
●돌(1)	돐	셋－째(3)	세－째	빌리다(5)	빌다(6)
둘－째(2)	두－째	넷－째(4)	네－째		

-(1)생일, 주기 ; -(2)제2, 두 개째" 의 뜻 ; -(3) "제3, 세 개째" 의 뜻 ; -(4)제4, 네 개째" 의 뜻 ; -(5)빌려 주다, 빌려 오다 ; -(6) "용서를 빌다" 의 경우는 "빌다" 임.

다만, "둘째" 는 십 단위 이상의 서수사에 쓰일 때에 "두째" 로 한다.
Toutefois, "둘째" devient "두째", s'il est employé dans les nombres supérieurs à la dizaine.

standard	non stand.	standard	non stand.
●열두－째(1)		스물두－째(2)	

-(1)열두 개째의 뜻은 "열둘째" 로 ; -(2)스물두 개째의 뜻은 "스물둘째" 로

제7항 수컷을 이르는 접두사는 "수－" 로 통일한다.
Art.7 : Les préfixes indiquant le mâle sont uniformisés en "수".

standard	non stand.	standard	non stand.	standard	non stand.
●수－꿩(1)	수－퀑, 숫－꿩	수－놈	숫－놈	수－소(2)	숫－소
수－나사	숫－나사	수－사돈	숫－사돈	수－은행나무	숫－은행나무

-(1) "장끼" 도 표준어임. ; -(2) "황소" 도 표준어임.

다만1, 다음 단어에서는 접두사 다음에 나는 거센소리를 인정한다. 접두사 "암－" 이 결합되는 경우에도 이에 준한다.
i. Toutefois, les sons explosifs qui se produisent après le préfixe "수" sont reconnus dans les mots suivants. Le même principe s'applique pour les mots auxquels est associé le préfixe "암" (indiquant la femelle).

standard	non stand.	standard	non stand.	standard	non stand.
●수-캉아지	숫-강아지	수-키와	숫-기와	수-톨쩌귀	숫-돌쩌귀
수-캐	숫-개	수-탉	숫-닭	수-퇘지	숫-돼지
수-컷	숫-것	수-탕나귀	숫-당나귀	수-평아리	숫-병아리

다만2, 다음 단어의 접두사는 "숫-"으로 한다.
2. Toutefois, le suffixe "숫" est employé pour les mots suivants.

standard	non stand.	standard	non stand.	standard	non stand.
●숫-양	수-양	숫-염소	수-염소	숫-쥐	수-쥐

제2절 모음
Section 2 : Les voyelles

제8항 양성모음이 음성모음으로 바뀌어 굳어진 다음 단어는 음성모음 형태를 표준어로 삼는다.
Art.8 : Les mots suivants sont standard en leur forme stabilisée avec voyelle faible, à la suite de la transformation des voyelles fortes (ㅏ, ㅗ) en voyelles faibles.

standard	non stand.	standard	non stand.	standard	non stand.
●깡충-깡충(1)	깡총-깡총	보퉁이	보통이	아서, 아서라(5)	앗아, 앗아라
-둥이(2)	-동이	봉죽(4)	봉족	오뚝-이(6)	오똑-이
발가-숭이(3)	발가-송이	뻗정-다리	뻗장-다리	주추(7)	주초

-(1)큰말은 "껑충껑충"임. ; -(2)⇐-이. 귀~, 막~, 선~, 쌍~, 검~, 바람~, 흰~ ; -(3)센말은 "빨가숭이", 큰말은 "벌거숭이, 뻘거숭이"임. ; -(4)⇐奉. ~꾼, ~들다 ; -(5)하지 말라고 금지하는 말 ; -(6)부사도 "오뚝-이"임. ; -(6)⇐柱. 주춧돌
다만, 어원 의식이 강하게 작용하는 다음 단어에서는 양성모음 형태를 그대로 표준어로 삼는다.
Toutefois, les mots suivants sont standard en leur forme originelle avec voyelle forte (ㅏ, ㅗ), pour lesquels la conscience étymologique reste forte.

standard	non stand.	standard	non stand.	standard	non stand.
●부조 (扶助)(1)	부주	사돈 (査頓)(2)	사둔	삼촌 (三寸)(3)	삼춘

-(1)~금, 부좃-술 ; -(2)밭~, 안~ ; -(3)시~, 외~, 처~
제9항 "ㅣ"역행동화 현상에 의한 발음은 원칙적으로 표준 발음으로 인정하지 아니하되, 다만 다음 단어들은 그러한 동화가 적용된 형태를 표준어로 삼는다.
Art.9 : La prononciation due au phénomène d'assimilation à l'inverse de "ㅣ" n'est pas reconnue comme standard, mais seuls les mots suivants sont standard en leur forme à la suite de l'application de telle assimilation.

standard	non stand.	standard	non stand.	standard	non stand.
●-내기(1)	-나기	냄비	남비	동댕이-치다	동당이-치다

-(1)서울~, 시골~, 신출~, 풋~
<붙임1>다음 단어는 "ㅣ"역행동화가 일어나지 아니한 형태를 표준어로 삼는다.
<NB 1> Les mots suivants sont standard en leur forme sans assimilation à l'inverse de "ㅣ".

standard	non stand.
●아지랑이	아지랭이

<붙임2>기술자에게는 "-장이", 그 외에는 "-쟁이"가 붙는 형태를 표준어로 삼는다.

<NB 2> Les mots sont standard avec le suffixe "-장이" s'ils sont destinés à désigner un technicien; avec le suffixe "-장이" pour d'autres catégories de personnes ou de choses.

standard	non stand.	standard	non stand.	standard	non stand.
●미장이	미쟁이	소금쟁이	소금장이	발목쟁이	발목장이
유기장이	유기쟁이	담쟁이	담장이	멋쟁이	멋장이
		골목쟁이	골목장이		

제10항 다음 단어는 모음이 단순화한 형태를 표준어로 삼는다.
Art. 10 : Les mots suivants sont standard avec voyelle simplifiée.

standard	non stand.	standard	non stand.	standard	non stand.
●괴팍-하다	괴퍅-하다	여느	여늬	허우대	허위대
-구먼	-구면	온-달	왼-달	허우적(3)	허위적
미루-나무(1)	미류-나무	으레	으례		
미륵(2)	미력	케케-묵다	켸켸-묵다		

-(1)⇐美柳 ; -(2)彌 . ~보살, ~불, 돌 ; -(3)허우적-거리다

제11항 다음 단어에서는 모음의 발음 변화를 인정하여, 발음이 바뀌어 굳어진 형태를 표준어로 삼는다.
Art. 11 : Dans les mots suivants, le changement de la voyelle étant reconnu, leur forme avec voyelle transformée est standard.

standard	non stand.	standard	non stand.	standard	non stand.
●-구려	-구료	바라다	바래다(3)	지루-하다(6)	지리-하다
깍쟁이(1)	깍정이(2)	상추(4)	상치	튀기	트기
나무라다	나무래다	시러베	실업의	허드레(7)	허드래
미수(3)	미시	주책(5)	주착	호루라기	호루루기

-(1)서울~, 알~, 찰~ ; -(2)도토리, 상수리 등의 받침은 "깍정이" 임 ; -(3)미숫-가루 ; -(4) "바램 (所望) " 은 비표준어임. ; -(5)~쌈 ; -(6)⇐主着. ~망나니, ~없다 ; -(6)⇐支離 ; -(7)허드렛-물, 허드렛-일

제12항 "웃" 및 "윗-" 은 명사 "위" 에 맞추어 "윗-" 으로 통일한다
Art. 12 : Les préfixes "웃" et "윗" sont uniformisés en 윗 (위ㅅ=위의), eu égard au mot d'origine (nom) "위" *(le dessus)*.

standard

●윗 - 넓이, 눈썹, 니, 당줄, 덧줄, 도리, 동아리(1), 막이, 머리, 목, 몸(2), 바람, 배, 벌(3), 변, 사랑, 세장, 수염, 입술, 잇몸, 자리, 중방, 통

non standard

웃 - 넓이, 눈썹, 니. . .

-(1)준말은 "윗동" 임 ; -(2)~운동 ; -(3)수학 용어

다만1, 된소리나 거센소리 앞에서는 "위-" 로 한다.

1. Toutefois, "위" est standard devant les sons durs ou explosifs.

standard	non standard
●위 - 짝, 쪽, 채, 층, 치마, 턱(1), 팔	웃 - 짝, 쪽, 채. . .

-(1)~구름 〔上層雲〕

다만2, "아래, 위" 의 대립이 없는 단어는 "웃-" 으로 발음되는 형태를 표 준어로 삼는다.

2. Toutefois, pour les mots dans lesquels il n'y a pas d'idée d'opposition de "아래 *(le dessous)* et 위 *(le dessus)*" , leur forme en "웃" est standard.

standard	non standard
●웃 - 국, 기, 돈, 비(1), 어른, 옷	윗-국, 기, 돈. . .

(1) ~걷다

제13항 한자 "구 (句) " 가 붙어서 이루어진 단어는 "귀" 로 읽는 것을 인정하지 아니하고, "구" 로 통일한다.

Art. 13 : Dans les mots formés avec le caractère chinois 句 *(mot, locution)*, sa lecture en "구 (句)" est uniformément standard et par conséquent celle en "귀" n'est pas reconnue.

standard

● 구법 (句法), 구절 (句節), 구점 (句點), 결구 (結句), 경구 (警句), 경인구 (警人句), 난구 (難句), 단구 (短句), 단명구 (短命句), 대구 (對句)(1), 문구 (文句), 성구 (成句)(2), 시구 (詩句), 어구 (語句), 연구 (聯句), 인용구 (引用句), 절구 (絶句)

non standard

귀법, 귀절, 귀점, 결귀, 경귀, ...

-(1)～법 (法) ; -(2)～어 (語)

다만, 다음 단어는 "귀"로 발음되는 형태를 표준어로 삼는다.
Toutefois, les mots suivants sont standard en leur forme avec "귀".

standard : 귀-글, 글-귀 non standard : 구-글, 글-구

제 3 절 준말
Section 3 : Les mots contractés

제14항 준말이 널리 쓰이고 본말이 잘 쓰이지 않는 경우에는, 준말만을 표준어로 삼는다.
Art. 14 : Si le mot contacté est largement utilisé tandis que sa forme originelle ne l'est pas, seul le premier est standard.

standard	non stand.	standard	non standard.	standard	non stand.
● 귀찮다	귀치 않다	뱀	배암	솔개	소리개
김(1)	기음	뱀-장어	배암-장어	온-갖	온-가지
똬리	또아리	빔(5)	비음	장사-치	장사-아치
무(2)	무우	샘(6)	새암		
미다(3)	무이다(4)	생-쥐	새앙-쥐		

-(1)～매다 ; -(2)～강즙, ～말랭이, ～생채, 가랑～, 갓～, 왜～, 총각～ ;
-(3)털이 빠져 살이 드러나다. ; -(4)찢어지다 ; -(5)설～, 생일～ ;
-(6)～바르다, ～바리

제15항 준말이 쓰이고 있더라도, 본말이 널리 쓰이고 있으면 본말을 표준어로 삼는다.
Art. 15 : Même si le mot contacté est en utilisation, si sa forme originelle est largement employée, celle-ci est standard.

standard	non stand.	standard	non stand.	standard	non stand.
● 경황-없다	경-없다	뒷물-대야	뒷-대야	암-죽	암
궁상-떨다	궁-떨다	마구-잡이	막-잡이	어음	엄
귀이-개	귀-개	맵자-하다(1)	맵자다	일구다	일다
낌새	낌	모이	모	죽-살이	죽-살
낙인-찍다	낙-치다	벽-돌	벽	퇴박-맞다	퇴-맞다
내왕-꾼	냉-꾼	부스럼	부럼(2)	한통-치다	통-치다
돗-자리	돗	살얼음-판	살-판		
뒤웅-박	뒹-박	수두룩-하다	수둑-하다		

-(1)모양이 제격에 어울리다. ; -(2)정월 보름에 쓰는 "부럼"은 표준어임.

<붙임>다음과 같이 명사에 조사가 붙은 경우에도 이 원칙을 적용한다.
<NB> Ce principe est appliqué aussi dans le cas des noms avec suffixes fonctionnels.

● standard : 아래-로 non standard : 알로

제16항 준말과 본말이 다 같이 널리 쓰이면서 준말의 효용이 뚜렷이 인정되는 것은 두 가지 다 표준어로 삼는다.
Art.16 : Si le mot contracté ainsi que sa forme originelle sont tous les deux utilisés largement et si l'utilité de ce premier est clairement reconnue, ils sont standard tous les deux.

●standard : 거짓-부리=거짓-불(1), 노을=놀(2), 막대기=막대, 망태기=망태, 머무르다=머물다(3), 서두르다=서둘다(3), 서투르다=서툴다(3), 석새-삼베=석새-베, 시-누이=시-뉘/시-누, 오-누이=오-뉘/오-누, 외우다=외다(4), 이기죽-거리다=이죽-거리다, 찌꺼기=찌끼
-(1)작은말은 "가짓부리, 가짓불" 임. ; -(2)저녁~; -(3)모음 어미가 연결될 때에는 준말의 활용형을 인정하지 않음. -(4)외우며, 외워 : 외며, 외어

제 4 절 단수 표준어
Section 4 : Les mots standard sous une seule forme

제17항 비슷한 발음의 몇 형태가 쓰일 경우, 그 의미에 아무런 차이가 없고 그 중 하나가 더 널리 쓰이면, 그 한 형태만을 표준어로 삼는다. (괄호 안의 것을 버림)
Art.17 : Si plusieurs variantes de prononciation sont utilisées sans aucune différence dans leur sens, mais si une seule est plus largement utilisée que les autres, seule celle-là est standard.

●Les mots entre parenthèses sont non standard, donc abandonnés.
거든-그리다(1) (거둥-그리다), 구어-박다 (구워-박다)(2), 귀-고리 (귀엣-고리), 귀띔 (귀-틤), 귀지 (귀에-지), 까딱-하면 (까땍-하면), 꼭두-각시 (꼭둑-각시), 내색(3) (나색), 내숭-스럽다 (내흉-스럽다), 냠냠-거리다(4) (얌냠-거리다), 냠냠-이 (얌냠-이), 너 [四] (네) (5), 넉 [四] (너/네)(6), 다다르다 (다닫다), 댑-싸리 (대-싸리), 더부룩-하다 (더뿌룩-하다/듬뿌룩-하다), -던(7) (-든), -던가 (-든가), -던걸 (-든걸), -던고 (-든고), -던데 (-든데), -던지 (-든지), -(으)려고 [-(으)ㄹ려고], -(으)려야 [-(으)ㄹ려야/-(으)ㄹ래야], 망가-뜨리다 (망그-뜨리다), 멸치 (며루치/메리치), 반빗-아치 (반비-아치)(8), 보습 (보십/보섭), 본새 (뽄새), 봉숭아 (봉숭화)(9), 뺨-따귀(10) (뺌-따귀/뺨-따구니), 뻐개다(11) (뻐기다), 뻐기다 [誇] (12) (뻐개다), 사자-탈 (사지-탈), 상-판대기 (쌍-판대기), 서 [三] (세/석)(13), 석 [三] (세)(14), 설령 (設令) (서령), -습니다 (-읍니다)(15), 시름-시름 (시늠-시늠), 씀벅-씀벅 (썸벅-썸벅), 아궁이 (아궁지), 아내 (안해), 어-중간 (어지-중간), 오금-팽이 (오금탱이), 오래-오래 (도래-도래)(16), -올시다 (-올습니다), 옹골-차다 (공골-차다), 우두커니(17) (우두머니), 잠-투정 (잠-투새/잠-주정), 재봉-틀(18) (자봉-틀), 짓-무르다 (짓-물다), 짚-북데기(19) (짚-북세기), 쪽(20) (짝), 천장 (天障) (21) (천정), 코-맹맹이 (코-맹녕이), 흉-업다 (흉-헙다)
Remarques :
-(1)거든하게 거두어 싸다. 작은말은 "가든-그리다" 임. ; -(2)사람이 한 군데서만 지내다 ; -(3)감정이 나타나는 얼굴빛 -(4)냠냠-하다 -(5) "~돈, ~말, ~발, ~푼" 등에는 "너"를, (6) "~냥, ~되, ~섬, ~자" 등에는 "넉"을 쓰며, 그 이외에는 "네"를 씀. ; -(7)선택, 무관의 뜻을 나타내는 어미는 "-든" 임. 가-든 (지) 말-든 (지), 보-든 (가) 말-든 (가) ; -(8) "반빗" 노릇을 하는 사람, 찬비 (饌婢). "반비"는 밥짓는 일을 맡은 계집종. -(9) "봉선화" 도 표준어임. ; -(10) "뺨"

의 비속어임. ; -(11) 두 조각으로 가르다. ; -(12) 뽐내다 ; -(13) "~돈, ~말, ~발, ~푼" 등에는 "서"를, (14) "~냥, ~되, ~섬, ~자" 등에는 "석"을 쓰며, 그 이외에는 "세"를 씀. ; -(15) 먹습니다, 갔습니다, 없습니다, 있습니다, 좋습니다. 모음 뒤에는 "-ㅂ니다"임. ; -(16) 돼지 부르는 소리 ; -(17) 작은말은 "오도카니"임 ; -(18) 발~, 손~, -(19) "짚북더기"도 비표준어임. ; -(20) 편 (便). 이~, 그~, 저~. 다만 "아무-짝"은 "짝"임. ; -(21) "천정부지 (天井不知)"는 "천정"임.

제 5 절 복수 표준어
Section 5 : Les mots standard sous deux formes

제18항 다음 단어는 ㄱ을 원칙으로 하고, ㄴ도 허용한다.
Art.18 : Pour les mots suivants, la forme de la colonne "ㄱ (A) standard" est standard en principe, mais celle de la colonne "ㄴ (B) autorisé" est également autorisée.

ㄱ(A) standard	ㄴ(B) autorisé	remarque
●네	예	
쇠-	소-	-가죽, -고기, -기름, -머리, -뼈
괴다	고이다	물이 ~, 밑을 ~
꾀다	꼬이다	어린애를 ~, 벌레가 ~
쐬다	쏘이다	바람을 ~
죄다	조이다	나사를 ~
쬐다	쪼이다	볕을 ~

제19항 어감의 차이를 나타내는 단어 또는 발음이 비슷한 단어들이 다 같이 널리 쓰이는 경우에는, 그 모두를 표준어로 삼는다.
Art.19 : Si un mot est largement utilisé sous une forme (orthographique) ou sous une autre afin d'exprimer la variation dans la nuance, ou bien sous une prononciation ou sous une autre, toutes ces formes et toutes ces prononciations sont standard.

●Les deux mots sont standard.
거슴츠레-하다=게슴츠레-하다 고까=꼬까 (~신, ~옷) 고린-내=코린-내 교기=갸기 (교만한 태도) 구린-내=쿠린-내 꺼림-하다=께름-하다 나부랭이=너부랑이

제 3 장 어휘 선택의 변화에 따른 표준어
Chapitre III : Les mots standards suivant le changement dans l'adoption de la forme transformée

제 1 절 고어
Section 1 : Les mots anciens

제20항 사어 (死語) 가 되어 쓰이지 않게 된 단어는 고어로 처리하고, 현재 널리 사용되는 단어를 표준어로 삼는다. (괄호 속의 것을 버림)
Art.20 : Les mots morts qui ne sont plus utilisés, sont classés comme mots anciens et ceux qui sont largement employés aujourd'hui sont standard.

●Les mots entre parenthèses sont anciens, non standard, donc abandonnés.
난봉 (봉) 낭떠러지 (낭) 설거지－하다 (설겆다)
애달프다 (애닯다) 오동－나무 (머귀－나무) 자두 (오얏)

제 2 절 한자어
Section 2 : Les mots sino-coréens

제21항 고유어 계열의 단어가 널리 쓰이고 그에 대응되는 한자어 계열의 단어가 용도를 잃게 된 것은, 고유어 계열의 단어만을 표준어로 삼는다. (괄호 속의 것을 버림)
Art.21 : Si le mot coréen (autochtone) est largement utilisé, tandis que son équivalent (synonyme) sino-coréen a perdu son utilité, seul le mot coréen est standard.
●Les mots entre parenthèses sont non standard, donc abandonnés.
가루－약 (말－약), 구들－장 (방－돌), 길품－삯 (보행－삯), 까막－눈 (맹－눈), 꼭지－미역 (총각－미역), 나뭇－갓 (시장－갓), 늙－다리 (노닥다리), 두껍－닫이 (두껍－창), 떡－암죽 (병－암죽), 마른－갈이 (건－갈이), 마른－빨래 (건－빨래), 메－찰떡 (반－찰떡), 박달－나무 (배달－나무), 밥－소라(1) (식－소라), 사래－논(2) (사래－답), 사래－밭 (사래－전), 삯－말 (삯－마), 성냥 (화곽), 솟을－무늬 (솟을－문, 紋), 외－지다 (벽－지다), 움－파 (동－파), 잎－담배 (잎－초), 잔－돈 (잔－전), 조－당수 (조－당죽), 죽데기(3) (피－죽), 지겟－다리(4) (목－발), 짐－꾼 (부지, 負持－군), 푼－돈 (분－전/푼－전), 흰－말(5) (백－말/부루－말), 흰－죽 (백－죽).
-(1)큰 놋그릇 ; -(2)묘지기나 마름이 부쳐 먹는 땅 ; -(3) "죽더기" 도 비표준어임. ; -(4)지게 동발의 양쪽 다리 ; -(5) "백마" 는 표준어임.

제22항 고유어 계열의 단어가 생명력을 잃고 그에 대응되는 한자어 계열의 단어가 널리 쓰이면, 한자어 계열의 단어를 표준어로 삼는다. (괄호 속의 것을 버림)
Art.22 : Si le mot sino-coréen est largement utilisé, tandis que son équivalent (synonyme) coréen a perdu son utilité, seul le mot sino-coréen est standard.
●Les mots entre parenthèses sont non standard, donc abandonnés.
개다리－소반 (개다리－밥상), 겸－상 (맞－상), 고봉－밥 (높은－밥), 단－벌 (홑－벌), 마방 (馬房) －집 (마바리－집), 민망－스럽다/면구－스럽다 (민주－스럽다), 방－고래 (구들－고래), 부항－단지 (뜸－단지), 산－누에 (멧－누에), 산－줄기 (멧－줄기/멧－발), 수－삼 (무－삼), 심－도두개 (불－도두개), 양－파 (둥근－파), 어질－병 (어질－머리), 윤－달 (군－달), 장력－세다 (장성－세다), 제－석 (젯－돈), 총각－무 (알－무/알타리－무), 칫－솔 (잇－솔), 포수 (총－댕이).

제 3 절 방언
Section 3 : Les mots dialectiques

제23항 방언이던 단어가 표준어보다 더 널리 쓰이게 된 것은, 그것을 표준어로 삼는다. 이 경우, 원래의 표준어는 그대로 표준어로 남겨 두는 것을 원칙으로 한다. (둘 다 표준어임)
Art.23 : Si un mot dialectique est utilisé plus largement que son équivalent standard, celui-là est standard. Dans ce cas, le mot standard aussi continue de le rester en principe.

●Tous les deux sont mots standard.
멍게=우렁쉥이 물-방개=선두리 애-순=어린-순

제24항 방언이던 단어가 널리 쓰이게 됨에 따라 표준어이던 단어가 안 쓰이게 된 것은, 방언이던 단어를 표준어로 삼는다. (괄호 속의 것을 버림)

Art.24 : Si un mot dialectique est largement utilisé, tandis que son équivalent standard n'est plus d'usage, celui-là est standard.

●Les mots entre parenthèses sont non standard, donc abandonnés.
귀밑-머리 (귓-머리), 까-뭉개다 (까-무느다), 막상 (마기), 빈대-떡 (빈자-떡), 생인-손 (생안-손) (준말은 "생-손" 임), 역-겹다 (역-스럽다), 코-주부 (코-보).

제 4 절 단수 표준어
Section 4 : Les mots standards sous une seule forme

제25항 의미가 똑같은 형태가 몇 가지 있을 경우, 그 중 어느 하나가 압도적으로 널리 쓰이면, 그 단어만을 표준어로 삼는다.(괄호 속의 것을 버림)

Art.25 : Pour un même sens, s'il existe plusieurs formes d'orthographe, celle qui est utilisée de façon dominante, est seule standard.

●Les mots entre parenthèses sont non standard, donc abandonnés.
-게끔 (-게시리), 겸사-겸사 (겸지-겸지/겸두-겸두), 고구마 (참-감자), 고치다 (낫우다) (병을~), 골목-쟁이 (골목-자기), 광주리 (광우리), 괴통 (호구) (자루를 박는 부분), 국-물 (멀-국/말-국), 군-표 (군용-어음), 길-잡이 (길-앞잡이) ("길라잡이" 도 표준어임), 까다롭다 (까닭-스럽다/까탈-스럽다), 까치-발 (까치-다리) (선반 따위를 받치는 물건), 꼬창-모 (말뚝-모) (꼬창이로 구멍을 뚫으면서 심는 모), 나룻-배 (나루) ("나루 [津] 는 표준어임.), 납-도리 (민-도리), 농-지거리 (기롱-지거리) (다른 의미의 "기롱지거리" 는 표준어임.), 다사-스럽다 (다사-하다) (간섭을 잘 하다), 다오 (다구) (이리 ~), 담배-꽁초 (담배-꼬투리/담배-꽁치/담배-꽁추), 담배-설대 (대-설대), 대장-일 (성냥-일), 뒤져-내다 (뒤어-내다), 뒤통수-치다 (뒤꼭지-치다), 등-나무 (등-칡), 등-때기 (등-머리) ("등" 의 낮은 말), 등잔-걸이 (등경-걸이), 떡-보 (떡-충이), 똑딱-단추 (딸꼭-단추), 매-만지다 (우미다), 먼-발치 (먼-발치기), 며느리-발톱 (뒷-발톱), 명주-붙이 (주-사니), 목-메다 (목-맺히다), 밀짚-모자 (보릿짚-모자), 바가지 (열-바가지/열-박), 바람-꼭지 (바람-고다리) (튜브의 바람을 넣는 구멍에 붙은, 쇠로 만든 꼭지), 반-나절 (나절-가웃), 반두 (독대) (그 물의 한 가지), 버젓-이 (뉘연-히), 본-받다 (법-받다), 부각 (다시마-자반), 부끄러워-하다 (부끄리다), 부스러기 (부스럭지), 부지깽이 (부지팽이), 부항-단지 (부항-항아리) (부스럼에서 피고름을 빨아내기 위하여 부항을 붙이는 데 쓰는 자그마한 단지), 붉으락-푸르락 (푸르락-붉으락), 비켜-덩이 (옆-사리미) (김 맬 때에 흙덩이를 옆으로 빼내는 일, 또는 그 흙덩이), 빙충-이 (빙충-맞이) (작은 말은 "뱅충이"), 빠-뜨리다 (빠-치다) ("빠트리다" 도 표준어임.), 뻣뻣-하다 (왜-긋다), 뽐-내다 (느물다), 사로-잠그다 (사로-채우다) (자물쇠나 빗장 따위를 반 정도만 걸어 놓다.), 살-풀이 (살-막이), 상투-쟁이 (상투-꼬부랑이) (상투 튼 이를 놀리는 말), 새앙-손이 (생강-손이), 샛-별 (새벽-별), 선-머슴 (풋-머슴), 섭섭-하다 (애운-하다), 속-말 (속-소리) (국악 용어 "속소리" 는 표준어임.), 손목-시계 (팔목-시계/팔뚝-시계), 손-수레 (손-구루마) ("구루마

는 일본어임.), 쇠-고랑 (고랑-쇠), 수도-꼭지 (수도-고동), 숙성-하다 (숙-지다), 순대 (골집), 술-고래 (술-꾸러기/술-부대/술-보/술-푸대), 식은-땀 (찬-땀), 신기-롭다 (신기-스럽다) ("신기-하다"도 표준어임.), 쌍동-밤 (쪽-밤), 쏜살-같이 (쏜살-로), 아주 (영판), 안-걸이 (안-낚시) (씨름용어), 안다미-씌우다 (안다미-시키다) (제가 담당할 책임을 남에게 넘기다.), 안쓰럽다 (안-슬프다), 안절부절-못하다 (안절부절-하다), 앉은뱅이-저울 (앉은 저울), 알-사탕 (구슬-사탕), 암-내 (곁땀-내), 앞-지르다 (따라-먹다), 애-벌레 (어린-벌레), 얕은-꾀 (물탄-꾀), 언뜻 (펀뜻), 언제나 (노다지), 얼룩-말 (워라-말), -에는 (-엘랑), 열심-히 (열심-으로), 입-담 (말-담), 자배기 (너벅지), 전봇-대 (전선-대), 주책-없다 (주책-이다) ("주착⇒주책"은 제11항 참조), 쥐락-펴락 (펴락-쥐락), -지만 (-지만서도), 짓고-땡 (지어-땡/짓고-땡이), 짧은-작 (짜른-작), 찹-쌀 (이-찹쌀), 청대-콩 (푸른-콩), 칡-범 (갈-범).

제 5 절 복수 표준어
Section 5 : Les mots standard sous plusieurs formes

제26항 한 가지 의미를 나타내는 형태 몇 가지가 널리 쓰이며 표준어 규정에 맞으면, 그 모두를 표준어로 삼는다.
Art.26 : Pour un même sens, s'il existe plusieurs formes d'orthographe et si celles-ci sont conformes à la norme des mots standard, elles sont toutes satandard.

● Mots standard sous plusieurs formes pour un même sens

가는-허리=잔-허리, 가락=엿/가래-엿, 가뭄=가물, 가엾다=가엽다 (가엾어/가여워, 가엾은/가여운), 감감-무소식=감감-소식, 개수-통=설거지-통 ("설겆다"는 "설거지-하다"로), 개숫-물=설거지-물, 갱-엿=검은-엿, -거리다=-대다 (가물-, 출렁-), 거위-배=횟-배, 것=거 (내~, 네~, 뉘~), 게을러-빠지다=게을러-터지다, 고깃-간/푸줏-간 ("고깃-관, 푸줏-관, 다림-방"은 비표준어임.), 곰곰=곰곰이, 관계-없다=상관-없다, 교정-보다=준-보다, 구들-재=구재, 귀퉁-머리=귀퉁-배기 ("귀퉁이"의 비어임), 극성-떨다=극성부리다, 기세-부리다=기세-피우다, 기승-떨다=기승-부리다, 깃-저고리=배내-옷=배냇-저고리, 꼬까=때때=고까 (~신, ~옷), 꼬리-별=살-별, 꽃-도미=붉-돔, 나귀=당-나귀, 날-걸=세-뿔 (윷판의 쨀밭 다음의 셋째 밭), 내리-글씨=세로-글씨, 넝쿨=덩굴 ("덩쿨"은 비표준어임.), 녘=쪽 (동~, 서~), 눈-대중=눈-어림=눈-짐작, 느리-광이=느림-보=늘-보, 늦-모=마냥-모 (⇐만이앙-모), 다기-지다=다기-차다, 다달-이=매달, -다마다=-고말고, 다박-나룻=다박-수염, 닭의 장=닭-장, 댓-돌=툇-돌, 덧-창=겉-창, 독장-치다=독판-치다, 동자-기둥=쪼구미, 돼지-감자=뚱딴지, 되우=된통=되게, 두동-무니=두동-사니 (윷놀이에서, 두 동이 한데 어울려 가는 말), 뒷-갈망=뒷-감당, 뒷-말=뒷-소리, 들락-거리다=들랑-거리다, 들락-날락=들랑-날랑, 딴-전=딴-청, 땅-콩=호-콩, 땔-감=땔-거리, -뜨리다=-트리다 (깨-, 떨어-, 쏟-), 뜬-석=뜬-귀신, 마룻-줄=용총-줄 (돛대에 매어놓은 줄. "이어줄"은 비표준어임.), 마-파람=앞-바람, 만장-판=만장-중 (滿場中), 만큼=만치, 말-동무=말-벗, 매-갈이=매-조미, 매-통=목-매, 먹새=먹음-새 ("먹음-먹이"는 비표준어임.), 멀찌감치=멀찌가니=멀찍이,

멱통=산—멱=산—멱통, 면—치레=외면—치레, 모—내다=모—심다 (모—내기=모—심기), 모쪼록=아무쪼록, 목판—되=모—되, 목화—씨=면화—씨, 무심—결=무심—중, 물—봉숭아=물—봉선화, 물—부리=빨—부리, 물—심부름=물—시중, 물추리—나무=물추리—막대, 물—타작=진—타작, 민—둥산=벌거숭이—산, 밑—층=아래—층, 바깥—벽=밭—벽, 바른=오른〔右〕(~손, ~쪽, ~편), 발—모가지=발—목쟁이 ("발목"의 비속어임.), 버들—강아지=버들—개지, 벌레=버러지 ("벌거지, 버러지"는 비표준어임.), 변덕—스럽다=변덕—맞다, 보—조개=볼—우물, 보통—내기=여간—내기=예사—내기 ("행—내기"는 비표준어임.), 볼—따구니=볼—퉁이=볼—때기 ("볼"의 비속어임.), 부침개—질=부침—질/지짐—질 ("부치개—질"은 비표준어임.), 불똥—앉다=등화—지다=등화—앉다, 불—사르다=사르다, 비발=비용(費用), 뾰두라지=뾰루지, 살—쾡이=삵 (삵—피), 삽살—개=삽사리, 상두—꾼=상여—꾼 ("상도—꾼, 향도—꾼"은 비표준어임.), 상—씨름=소—걸이, 생=새앙=생강, 생—뿔=새앙—뿔=생강—뿔 ("쇠뿔"의 형용), 생—철=양—철 ("서양—철"은 비표준어임. "生鐵"은 "무쇠"임.), 서럽다=섧다 ("설다"는 비표준어임.), 서방—질=화냥—질, 성글다=성기다, —(으)세요=—(으)셔요, 송이=송이—버섯, 수수깡=수숫—깡, 술—안주=안주, —스레하다=—스름하다 (거무—, 발그—), 시늉—말=흉내—말, 시새=세사(細紗), 신=신발, 신주—보=독보, 심술—꾸러기=심술—쟁이, 씁쓰레—하다=씁쓰름—하다, 아귀—세다=아귀—차다, 아래—위=위—아래, 아무튼=어떻든=어쨌든=하여튼=여하튼, 앉음—새=앉음—앉음, 알은—척=알은—체, 애—갈이=애벌—갈이, 애꾸눈=외눈—박이 ("외대—박이, 외눈퉁이"는 비표준어임.), 양념—감=양념—거리, 어금버금—하다=어금지금—하다, 어기여차=어여차, 어림—잡다=어림—치다, 어이—없다=어처구니—없다, 어저께=어제, 언덕—바지=언덕—배기, 얼렁—뚱땅=엄벙—뗑, 여왕—벌=장수—벌, 여쭈다=여쭙다, 여태=입때 ("여직"은 비표준어임.), 여태—껏=이제—껏=입때—껏 ("여직—껏"은 비표준어임.), 역성—들다=역성—하다 ("편역—들다"는 비표준어임.), 연—달다=잇—달다, 엿—가락=엿—가래, 엿—기름=엿—길금, 엿—반대기=엿—자박, 오사리—잡놈=오색—잡놈 ("오합—잡놈"은 비표준어임.), 옥수수=강냉이 (~떡, ~묵, ~밥, ~튀김), 왕골—기직=왕골—자리, 외겹—실=외올—실=홑—실 ("홑겹—실, 올—실"은 비표준어임.), 외손—잡이=한손—잡이, 욕심—꾸러기=욕심—쟁이, 우레=천둥 (우렛—소리=천둥—소리), 우지=울—보, 을러—대다=을러—메다, 의심—스럽다=의심—쩍다, —이에요=—이어요, 이틀—걸리=당—고금 (학질의 일종임.), 일일—이=하나—하나, 일찌감치=일찌거니, 입찬—말=입찬—소리, 자리—옷=잠—옷, 자물—쇠=자물—통, 장가—가다=장가—들다 ("서방—가다"는 비표준어임.), 재롱—떨다=재롱—부리다, 제—가끔=제—각기, 좀—처럼=좀—체 ("좀—체로, 좀—해선, 좀—해"는 비표준어임.), 줄—꾼=줄—잡이, 중신=중매, 짚—단=짚—뭇, 쪽=편 (오른~, 왼~), 차차=차츰, 책—씻이=책—거리, 척=체 (모르는 ~, 잘난 ~), 천연덕—스럽다=천연—스럽다, 철—따구니=철—딱서니=철—딱지 ("철—때기"는 비표준어임.), 추어—올리다=추어—주다 ("추켜—올리다"는 비표준어임.), 축—가다=축—나다, 침—놓다=침—주다, 통—꼭지=통—젖 (통에 붙은 손잡이), 파자—쟁이=해자—쟁이 (점치는 이), 편지—투=편지—틀, 한턱—내다=한턱—하다, 해웃—값=해웃—돈 ("해우—차"는 비표준어임.), 혼자—되다=홀로—되다, 흠—가다=흠—나다=흠—지다.

제 2 부
2ème partie

표준 발음법
Prononciation standard

제 1 장 총칙
Chapitre 1er : Règle générale

제1항 표준 발음법은 표준어의 실제 발음을 따르되, 국어의 전통성과 합리성을 고려하여 정함을 원칙으로 한다.
Art.1 : La prononciation standard est fondée sur la phonétique effective des mots standard, mais elle est déterminée, en principe, en rapport avec la tradition et avec la rationalité de la langue coréenne.

제 2 장 자음과 모음
Chapitre II : Les consonnes et les voyelles

제2항 표준어의 자음은 다음 19개로 한다.
Art.2 : Les consonnes du coréen standard sont au nombre de dix-neuf, suivantes.

●ㄱ	ㄲ	ㄴ	ㄷ	ㄸ	ㄹ	ㅁ	ㅂ	ㅃ	ㅅ	ㅆ	ㅇ
k,g	kk	n	t,d	tt	l,r	m	p,b	pp	s,sh	ss	ng
ㅈ	ㅉ	ㅊ	ㅋ	ㅌ	ㅍ	ㅎ					
č,j,ch	čč,tj	č',ch'	k'	t'	p'	h					

제3항 표준어의 모음은 다음 21개로 한다.
Art.3 : Les voyelles du coréen srandard sont au nombre de vingt-et-un, suivantes.

●ㅏ	ㅐ	ㅑ	ㅒ	ㅓ	ㅔ	ㅕ	ㅖ	ㅗ	ㅘ	ㅙ	ㅚ
a	ae	ya	yae	ŏ	e	yŏ	ye	o	wa	wae	oe
ㅛ	ㅜ	ㅝ	ㅞ	ㅟ	ㅠ	ㅡ	ㅢ	ㅣ			
yo	u	wŏ	we	wi	yu	ŭ	ŭi, i	i			

제4항 "ㅏ ㅐ ㅓ ㅔ ㅗ ㅚ ㅜ ㅟ ㅡ ㅣ"는 단모음(單母音)으로 발음한다.
Art.4 : "ㅏ ㅐ ㅓ ㅔ ㅗ ㅚ ㅜ ㅟ ㅡ ㅣ" se prononcent comme voyelles simples.
＜붙임＞ "ㅚ, ㅟ"는 이중모음으로 발음할 수 있다.
<NB> "ㅚ, ㅟ" peuvent se prononcer comme voyelles doubles.

제5항 "ㅑ ㅒ ㅕ ㅖ ㅘ ㅙ ㅛ ㅝ ㅞ ㅠ ㅢ"는 이중모음으로 발음한다.
Art.5 : "ㅑ ㅒ ㅕ ㅖ ㅘ ㅙ ㅛ ㅝ ㅞ ㅠ ㅢ" se prononcent comme voyelles doubles.

다만1, 용언의 활용형에 나타나는 "져, 쪄, 쳐"는 〔저, 쩌, 처〕로 발음한다.
1. Toutefois, seules les syllabes "져, 쪄, 쳐", qui apparaissent dans la conjugaison des verbes, se prononcent comme 〔저, 쩌, 처〕.
●가지어=가져〔가저〕 찌어=쪄〔쩌〕 다치어=다쳐〔다처〕

다만2, "예, 례" 이외의 "ㅖ"는 〔ㅔ〕로도 발음한다.
2. Toutefois, "ㅖ", en dehors de "예, 례", peut se prononcer également comme 〔ㅔ〕.

●계집 〔계 : 집／게 : 집〕　　계시다 〔계 : 시다／게 : 시다〕
시계 〔시계／시게〕 (時計)　　연계 〔연계／연게〕 (連繫)
메별 〔메별／메별〕 (袂別)　　개폐 〔개폐／개페〕 (開閉)
혜택 〔혜 : 택／헤 : 택〕 (惠澤)　　지혜 〔지혜／지헤〕 (智慧)

다만3, 자음을 첫소리로 가지고 있는 음절의 "ㅢ"는 〔ㅣ〕로 발음한다.

3. Toutefois, "ㅢ" dans une syllabe, commençant par une consonne initiale, se prononce comme 〔ㅣ〕.

●늴리리 닁큼 무늬 띄어쓰기 씌어 틔어 희어 희뗩다 희망 유희

다만4, 단어의 첫음절 이외의 "의"는 〔ㅣ〕로, 조사의 "의"는 〔ㅔ〕로 발음함도 허용한다.

4. Toutefois, il est autorisé de prononcer "의" comme 〔ㅣ〕 dans une syllabe qui n'est pas la première du mot, et de prononcer "의", suffixe fonctionnel (possessif) comme 〔ㅔ〕.

●주의 〔주의／주이〕　　협의 〔혀븨／혀비〕　　우리의 〔우리의／우리에〕
강의의 〔강의의／강이에〕

제 3 장 음의 길이
Chapitre III : La longueur des voyelles

제6장 모음의 장단을 구별하여 발음하되, 단어의 첫음절에서만 긴소리가 나타나는 것을 원칙으로 한다.

Art.6 : Les voyelles se prononcent en distinguant leur longueur, mais de sorte que le son long (la voyelle longue) n'apparaît en principe que dans la première syllabe du mot.

●(1) 눈보라 〔눈 : 보라〕　　말씨 〔말 : 씨〕　　밤나무 〔밤 : 나무〕
많다 〔만 : 타〕　　멀리 〔멀 : 리〕　　벌리다 〔벌 : 리다〕
(2) 첫눈 〔천눈〕　　참말 〔참말〕　　쌍동밤 〔쌍동밤〕
수많이 〔수 : 마니〕　　눈멀다 〔눈멀다〕　　떠벌리다 〔떠벌리다〕

다만, 합성어의 경우에는 둘째 음절 이하에서도 분명한 긴소리를 인정한다.

Toutefois, dans le cas des mots composés, le son long (la voyelle longue) est reconnu même dans la deuxième syllabe ou ainsi de suite.

●반신반의 〔반 : 신 바 : 늬〕　　재삼재사 〔재 : 삼 재 : 사〕

<붙임>용언의 단음절 어간에 어미 "－아／－어"가 결합되어 한 음절로 축약되는 경우에도 긴소리로 발음한다.

<NB> Les terminaisons "－아／－어" se prononcent en voyelles longues, même si elles se contractent avec le radical monosyllabique des verbes.

●보아＝봐 〔봐 : 〕　　기어＝겨 〔겨 : 〕　　되어 〔돼 : 〕
두어＝둬 〔둬 : 〕　　하여＝해 〔해 : 〕

다만, "오아＝와, 지어＝져, 찌어＝쪄, 치어＝쳐" 등은 긴소리로 발음하지 않는다.

Toutefois, "－아／－어" (dans les terminaisons et dans les infixes) ne se prononcent pas en voyelles longues dans les syllabes comme "오아＝와, 지어＝져, 찌어＝쪄, 치어＝쳐", etc..

제7항 긴소리를 가진 음절이라도, 다음과 같은 경우에는 짧게 발음한다.

Art.7 : Les syllabes se prononcent de manière brève dans les cas suivants, même si elles comportent une voyelle longue.

1. 단음절인 용언 어간에 모음으로 시작된 어미가 결합되는 경우.
   Lorsqu'une terminaison commençant par une voyelle s'ajoute au radical monosyllabique des verbes.

●감다 〔감 : 따〕 —감으니 〔가므니〕 밟다 〔밥 : 따〕 —밟으면 〔발브면〕
신다 〔신 : 따〕 —신어 〔시너〕 알다 〔알 : 다〕 —알아 〔아라〕
다만, 다음과 같은 경우에는 예외적이다.
Toutefois, les cas suivants font exception.
●끌다 〔끌 : 다〕 —끌어 〔끄 : 러〕 떫다 〔떨 : 따〕 —떫은 〔떨 : 븐〕
벌다 〔벌 : 다〕 —벌어 〔버 : 러〕 썰다 〔썰 : 따〕 —썰어 〔써 : 러〕
없다 〔업 : 따〕 —없어 〔업 : 스니〕
2. 용언 어간에 피동, 사동의 접미사가 결합되는 경우.
Lorsque les suffixes (infixes) causatifs ou passifs s'ajoutent au radical verbal.
●감다 〔감 : 따〕 —감기다 〔감기다〕 꼬다 〔꼬 : 다〕 —꼬이다 〔꼬이다〕
밟다 〔밥 : 따〕 —밟히다 〔발피다〕
다만, 다음과 같은 경우에는 예외적이다.
Toutefois, les cas suivants font exception.
●끌리다 〔끌 : 리다〕 벌리다 〔벌 : 리다〕 없애다 〔업 : 쌔다〕
<붙임>다음과 같은 복합어에서는 본디의 길이에 관계 없이 짧게 발음한다.
<NB> Les voyelles se prononcent de manière brève dans les mots composés comme les suivants quel que soit leur longueur initiale.
●밀—물 썰—물 쏜—살—같이 작은—아버지

제 4 장 받침의 발음
Chapitre IV. Prononciation des consonnes finales *(pat-c'im)*

제8항 받침소리로는 "ㄱ, ㄴ, ㄷ, ㄹ, ㅁ, ㅂ, ㅇ"의 7개 자음만 발음한다.
Art.8 : Seuls les sept sons consonantiques "ㄱ, ㄴ, ㄷ, ㄹ, ㅁ, ㅂ, ㅇ" sont reconnus comme sons finaux (consonnes finales / consonnes en finale).
제9항 받침 "ㄲ, ㅋ", "ㅅ, ㅆ, ㅈ, ㅊ, ㅌ", "ㅍ"은 어말 (語末, 말끝) 또는 자음 앞에서 각각 대표음 〔ㄱ, ㄷ, ㅂ〕으로 발음한다.
Art.9 : Si les consonnes "ㄲ, ㅋ" ; "ㅅ, ㅆ, ㅈ, ㅊ, ㅌ" ; "ㅍ" sont employées en finale *(pat-c'im)*, à la fin des mots ou devant une consonne, elles se prononcent respectivement comme leur son représentatif respectif 〔ㄱ, ㄷ, ㅂ〕.
●닦다 〔닥따〕 키읔 〔키윽〕 키읔과 〔키윽꽈〕 옷 〔옫〕
웃다 〔욷 : 따〕 있다 〔읻따〕 젖 〔젇〕 빚다 〔빋따〕
꽃 〔꼳〕 쫓다 〔쫃따〕 솥 〔솓〕 뱉다 〔밷 : 따〕
앞 〔압〕 덮다 〔덥따〕
제10항 겹받침 "ㄳ", "ㄵ", "ㄼ, ㄽ, ㄾ", "ㅄ"은 어말 또는 자음 앞에서 각각 〔ㄱ, ㄴ, ㄹ, ㅂ〕으로 발음한다.
Art.10 : Les consonnes composées "ㄳ" ; "ㄵ" ; "ㄼ, ㄽ, ㄾ" ; "ㅄ" se prononcent, à la fin du mot ou devant une consonne, respectivement comme 〔ㄱ, ㄴ, ㄹ, ㅂ〕.
●넋 〔넉〕 넋과 〔넉꽈〕 앉다 〔안따〕 여덟 〔여덜〕
넓다 〔널따〕 외곬 〔외골〕 핥다 〔할따〕 값 〔갑〕 없다 〔업 : 따〕
다만, "밟—"은 자음 앞에서 〔밥〕으로 발음하고, "넓—"은 다음과 같은 경우에 〔넙〕으로 발음한다.
Toutefois, "밟—" se prononce 〔밥〕 devant une consonne, "넓—" 〔넙〕 dans les cas suivants.
●(1) 밟다 〔밥 : 따〕 밟소 〔밥 : 쏘〕 밟지 〔밥 : 찌〕
밟게 〔밥 : 께〕 밟고 〔밥 : 꼬〕 밟는 〔밥 : 는 ⇒밤 : 는〕
(2) 넓—죽하다 〔넙쭈카다〕 넓—둥글다 〔넙뚱글다〕

제11항 겹받침 "ㄺ, ㄻ, ㄿ"은 어말 또는 자음 앞에서 각각 〔ㄱ, ㅁ, ㅂ〕으로 발음한다.

Art.11 : Les consonnes composées "ㄺ, ㄻ, ㄿ" se prononcent respectivement 〔ㄱ, ㅁ, ㅂ〕 à la fin du mot ou devant une consonne.

●닭〔닥〕 흙과〔흑꽈〕 맑다〔막따〕 늙지〔늑찌〕
삶〔삼〕 젊다〔점따〕 읊고〔읍꼬〕 읊다〔읍따〕

다만, 용언의 어간 말음 "ㄺ"은 "ㄱ" 앞에서 〔ㄹ〕로 발음한다.

Toutefois, "ㄺ", son final (consonne composée finale dans la dernière syllabe) du radical verbal se prononce 〔ㄹ〕 devant "ㄱ".

●맑게〔말께〕 묽고〔물꼬〕 얽거나〔얼꺼나〕

제12항 받침 "ㅎ"의 발음은 다음과 같다.

Art.12 : "ㅎ" finale *(pat-c'im)* se prononce de la façon suivante.

1. "ㅎ" (ㄶ, ㅀ)" 뒤에 "ㄱ, ㄷ, ㅈ"이 결합되는 경우에는, 뒤 음절 첫소리와 합쳐서 〔ㅋ, ㅌ, ㅊ〕으로 발음한다.

Lorsque "ㅎ" (ㄶ, ㅀ)" est suivie de "ㄱ, ㄷ, ㅈ" (en initiale) de la syllabe suivante, elle et la consonne suivante se fusionnent pour se prononcer respectivement comme 〔ㅋ, ㅌ, ㅊ〕.

●놓고〔노코〕 좋던〔조:턴〕 쌓지〔싸치〕 많고〔만코〕
않던〔안턴〕 닳지〔달치〕

<붙임1>받침 "ㄱ(ㄺ), ㄷ, ㅂ(ㄼ), ㅈ(ㄵ)"이 뒤 음절 첫소리 "ㅎ"과 결합되는 경우에도, 역시 두 음을 합쳐서 〔ㅋ, ㅌ, ㅍ, ㅊ〕으로 발음한다.

<NB 1> Lorsque "ㄱ(ㄺ), ㄷ, ㅂ(ㄼ), ㅈ(ㄵ)" en finale *(pat-c'im)* sont suivies de "ㅎ" (eninitiale) de la syllabe suivante, elles et "ㅎ" se fusionnent pour se prononcer respectivement comme 〔ㅋ, ㅌ, ㅍ, ㅊ〕.

●각하〔가카〕 먹히다〔머키다〕 밝히다〔발키다〕 맏형〔마텽〕
좁히다〔조피다〕 넓히다〔널피다〕 꽂히다〔꼬치다〕 앉히다〔안치다〕

<붙임2> 규정에 따라 "ㄷ"으로 발음되는 "ㅅ, ㅈ, ㅊ, ㅌ"의 경우에도 이에 준한다.

<NB 2> Le même principe est appliqué dans le cas de "ㅅ, ㅈ, ㅊ, ㅌ" qui se prononcent comme "ㄷ" conformément aux règles.

●옷 한 벌〔오탄벌〕 낮 한때〔나탄때〕 꽃 한 송이〔꼬탄송이〕
숱하다〔수타다〕

2. "ㅎ(ㄶ, ㅀ)" 뒤에 "ㅅ"이 결합되는 경우에는, "ㅅ"을 〔ㅆ〕으로 발음한다.

Lorsque "ㅎ(ㄶ, ㅀ)" est suivie de "ㅅ", celle-ci se prononce 〔ㅆ〕.

●닿소〔다쏘〕 많소〔만쏘〕 싫소〔실쏘〕

3. "ㅎ" 뒤에 "ㄴ"이 결합되는 경우에는, "ㄴ"으로 발음한다.

Lorsque "ㅎ" est suivie de "ㄴ", celle-là se prononce "ㄴ".

●놓는〔논는〕 쌓네〔싼네〕

<붙임> "ㄶ, ㅀ" 뒤에 "ㄴ"이 결합되는 경우에는, "ㅎ"을 발음하지 않는다.

<NB> Lorsque "ㄶ, ㅀ" sont suivies de "ㄴ", "ㅎ" ne se prononce pas.

●않네〔안네〕 않는〔안는〕 뚫네〔뚤네⇒뚤레〕 뚫는〔뚤는⇒뚤른〕

* "뚫네〔뚤네⇒뚤레〕, 뚫는〔뚤는⇒뚤른〕"에 대해서는 제20항 참조.

*Voir art.20, à propos de "뚫네〔뚤네⇒뚤레〕, 뚫는〔뚤는⇒뚤른〕".

4. "ㅎ(ㄶ, ㅀ)" 뒤에 모음으로 시작된 어미나 접미사가 결합되는 경우에는 "ㅎ"을 발음하지 않는다.

Lorsque la consonne "ㅎ(ㄶ, ㅀ)" est suivie d'une terminaison ou d'un suffixe (infixe) commençant par une voyelle, elle ne se pronnonce pas.

●낳은 〔나은〕　놓아 〔노아〕　쌓이다 〔싸이다〕　많아 〔마：나〕
않은 〔아는〕　닳아 〔다라〕　싫어도 〔시러도〕

제13항 홑받침이나 쌍받침이 모음으로 시작된 조사나 어미, 접미사와 결합되는 경우에는, 제 음가대로 뒤 음절로 옮겨 발음한다.

Art.13 : Lorsqu'une consonne simple finale ou une consonne double finale sont suivies d'un suffixe fonctionnel, d'une terminaison ou d'un suffixe (infixe), commençant par une voyelle, ces consonnes se prononcent en liaison avec la voyelle qui suit.

●깎아 〔까까〕　옷이 〔오시〕　있어 〔이써〕　낮이 〔나지〕
꽂아 〔꼬자〕　꽃을 〔꼬츨〕　쫓아 〔쪼차〕　밭에 〔바테〕
앞으로 〔아프로〕　덮이다 〔더피다〕

제14항 겹받침이 모음으로 시작된 조사나 어미, 접미사와 결합되는 경우에는, 뒤엣것만을 뒤 음절 첫소리로 옮겨 발음한다. (이 경우 "ㅅ"은 된소리로 발음함.)

Art.14 : Lorsqu'une consonne composée en finale est suivie d'un suffixe fonctionnel, d'une terminaison ou d'un suffixe (infixe), commençant par une voyelle, le deuxième élément de la consonne composée se prononce en liaison avec la voyelle qui suit.

●넋이 〔넉씨〕　앉아 〔안자〕　닭을 〔달글〕　젊어 〔절머〕　곬이 〔골씨〕
핥아 〔할타〕　읊어 〔을퍼〕　값을 〔갑쓸〕　없어 〔업：써〕

제15항 받침 뒤에 모음 "ㅏ, ㅓ, ㅗ, ㅜ, ㅟ" 들로 시작되는 실질형태소가 연결되는 경우에는, 대표음으로 바꾸어서 뒤 음절 첫소리로 옮겨 발음한다.

Art. 15. Lorsqu'une consonne finale est suivie d'un morphème réel commençant par une voyelle comme "ㅏ, ㅓ, ㅗ, ㅜ, ㅟ", sa valeur phonétique est remplacée par celle du son représentatif du groupe consonantique auquel appartient cette consonne, et puis le son représentatif est prononcé en liaison avec la voyelle qui suit.

●밭 아래 〔바다래〕　늪 앞 〔느밥〕　젖어미 〔저더미〕
맛없다 〔마덥따〕　겉옷 〔거돋〕　헛웃음 〔허두슴〕　꽃 위 〔꼬뒤〕

다만, "맛있다, 멋있다"는 〔마싣따〕, 〔머싣따〕로도 발음할 수 있다.
Toutefois, "맛있다, 멋있다" peuvent se prononcer 〔마싣따〕, 〔머싣따〕.

<붙임>겹받침의 경우에는, 그 중 하나만을 옮겨 발음한다.

<NB> Pour le cas des consonnes composées, un seul des deux éléments se prononce en liaison avec la voyelle qui suit.

●넋 없다 〔너겁따〕　닭 앞에 〔다가페〕　값어치 〔가버치〕
값있는 〔가빈는〕

제16항 한글 자모의 이름은 그 받침 소리를 연음하되, "ㄷ, ㅈ, ㅊ, ㅋ, ㅌ, ㅍ, ㅎ"의 경우에는 특별히 다음과 같이 발음한다.

Art.16 : Quant au nom des consonnes du *hangŭl*, s'il est suivi d'une voyelle, on le prononce en faisant la liaison, mais pour ce qui concerne "ㄷ, ㅈ, ㅊ, ㅋ, ㅌ, ㅍ, ㅎ", on les dit, avec une voyelle qui suit, spécialement comme suit.

●디귿이 〔디그시〕　디귿을 〔디그슬〕　디귿에 〔디그세〕
지읒이 〔지으시〕　지읒을 〔지으슬〕　지읒에 〔지으세〕
치읓이 〔치으시〕　치읓을 〔치으슬〕　치읓에 〔치으세〕
키읔이 〔키으기〕　키읔을 〔키으글〕　키읔에 〔키으게〕
티읕이 〔티으시〕　티읕을 〔티으슬〕　티읕에 〔티으세〕
피읖이 〔피으비〕　피읖을 〔피으블〕　피읖에 〔피으베〕
히읗이 〔히으시〕　히읗을 〔히으슬〕　히읗에 〔히으세〕

제 5 장 자음 동화
Chapitre V : Assimilation des consonnes

제17항 받침 "ㄷ, ㅌ (ㄾ)" 이 조사나 접미사의 모음 "ㅣ" 와 결합하는 경우에는, "ㅈ, ㅊ" 으로 바꾸어서 뒤 음절 첫소리로 옮겨 발음한다.
Art. 17 : Lorsque les consonnes finales *(pat-c'im)*, "ㄷ, ㅌ (ㄾ)", sont suivies d'un suffixe fonctionnel ou d'un suffixe (infixe et terminaison) commençant par une voyelle ou de "ㅣ", leur valeur phonétique se transforme en "ㅈ, ㅊ", et puis "ㅈ, ㅊ" se prononcent en liaison avec la voyelle qui suit.
●곧이듣다 〔고지듣따〕 굳이 〔구지〕 미닫이 〔미다지〕
땀받이 〔땀바지〕 밭이 〔바치〕 벼훑이 〔벼훌치〕
<붙임> "ㄷ" 뒤에 접미사 "히" 가 결합되어 "티" 를 이루는 것은 〔치〕로 발음한다.
<NB> Dans le cas où la consonne "ㄷ" finale, suivie du suffixe (infixe) "히" produit le son "티", "티" se prononce comme 〔치〕.
●굳히다 〔구치다〕 닫히다 〔다치다〕 묻히다 〔무치다〕

제18항 받침 "ㄱ (ㄲ, ㅋ, ㄳ, ㄺ), ㄷ (ㅅ, ㅆ, ㅈ, ㅊ, ㅌ, ㅎ), ㅂ (ㅍ, ㄼ, ㄿ, ㅄ)" 은 "ㄴ, ㅁ" 앞에서 〔ㅇ, ㄴ, ㅁ〕으로 발음한다.
Art. 18 : Les consonnes finales, "ㄱ (ㄲ, ㅋ, ㄳ, ㄺ), ㄷ (ㅅ, ㅆ, ㅈ, ㅊ, ㅌ, ㅎ), ㅂ (ㅍ, ㄼ, ㄿ, ㅄ)", suivies des connsonnes initiales "ㄴ, ㅁ", se prononcent respectivement comme 〔ㅇ, ㄴ, ㅁ〕.
●먹는 〔멍는〕 국물 〔궁물〕 깎는 〔깡는〕 키읔만 〔키응만〕
몫몫이 〔몽목씨〕 긁는 〔긍는〕 흙만 〔흥만〕 닫는 〔단는〕
짓는 〔진 : 는〕 옷맵시 〔온맵시〕 있는 〔인는〕 맞는 〔만는〕
젖멍울 〔전멍울〕 쫓는 〔쫀는〕 꽃망울 〔꼰망울〕 붙는 〔분는〕
놓는 〔논는〕 잡는 〔잠는〕 밥물 〔밤물〕 앞마당 〔암마당〕
밟는 〔밤 : 는〕 읊는 〔음는〕 없는 〔엄 : 는〕 값매다 〔감매다〕
<붙임>두 단어를 이어서 한 마디로 발음하는 경우에도 이와 같다.
<NB> Le même principe est appliqué dans le cas où deux mots sont dits d'une seule traite.
●책 넣는다 〔챙넌는다〕 흙 말리다 〔흥말리다〕 옷 맞추다 〔온마추다〕
밥 먹는다 〔밤멍는다〕 값 매기다 〔감매기다〕

제19항 받침 "ㅁ, ㅇ" 뒤에 연결되는 "ㄹ" 은 〔ㄴ〕으로 발음한다.
Art. 19 : "ㄹ" après "ㅁ, ㅇ" finales se prononce 〔ㄴ〕.
●담력 〔담 : 녁〕 침략 〔침냑〕 강릉 〔강능〕 항로 〔항노〕
대통령 〔대 : 통녕〕
<붙임>받침 "ㄱ, ㅂ" 뒤에 연결되는 "ㄹ" 도 〔ㄴ〕으로 발음한다.
<NB> "ㄹ" après "ㄱ, ㅂ" finales se prononce aussi 〔ㄴ〕.
●막론 〔막논⇒망논〕 백리 〔백니⇒뱅니〕 협력 〔협녁⇒혐녁〕
십리 〔십니⇒심니〕

제20항 "ㄴ" 은 "ㄹ" 의 앞이나 뒤에서 "ㄹ" 로 발음한다.
Art. 20 : "ㄴ", devant ou derrière "ㄹ", se prononce "ㄹ".
●(1) 난로 〔날 : 로〕 신라 〔실라〕 천리 〔철리〕 광한루 〔광할루〕
대관령 〔대 : 괄령〕
(2) 칼날 〔칼랄〕 물난리 〔물랄리〕 줄넘기 〔줄럼끼〕 할는지 〔할른지〕
<붙임>첫소리 "ㄴ" 이 "ㄾ", "ㅀ" 뒤에 연결되는 경우에도 이에 준한다.
<NB> Le même principe est appplíqué dans le cas où "ㄴ" initiale se trouve après "ㄾ", "ㅀ" finales.
●닳는 〔달른〕 뚫는 〔뚤른〕 핥네 〔할레〕
다만, 다음과 같은 단어들은 "ㄹ" 을 〔ㄴ〕으로 발음한다.

Toutefois, "ㄹ" se prononce [ㄴ] dans les mots comme les suivants.
●의견란 [의 : 견난]　임진란 [임 : 진난]　생산량 [생산냥]
결단력 [결딴녁]　공권력 [공꿘녁]　동원령 [동 : 원녕]
상견례 [상견녜]　횡단로 [횡단노]　이원론 [이 : 원논]
입원료 [이붠뇨]　구근류 [구근뉴]

제21항 위에서 지적한 이외의 자음동화는 인정하지 않는다.
Art.21 : L'assimilation des consonnes, en dehors des cas mentionnés ci-dessus, n'est pas reconnue. ("x" indique la prononciation non reconnue.)
●감기 [감 : 기] (x [강 : 기])　옷감 [옫감] (x [옥깜])
있고 [읻꼬] (x [익꼬])　꽃길 [꼳낄] (x [꼭낄])
젖먹이 [전머기] (x [점머기])　문법 [문뻡] (x [뭄뻡])
꽃밭 [꼳받] (x [꼽받])

제22항 다음과 같은 용언의 어미는 [어]로 발음함을 원칙으로 하되, [여]로 발음함도 허용한다.
Art.22 : La terminaison "어" dans les verbes comme les suivants (dont le radical se termine par "이") se prononce comme [어] en principe, mais sa prononciation comme [여] est également autorisée.
●되어 [되어/되여]　피어 [피어/피여]
<붙임> "이오, 아니오"도 이에 준하여 [이요, 아니요]로 발음함을 허용한다.
<NB> Le même principe s'applique aussi à "이오, 아니오" et par conséquent il est autorisé de les prononcer [이요, 아니요].

제 6 장 경음화
Chapitre VI : Transformation en sons durs

제23항 받침 "ㄱ(ㄲ, ㅋ, ㄳ, ㄺ), ㄷ(ㅅ, ㅆ, ㅈ, ㅊ, ㅌ), ㅂ(ㅍ, ㄼ, ㄿ, ㅄ)" 뒤에 연결되는 "ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅅ, ㅈ"은 된소리로 발음한다.
Art.23 : Lorsque les consonnes initiales "ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅅ, ㅈ" se trouvent après les consonnes finales "ㄱ(ㄲ, ㅋ, ㄳ, ㄺ), ㄷ(ㅅ, ㅆ, ㅈ, ㅊ, ㅌ), ㅂ(ㅍ, ㄼ, ㄿ, ㅄ)", elles se prononcent comme sons durs (forts).
●국밥 [국빱]　깎다 [깍따]　넋받이 [넉빠지]　삯돈 [삭똔]
닭장 [닥짱]　칡범 [칙뻠]　뻗대다 [뻗때다]　옷고름 [옫꼬름]
있던 [읻떤]　꽂고 [꼳꼬]　꽃다발 [꼳따발]　낯설다 [낟썰다]
밭갈이 [받까리]　솥전 [솓쩐]　곱돌 [곱똘]　덮개 [덥깨]
옆집 [엽찝]　값지다 [갑찌다]　넓죽하다 [넙쭈카다]　읊조리다 [읍쪼리다]

제24항 어간 받침 "ㄴ(ㄵ), ㅁ(ㄻ)" 뒤에 결합되는 어미의 첫소리 "ㄱ, ㄷ, ㅅ, ㅈ"은 된소리로 발음한다.
Art.24 : Lorsque les consonnes initiales "ㄱ, ㄷ, ㅅ, ㅈ" dans la première syllabe des terminaisons se trouvent après les consonnes finales "ㄴ(ㄵ), ㅁ(ㄻ)" du radical verbal, elles se prononcent comme sons durs.
●신고 [신 : 꼬]　껴안다 [껴안따]　앉고 [안꼬]　얹다 [언따]
삼고 [삼 : 꼬]　더듬지 [더듬찌]　닮고 [담 : 꼬]　젊지 [점 : 찌]
다만, 피동, 사동의 접미사 "-기-"는 된소리로 발음하지 않는다.
Toutefois, le suffixe (infixe) passif et causatif "-기-" ne se prononce pas comme son dur.
●안기다　감기다　굶기다　옮기다

제25항 어간 받침 "ㄼ, ㄾ" 뒤에 결합되는 어미의 첫소리 "ㄱ, ㄷ, ㅅ, ㅈ"은 된소리로 발음한다.

Art.25 : Lorsque les consonnes initiales "ㄱ, ㄷ, ㅅ, ㅈ" dans la première syllabe des terminaisons se trouvent après les consonnes finales "ㄼ, ㄾ" du radical verbal, elles se prononcent comme sons durs.

●넓게 〔널께〕 핥다 〔할따〕 훑소 〔훌쏘〕 떫지 〔떨 : 찌〕

제26항 한자어에서 "ㄹ" 받침 뒤에 연결되는 "ㄱ, ㄷ, ㅅ, ㅈ"은 된소리로 발음한다.

Art.26 : Dans les mots sino-coréens, "ㄱ, ㄷ, ㅅ, ㅈ" après "ㄹ" finale se prononcent comme sons durs.

●갈등 (葛藤) 〔갈뜽〕 발동 (發動) 〔발똥〕 절도 (節度) 〔절또〕
말살 (抹殺) 〔말쌀〕 불소 (弗素) 〔불쏘〕 갈증 (渴症) 〔갈쯩〕
물질 (物質) 〔물찔〕 발전 (發展) 〔발쩐〕 몰상식 (沒常識) 〔몰쌍식〕
불세출 (不世出) 〔불쎄출〕

다만, 같은 한자가 겹쳐진 단어의 경우에는 된소리로 발음하지 않는다.

Toutefois, elles ne se prononcent pas comme sons durs dans les mots formés du son d'un caractère chinois qui se répète.

●허허실실 〔허허실실〕 (虛虛實實) 절절-하다 〔절절하다〕 (切切-)

제27항 관형사형 어미 "-(으) ㄹ" 뒤에 연결되는 "ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅅ, ㅈ"은 된소리로 발음한다.

Art.27 : Les consonnes initiales "ㄱ, ㄷ, ㅅ, ㅈ" après la terminaison adjective ou relative "-(으) ㄹ" se prononcent comme sons durs.

●할 것을 〔할꺼슬〕 갈 데가 〔갈떼가〕 할 바를 〔할빠를〕
할 수는 〔할쑤는〕 할 적에 〔할쩌게〕 갈 곳 〔갈꼳〕
할 도리 〔할또리〕 만날 사람 〔만날싸람〕

다만, 끊어서 말할 적에는 예사소리로 발음한다.

Toutefois, si ces mots sont prononcés, coupés l'un après l'autre, les consonnes en question se prononcent comme sons doux.

<붙임> "-(으) ㄹ"로 시작되는 어미의 경우에도 이에 준한다.

<NB> Le même principe s'applique aux terminaisons commençant par "-(으) ㄹ".

●할걸 〔할껄〕 할밖에 〔할빠께〕 할세라 〔할쎄라〕
할수록 〔할쑤록〕 할지라도 〔할찌라도〕 할지언정 〔할찌언정〕
할진대 〔할찐대〕

제28항 표기상으로는 사이시옷이 없더라도, 관형격 기능을 지니는 사이이옷이 있어야 할 (휴지가 성립되는) 합성어의 경우에는, 뒤 단어의 첫소리 "ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅅ, ㅈ"을 된소리로 발음한다.

Art.28 : Dans les mots composés, formés par la juxtaposition de deux mots à la suite de l'omission de "ㅅ" intercalaire à valeur de suffixe fonctionnel possessif (=의) qui aurait dû se trouver après le premier composant (là où une pause se produit dans la prononciation), les consonnes initiales "ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅅ, ㅈ" dans la première syllabe du deuxième composant se prononcent comme sons durs.

●문-고리 〔문꼬리〕 눈-동자 〔눈똥자〕 신-바람 〔신빠람〕
산-새 〔산쌔〕 손-재주 〔손째주〕 길-가 〔길까〕
물-동이 〔물똥이〕 발-바닥 〔발빠닥〕 굴-속 〔굴쏙〕
술-잔 〔술짠〕 바람-결 〔바람껼〕 그믐-달 〔그믐딸〕
아침-밥 〔아침빱〕 잠-자리 〔잠짜리〕 강-가 〔강까〕
초승-달 〔초승딸〕 등-불 〔등뿔〕 창-살 〔창쌀〕
강-줄기 〔강쭐기〕

제 7 장 음의 첨가
Chapitre VII : L'ajout des sons

제29항 합성어 및 파생어에서, 앞 단어나 접두사의 끝이 자음이고 뒤 단어나 접미사의 첫음절이 "이, 야, 여, 요, 유" 인 경우에는, "ㄴ" 음을 첨가하여 〔니, 냐, 녀, 뇨, 뉴〕로 발음한다.

Art.29 : Dans les mots composés ou dans les mots dérivés, si le premier composant ou le préfixe se terminent par une consonne finale et si le deuxième composant ou le suffixe commence par les voyelles "이, 야, 여, 요, 유" , celles-ci se prononcent comme 〔니, 냐, 녀, 뇨, 뉴〕, avec le son "ㄴ", qui se produit en plus devant elles.

●솜-이불 〔솜니불〕 홑-이불 〔혼니불〕 막-일 〔망닐〕
삯-일 〔상닐〕 맨-입 〔맨닙〕 꽃-잎 〔꼰닙〕
내복-약 〔내봉냑〕 한-여름 〔한녀름〕 남존-여비 〔남존녀비〕
신-여성 〔신녀성〕 색-연필 〔생년필〕 직행-열차 〔지캥녈차〕
늑막-염 〔능망념〕 콩-엿 〔콩녇〕 담-요 〔담뇨〕
눈-요기 〔눈뇨기〕 영업-용 〔영엄뇽〕 식용-유 〔시공뉴〕
밤-윷 〔밤뉻〕 국민-윤리 〔궁민뉼리〕

다만, 다음과 같은 말들은 "ㄴ" 을 첨가하여 발음하되, 표기대로 발음할 수 있다.

Toutefois, les mots suivants peuvent se prononcer soit avec ajout de "ㄴ" , soit tels qu'ils s'écrivent.

●이죽-이죽 〔이중니죽/이주기죽〕 야금-야금 〔야금냐금/야그먀금〕
욜랑-욜랑 〔욜랑뇰랑/욜랑욜랑〕 검열 〔검 : 녈/거 : 멸〕
금융 〔금늉/그뮹〕

<붙임1> Le son que l'on ajoute après "ㄹ" se prononce comme 〔ㄹ〕.
<NB1> Si le son "ㄴ" ajoute après "ㄹ" se prononce comme 〔ㄹ〕.

●들-일 〔들릴〕 솔-잎 〔솔립〕 설-익다 〔설릭따〕
물-약 〔물략〕 불-여우 〔불려우〕 서울-역 〔서울력〕
물-엿 〔물렫〕 휘발-유 〔휘발류〕 유들-유들 〔유들류들〕

<붙임2>두 단어를 이어서 한마디로 발음하는 경우에도 이에 준한다.
<NB2> Le même principe s'applique au cas où deux mots se prononcent liés, d'une seule traite.

●한 일 〔한닐〕 옷-입다 〔온닙따〕 서른-여섯 〔서른녀섣〕
3연대 〔삼년대〕 먹은-엿 〔머근녇〕
할-일 〔할릴〕 잘 입다 〔잘립따〕 스물 여섯 〔스물려섣〕
1연대 〔일련대〕 먹을-엿 〔머글녇〕

다만, 다음과 같은 단어에서는 "ㄴ (ㄹ) " 음을 첨가하여 발음하지 않는다.
Toutefois, dans les mots comme les suivants, on ne prononce pas avec ajout de "ㄴ (ㄹ) ".

●6.25 〔유기오〕 3.1 절 〔사밀쩔〕 송별-연 〔송 : 벼련〕
등용-문 〔등용문〕

제30항 사이시옷이 붙은 단어는 다음과 같이 발음한다.
Art.30 : Les mots avec "ㅅ" intercalaire (=의) se prononcent de la façon suivante.

1. "ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅅ, ㅈ" 으로 시작하는 단어 앞에 사이시옷이 올 때는 이들 자음만을 된소리로 발음하는 것을 원칙으로 하되, 사이시옷을 〔ㄷ〕으로 발음하는 것도 허용한다.

Lorsque “ㅅ” intercalaire se trouve devant les mots commençant par les consonnes “ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅅ, ㅈ”, celles-ci se prononcent comme sons durs en principe, mais la prononciation de “ㅅ” intercalaire comme 〔ㄷ〕 est également autorisée.

●냇가 〔내 : 까/낻 : 까〕 샛길 〔새 : 낄/ 샏: 낄〕 콧등 〔코뜽/콛뜽〕
빨랫돌 〔빨래똘/빨랟똘〕 깃발 〔기빨/긷빨〕 햇살 〔해쌀/핻쌀〕
고갯질 〔고개찔/고갣찔〕 뱃속 〔배쏙/밷쏙〕 뱃전 〔배쩐/밷쩐〕
대팻밥 〔대 : 패빱/대 : 팯빱〕

2. 사이시옷 뒤에 “ㄴ, ㅁ” 이 결합되는 경우에는 〔ㄴ〕 으로 발음한다.
Lorsque “ㄴ” ou “ㅁ” viennent après “ㅅ” intercalaire, elles se prononcent comme 〔ㄴ〕.

●콧날 〔콛날⇨콘날〕 아랫니 〔아랟니⇨아랜니〕
툇마루 〔퇻마루⇨퇸마루〕 뱃머리 〔밷머리⇨밴머리〕

3. 사이시옷 뒤에 “이” 음이 결합되는 경우에는 〔ㄴㄴ〕 으로 발음한다.
Lorsque “이” se trouve après “ㅅ” intercalaire, “ㅅ” et “이” se prononcent comme 〔ㄴㄴ〕.

●베갯잇 〔베갣닏⇨베갠닏〕 깻잎 〔깯닙⇨깬닙〕 뒷윷 〔뒫뉻⇨뒨뉻〕
나뭇잎 〔남묻닙⇨나문닙〕 도리깻열 〔도리깯녈⇨도리깬녈〕

LE COREEN CULTUREL
(Corée du Nord)

La norme du "coréen culturel", appliquée en Corée du Nord, est donnée ici à titre comparatif. Le texte en coréen des articles est intégral, mais les exemples sont mentionnés seulement s'il n'y a pas de cas similaires dans la définition du "coréen standard" pratiqué en Corée du Sud. Il est rédigé conformément à la nouvelle norme en vigueur depuis 1987 en Corée du Nord. Nous le présentons tel quel bien qu'il y ait des différences sensibles dans les termes employés, dans la séparation des mots et dans certaines orthographes par rapport au coréen standard du Sud que nous prenons pour la langue coréenne de référence.

Seules les règles générales sont traduites en français, étant donné que la plupart des dispositions des articles sont identiques à celles du "coréen standard" bien qu'elles soient formulées autrement. Dans ce cas-là, le renvoi aux articles du "coréen standard" est indiqué par une flèche (⇒) : 한글 맞. (한글 맞춤법) *Règles orthographique du* hangŭl; 표준 발. (표준 발음법) *Règles de la prononciation standard*". Si tout ou partie des dispositions d'un article ou d'un chapitre sont contraires à l'esprit du "coréen standard" du Sud, ils sont précédés ou suivis d'un astérisque (*). Les autres parties, qui ne sont marquées ni par la flèche ni par l'astérisque, sont des dispositions qui sont susceptibles de compléter la norme définie pour le "coréen standard". Si l'orthographe nord-coréenne est différente de celle qui est utilisée en Corée du Sud, elle est soulignée une seule fois dans le mot qui apparaît pour la première fois et l'orthographe du "coréen standard" est donnée entre parenthèses.

* * * * *

조선민주주의인민공화국 (북한) 내각직속 국어사정위원회	République Populaire Démocratique de Corée (Corée du Nord) Sous l'autorité directe du gouvernement Comité d'Elaboration de la Norme de la Langue Coréenne
1987년 5월 15일 《조선말 규범집》	Le 15 mai 1987 《Recueil des normes de la langue coréenne》

* * * * *

조선말 맞춤법
Règles orthographiques du coréen
(Corée du Nord)

총칙
Règle générale

조선말맞춤법은 단어에서 뜻을 가지는 매개 부분을 언제나 같게 적는 원칙을 기본으로 하면서 일부 경우 소리나는대로 적거나 관습을 따르는것을 허용한다.

Les règles orthographiques du coréen sont fondées sur le principe que chaque élément qui exprime un sens dans un mot, se prononce toujours de la même façon, mais l'écriture des mots tels qu'ils se prononcent ou l'écriture modifiée suivant les coutumes sont autorisées dans certains cas.

제 1 장. 조선어자모의 차례와 그 이름
Chapitre I : L'ordre et le nom des lettres de la langue coréenne

제1항. 조선어 자모의 차례와 그 이름은 다음과 같다. (⇨한글 맞. 4항)

●ㄱ (기윽)* ㄴ (니은) ㄷ (디읃)* ㄹ (리을) ㅁ (미음)
ㅂ (비읍) ㅅ (시읏) ㅇ (이응) ㅈ (지읒) ㅊ (치읓)
ㅋ (키읔) ㅌ (티읕) ㅍ (피읖) ㅎ (히읗)
*ㄲ (된기윽) ㄸ (된디읃) ㅃ (된비읍) ㅆ (된시읏) ㅉ (된지읒)
ㅏ (아) ㅑ (야) ㅓ (어) ㅕ (여) ㅗ (오)
ㅛ (요) ㅜ (우) ㅠ (유) ㅡ (으) ㅣ (이)
*ㅐ (애) ㅒ (얘) ㅔ (에) ㅖ (예) ㅚ (외)
*ㅟ (위) ㅢ (의) ㅘ (와) ㅝ (워) ㅙ (왜)
*ㅞ (웨)

자음글자의 이름은 각각 다음과 같이 부를수도 있다.

● (그) (느) (드) (르) (므) (브) (스) (응) (즈)
(츠) (크) (트) (프) (흐) (끄) (뜨) (쓰) (쁘)
(쓰) (쯔)

제 2 장. 형태부의 적기
Chapitre II : Ecriture (orthographe) des morphèmes

제2항. 조선어의 글에서 쓰는 받침은 다음과 같다.

●ㄱ ㄳ ㄴ ㄵ ㄶ ㄷ ㄹ ㄺ ㄻ ㄼ ㄽ ㄾ ㄿ ㅀ ㅁ ㅂ ㅄ ㅅ
ㅇ ㅈ ㅊ ㅋ ㅌ ㅍ ㅎ ㄲ ㅆ

제3항. 받침 "ㄱ, ㄹ, ㅅ, ㅈ, ㅊ" 가운데서 어느 하나로 적어야 할 까닭이 없는것은 관습대로 "ㅅ"으로 적는다. (=한글 맞. 7항)

첫째 빗나가다 헛소리 햇곡식 읽으렸다

제4항. 한 형태부안의 두 모음사이에서 나는 자음은 혀엷소리가 아닌 한에서 받침으로 적지 않는다.

correct	incorrect	correct	incorrect	correct	incorrect
●겨누다	견우다	기쁘다	깃브다	아끼다	앗기다
디디다	딛이다	바싹	밧삭	오빠	옵바

제5항. 한 형태부안의 두 모음사이에서 나는 혀엷소리는 "ㄹㄹ"로 적는다.

correct	incorrect	correct	incorrect	correct	incorrect
●걸레	걸네	벌레	벌네	알락달락	알낙달낙
놀라다	놀나다	빨래	빨내	얼른	얼는

제6항. 한 형태부안에서 받침 "ㄴ, ㄹ, ㅁ, ㅇ" 다음의 소리가 된소리로 나는 경우에는 그것을 된소리로 적는다. (=한글 맞. 5항-2)

correct	incorrect	correct	incorrect	correct	incorrect
●말씀	말슴	벌써	벌서	옴짝달싹	옴작달삭

그러나 토에서는 "ㄹ" 뒤에서 된소리가 나더라도 된소리로 적지 않는다. (=한글 맞., 53항)

제7항. 형태부의 소리가 줄어진 경우에는 준대로 적되 본래형태를 잘 파악할 수 있도록 받침을 바로잡아 적는다. (=한글 맞. 32항)

correct	incorrect	correct	incorrect
●갖가지 (가지가지)	갓가지	딛고 (디디고)	딧고

제 3 장. 말줄기와 토의 적기

Chapitre III : Ecriture (orthographe) des radicaux (=substantifs et radicaux verbaux) et des suffixes fonctionnels (=suffixes fonctionnels, terminaisons et infixes)

제8항. 말줄기와 토가 어울릴적에는 각각 그 본래형태를 밝혀 적는것을 원칙으로 한다. (=한글 맞. 14항, 15항)

제9항. 오늘날 말줄기에 토가 붙은것으로 인정되기 어려운 경우에는 그것들을 밝혀 적지 않는다. (≦한글 맞. 15항, 붙임1-(2))

correct	incorrect	correct	incorrect	correct	incorrect
●고치다	곧히다	바치다	받히다	자라나다	잘아나다
나타나다	낱아나다	부러지다	불어지다	자빠뜨리다	잡바뜨리다
바라보다	발아보다	사라지다	살아지다		

말줄기에 토가 붙은것으로 인정되는 경우에도 뜻이 딴 단어로 바뀐것은 그 말줄기와 토를 밝히지 않는다.

correct	incorrect	correct	incorrect
●드러나다	들어나다	(열흘) 나마	(열흘) 남아
스무나문	스물남은	(고개) 너머	(고개) 넘어
쓰러지다	쓸어지다		

제10항. 일부 형용사, 동사에서 말줄기와 토가 어울릴적에 말줄기의 끝소리가 일정하게 바뀌여지는것은 바뀐대로 적는다.

1) 말줄기의 끝을 "ㄹ" 로 적거나 적지 않는 경우 (=한글 맞. 18항-1)
2) 말줄기의 끝을 "ㅅ" 로 적거나 적지 않는 경우 (=한글 맞. 18항-2)
3) 말줄기의 끝을 "ㅎ" 로 적거나 적지 않는 경우 (=한글 맞. 18항-3)

<붙임> "ㅎ" 받침으로 끝난 본래의 말줄기가 두 소리마디이상으로 된 형용사, 동사는 모두 여기에 속한다.

4) 말줄기의 끝을 "ㄷ" 을 "ㄹ" 로도 적는 경우 (=한글 맞. 18항-5)
5) 말줄기의 끝 "ㅂ" 을 "오 (우)" 로도 적는 경우 (=한글 맞. 18항-3-6)
   ●고맙다 : 고맙고, 고맙지, 고마우니, 고마<u>와</u> (워)
6) 말줄기의 끝 "ㄹ" 를 "르ㄹ" 로도 적는 경우 (=한글 맞. 18항-8)
7) 말줄기의 끝 "르" 를 "ㄹㄹ" 로도 적는 경우 (=한글 맞. 18항-9)
   ●빠르다 : 빠르고, 빠르지, 빨라, 빨랐다
8) 말줄기의 끝을 "ㅡ" 로 적거나 적지 않는 경우 (=한글 맞. 18항-4)
9) 말줄기의 끝을 "ㅜ" 로 적거나 적지 않는 경우 (=한글 맞. 18항-4)

제11항. 말줄기가 "아, 어, 여" 또는 "았, 었, 였" 과 어울릴적에는 그 말줄기의 모음의 성질에 따라 각각 다음과 같이 구별하여 적는다.

1) 말줄기의 모음이 "ㅏ, ㅑ, ㅗ, ㅏㅡ, ㅗㅡ" 인 경우에는 "아, 았" 으로 적 적는다. (한글 맞. 16항-1)

●막다 : 막아, 막았다	따르다 : 따라, 따랐다	얇다 : 얇아, 얇았다
오다 : 와, 왔다	오르다 : 올라, 올랐다	

<붙임>말줄기의 모음이 "ㅏㅡ, ㅗㅡ" 인것이라도 합친말줄기인 경우에는 "어, 었" 으로 적는다.

●곱들다 : 곱들어, 곱들었다   받들다 : 받들어, 받들었다.

2) 말줄기의 모음이 "ㅓ, ㅕ, ㅜ, ㅡ, ㅓㅡ, ㅜㅡ, ㅡㅡ, ㅣㅡ" 인 경우에는 "어, 었" 으로 적는다. (한글 맞. 16항-2)

●거들다 : 거들어, 거들었다 | 겪다 : 겪어, 겼었다 | 넣다 : 넣어, 넣었다
두다 : 두어, 두었다 | 부르다 : 불러, 불렀다 | 치르다 : 치러, 치렀다
크다 : 커, 컸다 | 흐르다 : 흘러, 흘렀다

*3) 말줄기의 모음이 "ㅣ, ㅐ, ㅔ, ㅚ, ㅟ, ㅢ" 인 경우와 줄기가 "하" 인 경우에는 "여, 였" 으로 적는다.

●기다 : 기여 (어), 기였 (었) 다 | 개다 : 개여 (어), 개였 (었) 다
베다 : 베여 (어), 베였 (었) 다 | 되다 : 되여 (어), 되였 (었) 다
쥐다 : 쥐여 (어), 쥐였 (었) 다 | 하다 : 하여, 하였다
희다 : 희여 (어), 희였 (었) 다 |

그러나 말줄기의 끝소리마디에 받침이 있을 때에는 "어, 었" 으로 적는다.

●길다 : 길어, 길었다 심다 : 심어, 심었다 짓다 : 지어, 지었다

<붙임>부사로 된 다음과 같은 단어들은 말줄기와 토를 갈라 적지 않는다.

correct	incorrect	correct	incorrect	correct	incorrect
●구태여	구태어	도리여 (어)	도리어	드디여 (어)	드디어

제12항. 모음으로 끝난 말줄기와 모음으로 시작한 토가 어울릴적에 소리가 줄어든것은 준대로 적는다. (=한글 맞. 제34항)

●가지다 : 가지여 (어), 가지였 (었) 다 | 고이다 : 고이여 (어), 고이였 (었) 다
가져, 가졌다 | 고여, 고였다
쏘다 : 쏘이여 (어), 쏘이였 (었) 다 | 쓰다 : 쓰이여 (어), 쓰이였 (었) 다
쐬여 (어), 쐬였 (었) 다 | 씌다, 씌여, 씌였다
되다 : 되여 (어) 서, 되였 (었) 다 | 하다 : 하여서, 하였다
돼서, 됐다 | 해서, 했다
개다 : 개여 (어) 서, 개였 (었) 다 | 메다 : 메여 (어) 서, 메였 (었) 다
개서, 갰다 | 메서, 멨다

그러나 다음과 같은 단어들은 줄어든대로 적는다.

●1) 살찌다 : 살쪄, 살쪘다 지다 : 져, 졌다 (한글 맞. 36항)
2) 건느다 : 건너, 건넜다 잠그다 : 잠가, 잠갔다
치르다 : 치러, 치렀다 크다 : 커, 컸다
쓰다 : 써, 썼다
3) 가다 : 가, 갔다 사다 : 사, 샀다 (한글 맞. 34항)
서다 : 서, 섰다 켜다 : 켜, 켰다

제13항. 말줄기의 끝소리마디 "하" 의 "ㅏ" 가 줄어지면서 다음에 온 토의 첫 소리 자음이 거세게 될 때에는 거센소리로 적는다. (한글 맞. 40항)

originel	contracté	originel	contracté
●선선하지 못하다	선선치 못하다	시원하지 못하다	시원치 못하다

그러나 "아니하다" 가 줄어든 경우에는 "않다" 로 적는다. (한글 맞. 40항 ―붙임2)

originel	contracté	originel	contracté
●넉넉하지 아니하다	넉넉치 않다	서슴지 아니하다	서슴지 않다
주저하지 아니하다	주저치 않다		

<붙임>이와 관련하여 "않다", "못하다" 의 앞에 오는 "하지" 를 줄인 경우에는 "치" 로 적는다. (⇒한글 맞. 39항)

●고려치 않다, 괜치 않다, 넉넉치 않다, 만만치 않다, 섭섭치 않다
편안치 못하다, 풍부치 못하다, 똑똑치 않다, 우연치 않다

제 4 장. 합친말의 적기

Chapitre IV : Ecriture (orthographe) des mots composés

제14항. 합친말은 매개 말뿌리의 본래형태를 각각 밝혀 적는것을 원칙으로 한다. (=한글 맞. 27항)

그러나 오늘날 말뿌리가 뚜렷하지 않은 것은 그 본래형태를 밝혀 적지 않는다. (=한글 맞. 27항-붙임2)
제15항. 합친말을 이룰적에 "ㅂ"이 덧나거나 순한소리가 거센소리로 바뀌여 나는것은 덧나고 바뀌여나는대로 적는다. (=한글 맞. 31항-1,2)
<붙임>소리같은 말인 다음의 고유어들은 혼동을 피하기 위하여 아래와 같이 적는다.
●샛별 : 새 별 (새로운 별)
*빗바람 (비가 오면서 부는 바람) : 비바람 (비와 바람)
제16항. 합친말을 이룰적에 빠진 소리는 빠진대로 적는다. (=한글 맞. 28항)
제17항. 합친말에서 앞뿌리의 끝소리 "ㄹ"이 닫김소리로 된것은 "ㄷ"으로 적는다. (=한글 맞. 29항)

제 5 장. 앞붙이와 말뿌리의 적기
Chapitre V : Ecriture (orthographe) des préfixes et des radicaux

제18항. 앞붙이와 말뿌리가 어울릴적에는 각각 그 본래형태를 밝혀적는것을 원칙으로 한다. (=한글 맞. 27항)

제 6 장. 말뿌리와 뒤붙이 (또는 일부토) 의 적기
Chapitre VI : Ecriture (orthographe) des radicaux et des suffixes (ou d'une partie des suffixes fonctionnels <=suffixes fonctionnels, terminaisons et infixes verbaux>)

제19항. 자음으로 시작한 뒤붙이가 말뿌리와 어울릴적에는 각각 그 형태를 밝혀적는것을 원칙으로 한다.
1)새 단어를 새끼치는 뒤붙이 (=한글 맞. 21항-1,2)
2)동사의 사역, 피동의 기능을 나타내는 "이, 히, 기, 리, 우, 구, 추" (=한글 맞. 22항-1)
3)줌을 나타내는 "히" (=한글 맞. 22항-2)
4)형용사를 동사로 만드는 "추", "히"
●낮추다 늦추다 굳히다 넓히다 밝히다
5) "하다"가 붙어서 형용사로 될수 있는 말뿌리와 어울려 부사를 만드는 뒤붙이 "히" (=한글 맞. 25항-1)
*●씨 (시) 원히
제20항. 말뿌리와 뒤붙이가 어울려 파생어를 이룰적에 빠진 소리는 빠진대로 적는다. (=한글 맞. 28항)
●가으내 (가을-내), 겨우내 (겨울-내)
제21항. "ㄺ, ㄼ, ㄾ, ㅀ"등의 둘받침으로 끝난 말뿌리에 뒤붙이가 어울릴적에 그 둘받침중의 한 소리가 따로 나지 않는 것은 안나는대로 적는다. (=한글 맞. 21항-1-(1))
제22항. 말뿌리와 뒤붙이가 어울리여 (어) 아주 다른 뜻으로 바뀐것은 그 말뿌리와 뒤붙이를 밝혀적지 않는다. (한글 맞. 22항-1-다만)
제23항. 모음으로 된 뒤붙이가 말뿌리와 어울릴적에는 다음과 같이 갈라 적는다. (=한글 맞. 19항)
1)말뿌리와 뒤붙이를 밝혀 적는 경우 (=한글 맞. 19항)
(1) 명사나 부사를 만드는 뒤붙이 "이" (=한글 맞. 19항-1,3; 20항-1,2)
그러나 본딴말에 붙어서 명사를 이루는것은 밝혀 적지 않는다.
●누더기, 더퍼리, 두드러기, 무더기, 매미, 꺽두기, 딱따기
(2) 명사를 만드는 뒤붙이 "음" (=한글 맞. 19항-2)

그러나 다음과 같은 단어들은 말뿌리와 뒤붙이를 밝혀 적지 않는다. (=한글 맞. 19항-4- 다만)

●마름 (한마름, 두마름), 주검 (주검을 다루다)

(3) 동사의 상을 나타내거나 형용사를 동사로 만드는 "이, 우, 으키, 이키, 애" (=한글 맞. 22항-1)

(4) "하다"가 붙어서 형용사로 될 수 있는 "ㅅ"받침으로 끝난 말뿌리와 어울려서 부사를 만드는 뒤붙이 "이" (⇒한글 맞. 25항-1; 51항-1)

●반듯이 (반듯하게 펴놓다), 깟깟이, 따뜻이, 뚜렷이, 빵긋이, 어렴풋이

(5) 형용사를 만드는 "없" (=한글 맞. 26항-2)

(6) "거리"와 어울릴수 있는 말뿌리에 붙어서 동사를 만드는 뒤붙이 "이" (=한글 맞. 24항)

2)말뿌리와 뒤붙이를 밝혀 적지 않는 경우

(1) 말뿌리에 "이", "음"이외의 뒤붙이가 붙어서 이루어진 명사나 부사 (=한글 맞. 19항-4- 붙임-(1),(2); 20항-2- 붙임)

(2) 어떤 토나 "하다"가 붙어서 단어를 이루는 일이 없는 말뿌리에 뒤붙이 "이, 애기, 어기 (에기), 아기"가 붙어서 된 명사나 부사 (=한글 맞. 23항—붙임 ; 25항-1- 붙임)

●호<u>르래</u> (루라) 기, 부스<u>레</u> (러) 기

(3) 뒤붙이 "앟, 엏" 또는 "업, 읍"이 붙어서 이루어진 형용사 (=한글 맞. 22항-2- 붙임) :

●가맣다, 간지럽다, 누렇다, 둥그렇다, 부드럽다, 시끄럽다, 징그럽다, 파랗다, 싸느랗다, 어지럽다

제24항. 부사에서 뒤붙이 "이"나 "히"가 그 어느 하나로만 소리나는것은 그 소리대로 적는다.

1) "히"로 적는것 (주로 "하다"를 붙일수 있는것) (=한글 맞. 51항-2,3)

2) "이"로 적는것 (주로 "하다"를 붙일수 없는것) (=한글 맞. 51항-1)

3)말뿌리에 직접 "하다"를 붙일수 없으나 "히"로만 소리나는것은 "히"로 적으며 말뿌리에 직접 "하다"를 붙일수 있으나 "이"로만 소리나는 것은 "이"로 적는다. (=한글 맞. 51항-1,2,3)

제 7 장. 한자말의 적기
Chapitre VII : Ecriture (orthographe) des mots sino-coréens

*제25항. 한자말은 소리마디마다 해당 한자음대로 적는것을 원칙으로 한다. (⇒한글 맞. 5절 두음법칙)

●국가, <u>녀</u> (여) 자, <u>뇨</u> (요) 소, 당, <u>락</u> (낙) 원, <u>로</u> (노) 동, <u>례</u> (예) 외, 천리마, 풍모

그러나 아래와 같은 한자말은 변한 소리대로 적는다.

correct	incorrect	correct	incorrect	correct	incorrect
●궁냥	궁량	<u>류</u>(6)(유) 월	륙월	요기	료기
나사	라사	시(10)월	십월		
나팔	라팔	오뉴(5,6) 월	오류월, 오륙월		

제26항. 한자말에서 모음"ㅖ"가 들어있는 소리마디로는 "계, 례, 혜, 예"만을 인정한다. (⇒한글 맞. 8항)

그러나 그 본래소리가 "게"인 한자는 그대로 적는다. (=한글 맞. 8항—다만)

제27항. 한자말에서 모음"ㅢ"가 들어있는 소리마디로는 "희, 의"만을 인정한다. (⇒한글 맞. 9항)

띄여(어)쓰기
Séparation des mots dans l'écriture

총칙
Règle générale

*조선어의 글에서는 단어를 단위로 하여 띄여쓰는것을 원칙으로 하되 자모를 소리마디단위로 묶어쓰는 특성을 고려하여 특수한 어휘부류는 붙여쓰도록 한다.

*Dans l'écriture de la langue coréenne, on écrit en principe en séparant les mots, mais des mots peuvent s'écrire collés dans un groupe exprimant une idée, une chose ou un être particuliers conformément à la caractéristique de notre langue, qui permet de regrouper les lettres (consonnes et voyelles) par unités d'émission de sons.

제 1 장. 명사와 관련한 띄여(어)쓰기
Chapitre I : Séparation des mots dans l'écriture, concernant les noms

제1항. 토가 붙은 명사는 뒤의 자립적인 명사와 띄여쓴다.(=한글 맞. 41항)

*제2항. 명사들이 토없이 직접 어울린 경우에는 하나의 개념을 가지고 하나의 대상으로 묶어지는 덩이를 단위로 띄여쓴다. (★《조선말규범집》, p. 28-38에 걸쳐 매우 상세하고 길게 규정되어 있으나, 여기서는 몇 가지 예만 들기로 함.) (⇒한글 맞. 4절- 48항~50항)

●*1) (1)조직계획처 처장, 행정 및 경제지도위원회 지도원, 정무원총리
(2)지난해 늦가을 어느날 이른새벽에, x x사범대학 력(역) 지학부 지리과, 1986년 10월 10일 금요일, 오후 3시 20분, 령(영) 하 20도
(3)관계부문, 농촌경제분야 책임일군들, 소대장이상 간부들, 체육담당
(4)1985년 인민경제 및 사회발전계획 초안
(5)우리 나라 사회주의건설 장성속도 시위, 우리 당 언어정책 관철정형에 대한 서술, 전공지식 습득정형 료(요) 해장악과 관련, 이웃집 마루방벽에 걸린 그림
(6)사회주의건설, 물고기잡이전투, 국제로(노) 동운동, 단행본편집원
(7)2중영웅, 2중3대혁명붉은기, 3개년인민경제계획, 네발짐승, 3년석달, 척척박사, 산들바람

*2) (1)조선민주주의인민공화국 최고인민회의 상설회의 의원, 사회과학원 과학지도국 국장, 사회주의10월혁명 60돐(돌) 기념행사
(2)평양시 농촌경리부문 책임일군협의회, 인민군창건기념일
(3)오끼나와주둔 미해병대소속 고용병놈
(4)조선로(노) 동당, 김일성종합대학, 김혁, 차광수, 주체사상탑
(5)조국광복회10대강령, 3대혁명붉은기쟁취운동
(6)쏘(소) 련외무성 부상, 프랑스정부 각료

*3) (1)조선중앙방송위원회탁구선수, 량(양) 강도 지방공업, 문화회관 뒤면(뒷면)
(2)공화국영웅 안영애, 박사 김준식, 당보<로동신문>, 당기관지 <근로자>, 로씨야(러시아) 작가 레브. 똘(톨) 스또(토) 이의 <전쟁과 평화>
(3)김철수동지, 옥희아주머니, 리(이) 수복영웅, 김철 부부장
(4)채취공업위원회산하 광산, 탄광, 산하기업소, 직속기관, 아래기관
(5)3대혁명붉은기 x x탄광기계공장, 천리마작업반 3분조

*4) (1)해주와 사리원 지방, 세계각국 국회 및 국회의원들
(2)국제 공산주의운동과 로동운동, 선진 기술과 리(이)론
(3)교원, 학생, 사무원 협의회, 김한길, 리순이 연구사들
(4)당, 국가, 경제 기관 일군(꾼)들, 국영농장, 협동농장, 개인부업 경리
(5)국영, 협동단체 및 합영기관 공업총생산액, 마을 그리고 가정 위생상태, 협동적 소유와 전인민적 소유 사이
(6)사상기술문화혁명을 수행한다, 대외대내정세의 연구, 아침저녁식사를 여기서 한다, 교원학생궐기모임이 있었다
(7)각 도, 시, 군당 책임비서, 창성, 피현, 대관구 소재지

*5)앞명사를 다시 받는다고 할수 있는 "자신, 자체, 전체, 전부, 전원, 일행, 일가, 일동, 일체, 모두..."등은 그 앞단위에 붙여쓰는 것을 원칙으로 한다.

*●기사장자신이 만들었다. 지구자체도 돈다. 로동자전체가 일며(어)섰다. 학생전원이 참가했다. 려(여)행자일행은 휴식도 없이 걸어갔다. 박사일가는 오늘도 모여앉았다. 아들딸모두가 행복하게 자랐다.

*<붙임>"스스로"도 이에 준하여 처리한다.

*●참가자스스로가 이야기의 참뜻을 깨달았다.

*제3항. 불완전명사와 이에 준하는 단어들은 원칙적으로 앞단어에 붙여쓰며 일부 경우에 띄여(어)쓰는것으로 조절한다. (⇨한글 맞. 42항)

1)순수한 불완전명사는 앞단어가 어떤 품사이건, 어떤 형태에 놓여있건 언제나 그것에 붙여쓴다.

*●분 : 그분, 어느분, 걸어가고있는분	탓 : 아이탓, 누구탓
것 : 좋은것, 나의것, 갈것	나위 : 말할나위가 없다
녘 : 해질녘, 날이 샐녘	지 : 떠난지, 간지가 오래다
때문 : 그때문에, 가기때문이다	리 : 갈리 없다, 모를리가 없다
번 : 이번 전람회	양 : 아는양을 한다

*●걷거나 앉아있는분, 좋고나쁜것, 말하거나 쓸나위가 없다, 날이 새고 동틀녘, 그와 나때문이다, 가거나 올리 없다

2)"상(上), 중(中), 간(間), 판(版), 경(傾), 항(項), 측(側), 장(章), 조(條), 전(前), 편(篇, 便), 산(産), 호(號), 성(性), 하(下), 전(傳), 후(後), 내(內), 외(外), 차(次), 초(初), 말(末), 발(發), 착(着), 행(行), 년(年), 부(附), 별(別), 용(用), 분(分), 과(課), 급(級), 당(當), 기(期), 계(系), 래(來), 형(型), 제(第), 식(式), 상(祥)(모양), 적(的)" 등과 같은 한자말이나 불완전명사와 "뒤붙이적 단어"는 그 앞단위에 붙여쓰며 그 뒤에 오는 단위는 띄여쓴다. (주 : 원문에는 한자가 없으나 이해를 돕기 위하여 한자를 옆에 썼음.)

●상 : 시간상의 제약을 받는다.	중 : 회의중 사담을 하지 말것.
간 : 형제간 의리를 지킨다.	전 : 학령전 아동교양문제
후 : 전쟁후 6년간의 생활	내 : 학교내 위생환경을 변혁
초 : 올해초 기후변동은 매우 심했다.	발 : 평양발 급행열차
부 : 3일부 신문	분 : 5월분 강철생산계획
별 : 개인별 경쟁	용 : 학생용 책가방
급 : 대사급 외교관계	과 : 화본과 식물
당 : 단위당 생산능률	계 : 민단계 인사들
차 : 제20차 올림픽경기대회	조 : 제1조
행 : 개성행 렬(열)차	래 : 몇십년래의 대풍년
착 : 평양착 2렬차	외 : 계획외 공사
전 : 영웅전	말 : 12월말 생산실적

하 : 현정세하에서
상 : 반월상 신경질
경 : 12월경
측 : 우리측 대표
편 : 제5편
호 : 제6호
식 : 중앙련 (연) 쇄식 계전기련동장치
성 : 만성 진행성 변이성 이발주위염
적 : 전국적 전력소비실태자료

기 : 제1기 졸업생
판 : 제2판
항 : 제3항
장 : 제4장
편 : "만경봉호" 편
형 : 최신형 중거리미싸 (사) 일
제 : 외국제 경기관총
산 : xx산 닭고기

*3) 시간과 공간의 뜻을 추상적으로 나타내는 고유어명사 "앞, 옆, 끝, 속, 밖, 안, 우 (위), 아래, 밑, 사이 (새), 때, 제 결, 길, 군데, 해, 달, 날, 낮, 밤, 곳, 자리, 고장, 어간, 어구, 가운데, 구석" 등은 토없는 명사, 수사, 대명사 뒤에서 붙여쓰며 일부 경우에는 규정형뒤에서도 붙여쓴다.
*●학교앞에, 말뒤에, 처마끝에, 인민대중속에, 대문밖에, 걸어갈제, 일제때, 이해, 그날, 지난날, 그날밤, 그날낮, 그길로, 제자리,
*사는곳, 쉴사이 (새)
"년, 놈, 녀석, 자" 등도 이에 준하여 처리한다.
<붙임>이러한 경우에 "들"은 "뒤붙이"와 같이 처리한다.
●인민들속에서, 학생들사이, 집들곁에
그러나 이러한 단어들은 다른 단어의 앞뒤에 오면서 자립적인 기능도 수행하며 따라서 띄여쓴다.
●앞 키큰 사람, 밤 10시, 뒤 련 (연) 합부대
4) "등, 대, 겸, 따위"와 같은 불완전명사는 원칙적으로 띄여쓴다.
●김나리 등이 이겼다. 걷고 뛰고 달리는 등 운동
공중 대 지상 화력 시험훈련, 대학교원 겸 공장 기사
사과, 배, 감 따위의 과일이 많다.
*<붙임>그러나 "대, 따위"가 다른 단어와 어울려 하나의 덩어리로 됨을 나타낼 때는 붙여쓴다.
*●지대지유도탄, 지대지미싸 (사) 일, 이따위짓, 그따위놈, 제따위
제4항. 합친말이나 숙어로 된 명사는 붙여쓴다.
1) 동사나 형용사의 "ㄴ, ㄹ"형이 시칭의 뜻이 없이 명사와 어울리면서 그 앞에 다시 "ㄴ, ㄹ"형의 규정어를 받을 수 있는것은 붙여쓴다.
●된장 (묽은 된장), 식은땀 (심한 식은땀), 작은아버지 (키큰 작은 아버지), 뜬소문 (돌아가는 뜬소문), 잔돈 (많은 잔돈)
2) 두개이상의 단어가 어울려서 하나로 녹아붙은 단위처럼 된 명사는 붙여쓴다.
●못할말, 못된놈, 몹쓸일, 여러차례, 하루밤, 한나절
3) 두개이상의 단어가 겹쳐서 하나로 녹아붙었거나 병렬되는 명사는 붙여쓴다
●집집, 사람사람, 순간순간, 구석구석, 가지가지, 아침저녁, 밤낮

제2장. 수사, 대명사와 관련한 띄여쓰기
Chapitre II : Séparation des mots dans l'écriture, concernant les numéraux et et les pronoms

제5항. 수는 아라비아수자로만 적을수도 있고 순수 우리 글로만 적을수도 있으며 아라비아수자에 "백, 천, 만, 억, 조"등의 단위를 우리 글자와 섞어서 쓸수도 있다. 이때의 띄여쓰기는 다음과 같다.
1) 아라비아수자로 적을 때에는 단의 자리로부터 세자리까지는 반점을 찍지 않고 붙여쓰며 그이상의 자리수에서는 세자리씩 올라가면서 반점(,)을 찍는다.

●12 325 1,482,522 9,372,586.65 23.5 1,482.52

*2)수사를 우리 글자로만 적거나 아라비아수자에 "백, 천, 만, 억, 조" 등의 단위를 우리 글자와 섞어 적을 때에는 그것을 단위로 하여 띄여쓴다. (⇒한글 맞. 44항)

*●구십삼억 칠천 이백 오십팔만 륙천 삼백 륙십오

*3만 5천 6백 25, 십삼점 이오(13.25), 삼과 이분의 일(3½)

3)우리 글자로만 수를 적되 "십, 백, 천, 만" 등의 단위를 표시하지 않고 수자의 이름으로만 적을 때는 붙여쓴다.

●삼오(35), 삼오삼(353), 칠구공공팔오(790085)

특별한 목적으로 반점을 찍을 필요가 있을 때에는 아라비아수자로만 적을 때와 같은 자리에 (즉 단의 자리로부터 세자리씩 올라가면서) 찍는다.

●이, 사오륙(2,456); 칠구공, 공팔오(790,085)

제6항. "수" 나 "여", "나마 (나문)" 가 수사와 직접 어울려서 대략의 수량을 나타내는것은 붙여쓴다.

●수십, 삼백수십, 수백수천, 수삼년, 수삼차, 백여, 5년여 수십여 (년), 100 나마, 오백명나마, 석달나마, 스무나문, 여나문

제7항. 수사가 토없이 완전명사와 어울린것은 띄여쓰며 단위명사 (또는 이에 준하는 명사) 와 어울린것은 붙여쓰는것을 원칙으로 한다.

1)수사가 토없이 완전명사와 어울린것

●세 기술일군의 참관, 일곱 녀 (여) 학생의 아름다운 소행

2)수사가 토없이 단위명사 (또는 이에 준하는 명사) 와 어울린것

50명, 48톤, 5시, 두살, 다섯개, 네그릇, 학생9명, 최근100년간

*<붙임> "성상, 세월, 나이, 평생, 고개" 등과 같은 완전명사도 단위명사에 준하여 처리한다.

*●15성상, 70나이의 고령, 20여성상, 60여평생, 마흔고개, 70살고개

제8항. 대명사는 원칙적으로 다른 품사와 띄여쓰며 불완전명사 (또는 이에 준하는 일부 명사) 와 직접 어울린것만 붙여쓴다.

●내 조국, 우리 식, 이 나라, 이것, 무엇때문에, 네탓이다, 그밖에

<붙임>대명사가 다른 품사와 어울려 하나의 덩이로 굳어졌거나 "자신, 자체, 전체, 모두, 스스로" 와 어울리는 경우의 띄여쓰기는 기본적으로 명사의 경우와 같다.

●내남없이, 너나들이, 집집마다, 나자신, 우리들전체, 우리스스로

제9항. 같은 수사나 대명사가 겹치면서 강조 또는 여럿의 뜻을 나타내는 것은 붙여쓴다.

●하나하나, 둘씩둘씩, 하나둘 (구령), 누구누구, 무엇무엇 (뭣뭣), 나도너도, 그나저나, 이곳저곳, 네것내것, 내일네일

제 3 장. 동사, 형용사와 관련한 띄여쓰기

Chapitre III : Séparation des mots dans l'écriture, concernant les verbes d'action et les verbes de qualité

제10항. 동사나 형용사끼리 어울렸을 경우의 띄여쓰기는 다음과 같다.

1)토가 붙은 자립적인 동사나 형용사가 다른 자립적인 동사나 형용사와 어울린것은 원칙적으로 띄여쓴다.

●들고 가다, 가면서 말하다, 들어서 올리다, 붉게 타다, 깨끗하여 좋다, 용감하고 지혜롭다, 맑고 아름다운 강산

2)토가 있지만 띄여쓰지 않는것은 다음과 같다.

(1) "고" 형의 동사가 다른 동사와 어울려 하나의 동사로 녹아붙은것은 띄여쓰지 않는다.

●짜고들다, 먹고떨어지다, 밀고나가다, 캐고들다, 타고나다, 놀고먹다

(2) "아, 어, 여" 형의 동사나 형용사에 보조적으로 쓰이는 동사가 직접 어울린것은 붙여쓴다. (⇒한글 맞. 47항)

●돌아가다, 돌아치다, 몰아내다, 볶아대다, 잡아쥐다, 젊어지다, 쓸어버리다, 애써보다, 적어두다, 반가와 (워) 하다, 미워하다

*(3) "아, 어, 여" 형이 아닌 다른 형의 뒤에서 보조적으로 쓰인 동사나 형용사는 붙여쓴다. (⇒한글 맞. 47항)

*●읽고있다, 쓰고계시다, 먹고싶다, 듣는가싶다, 될상싶다, 아시다싶이 하고나서, 보고나니, 버리고말다, 나가자마자, 읽는가보다, 갈가보다 왔댔나보다, 알고보니

*(4) "아, 어, 여" 형의 동사나 형용사가 잇달아있을 경우에는 자립적인 행동의 단위마다 띄여쓴다.

*●기여 (어) 넘어가 살펴보다, 들어가 집어올리다, 만나보아 알고있다

*(5) 토 "나, 디, 고, 도, ㄴ... " 을 사이에 두고 두개의 동사나 형용사가 겹친것은 붙여쓴다.

*●크나큰, 머나먼, 깊으나깊은, 자나깨나, 쓰디쓴, 넓디넓은, 멀고먼 크고작은, 주고받는, 가도오도, 길고도긴, 긴긴 (밤), 먼먼 (옛날)

*<붙임>그밖의 형태의 합친말, 겹친말도 이에 준한다.

*●높으락낮으락, 이러쿵저러쿵, 죽을둥살둥, 이러니저러니, 들락날락, 왔다갔다, 들쑥날쑥, 본숭만숭, 앞서거니뒤서거니, 덮어놓고, 묻다못해, 하다못해, 보아하니

*(6) "듯, 만, 번, 법, 사, 척, 체... " 등이 붙은 동사나 형용사가 토없이 "하다" 와 어울린것은 붙여쓴다.

*●올듯하다, 들을만하다, 만날번 (뻔) 하다, 갈법하다, 웃을사하다, 가는척하다, 아는체하다, 올듯말듯하다, 웃을사웃을사하다, 아는체마는체하다

그러나 "듯, 만, 법, 사, 척, 체... " 뒤에 토가 붙으면 "하다" 는 띄여쓰기로 한다.

●갈듯도 하다, 오를만도 하다, 그럴법도 하다, 그럴만은 하다, 아는체를 한다, 웃을사는 한다, 올듯말듯도 하다, 웃을사웃을사는 한다, 아는체마는체를 한다

(7)토 "지" 가 붙은 동사나 형용사가 다른 단어와 어울린것은 띄여쓴다.

●그렇지 않다, 이기지 못하다, 맞갖지 않다, 갈지 모른다, 마지 못해, 머지 않아, 못지 않다, 믿어마지 않다, 바라마지 않다, 그리여 (어) 마지 않다, 존경하여마지 않다

제11항. 동사, 형용사가 명사, 부사와 어울린 경우의 띄여쓰기는 다음과 같다.

1)토없는 명사에 "하다, 되다, 시키다" 가 직접 붙은것은 붙여쓴다.

●건설하다, 겨냥하다, 나무하다, 눈짓하다, 바느질하다, 창조하다, 투쟁하다, 이신작칙하다, 영광찬란하다 ; 구현되다, 련 (연) 관되다, 참되다, 공고발전되다 ; 련 (연) 습시키다, 분리시키다, 숙련시키다

그러나 "하다, 되다, 시키다" 의 앞에 "못, 아니, 안" 등이 끼일 때에는 앞의 명사단위를 띄여쓴다.

●용서 못하다, 말 못하다, 허용 못되다, 모순 안되다, 운동 안시키다, 숙련 못시키다

2)명사에 "지다" 가 직접 어울린것은 붙여쓴다.

●값지다, 홑지다, 건방지다, 외지다, 구성지다, 멋지다, 둥글지다, 모지다, 살지다, 그늘지다, 굽이지다, 장마지다, 얼룩지다, 짝지다

3)토없는 명사에 "답다, 거리다, 겹다, 맞다, 궂다, 적다, 어리다" 등이 직접 어울려서 형용사를 이루는 것은 붙여쓴다.

●꽃답다, 남자답다, 청년답다, 녀(여)성답다; 홍겹다, 눈물겹다, 정겹다, 능청맞다, 방정맞다; 심술궂다, 버릇궂다, 험상궂다; 멋적다, 맛적다, 열적다; 지성어리다, 정성어리다, 피어리다, 정기어리다

4) 토없는 명사에 고유어로 된 동사와 형용사가 직접 어울려서 하나의 동사나 형용사를 이루는 것은 붙여쓴다.

●꿈꾸다, 춤추다, 잠자다, 짐지다, 셈세다, 숨쉬다, 금긋다, 걸음걷다, 뜸뜨다; 가살부리다, 극성부리다, 심술피우다, 익살피우다, 방정떨다, 엄부럭떨다, 소리치다, 활개치다, 고동치다, 끝맺다, 시집가다, 맴돌다, 감사납다, 길차다, 힘차다, 주제넘다, 몸풀다, 눈팔다, 낯설다, 일삼다; 낯익다, 눈멀다, 힘들다, 빛나다, 유별나다, 끝나다, 한결같다, 낯같다, 류(유)다르다, 눈부시다, 때늦다, 움트다, 싹트다, 해지다, 번개치다, 대바르다, 가슴아프다, 심술궂다, 남부럽다, 마음놓다, 의리깊다, 실속있다, 패기있다, 깊이있다, 무게있다, 쉴새없다, 맥없다, 힘없다, 례절없다, 눈치없다, 나많다, 꼴사납다, 나어리다, 발벗다, 수놓다, 마감짓다, 매듭짓다, 손대다, 밥먹다, 발맞추다, 꽃같다, 꿀같다

*<붙임>대명사나 그밖의 품사와 어울려 하나의 동사나 형용사로 쓰이는것도 이에 준한다.

●그같은, 이같은, 나보고, 너나들이하면서, 제자리걸음하고; 곧이듣다 내리누르다, 가로채다, 올리번하다, 가로지르다, 냅다지르다, 냅다치다, 기껏해야

*5) 동사, 형용사가 명사, 부사와 어울려 잇달아있는 경우에는 행동의 단위에 따라 처리한다.

*●몸바쳐 일하고있다. 어깨겯고 나아간다. 앞장서 나가고있다. 몸바쳐 투쟁해나가고있다. 해빛을 받아안고 솟구쳐나다. 일을 바로잡아 고쳐나갔다. 제품을 만들어 내려보냈다. 물에 씻겨 내려가고있다.

6) 동사, 형용사의 앞에 오는 명사에 토가 없어도 토를 줄였다는것이 뚜렷하고 끊기어 발음될 때는 띄여쓰는것을 원칙으로한다.

●은혜로운 해발 안고 　 사랑의 정 품고 　 멸적의 기세 드높은

제12항. "앞, 뒤, 곱, 겹" 등이 동사나 형용사와 어울린것은 붙여쓴다.

●앞서다, 앞지르다, 앞당기다, 앞차다, 앞두르다; 뒤서다, 뒤늦다, 뒤떨어지다, 뒤쫓다, 뒤돌리다; 곱먹다, 곱가다, 곱들다, 곱씹다; 겹쓰다, 겹쌓다, 겹입다, 겹차다, 겹싸다, 겹붙이다

<붙임>"앞장, 버금, 다음, 으뜸"과 "첫째"도 이에 준한다.

●앞장서다, 버금가다, 다음가다, 으뜸가다, 첫째가다

제4장. 관형사, 부사, 감동사와 관련한 띄여쓰기

Chapitre 4 : Séparation des mots dans l'écriture, concernant les adjectifs invariables, les adverbes et les interjections

제13항. 관형사는 그뒤의 단어와 띄여쓴다.

●모든 공장, 여러 책, 온갖 문제, 새 규정책, 온 마을, 별의별 이야기, 별 이야기, 각 도서관, 여느(늬) 기술자, 제반 사실, 첫 전투, 첫 프로(롤)레타리아정권, 맨 웃(윗) 자리, 현 국제정세 매 도, 매 군, 무슨 일, 어느 동무, 웬 사람, 순 독학으로, 귀 대표부, 딴 사람, 전(이전) 대통령, 한다는 선수, 이까짓 종이, 온갖 한다는 선수들, 별 딴 문제, 무슨 별별 이름모를 식물들, 여러 새 양복, 그까짓 딴 마음, 한다는 여러 인사들, 제반 새 사건들, 별의별 새 이야기, 원 이름밑에 새 이름을, 옛 전우들의 모습

이와 관련하여 관형사 "첫, 새" 등은 일부 합친말의 구성부분으로 된것만을 례(예)외적으로 붙여쓰기로 한다.

●첫발, 첫날옷, 첫인상, 첫길, 첫더위, 첫눈, 첫정, 첫입, 첫날밤, 첫시작, 첫새벽, 첫인사, 첫출발, 첫닭울이
새색시, 새각시, 새신랑, 새서방, 새해

그 밖의 관형사도 합친말의 구성부분으로 들어간 것은 붙혀쓴다.

●각살림, 온종일, 전당, 별소리, 헌쇠, 딴판, 옛말, 헛물, 맨주먹, 원가지, 전세계

<붙임> "일단" 과 "전체, 일부, 소수, 극소수, 력(역)대, 해당" 등은 관형사적으로 처리하여 명사의 앞에서 띄여쓴다.

●일단 유사시, 전체 인민, 일부 력(역)량, 해당 력(역)사적 사실, 소수 자본가계급, 극소수 특권층, 력(역)대 위정자들

제14항. 부사는 기본적으로 띄여쓰되 특수한 경우에 조절하여 붙여쓴다.

1)자립적인 모든 부사는 띄여쓴다.

●나란히 눕다, 따뜻이 보살피다, 먼저 가다, 극력 아껴쓰다, 비교적 높다, 편의상 한곳에 넣어둔다, 정말 기적적이다, 똑바로 서다, 스스로 물러가다, 차차 더워지다, 철렁 떨어지다, 반드시 읽어야 한다

2)일부 부사에 "하다, 되다, 시키다" 가 붙어 하나의 동사처럼 된것은 붙여쓴다.

●못하다, 잘되다, 안시키다, 덜되다

3)부사를 겹쳐쓰거나 잇달아쓸 경우는 붙여쓴다.

●가득가득, 서로서로, 고루고루, 어슬렁어슬렁, 다시금다시금, 두고두고, 더욱더, 더더욱, 이리저리, 울긋불긋, 그럭저럭, 얼기설기, 허둥지둥, 올망졸망, 곧이곧대로, 또다시, 한층더, 모두다, 다같이

4)부사가 다른 품사의 단어와 어울린 경우라도 한덩어리로 굳어진것은 붙여쓴다.

●가슴깊이, 가슴뿌듯이, 하늘높이, 가뭇없이, 영낙없이, 난데없이, 끝없이, 한량없이, 한없이, 한결같이, 깜쪽같이, 불같이, 벼락같이, 꿈결같이, 더없이, 꼼짝없이, 덧없이, 다시없이, 하염없이, 두말없이, 꼼짝못하게, 쥐죽은듯이, 왜냐하면, 다시말하여, 아닌게아니라, 다름아니라

5)이음부사 "및, 또, 또는" 등이 두개 이상의 단어를 련(연)결할 때에는 그 앞뒤단위를 언제나 띄여쓴다.

●조선민주주의인민공화국 당 및 정부대표단, 로동자, 농민, 근로인테(텔)리 및 군인들, 전진, 투쟁 또 전진, 사과와 배 또는 복숭아와 감

제15항. 두개이상의 서로 다른 품사가 하나로 녹아붙어 한마디의 부사와 같이 된 경우는 붙여쓴다.

●간밤에, 오는해에, 지난해에, 이른봄에, 늦은가을에, 봄날에, 이다음, 요사이, 이해에, 이달에, 그날에, 그사이, 그동안

제16항. 감동사나 느낌을 나타내는 말마디들은 소리와 뜻을 고려하여 따로 띄여쓴다.

●아아 아! 아뿔싸, 열쇠를 잊었군! 여, 박동무! 좋소! 기다리지 응, 곧 끝내겠네! 얼씨구 절씨구 얼싸 둥둥

제 5 장. 특수한 말, 특수한 어울림에서의 띄여쓰기

Chapitre 5 : Séparation des mots dans l'écriture, concernant les mots spécifiques et la composition particulière des mots

제17항. 글의 론리적 련관에 따라 붙여쓰고 띄여쓰는 경우는 다음 과 같다.

1)동격어를 받는 단어의 뒤에 온 명사는 띄여쓴다.
●신문《민주조선》 창간, 박사 김준석동지 집필원고, 작가 리(이) 기영 선생 창작사업
2)련(연) 달아서 명사들이 토없이 어울릴 때 그 명사들사이를 떼고 붙이는 것은 앞에 놓인 단위와의 론(논) 리적 련(연) 관에 따른다.
●우리 당 정책 관철에서, 새 전망계획 기간, 낡은 사상 잔재, 우리나라 주재 xx대사관, 김 아무개 청년을 단장으로 하는 대표단 성원
제18항. 고유어로 된 차례수사가 규정어로 될때는 그 뒤 단위를 띄여쓴다.
●첫째 문제, 둘째 강의, 셋째 주, 넷째 손잡이
이에 준해서 "첫번째, 두번째 ..." 등도 같이 처리한다.
●첫번째 교실, 두번째 집, 다섯번째 공격
제19항. 명사와 토없이 직접 어울린 "너머, 따라, 건너, 걸려"는 붙여쓴다.
●산너머 외가집에 갔다. 오늘따라 바람이 세군. 바다건너 먼 대륙에서 왔다. 두달걸려 완성했다.
제20항. 여러가지 부호 다음에 오는 토는 그 부호뒤에 붙여쓴다.
● "가"에서 "ㅏ"가 모음이다. x는 모르는 수이다. 그는 "불이야"라고 외쳤다.
제21항. 학술용어, 전문용어의 띄여쓰기는 다음과 같다. (한글 맞. 50항)
1)하나의 대상, 하나의 개념을 나타내는 용어는 품사소속과 형태에는 관계없이 붙여쓰는것을 원칙으로한다.
●난바다, 먼바다, 먼거리수송대, 나도국수나무, 꿩의밥풀, 굳은—넓은잎나무, 나무타르, 변형이음률, 세마치장단, 끝소리법칙, 한곬빠지기현상
2)규정어, 보어, 상황어로서의 구획이 뚜렷한 대상의 이름은 원칙적으로 그 규정어, 보어, 상황어 단위로 띄여쓴다.
●모뜨는 기계, 모내는 기계, 벼가을하는 기계, 강냉이영양단지모 옮겨심는 기계, 짐싣고부리는 기계, 키큰 나무, 키작은 나무, 떨어진 파일, 물얕은 바다
제22항. 성구나 속담 등의 띄여쓰기는 다음과 같다.
*1)단어들이 토없이 어울려 이루어진 속담이나 고유어성구는 원칙적으로 붙여쓴다.
*●결불맞다, 량(양) 다리치기, 식은죽먹기, 수박겉핥기, 이웃사촌, 오누이쌍둥이, 부엉이셈, 토끼잠, 두루미꽁지같다, 선손쓰다
*2)토가 줄어진 속담이나 성구는 원칙적으로 단어 또는 단어화된것을 단위로 띄여쓴다.
*●소 닭보듯, 고양이 쥐생각하듯, 꿩구워먹은 자리

문장부호법
La ponctuation

총칙
Règle générale

현대조선말의 문장부호는 문장들, 문장안의 각 단위들을 뜻과 기능에 따라 갈라주기 위하여 친다.

Les signes de ponctuation, dans la langue coréenne contemporaine, sont employés afin d'isoler les phrases et chaque unité dans la phrase selon leur sens et leur fonction.

제 1 항. 우리 글에서 쓰는 부호의 종류와 이름.
Art. 1. L'espèce et le nom des signes de ponctuation employés dans notre langue.

* Ce chapitre compte vingt articles (20항), mais le mode d'emploi des signes de ponctuation (typographiques) étant sensiblement identique en Corée du Sud et en Corée du Nord comme dans d'autres pays, nous nous contentons de mentionner ici seulement la différence dans la dénomination de ces signes en Corée du Sud et en Corée du Nord.

Nom des signes de ponctuation

	한글 맞춤법, 부록 (Règles orthographiques du *hangŭl*, annexe) Corée du Sud	조선말규범 (Recueil des normes de la langue coréenne) Coree du Nord
I. Les points finaux	마침표 (종지부, 終止符)	
1. Le point/l'anneau (. /。)	온점/고리점	점
2. Le point d'interrogation (?)	물음표	물음표
3. Le point d'exclamation (!)	느낌표	느낌표
II. Les points d'arrêt	쉼표 (휴지부, 休止符)	
1. La virgule/virgule horizontale(,)	반점/모점	반점
2. Le point central (·)	가운뎃점	—
3. Les deux points (:)	쌍점	두점
4. Le point-virgule (;)	—	반두점
5. L'oblique (/)	빗금	—
III. Les points de citation	따옴표 (인용부, 引用符)	
1. Les guillemets (" ") / les "doubles faucilles"/ (『 』)/ (《 》)	큰따옴표/겹낫표	인용표
2. Les petits guillemets (' ') / "faucilles" (「 」)/ (〈 〉)	작은따옴표/낫표	거듭인용표
IV. Les signes d'isolation	묶음표 (괄호부, 括弧符)	
1. Les parenthèses (petites) (( ))	소괄호	쌍괄호
2. Les parenthèses médianes ({ })	중괄호	—
3. Les crochets ([ ] / 【 】)	대괄호	꺾쇠괄호
V. Les signes de liaison	이음표 (연결부, 連結符)	
1. Les tirets (— —)	줄표	풀이표
2. Le trait d'union (-)	붙임표	이음표
3. Le signe de vague (~)	물결표	물결표
VI. Les signes de renforcement	드러냄표 (현재부, 顯在符)	
1. Les points de renforcement (¨ ¨ / ˙ ˙ ˙)	드러냄표	—
(...)		밑점
La souligne (____) /	밑줄	밑줄
La souligne ondulée (﹏﹏)	(물결줄)	물결줄
VII. Les signes de dissimulation	안드러냄표 (잠재부, 潛在部)	
1. Les signes de dissimulation :	안드러냄표	숨김표
Les "ciseaux" x x	—	"가위" 숨김표
Les "cercles" ○○	—	"동그라미" 숨김표

	한글 맞춤법, 부록 (Règles orthographiques du *hangŭl*, annexe) Corée du Sud	조선말규범 (Recueil des normes de la langue coréenne) Corée du Nord
2. Les signes d'omission (□□)	빠짐표	"네모" 숨김표
3. Les points de suspension (...)	줄임표	줄임표
VIII. Autres signes		
1. Le point d'idem (〃)	—	같음표

제20항. 대목이나 장, 절, 문단 등을 가르는 부호와 그 차례 (그 이름도 다음과 같이 통일하여 부르기로 한다.)
—I, II, III : 로마수자 일, 이, 삼 (Chiffres romains)
1, 2, 3 : 아라비아수자 일, 이, 삼 (Chiffres arabes)
1), 2), 3) : 반괄호 일, 이, 삼 (demi-parenthèses)
—ㄱ:그 ㄴ:느 ㄷ:드 (alphabet coréen)
—①②③ : 동그라미 일, 이, 삼 (chiffres encerclés)
△ : 삼각 (triangle)
— : 풀이표 (signe d'explication)
· : 풀이점 (point d'explication)
※ : 참고표 (signe de référence)
* : 꽃표 (astérisque/signe de fleur)

문화어발음법
Prononciation du coréen culturel

총칙
Règle générale

*조선말발음법은 혁명의 수도 평양을 중심지로 하고 평양말을 토대로하여 이룩된 문화어의 발음에 기준한다.
*La façon de prononcer la langue coréenne est fondée sur la prononciation du coréen culturel formé à partir de la langue parlée à Pyongyang, capitale révolutionnaire.

제 1 장. 모음의 발음
Chapitre I : Prononciation des voyelles

제1항. 모음들이 일정한 자리에서 각각 짧고 높은 소리와 길고 낮은 소리의 차이가 있는것은 있는대로 발음한다. (=표준 발. 6항)
*제2항. "ㅢ"는 겹모음으로 발음하는것을 원칙으로 한다.(⇒표준 발. 5항)
제3항. "ㅚ, ㅟ"는 어떤 자리에서나 홑모음으로 발음한다.(⇒표준 발. 4항)
제4항. "ㄱ, ㄹ, ㅎ" 뒤에 있는 "ㅖ"는 각각 "ㅔ"로 발음한다. (⇒표준 발. 5항—다만2)

*제 2 장. 첫 소리 자음의 발음
Chapitre II : Prononciation des consonnes initiales

*제5항. "ㄹ"은 모든 모음앞에서 "ㄹ"로 발음하는 것을 원칙으로 한다.

*●라지오, 려(여)관, 론(논)문, 루(누)각, 리(이)론,
례(네)루, 용광로
*제6항. "ㄴ"은 모든 모음앞에서 "ㄴ"으로 발음하는것을 원칙으로 한다.
*●남녀, 냠냠, 녀(여)사, 뇨(요)소, 뉴톤, 니탄, 당뇨병

제 3 장. 받침자모와 관련한 발음
Chapitre III : Prononciation des consonnes finales

제7항. 우리 말의 받침소리는 "ㄱ, ㄴ, ㄷ, ㄹ, ㅁ, ㅂ, ㅇ"의 7개이다. (=표준 발. 8항)
제8항. "ㄹ"이 받침소리로 될 때는 혀옆소리로 발음한다.
●갈, 갈매기, 놀다, 달과 별, 얼른, 갈라지다, 달리다, 빨래
제9항. 받침자모와 받침소리의 호상관계는 다음과 같다.
1)받침 "ㄳ, ㄺ, ㅋ, ㄲ"의 받침소리는 무성자음앞에서와 발음이 끝날 때는 "ㄱ"으로 발음한다. (=표준 발. 9항~11항)
그러나 받침 "ㄺ"은 그 뒤에 "ㄱ"으로 시작되는 토나 뒤붙이가 올 때는 "ㄹ"로 발음하는것을 원칙으로 한다. (표준 발. 11항, 다만)
2)받침 "ㅅ, ㅈ, ㅊ, ㅌ"의 받침소리는 무성자음앞에서와 발음이 끝날 때는 "ㄷ"으로 발음한다. (표준 발. 9항~11항)
3)받침 "ㄼ, ㄿ, ㅄ, ㅍ"의 받침소리는 무성자음앞에서와 발음이 끝날 때는 "ㅂ"으로 발음한다. (표준 발. 9항~11항)
그러나 받침 "ㄼ"은 그뒤에 "ㄱ"으로 시작되는 토나 뒤붙이가 올 때는 "ㄹ"로 발음하는 것을 원칙으로 하며 "여덟"은 "여덜"로 발음한다.
●넓고넓은〔널꼬널븐〕 넓구나〔널꾸나〕 얇게〔얄께〕 짧고〔짤꼬〕
4)받침 "ㄽ, ㄾ, ㅀ" 받침소리는 자음앞에서와 발음이 끝날 때는 "ㄹ"로 발음한다. (=표준 발. 10항)
●곬빠지기〔골빠지기〕 핥다〔할따〕 곯느냐〔골르냐〕 옳네〔올레〕
돐〔돌〕 곬〔골〕
5)받침 "ㄻ"의 받침소리는 자음앞에서와 발음이 끝날 때는 "ㅁ"으로 발음한다. (=표준 발. 11항)
6)받침 "ㄵ, ㄶ"의 받침소리는 자음앞에서는 "ㄴ"으로 발음한다. (=표준어 발. 10항, 12항-3- 붙임)
7)말줄기끝의 받침 "ㅎ"은 단어의 끝소리마디에서와 "ㅅ"이나 "ㄴ"으로 시작한 토앞에서 "ㄷ"처럼 발음한다.
●히읗〔히읃〕 좋소〔졷쏘〕 좋니〔졷니⇒존니〕 놓네〔녿네⇒논네〕

제 4 장. 받침의 이어내기현상과 관련한 발음
Chapitre IV : Prononciation des consonnes en liaison avec la voyelle qui suit

제10항. 모음앞에 있는 받침은 그 모음에 이어서 발음한다.(=표준 발. 13항)
제11항. 모음앞에 있는 둘받침은 왼쪽받침을 받침소리로 내고 오른쪽받침은 뒤의 모음에 이어서 발음한다. (=표준 발. 14항)

제 5 장. 받침의 끊어내기현상과 관련한 발음
Chapitre V : Prononciation séparée des consonnes finales

제12항. 홑모음 "아, 어, 오, 우, 이, 애, 외"로 시작한 고유어말뿌리의 앞에 있는 받침 "ㄳ, ㄺ, ㅋ, ㄲ"은 "ㄱ"으로, "ㅅ, ㅈ, ㅊ, ㅌ"은 "ㄷ"으

로, "ㅄ, ㅍ"은 "ㅂ"으로 각각 끊어서 발음한다.(=표준 발. 15항)
*그러나 "맛있다, 멋있다"만은 이어내기로 발음한다.(⇒표준 발. 15항-붙임)
●맛있다〔마싣따〕 멋있다〔머싣따〕
제13항. 단어들이 결합관계로 되여있는 경우에도 앞단어가 받침으로 끝나고 뒤 단어의 첫소리가 모음일적에는 끊어서 발음함을 원칙으로 한다.
●팔 아홉키로〔팔 아홉키로〕(구 킬로) 짚 열단〔집 열딴〕
옷 열한벌〔옫 여란벌〕

제 6 장. 된소리현상과 관련한 발음
Chapitre VI : Prononciation suivant la transformation en sons durs

제14항. 동사나 형용사의 줄기의 끝받침 "ㄴ, ㄵ, ㅁ, ㄻ"에 이어내는 토나 뒤붙이의 순한소리는 된소리로 발음하는것을 원칙으로 한다. (=표준 발. 23항)
<붙임>그러나 사역 또는 피동의 뜻을 나타내는 상토 "기"일적에는 된소리로 발음하지 않는다. (=표준 발. 24항-다만)
제15항. 일부 단어에서나 고유어의 보조적 단어 또는 토에서 "ㄹ"받침뒤에 오는 순한소리를 된소리로 발음하는것을 국한하여 허용한다. (⇒표준 발. 26항, 27항)
제16항. 일부 한자말안에서 울림자음이나 모음으로 끝난 소리마디뒤에 오는 순한소리를 되도록 순한소리로 내며 일부 된소리로 발음하는것을 국한하여 허용한다. (⇒표준 발. 26항)
제17항. 단어나 단어들의 결합관계에서 울림자음이나 모음으로 끝난 단위의 뒤에 오는 모든 첫 소리 마디는 순한소리로 내는것을 원칙으로 하되 일부 경우에만 된소리로 낸다.
-순한소리의 례(예) :
●뒤벼랑, 센바람, 봄소식, 마을사람, 별세계, 가로적기, 교과서, 나무배, 나무순, 로(길) 바닥
-된소리의 례 :
●논두렁〔논뚜렁〕 손가락〔손까락〕 손등〔손뜽〕 갈대숲〔갈때숩〕
그믐달〔그믐딸〕 강가〔강까〕 나루가〔나루까〕
제18항. 말줄기의 끝받침이 "ㅎ, ㄶ, ㅀ"일적에는 토의 순한소리 "ㅅ"을 된소리로 발음할 수 있다.
●좋소〔존쏘〕 많습니다〔만씀니다〕 옳소〔올쏘〕

제 7 장. "ㅎ"과 어울린 거센소리되기현상과 관련한 발음
Chapitre VII : Prononciation suivant la transformation en sons explosifs avec "ㅎ"

제19항. 토나 뒤붙이의 첫머리에 온 순한소리는 말줄기의 끝받침 "ㅎ, ㄶ, ㅀ" 뒤에서 거센소리로 발음한다. (표준 발. 12항-1)
제20항. 한 단어안에서 받침 "ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅈ"이나 "ㄵ, ㄺ, ㄼ"뒤에 "ㅎ"이 올 때 그 "ㅎ"은 각각 "ㅋ, ㅌ, ㅍ, ㅊ"으로 발음한다.(표준 발. 12항-붙임1)

제 8 장. 닮기현상이 일어날 때의 발음
Chapitre VIII : Prononciation suivant les phénomènes d'assimilation

제21항. 받침 "ㄷ, ㅌ, ㄾ"뒤에 토나 뒤붙이인 "이"가 올 때 그"이"는

각각 "ㅈ, ㅊ"로 발음한다. (=표준 발. 17항)
제22항. 받침 "ㄱ, ㄳ, ㅋ, ㄲ", "ㄷ, ㅅ, ㅈ, ㅊ, ㅌ, ㅆ", "ㄼ, ㅂ, ㅄ, ㅍ" 뒤에 자음 "ㄴ, ㅁ, ㄹ"이 이어질 때는 다음과 같이 발음하는것을 원칙으로 한다. (=표준 발. 18항)
1)받침 "ㄱ, ㄳ, ㅋ, ㄲ"은 "ㅇ"으로 발음한다. (=표준 발. 18항)
2)받침 "ㄷ, ㅅ, ㅈ, ㅊ, ㅌ, ㅆ"은 "ㄴ"으로 발음한다. (=표준 발. 18항)
3) "ㄼ, ㅂ, ㅄ, ㅍ"은 "ㅁ"으로 발음한다. (=표준 발. 18항)
제23항. 받침 "ㄹ"뒤에 "ㄴ"이 왔거나 받침 "ㄴ"뒤에 "ㄹ"이 올적에는 "ㄴ"을 "ㄹ"로 발음하는것을 원칙으로 한다. (=표준 발. 20항-1, 2)
*그러나 일부 굳어진 단어인 경우에는 적은대로 발음함으로써 닮기현상을 인정하지 않는다.
●선렬 (열) 순렬 (열) 순리 (이) 익
제24항. 받침 "ㄴ"뒤에 "ㄴ"이 올적에는 적은대로 발음하는것을 원칙으로 한다.
●눈나비 단내 분노 신념 안내
그러나 일부 굳어진 단어인 경우네는 그 "ㄴ"을 "ㄹ"로 발음한다. (⇨표준 발. 20항)
●곤난 (란) [골란] 한나 (라) 산 [할라산]
제25항. 이상과 같은 닮기현상밖의 모든 "영향관계"를 원칙적으로 인정하지 않는다.

correct	incorrect	correct	incorrect
●밥그릇 [밥그릇]	[바끄릇]	엿보다 [엳보다]	[엽보다]
안기다 [안기다]	[앙기다]	감기 [감기]	[강기]
선바위 [선바위]	[섬바위]	전보 [전보]	[점보]
잡히다 [자피다]	[재피다]	먹이다 [먹이다]	[메기다]

제 9 장. 사이소리현상과 관련한 발음
Chapitre 9 : Prononciation suivant le phénomène de sons intercalaires

제26항. 합친말 (또는 앞붙이와 말뿌리가 어울린 단어)의 첫 형태부가 자음으로 끝나고 둘째 형태부가 "이, 야, 여, 요, 유"로 시작될 때는 그사이에서 "ㄴ"소리가 발음되는것을 허용한다. (=표준 발. 29항, 30항-3)
●논일 [논닐] 밭일 [반닐] 꽃잎 [꼳입⇨꼰닙] 어금이 [어금니] ;
짓이기다 [짇이기다⇨진니기다] 옛이야기 [옏이야기⇨옌니야기]
제27항. 합친말 (또는 앞붙이와 말뿌리가 어울린 단어)의 첫 형태부가 모음으로 끝나고 둘째 형태부가 "이, 야, 여, 요, 유"로 시작될 때는 적은대로 발음하는것을 원칙으로 하면서 일부 경우에 "ㄴㄴ"을 끼워서 발음하는것을 허용한다. (⇨표준 발. 30항-3)
●나라일 [나라일] 바다일 [바다일] 베개잇 [베개잇]
수여우 [순녀우] 수양 [순냥]
제28항. 앞말뿌리가 모음으로 끝나고 뒤말뿌리가 순한소리나 울림자음으로 시작된 합친말 또는 단어들의 결합에서는 적은대로 발음하는것을 원칙으로 하면서 일부 경우에 "ㄷ"을 끼워서 발음하는것을 허용한다. (⇨표준 발. 30항-1)
●개바닥 [개바닥] 노래소리 [노래소리] 사령부자리 [사령부자리] ;
가위밥 [가위밥⇨가위빱] 배전 [밷전⇨배쩐] 쇠돌 [쇧돌⇨쇠똘]
이몸 [읻몸⇨인몸]

제10장. 약화 또는 빠지기현상과 관련한 발음
Chapitre 10 : Prononciation suivant les phénomènes d'affaiblissement ou d'élision des sons

제29항. 말줄기끝의 "ㅎ"은 모음으로 시작된 토나 뒤붙이 앞에서 발음하지 않는다. (=표준 발. 12항-4)

제30항. 소리마디의 첫소리 "ㅎ"은 모음이나 울림자음 뒤에서 약하게 발음할 수 있다.

●마흔, 아흐레, 안해, 열홀, 부지런히, 확실히, 험하다, 말하다

제31항. 둘받침 "ㅀ"으로 끝나는 말줄기에 "ㄴ"으로 시작되는 토가 이어질 때 "ㅎ"은 받침소리로 내지 않는다. (=표준 발. 12항-3-붙임)

<붙임> "ㄶ"으로 끝나는 말줄기에 "ㄴ"으로 시작되는 토가 이어질 때의 "ㅎ"도 받침소리로 내지 않는다. (=표준 발. 12항-3-붙임)

내려(리)쓰기
Ecriture horizontale

조선글은 왼쪽으로부터 오른쪽으로 가로쓰는것을 기본으로 한다.

특수하게 내려(리)쓸 때에는 오른쪽으로부터 왼쪽으로 내려쓴다. 그러나 가로쓰는 글과 배합하여 내려쓰는 경우에는 왼쪽으로부터 오른쪽으로 쓰는것을 원칙으로한다.

내려쓸 때의 맞춤법, 띄여쓰기, 부호 등은 다 가로쓸 때의 규칙을 그대로 적용한다.

Annexe 2

SYLLABAIRE DU COREEN

Les syllabes coréennes se composent de quatre manières : 1) voyelle toute seule avec le signe "o" en initiale comme élément décoratif ou comme consonne "vide" n'ayant aucune valeur phonétique; 2) voyelle avec le signe "o" en initiale + consonne finale; 3) consonne initiale + voyelle; 4) consonne initiale + voyelle + consonne finale.

De cette manière, il est possible de former 11 739 syllabes graphiques théoriques avec 14 consonnes de base, 5 consonnes doubles, 11 consonnes composées, 10 voyelles de base et 11 voyelles composées. Cette liste comprend 2650 syllabes graphiques que le programme d'ordinateur possède actuellement. Mais seules 1970 d'entre elles sont effectivement utilisées dans le coréen contemporain et le reste sont réservées à l'écriture des textes coréens anciens ou à la transcription des mots étrangers, notamment les noms propres.

Quant aux syllabes phonétiques, elles sont au nombre de mille six cents environ d'après cette liste, car un grand nombre de groupres de syllabes hétérographiques sont homophones comme 갇, 갓, 갔, 갖, 갗, 같, 갛 qui se prononcent toutes comme [갇 *kat*], à moins qu'elles ne soient suivies d'une voyelle avec laquelle les consonnes finales de ces syllabes sont prononcées en liaison, ou suivies de la consonne ㅎ avec laquelle cetaines de ces consonnes changent de prononciation.

Dans cette liste, les syllabes sont classées dans l'ordre alphabétique du *hangŭl* : ㄱ, ㄴ, ㄷ, ㄹ, ㅁ, ...

ㄱ : 가간갇갈갉감갑값갓갔강갖갗같갚갛개객갠갤갬갭갯갰갱갶갸갹
갼걀걈걋걍걔걘거걱건걵걷걸걺검겁것겄겅겆겇겉겊겋게겍겐겔겜겝겟겠
겡겥겨격겪견겯결겸겹겻겼경곁겿계곈곔곕곗고곡곤곧골곪곬곯곰곱곳공
곶곷곺곻과곽관괄괌괍괏광괘괙괜괠괨괭괩괫괬괴괵괸괼굄굅굇교굔굘굠
굣구국군굳굴굵굶굻굼굽굿궁궂궃궆궈궉권궐궘궙궛궜궝궤궨궴궵궷궸귀
귁귄귈귐귑귓귔귕규균귤귯그극근귿글긁긂금급긋긍긏긔긤기긱긴긷길김
깁깃깄깅깆깊

ㄲ : 까깍깎깐깔깜깝깟깠깡깢깥깨깩깬깰깸깹깻깼깽꺄꺼꺽꺾껀껄껌

껍껏껐껑껒껙껜껠껨껩껫껬껭껴껵껼껿꼇꼈꼐꼬꼭꼰꼲꼳꼿꼴꼼꼽꽁꽂꽃
꽈꽉꽐꽘꽛꽜꽝꽤꽥꽨꽴꽵꽹꾀꾁꾄꾈꾐꾑꾓꾕꾸꾹꾼꾿꿀꿇꿈꿉꿋꿍꿎
꿔꿜꿧꿨꿩꿰꿱꿴꿸뀀뀁뀃뀄뀅뀌뀐뀔뀜뀝뀟뀨끄끅끈끊끌끎끓끔끕끗끙끝끠
끼끽낀낄낌낍낏낑

ㄴ : 나낙낚난낟날낡낢남납낫났낭낮낯낱낳냐냥내낵낸낼냄냅냇냈
냉냚냐냑냔냘냠냡냣냥냬너넉넋넌널넒넓넘넙넛넜넝넣네넥넨넴넬넵넷
넸넹녙녀녁년녈념녑녓녔녕녘녜녯노녺녹논놀놂놈놉놋농녹높놓놔놧놨놰
놳뇌뇐뇜뇔뇝뇟뇨뇬뇰뇸뇹뇻뇽누눅눈눋눌눔눕눗눙눠눳눴눼뉀뉄뉌뉏
뉘뉜뉠뉨뉩뉫뉭뉴뉵뉸뉼늄늇늉느늑는늘늙늚늠늡늣능늦늪늬늰늴늼늽늿닁
닃니닉닌닐님닙닛닝닠닢

ㄷ : 다닥닦단닫달닭닮닯닳닳담답닷닸당닺닻닿대댁댄댈댐댑댓댔댕
댜댱댸더덕덖던덛덜덞덟덤덥덧덨덩덫덮덯데덱덴델뎀뎁뎃뎄뎅뎌뎐뎔
뎠뎡뎨도독돈돋돌돎돐돔돕돗동돛돝돠돨돴됐돼됐되된될됨됩됫됬됭됴두
둑둔둗둘둠둡둥둣둬뒈뒌뒐뒘뒝뒤뒨뒬뒴뒵뒹뒷뒸듀듁듄듈듐듕드득든듣
들듦듬듭듯등듸딘딩디딕딘딛딜딤딥딧딨딩딪딮
ㄸ : 따딱딴딸땀땅땎땁땃땄땋때땍땐땔땜땝땟땠땡땨땐땜땡땨땨떠떡
떤떨떪떫떰떴떱떳떵떻떼떽뗀뗄뗌뗍뗏뗐뗑뗘뗴또똑똔똘똠똡똣똥똬똴뙈
뙜뙤뙨뙬뚀뚜뚝뚠뚤뚦뚫뚬뚭뚯뚱뚸뚻뛜뛰뛴뛸뜀뜁뜃뜌뜨뜩뜬뜯뜰뜸뜹
뜻뜽띄띈띌띔띕띠띡띤띨띰띱띳띵

ㄹ : 라락란랃랄람랍랏랐랑랒랖랩랗래랙랜랠램랩랫랬랭랱랲랴략랸
럘럄럅럇량럐러럭런럴럼럽럿렀렁렇렆렇레렉렌렐렘렙렛렜렝렡렢려력련
렬렴렵렷렸령례롐로록론롤롬롭롯롱롶롸롹뢔뢨뢰뢴뢸룀룁룃룄룅료룟룡
루룩룬룰룸룹룻룽룩룦뤄뤘뤠뤼뤽륀륏류륙륜률륨륩륫륭르륵른를름릅릇
릉릎릐리릭린릴림립릿링맆

ㅁ : 마막만많맏말맑맘맙맛맜망맞맟맡맣매맥맨맬맴맵맷맸맹맺먀먜
머먹먺먼멀멁멂멈멉멋멌멍멎멓메멕멘멛멜멤멥멧멨멩멫며멱면멸몀몃몄
명몇몌몣모목몫몬몯몰몲몸몹못몽뫃뫄뫘뫠뫼묀묄묍묏묘묠무묵묶문묺묻
물묽묾뭅뭇뭉뭍뭏뭐뭔뭘뭠뭡뭣뭤뭥뭬뭰뮈뮌뮐뮤뮨뮬뮴뮹므믁믄믈믐믑
믓믕믜믠미믹민믿밀밂밈밉밋밌밍및밑

ㅂ : 바박밖반받발밝밞밟밤밥밧밨방밪밫밭배백밴밷밸뱀뱁뱃뱄뱅뱉
뱌뱐버벅번벋벌벎벎범법벗벘벙벚벝베벡벤벧벨벰벱벳벴벵벹벼벽변별볌
볍볏볐병볓볕볜보복볶본볻볼봄봅봇봉봍봐봔봘봣봤봬뵈뵌뵐뵘뵙뵛뵜뵤
부북분붇불붉붊붐붑붓붕붙붚붜붠붤붯붰붸붼뷀뷔뷘뷜뷰뷴뷸븀븃브븍븜븝

붓붕뷔뷘뷜븐블비빅빈빌빎빔빕빗빙빚빛
ㅃ : 빠빡빤빨빩빪빰빱빳빴빵빶빻빼빽뺀뺄뺌뺍뺏뺐뺑뺘뺜뺨뻐뻑뻔
뻔뻘뻠뻡뻣뻤뻥뻬뻭뻰뻴뻼뻽뻿뼁뼈뼉뼘뼛뼜뽀뽁뽄뽈뽐뽑뽓뽕뾔뾰뿅뿌
뿍뿐뿔뿜뿝뿟뿡뿨쀄쀼쁘쁙쁜쁠쁨쁩쁫쁴삐삑삔삘삡삣삤삥

ㅅ : 사삭삮삯산삳살삵삶삷삻삼삽삿샀상샅샇새색샌샐샘샙샛샜생샤
샥샨샴섀섄섐섕샬샵샷샹서석섞섟선섣설섥섧섬섭섯섰성섶세섹센셀셈셉
셋셍셑셔셕션셜셤셥셧셩셨셰셴솀솅소속솎손솎솓솔솖솜솝송솥솨솩솰쇄
쇅쇈쇌쇔쇕쇗쇘쇙쇠쇤쇨쇰쇱쇳쇴쇳쇼쇽숀숄숌숍숏숑숖수숙순숟술숨숩
숫숭숯숱숲숴숸숼쉐쉘쉬쉰쉴쉼쉽쉈쉑쉔쉠쉡쉣쉥쉭쉼쉿슁슈슉슌슐슘슛
슝스슥슨슬슭슯슳슴습슷승싀시식신싣실싫심십싯싰싱싶
ㅆ 싸싹싻싼쌀쌈쌉쌋쌌쌍쌓쌔쌕쌘쌜쌤쌥쌧쌨쌩써썩썬썰썲썸썹썻썼
썽쎄쎅쎈쎌쎔쎕쎗쎙쎴쎼쏘쏙쏜쏟쏠쏨쏩쏫쏭쏴쏵쏸쏼쐇쐈쐈쐐쐤쐬쐰쐴
쐼쐽쑈쑤쑥쑨쑬쑴쑵쑷쑹쒀쒔쒜쒤쒸쒼쓔쓰쓱쓴쓸쓺씀씁씃씅씌씐씔씜씨
씩씬씰씸씹씻씽

ㅇ : 아악안앉않알앍앎앓암압앗았앙앝앞앟애액앤앨앰앱앳앴앵야약
얀얄얇얌얍얏양얕얗얘얜얠얨얩얫얭어억언얹얻얼얽얾엄업없엇었엉엊엌
엎에엑엔엘엠엡엣엥여역엮연엳열엶엷염엽엾엿였영옅옆옇예옌옘옐옛옜
오옥온올옭옮옰옳옴옵옷옹옻옾와왁완왈왐왑왓왔왕왜왝왠왭왯왱왰외왹
욀욈욋욌왼욀욈욉욋욍요욕욘욜욤욥용욧욬우욱운욷울욹움웁웃웅웆웉워
웍원웒월웜웝웟웠웡웨웩웬웰웸웹웻웽위윅윈윌윔윗윙유육윤율윰윱윳융
윷으윽은을읊음읍읏응읒읓읔읕읖읗의읜읠읩읫이익읶인읻일읽읾잃임입
잇있잉잊잌잎

ㅈ : 자작잔잖잗잘잚잠잡잣잤장잦잫재잭잰잴잰잴잼잽잿쟀쟁잺쟈쟉
쟌쟎쟐쟘쟙쟝쟤쟨쟬쟴쟵저적전젇절젊점접젓정젖젔제젝젠젤젬젭젯젰젱
져젼졀졈졉졋졌졍졔졤졥졩조족존졷졸졺좀좁종좆좇좋좌좍좐좔좜좟좻좼
좽좨죄죅죈죌죔죕죗죘죠죡죤죨죰죱죳죵주죽준줄줆줌줍줏중줬줘줠줫줬
줴쥐쥔쥘쥠쥡쥣쥬쥰쥴쥼즈즉즌즐즘즙즛증즤지직진짇질짊짐집짓짔징짖
짙짚짛
ㅉ : 짜짝짠짢짤짧짬짭짯짰짱짷째짹짼쨀쨈쨉쨋쨌쨍쨔쨘쨜쨤쨩쨰쩌
쩍쩐쩔쩗쩜쩝쩟쩠쩡쩨쩩쩻쩰쩸쩻쩽쪄쪕쪘쪠쪼쪽쫀쫄쫌쫍쫏쫐쫑쫒쫓쫘
쫙쫜쫠쫬쫴쬈쬐쬔쬘쬠쬡쬬쬰쬥쭈쭉쭌쭐쭘쭙쭛쭝쭤쭬쭸쮀쮜쮸쯔쯕쯘쯜
쯤쯥쯧쯩쯰찌찍찐찔찜찝찟찡찢찦찧

ㅊ : 차착찬찮찯찰참찹찻찼창찾채책챈챌챔챕챗챘챙챒챠챡챤챦챨챰
챵챼처척천철첨첩첫첬청체첵첸첼쳄쳅쳇쳉쳐쳔쳣쳥쳤쳬초촉촌촐촘촙촟

충좌쵀쵓쵔촬최쵠쵤쵬쵭쵯쵸춈춉춍추축춘출춤춥춧충춰춱춵췌췐췔췜췟취췬췰췸췻츄츈츔츠측츤츨츰츱층츠측츤츨츰츱츷층츼치칙친칠칡침칩칫칬칭

ㅋ : 카칵칸칼캄캅캇캈캉캎캐캑캔캘캠캡캣캤캥캪캬캭캰캼캽컁캐커컥컨컨컬컴컵컷컸컹컽컾케켁켄켈켐켑켓켔켕켙켚켜켠켤켬켭켯켰켱케코콕콘콜콤콥콧콩콮콰콱콴콸쾀쾁쾃쾅쾌쾍쾐쾔쾝쾡쾨쾰쿄쿌쿠쿡쿤쿨쿰쿱쿳쿵쿼퀵퀀퀄퀌퀍퀑퀘퀜퀭퀴퀵퀸퀼큄큅큇큉큐큑큔큘큠큣크큭큰클큼큽큿킁킈키킥킨킬킴킵킷킹

ㅌ : 타탁탄탈탉탐탑탓탔탕탚태택탠탤탬탭탯탰탱탶탸턔터턱턴털텀텁텃텄텅테텍텐텔템텝텟텡텦텨텬텼토톡톤톨톰톱톳통톺퇴툇톼퇘퇭퇸퇼툄툅툇툐투툭툰툴툼툽툿퉁튀튔퉤퉨퉥튄튈튐튑튓튕튔퉈퉤튜튠튤튬튱트특튼튿틀틂틈틉틋틍틔틘틜틤틥티틱틴틸팀팁팃팅팊

ㅍ : 파팍팎판팓팔팖팜팝팟팠팡팥팧패팩팬팰팸팹팻팼팽퍄퍠퍼퍽펀펄펌펍펏펐펑페펙펜펠펨펩펫펭펲펴편펼폄폅폇폈평폐폡폣포폭폰폴폼폽폿퐁퐈퐤푀푄표푬푭푯푲푸푹푼풀품풉풋풍풔풜풧풨풰풱퓌퓐퓔퓨퓰프픈플픔픕픗픙픠픨피픽핀핃필핌핍핏핑

ㅎ : 하학한핟할핥핧함합핫항해핵핸핻핼햄햅햇했행햐햑햔햘향햬허헉헌헏헐헑험헙헛헜헝헡헤헥헨헫헬헴헵헷헸헹혀혁현혈혐협혓혔형혜혠혤혭호혹혼혿홀홅홈홉홋홍홑화확환활홥홧홨황홰홱홴홸횀횁횃횅회획횐횔횜횝횟횡효횬후훅훈훋훌훑훒훔훕훗훙훠훡훤훨훰훱훳훴훵훼훽휀휄휌휍휏휑휘휙휜휠휨휩휫휭휴휸휼흄흅흇흉흐흑흔흖흗흘흙흠흡흣흥흩희흰흴흿히힉힌힏힐힘힙힛힝

Annexe 3

5000 CARACTERES CHINOIS DU COREEN

가 : 家價可加假街歌伽佳嘉暇架駕茄賈稼苛柯嫁迦哥袈呵跏軻珂枷痂訶
각: 各角覺刻閣却珏脚殼恪咯愨 간: 間幹干刊簡看肝奸揀艱墾竿杆姦諫澗
艮懇稈侃柬桿桿癎磵 갈: 葛褐渴喝鞨碣竭乫曷蝎 감: 監感減甘鑑敢憾坎堪
柑嵌橄勘疳紺龕戡瞰邯鑒 갑: 甲岬鉀閘匣胛 강: 姜江強康講鋼綱降剛崗
岡腔疆薑慷糠襁彊堈畺羌杠鱇絳 개: 開個改概介蓋慨漑凱愷芥皆愾价箇盖

疥塏豈鎧 객: 客喀 갱: 坑更羹粳 거: 居擧去巨距據拒車渠据遽醵鋸炬倨
祛踞鉅 건: 建件健乾巾鍵虔騫愆蹇腱楗 걸: 傑乞杰桀 검: 檢儉劍瞼黔鈐
劒 겁: 劫怯迲 게: 揭偈 격: 格擊激隔檄覡膈 견: 見絹遣堅犬牽甄鵑肩
繭譴 결: 結決缺潔訣抉契 겸: 兼謙鎌慊箝鉗 경: 慶經京敬景卿警境競
瓊庚逕傾鏡璟耕輕硬頃更炅徑驚暻擎磬頸莖痙梗鯨慶耿勁涇剄脛竟俓儆坰

憬烱璥絅 계 : 計係繼溪械系桂啓階契戒鷄季癸稽誡屆繫谿磎悸悸堺棨
고: 高告考固古故苦庫孤雇顧鼓稿姑皐枯膏攷拷錮痼藁叩敲睾股袴呱賈誥
辜沽尻暠槁羔菰菰蠱 곡: 谷穀曲哭梏鵠斛 곤: 困昆坤梱崑棍袞滾琨鯤
골: 骨滑汩 공: 工公共空孔功攻恭拱供貢恐控珙鞏蚣 과: 科果課過菓寡
瓜戈顆誇跨鍋 곽: 郭廓槨藿 관: 關官館款觀管寬款冠貫慣灌串罐瓘棺菅

琯 괄: 括适刮恝 광: 光廣鑛珖狂洸匡曠壙胱筐侊昳 괘: 卦罫掛 괴: 傀
怪槐壞塊魁愧乖拐 굉: 宏轟紘肱 교: 敎交校較橋僑巧喬轎郊嬌膠嶠攪絞
皎咬狡蕎餃蛟驕矯翹餃 구: 九具究求構邱口球區購龜救舊拘歐句丘久咎
驅俱溝仇鳩嶇矩鷗寇駒軀鉤狗廐懼嘔謳玖柩臼毆枸灸垢舅衢毬瞿勾苟逑耈
銶坵絿 국: 國局菊鞠麴鞫 군: 軍君郡群窘裙 굴: 屈堀窟掘 궁: 宮窮弓

躬穹芎 권: 權券勸卷圈拳倦眷捲淃 궐: 闕蹶厥獗蕨 궤: 軌櫃潰机詭饋
귀: 貴歸鬼龜晷 규: 圭奎規揆珪糾閨硅逵葵叫窺赳槻竅 균: 均菌鈞筠龜匀
畇 귤: 橘 극: 極克劇戟剋棘隙 근: 根槿近勤瑾謹筋斤懃僅饉芹菫覲劤
글: 契 금: 今金錦禁琴禽襟擒衿檎衾妗昑芩 급: 給級急及扱汲伋 긍: 兢肯
矜亘 기: 基氣機期記己企器技紀起奇其驥寄箕琦棄畿旗既汽妓耆琪麒淇岐

忌冀棋祺璣綺祈幾騎欺沂飢崎嗜圻杞饑錡碁璣騏畸碁夔伎祇譏磯豈肌埼玘
琪錤羈祁 긴: 緊 길: 吉佶桔拮 김: 金 끽: 喫 나: 那拿拏儺羅螺裸癩蘿
懶邏奈娜懦 낙: 諾樂落洛絡珞酪烙駱 난: 難暖煖蘭亂卵欄爛鸞欒瀾 날:
捺揑剌辣 남: 南男覽濫藍嵐檻籃攬欖楠湳纜擥枏 납: 納拉蠟臘衲 낭: 娘

囊浪廊郞朗狼琅瑯螂　내:內耐乃奈柰來萊崍 녀: 女　년:年秊撚　녈:涅

념:念捻拈恬　녕:寧簹　노:努奴怒弩瑙魯勞老盧路露虜爐撈蘆瀘櫓鷺輅
鹵鷘擄潞　녹:錄緑祿鹿麓碌菉　농:農濃膿籠瀧朧瓏弄聾壟　뇌:腦惱賴
雷儡賂牢磊瀨賚　뇨:尿鬧　누:累樓漏陋淚壘縷屢樓婁瘻　눈: 嫩　눌:訥
뉴:紐杻　능:能陵凌綾菱稜楞　니:尼泥　닉: 溺匿　다:茶多　단:團斷單
段端丹短緞檀但蛋壇鍛旦鄲湍簞袒亶彖　달:達撻疸澾獺　담:談擔淡潭曇

膽澹譚痰覃啖錟憺湛蕁聃埮　답:答沓踏遝畓　당:當黨堂糖唐塘棠幢撞螳
戇　대:大對代臺帶隊貸待垈袋戴岱擡玳黛始　덕:德悳　도: 道度都島導
圖途到盜徒倒渡陶桃逃挑萄刀禱纛塗鍍濤跳稻屠悼搗棹滔堵淘蹈睹賭掉嶋
櫂覩韜　독:獨讀毒督篤禿瀆犢纛牘 돈:敦頓暾燉豚墩沌惇焞旽　돌:突乭
동:洞東動同童銅冬棟凍董桐胴瞳憧潼疼仝　두:斗頭豆杜痘荳兜枓讀逗竇

둔:屯鈍遁臀芚遯　득:得　등:等登燈騰藤鄧橙謄嶝　라:羅螺裸喇癩蘿懶
邏拏　락:樂落洛絡珞酪烙駱諾　란:蘭亂卵欄爛鸞欒瀾難暖丹　랄:刺辣
람:覽濫藍嵐襤籃攬欖纜擥　랍:拉蠟臘　랑:浪廊郞朗狼琅瑯螂娘　래: 來
萊崍徠　랭:冷　략:略掠　량:量粱良兩糧亮輛涼樑諒倆粮粱倞　려:麗
廬旅呂勵慮侶濾閭戾黎櫚礪蠣藜驢驪儷력:力歷曆轢礫瀝靂　련 : 蓮連練

鍊漣煉戀憐攣輦璉輦　렬:列裂劣洌冽　렴:廉濂斂殮簾炎鹽　렵:獵　령:
領令嶺靈玲零齡鈴伶怜翎囹羚笭寧岺聆逞　례:禮例隷醴澧　로:魯勞老盧
路露虜爐撈蘆瀘櫓鷺鷺輅鹵怒擄潞　록:錄緑祿鹿麓碌菉　론:論　롱:籠
瀧朧瓏弄聾壟 뢰:賴雷儡賂牢磊瀨賚　료:料療僚了遼瞭蓼聊廖燎寮　룡:
龍　루:累樓漏陋淚壘縷屢樓婁瘻蔞鏤　류:柳流類劉留瑠硫琉榴溜謬瘤旒

瀏　륙:六陸戮　륜:倫輪崙綸淪侖　률:律率栗慄　륭:隆　륵:勒肋　름:
凜　릉:陵凌綾菱稜楞　리:李理里利離璃吏梨履裏罹悧籬鯉痢厘提狸俚異
莉裡唎浬羸蠡犁　린:麟燐隣璘鱗藺吝潾躪　림:林臨琳霖淋　립:立笠粒
砬　마:馬麻摩磨魔瑪痲碼　막:幕膜莫漠寞邈　만:萬滿灣晩漫慢饅蠻曼
饅娩蔓挽彎瞞欒輓万卍黍　말:末襪抹靺沫茉　망:望亡忘網妄罔茫忙邙

芒輞莽　매:賣昧買每梅埋妹媒魅邁煤枚寐罵　맥:脈麥貊驀陌　맹:盟孟
猛盲氓萌　멱:覓冪　면:面勉綿免冕棉眠麵眄緬沔　멸:滅蔑 명:明名命
鳴銘溟冥暝螟皿茗酩瞑蓂榆　몌:袂　모:模母毛募謨眸某慕帽謀摸貌侮冒
牟耗矛茅暮牡姆木芼摹瑁　목:木目牧穆睦沐鶩　몰:沒歿　몽:夢蒙朦
묘:苗妙墓描廟卯昴杳錨猫渺竗 무: 武無貿茂舞戊巫務畝霧懋撫蕪誣鵡拇

母繆无憮珷楙 묵: 默墨 문: 文問門聞汶紋紊蚊刎吻雯們 물:物勿沕
미:美微米未彌味尾迷眉薇媚嵋渼謎梶楣湄靡黴 민: 民閔敏珉憫旼玟旻
愍悶泯岷緡 밀: 密蜜謐 박:朴博迫舶薄駁拍搏箔縛泊撲剝璞珀膊粕雹
樸 반:反半班般伴盤潘返飯搬叛畔斑攀礬泮蟠拌磻槃頒絆磐瘢盼 발: 發
拔撥魃鉢髮醱勃跋潑渤 방: 方房防放邦紡訪蚌芳妨傍昉肪坊倣榜彷蒡尨

龐謗幇膀舫旁磅滂枋 배:配裵培倍背輩排拜賠胚盃徘北俳陪杯湃裴焙褙
백:白百伯栢柏佰侶魄帛 번:番繁煩飜蕃潘藩樊幡燔磻 벌:罰伐閥筏
범: 範犯凡汎梵范帆氾泛 법:法琺 벽:壁璧碧闢擘劈癖僻霹檗蘗 변:變
邊卞辯辨弁駢便 별:別瞥鼈繁 병:炳秉丙兵病柄甁倂昞屛餠軿昺竝幷騈
棅 보: 保報寶普補甫輔步譜褓堡潽洑菩珤湺 복: 福復服伏覆馥腹宓卜

複輻鰒僕葍匐茯洑輹 본:本 봉:鳳捧奉峰封逢俸蜂棒琫縫蓬鋒烽峯熢烹
부: 不部釜府夫副父富附否婦腐簿賦負浮付扶敷膚符剖溥埠阜駙芙赴復孵
斧腑訃缶傅鳧趺賻俯孚咐艀莩 북: 北 분 : 分紛粉憤盆芬奮雰墳噴奔
糞汾焚忿扮吩盼賁吟 불:不佛拂弗彿 붕:鵬棚朋崩硼繃 비:費備比泌
肥飛非悲批妃秘匕卑碑庇砒婢匪琵脾鼻沸榧痺蜚誹扉毘譬粃鄙丕裨憊臂韮

斐秕枇毖沙緋翡毗 빈:彬貧斌賓嬪濱頻瀕殯牝檳嚬玭贇浜 빙:氷憑聘騁
사 : 社事思四査士使史沙師死絲泗司私射寺辭謝寫斜舍飼祀詞仕似赦斯
砂奢嗣捨徙詐紗獅邪蛇瀉祠賜賜娑唆些巳篩乍伺裟莎肆渣傞梭駟俟柶蓑麝
삭:朔削數索 산:山産算酸散汕傘珊蒜刪疝霰 살:殺薩撒乷煞 삼:三參
蔘森衫滲杉芟 삽:揷颯澁鈒 상:相上商常想狀尙象祥床牀償傷像賞喪詳

箱霜翔湘桑庠裳爽嘗橡廂孀觴峠 새:塞璽賽 색:色索塞穡嗇 생:生牲
甥笙省 서:西徐書瑞緖署序庶恕誓敍逝棲舒曙暑嶼鼠抒栖犀薯胥黍墅鋤壻
絮捿筮 석:石錫席碩析奭釋夕惜昔晳淅汐潟蓆射 선 : 善先線選宣船仙
鮮旋瑄璇腺禪扇銑詵繕煽蟬膳羨癬鐥僊單跣洗霰嬋渲琁敾鐥饍 설: 設說
雪卨薛舌楔契屑渫洩泄褻契齧 섬: 纖殲蟾閃暹贍陝剡 섭 : 燮涉攝葉

성:成城性星聖盛誠聲姓省晟腥惺醒猩宬珹筬 세:世稅勢歲細洗貰笹說
소: 所蘇小消素少昭蔬訴燒騷紹笑掃疎召沼巢韶邵逍梳蕭簫炤塑遡疏宵銷
溯嘯搔瀟甦瘙篠 속:速屬續束俗粟贖謖涑 손:孫損遜巽蓀飡 솔:率
송:宋松送訟頌誦悚淞 쇄:刷碎殺灑鎖 쇠:衰釗 수:水數洙輸壽秀收手
首受修守需樹授殊帥搜遂蒐垂獸粹穗銖酬嫂嫂愁鬚髓繡睡須囚脩羞燧狩綏

竪隧蓚邃瘦岫袖嗽藪戍誰銹雖宿潄綬茱隋琇讐隨璲攸峀 숙:淑肅宿熟叔
塾夙孰菽琡璹潚 순:順淳純舜巡旬瞬循殉洵筍盾珣恂錞醇馴荀脣詢楯橓蕣

술: 術述戍鉥　숭:崇嵩崧　슬:瑟膝蝨　습:習濕襲拾褶　승: 承勝昇升
僧乘丞繩陞蠅　시:時市施始詩是示視試媤侍矢柹柴猜嘶屍弑匙尸翅蒔蓍
恃諡豺寺屎豕　식:植式食識息飾湜殖軾寔熄埴拭蝕篒　신:新申信身神辛

愼臣伸迅薪紳呻娠腎莘晨燼蜃訊宸辰侁藎　실:失實室悉蟋　심:心沈審甚
深尋瀋沁芯諶　십:十什拾　쌍:雙　씨:氏　아:鵞亞兒阿雅牙芽娥訝衙餓
蛾峨俄我鴉啞莪　악:惡堊岳握嶽顎渥愕樂幄鄂鍔鰐齷　안:安案岸眼顔鞍
按雁晏鮟　알:斡閼軋謁　암:巖暗庵癌菴闇唵岩　압:壓押鴨狎　앙:央仰
昻秧殃鴦怏　애:愛哀涯碍崖埃隘艾厓曖靄　액:額液厄腋掖扼縊　앵: 櫻

鸚鶯罌　야: 野夜也倻冶椰耶惹爺射揶若射　약 : 約藥弱若躍葯略掠蒻
양: 陽洋養楊樣讓羊揚壤孃釀瀁暘敭瘍襄煬禳佯恙痒量粱良兩糧亮輛凉樑
諒倆粮梁禳攘倞　어: 漁語魚於御禦圄馭齬瘀　억:億抑憶檍臆薏　언:言
彦諺焉偃堰　얼:孼蘖　엄:嚴儼掩奄淹俺　업:業鄴　여:餘與如汝余歟予
女麗廬旅呂勵慮侶濾閭戾黎櫚礪蠣藜驢驪輿艅茹礜儷璵歟　역:易域役亦

驛逆譯疫繹射力歷曆轢礫瀝靂射　연: 硏然淵延演煙燃沿緣衍鉛軟姸撚宴
燕鳶烟娟捐硯涓椽堧筵嚥涎羡年秊聯蓮連練鍊漣煉戀憐攣輦沇縯挻璉咽輦
열:熱悅閱說烈列裂劣冽洌咽涅　염:染鹽炎厭焰艶閻苒廉濂斂殮簾念捻拈
琰髥　엽:燁葉曄獵　영:英永榮營泳影映瑛暎迎瀛瑩塋瓔穎盈詠楹領令嶺
靈玲零齡鈴伶怜翎囹羚寧澪煐潁鍈濚霙岺聆嶸渶獰　예: 豫預藝譽芮銳裔
睿詣倪叡曳濊刈猊蘂禮例隷醴汭穢澧霓乂　오: 吳五午汚梧誤娛悟烏伍旿

吾晤奧傲嗚墺蜈寤獒惡俉敖澳鰲塢懊熬篔鼇　옥:玉鈺沃獄屋　온:溫穩瑥
蘊瘟縕　올:兀　옹:擁邕翁甕瓮雍壅癰饔　와:瓦渦蝸蛙　와:臥窩訛窪
완: 完婉玩緩莞浣豌宛頑腕琬阮碗梡琓脘翫　왈:曰　왕:王旺往汪枉 왜:
倭歪矮娃　외:外畏猥巍嵬 요:要謠堯蟯曉曜搖耀擾妖窯姚橈腰繞凹僥拗
遙饒夭邀瑤窈樂尿料療僚了遼瞭蓼聊廖燎寮燿鬧 욕:慾辱欲浴褥縟 용:用

容鏞鎔溶勇傭蓉瑢庸踊茸熔榕湧聳冗龍墉慂涌埇甬俑　우:雨宇禹遇友優
又右祐牛于佑愚郵憂偶羽隅尤虞迂寓盂雩芋瑀盱玗紆釪藕禑　욱: 旭郁昱
煜頊稶勖彧栯　운: 運雲云韻耘隕殞暈芸熉橒澐蕓　울: 蔚鬱　웅:雄熊
원: 元原員院阮圓援源媛遠願園怨瑗苑垣猿轅愿冤袁鴛爰沅洹嫄湲　월:
月越鉞　위 : 委僞位爲衛危威圍偉慰緯胃謂違魏渭尉韋瑋葦萎蝟暐蔿褘

유: 有油由維兪裕遺乳遊誘儒幼惟柔唯喩猶愉庾瑜幽悠愈楡蹂侑瘉釉揄臾
諛孺逾萸紐柳流類劉留瑠硫琉榴溜謬瘤攸洧楢猷杻旒瀏　육: 育肉毓六陸
戮堉　윤:尹潤允胤閏玧猶倫輪崙綸淪鈗侖贇 율:聿律率栗慄　융:融絨戎

隆瀜　은:銀殷恩隱垠慇誾　을:乙　음:音飮陰吟淫蔭　읍:邑揖泣　응:
應凝膺鷹　의:義議意依宜醫疑衣儀矣倚懿毅誼擬蟻艤椅薏　이:李二以伊

異移耳而已易爾夷貳怡痍珥餌姨弛荑飴理里利離璃吏梨履裏罹悧籬鯉痢厘
提狸俚尼泥彝肄苡邇璃莉裡唎浬羸貽　익:益翼翊瀷翌溺匿謚　인:人仁寅認
因引印忍姻咽靭湮刃靭麟燐隣璘鱗藺吝茵蚓潾躪絪　일:日一逸鎰壹溢佾
馹佚　임:任姙賃壬稔荏妊林臨琳霖淋恁　입:入立笠粒砬廿　잉:剩孕仍芿
자:者子自資字磁慈滋姿仔紫刺藉瓷雌炙姉諮恣咨玆蔗煮疵孜茨　작:作酌

昨雀綽爵鵲勺斫灼芍嚼炸　잔:殘盞棧潺孱　잠:暫蠶潛岑箴簪　잡:雜劄
장:長張場將裝章障帳壯藏腸奬醬匠莊葬檣臟掌粧璋杖樟丈薔蔣獐庄墻仗
漿暲牆檣贓狀臧　재:在載材再財栽宰災才才栽哉齋梓滓賫渽縡　쟁:爭
錚諍箏　저:貯著低底抵沮邸猪箸姐楮苧渚咀疽躇狙杵藷這佇儲樗菹齟紵
적:的積適赤籍摘績敵跡蹟賊寂迪笛狄滴嫡謫迹勣荻翟鏑　전:全戰電前田

展傳轉專典殿錢銓澱奠箭塡煎栓鈿顚廛甸氈篆箋剪纏餞輾詮悛顫佃佺塼畑
癲筌鐫　절:節絶切折竊截浙癤　점:點占店漸点粘霑岾鮎　접:接摺蝶
정:鄭政貞定正情精丁程廷整庭井靜晶停頂禎鼎亭征町淨靖偵汀艇呈楨訂
晸挺釘旌霆諪錠幀穽姃碇渟鉦睛酊湞玎珽綎鋌桯檉淀瀞炡　제:濟制題第
製際提諸除堤劑帝弟祭齊悌梯蹄霽啼臍薺醍　조:趙調造曺組朝條祖助早

操措祚潮鳥照租燥曹兆彫棗肇藻槽詔釣弔粗晁遭漕阻凋眺嘲躁繰窕爪糟蚤
璪雕詛雎吊炙琠殂　족:族足簇鏃　존:存尊　졸:卒拙猝　종:種鐘宗鍾
綜從終縱琮腫棕淙踵倧慫踪悰　좌:左座佐坐挫　죄:罪　주:主州朱周珠株
柱住注洲駐週宙酒鑄走冑奏晝疇做舟呪炷紬註綢躊籌誅蛛紂侏輳酎廚湊稠
姝澍嗾　죽:竹粥　준:俊準濬竣駿埈遵浚峻晙畯准儁蠢逡樽焌雋寯　줄:茁

중:中重衆仲　즉:卽則　즐:櫛　즙:楫葺汁　증:證增症蒸贈曾憎甑烝繒
拯　지:地支池指持紙止知智枝至之志脂誌旨祉芝只址遲摯肢趾漬贄咫識
砥蜘枳沚祗芷　직:稷織直職稙　진:鎭進眞晉珍振陳津辰震陣秦盡診璡塵
瑨榛賑縉溱疹嗔搢晋桭畛臻蓁袗殄瞋縝唇　질:質窒疾秩迭嫉跌姪叱桎帙
膣蛭侄瓆　짐:斟朕　집:輯集執緝潗鏶什　징:徵懲澄　차:車次借差且此

遮叉蹉嗟磋嵯侘劄茶　착:着錯搾捉齪窄鑿　찬:贊燦讚瓚璨餐粲饌纘纂撰
鑽澯簒竄　찰:察擦札刹紮　참:參慘站斬塹懺讒慙讖僭　창:昌創倉窓彰
昶蒼唱暢槍脹廠滄敞菖娼瘡艙漲倡愴猖　채:蔡債採菜彩采埰釵綵砦寀寨
책:策責冊柵　처:處妻悽淒　척:拓尺隻戚斥陟脊滌瘠擲剔慽刺倜蹠　천:
川千天泉踐遷賤薦穿淺闡喘仟擅舛釧韆玔阡　철:哲喆澈撤徹轍綴凸輟鐵

첨:添籤尖沾諂瞻僉簽詹惦 첩:帖妾疊捷諜牒貼輒睫堞 청:青清廳請聽
晴菁鯖 체:體滯替締遞逮諦涕剃切 초:草初礎招超椒秒醋焦楚硝肖抄哨
礁蕉酢燋貂憔炒稍艸勦梢苕醮 촉 : 促觸燭蜀矚矗數鏃 촌:村寸忖邨
총:總銃塚聰寵摠叢葱悤忖憁 촬:撮 최:崔最催 추:秋追推墜樞錐抽錘
楸趨醜鄒酋椎芻鰍皺萩雛湫諏鎚騶杻槌 축:築縮畜蓄蹴祝逐軸丑竺筑蹙

춘:春椿瑃 출:出黜朮 충:忠充蟲衝沖衷 췌:萃膵悴 취:取就聚醉趣吹
臭翠炊脆鷲嘴驟娶贅 측:側測惻仄廁 층:層 치:治置致值齒熾峙恥稚
侈緻馳痴幟梔穉癡嗤痔輜徵雉蚩淄緇 칙:則勅飭 친:親 칠:七漆柒
침:沈侵針浸寢枕鍼砧琛闖 칩:蟄 칭:稱秤 쾌:快 타:他打墮楕陀妥馱
唾惰舵朶拖駝咤 탁:託卓鐸濁濯擢琢托倬啄柝度拓琸坼晫 탄:炭彈灘歎

嘆誕坦綻呑憚 탈:脫奪 탐:探貪耽眈 탑:塔搭榻 탕:湯蕩宕糖帑
태:泰太態台兌殆胎苔颱汰怠笞邰跆 택:澤宅擇 탱:撐 터:攄 토:土
討兎吐 통:通統痛桶筒慟洞 퇴:退堆頹褪腿槌 투:投鬪透妬偸套 특:
特慝 파:派波破把巴播婆坡琶芭頗爬跛罷杷擺皤 판:判板版販阪瓣坂辦
鈑 판:判板版販阪瓣坂辦鈑 팔:八叭捌 패:敗覇貝牌佩狽稗唄沛浿悖

팽:彭膨澎烹 퍅:愎 편:便編片篇偏鞭扁遍翩騙 폄:貶 평:平坪評萍
枰 폐:廢閉弊肺幣陛蔽斃嬖吠 포:浦包胞布捕砲葡抛怖鋪圃蒲抱飽脯泡
咆袍哺匏鮑褒佈匍疱苞逋暴 폭: 爆暴幅瀑曝輻 표:表標票杓彪漂豹慓
俵瓢剽飇飄驃 푼:分 품:品稟 풍:豊風楓諷馮 피:皮被避疲彼披陂
필:必泌弼筆畢匹疋珌苾馝 핍:乏逼 하:河下夏何荷賀霞廈遐蝦鰕瑕昰厦

학:學鶴虐謔壑 한:韓漢限寒翰閑恨汗旱澣罕閒悍邯瀚 할:割轄 함:咸
含艦函陷喊啣涵緘檻銜鹹 합:合蛤盒閤陜哈闔 항:港恒抗航項沆降亢
肛杭姮巷桁缸伉嫦行 해:海解害該亥諧咳駭骸邂楷奚偕邂垓孩懈蟹 핵:
核劾 행:行幸杏倖荇 향:向響香鄕享饗嚮珦餉 허:許虛墟噓 헌:憲獻
軒櫶 헐:歇 험:驗險 혁:革赫嚇奕 현:現鉉賢玄顯縣峴炫弦絃懸眩絢

舷衒見泫玹晛睍俔 혈:血穴頁孑 혐:嫌慊 협:協陜峽狹俠浹挾夾鋏莢
頰頰脅脇慊 형:形兄型衡炯刑亨馨珩瀅邢螢荊瑩泂瑩滎瀅熒迥 혜:惠慧
蕙彗鞋兮嘒蹊醯 호:顥虎鎬浩護好湖號豪昊互胡呼戶濠皓扈澔乎弧壕祜
壺灝毫瑚濩糊護狐滸淏縞葫瓠蝴晧琥岵芦蒿 혹:或惑酷 혼:混婚魂渾昏
琿 홀:忽惚笏 홍:洪弘鴻紅泓虹哄訌烘竑汞 화:化和華貨花話火禍禾

靴樺嬅畵譁 확:確擴穫碻攫廓廓 환:煥換環紈還患桓歡喚丸幻宦渙驩奐

晥鍨梡 활:活滑闊豁猾 황:黃皇惶荒凰滉晃煌徨篁遑慌恍隍蝗況幌晄榥
潢璜湟愰簧 회:會回灰廻悔懷淮檜晦繪賄蛔膾徊澮誨獪匯茴恢 획:劃獲
횡:横鐄 효:孝效曉酵爻嚆梟哮肴涍淆斅驍 후:後帿厚后侯朽喉嗅吼逅
煦珝帿 훈:勳薰訓熏燻焄爋塤勛暈 훙:薨 훤:萱喧暄煊 훼:毁卉喙

휘: 輝揮徽暉彙麾煇諱 휴:休携烋畦虧 휼:恤譎鷸 흉:凶胸兇匈洶
흑:黑 흔:欣痕昕炘 흘:屹吃訖紇 흠:欽欠歆 흡:吸洽恰翕 흥:興
희:熙嬉喜姬希禧熹犧稀羲僖曦熹凞噫燒囍憘戲晞 힐:詰

INDEX

TABLE DES MATIERES

IVe PARTIE
LES SUBSTANTIFS

Chapitre I : Le nom

Chapitre II : Le pronom

Chapitre III : Le numéral

Ve PARTIE
LES DETERMINANTS

Chapitre I : L'adjectif invariable

Chapitre II : L'adverbe

Chapitre III : L'interjection

VIe PARTIE
LES MOTS

Chapitre I : Concordance des elements des niveaux de langage

Chapitre II : Transposition des parties du discours

Chapitre III : Formation des mots

ANNEXES

DOCUMENTS POUR L'ANALYSE DU FOLKLORE

* **Série DE LOIN** (volumes illustrés) par Maurice COYAUD
1. *Fêtes au Japon, haiku,* 72 p. in-4°, 1978.
2. *Cris des rues au Vietnam, haiku,* 56 p. in-4°, 1980.
3. *Contes merveilleux de Chine et des Philippines, haiku,* 56 p. in-4°, 1980.
4. *Contes chinois et kanak,* 56 p., in-4°, 1982.
5. *Contes japonais,* 128 p., in-8°, 1984.
6. *Contes, devinettes et proverbes du Japon,* 120 p., in-8°, 1984.
7. *L'ambiguïté en japonais écrit,* 192 p., in-8°, 1985.
8. *Adieux au Japon,* roman, 120 p., in-8°, 1988.
9. *Adieux à la Chine,* contes, calligraphies, poésies, 120 p., 19x25, 1989.
10. *Grammaire du japonais standard,* suivie de textes de Kyushu, 224, 19x25, 1989.
11. *Faune et flore dans la poésie russe,* 132 p., in-8°, 1991.

* **Série COREE**, par Maurice COYAUD et Jin-Mieung LI
1. *Contes populaires de Corée,* 238 p., in-8° (illustré), 1978.
2. *Aubergines magiques,* contes érotiques et fêtes contes populaires de Corée, 132 p., in-12°, 1980.
3. *Initiation au coréen,* écrit et parlé, 215 p., in-8°, 2e édition corrigée et augmentée, 1990.
4. *Erables rougis,* poésie *sijo* et contes de corée, par J.-M. Li, 170 p., in-8°, 1982.
5. *Grammaire du coréen,* T. 1, par J.-M. Li, 350 p., in-8°, 1985.
6. *Le coréen pratique,* par J.-M. Li, 250 p., 1987.
7. *Contes et légendes de Corée,* 255 p., in-8°, 1990.
8. *Grammaire du coréen,* T. 2, par J.-M. Li, 426 p., in-8°, 1991.

* **Série CHINE**
1. *Opéras du bord de l'eau,* Théâtre Yuan (trad. Coyaud, Leung et Peyraube), 190 p., in-8°, 1983.
2. *Mémoires de l'Ecole des cadres,* par Jiang Yang (trad. Bijon et Rouis), 80 p., in-8°, 1983.
3. *Les Trois Royaumes* (bandes dessinées bilingues chinois-français), (trad. M. Coyaud), 96 p., in-8°, 1986.
4. *Les langues dans le monde chinois,* par M. Coyaud, 208 p., 19x25, 1987.

* **Série PHILIPPINES**
1. *Contes et nouvelles des Philippines,* (trad. M. Coyaud et J.-P. Potet), 168 p., in-8°, 1986.

P.A.F.
(Pour l'Analyse du Forklore)
36, avenue de Wagram, 75008 Paris

Diffusion
E-100 Editions du Centenaire
5, rue de Belleville
(12, résidence Belleville)
75019 Paris
Tél. (1) 42-02-87-05

ACHEVÉ D'IMPRIMER
LE 28 JUIN 1991
PAR L'IMPRIMERIE
DE LA MANUTENTION
A MAYENNE
N° 227-91

Dépôt légal : 3e trimestre 1991